叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 多萝西·迪克森赢得她的翅膀(dorothy Dixon Wins Her Wings) 000001

2. 多萝西·迪克森赢得她的翅膀(dorothy Dixon Wins Her Wings) 000002

3. 多萝西·迪克森赢得她的翅膀(dorothy Dixon Wins Her Wings) 000003

4. 多萝西·迪克森赢得她的翅膀(dorothy Dixon Wins Her Wings) 000004

5. 多萝西·迪克森赢得她的翅膀(dorothy Dixon Wins Her Wings) 000005

6. 多萝西·迪克森赢得她的翅膀(dorothy Dixon Wins Her Wings) 000006

7. 多萝西·迪克森赢得她的翅膀(dorothy Dixon Wins Her Wings) 000007

8. 多萝西·迪克森赢得她的翅膀(dorothy Dixon Wins Her Wings) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

多萝西·迪克森赢得她的翅膀(Dorothy Dixon Wins Her Wings)

['dɒr(ə)θi]	['dɪksən]
DOROTHY	**DIXON**
多萝西	迪克森

多萝西·迪克森

[wɪnz]	[hɜː(r); hə(r)]	[wɪŋz]	,
Wins	**Her**	**Wings**	**,**
胜利	她	翅膀	,

赢得她的翅膀

[baɪ]
BY
经过

经过

['dɒr(ə)θi]	[weɪn]
Dorothy	**Wayne**
多萝西	韦恩

多萝西·韦恩

['ɔːθə(r)]	[ɒv; əv]
Author	**of**
作者	的

作者

['dɒr(ə)θi]	['dɪksən]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['mɪst(ə)ri]	[plɑːnt]
Dorothy	**Dixon**	**and**	**The**	**Mystery**	**Plant**
多萝西	迪克森	和	这	神秘	植物

多萝西·迪克森与神秘植物

['dɒr(ə)θi]	['dɪksən]	[sɔlv, sɔːlv]	[ðə; ði]	['kɑːnweɪ]	[keɪs]
Dorothy	**Dixon**	**Solves**	**the**	**Conway**	**Case**
多萝西	迪克森	解决	这	康威	案件

多萝西·迪克森破解了康威案

['dɒr(ə)θi]	['dɪksən]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['dʌb(ə)l]	['kʌz(ə)n]
Dorothy	**Dixon**	**and**	**the**	**Double**	**Cousin**
多萝西	迪克森	和	这	双倍的	表哥

多萝西·迪克森和双重表亲

[ðə; ði]	['gəʊldsmɪθ]	['pʌblɪʃɪŋ]	['kʌmpəni]
THE	**GOLDSMITH**	**PUBLISHING**	**COMPANY**
这	金匠	出版	公司

戈德史密斯出版公司

[ʃɪ'kɑːgəʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

['kɒpiraɪt]	,	-
Copyright	**,**	**1933**
版权	,	-

版权所有，1933年

[ðə; ði] ['gəʊldsmɪθ] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]

The	Goldsmith	Publishing	Company
这	金匠	出版	公司

戈德史密斯出版社

[meɪd] [ɪn] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

MADE	IN	U	.	S	.	A	.
制成	在	U	.	S	.	一个	.

美国制造

[tuː; tə]

TO
到

到

[maɪ] [jʌŋ] ['sɪstə(r)]

My	young	sister
我的	年轻的	姐姐

我的妹妹

['hɪldə]

HILDA
希尔达

希尔达

['kɒntents]

CONTENTS
内容

内容

[ai] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst]

I	Out	of	The	Northeast
我	出去	的	这	东北

我来自东北

[ˌaɪ 'aɪ]['tæksi] !

II	Taxi	!
二	出租车	!

二号出租车!

[θriː][ə; eɪ][waɪld] [raɪd]

III	A	Wild	Ride
三、	一个	荒野	骑

第三章 一段疯狂的旅程

[ˌaɪ 'viː][ðə; ði] [fɜːst] [hɒp]

IV	The	First	Hop
第四	这	第一的	跳

IV 第一跳

[viː] ['trʌb(ə)l]

V	Trouble
V	麻烦

麻烦

['sɪksθ][ðə; ði][həʊld] [ʌp]

VI	The	Hold	Up
六年级	这	抓住	向上

第六章 抢劫

[sevn] [graʊnd] [treɪlz]

VII	Ground	Trails
七	地面	小径

第七部分 地面试验

[eɪtθ][nekst] ['mɔːnɪŋ]

VIII	Next	Morning
八	下一个	早晨

第八章 第二天早上

[ɪks] [eə(r)] [treɪlz]

IX	Air	Trails
第九章	空气	小径

IX 空中轨迹

[eks][ðə; ði] ['miːtɪŋ]

X	The	Meeting
X	这	会议

会议

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['liːdə(r)]

XI	Follow	the	Leader
十一	跟随	这	领导者

十一、跟随领袖

[ˌɛksˌaɪ'aɪ][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz]

XII	The	House	in	the	Hills
十二	这	房子	在	这	丘陵

第十二章 山中小屋

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] [træpt]

XIII	Trapped
十三	被困

XIII 被困

[ˌɛksˌaɪ'viː][ðə; ði]['dɒktə(r)]

XIV	The	Doctor
十四	这	医生

第十四任医生

['ɛks'viː] ['stætn] ['aɪlənd] ['seidi] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [wei]

XV	Staten	Island	Sadie	Has	Her	Way
十五	斯塔滕岛	岛	萨迪	有	她	方式

XV 斯塔滕岛 萨迪有她的办法

[ˌɛks'viː'aɪ]

XVI
十六

十六

[wɒt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] ['selə(r)]

What	Happened	in	the	Wine	Cellar
什么	发生	在	这	葡萄酒	地窖

酒窖里发生了什么

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[ðə; ði] ['loʊnɪŋ]

The	Loening
这	洛宁

洛宁

['dɒr(ə)θi] ['dɪksən] [wɪnz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz]

Dorothy	Dixon	Wins	Her	Wings
多萝西	迪克森	胜利	她	翅膀

多萝西·迪克森赢得她的翅膀

['tʃæptə(r)] [ai]
Chapter I
章 我

第一章

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst]
OUT OF THE NORTHEAST
出去 的 这 东北

来自东北部

" [haɪ] , [ðeə(r)] , [jʌŋ] ['leɪdi] ! "
" Hi , there , young lady ! "
" 你好 , 那里 , 年轻的 女士 ! "

“你好，小姑娘！”

" [haɪ] , [jɔː'self] , - - [wɒt] [d'juː] [wɒnt] ?
" Hi , yourself , - - what d'you want ?
" 你好 , 你自己 , - - 什么 你 想 ?

“嗨，你好，——你想要什么？”

" [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] , [ə; eɪ][gɜːl][ɒv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [stɒpt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['lɔːntʃɪŋ] [ə; eɪ]
" At the water's edge , a girl of sixteen stopped in the act of launching a
" 在 这 水的 边缘 , 一个 女孩 的 十六 停止 在 这 行为 的 发射 一个
[smɔːl] [skɪf] .
small skiff .
小的 小艇 .

“在水边，一个十六岁的女孩正要放下一艘小船，却停了下来。”

[ʃiː; ʃi] ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪð] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [feɪst] [ə'baʊt] , [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [heə(r)] ['bləʊɪŋ]
She straightened her lithe figure and faced about , her brown hair blowing
她 拉直 她 轻盈 数字 和 面对 关于 , 她 棕色的 头发 吹
[ɪn][ðə; ði] [briːz] ,
in the breeze ,
在 这 微风 ,

她挺直了纤细的身躯，转过身来，棕色的头发在微风中飘扬。

['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['snæpɪŋ] [greɪ] [aɪz] [ɪn'kwaɪə.rɪŋ.li][ə'pɒn][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wɔːkt]
turning a pair of snapping grey eyes inquiringly upon the young man who walked
转弯 一个 一对 的 啪啪 灰色的 眼睛 询问地 之上 这 年轻的 男人 WHO 步行
[daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
down the beach toward her .
向下 这 海滩 朝向 她 .

她转过头，一双锐利的灰色眼睛，探寻地看着那个沿着沙滩向她走来的年轻男子。

" [mɪs] ['dɪksən] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , [hɪz; ɪz] ['diːpli] [tænd] ['fiːtʃəz] ['breɪkɪŋ]
" Miss Dixon , isn't it ? " asked the stranger , his deeply tanned features breaking
" 错过 迪克森 , 不是 它 ? " 问 这 陌生人 , 他的 深 晒黑的 特征 打破
['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] .
into an engaging smile .
进入 一个 引人入胜 微笑 .

“是迪克森小姐吗？”陌生人问道，他黝黑的脸上露出了迷人的笑容。

" [aɪm] [nɒt] [ʃʊə(r)][ai] ['rekəg'naɪzd] [juː; jʊ][æt; ət] [fɜːst] [ɪn][ðə; ði] ['beɪðɪŋ] [suːt] - - "
" I'm not sure I recognized you at first in the bathing suit - - "
" 我是 不是 当然 我 认可 你 在 第一的 在 这 洗澡 套装 - - "

“我一开始没认出你，你穿着泳衣——”

" [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [drest] [aɪm][ʃʊə(r)][ai] [ˌwʊdnt] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːnd]
" No matter how you were dressed I'm sure I wouldn't recognize you , " returned
" 不 事情 如何 你 是 穿着 我是 当然 我 不会 认出 你 , " 返回
['dɒr(ə)θi] , ['ʃɔːtli] .
Dorothy , shortly .
多萝西 , 不久 .

“不管你穿什么衣服，我肯定认不出你来，”多萝西很快回答道。

" [aɪv] ['nevə(r)][leɪd] [aɪz] [ɒn][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] - - [ðæts] [waɪ] .
" I've never laid eyes on you before - - that's why .
" 我已经 绝不 铺设 眼睛 在 你 前 - - 那就是 为什么 .

“我以前从未见过你——这就是原因。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [lɑːft] .
" The young man laughed .
" 这 年轻的 男人 笑了 .

年轻人笑了。

" [kwaɪt] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] ['hævnt] .
" Quite right , " he said , " you haven't .
" 相当 正确的 , " 他 说 , " 你 还没有 .

“完全正确，”他说，“你还没有。”

[bʌt; bət][ai] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][nɪə(r)] ['neɪbə(r)] [ɒv; əv] [jɔːz] , [ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] . "
But I happen to be a near neighbor of yours , and I've seen you . "
但 我 发生 到 是 一个 靠近 邻居 的 你的 , 和 我已经 已见 你 . "

但我恰好是你的邻居，我见过你。

" [ʌp] [æt; ət] [njuː] ['keɪnən] ? "
" Up at New Canaan ? "
" 向上 在 新的 迦南 ? "

“在新迦南那边？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[dæd][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['hɔːˌθɔːrn] [pleɪs] , - - [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][fækt] .
Dad has taken the Hawthorne place , - - bought it in fact .
爸爸 有 已采取 这 霍桑 地方 , - - 买 它 在 事实 .

爸爸已经接管了霍桑庄园——实际上是买下了它。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [ðə; ði][gɜːl] [stɛərd] [æt; ət] [ðɪs] [tɔːl] [jʌŋ] [mæn] [wɪð] [ðə; ði] [blɒnd] [heə(r)]
" For a full minute the girl stared at this tall young man with the blonde hair
" 为了 一个 满的 分钟 这 女孩 凝视 在 这 高的 年轻的 男人 和 这 金发 头发
[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɒli] [smaɪl] .
and the jolly smile .
和 这 快乐的 微笑 .

“女孩盯着这个身材高大、金发碧眼、笑容灿烂的年轻男子看了一整分钟。

[sə'praɪz] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['spiːtʃləs] .
Surprise left her speechless .
惊喜 左边 她 无言 .

惊讶之余，她一时语塞。

[ðen] - - " [waɪ] - - [waɪ] - - " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
Then - - " Why - - why - - " she gasped .
然后 - - " 为什么 - - 为什么 - - " 她 倒吸一口气 .

然后——“为什么——为什么——”她喘着气说。

" [waɪ] - [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['feɪməs] [bɪl] ['bəʊltən] ! "

"	Y	-	you	must	be	the	famous	Bill	Bolton	!	"
"	是	-	你	必须	是	这	著名的	账单	博尔顿	!	"

“你……你一定是鼎鼎大名的比尔·博尔顿吧！”

" ['boʊltənz][ðə; ði] [neɪm] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [grɪnd] .

"	Bolton's	the	name	,	all	right	,	"	he	grinned	.
"	博尔顿的	这	姓名	,	全部	正确的	,	"	他	咧嘴一笑	.

“没错，我的名字叫博尔顿，”他咧嘴一笑。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['feɪməs] [stʌf] [ɪz][ðə; ði] [bʌŋk] .

"	But	that	famous	stuff	is	the	bunk	.
"	但	那	著名的	东西	是	这	假寐	.

但那些著名的故事都是胡说八道。

" ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [hɜː'self] [ə'gen] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɜːst] [ɒv; əv]

"	Dorothy	was	herself	again	,	and	a	little	ashamed	of	her	burst	of
"	多萝西	曾是	她自己	再次	,	和	一个	小的	羞愧	的	她	爆裂	的

['fiːlɪŋ] .

feeling	.
感觉	.

“多萝西又恢复了自我，但她对自己突然爆发的情感感到有些羞愧。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['eɪvieɪtə(r)] !

"	But	you	are	the	aviator	!
"	但	你	是	这	飞行员	!

但你是飞行员！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , [mɔː(r)] ['kɑːmli] .

"	She	went	on	,	more	calmly	.
"	她	去	在	,	更多的	平静地	.

她继续说道，语气平静了许多。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][təʊld][ˌem 'iː][ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ]

"	My	father	told	me	the	other	day	that	you	and	your	father	were	coming
"	我的	父亲	讲述	我	这	其他	天	那	你	和	你的	父亲	是	未来

[tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

to	live	across	the	road	from	us	.
到	居住	穿过	这	路	从	我们	.

“我父亲前几天告诉我，你和你父亲要搬到我们家对面居住。”

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [wɪr] ['sɪmpli] [θrɪld] !

And	I	don't	mind	telling	you	we're	simply	thrilled	!
和	我	不	头脑	讲述	你	是	简单地	激动不已	!

我不介意告诉你，我们简直太激动了！

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[aɪv] [riːd] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['peɪpəz] - - [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz]

I've	read	about	you	in	the	papers	-	-	and	I	know	all	about	the	wonderful	things
我已经	读	关于	你	在	这	文件	-	-	和	我	知道	全部	关于	这	精彩的	事物

[juːv] [dʌn] ! "

you've	done	!	"
你已经	完毕	!	"

我在报纸上读到过你的事迹——我知道你做了很多了不起的事情！

" [aɪm] [ə'freɪd] [juːv] [gɒt] [æn; ən] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [aɪ'dɪə] - - [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [wɜːk] ,
" I'm afraid you've got an exaggerated idea - - it was all in the day's work ,
" 我是 害怕的 你已经 得到 一个 夸张的 主意 - - 它 曾是 全部 在 这 天 工作 ,
[juː; jʊ] [nəʊ] ,
you know ,
你 知道 ,

恐怕你的想法有些夸张了——那都是日常工作的一部分，你知道的。

" ['proʊtestɪd; prə'testɪd] [ðə; ði] [blɒnd] - ['hedɪd] [jʌŋ] [mæn] , [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] ['slɑːntɪŋ] ['kwɪzɪkli] , "
" protested the blonde - headed young man , his eyebrows slanting quizzically , "
" 抗议 这 金发 - 标题 年轻的 男人 , 他的 眉毛 斜 疑惑地 , "
[aɪm] [bɪl] ['bəʊltən] ,
I'm Bill Bolton ,
我是 账单 博尔顿 ,

“我叫比尔·博尔顿，”金发青年抗议道，他疑惑地挑了挑眉毛，“

[bʌt; bət] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [bɑːdʒ] [ɪn] [ɒn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [maɪ'self] .
but I didn't barge in on you to talk about myself .
但 我 没有 驳船 在 在 你 到 讲话 关于 我 .

但我闯进来并不是为了谈论我自己。

[jʊr; jər] ['stɑrtɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [seɪl] [ɪn] [ðæt] [sluːp] [ðæts] [mʊrd] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
You're starting out for a sail in that sloop that's moored over there , I take it ?
你是 开始 出去 为了 一个 帆 在 那 单桅帆船 那就是 系泊 超过 那里 , 我 拿 它 ?
"
"
"

我猜你是要驾驶停泊在那边的那艘单桅帆船出海航行吧?

" [waɪ] , [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] .
" Why , yes , I am .
" 为什么 , 是的 , 我 是 .

“是的，我是。”

[wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] [ə'lɒŋ] ? "
Want to come along ? "
想 到 来 沿着 ? "

你想一起来吗?

" [θæŋks] [ə; eɪ] [lɒt] .
" Thanks a lot .
" 谢谢 一个 很多 .

“多谢。

[aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['mætə(r)] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [daʊn] [hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
I've got a business matter to attend to down here in a few minutes .
我已经 得到 一个 商业 事情 到 出席 到 向下 这里 在 一个 很少 分钟 .

我一会儿要下去处理一件公事。

" [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ðen] - - " [aɪ] [nəʊ] [ɪts] [nʌn] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'feə(r)] ,
" He hesitated a moment , then - - " I know it's none of my affair ,
" 他 犹豫了一下 一个 片刻 , 然后 - - " 我 知道 它是 没有任何 的 我的 事务 ,

他犹豫了一下，然后说：“我知道这与我无关。”

[bʌt; bət] [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['rɑːðə(r)] ['rɪskɪ] [tuː; tə] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [seɪl] [dʒʌst] [naʊ] ?
but don't you think it's rather risky to go for a sail just now ?
但 不 你 思考 它是 相当 风险 到 去 为了 一个 帆 只是 现在 ?

但你不觉得现在出海航行相当冒险吗?

" ['dɒr(ə)θi] [ʃrʌg] .
" Dorothy shrugged .
" 多萝西 耸了耸肩 .

多萝西耸了耸肩。

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
" Oh , I don't know .
" 哦 , 我 不 知道 .

“哦，我不知道。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tuː] [riːf] [briːz] ['bləʊɪŋ] [aʊt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]
There's a two reef breeze blowing out beyond the Point , but that's nothing to
有 一个 二 礁 微风 吹 出去 超过 这 观点 , 但 那就是 没有什么 到
['wʌri] [ə'baʊt] .
worry about .
担心 关于 .

岬角外吹来两礁石的微风，但这没什么好担心的。

[aɪv] [seɪld] [ɔːl]['əʊvə(r)] [lɒŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] [sɪns] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][kɪd] ,
I've sailed all over Long Island Sound since I was a kid ,
我已经 航行 全部 超过 长的 岛 声音 自从 我 曾是 一个 孩子 ,

我从小就经常在长岛海峡航行，

[ænd; ənd] [aɪv] [biːn] [aʊt] [ɪn] [wɜːs] [bləʊz] [ðæn; ðən] [ðɪs] , [lɒts] [ɒv; əv] [taɪmz] . "
and I've been out in worse blows than this , lots of times . "
和 我已经 到过 出去 在 更糟 打击 比 这 , 很多 的 时代 . "

我经历过比这更严重的打击，很多次了。

" ['meɪbi] , " [英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntɚ] [bɪl] .
" Maybe , " countered Bill .
" 或许 , " 反驳 账单 .

“也许吧，”比尔反驳道。

" [stɔːm] ['wɔːnɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['brɔːdkɑːst] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] .
" Storm warnings were broadcast about an hour ago .
" 风暴 警告 是 播送 关于 一个 小时 前 .

“大约一小时前发布了风暴预警。”

[wɪr] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌnɔːθ'iːstə(r)] - -
We're in for a northeaster - -
是 在 为了 一个 东北风 - -

我们这里将迎来东北风暴——

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] ['skɔːfiŋli] - - " [əʊ] !
" She broke in scoffingly - - " Oh !
" 她 打破 在 轻蔑地 - - " 哦 !

她嗤之以鼻地插话道——“哦！

[ðəʊz] ['weðəmæn] !
those weathermen !
那些 气象员 !

那些气象员！

['ðer] ['ɔːlweɪz] [rɒŋ] .
They're always wrong .
它们是 总是 错误的 .

他们总是错的。

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['skrʌmpʃəs] [ˌɑːftə'nuːn] .
It's a perfectly scrumptious afternoon .
它是 一个 完美 美味的 下午 .

这是一个无比美好的下午。

[ðə; ði] [stɔːm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , [wɪl] ['prɒbəbli] [ʃəʊ] [ʌp] ['sʌmtaɪm] [tə'mɒrəʊ] ! "
The storm , if it comes , will probably show up sometime tomorrow ! "
这 风暴 , 如果 它 来 , 将要 大概 展示 向上 有时 明天 ! "

暴风雨如果真的来临，很可能会在明天某个时候出现！

" [wel] , " [hiː; hi] [riˈtɔːt] , " [jʊr; jər] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [bɒs] , [ai] [səˈpəʊz] . - - [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [maɪ]
" Well , " he retorted , " you're your own boss , I suppose . - - If you were my
" 出色地 , " 他 反驳 , " 你是 你的 自己的 老板 , 我 认为 . - - 如果 你 是 我的
['sɪstə(r)] ,
sister ,
姐姐 ,

“好吧，”他反驳道，“我想，你是自己的老板吧。——如果你是我妹妹的话，

" [hiː; hi] ['ædɪd] ['sʌd(ə)nli] , " [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [gəʊ] ['seɪlɪŋ] [tə'deɪ] . "
" he added suddenly , " you wouldn't go sailing today . "
" 他 额外 突然 , " 你 不会 去 帆船 今天 . "

他突然补充道：“你今天不会去航海了。”

" [ðen] [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [aɪm] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] .
" Then it's a good thing I'm not your sister .
" 然后 它是 一个 好的 事物 我是 不是 你的 姐姐 .

“那幸好我不是你妹妹。”

[θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntrəst] , " [ʃiː; ʃi] [mɒkt] .
Thanks for your interest , " she mocked .
谢谢 为了 你的 兴趣 , " 她 嘲笑 .

“谢谢你的关注，”她嘲讽道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['æŋgə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [bɪl] ['bəʊltən]
There was a hint of anger in her voice at the suspicion that Bill Bolton
那里 曾是 一个 暗示 的 愤怒 在 她 嗓音 在 这 怀疑 那 账单 博尔顿
[wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['pætrənaɪz] [hɜː(r); hə(r)] .
was trying to patronize her .
曾是 尝试 到 惠顾 她 .

她语气中带着一丝怒意，怀疑比尔·博尔顿是在对她摆架子。

" [doʊnt] ['wʌri] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [riˈzjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['juːʒuəl] [təʊn] , " [ai] [kæn; kən] ['hænd(ə)l] [ə; eɪ] [bəʊt]
" Don't worry , " she added , resuming her usual tone , " I can handle a boat
" 不 担心 , " 她 额外 , 恢复 她 通常 语气 , " 我 能 处理 一个 船
- - [gʊd] - [baɪ] !
- - Good - bye !
- - 好的 - 再见 !

“别担心，”她又恢复了往常的语气补充道，“我能驾驭一艘船——再见！”

" [ðeə(r)] [aɪz] [met] ; [bɪlz] ['greɪvli] [əˈkjuːzɪŋ] , [hɜːz] , [fʊl] [ɒv; əv] [dɪ'faɪənt] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .
" Their eyes met ; Bill's gravely accusing , hers , full of defiant determination .
" 他们的 眼睛 遇见 ; 法案的 严重地 指控 , 她的 , 满的 的 桀骜不驯 决心 .

“他们的目光相遇了；比尔的目光严肃而充满指责，而她的目光则充满了不屈的决心。

" [gʊd] - [baɪ] - - ['sɒri] [ai] [spəʊk] .
" Good - bye - - sorry I spoke .
" 好的 - 再见 - - 对不起 我 辐 .

“再见——抱歉我说话了。”

" [bɪl] [tɜːnd] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [biːtʃ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [klʌb] [haʊs] .
" Bill turned away and walked up the beach toward the club house .
" 账单 转向 离开 和 步行 向上 这 海滩 朝向 这 俱乐部 房子 .

比尔转身沿着沙滩朝俱乐部会所走去。

['dɒr(ə)θi] ['tʃʌkl] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [θrəʊ] [ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] .
Dorothy chuckled when she saw him throw a quick glance over his shoulder .
多萝西 轻笑 什么时候 她 锯 他 扔 一个 快的 瞥一眼 超过 他的 肩膀 .

多萝西看到他迅速回头瞥了一眼，不禁轻笑出声。

[ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [kept] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ə'piərɪŋ] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðə; ði]

She	waved	her	hand	,	but	he	kept	on	without	appearing	to	notice	the
她	挥手	她	手	,	但	他	保留	在	没有	出现	到	注意	这

['frendli] ['dʒestʃə(r)] .

friendly	gesture	.
友好的	手势	.

她挥了挥手，但他似乎没有注意到这个友好的举动，继续往前走。

" [ə; eɪ]['tempə(r)] [gəʊz] [wɪð] [ðæt] [blɒnd] [heə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

"	A	temper	goes	with	that	blond	hair	,	"	she	said	to	herself	,
"	一个	脾气	去	和	那	金发	头发	,	"	她	说	到	她自己	,

“金发配得上坏脾气，”她自言自语道。

['dɪgɪŋ] [ə; eɪ][beə(r)] [hiːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [luːs] ['ʃɪŋgl] .

digging	a	bare	heel	into	the	loose	shingle	.
挖掘	一个	裸	脚跟	进入	这	松动的	卵石	.

用赤裸的脚后跟深深地插入松动的瓦片中。

" [aɪ] [ges] [aɪ][wɒz; wəz] ['prɪti] [ruːd] , [ðəʊ] .

"	I	guess	I	was	pretty	rude	,	though	.
"	我	猜测	我	曾是	漂亮的	粗鲁的	,	尽管	.

“我想我当时确实有点粗鲁。”

[bʌt; bət] [wɒt] [raɪt] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] ?

But	what	right	had	he	to	talk	like	that	?
但	什么	正确的	有	他	到	讲话	喜欢	那	?

但他有什么权利那样说话?

[bɪl] ['bəʊltən] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['feɪməs] ['eɪvieɪtə(r)] , [bʌt; bət] [hiːz] ['əʊnli][ə; eɪ] [jɪə(r)] ['əʊldə][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em]

Bill	Bolton	may	be	a	famous	aviator	,	but	he's	only	a	year	older	than	I	am
账单	博尔顿	可能	是	一个	著名的	飞行员	,	但	他是	仅有的	一个	年	老	比	我	是

.

:
.

比尔·博尔顿或许是一位著名的飞行员，但他只比我大一岁。

" [ʃiː; ʃi][ræn][ðə; ði] [skɪf] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæləʊz] [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'bɔːd] .

"	She	ran	the	skiff	out	through	the	shallows	and	sprang	aboard	.
"	她	跑	这	小艇	出去	通过	这	浅滩	和	弹簧	船上	.

她驾驶小艇驶入浅水区，然后跳上了船。

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [stɜːn] [θwɔːt] [ʃiː; ʃi] [skʌld] [ðə; ði] [smɔːl] [krɑːft] ['fɔːwəd] [wɪð] [ʃɔːt] , [strɒŋ]

Standing	on	the	stern	thwart	she	sculled	the	small	craft	forward	with	short	,	strong
常设	在	这	船尾	阻挠	她	划桨	这	小的	工艺	向前	和	短的	,	强的

[strəʊks] ,

strokes	,
笔画	,

她站在船尾横梁上，用短促有力的划水动作推动小船向前行驶。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [nəʊzd] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] [skʌd] .

and	presently	nosed	alongside	the	Scud	.
和	目前	鼻子	旁边	这	飞毛腿	.

目前正与飞毛腿战机并肩飞行。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɔːdɪd] [ðə; ði] [sluːp] [ænd; ənd] [tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] - ['peɪntə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ʃiː; ʃi]

As	she	boarded	the	sloop	and	turned	with	the	skiff's	painter	in	her	hand	she
作为	她	登机	这	单桅帆船	和	转向	和	这	-	画家	在	她	手	她

[kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [bɪl] ['getɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən]['əʊpən]['rəʊdstə(r)][ɒn][ðə; ði] [klʌb] ['draɪvweɪ] .

caught	sight	of	Bill	getting	into	an	open	roadster	on	the	club	driveway	.
捕捉	视线	的	账单	获得	进入	一个	打开	敞篷跑车	在	这	俱乐部	车道	.

当她登上单桅帆船，手里拿着船舷线转身时，她瞥见比尔正钻进停在俱乐部车道上的一辆敞篷跑车里。

" [ai] [ges] [hiː; hi] [ment] [wel] ,
" I guess he meant well ,
" 我 猜测 他 意思是 出色地 ,

我想他的出发点是好的，

" [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪvlɪts] [ðæt] [læpt] [ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [skʌd] , " [bʌt; bət][dʒʌst]
" she observed to the wavelets that lapped the side of the Scud , " but just
" 她 观察到 到 这 小波 那 圈速 这 边 的 这 飞毛腿 , " 但 只是
[ðə; ði] [seɪm] - - [wel] ,
the same - - well ,
这 相同的 - - 出色地 ,

她看着拍打着“飞毛腿”号船舷的波浪，“但是，即便如此——好吧，

[ðæts] [ðæt] .
that's that .
那就是 那 .

就是这样。

" [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪntə(r)][sɪˈkjʊə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [kliːt] [ɪn][ðə; ði] [stɜːn] ,
" Making the painter secure to a cleat in the stern ,
" 制作 这 画家 安全的 到 一个 鞋钉 在 这 船尾 ,

“将系缆柱固定在船尾的系缆柱上，

[ʃiː; ʃi][set] [əˈbaʊt] [ˈleɪsɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ɒv; əv] [riːfs] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmeɪnseɪl; ˈmeɪnsl] .
she set about lacing a couple of reefs into the mainsail .
她 放 关于 系带 一个 夫妻 的 珊瑚礁 进入 这 主帆 .

她开始往主帆上系几道缩帆带。

[ˈhævɪŋ] [taɪd][ðə; ði][lɑːst] [riːf] - [pɔɪnt] , [ʃiː; ʃi] [ˈluːs(ə)nd] [ðə; ði] - [ˈpeɪntə(r)] ,
Having tied the last reef - point , she loosened the skiff's painter ,
拥有 系 这 最后的 礁 - 观点 , 她 松动 这 - 画家 ,

她系好最后一个系泊点后，松开了小艇的系缆绳。

[ˈpʊld] [ðə; ði][bəʊt] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [ˈskɪlfʊli] [ˈnɒtɪd] [ðə; ði][rəʊp][tuː; tə][ðə; ði] [sluːps] [ˈmɔːrɪŋ] .
pulled the boat forward and skillfully knotted the rope to the sloop's mooring .
拉 这 船 向前 和 巧妙地 打结的 这 绳索 到 这 单桅帆船 停泊 .

他将船拉到前面，熟练地将绳子系在了单桅帆船的系泊处。

[ðen] [ʃiː; ʃi][kɑːst] [ɒf] [ðə; ði] [ˈmɔːrɪŋ] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ænd; ənd][ræn][ɑːft][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði]
Then she cast off the mooring altogether and ran aft to her place at the
然后 她 投掷 离开 这 停泊 共 和 跑 后部 到 她 地方 在 这
[ˈtɪlə(r)] .
tiller .
耕耘机 .

然后她完全解开了系泊绳，跑到船尾的舵手位置。

[ðə; ði] [-] [hed] [pleɪd] [ɒf] .
The Scud's head played off .
这 飞毛腿 头 玩 离开 .

飞毛腿导弹的头部脱落了。

[ˈdɒr(ə)θi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld] [bɪl] , [wɒz; wəz][nəʊ] [ˈnɒvɪs] [æt; ət][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [smɔːl] [bəʊt]
Dorothy , as she had told Bill , was no novice at the art of small boat
多萝西 , 作为 她 有 讲述 账单 , 曾是 不 新手 在 这 艺术 的 小的 船
[ˈseɪlɪŋ] .
sailing .
帆船 .

正如多萝西告诉比尔的那样，她对小型帆船航行并不陌生。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['breɪsɪŋ] [ðə; ði]['tɪlə(r)][ʃiː; ʃi][ræn][ʌp][ðə; ði][dʒɪb][ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['hæljəd]

With	her	back	bracing	the	tiller	she	ran	up	the	jib	and	twisted	the	halyard
和	她	后退	支撑	这	耕耘机	她	跑	向上	这	吊臂	和	扭曲	这	升帆索

[tuː; tə][ə; eɪ] [kliːt] [kləʊz] [æt; ət][hænd] .

to	a	cleat	close	at	hand	.
到	一个	鞋钉	关闭	在	手	.

她用背部支撑着舵柄，跑上前帆，将升帆索拧到附近的系缆柱上。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [sluːp] [geɪnd] ['stɪərɪdʒweɪ] ,

Then	as	the	sloop	gained	steerageway	,
然后	作为	这	单桅帆船	获得	转向架	,

随后，当这艘单桅帆船获得航向后，

[ʃiː; ʃi] ['pʊld] [ɒn][ðə; ði] [piːk] [ænd; ənd] [θrəʊt] ['hæljəd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [riːf] - [daʊn] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl]

she	pulled	on	the	peak	and	throat	halyards	until	the	reefed	-	down	mainsail
她	拉	在	这	顶峰	和	喉	升帆索	直到	这	礁石	-	向下	主帆

[wɒz; wəz] ['setɪŋ] [wel] .

was	setting	well	.
曾是	环境	出色地	.

她拉紧帆顶索和帆喉索，直到缩帆后的主帆升得良好。

[ðə; ði] [skʌd] , [ə; eɪ][fɑːst] ['twenti] - ['fʊtə(r)] , [wɒz; wəz] [rɪgd] [wɪð] [ə; eɪ][fɔː(r)] - ['steɪˌseɪl] [ænd; ənd] [gæf] -

The	Scud	,	a	fast	twenty	-	footer	,	was	rigged	with	a	fore	-	staysail	and	gaff	-
这	飞毛腿	,	一个	快速地	二十	-	页脚	,	曾是	作弊	和	一个	前	-	前帆	和	失误	-

['tɒpseɪl; 'tɒpsl][æz; əz] [wel] ,

topsail	as	well	,
顶帆	作为	出色地	,

“斯库德”号是一艘速度很快的20英尺帆船，还配备了前支索帆和斜桁顶帆。

[bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] [ŋjuː] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [breɪk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [wɪnd] [laɪk] [ðɪs] .

but	Dorothy	knew	better	than	to	break	them	out	in	a	wind	like	this	.
但	多萝西	知道	更好的	比	到	休息	他们	出去	在	一个	风	喜欢	这	.

但多萝西很清楚，在这种风天里最好不要把它们拿出来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ɔːl][ðə; ði]['kænvəs][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [bəʊt] [wʊd] [stænd] ,

As	it	was	she	carried	all	the	canvas	her	little	boat	would	stand	,
作为	它	曾是	她	携带	全部	这	帆布	她	小的	船	会	站立	,

她背负着所有的帆布，她的小船就能屹立不倒了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ræn] [aʊt] [pɑːst][ðə; ði] [pɔɪnt] , [wɪtʃ] ['æktɪd][æz; əz][ə; eɪ] ['breɪkwɔːtə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [jɒt]

and	they	ran	out	past	the	Point	,	which	acted	as	a	breakwater	to	the	yacht
和	他们	跑	出去	过去的	这	观点	,	哪个	行动	作为	一个	防波堤	到	这	游艇

[klʌb] ['ɪnlet] ,

club	inlet	,
俱乐部	进口	,

他们跑过了岬角，岬角起到了游艇俱乐部入海口的防波堤作用。

[wɪð] [ðə; ði] ['stɑːbəd] ['gʌnl] [wel] [ə'wɒʃ] .

with	the	starboard	gunwale	well	awash	.
和	这	右舷	舷缘	出色地	淹没	.

右舷舷缘已完全被海水淹没。

[ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [hɪə(r)] ['stɪfənd] [pə'septəbli] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [taɪd] [ɪn] [θriː]

The	wind	out	here	stiffened	perceptibly	and	Dorothy	wished	she	had	tied	in	three
这	风	出去	这里	僵硬	明显地	和	多萝西	希望	她	有	系	在	三

[riːfs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] .

reefs	instead	of	two	before	starting	.
珊瑚礁	反而	的	二	前	开始	.

这里的风明显变大了，多萝西后悔出发前没有系三道缩帆线，而是只系了两道。

[hɜː(r); hə(r)] ['betə(r)] ['dʒʌdʒmənt] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [siːk] [ðə; ði] ['kwaɪətə(r)] ['wɔːtəz]

Her	better	judgment	told	her	to	go	about	and	seek	the	quieter	waters
她	更好的	判断	讲述	她	到	去	关于	和	寻找	这	更安静	水

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnlet] .

of	the	inlet	.
的	这	进口	.

她理智地告诉她，应该去海湾里更安静的水域。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] , [praɪd] [tʊk] [ə; eɪ] [hænd] .

But	here	,	pride	took	a	hand	.
但	这里	,	自豪	采取	一个	手	.

但在这里，骄傲起了作用。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [ænd; ənd] [geɪv] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [seɪl] ,

If	she	turned	back	and	gave	up	her	afternoon	sail	,
如果	她	转向	后退	和	给予	向上	她	下午	帆	,

如果她掉头放弃下午的航行，

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [bɪl] ['bəʊltən] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [əd'mɪt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [raɪt] .

the	next	time	she	saw	Bill	Bolton	she	must	admit	he	had	been	right	.
这	下一个	时间	她	锯	账单	博尔顿	她	必须	承认	他	有	到过	正确的	.

下次她见到比尔·博尔顿时，她不得不承认他是对的。

[nəʊ] .

No	.
不	.

不。

[ðæt] [wʊd] ['nevə(r)] [duː; də] .

That	would	never	do	.
那	会	绝不	做	.

那绝对不行。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] ['stɪfər] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'mædʒɪnd] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [nəʊ]

Although	the	wind	out	here	was	stiffer	than	she	had	imagined	,	this	was	no
虽然	这	风	出去	这里	曾是	更硬	比	她	有	想象	,	这	曾是	不

[ˌnɔːθ'iːst] [geɪl] ;

northeast	gale	;
东北	大风	;

虽然这里的风比她想象的要大，但这并不是东北大风；

[ə; eɪ] [gʊd] [θriː] - [riːf] [briːz] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

a	good	three	-	reef	breeze	,	that	was	all	.
一个	好的	三	-	礁	微风	,	那	曾是	全部	.

一阵微风，仅此而已。

[səʊ] ['ləʊərɪŋ] [ðə; ði] [piːk] ['slaɪtli] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hed] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [krɑːft] [ˌɒf'ʃɔː(r)] .

So	lowering	the	peak	slightly	she	continued	to	head	her	little	craft	offshore	.
所以	降低	这	顶峰	轻微地	她	持续	到	头	她	小的	工艺	离岸	.

于是，她稍微降低了船舷高度，继续驾驶着她的小船驶向外海。

[ðə; ði] [skʌd] [fɔːt] [ænd; ənd] [bʌkt] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [θɪŋ] , ['delјuːdʒ] ['dɒr(ə)θi] [wɪð] [spreɪ] .

The	Scud	fought	and	bucked	like	a	wild	thing	,	deluging	Dorothy	with	spray	.
这	飞毛腿	战斗	和	反抗	喜欢	一个	荒野	事物	,	洪水	多萝西	和	喷	.

“飞毛腿”像野兽一样挣扎颠簸，向多萝西喷射出大量水花。

[ʃiː; ʃi] ['glɔːrid] [ɪn] [ðə; ði] [tʌg] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tɪlə(r)] , [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɔːlt] [briːz] ,

She	gloried	in	the	tug	of	the	tiller	,	the	sting	of	the	salt	breeze	,
她	光荣的	在	这	拖船	的	这	耕耘机	,	这	蜇	的	这	盐	微风	,

她享受着舵柄的拉力，享受着咸咸的海风吹拂，

[ðə; ði] [dɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][krɑːft]['əʊvə(r)] ['tʃɒpi] ['siːz] .

the	dance	of	her	craft	over	choppy	seas	.
这	舞蹈	的	她	工艺	超过	断断续续	海域	.

她的船在波涛汹涌的大海上翩翩起舞。

['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][klɪə(r)] ['sʌmə(r)] ['sʌnlaɪt] , [flekt] [wɪð] ['taɪni] ['hwaitkæp] ,

Glistening	in	the	clear	summer	sunlight	,	flecked	with	tiny	whitecaps	,
闪闪发光	在	这	清除	夏天	阳光	,	有斑点的	和	微小的	白浪	,

在晴朗的夏日阳光下闪闪发光，点缀着细小的白色浪花，

[ðə; ði] ['lændlɒkt] ['wɔːtə(r)] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [ləʊ] [hɪlz] [ɒv; əv] [lɒŋ] ['aɪlənd] [bæŋkt]

the	landlocked	water	stretched	out	to	where	the	low	hills	of	Long	Island	banked
这	内陆	水	拉伸	出去	到	在哪里	这	低的	丘陵	的	长的	岛	银行

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɪn][ə; eɪ][blɜː(r)][ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] [griːn] .

the	horizon	in	a	blur	of	purple	and	green	.
这	地平线	在	一个	模糊	的	紫色的	和	绿色的	.

内陆水域一直延伸到长岛低矮的山丘与地平线交汇处，紫绿色的光芒模糊不清。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʌf] ['ɪntuː][ə; eɪ] [pə'tɪkjələli] [strɒŋ] [gʌst] , ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd]

Now	and	then	as	she	luffed	into	a	particularly	strong	gust	,	Dorothy	had
现在	和	然后	作为	她	飞跃	进入	一个	特别	强的	阵风	,	多萝西	有

[hɜː(r); hə(r)] [mɪs'gɪvɪŋz] .

her	misgivings	.
她	疑虑	.

偶尔，当她迎着特别强劲的阵风航行时，多萝西会有些不安。

[bʌt; bət] [praɪd] ,

But	pride	,
但	自豪	,

但骄傲，

['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ə'bɪləti] [tuː; tə]['hænd(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [bəʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)]

confidence	in	her	ability	to	handle	her	boat	and	the	thrill	of	danger
信心	在	她	能力	到	处理	她	船	和	这	刺激	的	危险

[kept] [hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] .

kept	her	going	.
保留	她	去	.

她对自己操控船只的能力充满信心，加上对危险的刺激，让她坚持了下来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['seɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

She	had	been	sailing	for	about	an	hour	,
她	有	到过	帆船	为了	关于	一个	小时	,

她已经航行了大约一个小时，

['biːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ['iːstwəd] [wɪð] [ðə; ði] [kə'netɪkət] [ʃɔː(r)] [fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] [maɪlz] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)]

beating	her	way	eastward	with	the	Connecticut	shore	four	or	five	miles	off	her
殴打	她	方式	向东	和	这	康涅狄格州	支撑	四	或者	五	英里	离开	她

[pɔːt] ['kwɔːtə(r)] ,

port	quarter	,
港口	四分之一	,

她奋力向东航行，康涅狄格州的海岸线距离她左舷后方四五英里。

[wen] [ɔːl][æt; ət][wʌns] , ['sʌmhaʊ] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

when	all	at	once	,	somehow	,	she	felt	a	change	.
什么时候	全部	在	一次	,	不知何故	,	她	毛毡	一个	改变	.

突然间，不知怎的，她感觉到了变化。

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [siːmd] [les] ['brɪliənt] , [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [les] ['sɒlɪd] , [les] ['ʃɑːpli] ['aʊtlaɪnd] .

The	sunshine	seemed	less	brilliant	,	the	shadows	less	solid	,	less	sharply	outlined	.
这	阳光	似乎	较少的	杰出的	,	这	阴影	较少的	坚硬的	,	较少的	尖锐地	概述	.

阳光似乎没那么耀眼，阴影也没那么浓重，轮廓也没那么清晰了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['veri] [θɪn] [gɔːz] [hæd; həd] [biːn] [drɔːn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [sʌn] ['dɪmɪŋ]

It	seemed	as	if	a	very	thin	gauze	had	been	drawn	across	the	sun	dimming
它	似乎	作为	如果	一个	非常	薄的	纱布	有	到过	绘制	穿过	这	太阳	调光

[wɪ'ðaʊt] [əb'skjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

without	obscuring	it	.
没有	遮蔽	它	.

仿佛有一层很薄的纱布遮住了太阳，使它变得黯淡，但并没有完全遮蔽它。

['dɒr(ə)θi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði][skaɪ][ɪn] [veɪn] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʃred] [ɒv; əv] [klaʊd] .

Dorothy	searched	the	sky	in	vain	to	discover	the	smallest	shred	of	cloud	.
多萝西	搜索	这	天空	在	徒劳	到	发现	这	最小	撕碎	的	云	.

多萝西徒劳地抬头寻找天空，却找不到一丝云彩。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [briːz] ['slækən] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] ,

At	the	same	time	the	breeze	slackened	and	the	air	,
在	这	相同的	时间	这	微风	松弛	和	这	空气	,

与此同时，微风减弱，空气变得湿润。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['stɪmjələnt] [ænd; ənd] [kwɪk] [wɪð] ['ɒksɪdʒən] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [θɪk] ,

which	had	been	stimulant	and	quick	with	oxygen	seemed	to	become	thick	,
哪个	有	到过	兴奋剂	和	快的	和	氧	似乎	到	变得	厚的	,

['slʌgɪʃ] , ['sʌfəkeɪtɪŋ] .

sluggish	,	suffocating	.
迟缓	,	令人窒息的	.

原本令人兴奋且氧气充足的饮料，似乎变得粘稠、迟缓、令人窒息。

['prez(ə)ntli] , [ðə; ði] [skʌd] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [bɪ'kɑːmd] , [waɪl] [ðə; ði] [graʊnd] [swel] , [lɒŋ] [ænd; ənd]

Presently	,	the	Scud	was	lying	becalmed	,	while	the	ground	swell	,	long	and
目前	,	这	飞毛腿	曾是	说谎	平静	,	尽管	这	地面	膨胀	,	长的	和

['pɜːfɪktli] [smuːð] ,

perfectly	smooth	,
完美	光滑的	,

此刻，斯库德号风平浪静，而海面涌起的波浪绵长而平滑。

[set] ['sægɪŋ] [dʒɪb][ænd; ənd]['meɪnseɪl; 'meɪnsl] [flæpɪŋ] .

set	sagging	jib	and	mainsail	flapping	.
放	下垂	吊臂	和	主帆	扑	.

前帆下垂，主帆拍打。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [blɒks] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [buːm] ,

Except	for	the	rattling	of	the	blocks	and	the	creaking	of	the	boom	,
除了	为了	这	嘎嘎作响	的	这	积木	和	这	嘎吱作响	的	这	繁荣	,

[ðə; ði] ['saɪləns] ,

the	silence	,
这	沉默	,

除了木块的嘎吱声和吊臂的嘎吱声，一片寂静。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [wɪnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] , [wɒz; wəz] [trə'mendəsli] [ə'presɪv] .

after	the	whistling	wind	of	a	few	minutes	before	,	was	tremendously	oppressive	.
后	这	吹口哨	风	的	一个	很少	分钟	前	,	曾是	非常	压迫性的	.

几分钟前还刮着呼啸的风，现在这阵风令人感到无比压抑。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ] [graʊl] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] .

Then	in	the	distance	there	was	a	low	growl	of	thunder	.
然后	在	这	距离	那里	曾是	一个	低的	咆哮	的	雷	.

远处传来低沉的雷声。

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊdə] ,

In	a	moment	came	a	louder	,
在	一个	片刻	来了	一个	更大声	,

片刻之后，传来一声更大的.....

['æŋgɹɪe] [graʊl] - - [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['menəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [hiːd] .

angrier	growl	-	-	as	if	the	first	were	a	menace	which	had	not	been	heeded	.
更愤怒	咆哮	-	-	作为	如果	这	第一的	是	一个	威胁	哪个	有	不是	到过	听从了	.

一声更加愤怒的咆哮——仿佛之前的威胁没有被重视。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜːst] [graʊl] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['dɒr(ə)θi] .

But	the	first	growl	was	quite	enough	for	Dorothy	.
但	这	第一的	咆哮	曾是	相当	足够的	为了	多萝西	.

但第一声咆哮就足以让多萝西受不了了。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [let] [gəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['hæljəd] , ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)]

She	knew	what	was	coming	and	let	go	her	halyards	,	bringing	down	her
她	知道	什么	曾是	未来	和	让	去	她	升帆索	,	带来	向下	她

[seɪlz] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌn] .

sails	with	a	run	.
帆	和	一个	跑步	.

她知道即将发生什么，于是松开帆索，扬帆而下。

[naʊ] ['fʊli] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] ,

Now	fully	alive	to	the	danger	,
现在	完全	活	到	这	危险	,

现在完全意识到了危险，

[ʃiː; ʃi] [ɹ'eɪsd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [krɑːft] [sɪ'kjʊə(r)] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

she	raced	to	her	work	of	making	the	little	craft	secure	to	meet	the
她	比赛	到	她	工作	的	制作	这	小的	工艺	安全的	到	见面	这

['ɒnkʌmɪŋ] [stɔːm] .

oncoming	storm	.
即将到来的	风暴	.

她飞奔到工作岗位，加固小船，以应对即将到来的暴风雨。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['meɪnseɪl; 'meɪnsl] ,

She	was	gathering	in	the	mainsail	,
她	曾是	采集	在	这	主帆	,

她正在收起主帆。

[prɪ'pærət(ə)ri] [tuː; tə] ['fɜːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [gʌst] [ɒv; əv] [wɪnd] , [kəʊld] ,

preparatory	to	furling	it	when	there	was	a	violent	gust	of	wind	,	cold	,
预备	到	卷卷	它	什么时候	那里	曾是	一个	暴力	阵风	的	风	,	寒冷的	,

准备在狂风大作、寒冷刺骨时将其卷起。

['smelɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , ['kɒrʊgeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['stiːli] ['sɜːfɪs]

smelling	of	the	forests	from	which	it	came	,	corrugating	the	steely	surface
闻起来	的	这	森林	从	哪个	它	来了	,	瓦楞纸板	这	钢铁般的	表面

[ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd] .

of	the	Sound	.
的	这	声音	.

带着它所来自的森林的气息，在海峡坚硬的海面上荡漾开来。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] [bɪg] ['reɪndrɒps] [fel] - - [ænd; ənd] [ðen] , [ðə; ði] ['delјuːdʒ] .

Two	or	three	big	raindrops	fell	-	-	and	then	,	the	deluge	.
二	或者	三	大的	雨滴	跌倒	-	-	和	然后	,	这	洪水	.

两三滴大雨落下——然后，倾盆大雨就来了。

['dɒr(ə)θi] [rʌʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lɒkə(r)] , ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['slɪkə(r)] [ænd; ənd] [sau'westə] [ænd; ənd] [dɔn]

Dorothy	rushed	to	a	locker	,	pulled	out	a	slicker	and	sou'wester	and	donned
多萝西	匆忙	到	一个	储物柜	,	拉	出去	一个	雨衣	和	西南风	和	穿戴

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

多萝西冲到储物柜前，拿出雨衣和防风帽穿上。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [baɪ][ðə; ði]['tɪlə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði][reɪn] .

Returning	to	her	place	by	the	tiller	,	she	watched	the	rain	.
返回	到	她	地方	经过	这	耕耘机	,	她	观看	这	雨	.

她回到耕耘机旁，望着雨。

[reɪn] [hæd; həd]['nevə(r)] [reɪnd] [səʊ] [hɑːd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

Rain	had	never	rained	so	hard	,	she	thought	.
雨	有	绝不	下雨了	所以	难的	,	她	想法	.

她心想，从来没有下过这么大的雨。

[ɔːl'redi] [bəuθ][ðə; ði] [kə'netɪkət] [ænd; ənd] [lɒŋ] ['aɪlənd] [ʃɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːtli] ['blɒtɪd] [aʊt] ,

Already	both	the	Connecticut	and	Long	Island	shores	were	completely	blotted	out	,
已经	两个都	这	康涅狄格州	和	长的	岛	海岸	是	完全地	印迹	出去	,

['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd] [wɔːlz] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] .

hidden	behind	walls	of	water	.
隐	在后面	墙壁	的	水	.

康涅狄格州和长岛的海岸线都已被完全淹没，隐藏在水墙之后。

[ðə; ði][bɪg] [drɒps] [pelt] [ðə; ði] [saʊnd] [laɪk] ['bʊlɪt] , ['sendɪŋ] [ʌp] ['splæʃɪz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]

The	big	drops	pelted	the	Sound	like	bullets	,	sending	up	splashes	bigger	than
这	大的	滴	被毛皮覆盖	这	声音	喜欢	子弹	,	发送	向上	水花	大	比

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

大雨点像子弹一样砸向海湾，激起的水花比雨点本身还要大。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [wɪnd] [keɪm] ['teərɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['ɪnlənd; ɪn'lænd] [siː] [frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði]

Then	suddenly	the	wind	came	tearing	across	the	inland	sea	from	out	the
然后	突然	这	风	来了	撕裂	穿过	这	内陆	海	从	出去	这

[ˌnɔːθ'iːst] .

northeast	.
东北	.

突然，东北方向刮起了一阵狂风，席卷了内陆海。

['θʌndə(r)] [kræʃt] , [rɔːd] , [ri'vəːbəreit] .

Thunder	crashed	,	roared	,	reverberated	.
雷	崩溃了	,	咆哮	,	回响	.

雷声轰鸣，震耳欲聋，回荡不绝。

['laɪtnɪŋ] [slæʃed] [θruː] [ðə; ði] [blæk] [klaʊd] - ['kænəpi] [ɪn] [lɒŋ] , ['blaɪndɪŋ] ['zigzæg] .

Lightning	slashed	through	the	black	cloud	-	canopy	in	long	,	blinding	zigzags	.
闪电	削减	通过	这	黑色的	云	-	树冠	在	长的	,	失明	之字形	.

闪电划破漆黑的云层，划出一道道刺眼的锯齿状长线。

[ðə; ði] [wɪnd] [məʊn] , [haul] , [ʃriːk] , [ɪ'mens] [ɪn][ɪts][waɪld] [fɔːs] , [ɪ'mens] [ɪn][ɪts] ['rekləs]

The	wind	moaned	,	howled	,	shrieked	,	immense	in	its	wild	force	,	immense	in	its	reckless
这	风	呻吟	,	嚎叫	,	尖叫	,	巨大	在	它是	荒野	力量	,	巨大	在	它是	鲁莽

['fjʊəri] .

fury	.
愤怒	.

狂风呜咽、嚎叫、尖叫，狂野的力量无比巨大，肆意的怒火无比巨大。

[ə; eɪ][kæp'saɪzd] [sluːp] ['wɔləu] [ɪn][ðə; ði] [trɒf] [ɒv; əv] ['hevi] ['siːz] ['rɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] [kiːl]

A	capsized	sloop	wallowed	in	the	trough	of	heavy	seas	rearing	a	dripping	keel
一个	倾覆	单桅帆船	沉溺	在	这	槽	的	重的	海域	饲养	一个	滴落	龙骨

['skaɪwədz] - - [ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['perələs] [pɜːtʃ] [klʌŋ] ['dɒr(ə)θi] .

skyward	-	-	and	to	this	perilous	perch	clung	Dorothy	.
向天空	-	-	和	到	这	危险的	栖息	紧紧抓住	多萝西	.

一艘倾覆的单桅帆船在汹涌的波谷中翻滚，滴水的龙骨高高耸立在空中——多萝西就紧紧抓住这危险的栖身之处。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]

Chapter II

章 二

第二章

['tæksi] !

TAXI !

出租车 !

出租车！

[ðə; ði] [blæk] [brʌʃ] [ɒv; əv] [stɔ:m] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ['peɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [lɑ:st] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt]

The black brush of storm had long ago painted out the last vestige of daylight

这 黑色的 刷子 的 风暴 有 长的 前 绘 出去 这 最后的 痕迹 的 日光

.

:

.

暴风雨的黑色巨浪早已抹去了最后一丝日光。

['kraʊtʃɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [ʌp'tɜ:nd] [hʌl] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [slu:p] , ['dɒr(ə)θi] [klʌŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [ki:l] [wɪð]

Crouching on the upturned hull of her sloop , Dorothy clung to the keel with

蹲伏 在 这 翻转 船体 的 她 单桅帆船 , 多萝西 紧紧抓住 到 这 龙骨 和

['nɜ:vləs] ['fɪŋgəz] ,

nerveless fingers ,

无神经 手指 ,

多萝西蜷缩在翻覆的单桅帆船船体上，用麻木的手指紧紧抓住龙骨。

[waɪl] [ðə; ði] [skʌd] ['wɔləu] [ɪn] [æn; ən] ['æŋgri] [si:] [leɪst] [wɪð] [fəʊm] [ænd; ənd] [spreɪ] .

while the Scud wallowed in an angry sea laced with foam and spray .

尽管 这 飞毛腿 沉溺 在 一个 生气的 海 系带 和 泡沫 和 喷 .

而“飞毛腿”号则在波涛汹涌、泡沫和浪花四溅的大海中颠簸。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [bəʊt] [mʌst; məst] [sɪŋk] ,

She knew that in a little while the boat must sink ,

她 知道 那 在 一个 小的 尽管 这 船 必须 下沉 ,

她知道，不久之后，这艘船就会沉没。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] ['wɔ:tə(r)] [laɪk] [ðɪs] ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [strɒgɪst] ['swɪmə(r)] [mʌst; məst] ['kwɪkli] [sə'kʌm] .

and that in water like this even the strongest swimmer must quickly succumb .

和 那 在 水 喜欢 这 甚至 这 最强 游泳运动员 必须 迅速地 屈服 .

在这样的水中，即使是最强壮的游泳者也会很快沉没。

[kəʊld] , [wet] [ænd; ənd] ['helpləs] , ['dɒr(ə)θi] ['æŋkʃəsli] [skænd] [hɜ:(r); hə(r)] ['nærəʊ] [hə'raɪz(ə)n] , [bʌt; bət]

Cold , wet and helpless , Dorothy anxiously scanned her narrow horizon , but

寒冷的 , 湿的 和 无助 , 多萝西 焦虑地 扫描 她 狭窄的 地平线 , 但

[ɪn] [veɪn] .

in vain .

在 徒劳 .

寒冷、潮湿、无助的桃乐丝焦急地环顾着她狭小的视野，但一切都是徒劳。

[fɔ:(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [hɑ:f] ['aʊə(r)] [ʃi:; ʃi] [hʌŋ] [ɒn] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ænd; ənd] ['dɑ:knəs] ,

For another half hour she hung on in the rain and darkness ,

为了 其他 一半 小时 她 悬挂 在 在 这 雨 和 黑暗 ,

她又在雨中和黑暗中坚持了半个小时。

['bætəd] [baɪ] ['hevi] ['koʊmərz] [ðæt] [ɔ:l] [bʌt; bət] [brəʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊld] .

battered by heavy combers that all but broke her hold .

伤痕累累 经过 重的 梳子 那 全部 但 打破 她 抓住 .

被猛烈的梳毛击打得几乎断了手。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [fɑ:st] ['lu:zɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [nɜ:v] [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ði] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] .

She was fast losing her nerve and with it the willingness to struggle .

她 曾是 快速地 输 她 神经 和 和 它 这 意愿 到 斗争 .

她很快就失去了勇气，也失去了斗争的意愿。

['fæntəm] [ʃeɪps] [riːtʃt] [təˈwɔːd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [gluːm] .

Phantom	shapes	reached	toward	her	from	the	gloom	.
幻影	形状	达到	朝向	她	从	这	愁云	.

黑暗中，虚幻的身影向她伸来。

[streɪndʒ] [laɪts] [dɑːnst] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] . . . .

Strange	lights	danced	before	her	eyes	.	.	.	.
奇怪的	灯	跳舞	前	她	眼睛	.	.	.	.

奇异的光芒在她眼前跳动.....

[wɪð] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [lɜːtʃ] [ðə; ði] [skʌd] [sæŋk] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [faʊnd] [hɜːˈself] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz]

With	a	rolling	lurch	the	Scud	sank	,	and	Dorothy	found	herself	fighting	the	waves
和	一个	滚动	困境	这	飞毛腿	沉没	,	和	多萝西	成立	她自己	斗争	这	波浪

[ˌʌnsəˈpɔːtɪd] .

unsupported	.
不支持	.

随着一阵剧烈的摇晃，“飞毛腿”号沉入水中，多萝西发现自己孤立无援地与巨浪搏斗。

[ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [ɪ'mɜːʃn] [brɔːt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] ['skætərɪŋ] [wɪts] ,

The	shock	of	sudden	immersion	brought	back	her	scattering	wits	,
这	震惊	的	突然	浸没	带来	后退	她	散射	智慧	,

突然落水带来的冲击让她恢复了迷茫的神智。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ɒv; əv] ['dɑːnsɪŋ] [laɪts] [stɪl] [held] ; [ɪ'speʃəli] [wʌn] [laɪt] , ['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd]

but	the	delusion	of	dancing	lights	still	held	;	especially	one	light	,	larger	and
但	这	错觉	的	跳舞	灯	仍然	握住	;	尤其	一	光	,	更大的	和

[braɪtə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] .

brighter	than	the	others	.
更亮	比	这	其他的	.

但舞动灯光的幻觉依然存在；尤其是一盏灯，比其他灯更大更亮。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðɪs] [wʌn][wɒz; wəz]['riːəl][ænd; ənd][nɒt][ðə; ði] ['fæntəsi] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌəʊvə'rɔːt]

Surely	this	one	was	real	and	not	the	fantasy	of	an	overwrought
一定	这	一	曾是	真实的	和	不是	这	幻想	的	一个	雕饰

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

imagination	!
想像力	!

这肯定是真的，而不是过度想象的产物！

[hɑːf] ['smʌðə] [ɪn] ['flaɪɪŋ] [spjuːm] , [ðə; ði] ['draʊnɪŋ] [gɜːl] [meɪd] [wʌn] [lɑːst] ['fræntɪk] ['efət] [tuː; tə] [kiːp]

Half	smothered	in	flying	spume	,	the	drowning	girl	made	one	last	frantic	effort	to	keep
一半	窒息	在	飞行	泡沫	,	这	溺水	女孩	制成	一	最后的	疯狂的	努力	到	保持

[ə'fləʊt] .

afloat	.
漂浮	.

溺水的女孩被飞溅的浪花淹没了一半，她拼命地做着最后的挣扎，想要保持漂浮。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] , [ə; eɪ] [θrɒbɪŋ] [rɔː(r)] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪədrʌm] ,

Above	the	pounding	of	the	sea	,	a	throbbing	roar	shook	her	eardrums	,
多于	这	猛击	的	这	海	,	一个	悸动	吼	摇晃	她	耳膜	,

在海浪拍击声之上，一声震耳欲聋的轰鸣震得她耳膜颤抖。

[ə; eɪ][gleə(r)][ɒv; əv] [laɪt] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][hjuːdʒ][dɑːk] [fɔːm] [swuːp] [daʊn] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [krʌʃ]

a	glare	of	light	followed	by	a	huge	dark	form	swooped	down	as	if	to	crush
一个	强光	的	光	随后	经过	一个	巨大的	黑暗的	形式	俯冲	向下	作为	如果	到	压碎

[hɜː(r); hə(r)] - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] .

her	-	-	and	she	lost	consciousness	.
她	-	-	和	她	丢失的	意识	.

一道强光闪过，一个巨大的黑色身影俯冲下来，仿佛要将她碾碎——她失去了知觉。

['dɒr(ə)θi] [ə'wəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['dɑːknəs] [səʊ] [kəm'pliːt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [θɔːt]

Dorothy	awoke	in	a	darkness	so	complete	that	for	a	moment	she	thought
多萝西	醒来	在	一个	黑暗	所以	完全的	那	为了	一个	片刻	她	想法

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [mʌst; məst][biː; bi] ['bændɪdʒd] .

her	eyes	must	be	bandaged	.
她	眼睛	必须	是	包扎	.

多萝西醒来时，周围一片漆黑，她一时以为自己的眼睛被蒙住了。

['nɜːvəs] ['fɪŋgəz] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd] ['riːtʃɪŋ] [aʊt] ,

Nervous	fingers	soon	found	that	this	was	not	the	case	,	and	reaching	out	,
紧张的	手指	很快	成立	那	这	曾是	不是	这	案件	,	和	到达	出去	,

紧张的手指很快发现并非如此，于是伸出手去，

[ðeɪ] [keɪm] [ɪn]['kɒntækt] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [swɪtʃ] .

they	came	in	contact	with	a	light	switch	.
他们	来了	在	接触	和	一个	光	转变	.

他们碰到了电灯开关。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gliːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪks] [hɑːf]['blaɪndɪd][hɜː(r); hə(r)] .

The	sudden	gleam	of	the	electrics	half	blinded	her	.
这	突然	闪耀	的	这	电气	一半	失明	她	.

突然出现的灯光刺得她睁不开眼。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [bʌŋk] [ɪn][ə; eɪ]['kæbɪn] .

Presently	she	saw	that	she	lay	on	a	narrow	bunk	in	a	cabin	.
目前	她	锯	那	她	躺	在	一个	狭窄的	假寐	在	一个	舱	.

她这才发现自己躺在船舱里一张狭窄的铺位上。

[prɪ'zjuːməbli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'bɔːd] [ə; eɪ]['ves(ə)l] , [stɪl] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] ,

Presumably	she	was	aboard	a	vessel	,	still	out	in	the	storm	,
想必	她	曾是	船上	一个	血管	,	仍然	出去	在	这	风暴	,

想必她当时在一艘船上，仍在暴风雨中。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɪp] [pɪtʃt] [ænd; ənd] [rəʊld] [laɪk] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] [θɪŋ] ,

for	the	ship	pitched	and	rolled	like	a	drunken	thing	,
为了	这	船	投球	和	滚动	喜欢	一个	醉	事物	,

那艘船像喝醉了的船一样摇晃颠簸。

[ænd; ənd][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [ɪg'zɔːst] [wɒz; wəz] ['defnɪŋ] .

and	the	roar	of	a	powerful	exhaust	was	deafening	.
和	这	吼	的	一个	强大的	排气	曾是	震耳欲聋	.

强劲的排气声震耳欲聋。

['sʌmwʌn] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['swetə(r)] , [hæd; həd] [tʌkt] [wɔːm] ['blæŋkɪts] [ə'baʊt]

Someone	had	removed	her	sweater	,	had	tucked	warm	blankets	about
某人	有	已移除	她	毛衣	,	有	塞进去	温暖的	毯子	关于

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] .

her	body	.
她	身体	.

有人脱掉了她的毛衣，给她盖上了温暖的毯子。

[hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] [bɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [strɒŋ] ['stɪmjələnt] [wɪtʃ] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [biːn]

Her	throat	burned	from	a	strong	stimulant	which	apparently	had	been
她	喉	烧伤	从	一个	强的	兴奋剂	哪个	显然	有	到过

[əd'mɪnɪstəd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] .

administered	while	she	was	unconscious	.
管理	尽管	她	曾是	无意识	.

她的喉咙火辣辣地疼，显然是被注射了一种强效兴奋剂，这种兴奋剂显然是在她失去意识时注射的。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðeə(r)] ['teɪkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] .

For	some	minutes	she	lay	there	taking	in	her	surroundings	.
为了	一些	分钟	她	躺	那里	采取	在	她	周围环境	.

她躺在那里，观察着周围的环境，过了好一会儿。

[ðə; ði] [tʃɑːts] [tækt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn] [wɔːlz] , [ðə; ði]['taɪni] [ɪ'lektrɪk] ['kʊkˌstəʊv] , [hɪndʒd] ['teɪb(ə)l]

The	charts	tacked	to	the	cabin	walls	,	the	tiny	electric	cookstove	,	hinged	table
这	图表	已钉住	到	这	舱	墙壁	,	这	微小的	电的	炉灶	,	铰链	桌子

[ænd; ənd] - ['ɒpəzɪt] .

and	armsrack	opposite	.
和	-	对面的	.

船舱墙上贴着海图，对面是小型电炉、铰链桌和武器架。

['lɪstləsli] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['wepənz] , [fɔː(r)] ['raɪflz] , [θriː] ['ʃɔtˌgʌnz] ,

Listlessly	she	counted	the	weapons	,	four	rifles	,	three	shotguns	,
百无聊赖地	她	计数	这	武器	,	四	步枪	,	三	霰弹枪	,

她百无聊赖地清点着武器，四支步枪，三支猎枪。

[tuː] [ˌɔːtə'mætɪks] - - [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ɪn][ɪts] [əʊn] [niːʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [gʌn] ['kʌvəd] [wɪð]

two	automatics	-	-	and	fastened	in	its	own	niche	was	a	machine	gun	covered	with
二	自动	-	-	和	系紧	在	它是自己的		小众市场	曾是	一个	机器	枪	涵盖	和

[ə; eɪ] ['wɔːtəpruːf] ['dʒækɪt] .

a	waterproof	jacket	.
一个	防水的	夹克	.

两支自动步枪——在它自己的壁龛里固定着一挺用防水外套包裹的机枪。

[ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['ɑːsənl] . . . .

A	complete	arsenal	.	.	.	.
一个	完全的	兵工厂	.	.	.	.

一套完整的武器库.....

[ðə; ði] ['ʃɔtˌgʌnz] [bɪ'spəʊk] ['spɔːtsmən] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['siːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [dʌk]

The	shotguns	bespoke	sportsmen	,	but	this	was	neither	the	season	for	duck
这	霰弹枪	定制	运动员	,	但	这	曾是	两者都不	这	季节	为了	鸭子

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [snaɪp] .

nor	for	snipe	.
也不	为了	狙击	.

这些猎枪是为运动爱好者量身定制的，但现在既不是猎鸭的季节，也不是猎鹬的季节。

[men] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] [lɒŋ] ['aɪlənd] [saʊnd] [wɪð] ['raɪflz] , [rɪ'vɔlvəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [mə'ʃiːn]

Men	did	not	go	shooting	in	Long	Island	Sound	with	rifles	,	revolvers	and	a	machine
男人	做过	不是	去	射击	在	长的	岛	声音	和	步枪	,	左轮手枪	和	一个	机器

[gʌn] . . . .

gun	.	.	.	.
枪	.	.	.	.

男人们不会带着步枪、左轮手枪和机关枪去长岛海峡打仗.....

['buːtˌlegə] !

Bootleggers	!
私酒贩子	!

走私贩子!

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][bəʊlt][frɒm; frəm][ðə; ði] [bluː] .

It	came	to	her	like	a	bolt	from	the	blue	.
它	来了	到	她	喜欢	一个	螺栓	从	这	蓝色的	.

这消息对她来说犹如晴天霹雳。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ] ['rʌmˌrʌnə] , [nəʊ] [les] ,

She	was	on	board	a	rumrunner	,	no	less	,
她	曾是	在	木板	一个	私酒贩子	,	不	较少的	,

她当时竟然在一艘走私朗姆酒的船上!

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['bæt(ə)lz] [wɪð] [ðə; ði]

and	notwithstanding	the	exhaustion	she	suffered	from	her	battles	with	the
和	虽然	这	疲惫	她	遭受	从	她	战斗	和	这

[weɪvz] ,

waves	,
波浪	,

尽管她因与海浪搏斗而精疲力竭，

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

she	found	exhilaration	in	the	exciting	discovery	.
她	成立	兴奋	在	这	激动人心	发现	.

她从这一激动人心的发现中获得了极大的满足感。

['dɒr(ə)θi] [θruː] [ɒf] [ðə; ði] ['blæŋkɪts] , [sæt][ʌp][ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][legz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [edʒ]

Dorothy	threw	off	the	blankets	,	sat	up	and	swung	her	legs	over	the	edge
多萝西	扔	离开	这	毯子	,	卫星	向上	和	摇摆	她	腿	超过	这	边缘

[ɒv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] .

of	the	bunk	.
的	这	假寐	.

多萝西掀开毯子，坐起身，把腿垂到床铺边缘。

[hɜː(r); hə(r)] ['beɪðɪŋ] [suːt][wɒz; wəz] [stɪl] [wet] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

Her	bathing	suit	was	still	wet	and	clung	uncomfortably	to	her
她	洗澡	套装	曾是	仍然	湿的	和	紧紧抓住	不舒服地	到	她

[skɪn] .

skin	.
皮肤	.

她的泳衣还湿漉漉的，紧紧地贴在皮肤上，很不舒服。

[wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ,

With	a	hand	on	the	side	of	the	bunk	to	support	her	,
和	一个	手	在	这	边	的	这	假寐	到	支持	她	,

她一只手扶着床铺边缘支撑着身体，

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [flɔː(r)][tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ]['mɪrə(r)]

she	stood	up	on	the	heaving	floor	to	catch	sight	of	her	face	in	a	mirror
她	站立	向上	在	这	起伏	地面	到	抓住	视线	的	她	脸	在	一个	镜子

[skruːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [wɔːl] .

screwed	to	the	opposite	wall	.
螺丝	到	这	对面的	墙	.

她从摇晃的地板上站起来，透过固定在对面墙上的镜子看到了自己的脸。

" ['greɪʃəs] !

"	Gracious	!
"	亲切	!

“亲切！

[aɪm][ə; eɪ] [fraɪt] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

I'm	a	fright	,	"	she	cried	.
我是	一个	惊吓	,	"	她	哭	.

“我吓坏了，”她哭着说。

" [aɪ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['vænəti] [keɪs] [ə'bɔːd] [ðɪs] ['lʌgə(r)] - - [ænd; ənd][maɪn] [went] [daʊn]

"	I	don't	suppose	there's	a	vanity	case	aboard	this	lugger	-	-	and	mine	went	down
"	我	不	认为	有	一个	虚荣	案件	船上	这	帆船	-	-	和	矿	去	向下

[wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [skʌd] !

with	the	poor	little	Scud	!
和	这	贫穷的	小的	飞毛腿	!

“我猜这艘帆船上应该没有虚荣心吧——我的虚荣心也随着可怜的小斯库德号沉没了！”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ə; eɪ] [niːt] [paɪl] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bʌŋk] , [ænd; ənd]
" Then she spied a neat pile of clothing at the foot of the bunk , and
" 然后 她 间谍 一个 整洁的 桩 的 衣服 在 这 脚 的 这 假寐 , 和
[ɪ'miːdiətli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] .
immediately investigated .
立即地 调查 .

“然后她发现床铺脚边整齐地堆着一堆衣服，便立即上前查看。

[ə; eɪ] [dɑːk] [bluː] ['swetə(r)] , [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['traʊzəz] , ['hevi] ['wʊlən] [sɒks] ,
A dark blue sweater , a pair of trousers , heavy woolen socks ,
一个 黑暗的 蓝色的 毛衣 , 一个 一对 的 裤子 , 重的 羊毛 袜子 ,

一件深蓝色毛衣，一条长裤，厚羊毛袜，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [bɔɪz] ['sniːkəz] [wɜː(r); wə(r)] [siːzd] [ə'pɒn] [ænd; ənd] [dɔn] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð]
and a pair of boy's sneakers were seized upon and donned forthwith
和 一个 一对 的 男孩们 运动鞋 是 查获 之上 和 穿戴 立即
.
:
.

于是，他们抓起一双男童运动鞋，立刻穿上。

['dɒr(ə)θi] ['gɪg(ə)ld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['sɜrˌveɪd] [hɜː'self] [wʌns] [mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['mɪrə(r)] .
Dorothy giggled as she surveyed herself once more in the little mirror .
多萝西 咯咯地笑 作为 她 调查 她自己 一次 更多的 在 这 小的 镜子 .

多萝西对着小镜子再次打量自己，咯咯地笑了起来。

" [dʒʌst] [ə; eɪ] [fjuː] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːdʒ] , [ðæts] [ɔːl] .
" Just a few sizes too large , that's all .
" 只是 一个 很少 尺寸 也 大的 , 那就是 全部 .

“只是大了几个尺码而已。”

[bʌt; bət] ['ðer] [wɔːm] , [ænd; ənd] [draɪ] , [ænd; ənd] [ðæts] ['sʌmθɪŋ] !
But they're warm , and dry , and that's something !
但 它们是 温暖的 , 和 干燥 , 和 那就是 某物 !

但它们温暖干燥，这总算不错了！

" [ʃiː; ʃi] ['rʌmɪdʒd] [ə'baʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃelf] ,
" She rummaged about on a shelf ,
" 她 翻找 关于 在 一个 架子 ,

她在架子上翻找着，

[faʊnd] [ə; eɪ] [kəʊm] [ænd; ənd] [wɪð] ['dekst(ə)rəs] ['fɪŋgəz] [smuːðd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [dæmp] [heə(r)] ['ɪntuː]
found a comb and with dexterous fingers smoothed her short damp hair into
成立 一个 梳子 和 和 轻巧 手指 平滑 她 短的 潮湿 头发 进入
[pleɪs] ,
place ,
地方 ,

找到一把梳子，灵巧的手指将她潮湿的短发梳理整齐。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , ['mʌtə] [ə'gen] [tuː; tə] [hɜː'self] , " [mʌtʃ] ['betə(r)] , [maɪ]
then with a sigh of satisfaction , muttered again to herself , " Much better , my
然后 和 一个 叹 的 满意 , 低声说道 再次 到 她自己 , " 很多 更好的 , 我的
[gɜːl] .
girl .
女孩 .

然后满意地叹了口气，又自言自语道：“好多了，我的女孩。”

" [hɜː(r); hə(r)] ['meɪkʃɪft] ['tɔɪlət] [kəm'plitɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði]['kæbɪn][ænd; ənd] [kən'tɪnjuː]

"	Her	makeshift	toilet	completed	,	she	decided	to	leave	the	cabin	and	continue
"	她	临时搭建	洗手间	完全的	,	她	决定	到	离开	这	舱	和	继续

[hɜː(r); hə(r)] [eksplə'reɪʃnz] [ˌaʊt'saɪd] .

her	explorations	outside	.
她	探索	外部	.

“她搭建好简易厕所后，决定离开小屋，继续在外面探索。”

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [dɔːz] , [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ænd; ənd] [wʌn] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [wɪtʃ] ['evɪdəntli]

There	were	two	doors	,	one	on	the	side	and	one	at	the	end	which	evidently
那里	是	二	门	,	一	在	这	边	和	一	在	这	结尾	哪个	显然

[led] ['fɔːwəd] .

led	forward	.
引领	向前	.

有两扇门，一扇在侧面，一扇在尽头，显然是通往前面的。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃn] , ['dɒr(ə)θi] [tʃəʊz] [ðə; ði] ['lætə(r)] .

After	a	moment's	hesitation	,	Dorothy	chose	the	latter	.
后	一个	瞬间	犹豫	,	多萝西	选择	这	后者	.

犹豫片刻后，多萝西选择了后者。

[wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [stɪl] [pɪtʃt] [ʌn'mɜːsɪfʊli] , [ʃiː; ʃi] ['stʌmb(ə)ld] ['fɔːwəd]

With	some	difficulty	,	for	the	ship	still	pitched	unmercifully	,	she	stumbled	forward
和	一些	困难	,	为了	这	船	仍然	投球	无情地	,	她	踉跄	向前

.

:
.

由于船身依然剧烈摇晃，她艰难地踉跄着向前走去。

[ðen] , ['sʌmənɪŋ] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] ,

Then	,	summoning	up	her	courage	,
然后	,	召唤	向上	她	勇气	,

然后，她鼓起勇气，

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

for	she	was	not	without	trepidation	at	the	thought	of	facing	her
为了	她	曾是	不是	没有	忐忑不安	在	这	想法	的	面向	她

[ˌdespə'rɑːdəʊ] [ɹ'ɛskjuːəz] ,

desperado	rescuers	,
亡命之徒	救援人员	,

因为一想到要面对那些拼命营救她的亡命之徒，她就感到忐忑不安。

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə; eɪ] [hænd] [ɒn] [ðə; ði] [nɒb] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [swʌŋ] [bæk] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

she	laid	a	hand	on	the	knob	and	turning	it	,	swung	back	the	door	.
她	铺设	一个	手	在	这	旋钮	和	转弯	它	,	摇摆	后退	这	门	.

她把手放在门把手上，转动把手，把门向后推开。

['dɒr(ə)θi] [faʊnd] [hɜː'self] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] , [glɑːs, glæs] - [ɪn] [kəm'pɑːtmənt] , ['evɪdəntli] [ðə; ði]['paɪlət]

Dorothy	found	herself	in	a	small	,	glassed	-	in	compartment	,	evidently	the	pilot
多萝西	成立	她自己	在	一个	小的	,	玻璃	-	在	隔间	,	显然	这	飞行员

[haʊs] .

house	.
房子	.

多萝西发现自己身处一个狭小的、玻璃封闭的隔间里，显然是驾驶室。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['hɑːdli] [taɪm] [tuː; tə] [glɑːns] [ə'baʊt] , [wen] [æn; ən] ['ɒdli] [fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [spəʊk]

She	had	hardly	time	to	glance	about	,	when	an	oddly	familiar	voice	spoke
她	有	几乎	时间	到	瞥一眼	关于	,	什么时候	一个	奇怪	熟悉的	嗓音	辐

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

from	out	the	darkness	.
从	出去	这	黑暗	.

她还没来得及环顾四周，黑暗中就传来一个似曾相识的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['beəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [ə'bʌv] [ðə; ði]['moʊtərz] [hʌm] .

It	was	barely	distinguishable	above	the	motor's	hum	.
它	曾是	仅仅	可区分的	多于	这	电机的	哼	.

声音几乎被马达的嗡嗡声盖过了。

" [pliːz] , [mɪs] ['dɪksən] , [snæp] [ɒf] [ðə; ði] [lait] [ɔː(r)] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Please	,	Miss	Dixon	,	snap	off	the	light	or	shut	the	door	.
"	请	,	错过	迪克森	,	折断	离开	这	光	或者	关闭	这	门	.

“迪克森小姐，请您关灯或关门。”

[ai] [kænt] ['pɒsəbli] [gaɪd] [ðɪs] [krɑːft][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gleə(r)] . "

I	can't	possibly	guide	this	craft	in	such	a	glare	.	"
我	不能	可能	指导	这	工艺	在	这样的	一个	强光	.	"

在这种强光下，我根本不可能操控这艘飞船。

" [waɪ] , [ɪts] [bɪl] [boʊl] - - ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] , [ai] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Why	,	it's	Bill	Bol	-	-	Mr	.	Bolton	,	I	mean	,	"	she	cried	in	surprise	,	and	closed	the	door	.
"	为什么	,	它是	账单	博尔	-	-	先生	.	博尔顿	,	我	意思是	,	"	她	哭	在	惊喜	,	和	关闭	这	门	.

“哎呀，是比尔·博尔顿——我是说博尔顿先生，”她惊叫一声，然后关上了门。

" [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [fleʃ] , " [rɪ'plaɪd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] .

"	Himself	in	the	flesh	,	"	replied	that	young	man	.
"	他本人	在	这	肉	,	"	回复	那	年轻的	男人	.

“他本人，”那个年轻人回答道。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm] ['klɪəli] [naʊ] , ['siːtɪd] [də'rektli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

She	could	see	him	clearly	now	,	seated	directly	before	her	.
她	可以	看	他	清楚地	现在	,	坐着	直接地	前	她	.

她现在能清楚地看到他了，他就坐在她对面。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wɒz; wəz] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [tɜːn] [raʊnd] .

His	back	was	toward	her	and	he	did	not	turn	round	.
他的	后退	曾是	朝向	她	和	他	做过	不是	转动	圆形的	.

他背对着她，没有转身。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hiː; hi] [siːmd] ['veri] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] , ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

So	far	as	she	could	see	he	seemed	very	busily	engaged	,	doing	something	with	his	feet	.
所以	远的	作为	她	可以	看	他	似乎	非常	忙碌地	已订婚的	,	正在做	某物	和	他的	脚	.

据她所见，他似乎正忙着摆弄他的脚。

" [ðen] - - [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [juː; jʊ] [huː] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] , " [ʃiː; ʃi] ['stæmə] .

"	Then	-	-	then	it	must	have	been	you	who	picked	me	up	,	"	she	stammered	.
"	然后	-	-	然后	它	必须	有	到过	你	WHO	挑选	我	向上	,	"	她	结结巴巴	.

“那么——那么一定是你来接我了，”她结结巴巴地说。

" ['gɪlti] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [kaʊnt] , [mɪs] ['dɪksən] . "

"	Guilty	on	the	first	count	,	Miss	Dixon	.	"
"	有罪的	在	这	第一的	数数	,	错过	迪克森	.	"

“迪克森小姐，第一项指控成立。”

" [pliːz] [doʊnt][biː; bi] ['fʌni] , " [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːt] , [naʊ] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [hɜː'self] [wʌns] [mɔː(r)] .

"	Please	don't	be	funny	,	"	she	retorted	,	now	mistress	of	herself	once	more	.
"	请	不	是	有趣的	,	"	她	反驳	,	现在	情妇	的	她自己	一次	更多的	.

“别开玩笑了，”她反驳道，再次掌控了自己的命运。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] - - "
" I want to thank you - - "
" 我 想 到 感谢 你 - - "

我想感谢你——

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['welkəm] .
" You are very welcome .
" 你 是 非常 欢迎 .

不客气。

['sɪəriəsli] , [ðəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bəʊthʊk] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] .
Seriously , though , it is the boathook you have to thank .
严重地 , 尽管 , 它 是 这 船钩 你 有 到 感谢 .

不过说真的，这都得感谢船钩。

[wɪ'ðaʊt] [ðæt] [wɪd] [bəuθ][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə]['deɪvi][dʒəunz] - ['lɒkə(r)] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] .
Without that we'd both have gone to Davy Jones ' locker long before this .
没有 那 我们会 两个都 有 已消失 到 戴维 琼斯 - 储物柜 长的 前 这 .

如果没有那件事，我们俩早就进海葬了。

" ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [θrəʊn] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [baɪ][æn; ən][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [haɪ] [siː] [wɪtʃ]
" Dorothy was nearly thrown off her feet by an unusually high sea which
" 多萝西 曾是 几乎 抛掷 离开 她 脚 经过 一个 异常地 高的 海 哪个
[kræʃt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['paɪlət] [haʊs] [ænd; ənd] [rəʊld] [ðə; ði] ['ves(ə)l] [fɑː(r)]['əʊvə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .
crashed over the pilot house and rolled the vessel far over on her side .
崩溃了 超过 这 飞行员 房子 和 滚动 这 血管 远的 超过 在 她 边 .

“多萝西几乎被异常高的海浪掀翻在地，海浪冲上驾驶室，将船掀翻在地。

" [hwjuː] - - [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][nɪə(r)][wʌn] !
" Whew - - that was a near one !
" 呼! - - 那 曾是 一个 靠近 一 !

“呼——好险啊！”

" [ðə; ði][gɜːl][ɪk'spləʊdɪd][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] ['raɪtɪd] [ɪt'self] .
" the girl exploded as the ship righted itself .
" 这 女孩 爆炸了 作为 这 船 右 本身 .

“当船恢复平衡时，女孩爆炸了。”

" [wiːl; wil] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [doʊnt] ['wʌri] , " [ɪn'kʌrɪdʒd] [bɪl] ,
" We'll weather it , don't worry , " encouraged Bill ,
" 出色地 天气 它 , 不 担心 , " 鼓励 账单 ,

“我们会挺过去的，别担心，”比尔鼓励道。

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [prə'kleɪmd] .
though he did not feel the confidence his words proclaimed .
尽管 他 做过 不是 感觉 这 信心 他的 字 宣布 .

虽然他内心并没有像他言语中表达的那样充满自信。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] ['səʊbəli] ,
" It looks to me , " said Dorothy soberly ,
" 它 看起来 到 我 , " 说 多萝西 清醒地 ,

“依我看，”多萝西严肃地说。

" [æz; əz] [ðəʊ] [wiːl; wil][biː; bi] ['maɪti] ['lʌki] [ɪf] [wiː; wi] [riːtʃ] [ʃɔː(r)] [æt; ət][ɔːl] - - [ænd; ənd][aɪ] [ges]
" as though we'll be mighty lucky if we reach shore at all - - and I guess
" 作为 尽管 出色地 是 强大的 幸运的 如果 我们 抵达 支撑 在 全部 - - 和 我 猜测
[juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "
you know it . "
你 知道 它 . "

“好像我们能到达岸边就已经很幸运了——我想你也知道这一点。”

" ['nevə(r)] [seɪ] [daɪ] , [mɪs] ['dɪksən] ! "

"	Never	say	die	,	Miss	Dixon	!	"
"	绝不	说	死	,	错过	迪克森	!	"

“永不言败，迪克森小姐！”

" [sə'pəʊz] [wiː; wi] [drɒp] [ðɪs] [mɪs] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] [stʌf] , [bɪl] .

"	Suppose	we	drop	this	miss	and	mister	stuff	,	Bill	.
"	认为	我们	降低	这	错过	和	先生	东西	,	账单	.

“比尔，假设我们放弃这种先生小姐之类的说法吧。”

[saʊndz] ['rɑːðə(r)] ['sɪli] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] , [doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? "

Sounds	rather	silly	at	a	time	like	this	,	don't	you	think	so	?	"
声音	相当	愚蠢的	在	一个	时间	喜欢	这	,	不	你	思考	所以	?	"

在这种时候说这话听起来有点傻，你不觉得吗?

" [raɪt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , ['dɒr(ə)θi] .

"	Right	you	are	,	Dorothy	.
"	正确的	你	是	,	多萝西	.

“你说得对，多萝西。”

[aɪm] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒn] ['serəməni] , [maɪ'self] , [æz; əz] [ðə; ði] ['aɪ(ə)rɪʃmən] [sed] [wen] - - "

I'm	not	much	on	ceremony	,	myself	,	as	the	Irishman	said	when	-	-	"
我是	不是	很多	在	仪式	,	我	,	作为	这	爱尔兰人	说	什么时候	-	-	"

我本人不太讲究礼节，就像那位爱尔兰人说的那样——”

" [lʊk] [hɪə(r)] , [bɪl] !

"	Look	here	,	Bill	!
"	看	这里	,	账单	!

“看这里，比尔！”

" ['dɒr(ə)θi] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ɪm'peɪʃntli] , " [aɪ] [wɪʃ] [jʊd] [ə'mɪt] [ðə; ði] ['kɒmədi] - - [ˌaɪ 'tiː]

"	Dorothy	tossed	her	head	impatiently	,	"	I	wish	you'd	omit	the	comedy	-	-	it
"	多萝西	抛掷	她	头	不耐烦地	,	"	我	希望	你会	忽略	这	喜剧	-	-	它

['riːəli] ['ɪz(ə)nt] ['nesəsəri] .

really	isn't	necessary	.
真的	不是	必要的	.

多萝西不耐烦地甩了甩头，“我希望你们去掉喜剧部分——真的没必要。”

[aɪl] [əd'mɪt] [ai] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [wei] [wen] [juː; jʊ] [drægd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['braɪni] [diːp] -

I'll	admit	I	was	in	a	bad	way	when	you	dragged	me	out	of	the	briny	deep	-
患病的	承认	我	曾是	在	一个	坏的	方式	什么时候	你	拖拽	我	出去	的	这	咸的	深的	-

- [ænd; ənd] [ai] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] ['reskjuː] .

-	and	I	appreciate	your	coming	to	my	rescue	.
-	和	我	欣赏	你的	未来	到	我的	救援	.

我承认，你把我从深海里救出来的时候，我的处境很糟糕——我很感激你来救我。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['nidnt] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [feɪnt] [ɔː(r)] [tuː; tə] [θrəʊ] [hɪ'sterɪks] .

But	you	needn't	expect	me	to	faint	or	to	throw	hysterics	.
但	你	不必	预计	我	到	头晕的	或者	到	扔	癔症	.

但你们不必指望我会晕倒或歇斯底里。

[ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [went] [aʊt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)n] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

That	sort	of	thing	went	out	of	fashion	long	ago	.
那	种类	的	事物	去	出去	的	时尚	长的	前	.

那种东西早就过时了。

[gˈɜːlz] [tə'deɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [æz; əz] [mʌtʃ] [nɜːv] [æz; əz] [bɔɪz] .

Girls	today	have	just	as	much	nerve	as	boys	.
女孩们	今天	有	只是	作为	很多	神经	作为	男孩们	.

现在的女孩和男孩一样大胆。

[ðeɪ] [doʊnt] ['veri] ['ɒf(ə)n] [get] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ɔːl] . "

They	**don't**	**very**	**often**	**get**	**a**	**chance**	**to**	**prove**	**it**	**,**	**that's**	**all**	**.**	**"**
他们	不	非常	经常	得到	一个	机会	到	证明	它	,	那就是	全部	.	"

他们很少有机会证明这一点，仅此而已。

" [pliːz] [ək'sept] [maɪ] ['hʌmbl] [ə'pɒlədʒi] , [ˌmædəmwə'zel] .

"	**Please**	**accept**	**my**	**humblest**	**apology**	**,**	**mademoiselle**	**.**
"	请	接受	我的	最谦逊的	道歉	,	小姐	.

“请接受我最诚挚的歉意，小姐。”

" [bɪlz] [aɪz] ['twiŋkl] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['ʌtəli] ['sɪəriəs] .

"	**Bill's**	**eyes**	**twinkled**	**though**	**his**	**tone**	**was**	**utterly**	**serious**	**.**
"	法案的	眼睛	闪烁	尽管	他的	语气	曾是	完全地	严肃的	.

比尔的眼神闪烁着光芒，尽管他的语气非常严肃。

" [ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] - -

"	**I**	**can**	**assure**	**you**	**-**	**-**
"	我	能	保证	你	-	-

我可以向你保证——

" ['dɔːrəθiz] ['meri] [lɑːf] [ræŋ] [aʊt] - - [hɜː(r); hə(r)] [muːd] [hæd; həd] [pɑːst] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz]

"	**Dorothy's**	**merry**	**laugh**	**rang**	**out**	**-**	**-**	**her**	**mood**	**had**	**passed**	**as**	**suddenly**	**as**
"	多萝西的	欢乐	笑	响铃	出去	-	-	她	情绪	有	通过了	作为	突然	作为

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .

it	**had**	**come**	**.**
它	有	来	.

“多萝西爽朗的笑声响起——她的心情来得快去得也快。”

" [doʊnt][biː; bi] [əb'sɜːd] .

"	**Don't**	**be**	**absurd**	**.**
"	不	是	荒诞	.

别胡闹了。

[tel] [ˌem 'iː] - - [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['paɪlətɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌmˌrʌnə] ? "

Tell	**me**	**-**	**-**	**why**	**are**	**you**	**piloting**	**a**	**rumrunner**	**?**	**"**
告诉	我	-	-	为什么	是	你	飞行员	一个	私酒贩子	?	"

告诉我——你为什么要驾驶走私船?

" ['rʌmˌrʌnə] ?

"	**Rumrunner**	**?**
"	私酒贩子	?

走私酒贩?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "

What	**do**	**you**	**mean**	**?**	**"**
什么	做	你	意思是	?	"

你是什么意思？ ”

" [ɪf] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['rʌmˌrʌnə] ,

"	**If**	**this**	**isn't**	**a**	**rumrunner**	**,**
"	如果	这	不是	一个	私酒贩子	,

“如果这不是走私朗姆酒的人，

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] ['kæri] [ðæt] [mə'ʃiːn] [gʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪflz] [ænd; ənd] [rɪ'vɔlvəz] [ɪn][ðə; ði]

why	**do**	**you**	**carry**	**that**	**machine**	**gun**	**and**	**the**	**rifles**	**and**	**revolvers**	**in**	**the**
为什么	做	你	携带	那	机器	枪	和	这	步枪	和	左轮手枪	在	这

- ? "

armsrack	**?**	**"**
-	?	"

你为什么携带机枪，以及枪架上的步枪和左轮手枪?

" [dʒʌst] [pɑːt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [ɪ'kwɪpmənt] , [ðæts] [ɔːl] .

"	Just	part	of	our	equipment	,	that's	all	.
"	只是	部分	的	我们的	设备	,	那就是	全部	.

“只是我们设备的一部分而已。”

" ['dɔːrəθiz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [fleəd] [ʌp] [ə'gen] .

"	Dorothy's	impatience	flared	up	again	.
"	多萝西的	不耐烦	喇叭口	向上	再次	.

多萝西的不耐烦再次爆发。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] ? "

"	Why	do	you	talk	such	nonsense	?	"
"	为什么	做	你	讲话	这样的	废话	?	"

你为什么胡说八道?

" ['nɒns(ə)ns] ? "

"	Nonsense	?	"
"	废话	?	"

“胡说八道？”

" ['sɜːt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

[juː; jʊ] [doʊnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [bəʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [saɪz] [ɒn] [lɒŋ] ['kruːzɪz] !

You	don't	mean	to	tell	me	that	you	took	a	boat	of	this	size	on	long	cruises	!
你	不	意思是	到	告诉	我	那	你	采取	一个	船	的	这	尺寸	在	长的	游轮	!

你不会是想告诉我你开着这么大的船去远航吧!

" [bɪl] [grɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

"	Bill	grinned	in	the	darkness	.
"	账单	咧嘴一笑	在	这	黑暗	.

比尔在黑暗中咧嘴一笑。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] ['tʃʌkl] , " [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [bəʊt] . "

"	But	you	see	,	"	he	chuckled	,	"	this	isn't	a	boat	.	"
"	但	你	看	,	"	他	轻笑	,	"	这	不是	一个	船	.	"

“但是你看，”他轻笑着说，“这不是一艘船。”

" [wel] , [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ? "

"	Well	,	what	is	it	then	?	"
"	出色地	,	什么	是	它	然后	?	"

“那到底是什么呢？”

" [ə; eɪ] ['loʊnɪŋ] [æm'fɪbiən] .

"	A	Loening	amphibian	.
"	一个	洛宁	两栖动物	.

“一种洛宁两栖动物。”

[nɒt] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [stɒk] ['mɒd(ə)l] ,

Not	exactly	the	stock	model	,
不是	确切地	这	库存	模型	,

并非标准型号

[fɔː(r); fə(r)] [dæd] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃeɪndʒɪz] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [ðɪs]

for	Dad	and	I	had	quite	a	few	changes	made	in	the	cabin	and	this
为了	爸爸	和	我	有	相当	一个	很少	变化	制成	在	这	舱	和	这

['paɪlətz] ['kɒkpɪt] . "

pilot's	cockpit	.	"
飞行员的	座舱	.	"

我和爸爸对客舱和飞行员驾驶舱进行了一些改动。

" [wɒt] ? " [ʃri:k] ['dɒr(ə)θi] .
" What ? " shrieked Dorothy .
" 什么 ? " 尖叫 多萝西 .

“什么？”多萝西尖叫道。

" [æn; ən] ['eəpleɪn] - - [wʌn] [ðæt] [kæn; kən][lænd]['aɪðə(r)][ɒn]['wɔ:tə(r)][ɔ:(r)][ɒn][lænd] ? "
" An airplane - - one that can land either on water or on land ? "
" 一个 飞机 - - 一 那 能 土地 任何一个 在 水 或者 在 土地 ? "

“一架既能在水面也能在陆地上降落的飞机？”

" [ðæts] [raɪt] .
" That's right .
" 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[ðə; ði][əʊld] [kreɪt] [hæz; həz][ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bəʊt] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [rɪ'træktəbl] [wi:l] ['lændɪŋ]
The old crate has the hull of a boat equipped with retractible wheel landing
这 老的 箱 有 这 船体 的 一个 船 配备 和 可伸缩 车轮 降落
[gɪə(r)] [wɪtʃ] ['ɔpəreɪts] [ɪ'lektrɪkli] . "
gear which operates electrically . "
齿轮 哪个 运作 电气 . "

这个旧箱子有一个船体，配有可伸缩的轮式起落架，可以电动操作。

" [jʊr; jər] [tu:] ['teknɪk(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['fraʊnɪŋli] ,
" You're too technical for me , " she said frowningly ,
" 你是 也 技术的 为了 我 , " 她 说 皱着眉头 ,

“你讲的技术太复杂了，”她皱着眉头说。

[ænd; ənd] ['bæləns t] [hɜ:'self] [wɪð] [ə; eɪ][hænd][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪləts] [si:t] .
and balanced herself with a hand on the back of the pilot's seat .
和 均衡 她自己 和 一个 手 在 这 后退 的 这 飞行员的 座位 .

她一手扶着驾驶座靠背，保持平衡。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['eəpleɪn] , [waɪ] [ki:p] ['baʊnsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ?
" But if this is an airplane , why keep bouncing along on the water ?
" 但 如果 这 是 一个 飞机 , 为什么 保持 弹跳 沿着 在 这 水 ?

“但如果这是一架飞机，为什么它会在水面上颠簸呢？”

[aɪ'd] [θɪŋk] [jʊd] [flai][tu:; tə][lænd][ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] . "
I'd think you'd fly to land and have done with it . "
ID 思考 你会 飞 到 土地 和 有 完毕 和 它 . "

我想你应该飞到地面，然后就完事了。

" [maɪ][dɪə(r)][gɜ:l] - - " [bɪ'gæn] [bɪl] .
" My dear girl - - " began Bill .
" 我的 亲爱的 女孩 - - " 开始 账单 .

“我亲爱的女孩——”比尔开口说道。

" [dəʊnt][ju:z] [ðæt] ['pætrənaɪzɪŋ] [təʊn] - - [aɪm][nɒt][jɔ:(r); jə(r)][dɪə(r)][gɜ:l] - - [nɒt][baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] !
" Don't use that patronizing tone - - I'm not your dear girl - - not by a long shot !
" 不 使用 那 居高临下 语气 - - 我是 不是 你的 亲爱的 女孩 - - 不是 经过 一个 长的 射击 !

“别用那种居高临下的语气——我才不是你亲爱的女儿——差远了！”

" [bɪl] [lɑ:ft] ['aʊtraɪt] .
" Bill laughed outright .
" 账单 笑了 直接 .

比尔哈哈大笑起来。

" [maɪ]['erə(r)] [wʌns] [mɔ:(r)] .
" My error once more .
" 我的 错误 一次 更多的 .

“我又犯错了。”

[haʊˈevə(r)] , [mɪs] [ˈspɪtfaɪə] , [wen] [juː; jʊ] [lɜːn] [tuː; tə][flai] ,
However , Miss Spitfire , when you learn to fly ,
然而 , 错过 喷火式战斗机 , 什么时候 你 学习 到 飞 ,

但是，喷火小姐，当你学会飞行的时候，

[jʊl] [faɪnd] [aʊt] [ðæt] [eə(r)] [ˈkʌrənts] [ɑː(r); ə(r)] [ˈveri] [laɪk] [ˈwɔːtə(r)] [ˈkʌrənts] .
you'll find out that air currents are very like water currents .
你会 寻找 出去 那 空气 电流 是 非常 喜欢 水 电流 .

你会发现气流与水流非常相似。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbləʊɪŋ] [æz; əz] [hɑːd] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] ,
When it is blowing as hard as it is now ,
什么时候 它 是 吹 作为 难的 作为 它 是 现在 ,

当风力像现在这样强劲的时候，

[ˈflaɪɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] [ɪz] [ˈfʊli] [æz; əz] [ˈdeɪndʒərəs] [æz; əz] [ˈseɪlɪŋ] [ə; eɪ] [bəʊt] - - [mɔː(r)][səʊ] , [ɪn][fækt] .
flying a plane is fully as dangerous as sailing a boat - - more so , in fact .
飞行 一个 飞机 是 完全 作为 危险的 作为 帆船 一个 船 - - 更多的 所以 , 在 事实 .

驾驶飞机和驾驶帆船一样危险——事实上，驾驶飞机更危险。

[wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ˈriːtʃɪz] [ə; eɪ] [ˈsɜːt(ə)n] [vəˈlɒsəti] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˈbæləns] [jɔː(r); jə(r)]
When the wind reaches a certain velocity , it is impossible to balance your
什么时候 这 风 到达 一个 肯定 速度 , 它 是 不可能的 到 平衡 你的
[pleɪn] .
plane .
飞机 .

当风速达到一定程度时，飞机就无法保持平衡了。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][lænd] - - [ɔː(r)] [kræʃ] .
You have to land - - or crash .
你 有 到 土地 - - 或者 碰撞 .

你必须着陆——否则就会坠毁。

" [ˈdɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] .
" Dorothy was beginning to understand .
" 多萝西 曾是 开始 到 理解 .

多萝西开始明白了。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] [rɪsks] ['kʌmɪŋ] [aʊt] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] . "
" Then you must have taken some awful risks coming out after me . "
" 然后 你 必须 有 已采取 一些 可怕 风险 未来 出去 后 我 . "

“那你跟在我后面出来，肯定冒了很大的风险。”

" [ai][wɒz; wəz] [ˈlʌki] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
" I was lucky , " he admitted .
" 我 曾是 幸运的 , " 他 承认 .

“我很幸运，”他承认道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][flai][ɪn] [ðɪs] [geɪl] , [naʊ] ,
" But you see , even if we were able to fly in this gale , now ,
" 但 你 看 , 甚至 如果 我们 是 有能力的 到 飞 在 这 大风 , 现在 ,

“但是你看，即使我们现在能够在这场大风中飞行，

[ɪts] [kwaɪt] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [teɪk] [ɒf] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [siː] .
it's quite impossible to take off in such a heavy sea .
它是 相当 不可能的 到 拿 离开 在 这样的 一个 重的 海 .

在这种波涛汹涌的海面上起飞几乎是不可能的。

[ɪf] [ai] [geɪv] [ðə; ði][əʊld] [bʌs] [ɪˈnʌf] [gæs][tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [spiːd] ,
If I gave the old bus enough gas to get up a flying speed ,
如果 我 给予 这 老的 公共汽车 足够的 气体 到 得到 向上 一个 飞行 速度 ,

如果我给那辆老旧的公交车加足油门，让它加速到飞快的速度，

[ðiːz] ['koʊmərz] [wʊd] ['bætə(r)][ðə; ði] [hʌl] [ɪn] - - [aɪ'd]['nevə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)]['ɒntə]

these	combers	would	batter	the	hull	in	-	-	I'd	never	be	able	to	get	her	onto
这些	梳子	会	连击	这	船体	在	-	-	ID	绝不	是	有能力的	到	得到	她	到

[hɜː(r); hə(r)] [step] .

her	step	.
她	步	.

这些巨浪会猛烈冲击船体——我永远也无法让她回到甲板上。

[sʌm; səm] [deɪ] , [wen] [ɪts] [faɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtərz] [smuːð] , [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [aɪ] [ment]

Some	day	,	when	it's	fine	,	and	the	water's	smooth	,	I'll	show	you	what	I	meant
一些	天	,	什么时候	它是	美好的	,	和	这	水的	光滑的	,	患病的	展示	你	什么	我	意思是

[baɪ] [ðæt] .

by	that	.
经过	那	.

总有一天，等天气晴朗，水面平静的时候，我会让你明白我的意思。

[naʊ] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][duː; də][ɪz][tuː; tə]['tæksi] . "

Now	all	we	can	do	is	to	taxi	.	"
现在	全部	我们	能	做	是	到	出租车	.	"

现在我们只能打车了。

" ['tæksi] ? - - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] ['siːgəʊɪŋ] ['tæksi] [aɪv] ['evə(r)] [biːn] [ɪn] ! "

"	Taxi	?	-	-	This	is	the	first	seagoing	taxi	I've	ever	been	in	!	"
"	出租车	?	-	-	这	是	这	第一的	远洋	出租车	我已经	曾经	到过	在	!	"

“出租车？——这是我第一次坐海上出租车！”

" [ɪn][eə(r)] ['pɑːləns] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

"	In	air	parlance	,	"	he	explained	,
"	在	空气	语言	,	"	他	解释	,

“用航空术语来说，”他解释道。

" [tuː; tə]['tæksi][ɪz][tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [pleɪn] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɔː(r)][ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - - [dʒʌst] [naʊ] ,

"	to	taxi	is	to	run	a	plane	along	the	ground	or	on	the	water	-	-	just	now	,
"	到	出租车	是	到	跑步	一个	飞机	沿着	这	地面	或者	在	这	水	-	-	只是	现在	,

“滑行是指驾驶飞机沿着地面或水面滑行——刚才，

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][ɔːl] [ɪts] [krækt] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] . "

it	isn't	all	it's	cracked	up	to	be	.	"
它	不是	全部	它是	裂纹	向上	到	是	.	"

它并不像人们吹捧的那样好。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iːzɪə] [ðæn; ðən] ['flaɪɪŋ] . "

"	I	should	think	it	would	be	easier	than	flying	.	"
"	我	应该	思考	它	会	是	更轻松	比	飞行	.	"

“我觉得这应该比坐飞机容易。”

" [nɒt] [ɒn]['wɔːtə(r)][æz; əz] [rʌf] [æz; əz] [ðɪs] .

"	Not	on	water	as	rough	as	this	.
"	不是	在	水	作为	粗糙的	作为	这	.

“在这种波涛汹涌的水面上可不行。”

[jɔː(r); jə(r)] [legz] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [ðə; ði] [streɪn] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] ['rʌdə(r)] ['ped(ə)lz]

Your	legs	go	to	sleep	with	the	strain	you	have	to	put	on	the	rudder	pedals
你的	腿	去	到	睡觉	和	这	拉紧	你	有	到	放	在	这	舵	踏板

. "

.	"
.	"

踩方向舵踏板太费力了，腿都麻了。

" [əʊ] - - [jʊr; jər] ['stɪərɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ? "

"	Oh	-	-	you're	steering	with	your	feet	?	"
"	哦	-	-	你是	转向	和	你的	脚	?	"

“哦——你是用脚开车吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wel] , [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [let] [ˌem ˈiː] [help] [juː; jʊ] ?
" Well , why don't you let me help you ?
" 出色地 , 为什么 不 你 让 我 帮助 你 ?

“那么，为什么不让我来帮你呢？”

[aɪl] [draɪv] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , " ['ɒfəd] ['dɒr(ə)θi] .
I'll drive her for a while , " offered Dorothy .
患病的 驾驶 她 为了 一个 尽管 , " 提供 多萝西 .

“我开车送她一会儿吧，”多萝西提议道。

[bɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Bill shook his head .
账单 摇晃 他的 头 .

比尔摇了摇头。

" [ɪts] ['terəbli] [hɑːd] [wɜːk] , " [hiː; hi] [di'məː] .
" It's terribly hard work , " he demurred .
" 它是 可怕 难的 工作 , " 他 拒绝 .

“这是非常辛苦的工作，”他犹豫地说。

" [wɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What of it ?
" 什么 的 它 ?

那又怎样?

[aɪm] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [æn; ən] [ɒks] . "
I'm as strong as an ox . "
我是 作为 强的 作为 一个 牛 . "

我力气像牛一样大。

" [θæŋks] [ə; eɪ] [lɒt] .
" Thanks a lot .
" 谢谢 一个 很多 .

“多谢。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['riːəl] [spɔːt] .
You're a real sport .
你是 一个 真实的 运动 .

你真有风度。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ɪn] ['ʃɪftɪŋ] ['pleɪsɪz] [wɪð] [ˌem ˈiː] [wɪ'ðaʊt] ['swɒmpɪŋ] [ðə; ði] [əʊld] [bʌs] .
But the difficulty is in shifting places with me without swamping the old bus .
但 这 困难 是 在 转变 地方 和 我 没有 淹没 这 老的 公共汽车 .

但难点在于如何在不让老旧巴士陷进去的情况下和我换位置。

[ʃiː; ʃi] ['ɪz(ə)nt] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] ['djuːəl] [kən'trəʊlz] .
She isn't equipped with dual controls .
她 不是 配备 和 双重的 控制 .

她没有配备双控系统。

[ðeəz; ðəz] ['əʊnli] [wʌn] [set] [ɒv; əv] ['ped(ə)lz] ,
There's only one set of pedals ,
有 仅有的 一 放 的 踏板 ,

只有一套踏板，

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ai] [rɪ'liːs] [ðem; ðəm] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [sluː] ['brɔːdsaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪvz] ,
and as soon as I release them she will slue broadside to the waves ,
和 作为 很快 作为 我 发布 他们 她 将要 滑坡 舷侧 到 这 波浪 ,

我一放开它们，她就会横着冲向海浪。

[ðə; ði] [wɪŋz] [wɪl] ['krʌmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃɪl] ['sɪmpli] [swɒmp] [ænd; ənd][gəʊ]['ʌndə(r)] . "

the	wings	will	crumple	,	and	she'll	simply	swamp	and	go	under	.	"
这	翅膀	将要	皱巴巴	,	和	壳	简单地	沼泽	和	去	在下面	.	"

翅膀会折断，她会直接被淹没沉没。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst]['tæksi]['aɪðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [wɪnd] , [ɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [wɪnd] [æz; əz][wiː; wi]

"	And	you	must	taxi	either	before	the	wind	,	or	into	the	wind	as	we
"	和	你	必须	出租车	任何一个	前	这	风	,	或者	进入	这	风	作为	我们

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ,

are	now	,
是	现在	,

“你必须顺风滑行，或者像我们现在这样逆风滑行。”

[ɪn] ['siːz] [laɪk] [ðiːz] ? "

in	seas	like	these	?	"
在	海域	喜欢	这些	?	"

在这样的海域?

" [juːv] [gest] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [nˈɒdɪd] .

"	You've	guessed	it	,	"	he	nodded	.
"	你已经	猜对了	它	,	"	他	点头	.

“你猜对了，”他点点头。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [wei] [wiː; wi][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːgjuːd] ['dɒr(ə)θi] .

"	But	there	must	be	some	way	we	can	manage	it	,	"	argued	Dorothy	.
"	但	那里	必须	是	一些	方式	我们	能	管理	它	,	"	争论	多萝西	.

“但我们一定有办法解决这个问题，”多萝西辩解道。

" [juː; jʊ] [kænt] [kiːp] [ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

"	You	can't	keep	on	much	longer	.
"	你	不能	保持	在	很多	更长	.

“你不能再坚持太久了。”

[jɔː(r); jə(r)] [legz] [wɪl] [gɪv] [aʊt] [ænd; ənd] [ðen] [wiːl; wil][gəʊ]['ʌndə(r)] ['eniweɪ] .

Your	legs	will	give	out	and	then	we'll	go	under	anyway	.
你的	腿	将要	给	出去	和	然后	出色地	去	在下面	反正	.

你的腿会突然使不上劲，然后我们反正都会沉下去。

" [bɪl] ['hezɪteɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Bill	hesitated	a	moment	.
"	账单	犹豫了一下	一个	片刻	.

比尔犹豫了一下。

" [wel] , [ɔːl] [raɪt] , [lets] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] - - [bʌt; bət] [ɪts] [nəʊ] [sɪntʃ] , [æz; əz] [jʊl] [faɪnd] [aʊt] . "

"	Well	,	all	right	,	let's	try	it	-	-	but	it's	no	cinch	,	as	you'll	find	out	.	"
"	出色地	,	全部	正确的	,	我们来吧	尝试	它	-	-	但	它是	不	肚带	,	作为	你会	寻找	出去	.	"

“好吧，那就试试吧——但你会发现，这可不是件容易的事。”

" [ðæts] [əʊ] . [keɪ] . [wɪð] [ˌem 'iː] .

"	That's	O	.	K	.	with	me	.
"	那就是	哦	.	K	.	和	我	.

“我没意见。”

[kʌm] [ɒn] - - ['ɔːdərs] , [pliːz] - - [ænd; ənd] [lets] [gəʊ] !

Come	on	-	-	orders	,	please	-	-	and	let's	go	!
来	在	-	-	订单	,	请	-	-	和	我们来吧	去	!

来吧——请点餐——我们走吧!

" ['tʃæptə(r)] [θriː]

"	Chapter	III
"	章	三、

第三章

[ə; eɪ] [waɪld] [raɪd]

A	WILD	RIDE
一个	荒野	骑

一段惊险刺激的旅程

" [heɪ] , [nɒt] [səʊ] [fɑːst] , " [lɑːft] [bɪl] .

"	Hey	,	not	so	fast	,	"	laughed	Bill	.
"	嘿	,	不是	所以	快速地	,	"	笑了	账单	.

“嘿，别那么快，”比尔笑着说。

" [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [step] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

"	First	of	all	,	will	you	please	step	into	the	cabin	,
"	第一的	的	全部	,	将要	你	请	步	进入	这	舱	,

“首先，请您进入舱房。”

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['lɒkə(r)] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [jʊl] [faɪnd] [ə; eɪ] ['helmɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fəʊn] -

and	in	the	second	locker	on	your	right	you'll	find	a	helmet	and	a	phone	-
和	在	这	第二	储物柜	在	你的	正确的	你会	寻找	一个	头盔	和	一个	电话	-

[set] .

set	.
放	.

在你右边的第二个储物柜里，你会找到一个头盔和一部电话。

[brɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] [hɪə(r)] .

Bring	them	out	here	.
带来	他们	出去	这里	.

把他们带出来。

[ðɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [hɔːs] [ænd; ənd] [wiːl; wɪl] [suːn] [biː; bi] [æz; əz] [def] [æz; əz] [pəʊsts]

This	shouting	is	making	us	both	hoarse	and	we'll	soon	be	as	deaf	as	posts
这	喊叫	是	制作	我们	两个都	嘶哑	和	出色地	很快	是	作为	聋	作为	帖子

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] . "

from	the	noise	of	the	motor	.	"
从	这	噪音	的	这	发动机	.	"

我们俩喊叫喊得嗓子都哑了，而且很快我们就会因为马达的噪音而耳聋。

" [aɪ] , [aɪ] , ['skɪpə(r)] , " [briːz] ['dɒr(ə)θi] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɑːft] .

"	Aye	,	aye	,	skipper	,	"	breezed	Dorothy	,	and	disappeared	aft	.
"	是的	,	是的	,	船长	,	"	微风拂过	多萝西	,	和	消失	后部	.

“遵命，船长，”多萝西轻声应道，然后消失在船尾。

[ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] .

In	a	minute	or	two	she	returned	with	the	things	he	had	asked	for	.
在	一个	分钟	或者	二	她	返回	和	这	事物	他	有	问	为了	.

过了一两分钟，她就拿着他要的东西回来了。

[bɪl] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [tuː; tə] [ə'dʒʌst] [ðə; ði] [rɪ'sivər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fəʊn] [set] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ɪə(r)]

Bill	showed	her	how	to	adjust	the	receivers	of	the	phone	set	over	the	ear
账单	显示	她	如何	到	调整	这	接收器	的	这	电话	放	超过	这	耳朵

[flæps] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['helmɪt] .

flaps	of	her	helmet	.
襟翼	的	她	头盔	.

比尔向她演示了如何调整电话听筒，使其能够固定在头盔的耳罩上。

[ðen] ['riːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hed] [set] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kə'nektɪŋ] [laɪn] ,

Then	reaching	for	the	head	set	at	the	other	end	of	the	connecting	line	,
然后	到达	为了	这	头	放	在	这	其他	结尾	的	这	连接	线	,

然后伸手去拿连接线另一端的耳机，

[hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ænd; ənd] [spəʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['maʊθpiːs] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃest] .

he	put	it	on	and	spoke	into	the	mouthpiece	which	hung	on	his	chest	.
他	放	它	在	和	辐	进入	这	喉舌	哪个	悬挂	在	他的	胸部	.

他戴上它，对着挂在胸前的麦克风说话。

" [mʌtʃ] ['betə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Much	better	,	isn't	it	?
"	很多	更好的	,	不是	它	?

“好多了，不是吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] [təʊn] .

"	he	asked	in	a	normal	tone	.
"	他	问	在	一个	普通的	语气	.

他用正常的语气问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz] .

"	It	certainly	is	.
"	它	当然	是	.

确实如此。

[ai][kæn; kən][hɪə(r)][juː; jʊ] ['pɜːfɪktli] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] .

I	can	hear	you	perfectly	,	"	she	declared	into	her	transmitter	.
我	能	听到	你	完美	,	"	她	声明	进入	她	发射机	.

“我能听得很清楚，”她对着对讲机说道。

" - - [wɒt] [nekst] ? "

"	-	-	What	next	?	"
"	-	-	什么	下一个	?	"

接下来呢?

" [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][sɪt][ɒn][maɪ][læp] . - - [aɪm][nɒt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [freʃ] ,

"	Come	over	here	and	sit	on	my	lap	.	-	-	I'm	not	trying	to	get	fresh	,
"	来	超过	这里	和	坐	在	我的	膝	.	-	-	我是	不是	尝试	到	得到	新鲜的	,

“过来，坐在我腿上。——我不是想对你动手动脚。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ][grɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .

"	he	added	with	a	grin	,	as	she	hesitated	.
"	他	额外	和	一个	咧嘴笑	,	作为	她	犹豫了一下	.

“他咧嘴一笑，补充道，而她则犹豫了一下。”

" [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃɪft] [laɪk] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [wɪð] [dæd] .

"	I've	had	to	make	a	shift	like	this	before	with	Dad	.
"	我已经	有	到	制作	一个	转移	喜欢	这	前	和	爸爸	.

“我以前也和爸爸一起经历过这样的转变。”

[ðeə(r)] [ɪz]['əʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

There	is	only	one	way	to	do	it	.
那里	是	仅有的	一	方式	到	做	它	.

只有一种方法可以做到。

" ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][gɜːl] .

"	Dorothy	was	a	sensible	girl	.
"	多萝西	曾是	一个	明智的	女孩	.

多萝西是个懂事的女孩。

[ʃiː; ʃi] [əu'bei] [hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] .

She	obeyed	his	order	and	placed	herself	on	his	knees	.
她	服从	他的	命令	和	放置	她自己	在	他的	膝盖	.

她遵照他的命令，跪在了他的膝盖上。

" [naʊ] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] ['əʊvə(r)] [maɪn] [ɒn][ðə; ði] ['rʌdə(r)] ['ped(ə)lz] .

"	Now	put	your	feet	over	mine	on	the	rudder	pedals	.
"	现在	放	你的	脚	超过	矿	在	这	舵	踏板	.

“现在把你的脚放在我的脚上，踩在方向舵踏板上。”

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] - - [tuː; tə] [tɜːn] [raɪt] , [pʊʃ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] ['ped(ə)l] , [ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːsə]

And	remember	-	-	to	turn	right	,	push	down	on	the	right	pedal	,	and	vice	versa
和	记住	-	-	到	转动	正确的	,	推	向下	在	这	正确的	踏板	,	和	副	反之亦然

.

:

.

记住——要右转，就要踩下右侧踏板；反之亦然。

[get] [ðə; ði][aɪ'dɪə] ? "

Get	the	idea	?	"
得到	这	主意	?	"

明白了吗?

" [kwaɪt] , [θæŋks] . "

"	Quite	,	thanks	.	"
"	相当	,	谢谢	.	"

“是的，谢谢。”

" [faɪn] .

"	Fine	.
"	美好的	.

“美好的。

[nekst] - - [græb] [ðɪs] [stɪk] [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Next	-	-	grab	this	stick	and	keep	it	as	I	have	it	.
下一个	-	-	抓住	这	戳	和	保持	它	作为	我	有	它	.

接下来——拿起这根棍子，保持我手里的这个姿势。

[naʊ] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [maɪ] [fiːt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [jɔːz] - - ['redi] ? "

Now	,	I'm	going	to	pull	my	feet	from	under	yours	-	-	ready	?	"
现在	,	我是	去	到	拉	我的	脚	从	在下面	你的	-	-	准备好	?	"

现在，我要把你的脚抽走了——准备好了吗?

" [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] !

"	Let	her	go	!
"	让	她	去	!

“让她走!

" [bɪl] [dʒɜːk] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'weɪ] , [tuː; tə] [liːv] ['dɔːrəθiz] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['ped(ə)lz] .

"	Bill	jerked	his	feet	away	,	to	leave	Dorothy's	resting	on	the	pedals	.
"	账单	猛地一抖	他的	脚	离开	,	到	离开	多萝西的	休息	在	这	踏板	.

比尔猛地抽回双脚，让多萝西的脚还放在踏板上。

" [gʊd] [wɜːk] !

"	Good	work	!
"	好的	工作	!

干得好!

" [hiː; hi] [ə'plɔːdɪd] .

"	he	applauded	.
"	他	鼓掌	.

他鼓掌了。

" [ðə; ði][əʊld] [bʌs] ['hɑːdli] [swəːv] .

"	The	old	bus	hardly	swerved	.
"	这	老的	公共汽车	几乎	急转弯	.

“那辆老旧的公交车几乎没有转弯。”

[kiːp] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ʃiːz] ['pɔɪntɪd] [naʊ] .

Keep	her	as	she's	pointed	now	.
保持	她	作为	她是	尖	现在	.

让她保持现在的指向。

[wiː; wi] [kænt] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] ,

We	can't	change	her	course	,
我们	不能	改变	她	课程	,

我们无法改变她的航向。

[mʌtʃ] [les] [teɪk] [ɒf] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [hɪt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪnlets] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kə'netɪkət] [ʃɔː(r)] ,

much	less	take	off	until	we	hit	one	of	those	inlets	along	the	Connecticut	shore	,
很多	较少的	拿	离开	直到	我们	打	一	的	那些	入口	沿着	这	康涅狄格州	支撑	,

更别说起飞了，直到我们抵达康涅狄格海岸的某个海湾。

[ænd; ənd] ['smuːðə(r)] ['wɔːtə(r)] .

and	smoother	water	.
和	更平滑	水	.

水流更加平缓。

[breɪs] [jɔː'self] [naʊ] - - [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [slaɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [siːt] .

Brace	yourself	now	-	-	I'm	going	to	slide	out	of	this	seat	.
支撑	你自己	现在	-	-	我是	去	到	滑动	出去	的	这	座位	.

做好准备——我要从座位上滑下来了。

" ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['lɪftɪd] ['kwɪkli] .

"	Dorothy	was	lifted	quickly	.
"	多萝西	曾是	抬起	迅速地	.

“多萝西很快就被抬走了。”

[ðen] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['paɪləts] [siːt] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜː'self] ['faɪtɪŋ] [ðə; ði] [tə'neɪʃəs] [pʊl]

Then	she	dropped	back	into	the	pilot's	seat	to	find	herself	fighting	the	tenacious	pull
然后	她	掉落	后退	进入	这	飞行员的	座位	到	寻找	她自己	斗争	这	顽强	拉

[ɒv; əv] ['hevi] ['siːz] ,

of	heavy	seas	,
的	重的	海域	,

然后她重新坐回驾驶座，发现自己正与汹涌的海浪顽强搏斗。

['streɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [leg] ['mʌs(ə)lz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [pleɪn] [frɒm; frəm] ['flaʊndərɪŋ] .

straining	her	leg	muscles	to	keep	the	plane	from	floundering	.
紧张	她	腿	肌肉	到	保持	这	飞机	从	挣扎	.

她绷紧腿部肌肉，防止飞机失控。

" [haʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['gəʊɪŋ] ?

"	How's	it	going	?
"	怎么样	它	去	?

“怎么样了？

" [bɪlz] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒkpɪt] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd]

"	Bill's	voice	came	from	the	floor	of	the	cockpit	where	he	was	busily	engaged
"	法案的	嗓音	来了	从	这	地面	的	这	座舱	在哪里	他	曾是	忙碌地	已订婚的

[ɪn] ['paʊndɪŋ] [ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [nʌm] [legz] [ænd; ənd] [fiːt] .

in	pounding	circulation	back	into	his	numbed	legs	and	feet	.
在	猛击	循环	后退	进入	他的	麻木	腿	和	脚	.

“比尔的声音从驾驶舱的地板上传来，他正忙着捶打自己麻木的腿脚，以促进血液循环。

" [greɪt] , [θæŋks] .

"	Great	,	thanks	.
"	伟大的	,	谢谢	.

太好了，谢谢。

[bʌt; bət] [aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [æm'fɪbiən] [ɒv; əv] [jɔːz] [stɪrz] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['ləʊdɪd] [trʌk] [ɪn] [ə; eɪ]

But	I	will	say	that	this	amphibian	of	yours	steers	more	like	a	loaded	truck	in	a
但	我	将要	说	那	这	两栖动物	的	你的	牛	更多的	喜欢	一个	已加载	卡车	在	一个

['mʌdhəʊl] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['ɒnɪst] - [tuː; tə] - ['gʊdnəs] [pleɪn] !

mudhole	than	an	honest	-	to	-	goodness	plane	!
泥洞	比	一个	诚实的	-	到	-	善良	飞机	!

但我必须说，你这架两栖飞机的操控性能更像是满载货物的卡车在泥坑里行驶，而不是一架真正的飞机！

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][legz] ? "
How are your legs ? "
如何 是 你的 腿 ? "

你的腿感觉怎么样?

" ['grædʒuəli] ['getɪŋ] ['betə(r)] - - ['prɪti] ['peɪnf(ə)l] , [bʌt; bət] [ðen] [aɪm] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ]
" Gradually getting better - - pretty painful , but then I'm used to this sort of thing
" 逐步地 获得 更好的 - - 漂亮的 痛苦 , 但 然后 我是 用过的 到 这 种类 的 事物
. "
. "
. "

"情况正在逐渐好转——虽然很痛苦，但我已经习惯了。"

" [pɔː(r); pʊə(r)] [bɔɪ] !
" Poor boy !
" 贫穷的 男生 !

"可怜的孩子！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ,
" she exclaimed sympathetically ,
" 她 惊呼 同情地 ,

她同情地惊呼道:

[ðen] ['grɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [kɔːs] [æz; əz][ə; eɪ][hjuːdʒ]['kəʊmə(r)]
then gritted her teeth in the effort to keep their course as a huge comber
然后 磨碎的 她 牙齿 在 这 努力 到 保持 他们的 课程 作为 一个 巨大的 梳理机
[kræʃt] ['slaɪtli] [ə'biːm] [ðə; ði] [nəʊz] .
crashed slightly abeam the nose .
崩溃了 轻微地 横梁 这 鼻子 .

然后，她咬紧牙关，努力保持航向，这时一个巨大的浪涌从船头略微偏侧袭来。

[bɪl] [grɑːsp, græsp][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [siːt] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] .
Bill grasped the side of her seat for support .
账单 抓住 这 边 的 她 座位 为了 支持 .

比尔抓住她座位的一侧支撑着身体。

" [juː; jʊ] ['hændld] [ðæt] [wʌn] ['naɪsli] , " [hiː; hi] [ə'pruːvd] [wen] [ðə; ði] [weɪv] [hæd; həd] [swept] [ɑːft] .
" You handled that one nicely , " he approved when the wave had swept aft .
" 你 处理 那 一 很好 , " 他 得到正式认可的什么时候 这 海浪 有 扫荡 后部 .

"你处理得很好，"当浪潮退去后，他赞许道。

" [bʌt; bət][doʊnt]['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] - - [juːv] [gɒt][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['trʌb(ə)lz] , [jʌŋ] ['leɪdi] .
" But don't bother about me - - you've got your own troubles , young lady .
" 但 不 打扰 关于 我 - - 你已经 得到 你的 自己的 麻烦 , 年轻的 女士 .

"不过别管我——你也有自己的烦心事，小姐。"

[aɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] . "
I'll be all right in a few minutes . "
患病的 是 全部 正确的 在 一个 很少 分钟 . "

我一会儿就没事了。

" [wɒt] [aɪ][kænt] [ˌʌndə'stænd] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" What I can't understand , " said Dorothy , after a moment ,
" 什么 我 不能 理解 , " 说 多萝西 , 后 一个 片刻 ,

"我不明白的是，"多萝西过了一会儿说道。

" [ɪz] [waɪ] [ðɪs] [pleɪn] ['dɪd(ə)nt][sɪŋk] [wen] [juː; jʊ]['lændɪd][ænd; ənd] [pɪkt] [ˌem 'iː][ʌp] .
" is why this plane didn't sink when you landed and picked me up .
" 是 为什么 这 飞机 没有 下沉 什么时候 你 登陆 和 挑选 我 向上 .

"这就是为什么你降落并接我时，这架飞机没有沉没的原因。"

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [kiːp] [frɒm; frəm] ['sluːɪŋ] ['brɔːdsaɪd] [ænd; ənd]['gəʊɪŋ]['ʌndə(r)] ? "

How	did	you	keep	from	slewing	broadside	and	going	under	?	"
如何	做过	你	保持	从	旋转	舷侧	和	去	在下面	?	"

你是如何避免船身侧倾沉没的?

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] [ðɪs] .

"	Well	,	it	was	like	this	.
"	出色地	,	它	曾是	喜欢	这	.

事情是这样的。

[wen] [ai] [left] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ai] ['məʊtəd] [bæk] [həʊm] [tuː; tə] [njuː] ['keɪnən] .

When	I	left	you	on	the	beach	,	I	motored	back	home	to	New	Canaan	.
什么时候	我	左边	你	在	这	海滩	,	我	机动车	后退	家	到	新的	迦南	.

我把你留在沙滩上后，就开车回新迦南的家了。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] ['blækənɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðen] .

The	sky	was	blackening	even	then	.
这	天空	曾是	变黑	甚至	然后	.

那时天空已经开始变黑了。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [stɔːm] , [səʊ]['ɑːftə(r)] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][kɑː(r)] ,

I	was	sure	we	were	in	for	the	storm	,	so	after	putting	up	the	car	,
我	曾是	当然	我们	是	在	为了	这	风暴	,	所以	后	推杆	向上	这	车	,

我确信我们会遇到暴风雨，所以在把车停好之后，

[ai] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [heɪ] [bɑːn] [ɪn] [ðæt] [ten] ['eɪkə(r)] [fiːld] [weə(r)] [wiː; wi] [haʊs] [ðə; ði][əʊld] [bʌs] .

I	went	out	to	the	hay	barn	in	that	ten	acre	field	where	we	house	the	old	bus	.
我	去	出去	到	这	干草	谷仓	在	那	十	英亩	场地	在哪里	我们	房子	这	老的	公共汽车	.

我走到那片十英亩田地里的干草棚，那里停放着我们的旧巴士。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [gæs] , [səʊ][ai] [fɪld] [ðə; ði][tæŋks] ,

She	needed	gas	,	so	I	filled	the	tanks	,
她	需要	气体	,	所以	我	已填	这	坦克	,

她需要加油，所以我把油箱加满了。

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]

gave	her	a	good	looking	over	and	went	back	to	the	house	and
给予	她	一个	好的	寻找	超过	和	去	后退	到	这	房子	和

['telifəund] . "

telephoned	.	"
电话	.	"

我仔细地打量了她一番，然后回到屋里打电话。

" [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] [fəun] [ðə; ði] [biːtʃ] [klʌb] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ? "

"	You	mean	you	phoned	the	beach	club	about	me	?	"
"	你	意思是	你	电话	这	海滩	俱乐部	关于	我	?	"

你是说你打电话给海滩俱乐部告我的状了?

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[ðə; ði] ['stjuːəd] [sed] [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['eniweə(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [sluːp] ['wʌznt]

The	steward	said	you	weren't	anywhere	around	the	club	,	and	your	sloop	wasn't
这	管家	说	你	不是	任何地方	大约	这	俱乐部	,	和	你的	单桅帆船	不是

[ɪn][ðə; ði]['ɪnlet] .

in	the	inlet	.
在	这	进口	.

管家说你不在俱乐部附近，你的单桅帆船也不在海湾里。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈprɪti] [dɑːk] [baɪ] [ðen] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [ˈbləʊɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈθɜːti] - [faɪv]

It	was	pretty	dark	by	then	and	the	wind	was	blowing	a	good	thirty	-	five
它	曾是	漂亮的	黑暗的	经过	然后	和	这	风	曾是	吹	一个	好的	三十	-	五

[nɒts] .

knots	.
绳结	.

当时天色已很暗，风速高达35节。

[ai] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] .

I	made	up	my	mind	you	must	be	in	trouble	.
我	制成	向上	我的	头脑	你	必须	是	在	麻烦	.

我断定你肯定有麻烦了。

[fræŋk] [ræn] [ˈɑːftə(r)] [ˌem ˈiː] [ɒn] [maɪ] [weɪ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪn] - - [hiːz] [ˈaʊə(r)] [ˈʃəʊfə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] -

Frank	ran	after	me	on	my	way	out	to	the	plane	-	-	he's	our	chauffeur	you	know	-
坦率	跑	后	我	在	我的	方式	出去	到	这	飞机	-	-	他是	我们的	司机	你	知道	-

- "

-	"
-	"

弗兰克在我走向飞机的路上追着我——你知道，他是我们的司机——”

" [jes] , [aɪ] [nəʊ] - - " [brəʊk] [ɪn] [ˈdɒr(ə)θi] - - " [hiː; hi] [drəʊv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [tuː; tə]

"	Yes	,	I	know	-	-	"	broke	in	Dorothy	-	-	"	he	drove	you	and	your	father	to
"	是的	,	我	知道	-	-	"	打破	在	多萝西	-	-	"	他	驾驶	你	和	你的	父亲	到

[ðə; ði] [muːvɪz] [lɑːst] [naɪt] .

the	movies	last	night	.
这	电影	最后的	夜晚	.

“是的，我知道——”多萝西插嘴道，“他昨晚开车送你和你父亲去看电影了。”

[aɪ] [sɔː] [hɪm] . "

I	saw	him	.	"
我	锯	他	.	"

我见过他。

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[fræŋks] [ə; eɪ] [gʊd] [skaʊt] .

Frank's	a	good	scout	.
弗兰克的	一个	好的	侦察	.

弗兰克是个优秀的球探。

[hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [kʌm] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˌwʊdnt] [let] [hɪm] . "

He	wanted	to	come	along	with	me	,	but	I	wouldn't	let	him	.	"
他	通缉	到	来	沿着	和	我	,	但	我	不会	让	他	.	"

他想跟我一起去，但我没让他去。

" [aɪ] [spəʊz] [juː; jʊ] [θɔːt] [jʊd] [seɪv] [hɪz; ɪz] [skɪn] , [æt; ət] [liːst] ? "

"	I	s'pose	you	thought	you'd	save	his	skin	,	at	least	?	"
"	我	假设	你	想法	你会	节省	他的	皮肤	,	在	至少	?	"

“我猜你以为至少能救他一命吧？”

" [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

"	Something	like	that	.
"	某物	喜欢	那	.

差不多是这样。

[ə; eɪ] ['feləʊ] ['dʌznt] [maɪnd] ['teɪkɪŋ] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] - - [ɪts] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [wɪð]

A	fellow	doesn't	mind	taking	responsibility	for	himself	-	-	it's	a	different	thing	with
一个	同伴	不	头脑	采取	责任	为了	他自己	-	-	它是	一个	不同的	事物	和

[sʌm; səm][wʌn] [els] .

some	one	else	.
一些	一	别的	.

一个人不介意为自己负责——但对其他人来说就不同了。

[wel] , [bɪ'fɔː(r)] [fræŋk] [ænd; ənd][aɪ][ræn] [ðɪs] [pleɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɑːn] ,

Well	,	before	Frank	and	I	ran	this	plane	out	of	the	barn	,
出色地	,	前	坦率	和	我	跑	这	飞机	出去	的	这	谷仓	,

嗯，在我和弗兰克把这架飞机从谷仓里开出来之前，

[aɪ] [rɪgd] [ðə; ðɪ] [siː] ['æŋkə(r)] (['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['kænvəs] ['bʌkɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l]

I	rigged	the	sea	anchor	(	nothing	more	than	a	large	canvas	bucket	with	a	couple
我	作弊	这	海	锚	(	没有什么	更多的	比	一个	大的	帆布	桶	和	一个	夫妻

[ɒv; əv] [krɒst] [tuː] - [baɪ] - [tuːz] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ][tɒp][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən]) [wɪð] [æn; ən]['ekstrə] [lɒŋ]

of	crossed	two	-	by	-	twos	over	the	top	to	keep	it	open	)	with	an	extra	long
的	交叉	二	-	经过	-	二	超过	这	顶部	到	保持	它	打开	)	和	一个	额外的	长的

['mɔːrɪŋ] [laɪn] .

mooring	line	.
停泊	线	.

我用一根超长的系泊绳，把海锚（其实就是一个大帆布桶，上面盖着几根交叉的木条，用来撑开桶口）固定好。

[ðə; ðɪ] [siː] - ['æŋkə(r)][aɪ] [brɔːt] [ʌp][hɪə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒkpɪt] [wɪð] [ˌem 'iː] .

The	sea	-	anchor	I	brought	up	here	in	the	cockpit	with	me	.
这	海	-	锚	我	带来	向上	这里	在	这	座舱	和	我	.

我把海锚带到了驾驶舱里。

[ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ðɪ][laɪn][wɒz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪŋ] - [bəʊlt][ɪn][ðə; ðɪ][nəʊz] , [ɒv; əv]

The	other	end	of	the	line	was	fastened	to	a	ring	-	bolt	in	the	nose	,	of
这	其他	结尾	的	这	线	曾是	系紧	到	一个	戒指	-	螺栓	在	这	鼻子	,	的

[kɔːs] .

course	.
课程	.

当然，绳子的另一端固定在了机头的环形螺栓上。

[wel] - - [tuː; tə][get] [θruː] [wɪð] [ðɪs] [jɑːn] - - [aɪ] [tʊk] [ɒf] [ə'ləʊn][ænd; ənd] [fluː] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]

Well	-	-	to	get	through	with	this	yarn	-	-	I	took	off	alone	and	flew	over	to	the
出色地	-	-	到	得到	通过	和	这	纱	-	-	我	采取	离开	独自的	和	飞翔	超过	到	这

[saʊnd] . "

Sound	.	"
声音	.	"

好吧——为了把这个故事讲完——我独自一人起飞，飞到了海湾。

" [bʌt; bət] ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] [wɪnd] ? "

"	But	wasn't	it	awful	in	this	wind	?	"
"	但	不是	它	可怕	在	这	风	?	"

“可是在这种风力下，难道不是很糟糕吗？”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [bæd] .

"	It	was	pretty	bad	.
"	它	曾是	漂亮的	坏的	.

情况很糟糕。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][gɒt]['əʊvə(r)]['wɔːtə(r)] , [aɪ] [swɪʧt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['sɜːtʃlaɪt] ,

As	soon	as	I	got	over	water	,	I	switched	on	the	searchlight	,
作为	很快	作为	我	得到	超过	水	,	我	切换	在	这	探照灯	,

我一上岸就打开了探照灯。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [hɑːf] - [ˈaʊə(r)][bɪˈfɔː(r)][ðə; ði] [laɪt] [pɪkt] [juː; jʊ][ʌp] .

but	it	was	a	good	half	-	hour	before	the	light	picked	you	up	.
但	它	曾是	一个	好的	一半	-	小时	前	这	光	挑选	你	向上	.

但过了足足半个小时，灯光才照到你。

[ðen] [aɪ][ˈlændɪd] - - "

Then	I	landed	-	-	"
然后	我	登陆	-	-	"

然后我降落了——”

" [ˈɪntuː][ðə; ði][wɪnd][ɔː(r)] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ? " [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈdɒr(ə)θi] .

"	Into	the	wind	or	with	it	?	"	interrupted	Dorothy	.
"	进入	这	风	或者	和	它	?	"	中断	多萝西	.

“是逆风而行还是顺风而行？”多萝西打断道。

" ['getɪŋ] ['ɪntrəstɪd] , [eɪ] ? " [kˈɒmɛntɪd] [bɪl] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .

"	Getting	interested	,	eh	?	"	commented	Bill	with	a	smile	.
"	获得	感兴趣的	,	嗯	?	"	评论	账单	和	一个	微笑	.

“感兴趣了啊？”比尔笑着评论道。

" [wel] , [dʒʌst][rɪˈmembə(r)] [ðɪs] [ðen] ,

"	Well	,	just	remember	this	then	,
"	出色地	,	只是	记住	这	然后	,

“那你就记住这一点吧。”

['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌdaʊn'wɪnd] ['lændɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['siːpleɪn] [ɪn][ə; eɪ][wɪnd] ['bləʊɪŋ] ['əʊvə(r)] [ˌeɪ'tiːn]

never	make	a	downwind	landing	with	a	seaplane	in	a	wind	blowing	over	eighteen
绝不	制作	一个	顺风	降落	和	一个	水上飞机	在	一个	风	吹	超过	十八

[maɪlz][æn; ən]['aʊə(r)] . "

miles	an	hour	.	"
英里	一个	小时	.	"

风速超过每小时18英里时，切勿驾驶水上飞机顺风降落。

" [waɪ] ? "

"	Why	?	"
"	为什么	?	"

“为什么？ ”

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ðə; ði][wɪnd][bɪˈhaɪnd][jɔː(r); jə(r)] [pleɪn] [wɪl] [ɪnˈkriːs] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [spiːd] [tuː; tə][ðə; ði]

"	Because	the	wind	behind	your	plane	will	increase	the	landing	speed	to	the
"	因为	这	风	在后面	你的	飞机	将要	增加	这	降落	速度	到	这

[pɔɪnt] [weə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [kræʃ] [wen] [juː; jʊ] [straɪk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] - - [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] ,

point	where	you	will	crash	when	you	strike	the	water	-	-	that's	a	good	reason	,
观点	在哪里	你	将要	碰撞	什么时候	你	罢工	这	水	-	-	那就是	一个	好的	原因	,

“因为飞机后方的风会增加着陆速度，以至于撞击水面时会坠毁——这是一个很好的理由。”

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ? "

isn't	it	?	"
不是	它	?	"

难道不是吗?

" [ðen] [juː; jʊ]['lændɪd]['ɪntuː][ðə; ði][wɪnd] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "

"	Then	you	landed	into	the	wind	when	you	came	down	for	me	?	"
"	然后	你	登陆	进入	这	风	什么时候	你	来了	向下	为了	我	?	"

“那你为了救我而降落的时候，是不是迎着风降落了？”

" [ðæts] [raɪt] .

"	That's	right	.
"	那就是	正确的	.

“这是正确的。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [strʌk] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] , [ai] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði]['məʊtə(r)] ,

And	as	soon	as	I	struck	the	water	,	I	shut	off	the	motor	,
和	作为	很快	作为	我	击	这	水	,	我	关闭	离开	这	发动机	,

我一入水就关掉了马达。

['əʊpənd] [wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['wɪndəʊz] [ænd; ənd] [θruː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] ['æŋkə(r)] .

opened	one	of	these	windows	and	threw	over	the	sea	anchor	.
打开	一	的	这些	视窗	和	扔	超过	这	海	锚	.

打开其中一扇窗户，扔下海锚。

[ðen] [ai] [fiʃ] [juː; jʊ] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['bəʊthʊk] . "

Then	I	fished	you	out	with	the	boathook	.	"
然后	我	钓鱼	你	出去	和	这	船钩	.	"

然后我用船钩把你钓了出来。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [sɔːt] [ɒv; əv] ['iːzi] [wen] [juː; jʊ] [tel] [ˌaɪ 'tiː] - - [bʌt; bət] [aɪl] [bet][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] .

"	It	sounds	sort	of	easy	when	you	tell	it	-	-	but	I'll	bet	it	wasn't	.
"	它	声音	种类	的	简单的	什么时候	你	告诉	它	-	-	但	患病的	赌注	它	不是	.

“说起来好像很容易，但我敢打赌，实际并非如此。”

" [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm] [əd'maɪərɪŋli] .

"	She	gazed	at	him	admiringly	.
"	她	凝视	在	他	钦佩地	.

她满怀爱慕地凝视着他。

" [juː; jʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [tʊk] [sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] [tʃɑːnsiz] - - "

"	You	surely	took	some	awful	chances	-	-	"
"	你	一定	采取	一些	可怕	机会	-	-	"

“你肯定冒了一些非常糟糕的风险——”

" [heɪ] [ðeə(r)] ! " [kɔːld] [bɪl] .

"	Hey	there	!	"	called	Bill	.
"	嘿	那里	!	"	称为	账单	.

“嘿！”比尔喊道。

" [pʊl] [bæk] [ðə; ði] [stɪk] [ɔː(r)] [jʊl] [nəʊz] ['əʊvə(r)] . "

"	Pull	back	the	stick	or	you'll	nose	over	.	"
"	拉	后退	这	戳	或者	你会	鼻子	超过	.	"

“把操纵杆拉回来，不然你会翻车。”

" [ðæts] ['betə(r)] , " [hiː; hi] [ə'pruːvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [əu'bei] [hɪz; ɪz]['ɔːdə(r)] .

"	That's	better	,	"	he	approved	as	she	obeyed	his	order	.
"	那就是	更好的	,	"	他	得到正式认可的	作为	她	服从	他的	命令	.

“这样好多了，”他赞许道，她照做了。

" [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [bæk] [ɒv; əv] ['njuːtrəl] .

"	Keep	it	well	back	of	neutral	.
"	保持	它	出色地	后退	的	中性的	.

“保持远离中立的位置。”

['sɒri] [ai] [jeld] [æt; ət][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [grɪnd] .

Sorry	I	yelled	at	you	,	"	he	grinned	.
对不起	我	大喊	在	你	,	"	他	咧嘴一笑	.

“对不起，我不该对你大吼大叫，”他咧嘴一笑。

[bɪl] [gɒt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Bill	got	to	his	feet	.
账单	得到	到	他的	脚	.

比尔站了起来。

" [aɪm][əʊ] . [keɪ] . [naʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['prɪti] [wel] [dʌn] [ʌp] .

"	I'm	O	.	K	.	now	,	"	he	went	on	,	"	and	you	must	be	pretty	well	done	up	.
"	我是	哦	.	K	.	现在	,	"	他	去	在	,	"	和	你	必须	是	漂亮的	出色地	完毕	向上	.

“我现在没事了，”他接着说，“你一定打扮得漂漂亮亮的。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] .

I'm	going	to	take	it	over	.
我是	去	到	拿	它	超过	.

我要接管它。

" ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [sæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] , [hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt]

"	Seating	himself	on	her	lap	,	as	she	had	sat	on	his	,	he	placed	his	feet
"	座位	他自己	在	她	膝	,	作为	她	有	卫星	在	他的	,	他	放置	他的	脚

[ə'pɒn] [hɜːz] .

upon	hers	.
之上	她的	.

“他像她坐在他腿上一样，坐在了她的腿上，并将自己的脚放在了她的脚上。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [drɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] ['ped(ə)lz] ,

A	minute	later	,	she	had	drawn	her	feet	back	from	the	rudder	pedals	,
一个	分钟	之后	,	她	有	绘制	她	脚	后退	从	这	舵	踏板	,

一分钟后，她把脚从方向舵踏板上收回来了。

[slɪpt] [aʊt] [frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ,

slipped	out	from	under	and	was	seated	on	the	floor	,
滑倒了	出去	从	在下面	和	曾是	坐着	在	这	地面	,

他从下面滑了出来，坐在了地板上。

['rʌbɪŋ] [laɪf] [bæk] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [legz] , [æz; əz] [bɪl] [hæd; həd] [dʌn] .

rubbing	life	back	into	her	feet	and	legs	,	as	Bill	had	done	.
擦	生活	后退	进入	她	脚	和	腿	,	作为	账单	有	完毕	.

比尔曾为她按摩双脚和双腿，让她恢复活力。

" [waɪ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] ['prez(ə)ntli] ,

"	Why	is	it	,	"	she	inquired	presently	,
"	为什么	是	它	,	"	她	询问	目前	,

“为什么呢？”她随即问道。

" [ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] [raɪdz] [səʊ] [mʌtʃ] ['smuːðə(r)] [wen] [jʊr; jər] ['gaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	that	the	plane	rides	so	much	smoother	when	you're	guiding	her	?
"	那	这	飞机	骑行	所以	很多	更平滑	什么时候	你是	指导	她	?

“当你驾驶飞机时，飞机飞行得更加平稳？”

" [bɪl] [smaɪld] .

"	Bill	smiled	.
"	账单	微笑	.

比尔笑了。

" [wen] [ai] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] ['ped(ə)l] , [ðæt] [ɪz] , [ə'plai] [raɪt] ['rʌdə(r)] ,

"	When	I	give	her	right	pedal	,	that	is	,	apply	right	rudder	,
"	什么时候	我	给	她	正确的	踏板	,	那	是	,	申请	正确的	舵	,

“当我踩右脚踏板，也就是打右舵时，

[ai] [muːv] [ðə; ði] [stɪk] ['slaɪtli] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] [ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːsə] .

I	move	the	stick	slightly	to	the	left	and	vice	versa	.
我	移动	这	戳	轻微地	到	这	左边	和	副	反之亦然	.

我稍微向左移动摇杆，反之亦然。

[ɪn] [ðæt] [wei] [ai] [dɪ'pres] [ðə; ði] ['eɪlərɒn] [ɒn] [ðə; ði] [saɪd] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪl] .

In	that	way	I	depress	the	aileron	on	the	side	I	want	to	sail	.
在	那	方式	我	抑郁	这	副翼	在	这	边	我	想	到	帆	.

这样我就可以压下我想航行的那一侧的副翼。

[ˌaɪ 'tiː] [eɪdz] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] .

It	aids	the	rudder	.
它	艾滋病	这	舵	.

它有助于控制舵。

[juː; jʊ] [gɒt] [əˈlɒŋ] [ˈsplendɪdli] , [ðəʊ] , [ænd; ənd] [stɪk] [wɜːk] [wen] [ˈtæksiɪŋ] [niːdz] [ˈpræktɪs] .

You	got	along	splendidly	,	though	,	and	stick	work	when	taxiing	needs	practice	.
你	得到	沿着	精彩地	,	尽管	,	和	戳	工作	什么时候	滑行	需求	实践	.

不过，你们相处得非常融洽，而且滑行时需要练习，所以要认真操作。

" [ˈdɒr(ə)θi] [gɒt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ˈrɑːðə(r)] [ʌnˈstedəli] .

"	Dorothy	got	to	her	feet	,	rather	unsteadily	.
"	多萝西	得到	到	她	脚	,	相当	不稳定地	.

多萝西站了起来，但站得有些不稳。

" [lʊk] !

"	Look	!
"	看	!

“看！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	she	cried	.
"	她	哭	.

她哭了。

" [laɪts] [əˈhed] .

"	Lights	ahead	.
"	灯	前方	.

前方有灯光。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [nˈiəɹɪŋ] [ʃɔː(r)] , [bɪl] . "

We	must	be	nearing	shore	,	Bill	.	"
我们	必须	是	临近	支撑	,	账单	.	"

比尔，我们应该快到岸边了。

" [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] .

"	We	are	.
"	我们	是	.

我们是。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kəʊv] [aʊt] [ˈjɒndə(r)]

There's	a	cove	out	yonder
有	一个	海湾	出去	远处

那边有个小海湾

[aɪm] [ˈmeɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

I'm	making	for	.
我是	制作	为了	.

我正在制作。

[ænd; ənd] [ˈbetə(r)] [stɪl] , [ðə; ðɪ] [wɪnd] [ɪz] [ˈlesnɪŋ] .

And	better	still	,	the	wind	is	lessening	.
和	更好的	仍然	,	这	风	是	减少	.

更令人欣喜的是，风力正在减弱。

[dʒʌst] [əˈbaʊt] [bləʊn] [ɪtˈself] [aʊt] , [aɪ] [ges] .

Just	about	blown	itself	out	,	I	guess	.
只是	关于	吹	本身	出去	,	我	猜测	.

我猜它差不多是自己把自己炸毁了。

" [ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ten] [ˈmɪnɪts] [ðeɪ] [seɪld] [ɪn] [θruː] [ðə; ðɪ] [maʊθ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈɔːlməʊst] [ˈlændlɒkt]

"	In	another	ten	minutes	they	sailed	in	through	the	mouth	of	an	almost	landlocked
"	在	其他	十	分钟	他们	航行	在	通过	这	嘴	的	一个	几乎	内陆

['ɪnlet] [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['məʊtə(r)] [ʃʌt] [ɒf] ['drɪftɪd] [ɪn] [kəm'pærətɪvli] [smuːð] ['wɔːtə(r)] .

inlet	and	with	the	motor	shut	off	drifted	in	comparatively	smooth	water	.
进口	和	和	这	发动机	关闭	离开	漂移	在	比较	光滑的	水	.

“又过了十分钟，他们驶入了一个几乎被陆地包围的海湾，关掉发动机后，在相对平静的水面上漂流。

" ['eni] [aɪ'dɪə] [weə(r)] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ? " [in'kwaiə] ['dɒr(ə)θi] , [wen] [bɪl] , ['ɑ:ftə(r)] ['θrəʊɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]

" Any idea where we are ? " inquired Dorothy , when Bill , after throwing out the

" 任何 主意 在哪里 我们 是 ? " 询问 多萝西 , 什么时候 账单 , 后 投掷 出去 这

['æŋkə(r)] ,

anchor ,

锚 ,

“你知道我们现在在哪儿吗？”多萝西问道。这时，比尔抛下锚，

[keɪm] [bæk] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

came back to her .

来了 后退 到 她 .

回到她身边。

" ['sʌmweə(r)] [bɪ'twi:n] ['nɔ:rˌwɔ:k] [ænd; ənd] ['brɪdʒpɔ:t] , [ai] [ges] , " [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] .

" Somewhere between Norwalk and Bridgeport , I guess , " he replied .

" 某处 之间 诺沃克 和 布里奇波特 , 我 猜测 , " 他 回复 .

“我猜是在诺沃克和布里奇波特之间的某个地方吧，”他回答说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森赢得她的翅膀(Dorothy Dixon Wins Her Wings)

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [kəuv] [ə'lɒŋ] [hɪə(r)] .

"	There	are	any	number	of	coves	along	here	.
"	那里	是	任何	数字	的	海湾	沿着	这里	.

“这里有很多海湾。”

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'ʃɔː(r)] , [naʊ] .

I'll	take	you	ashore	,	now	.
患病的	拿	你	岸上	,	现在	.

我现在就带你上岸。

[wɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [kə'læpsəbl] [bəʊt] [ə'bɔːd] .

We've	got	a	collapsible	boat	aboard	.
我们已经	得到	一个	可折叠的	船	船上	.

我们船上有一艘可折叠船。

[nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [krɑːft] , [bʌt; bət] ['itl] [teɪk] [ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ɔːl] [raɪt] .

Not	much	of	a	craft	,	but	it'll	take	the	two	of	us	in	all	right	.
不是	很多	的	一个	工艺	,	但	它将	拿	这	二	的	我们	在	全部	正确的	.

虽然算不上什么精巧的工艺，但足够我们两个人用了。

[wiːl; wil] [gəʊ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] [get] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [fəʊn] .

We'll	go	over	to	one	of	those	houses	,	and	get	your	father	on	the	phone	.
出色地	去	超过	到	一	的	那些	房屋	,	和	得到	你的	父亲	在	这	电话	.

我们会去其中一户人家，然后给你父亲打电话。

[hiː; hi] [kæn; kən] [kʌm] [daʊn] [ænd; ənd] [draɪv] [juː; jʊ] [bæk] [tuː; tə] [njuː] ['keɪnən] . "

He	can	come	down	and	drive	you	back	to	New	Canaan	.	"
他	能	来	向下	和	驾驶	你	后退	到	新的	迦南	.	"

他可以下来开车送你回新迦南。

" [draɪv] [ˌjuː 'es] [bəuθ] [bæk] , [juː; jʊ] [miːn] ! "

"	Drive	us	both	back	,	you	mean	!	"
"	驾驶	我们	两个都	后退	,	你	意思是	!	"

“你是说开车送我们俩回去吗？”

" ['sɒri] - - [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [dʌn] .

"	Sorry	-	-	but	it	can't	be	done	.
"	对不起	-	-	但	它	不能	是	完毕	.

“抱歉——但这做不到。”

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] [teɪk] [ðɪs] [əʊld] [bʌs] [həʊm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [wɪnd] [daɪz] [daʊn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] . "

I've	got	to	take	this	old	bus	home	as	soon	as	the	wind	dies	down	a	little	more	.	"
我已经	得到	到	拿	这	老的	公共汽车	家	作为	很快	作为	这	风	死亡	向下	一个	小的	更多的	.	"

等风再小一点，我就得坐这辆旧巴士回家了。

" [haʊ] [lɒŋ] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] ? " [ɑːskt] ['dɒr(ə)θi] ['kwaɪətli] .

"	How	long	do	you	suppose	that	will	be	?	"	asked	Dorothy	quietly	.
"	如何	长的	做	你	认为	那	将要	是	?	"	问	多萝西	悄悄	.

“你觉得那会持续多久？”多萝西轻声问道。

[bɪl] [glɑːns, glæns] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [blæk] ,

Bill	glanced	up	at	the	black	,
账单	瞥了一眼	向上	在	这	黑色的	,

比尔抬头瞥了一眼黑衣人，

[ˌəʊvə'kɑːst][skaɪ][ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [əʊvə'saɪd][ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [tə'wɔːd]

overcast	sky	and	then	turned	his	gaze	overside	and	studied	the	water	toward
灰蒙蒙	天空	和	然后	转向	他的	目光	外侧	和	研究	这	水	朝向

[ðə; ði] ['ɪnˌlɛts] [maʊθ] .

the	inlet's	mouth	.
这	入口	嘴	.

阴沉的天空，然后他把目光转向另一边，观察着海湾入口处的水面。

" [əʊ] , [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən]['aʊə(r)] [aɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ɒf] . "

"	Oh	,	in	about	an	hour	I'll	be	able	to	take	off	.	"
"	哦	,	在	关于	一个	小时	患病的	是	有能力的	到	拿	离开	.	"

“哦，大约一个小时后我就可以起飞了。”

" [ðen] [aɪl] [weɪt] [ænd; ənd][flai] [bæk] [wɪð] [juː; jʊ] . "

"	Then	I'll	wait	and	fly	back	with	you	.	"
"	然后	患病的	等待	和	飞	后退	和	你	.	"

“那我就等你，然后跟你一起飞回去。”

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['spɔːtsmən] , " [hiː; hi] [ə'plɔːdɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst]

"	You	certainly	are	a	sportsman	,	"	he	applauded	and	looked	at	his	wrist
"	你	当然	是	一个	运动员	,	"	他	鼓掌	和	看起来	在	他的	手腕

[wɒtʃ] .

watch	.
手表	.

“你真是一位运动员，”他鼓掌说道，然后看了看手表。

" [ɪts] ['əʊnli] [ten] [tuː; tə][sɪks] - - [ðəʊ] ['eniwʌn] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪdnaɪt] .

"	It's	only	ten	to	six	-	-	though	anyone	would	think	it	was	midnight	.
"	它是	仅有的	十	到	六	-	-	尽管	任何人	会	思考	它	曾是	午夜	.

“现在才差十分钟六点——虽然任何人都会以为已经是午夜了。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] - - [sə'pəʊz] [ai] [ʃʌv] [ɒf] [ɪn][ðə; ði]['dɪŋi; 'dɪŋgi] .

I'll	tell	you	what	-	-	suppose	I	shove	off	in	the	dinghy	.
患病的	告诉	你	什么	-	-	认为	我	推	离开	在	这	小艇	.

我告诉你，假设我乘着小艇出发。

[aɪl] [rəʊ] [ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd] ['telɪfəʊn] [jɔː(r); jə(r)][dæd][frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɪərɪst] [haʊs] .

I'll	row	ashore	and	telephone	your	Dad	from	the	nearest	house	.
患病的	排	岸上	和	电话	你的	爸爸	从	这	最近的	房子	.

我会划船上岸，然后从最近的房子里给你爸爸打电话。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hɑːf] ['kreɪzi] [ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [aʊt] ['seɪlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bləʊ] [ænd; ənd]

He	will	be	half	crazy	if	he	knows	you	were	out	sailing	in	that	blow	and
他	将要	是	一半	疯狂的	如果	他	知道	你	是	出去	帆船	在	那	吹	和

['hævnt] [rɪ'pɔːtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [klʌb] .

haven't	reported	back	to	the	club	.
还没有	据报道	后退	到	这	俱乐部	.

如果他知道你冒着那场大风出海航行，却没有向俱乐部汇报，他会疯掉的。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [juː; jʊ] [mait] [skeə(r)][ʌp] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

In	the	meantime	,	you	might	scare	up	something	to	eat	.
在	这	与此同时	,	你	可能	吓	向上	某物	到	吃	.

与此同时，你或许可以找点吃的。

[ðeəz; ðəz]['kəʊkəʊ] , [kən'denst] [mɪlk] , ['krækəz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [stʌf] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn]['lɒkə(r)] ['nɪərɪst]

There's	cocoa	,	condensed	milk	,	crackers	and	other	stuff	in	the	cabin	locker	nearest
有	可可	,	浓缩版	牛奶	,	饼干	和	其他	东西	在	这	舱	储物柜	最近的

[ðə; ði] [stəʊv] .

the	stove	.
这	火炉	.

炉灶附近的储物柜里有可可粉、炼乳、饼干和其他一些东西。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [stɑːvd] - - [ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] !

You	must	be	starved	-	-	I	know	I	am	!
你	必须	是	饥饿	-	-	我	知道	我	是	!

你一定饿坏了——我知道我饿坏了!

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [deks] [ðæt] [ræn][frɒm; frəm] [ə'mɪdʃɪps]

"	They	were	standing	on	one	of	the	narrow	decks	that	ran	from	amidships
"	他们	是	常设	在	一	的	这	狭窄的	甲板	那	跑	从	船体中部

['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði][nəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['paɪlət] [haʊs] .

forward	to	the	nose	of	the	plane	below	the	pilot	house	.
向前	到	这	鼻子	的	这	飞机	以下	这	飞行员	房子	.

“他们站在从船体中部向前延伸到驾驶室下方机头的一条狭窄甲板上。

" [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv] [fuːd] [meɪks] [ˌem 'iː] ['rævənəs] , " [dɪ'kleəd] ['dɒr(ə)θi] , ['stɑrtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

"	The	very	thought	of	food	makes	me	ravenous	,	"	declared	Dorothy	,	starting	for
"	这	非常	想法	的	食物	制作	我	贪婪的	,	"	声明	多萝西	,	开始	为了

[ðə; ði]['kæbɪn][dɔː(r)] .

the	cabin	door	.
这	舱	门	.

“一想到食物我就饿得前胸贴后背,”多萝西说着，便走向小屋门口。

" [gɪv] [dæd][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪm][ɔːl] [raɪt] - - [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	Give	Dad	my	love	and	say	I'm	all	right	-	-	thanks	to	you	!
"	给	爸爸	我的	爱	和	说	我是	全部	正确的	-	-	谢谢	到	你	!

“请代我向爸爸问好，并告诉他我一切都好——这都要感谢您！”

" [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] - - " [tel] [hɪm][tuː; tə][pʊt] [bæk] ['dɪnə(r)] [ʌn'tɪl] ['sev(ə)n] -

"	she	threw	back	over	her	shoulder	-	-	"	Tell	him	to	put	back	dinner	until	seven	-
"	她	扔	后退	超过	她	肩膀	-	-	"	告诉	他	到	放	后退	晚餐	直到	七	-

['θɜːti] - - [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]['ekstrə] [pleɪs] [leɪd] .

thirty	-	-	and	to	have	an	extra	place	laid	.
三十	-	-	和	到	有	一个	额外的	地方	铺设	.

她回头说道：“告诉他把晚餐推迟到七点半，还要多准备一份餐点。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [aɪl] [dɪʃ] [ʌp][ə; eɪ] [haɪ] [tiː] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es]['gəʊɪŋ] .

In	the	meantime	I'll	dish	up	a	high	tea	to	keep	us	going	.
在	这	与此同时	患病的	盘子	向上	一个	高的	茶	到	保持	我们	去	.

与此同时，我准备了下午茶，给大家补充能量。

" [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kæbɪn] , [ʃiː; ʃi][set]['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði] [tuː] - ['bɜːnə(r)] [ɪ'lektrɪk] [stəʊv] [tuː; tə][bɔɪl] .

"	Within	the	cabin	,	she	set	water	on	the	two	-	burner	electric	stove	to	boil	.
"	之内	这	舱	,	她	放	水	在	这	二	-	刻录机	电的	火炉	到	熬	.

在小屋里，她把水放在双灶电炉上烧开。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hiːtɪŋ] [ʃiː; ʃi][let] [daʊn] [ðə; ði] [hɪndʒd] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['ɔɪlklɒθ]

While	it	was	heating	she	let	down	the	hinged	table	and	set	it	with	oilcloth
尽管	它	曾是	加热	她	让	向下	这	铰链	桌子	和	放	它	和	油布

['dɔɪliz] ,

doilies	,
桌布	,

趁着炉子加热的时候，她放下折叠桌，铺上油布桌布。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['ʌðə(r)]['teɪb(ə)l] [nə'sesətɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌbəd] [nekst][ðə; ði] [fuːd]

that	she	found	,	together	with	other	table	necessities	in	a	cupboard	next	the	food
那	她	成立	,	一起	和	其他	桌子	必需品	在	一个	橱柜	下一个	这	食物

['lɒkə(r)] .

locker	.
储物柜	.

她在食品柜旁边的橱柜里发现了这些东西，以及其他餐桌必需品。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm] [bred] [ænd; ənd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['iːtəbəlz] [stəʊd] [ə'weɪ] [hɪə(r)] ,

She	discovered	some	bread	and	a	number	of	other	eatables	stowed	away	here	,
她	发现	一些	面包	和	一个	数字	的	其他	食物	已存放	离开	这里	,

她在这里发现了一些面包和其他一些食物。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [θɪŋz] [bɪl] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] .

as	well	as	the	things	Bill	had	mentioned	.
作为	出色地	作为	这	事物	账单	有	提及	.

以及比尔提到的那些事情。

['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

Twenty	minutes	later	,
二十	分钟	之后	,

二十分钟后，

[bɪl] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]['teɪb(ə)l][set] [wɪð] [kʌps][ɒv; əv] ['stiːmɪŋ] ['kəʊkəʊ][ænd; ənd][hɒt] ['təʊstɪd]

Bill	returned	to	find	the	table	set	with	cups	of	steaming	cocoa	and	hot	toasted
账单	返回	到	寻找	这	桌子	放	和	杯子	的	蒸煮	可可	和	热的	烤过的

['sænwɪtʃz] [spred] [wɪð] ['mɑːməleɪd] .

sandwiches	spread	with	marmalade	.
三明治	传播	和	果酱	.

比尔回来时发现桌上摆着热气腾腾的可可和涂着橘子酱的热烤三明治。

" [aɪl] [seɪ] [jʊr; jər] [sʌm; səm] [kʊk] , ['dɒr(ə)θi] !

"	I'll	say	you're	some	cook	,	Dorothy	!
"	患病的	说	你是	一些	厨师	,	多萝西	!

“我得说，多萝西，你厨艺真不错！”

" [hiː; hi] ['pʊld] [ʌp][ə; eɪ][kæmp] [stuːl] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	He	pulled	up	a	camp	stool	,	and	seated	himself	at	the	table	.
"	他	拉	向上	一个	营	凳子	,	和	坐着	他自己	在	这	桌子	.

他拉过一张折叠凳，在桌旁坐了下来。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['pɑːti] ! "

"	This	is	a	real	party	!	"
"	这	是	一个	真实的	派对	!	"

“这才是真正的派对！”

" [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] ['bʌtə(r)] - - " [brˈgæn] ['dɒr(ə)θi] ['daʊtfəli] .

"	There	isn't	any	butter	-	-	"	began	Dorothy	doubtfully	.
"	那里	不是	任何	黄油	-	-	"	开始	多萝西	怀疑地	.

“没有黄油了——”多萝西疑惑地开口道。

" [doʊnt][ə'pɒlədʒaɪz] .

"	Don't	apologize	.
"	不	道歉	.

“不要道歉。”

[ɪts] ['wʌndəf(ə)l] - - [duː; də] [stɑːt] [ɪn][ɔː(r)] [aɪl] [fə'get] [maɪ] ['mænəz] [ænd; ənd][græb] !

It's	wonderful	-	-	do	start	in	or	I'll	forget	my	manners	and	grab	!
它是	精彩的	-	-	做	开始	在	或者	患病的	忘记	我的	礼仪	和	抓住	!

太棒了——快开始吧，不然我会忘了礼貌，直接抢过来！

" ['dɒr(ə)θi] [helpt] [hɜː'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] [pleɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	Dorothy	helped	herself	to	a	sandwich	and	handed	the	plate	across	the	table	.
"	多萝西	帮助	她自己	到	一个	三明治	和	递交	这	盘子	穿过	这	桌子	.

多萝西给自己拿了一个三明治，然后把盘子递到桌子对面。

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][dæd] ? "

"	Were	you	able	to	get	Dad	?	"
"	是	你	有能力的	到	得到	爸爸	?	"

你找到爸爸了吗?

" [jes] .
" **Yes** .
" 是的 .

“是的。

[dʒʌst] [kɔːt] [hɪm] .
Just **caught** **him** .
只是 捕捉 他 .

刚抓到他。

[id] ['əʊnli] [gɒt] [həʊm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] .
He'd **only** **got** **home** **from** **the** **bank** **a** **few** **minutes** **before** .
他会 仅有的 得到 家 从 这 银行 一个 很少 分钟 前 .

他几分钟前才从银行回到家。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [meɪdz] [təʊld] [hɪm] [jʊd] ['spəʊkən] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] ['seɪlɪŋ] ,
One **of** **the** **maids** **told** **him** **you'd** **spoken** **of** **going** **sailing** ,
一 的 这 女佣 讲述 他 你会 说 的 去 帆船 ,

其中一位女仆告诉他，你曾说过要去航海。

[səʊ] [hiː; hi] [fəun] [ðə; ði] [klʌb] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .
so **he** **phoned** **the** **club** **about** **you** .
所以 他 电话 这 俱乐部 关于 你 .

所以他打电话给俱乐部告发你。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [draɪv] [daʊn] [ðeə(r)] [wen] [ai] [ræŋ] [hɪm] [ʌp] . "
He **was** **just** **leaving** **the** **house** **to** **drive** **down** **there** **when** **I** **rang** **him** **up** . "
他 曾是 只是 离开 这 房子 到 驾驶 向下 那里 什么时候 我 响铃 他 向上 . "

我打电话给他的时候，他正要出门开车过去。

" [dɪd] [hiː; hi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [els] ? "
" **Did** **he** **say** **anything** **else** ? "
" 做过 他 说 任何事物 别的 ? "

他还有别的话说吗?

" [əʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [raɪt] .
" **Oh** , **naturally** , **he** **was** **glad** **you** **were** **all** **right** .
" 哦 , 自然 , 他 曾是 高兴的 你 是 全部 正确的 .

“哦，他当然很高兴你平安无事。”

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [siːm] [səʊ] [pliːzd] [wen] [ai] [təʊld] [hɪm] [ai] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] .
He **didn't** **seem** **so** **pleased** **when** **I** **told** **him** **I** **was** **flying** **you** **back** .
他 没有 似乎 所以 高兴 什么时候 我 讲述 他 我 曾是 飞行 你 后退 .

当我告诉他我要送你回去时，他似乎不太高兴。

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [ai] [wɒz; wəz] [æn; ən] [ɪk'spɪəriənst] ['paɪlət] . "
He **asked** **me** **if** **I** **was** **an** **experienced** **pilot** . "
他 问 我 如果 我 曾是 一个 经验丰富的 飞行员 . "

他问我是否是经验丰富的飞行员。

" [hiː; hi] [wʊd] .
" **He** **would** .
" 他 会 .

他会的。

" ['dɒr(ə)θi] ['tʃʌkl] .
" **Dorothy** **chuckled** .
" 多萝西 轻笑 .

多萝西轻笑了一声。

" [wɒt] [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] ?
" **What** **did** **you** **tell** **him** ?
" 什么 做过 你 告诉 他 ?

你跟他说什么了?

" [bɪl] [lɑːft] [æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['sænwɪtʃ] .
" **Bill laughed as he helped himself to another sandwich .**
" 账单 笑了 作为 他 帮助 他自己 到 其他 三明治 .

比尔笑着又给自己拿了一个三明治。

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [get] [aʊt] [hɪə(r)][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [haɪ] [tiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,
" **I wanted to get out here to your high tea , you know ,**
" 我 通缉 到 得到 出去 这里 到 你的 高的 茶 , 你 知道 ,

“我本来想来参加你们的下午茶，你知道的。”

[səʊ][ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [sməʊkt] ['sɪgəret] . "
so I asked him if he smoked cigarettes . "
所以 我 问 他 如果 他 熏制 香烟 . "

所以我问他是否抽烟。

" ['sɪgəret] ? "
" **Cigarettes ? "**
" 香烟 ? "

“香烟？”

" [jes] . - [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] , - [ai] [sed] - - [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði][əʊld]['sləʊgən] ,
" **Yes . ' If you do , Mr . Dixon , ' I said - - you know the old slogan ,**
" 是的 . - 如果 你 做 , 先生 . 迪克森 , - 我 说 - - 你 知道 这 老的 口号 ,

“是的。‘如果你这样做，迪克森先生，’我说——你知道那句老话，

- [ɑːsk][dæd] - - [hiː; hi] [nəʊz] - - - [ænd; ənd][aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [ræŋ] [ɒf] . "
' Ask Dad - - he knows - - ' and I'm sorry to say I rang off . "
- 问 爸爸 - - 他 知道 - - - 和 我是 对不起 到 说 我 响铃 离开 . "

“去问爸爸吧——他知道——”然后很抱歉，我就挂断了电话。

" [aɪl] [bet] [hiː; hi] [gəʊz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd][ɑːsks][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ! "
" **I'll bet he goes over and asks your father ! "**
" 患病的 赌注 他 去 超过 和 问 你的 父亲 ! "

“我敢打赌他会过去问你父亲！”

" ['veri] ['prɒbəbli] .
" **Very probably .**
" 非常 大概 .

很有可能。

[dædz] ['rɑːðə(r)] ['tʌtʃi] [wen] ['enibɒdi] ['kwestʃənz] [maɪ] ['reɪtɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['paɪlət] .
Dad's rather touchy when anybody questions my rating as a pilot .
爸爸的 相当 敏感 什么时候 任何人 问题 我的 等级 作为 一个 飞行员 .

如果有人质疑我的飞行员资质，爸爸就会很敏感。

[aɪm] [ə'freɪd] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] [get] [æn; ən] ['ɪəfʊl] .
I'm afraid your father will get an earful .
我是 害怕的 你的 父亲 将要 得到 一个 耳朵 .

恐怕你父亲会挨一顿训。

" ['kəʊkəʊ][ænd; ənd] [təʊst] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [səʊ][ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] [set]
" **Cocoa and toast had disappeared by this time so the two in the cabin set**
[ə'baʊt] ['klɪərɪŋ] [ʌp] .
about clearing up .
关于 清理 向上 .

“这时可可和烤面包都吃完了，所以小屋里的两个人开始收拾东西。”

" [juː; jʊ] - [maɪnd] ['dædiz] ['krʌsti] ['mænə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn][ə; eɪ]

"	You	must'nt	mind	Daddy's	crusty	manner	,	"	she	said	with	her	hands	in	a
"	你	-	头脑	爸爸的	硬皮的	方式	,	"	她	说	和	她	双手	在	一个

['dɪʃpæn] [ɒv; əv] ['səʊpsʌdz] .

dishpan	of	soapsuds	.
洗碗盆	的	肥皂泡	.

“你别介意爸爸脾气古怪，”她说着，双手伸进一盆肥皂泡里。

" [hiːz] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] [wen] [hiːz] [ˌʌp'set] .

"	He's	always	like	that	when	he's	upset	.
"	他是	总是	喜欢	那	什么时候	他是	沮丧的	.

“他生气的时候总是这样。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [miːn] ['eniθɪŋ] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .

He	doesn't	mean	anything	by	it	.
他	不	意思是	任何事物	经过	它	.

他这么说并没有什么别的意思。

" [bɪl] , [huː] [wɒz; wəz] ['stəʊɪŋ] [ə'weɪ] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] [ɪn][ðə; ði]['lɒkə(r)] , [tɜːnd] [ə'baʊt] [wɪð]

"	Bill	,	who	was	stowing	away	cups	and	saucers	in	the	locker	,	turned	about	with
"	账单	,	WHO	曾是	存放	离开	杯子	和	碟子	在	这	储物柜	,	转向	关于	和

[ə; eɪ][grɪn] .

a	grin	.
一个	咧嘴笑	.

比尔正在把杯子和碟子放进储物柜里，他转过身来，咧嘴一笑。

" [əʊ] , [ðæts] [ɔːl] [raɪt] .

"	Oh	,	that's	all	right	.
"	哦	,	那就是	全部	正确的	.

“哦，没关系。”

[aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][get] [fə'siːʃəs] - - [maɪ] - [nɒt][səʊ] [gʊd] , ['aɪðə(r)] .

I	had	no	business	to	get	facetious	-	-	my	temper's	not	so	good	,	either	.
我	有	不	商业	到	得到	滑稽的	-	-	我的	-	不是	所以	好的	,	任何一个	.

我本不该开玩笑——我的脾气也不太好。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ][hɑːd] ['fiːlɪŋ] .

But	there's	no	hard	feeling	.
但	有	不	难的	感觉	.

但我们之间并没有芥蒂。

" [hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz] .

"	He	held	out	his	hands	.
"	他	握住	出去	他的	双手	.

他伸出了双手。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪʃpæn] [aɪl] [θrəʊ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [əʊvə'saɪd] .

"	If	you're	finished	with	the	dishpan	I'll	throw	the	water	overside	.
"	如果	你是	完成的	和	这	洗碗盆	患病的	扔	这	水	外侧	.

“如果你用完了洗碗盆，我就把水倒掉。”

[ðə; ði] [stɔːm] [hæz; həz]['brəʊkən][ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['præktɪkli] [nəʊ][wɪnd] .

The	storm	has	broken	and	there's	practically	no	wind	.
这	风暴	有	破碎的	和	有	几乎	不	风	.

暴风雨已经过去，现在几乎没有风了。

[səʊ] [ɪf] [jʊr; jər] ['redi] [wiːl; wil] [ʃʌv] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['keɪnən] - - [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)]

So	if	you're	ready	we'll	shove	off	for	New	Canaan	-	-	and	I'll	give	you	your
所以	如果	你是	准备好	出色地	推	离开	为了	新的	迦南	-	-	和	患病的	给	你	你的

[fɜːst] [hɒp] .

first	hop	.
第一的	跳	.

所以如果你准备好了，我们就出发前往新迦南——我会让你先跳一次。

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]
" **Chapter IV**
" 章 第四

第四章

[ðə; ði] [fɜːst] [hɒp]
THE FIRST HOP
这 第一的 跳

第一跳

" [haʊ] [ə'baʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ][fɜːst] ['flaɪɪŋ] ['les(ə)n] [naʊ] ?
" **How about giving me my first flying lesson now ?**
" 如何 关于 给予 我 我的 第一的 飞行 课 现在 ?

“现在给我上第一堂飞行课怎么样？”

" ['dɒr(ə)θi] [sə'dʒestid] [æz; əz] [bɪl] [hɔːl] [ɪn][ðeə(r)]['æŋkə(r)] .
" **Dorothy suggested as Bill hauled in their anchor .**
" 多萝西 建议 作为 账单 拖拽 在 他们的 锚 .

“多萝西建议道，这时比尔正收起他们的锚。”

" [juː; jʊ] ['riːəli] [wɒnt] [tuː; tə] [lɜːn] ? "
" **You really want to learn ? "**
" 你 真的 想 到 学习 ? "

你真的想学吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][duː; də] - - [aɪm]['kreɪzi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !
" **Of course I do - - I'm crazy about it !**
" 的 课程 我 做 - - 我是 疯狂的 关于 它 !

“当然喜欢——我简直太喜欢了！”

" [bɪl] [kɔɪld] [ðə; ði] ['mɔːrɪŋ] [laɪn] , ['luːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['præktɪst] [skɪl] .
" **Bill coiled the mooring line , looping it with practiced skill .**
" 账单 卷曲 这 停泊 线 , 循环 它 和 练习 技能 .

比尔熟练地将系泊绳盘绕起来，打了个圈。

" [ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
" **And I'd be glad to give you instruction .**
" 和 ID 是 高兴的 到 给 你 操作说明 .

“我很乐意指导你。”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ə; eɪ]['maɪnə(r)] - - [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [stɑːt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst]
But you're a minor - - before we can start anything like that we must
但 你是 一个 次要的 - - 前 我们 能 开始 任何事物 喜欢 那 我们 必须
[get] [jɔː(r); jə(r)] [dædz] [pə'mɪʃ(ə)n] . "
get your Dad's permission . "
得到 你的 爸爸的 允许 . "

但你还是未成年人——在开始做任何类似的事情之前，我们必须先得到你爸爸的许可。”

" [əʊ] , ['ðæt|] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [bɪl] , " [wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [kuːl] [ə'ʃʊərəns] .
" **Oh , that'll be all right , Bill , " was the young lady's cool assurance .**
" 哦 , 那将 是 全部 正确的 , 账单 , " 曾是 这 年轻的 女士的 凉爽的 保证 .

“哦，没事的，比尔，”这位年轻女士冷静地保证道。

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [raɪt] [naʊ] - - "
" **But how about right now - - "**
" 但 如何 关于 正确的 现在 - - "

“但是现在呢——”

" ['evri] ['stjuːd(ə)nt]['eɪvieɪtə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['wɒtʃfl] ['weɪtə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ʌp] .
" **Every student aviator is a watchful waiter the first time up .**
" 每一个 学生 飞行员 是 一个 警惕 服务员 这 第一的 时间 向上 .

“每个飞行学员第一次升空时都是一位警惕的侍者。”

[juː; jʊ][stænd][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] [ðɪs] [trɪp]
You stand behind me this trip
你 站立 在后面 我 这 旅行

这次旅行你一直支持我。

[ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][gəʊ] [ə'lɒŋ] . "
and I'll explain what I'm doing as we go along . "
和 患病的 解释 什么 我是 正在做 作为 我们 去 沿着 . "

我会边做边解释。

" ['ðætl] [biː; bi] [greɪt] !
" That'll be great !
" 那将 是 伟大的 !

“那太好了！”

[aɪm][dʒʌst][waɪld][tuː; tə][flaɪ] [ðɪs] [pleɪn] !
I'm just wild to fly this plane !
我是 只是 荒野 到 飞 这 飞机 !

我太想开这架飞机了！

" [bɪl] [smaɪld] .
" Bill smiled .
" 账单 微笑 .

比尔笑了。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][woʊnt] [get] [jɔː(r); jə(r)] [flaɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] [pleɪn] , ['dɒr(ə)θi] . "
" But you won't get your flight instruction in this plane , Dorothy . "
" 但 你 惯于 得到 你的 航班 操作说明 在 这 飞机 , 多萝西 . "

“但是你不会在这架飞机上接受飞行训练的，多萝西。”

" [waɪ] [nɒt] ? "
" Why not ? "
" 为什么 不是 ? "

为什么不呢?

" [ðɪs] [æm'fɪbiən] [ɪz] [tuː] [bɪg][ænd; ənd] ['hevi] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,
" This amphibian is too big and heavy , for one thing ; for another ,
" 这 两栖动物 是 也 大的 和 重的 , 为了 一 事物 ; 为了 其他 ,

“首先，这种两栖动物体型太大，重量太重；其次，

[ʃiː; ʃi]['ɪz(ə)nt] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] ['djuːəl][kən'trəʊlz] . "
she isn't equipped with dual controls . "
她 不是 配备 和 双重的 控制 . "

她没有配备双控制系统。

" [bʌt; bət] [wɒt] [dʌz] [ðæt] [miːn] ? "
" But what does that mean ? "
" 但 什么 做 那 意思是 ? "

“但这究竟意味着什么？”

" [aɪ] [siː] [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [stɑːt] [jɔː(r); jə(r)] ['treɪnɪŋ] [raɪt] [naʊ] ,
" I see we'll have to start your training right now ,
" 我 看 出色地 有 到 开始 你的 训练 正确的 现在 ,

看来我们现在就得开始你的训练了。

[mɪs] ['stjuːd(ə)nt]['paɪlət] - - [kən'trəʊlz][ɪz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [tɜːm] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [pruːvd] [tuː; tə]
Miss Student Pilot - - Controls is a general term applied to the means proved to
错过 学生 飞行员 - - 控制 是 一个 一般的 学期 应用 到 这 方法 已证实 到
[ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ði]['paɪlət][tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði] [spiːd] ,
enable the pilot to control the speed ,
使能够 这 飞行员 到 控制 这 速度 ,

学生飞行员小姐——控制装置是一个通用术语，指的是已被证明能够使飞行员控制速度的各种手段。

[də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [flaɪt] , ['æltɪtju:d] [ænd; ənd] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eəkrɑ:ft] . - - [sə'veɪ] ? "

direction	of	flight	,	altitude	and	power	of	an	aircraft	.	-	-	Savez	?	"
方向	的	航班	,	高度	和	力量	的	一个	飞机	.	-	-	savez	?	"

飞机的飞行方向、高度和动力。——萨维兹?

" [ju:; jʊ] [saʊnd] [laɪk] [ə; eɪ] [tekst] [bʊk] - - [bʌt; bət] [aɪ] [get] [ju:; jʊ] . "

"	You	sound	like	a	text	book	-	-	but	I	get	you	.	"
"	你	声音	喜欢	一个	文本	书	-	-	但	我	得到	你	.	"

“你说话像教科书一样——但我明白你的意思。”

" [ɔ:l] [raɪt] .

"	All	right	.
"	全部	正确的	.

“好的。

[naʊ] , [ən'les] [wi:; wi] [wɒnt] [ðə; ðɪ] [bʌs] [wɒʃt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ðɪ] [bi:tʃ] , [wɪd] ['betə(r)] [ʃʌv] [ɒf] .

Now	,	unless	we	want	the	bus	washed	up	on	the	beach	,	we'd	better	shove	off	.
现在	,	除非	我们	想	这	公共汽车	洗过	向上	在	这	海滩	,	我们会	更好的	推	离开	.

现在，除非我们想让巴士被冲到沙滩上，否则我们最好赶紧出发。

" ['fɑ:snɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔ:(r)] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [dek] ['ɑ:ftə(r)] [ðem; ðəm] ,

"	Fastening	the	door	to	the	deck	after	them	,
"	紧固	这	门	到	这	甲板	后	他们	,

“在他们之后，把门锁上，通往甲板。”

[ðeɪ] [pɑ:st] [θru:] [ðə; ðɪ] ['kæbɪn] [ænd; ənd] ['ɪntu:] [ðə; ðɪ] ['paɪləts] ['kɒkpɪt] [weə(r)] [hed] - [fəʊn] [sets]

they	passed	through	the	cabin	and	into	the	pilot's	cockpit	where	head	-	phone	sets
他们	通过了	通过	这	舱	和	进入	这	飞行员的	座舱	在哪里	头	-	电话	套

[wɜ:(r); wə(r)] [æt; ət] [wʌns] [ə'dʒʌstɪd] .

were	at	once	adjusted	.
是	在	一次	调整	.

他们穿过客舱，进入飞行员驾驶舱，耳机立即被调整好。

[ðə; ðɪ] [æm'fɪbɪən] [bɒbd] [ænd; ənd] [sweɪd] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [pʊʃ] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [weɪvz] .

The	amphibian	bobbed	and	swayed	at	the	push	of	little	waves	.
这	两栖动物	波波德	和	摇摆	在	这	推	的	小的	波浪	.

两栖动物随着小波浪的轻推上下起伏摇摆。

[ðə; ðɪ] [sʌnz] [feɪs] , ['skrʌbɪd] [klɪ:n] [ænd; ənd] [braɪt] [baɪ] [wɪnd] [ænd; ənd] [reɪn] [wɒz; wəz] [rɪ'flektɪd] [ɪn]

The	sun's	face	,	scrubbed	clean	and	bright	by	wind	and	rain	was	reflected	in
这	太阳的	脸	,	擦洗过	干净的	和	明亮的	经过	风	和	雨	曾是	反映	在

[ðə; ðɪ] ['rɪp(ə)lɪŋ] ['wɔ:tə(r)] ;

the	rippling	water	;
这	涟漪	水	;

被风雨洗净、明亮耀眼的太阳倒映在波光粼粼的水面上；

[waɪlst] [wet] ['sɜ:rfɪs] [ɒv; əv] [li:vz] , [lɔ:nz] ,

whilst	wet	surfaces	of	leaves	,	lawns	,
而	湿的	表面	的	树叶	,	草坪	,

当树叶、草坪等潮湿表面.....

[tri:] [trʌŋks] [ænd; ənd] ['haʊstɒp] ['bɔ:dərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪnlet] [gli:m] [ɪn] [ə; eɪ] [wɒʃ] [ɒv; əv] [gəʊld] .

tree	trunks	and	housetops	bordering	the	inlet	gleamed	in	a	wash	of	gold	.
树	树干	和	屋顶	毗邻	这	进口	闪闪发光	在	一个	洗	的	金子	.

海湾两岸的树干和屋顶在金色的阳光下闪闪发光。

['lɪt(ə)l] [gʌst] [ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] [blu:] [ɪn] [θru:] [ðə; ðɪ] ['əʊpən] ['wɪndəʊz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɒkpɪt] [wɪð]

Little	gusts	of	fresh	air	blew	in	through	the	open	windows	filling	the	cockpit	with
小的	阵风	的	新鲜的	空气	吹	在	通过	这	打开	视窗	填充	这	座舱	和

[ə; eɪ] [ki:n] [swi:t] ['əʊdə(r)] [ɒv; əv] [wet] [ɜ:θ] .

a	keen	sweet	odor	of	wet	earth	.
一个	敏锐的	甜的	气味	的	湿的	地球	.

一阵阵新鲜空气从敞开的窗户吹进来，驾驶舱里充满了湿润泥土的浓郁甜香。

['dɒr(ə)θi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .
Dorothy drew a deep breath .
多萝西 画 一个 深的 气息 .

多萝西深吸了一口气。

" [maɪ] ! [ðə; ði][eə(r)] [smelz] [gʊd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [stɔːm] ! "
" My ! the air smells good after that storm ! "
" 我的 ! 这 空气 气味 好的 后 那 风暴 ! "

“哇！暴雨过后空气真清新！”

" [juː; jʊ][bet] - - " [ə'griːd] [bɪl] .
" You bet - - " agreed Bill .
" 你 赌注 - - " 同意 账单 .

“当然——”比尔同意道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [smel] ['brɪmstəʊn] [wen] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] ['kɒmz] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ,
" But I'll smell brimstone when your father comes into the picture ,
" 但 患病的 闻 硫磺 什么时候 你的 父亲 来 进入 这 图片 ,

“但只要你父亲一出现，我就会闻到硫磺味。”

[ɪf] [wiː; wi][doʊnt] [ʃʌv] [ɒf] ['prɒntəʊ][fɔː(r); fə(r)] [njuː] ['keɪnən] . "
if we don't shove off pronto for New Canaan . "
如果 我们 不 推 离开 普朗托 为了 新的 迦南 . "

如果我们不赶紧动身前往新迦南。”

" [əʊ] , [ðæts] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪ] - - " [ʃiː; ʃi] [paut] .
" Oh , that's just like a boy - - " she pouted .
" 哦 , 那就是 只是 喜欢 一个 男生 - - " 她 撅嘴 .

“哦，那简直就像个男孩子——”她嘟囔着。

" [ʃʊʃ] ! ['stjuːd(ə)nt] - - ['lɪs(ə)n] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['maːstəz] - - [ai] [miːn] , - - [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌktərz]
" Shush ! student - - Listen to your master's - - I mean , - - your instructor's
" 嘘 ! 学生 - - 听 到 你的 硕士学位 - - 我 意思是 , - - 你的 教师的
[vɔɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] ? "
voice , will you ? "
嗓音 , 将要 你 ? "

“嘘！学生——听你老师——我是说——你指导老师的话，好吗？”

" [ɪn'strʌktərz] ['betə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .
" Instructor's better , " she smiled .
" 教师的 更好的 , " 她 微笑 .

“老师好多了，”她笑着说。

" [hɪə(r)] [bɪgɪnɪθ] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['les(ə)n] .
" Here beginneth your first lesson .
" 这里 开始 你的 第一的 课 .

“你的第一课开始了。”

" [bɪl] [slɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['paɪləts] [siːt] .
" Bill slid into the pilot's seat .
" 账单 滑行 进入 这 飞行员的 座位 .

比尔滑进了驾驶座。

" [stænd][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][ænd; ənd][həʊld][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][maɪ] [siːt] , " [hiː; hi] ['ɔːdəd] .
" Stand just behind me and hold on to the back of my seat , " he ordered .
" 站立 只是 在后面 我 和 抓住 在 到 这 后退 的 我的 座位 , " 他 订购 .

“站在我身后，抓住我的椅背，”他命令道。

['dɒr(ə)θi] ['prɒmptli] [dɪd][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][təʊld] .
Dorothy promptly did as she was told .
多萝西 及时 做过 作为 她 曾是 讲述 .

多萝西立刻照做了。

['ɑːftə(r)][ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[wɒz; wəz][nɒt] [ðɪs] [ðə; ði]['riːəl] [bɪl] ['bəʊltən][ðə; ði] ['feɪməs] [eɪs] [ænd; ənd] ['mɪdʃɪpmən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
was not this the real Bill Bolton the famous ace and midshipman she had
曾是 不是 这 这 真实的 账单 博尔顿 这 著名的 高手 和 海军学员 她 有
[riːd] [ə'baʊt] ?
read about ?
读 关于 ?

这难道不是她读到过的那位著名的王牌飞行员兼海军学员比尔·博尔顿吗?

" [ɔːl] [set] ? "
" All set ? "
" 全部 放 ? "

一切就绪?

" [aɪ] , [aɪ] , [sɜː(r)] . "
" Aye , aye , sir . "
" 是的 , 是的 , 先生 . "

“是，是，先生。”

" [gʊd] [ɪ'nʌf] !
" Good enough !
" 好的 足够的 !

“足够好了！”

[hɪə(r)][wiː; wi][gəʊ] [ðen] .
Here we go then .
这里 我们 去 然后 .

那就开始了。

[aɪl] [ɪk'spleɪn] ['evri] [muːv] [ai] [meɪk] , [æz; əz][ai] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I'll explain every move I make , as I make it .
患病的 解释 每一个 移动 我 制作 , 作为 我 制作 它 .

我会一边做一边解释我做的每一个动作。

[lʊk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] !
Look and listen !
看 和 听 !

看，听!

[fɜːst] - - [ai] [kræk] [ðə; ði] ['θrɒtl] - - [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [bɪ'fɔː(r)] ['stɑrtɪŋ] [ðə; ði]['endʒɪn] ,
First - - I crack the throttle - - in other words , before starting the engine ,
第一的 - - 我 裂缝 这 风门 - - 在 其他 字 , 前 开始 这 引擎 ,

首先——我轻踩油门——换句话说，在启动发动机之前，

[set][jɔː(r); jə(r)] ['θrɒtl] [ɪn][ɪts] ['kwɒdrənt] ['slaɪtli] ['fɔːwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʊli] [kləʊzd] [pə'zɪʃ(ə)n] .
set your throttle in its quadrant slightly forward of the fully closed position .
放 你的 风门 在 它是 象限 轻微地 向前 的 这 完全 关闭 位置 .

将油门设置在略微靠前于完全关闭位置的位置。

[nekst] , [ai] - ['kɒntækt] - - - [ðæts] [eə(r)] ['pɑːləns] [fɔː(r); fə(r)] - [ɪg'nɪʃ(ə)n] [swɪtʃ] [ɒn] . -
Next , I ' contact ' - - that's air parlance for ' ignition switch on . '
下一个 , 我 - 接触 - - - 那就是 空气 语言 为了 - 点火 转变 在 . -

接下来，我“接通”——这是航空术语，意思是“打开点火开关”。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ai] [pres] [ðə; ði] [ɪn'ɜːʃə] ['stɑːtə(r)][tuː; tə] [swɪŋ] ['aʊə(r)] [prə'pelə(r)] ['ɪntuː] ['məʊʃn] - - " [ðə; ði]

After	**that**	**,**	**I**	**press**	**the**	**inertia**	**starter**	**to**	**swing**	**our**	**propeller**	**into**	**motion**	**-**	**-**	**"**	**the**
后	那	,	我	按	这	惯性	起动机	到	摇摆	我们的	螺旋桨	进入	运动	-	-	"	这

['endʒɪn] ['spʌtəd] ,

engine	**sputtered**	**,**
引擎	溅射	,

之后，我按下惯性启动器，让螺旋桨转动起来——"发动机发出突突声，

[ðen] [rɔːd] .

then	**roared**	**.**
然后	咆哮	.

然后咆哮起来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] , " [hiː; hi] [went] [ɒn][ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] ,

"	**It**	**is**	**most**	**important**	**,**	**"**	**he**	**went**	**on**	**a**	**moment**	**later**	**,**
"	它	是	最多	重要的	,	"	他	去	在	一个	片刻	之后	,

"这至关重要，"他过了一会儿又说道。

" [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [wei] [ə'hed] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɪz][klɪə(r)][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] .

"	**to**	**see**	**that**	**the**	**way**	**ahead**	**and**	**above**	**is**	**clear**	**at**	**this**	**point**	**.**
"	到	看	那	这	方式	前方	和	多于	是	清除	在	这	观点	.

"由此可见，前方的道路和上方的路已经清晰可见。"

['seɪfti] [fɜːst][ɪz][ðə; ði]['sləʊgən][ɒv; əv] [gʊd] ['flaɪɪŋ] . "

Safety	**first**	**is**	**the**	**slogan**	**of**	**good**	**flying**	**.**	**"**
安全	第一的	是	这	口号	的	好的	飞行	.	"

"安全第一"是良好飞行的口号。

" [jes] .

"	**Yes**	**.**
"	是的	.

"是的。

[bʌt; bət] ['riːəli] , [bɪl] , [juː; jʊ][doʊnt][hæv; həv][tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['evri] [θɪŋ] [juː; jʊ][duː; də] .

But	**really**	**,**	**Bill**	**,**	**you**	**don't**	**have**	**to**	**explain**	**every**	**thing**	**you**	**do**	**.**
但	真的	,	账单	,	你	不	有	到	解释	每一个	事物	你	做	.

但说真的，比尔，你没必要解释你做的每件事。

[aɪm] ['wɒtʃɪŋ] ['kləʊsli] .

I'm	**watching**	**closely**	**.**
我是	观看	密切	.

我正在密切关注。

[wen] [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [aɪl] [ɑːsk] - - [ɪf] [ɪts] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] ? "

When	**I**	**don't**	**understand**	**,**	**I'll**	**ask**	**-**	**-**	**if**	**it's**	**all**	**the**	**same**	**to**	**you**	**?**	**"**
什么时候	我	不	理解	,	患病的	问	-	-	如果	它是	全部	这	相同的	到	你	?	"

如果我不明白，我会问——你介意吗?

" [gʊd] [gɜːl] .

"	**Good**	**girl**	**.**
"	好的	女孩	.

"好女孩。"

[doʊnt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] , [ðəʊ] . "

Don't	**hesitate**	**to**	**ask**	**me**	**,**	**though**	**.**	**"**
不	犹豫	到	问	我	,	尽管	.	"

不过，尽管问我，别犹豫。

" [ai][woʊnt] .

"	**I**	**won't**	**.**
"	我	惯于	.

我不会。

" [wɪð] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['waɪd(ə)n] [ðə; ði] ['θrɒtl] [ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [stɪk] [held] [wel] [bæk] [ɒv; əv]

"	With	that	she	saw	him	widen	the	throttle	and	with	his	stick	held	well	back	of
"	和	那	她	锯	他	扩大	这	风门	和	和	他的	戳	握住	出色地	后退	的

['njuːtrəl] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [nəʊz] ['dɪpɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [weɪvz] ,

neutral	to	prevent	the	nose	dipping	under	the	waves	,
中性的	到	防止	这	鼻子	浸渍	在下面	这	波浪	,

“于是她看到他加大了油门，并将操纵杆向后拉出很多，以防止船头扎入波浪中。”

[hiː; hi] [sent] [ðə; ði] [bɪg] ['siːpleɪn] ['hɜːtlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ɪnˌlɛts] [maʊθ] .

he	sent	the	big	seaplane	hurtling	through	the	water	toward	the	inlet's	mouth	.
他	发送	这	大的	水上飞机	疾驰	通过	这	水	朝向	这	入口	嘴	.

他驾驶着大型水上飞机，飞速穿过水面，朝着海湾入口飞去。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði] [stɔːm] [ænd; ənd] [naʊ] ,

The	wind	had	changed	since	the	storm	and	now	,
这	风	有	已更改	自从	这	风暴	和	现在	,

暴风雨过后，风向变了，现在.....

[æz; əz] [ðeɪ] [ɹ'eɪsd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [briːz] ,

as	they	raced	into	the	teeth	of	the	light	breeze	,
作为	他们	比赛	进入	这	牙齿	的	这	光	微风	,

他们迎着微风飞驰而去。

['dɒr(ə)θi] ['tiŋgl] [wɪð] [ðæt] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] ['kɒmz] [tuː; tə] ['evri] ['nɒvɪs] [wɪð] [ðə; ði] [teɪk] [ɒf] .

Dorothy	tingled	with	that	excitement	which	comes	to	every	novice	with	the	take	off	.
多萝西	刺痛	和	那	激动	哪个	来	到	每一个	新手	和	这	拿	离开	.

多萝西感到一阵兴奋，这种兴奋是每个新手在起飞时都会有的。

[sɪks] [ɔː(r)] [eɪt] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['ɑːftə(r)] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['θrɒtl] ,

Six	or	eight	seconds	after	opening	the	throttle	,
六	或者	八	秒	后	开幕	这	风门	,

打开油门六到八秒后，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [pʊʃ] [ðə; ði] [stɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] ['fɔːwəd] .

she	saw	him	push	the	stick	all	the	way	forward	.
她	锯	他	推	这	戳	全部	这	方式	向前	.

她看到他把棍子一直往前推到底。

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [duː; də] [ðæt] ?

"	Why	do	you	do	that	?
"	为什么	做	你	做	那	?

你为什么要这样做?

[woʊnt] [ðæt] [reɪz] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [dɪ'pres] [ðə; ði] [nəʊz] ?

Won't	that	raise	the	tail	of	the	plane	and	depress	the	nose	?
惯于	那	增加	这	尾巴	的	这	飞机	和	抑郁	这	鼻子	?

那样岂不是会抬高飞机尾部，降低机头吗?

" [bɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Bill	shook	his	head	.
"	账单	摇晃	他的	头	.

比尔摇了摇头。

" [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] - - [jes] .

"	In	the	air	-	-	yes	.
"	在	这	空气	-	-	是的	.

“在空中——是的。”

[bʌt; bət] [wɪr] ['muːvɪŋ] [æt; ət][sʌm; səm] [spiːd] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] - - [ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; bəʊ]

But	we're	moving	at	some	speed	now	on	the	surface	-	-	and	the	bow
但	是	移动	在	一些	速度	现在	在	这	表面	-	-	和	这	弓

['kænɒt] [biː; bi] [pʊʃt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

cannot	be	pushed	down	into	the	water	.
不能	是	推动	向下	进入	这	水	.

但我们现在在水面上以一定的速度前进——船头无法被压入水中。

['aʊə(r)] [spiːd] [ɪz] ['grædʒuəli] ['fɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ʌn'tɪl] - - [naʊ] - - [wɪr] ['skɪmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [step]

Our	speed	is	gradually	forcing	it	up	until	-	-	now	-	-	we're	skimming	along	on	the	step
我们的	速度	是	逐步地	强制	它	向上	直到	-	-	现在	-	-	是	撇脂	沿着	在	这	步

, [juː; jʊ] [siː] .

,	you	see	.
,	你	看	.

我们的速度逐渐加快，直到现在，我们正沿着台阶滑行，你看。

" ['dɒr(ə)θi] [n'ɒdɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɪm] [iːz] [ðə; ði] [stɪk] [bæk] [tuː; tə] ['njuːtrəl]

"	Dorothy	nodded	to	herself	and	watched	him	ease	the	stick	back	to	neutral
"	多萝西	点头	到	她自己	和	观看	他	舒适	这	戳	后退	到	中性的

[ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] [waɪl] [ðeɪ] ['gæðəd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [spiːd] .

and	maintain	it	there	while	they	gathered	more	and	more	speed	.
和	维持	它	那里	尽管	他们	聚集	更多的	和	更多的	速度	.

多萝西点点头，看着他慢慢地把操纵杆放回空挡，并保持在这个位置，而他们的速度却越来越快。

" [naʊ] [aɪm] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [sʌm; səm][mɔː(r)] , " [sed] [bɪl] .

"	Now	I'm	going	to	talk	some	more	,	"	said	Bill	.
"	现在	我是	去	到	讲话	一些	更多的	,	"	说	账单	.

“现在我要继续讲下去，”比尔说道。

" [doʊnt] [bleɪm] [ˌem 'iː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ][tekst] [bʊk] . - - [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][flaɪ] ,

"	Don't	blame	me	if	it	sounds	like	a	text	book	.	-	-	In	order	to	fly	,
"	不	责备	我	如果	它	声音	喜欢	一个	文本	书	.	-	-	在	命令	到	飞	,

“如果听起来像教科书，别怪我。——为了飞行，

['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] ['lɜːnɪd] - - [ænd; ənd] [rɪ'membəd] .

certain	things	must	be	learned	-	-	and	remembered	.
肯定	事物	必须	是	学习	-	-	和	记得	.

有些事情必须学习——并且记住。

[duː; də] [nɒt] [teɪk] [ɒf] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'teɪnd] [spiːd] ['ædɪkwət] [tuː; tə] [gɪv] [kəm'pliːt] [kən'trəʊl]

Do	not	take	off	until	you	have	attained	speed	adequate	to	give	complete	control
做	不是	拿	离开	直到	你	有	已达到	速度	足够的	到	给	完全的	控制

[wen] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

when	in	the	air	.
什么时候	在	这	空气	.

起飞前，务必达到足够的速度，以便在空中完全控制飞机。

['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ˌpremə'tʃʊəli] [wɪl] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] [teɪk] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔːlɪŋ]

Any	attempt	to	pull	it	off	prematurely	will	result	in	a	take	off	at	the	stalling
任何	试图	到	拉	它	离开	过早	将要	结果	在	一个	拿	离开	在	这	停滞

[pɔɪnt] ,

point	,
观点	,

任何试图过早起飞的行为都会导致飞机在失速点起飞。

[weə(r)] [kən'trəʊl][ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)n] .

where	control	is	uncertain	.
在哪里	控制	是	不确定	.

控制权不确定的地方。

[ˌʌndə'stænd] ? "
Understand ? "
理解 ? "

理解？”

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] - - [bʌt; bət] [haʊ] [dʌz] [wʌn] [nəʊ] [wen] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "
" I think so - - but how does one know when to do it ? "
" 我 思考 所以 - - 但 如何 做 一 知道 什么时候 到 做 它 ? "

“我也这么认为——但如何才能知道什么时候该这样做呢？”

" [ðæt] ['kɒmz] [wɪð] ['præktɪs] - - [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
" That comes with practice - - and the feel of the ship .
" 那 来 和 实践 - - 和 这 感觉 的 这 船 .

“这需要练习——以及对船的感觉。”

[æz; əz] ['flaɪɪŋ] [spiːd] [ɪz] [geɪnd] ,
As flying speed is gained ,
作为 飞行 速度 是 获得 ,

随着飞行速度的提升，

[ai] [gɪv] [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['preʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['eləˌvetər] ([laɪk] [ðɪs]) - - [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [hʌl]
I give a momentary pressure on the elevators (like this) - - and break the hull
我 给 一个 瞬间 压力 在 这 电梯 (喜欢 这) - - 和 休息 这 船体
[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] - - [səʊ] - - ['iːzɪŋ] [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv]
out of the water - - so - - easing the pressure immediately after the instant of
出去 的 这 水 - - 所以 - - 缓解 这 压力 立即地 后 这 立即的 的
[teɪk] [ɒf] .
take off .
拿 离开 .

我给升降舵施加短暂的压力（像这样）——使船体脱离水面——因此——在起飞瞬间之后立即放松压力。

[naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði][eə(r)]['aʊə(r)] [spiːd] [ɪz]['əʊnli] ['slaɪtli] [ə'bʌv] ['mɪnɪməm] ['flaɪɪŋ] [spiːd]
Now that we are in the air our speed is only slightly above minimum flying speed
现在 那 我们 是 在 这 空气 我们的 速度 是 仅有的 轻微地 多于 最低限度 飞行 速度
.
:
.

现在我们已经升空，速度只比最低飞行速度略高一些。

['eni] [dɪ'kriːs] [ɪn] [ðɪs] [wʊd] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːl] .
Any decrease in this would result in a stall .
任何 减少 在 这 会 结果 在 一个 摊位 .

任何减少都会导致停滞。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] [kiːp] [ðə; ði] [nəʊz] ['levə)l][fɔː(r); fə(r)][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n]['sekəndz; sɪ'kɒndz][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]
That is why I keep the nose level for six or seven seconds in order to
那 是 为什么 我 保持 这 鼻子 等级 为了 六 或者 七 秒 在 命令 到
[ə'teɪn] [ə; eɪ] [seɪf] ['mɑːdʒɪn] [ə'bʌv] ['stɔːlɪŋ] [pɔɪnt] [bɪ'fɔː(r)] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [klaɪm] . "
attain a safe margin above stalling point before beginning to climb . "
达到 一个 安全的 利润 多于 停滞 观点 前 开始 到 爬 . "

所以，在开始爬升之前，我会保持机头水平六七秒钟，以便在失速点以上获得足够的安全裕度。

" [ðeəz; ðəz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] [lɒt] [mɔː(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ai]['evə(r)] [driːmd] ! "
" There's certainly a lot more to it than I ever dreamed ! "
" 有 当然 一个 很多 更多的 到 它 比 我 曾经 梦见 ! "

“这其中的奥妙远超我的想象！”

" [juː; jʊ][bet] [ðeə(r)] [ɪz] .
" You bet there is .
" 你 赌注 那里 是 .

“当然有。”

[ai] ['hævnt] [təʊld][juː; jʊ][ðə; ði][hɑːf][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] .

I	haven't	told	you	the	half	of	it	yet	.
我	还没有	讲述	你	这	一半	的	它	然而	.

我还没告诉你一半呢。

[wʌn] [θɪŋ] [ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [seɪ] - - [juː; jʊ][mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [həʊld][ə; eɪ] [streɪt] [kɔːs] [waɪl]

One	thing	I	forgot	to	say	-	-	you	must	always	hold	a	straight	course	while
一	事物	我	忘了	到	说	-	-	你	必须	总是	抓住	一个	直的	课程	尽管

['tæksɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [teɪk] [ɒf] .

taxiing	before	the	take	off	.
滑行	前	这	拿	离开	.

我忘了说一件事——起飞前滑行时必须始终保持直线飞行。

['ɔːlsəʊ] ,

Also	,
还	,

还，

['nevə(r)] [ə'laʊ] [ə; eɪ] [wɪŋ] [tuː; tə] [drɒp] [waɪl] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪn] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [step] . - - [wɪv] [gɒt] [ɪ'nʌf]

never	allow	a	wing	to	drop	while	your	plane	is	on	the	step	.	-	-	We've	got	enough
绝不	允许	一个	翼	到	降低	尽管	你的	飞机	是	在	这	步	.	-	-	我们已经	得到	足够的

[spiːd] [ɒn] [naʊ] ,

speed	on	now	,
速度	在	现在	,

飞机在舷外滑行时，千万不要让机翼下沉。——我们现在的速度已经足够快了。

[səʊ] [aɪl] [pʊl] [bæk] [ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [pleɪn] [klaɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt] . "

so	I'll	pull	back	the	stick	and	let	the	plane	climb	for	a	bit	.	"
所以	患病的	拉	后退	这	戳	和	让	这	飞机	爬	为了	一个	少量	.	"

所以我会拉回操纵杆，让飞机爬升一会儿。

" [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] ['aɪlənd] [ʃɔː(r)] [də'rektli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [njuː] ['keɪnən]

"	But	you're	heading	for	the	Long	Island	Shore	directly	away	from	New	Canaan
"	但	你是	标题	为了	这	长的	岛	支撑	直接地	离开	从	新的	迦南

- - " [ʃiː; ʃi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ,

-	-	"	she	protested	,
-	-	"	她	抗议	,

“但是你们正朝着长岛海岸方向前进，完全背离了新迦南——”她抗议道。

" [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] - - [nɒt] [ðæt] [aɪm][ɪn] ['enɪ] ['hʌri] , [bʌt; bət] - - "

"	why	don't	you	bring	her	about	-	-	not	that	I'm	in	any	hurry	,	but	-	-	"
"	为什么	不	你	带来	她	关于	-	-	不是	那	我是	在	任何	匆忙	,	但	-	-	"

“你为什么不把她带来呢——倒不是说我急着走，但是——”

" [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['eəpleɪn] , [nɒt][ə; eɪ] ['seɪlbəʊt] , ['dɒr(ə)θi] .

"	This	is	an	airplane	,	not	a	sailboat	,	Dorothy	.
"	这	是	一个	飞机	,	不是	一个	帆船	,	多萝西	.

“多萝西，这是一架飞机，不是帆船。”

[ɔːl] [tɜːnz] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [nəʊz] .

All	turns	must	be	made	with	a	level	nose	.
全部	转弯	必须	是	制成	和	一个	等级	鼻子	.

所有转弯都必须保持车头水平。

[ɪf] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [traɪ][tuː; tə] [tɜːn] [waɪl] [ɪn][ə; eɪ] [klaɪm] [laɪk] [ðɪs] , [ə; eɪ] [stɔːl] [wʊd] ['prɒbəbli] [rɪ'zʌlt] ,

If	I	should	try	to	turn	while	in	a	climb	like	this	,	a	stall	would	probably	result	,
如果	我	应该	尝试	到	转动	尽管	在	一个	爬	喜欢	这	,	一个	摊位	会	大概	结果	,

如果我像这样在爬坡时尝试转弯，很可能会导致失速。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [wɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪn] [wʊd] [məʊst] ['laɪkli] [gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][spɪn][ænd; ənd] - - "

and	with	the	wing	down	the	plane	would	most	likely	go	into	a	spin	and	-	-	"
和	和	这	翼	向下	这	飞机	会	最多	可能	去	进入	一个	旋转	和	-	-	"

机翼向下时，飞机很可能会进入螺旋状态，然后——”

" [wɪd] [kræʃ] ! "
" We'd crash ! "
" 我们会 碰撞 ! "

“我们会坠毁的！”

" ['ʃʊərɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [nəʊ] ! "
" Surest thing you know ! "
" 最可靠的 事物 你 知道 ! "

“你肯定知道！”

" [əʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

“哦！”

" [bʌt; bət][ðə; ði]['æltɪmiːtə(r)][ɒn][ðə; ði] [dæʃ] [sez] [wʌn] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [naʊ] .
" But the altimeter on the dash says one thousand feet now .
" 但 这 高度表 在 这 短跑 说道 一 千 脚 现在 .

“但是仪表盘上的高度表显示现在为一千英尺。”

[wɪr] [haɪ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['pɜːpəs] .
We're high enough for our purpose .
是 高的 足够的 为了 我们的 目的 .

我们的高度足以达到我们的目的。

[səʊ][ai] [pʊʃ] [ðə; ði] [stɪk] ['fɔːwəd] , [laɪk] [ðɪs] - - [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nəʊz] [ɪz]['lev(ə)l] - - [səʊ] !
So I push the stick forward , like this - - until the nose is level - - so !
所以 我 推 这 戳 向前 , 喜欢 这 - - 直到 这 鼻子 是 等级 - - 所以 !

所以我把操纵杆向前推，像这样——直到机头水平——就这样！

[naʊ] , [æz; əz][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪt] [tɜːn] ,
Now , as I want to make a right turn ,
现在 , 作为 我 想 到 制作 一个 正确的 转动 ,

现在，我想右转，

[ai] [ə'plai] [raɪt] ['eɪlərɒn] [ænd; ənd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [ɪn'kriːs] [raɪt] ['rʌdə(r)] [kən'sɪdərəbli] .
I apply right aileron and simultaneously increase right rudder considerably .
我 申请 正确的 副翼 和 同时地 增加 正确的 舵 相当 .

我使用右副翼，同时大幅增加右舵的开度。

" ['dɒr(ə)θi] [sɔː] [wʌn] [wɪŋ] [gəʊ] [ʌp] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gəʊ] [daʊn] .
" Dorothy saw one wing go up and the other go down .
" 多萝西 锯 一 翼 去 向上 和 这 其他 去 向下 .

“多萝西看到一个翅膀升起，另一个翅膀落下。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪnz] [nəʊz] [swʌŋ] [raʊnd]
She was hardly able to keep her feet as the plane's nose swung round
她 曾是 几乎 有能力的 到 保持 她 脚 作为 这 飞机的 鼻子 摇摆 圆形的
[tə'wɔːd] [ðə; ði] [kə'netɪkət] [ʃɔː(r)] .
toward the Connecticut shore .
朝向 这 康涅狄格州 支撑 .

飞机机头猛地转向康涅狄格州海岸，她几乎站不稳。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [kɔːld] ['bæŋkɪŋ] ? "
" Isn't that called banking ? "
" 不是 那 称为 银行业 ? "

“那不就叫银行业务吗？”

" [raɪt] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [kaʊnt] , " [rɪ'plaɪd] [bɪl] .
" Right on the first count , " replied Bill .
" 正确的 在 这 第一的 数数 , " 回复 账单 .

“第一点说对了，”比尔回答道。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Why	do	you	do	it	?	"
"	为什么	做	你	做	它	?	"

你为什么要这样做?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɜːn] , [ðə; ðɪ] [mə'mentəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪn] [sets] [ʌp] [ə; eɪ][ˌsentrɪ'fjuːg(ə)l]

"	Because	in	making	a	turn	,	the	momentum	of	the	plane	sets	up	a	centrifugal
"	因为	在	制作	一个	转动	,	这	势头	的	这	飞机	套	向上	一个	离心

[fɔːs] ,

force	,
力量	,

“因为飞机转弯时，其动量会产生离心力，

['æktɪŋ] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] ['aʊtwəd] .

acting	horizontally	outward	.
表演	水平方向	向外	.

向水平方向外作用。

[tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðɪs] ,

To	counteract	this	,
到	抵消	这	,

为了应对这种情况，

[ðə; ðɪ] [fɔːs] [ɒv; əv] [lɪft] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l] [kəm'pəʊnənt]

the	force	of	lift	must	be	inclined	until	it	has	a	horizontal	component
这	力量	的	举起	必须	是	倾斜	直到	它	有	一个	水平的	成分

['iːkwəl] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌsentrɪ'fjuːg(ə)l] [fɔːs] .

equal	to	the	centrifugal	force	.
平等的	到	这	离心	力量	.

升力必须倾斜，直到其水平分力等于离心力。

[ðə; ðɪ] [mə'ʃiːn] [ɪz] ['ðeəfɔː(r)] ['tɪltɪd] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] , [ɔː(r)] [bæŋkt] ,

The	machine	is	therefore	tilted	to	one	side	,	or	banked	,
这	机器	是	所以	斜	到	一	边	,	或者	银行	,

因此，机器会向一侧倾斜，或者说倾斜放置。

[ðʌs] [meɪn'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːn] ['stedəli] .

thus	maintaining	a	state	of	equilibrium	in	which	it	will	turn	steadily	.
因此	保持	一个	状态	的	平衡	在	哪个	它	将要	转动	稳步	.

从而保持一种平衡状态，并在这种状态下稳定地旋转。

[nəʊ] [tɜːn] [kæn; kən] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['rʌdə(r)] [ə'ləʊn] .

No	turn	can	be	made	by	the	use	of	the	rudder	alone	.
不	转动	能	是	制成	经过	这	使用	的	这	舵	独自的	.

单靠舵无法转弯。

[ðə; ðɪ] [pleɪn] [mʌst; məst] [biː; bi] [bæŋkt] [wɪð] ['eɪlərɒnz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['rʌdə(r)] [wɪl] [hæv; həv] ['eni] ['tɜːnɪŋ]

The	plane	must	be	banked	with	ailerons	before	the	rudder	will	have	any	turning
这	飞机	必须	是	银行	和	副翼	前	这	舵	将要	有	任何	转弯

[ɪ'fekt] . - - [get] [ˌem 'iː] ? "

effect	.	-	-	Get	me	?	"
影响	.	-	-	得到	我	?	"

必须先用副翼倾斜飞机，方向舵才能起到转向作用。——明白了吗?

" [aɪ] [get] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [pɑːt] .

"	I	get	the	last	part	.
"	我	得到	这	最后的	部分	.

“我明白最后一部分的意思。”

[ges] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː; də] [sʌm; səm] ['stʌdiɪŋ] . "

Guess	I'll	have	to	do	some	studying	.	"
猜测	患病的	有	到	做	一些	学习	.	"

看来我得好好学习一下了。

" ['evribɒdi] [hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [ðæt] .

"	Everybody	has	to	do	that	.
"	大家	有	到	做	那	.

每个人都必须这样做。

[bʌt; bət] [aɪl] [lend] [juː; jʊ][sʌm; səm] [bʊks] , [səʊ][juː; jʊ][kæn; kən] [bəʊn] [ʌp] [ɒn][ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv] [flaɪt]

But	I'll	lend	you	some	books	,	so	you	can	bone	up	on	the	theory	of	flight
但	患病的	借	你	一些	图书	,	所以	你	能	骨	向上	在	这	理论	的	航班

.

:

.

但我会借给你一些书，这样你就可以好好学习一下飞行理论了。

[wɒt] [ai] [sed] [dʒʌst] [naʊ] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] [ðɪs] :

What	I	said	just	now	amounts	to	this	:
什么	我	说	只是	现在	金额	到	这	:

我刚才说的其实就是：

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][bæŋk] [ɪˈnʌf] [juː; jʊ][send] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪn] ['ɪntuː][ə; eɪ][skɪd] . "

if	you	don't	bank	enough	you	send	your	plane	into	a	skid	.	"
如果	你	不	银行	足够的	你	发送	你的	飞机	进入	一个	滑行	.	"

如果你倾斜角度不够，飞机就会打滑。

" [dʒʌst] [laɪk] [æn; ən] ['ɔːtəməbiːl] [skɪdz] ? "

"	Just	like	an	automobile	skids	?	"
"	只是	喜欢	一个	汽车	滑行	?	"

“就像汽车打滑一样？”

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)] ['dʌznt] [laɪ][ɪn] ['hɪtɪŋ] ['eniθɪŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][kɑː(r)] .

But	of	course	the	danger	doesn't	lie	in	hitting	anything	as	in	a	car	.
但	的	课程	这	危险	不	说谎	在	击中	任何事物	作为	在	一个	车	.

当然，危险并不在于像开车那样撞到任何东西。

[ə; eɪ] ['skɪdɪŋ] [pleɪn] ['luːzɪz][hɜː(r); hə(r)] ['flaɪɪŋ] [spiːd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][drɒps]['ɪntuː][ə; eɪ][spɪn] .

A	skidding	plane	loses	her	flying	speed	forward	and	drops	into	a	spin	.
一个	集材	飞机	失败	她	飞行	速度	向前	和	滴	进入	一个	旋转	.

滑行中的飞机失去前进速度并进入旋转状态。

[ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [ɪf] [juː; jʊ][bæŋk][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['ʃɑːpli] , [juː; jʊ][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['saɪdslɪp] ! "

On	the	other	hand	,	if	you	bank	her	too	sharply	,	you	go	into	a	sideslip	!	"
在	这	其他	手	,	如果	你	银行	她	也	尖锐地	,	你	去	进入	一个	侧滑	!	"

另一方面，如果你倾斜车身角度过大，就会发生侧滑！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɪn][bəuθ] [keɪsɪz] [ɪz][ə; eɪ] [kræʃ] ? "

"	And	the	result	in	both	cases	is	a	crash	?	"
"	和	这	结果	在	两个都	案例	是	一个	碰撞	?	"

“两种情况下结果都是崩溃吗？”

" ['dʒen(ə)rəli] .

"	Generally	.
"	一般来说	.

“一般来说。

[bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [juːv] [hæd; həd] [ɪˈnʌf] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [tə'deɪ] . "

But	I	think	you've	had	enough	instruction	for	today	.	"
但	我	思考	你已经	有	足够的	操作说明	为了	今天	.	"

但我认为你今天接受的指导已经足够了。

" [əʊ] - - [bʌt; bət][ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [endid] [ðæt] [tɜːn] .

"	Oh	-	-	but	I	want	to	know	how	you	ended	that	turn	.
"	哦	-	-	但	我	想	到	知道	如何	你	结束	那	转动	.

“哦——但我很想知道你是如何结束那一轮的。”

[wɪr] ['flaɪɪŋ] [streɪt] [ə'gen] [naʊ] - - [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]

We're	flying	straight	again	now	-	-	and	I	was	so	interested	in	what	you	were
是	飞行	直的	再次	现在	-	-	和	我	曾是	所以	感兴趣的	在	什么	你	是

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

我们现在又恢复正常飞行了——我对你刚才说的话很感兴趣。

[ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [wɒt] [juː; jʊ][dɪd] ! "

I	forgot	to	watch	what	you	did	!	"
我	忘了	到	手表	什么	你	做过	!	"

我忘了注意你做了什么!

" [wel] , ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] [bæŋkt] [hɜː(r); hə(r)] [sə'fɪʃntli] ,

"	Well	,	after	I	had	banked	her	sufficiently	,
"	出色地	,	后	我	有	银行	她	足够	,

“嗯，在我给她存够钱之后，

[ai] [tʃekt] [ðə; ði] [wɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪlərɒnz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [iːzd] [ðə; ði] ['preʃə(r)]

I	checked	the	wings	with	the	ailerons	and	at	the	same	time	eased	the	pressure
我	已检查	这	翅膀	和	这	副翼	和	在	这	相同的	时间	缓解	这	压力

[ɒn][ðə; ði] ['rʌdə(r)] .

on	the	rudder	.
在	这	舵	.

我用副翼检查了机翼，同时减轻了方向舵的压力。

[ðen] [ai] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] [bæŋk][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['preʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['rʌdə(r)] ['ped(ə)l]

Then	I	maintained	a	constant	bank	and	a	constant	pressure	on	the	rudder	pedal
然后	我	维持	一个	持续的	银行	和	一个	持续的	压力	在	这	舵	踏板

[θruː'aʊt] [ðə; ði] [tɜːn] .

throughout	the	turn	.
自始至终	这	转动	.

然后，我在整个转弯过程中保持恒定的倾斜角度和对方向舵踏板的恒定压力。

[tuː; tə] [rɪ'zjuːm] [streɪt] [flaɪt] , [ai] ['sɪmpli] [ə'plaɪd] [left] ['eɪlərɒn] [ænd; ənd] [left] ['rʌdə(r)] :

To	resume	straight	flight	,	I	simply	applied	left	aileron	and	left	rudder	:
到	恢复	直的	航班	,	我	简单地	应用	左边	副翼	和	左边	舵	:

为了恢复直线飞行，我只需使用左副翼和左方向舵:

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)]['lev(ə)l] [ə'gen] ,

and	when	the	wings	were	level	again	,
和	什么时候	这	翅膀	是	等级	再次	,

当机翼再次恢复水平时，

[ai] ['nuːtrəˌlaɪzd] [ðə; ði] ['eɪlərɒnz] [ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ə; eɪ]['nɔːm(ə)l] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [raɪt] ['rʌdə(r)] . "

I	neutralized	the	ailerons	and	applied	a	normal	amount	of	right	rudder	.	"
我	中和	这	副翼	和	应用	一个	普通的	数量	的	正确的	舵	.	"

我使副翼处于中立位置，并正常踩下右舵。

" [maɪ] ['gʊdnəs] !

"	My	goodness	!
"	我的	善良	!

我的天哪!

" [ɪk'skleɪmd] ['dɒr(ə)θi] - - " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [lɜːn] .

"	exclaimed	Dorothy	-	-	"	and	that	is	only	one	of	the	things	I	have	to	learn	.
"	惊呼	多萝西	-	-	"	和	那	是	仅有的	一	的	这	事物	我	有	到	学习	.

“多萝西惊呼道——”而这只是我需要学习的事情之一。

[ai] [θɔːt] [ðæt] ['flaɪɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [ðæn; ðən] ['draɪvɪŋ] [ə; eɪ]

I	thought	that	flying	a	plane	wouldn't	be	much	more	complicated	than	driving	a
我	想法	那	飞行	一个	飞机	不会	是	很多	更多的	复杂的	比	驾驶	一个

[kɑː(r)] . "

car	.	"
车	.	"

我原以为开飞机不会比开车复杂多少。

" [əʊ] , [ɪts] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] - - ['əʊnli][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] ['bæləns] [ə; eɪ] [pleɪn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]

"	Oh	,	it's	simple	enough	-	-	only	you	have	to	balance	a	plane	,	as	well	as
"	哦	,	它是	简单的	足够的	-	-	仅有的	你	有	到	平衡	一个	飞机	,	作为	出色地	作为

[draɪv] [ˌaɪ 'tiː] . "

drive	it	.	"
驾驶	它	.	"

“哦，这很简单——你只需要保持飞机平衡，还要驾驶它。”

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪl] ['evə(r)] [lɜːn] ? "

"	Do	you	think	I'll	ever	learn	?	"
"	做	你	思考	患病的	曾经	学习	?	"

你觉得我能吸取教训吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	Of	course	you	will	.
"	的	课程	你	将要	.

你当然会。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [taɪm] [ænd; ənd] ['præktɪs] - - [ðæts] [ɔːl] . "

It	takes	time	and	practice	-	-	that's	all	.	"
它	需要	时间	和	实践	-	-	那就是	全部	.	"

只需要时间和练习——仅此而已。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [bɜ˞dz] [lɜːn] [tuː; tə][flaɪ] ?

"	I	wonder	how	birds	learn	to	fly	?
"	我	想知道	如何	鸟类	学习	到	飞	?

我想知道鸟类是如何学会飞行的?

" ['dɒr(ə)θi] [glɑːns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [waɪd] ['vɪstə] [ɒv; əv] ['rəʊlɪŋ] ['kʌntri] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ]

"	Dorothy	glanced	down	at	the	wide	vista	of	rolling	country	over	which	they
"	多萝西	瞥了一眼	向下	在	这	宽的	景色	的	滚动	国家	超过	哪个	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['træv(ə)lɪŋ] .

were	traveling	.
是	旅行	.

多萝西向下望去，看到了他们正行进在连绵起伏的广阔乡村景色。

[ðə; ðɪ] [dɑːk] [griːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wʊdɪd] [hɪlz] , [ðə; ðɪ] ['laɪtə(r)] [griːn] [ɒv; əv] ['fiːldz] ,

The	dark	green	of	the	wooded	hills	,	the	lighter	green	of	fields	,
这	黑暗的	绿色的	的	这	树木繁茂的	丘陵	,	这	打火机	绿色的	的	字段	,

树木繁茂的山丘呈现深绿色，田野则呈现较浅的绿色。

[krɪs] - [krɒst] [baɪ] ['waɪndɪŋ] [rəʊdz] [ænd; ənd] ['dɒtɪd] [wɪð] ['haʊzɪz] , [ɔːl] [ɪn] ['mɪnɪtʃə(r)] , [siːmd] [laɪk]

criss	-	crossed	by	winding	roads	and	dotted	with	houses	,	all	in	miniature	,	seemed	like
克里斯	-	交叉	经过	绕线	道路	和	虚线	和	房屋	,	全部	在	微型	,	似乎	喜欢

['vjuːɪŋ] [ə; eɪ] [tɔɪ] [wɜːld] .

viewing	a	toy	world	.
观看	一个	玩具	世界	.

蜿蜒的道路纵横交错，点缀着微缩房屋，仿佛置身于一个玩具世界。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [flæʃ] [ɒv; əv]

And	here	and	there	,	just	below	them	,	there	was	the	occasional	flash	of
和	这里	和	那里	,	只是	以下	他们	,	那里	曾是	这	偶然	闪光	的

['feðəd] [wɪŋz] ,

feathered	wings	,
羽毛	翅膀	,

不时地，就在它们下方，还能瞥见羽翼的闪光。

[æz; əz][ðə; ði][bɜ˞dz] [dɑːtɪd] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['triːˌtɔps] .

as	the	birds	darted	in	and	out	among	the	treetops	.
作为	这	鸟类	飞镖	在	和	出去	之中	这	树梢	.

鸟儿在树梢间穿梭飞翔。

" [bɜ˞dz] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə][flaɪ] , [tuː] .

"	Birds	have	to	learn	to	fly	,	too	.
"	鸟类	有	到	学习	到	飞	,	也	.

“鸟儿也需要学习飞行。”

[ðeɪ] [get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] ['sʌmtaɪmz] . "

They	get	into	trouble	sometimes	.	"
他们	得到	进入	麻烦	有时	.	"

他们有时会惹麻烦。

" [ðeɪ] [duː; də] ? "

"	They	do	?	"
"	他们	做	?	"

“真的吗？”

" ['sɜːt(ə)nli] - - [wɒtʃ] [gʌlz] [ɒn][ə; eɪ] ['wɪndi] [deɪ] - - [jʊl] [siː] [ðem; ðəm] ['saɪdslɪp] - - [gəʊ]['ɪntuː][spɪnz]

"	Certainly	-	-	watch	gulls	on	a	windy	day	-	-	you'll	see	them	sideslip	-	-	go	into	spins
"	当然	-	-	手表	海鸥	在	一个	刮风	天	-	-	你会	看	他们	侧滑	-	-	去	进入	旋转

- - [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəli] [hɑːd] [taɪm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! "

-	-	and	have	a	generally	hard	time	of	it	!	"
-	-	和	有	一个	一般来说	难的	时间	的	它	!	"

“当然——在刮风的日子里观察海鸥——你会看到它们侧滑——旋转——而且通常都很难受！”

" [əʊ] , ['riːəli] ?

"	Oh	,	really	?
"	哦	,	真的	?

“哦真的吗?

[aɪ'd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] .

I'd	never	thought	of	that	.
ID	绝不	想法	的	那	.

我之前从没想过这一点。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [kæn; kən][flaɪ] [mʌtʃ] ['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [pleɪn] .

But	of	course	they	can	fly	much	better	than	a	plane	.
但	的	课程	他们	能	飞	很多	更好的	比	一个	飞机	.

当然，它们的飞行性能比飞机好得多。

" [bɪl] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Bill	shook	his	head	.
"	账单	摇晃	他的	头	.

比尔摇了摇头。

" [ðæts] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] .

"	That's	where	you	are	wrong	.
"	那就是	在哪里	你	是	错误的	.

“你错就错在这里。”

[nəʊ][bɜːd][kæn; kən] [luːp] , [ɔː(r)][flaɪ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

No	bird	can	loop	,	or	fly	upside	down	.
不	鸟	能	环形	,	或者	飞	上行	向下	.

没有鸟类能够盘旋或倒飞。

[rɪ'vɜːs] [kən'trəʊl] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd][ˌækrə'bætɪks] - - ['stʌntɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

Reverse	control	flying	and	acrobatics	-	-	stunting	generally	is	impossible	for
撤销	控制	飞行	和	杂技	-	-	发育迟缓	一般来说	是	不可能的	为了

[ðem; ðəm] . - - [bʌt; bət] [lʊk] [bɪ'ləʊ] !

them	.	-	-	But	look	below	!
他们	.	-	-	但	看	以下	!

反向控制飞行和特技飞行——一般来说，它们无法进行特技表演。——但请看下面！

['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['siːnəri] ? "

Recognize	the	scenery	?	"
认出	这	风景	?	"

认出这是哪里的景色了吗?

" [waɪ] , [wɪr] ['ɔːlməʊst]['əʊvə(r)] [njuː] ['keɪnən] .

"	Why	,	we're	almost	over	New	Canaan	.
"	为什么	,	是	几乎	超过	新的	迦南	.

“我们几乎已经到达新迦南了。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [waɪt] [spaɪəz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪskəpl] [ænd; ənd] [ˌkɒŋgrɪ'geɪʃənəl] [tʃɜːtʃɪz] - -

There	are	the	white	spires	of	the	Episcopal	and	Congregational	churches	-	-
那里	是	这	白色的	尖塔	的	这	圣公会	和	公理会	教堂	-	-

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][meɪn] [striːt] - - [ænd; ənd][ðə; ði] ['reɪlrəʊd] ['steɪʃ(ə)n] ! "

and	there's	Main	Street	-	-	and	the	railroad	station	!	"
和	有	主要的	街道	-	-	和	这	铁路	车站	!	"

这里有圣公会教堂和公理会教堂的白色尖顶——还有主街——以及火车站!

" [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɒn] [ðæt] [rɪdʒ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] - - [ænd; ənd] [maɪn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪ] , " [hiː; hi]

"	And	over	on	that	ridge	is	your	house	-	-	and	mine	across	the	way	,	"	he
"	和	超过	在	那	岭	是	你的	房子	-	-	和	矿	穿过	这	方式	,	"	他

['ædɪd] .

added	.
额外	.

“你家在那边的山脊上，我家就在对面，”他补充道。

" [wel] , [hɪrz] [weə(r)] [aɪ] [nəʊz] [hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)] .

"	Well	,	here's	where	I	nose	her	over	.
"	出色地	,	这里是	在哪里	我	鼻子	她	超过	.

“嗯，这就是我把她凑过来的地方。”

[həʊld] [taɪt] - - [wɪr] ['gəʊɪŋ] [daʊn] .

Hold	tight	-	-	we're	going	down	.
抓住	紧的	-	-	是	去	向下	.

抓紧了——我们要下去了。

" ['tʃæptə(r)] [viː]

"	Chapter	V
"	章	V

第五章

['trʌb(ə)l]

TROUBLE
麻烦

麻烦

['ɑːftə(r)] [rɪ'liːsɪŋ] [ðə; ði] - [wiːl] ['lændɪŋ] [gɪə(r)] ,

After	releasing	the	rectractible	wheel	landing	gear	,
后	发布	这	-	车轮	降落	齿轮	,

放下可伸缩轮式起落架后，

[wɪtʃ] [tɜːnd] [ðə; ði][bɪg] [æm'fɪbiən] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['siːpleɪn] ['ɪntuː][wʌn] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][lænd][ɒn]

which	turned	the	big	amphibian	from	a	seaplane	into	one	which	could	land	on
哪个	转向	这	大的	两栖动物	从	一个	水上飞机	进入	一	哪个	可以	土地	在

['terə] ['fɜːrmə] ,

terra	firma	,
大地	公司	,

这使得这架大型两栖飞机从水上飞机变成了可以在陆地上降落的飞机。

[bɪl] [brɔːt] [hɪz; ɪz][bɪg] [bʌs] ['dʒentli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][ten]['eɪkə(r)][lɒt][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['bəʊltən]

Bill	brought	his	big	bus	gently	down	to	the	ten	acre	lot	behind	the	Bolton
账单	带来	他的	大的	公共汽车	轻轻地	向下	到	这	十	英亩	很多	在后面	这	博尔顿

['rezɪdəns] .

residence	.
住宅	.

比尔把他的大巴车缓缓开到博尔顿住宅后面的十英亩地块上。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] [rəʊld] ['fɔːwəd] [ɒn][ɪts] ['rʌbə(r)] ['taɪəd] [wiːlz] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] ,

As	the	plane	rolled	forward	on	its	rubber	tired	wheels	and	came	to	a	stop	,
作为	这	飞机	滚动	向前	在	它是	橡皮	疲劳的	车轮	和	来了	到	一个	停止	,

飞机靠着橡胶轮胎向前滑行，最终停了下来。

[tuː] [men] [keɪm] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ɪts][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

two	men	came	walking	in	its	direction	from	the	trees	at	the	edge	of	the	field	.
二	男人	来了	步行	在	它是	方向	从	这	树木	在	这	边缘	的	这	场地	.

两个男人从田边的树林里朝它走来。

" [hɪə(r)] [kʌm] ['aʊə(r)] [rɪ'spektɪv] ['fɑːðəz] - - " [ə'naʊnst] [bɪl] , ['strɪpɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['hedgɪə(r)] .

"	Here	come	our	respective	fathers	-	-	"	announced	Bill	,	stripping	off	his	headgear	.
"	这里	来	我们的	各自	父亲们	-	-	"	宣布	账单	,	脱衣舞	离开	他的	帽子	.

“我们的父亲们来了——”比尔说着，摘下了头饰。

" [rɪ'membə(r)] - - [aɪ] [teɪk] [ɔːl] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [pleɪn] . "

"	Remember	-	-	I	take	all	responsibility	for	bringing	you	back	in	the	plane	.	"
"	记住	-	-	我	拿	全部	责任	为了	带来	你	后退	在	这	飞机	.	"

“记住——我会全权负责把你送回飞机。”

" [juː; jʊ] - - [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !

"	You	-	-	do	nothing	of	the	kind	!
"	你	-	-	做	没有什么	的	这	种类	!

你——绝对不会做这种事！

" ['dɔːrəθiz] [təʊn] [wɒz; wəz]['faɪn(ə)l] .

"	Dorothy's	tone	was	final	.
"	多萝西的	语气	曾是	最终的	.

多萝西的语气很坚定。

[ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [hed] - [fəʊn] [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [bæk] [θruː] [ðə; ði]['kæbɪn] ,

She	handed	him	her	head	-	phone	and	running	back	through	the	cabin	,
她	递交	他	她	头	-	电话	和	跑步	后退	通过	这	舱	,

她把耳机递给他，然后跑回了小木屋。

['vɔːltɪd] [ðə; ði] [ləʊ] ['bʊlwək] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

vaulted	the	low	bulwark	to	the	ground	.
拱形	这	低的	堡垒	到	这	地面	.

他翻越低矮的壁垒，直达地面。

[bɪl] ['hʌrɪdli] [meɪd] [θɪŋz] [sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] .

Bill	hurriedly	made	things	secure	in	the	cockpit	and	followed	her	.
账单	匆匆	制成	事物	安全的	在	这	座舱	和	随后	她	.

比尔匆忙地把驾驶舱里的东西都安顿好，然后跟在她身后。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [siː] , [dæd] , " [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [weə(r)]

"	And	so	you	see	,	Dad	,	"	he	heard	her	say	,	as	he	approached	where
"	和	所以	你	看	,	爸爸	,	"	他	听到	她	说	,	作为	他	接近	在哪里

[ðeɪ] [stʊd] ,

they	stood	,
他们	站立	,

“所以你看，爸爸，”他走近他们站立的地方时，听到她这样说。

" [bɪl] [nɒt]['əʊnli] [seɪvd] [maɪ][laɪf] - - [hiː; hi] [tʊk] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [tʃɑːnsiz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,

"	Bill	not	only	saved	my	life	-	-	he	took	all	kinds	of	chances	with	his	own	,
"	账单	不是	仅有的	已保存	我的	生活	-	-	他	采取	全部	种类	的	机会	和	他的	自己的	,

“比尔不仅救了我的命——他还冒着各种风险，危及自己的生命。”

['flaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [laɪk] [ðæt] .

flying	in	a	gale	like	that	.
飞行	在	一个	大风	喜欢	那	.

在这样的狂风中飞行。

[ænd; ənd] - - [əʊ] !

And	-	-	oh	!
和	-	-	哦	!

哦！

[ai] [fə'gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɔːnd] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ] [skʌd] [ðɪs]

I	forgot	to	tell	you	that	he	warned	me	not	to	go	out	in	the	Scud	this
我	忘了	到	告诉	你	那	他	警告	我	不是	到	去	出去	在	这	飞毛腿	这

[ˌɑːftə'nuːn] !

afternoon	!
下午	!

我忘了告诉你，他警告我今天下午不要坐“飞毛腿”号出去！

" [ʃiː; ʃi] [endid] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪstʃɪvəs] [lʊk] [tə'wɔːd] [bɪl] .

"	she	ended	with	a	mischievous	look	toward	Bill	.
"	她	结束	和	一个	恶作剧	看	朝向	账单	.

“她最后朝比尔露出了一个狡黠的眼神。”

['mɪstə(r)] . ['dɪksən][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [huːz] [tænd] , ['rʌgɪd] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] ['sɜːtʃɪŋ]

Mr	.	Dixon	was	a	tall	man	,	whose	tanned	,	rugged	features	and	searching
先生	.	迪克森	曾是	一个	高的	男人	,	谁	晒黑的	,	崎岖	特征	和	搜索

[geɪz] [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['spɔːtsmən] .

gaze	suggested	the	sportsman	.
目光	建议	这	运动员	.

迪克森先生身材高大，黝黑的皮肤、粗犷的五官和审视的目光，都透着一股运动健将的气质。

[hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] ['dɔːtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌaʊt'stretʃt]

He	turned	from	his	excited	daughter	,	with	a	smile	and	an	outstretched
他	转向	从	他的	兴奋的	女儿	,	和	一个	微笑	和	一个	伸展

[hænd] .

hand	.
手	.

他转过身，带着微笑和伸出的手，离开了兴奋的女儿。

" [aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] , [jʌŋ] [mæn] ,

"	I'm	beginning	to	realize	,	young	man	,
"	我是	开始	到	意识到	,	年轻的	男人	,

我开始意识到了，年轻人，

[ðæt] [ai] [əʊ] [juː; jʊ][æn; ən] [ə'pɒlədʒi] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['ʃɔːtnəs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fəʊn] .

that	I	owe	you	an	apology	for	my	shortness	over	the	phone	.
那	我	欠	你	一个	道歉	为了	我的	短促	超过	这	电话	.

我应该为我在电话里态度生硬向你道歉。

[dʒʌdʒiŋ] [frɒm; frəm] ['dɔːrəθiz] ['stɔːri] , [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ] ['grætɪtjuːd]

Judging	from	Dorothy's	story	,	I	can	never	hope	to	express	my	gratitude
评判	从	多萝西的	故事	,	我	能	绝不	希望	到	表达	我的	感激

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juːv] [dʌn] [tə'deɪ] .

for	what	you've	done	today	.
为了	什么	你已经	完毕	今天	.

从多萝西的讲述来看，我永远无法表达我对你今天所做之事的感激之情。

" [bɪl] ['mʌmbld] [æn; ən] [ɪm'bærəst] ['plætɪtjuːd] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz] ,

"	Bill	mumbled	an	embarrassed	platitude	as	he	shook	hands	,
"	账单	喃喃自语	一个	尴尬的	老生常谈	作为	他	摇晃	双手	,

比尔尴尬地咕哝了一句客套话，然后握住了对方的手。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][glæd] [wen] ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] [brəʊk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

and	was	glad	when	Mr	.	Bolton	broke	into	the	conversation	.
和	曾是	高兴的	什么时候	先生	.	博尔顿	打破	进入	这	对话	.

当博尔顿先生加入谈话时，他很高兴。

" [ðə; ðɪ] ['bəultən] , ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [sʌn] , [wɜː(r); wə(r)] ['prɒbəbli] [bɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [hʌŋ] , " [hiː; hi]

"	The	Boltons	,	father	and	son	,	were	probably	born	to	be	hung	,	"	he
"	这	博尔顿	,	父亲	和	儿子	,	是	大概	出生	到	是	悬挂	,	"	他

['tʃʌkl] .

chuckled	.
轻笑	.

“博尔顿父子俩大概天生就该被绞死吧，”他笑着说。

" [ɪts] [ə; eɪ]['fæməli] [treɪt] , [tuː; tə] [fɔːl]['ɪntuː] [skreɪps] - - [ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)] ,

"	It's	a	family	trait	,	to	fall	into	scrapes	-	-	and	so	far	,
"	它是	一个	家庭	特征	,	到	落下	进入	刮伤	-	-	和	所以	远的	,

“这是家族遗传，总是容易陷入困境——到目前为止，

[tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] ['kwɪkli] .

to	get	out	of	them	just	as	quickly	.
到	得到	出去	的	他们	只是	作为	迅速地	.

以便尽快摆脱困境。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[æz; əz]['nəʊbədi][hæz; həz] [biːn] [pə'laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ðɪs]

as	nobody	has	been	polite	enough	to	introduce	me	to	the	heroine	of	this
作为	无人	有	到过	有礼貌的	足够的	到	介绍	我	到	这	女英雄	的	这

['miːtɪŋ] - - [aɪm][ðə; ðɪ]['hɪərəʊz][fɒnd]['peərənt] ,

meeting	-	-	I'm	the	hero's	fond	parent	,
会议	-	-	我是	这	英雄们	喜爱	父母	,

因为没有人礼貌地把我介绍给这次聚会的女主角——我是男主角慈爱的家长，

[mɪs] ['dɒr(ə)θi] .

Miss	Dorothy	.
错过	多萝西	.

多萝西小姐。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðɪs] ['festɪv] [ə'keɪʒ(ə)n] [baɪ][ə; eɪ] ['haʊsˌwɔːmɪŋ] ,

We	are	about	to	celebrate	this	festive	occasion	by	a	housewarming	,
我们	是	关于	到	庆祝	这	节日	场合	经过	一个	乔迁之喜	,

我们即将举办乔迁派对来庆祝这个喜庆的日子。

[ɪn][ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][skræp] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ðɪ]['hɪərəʊz] [həʊm] - - [wɒt] [seɪ] [juː; jʊ] ? "

in	the	form	of	a	scrap	dinner	at	the	hero's	home	-	-	what	say	you	?	"
在	这	形式	的	一个	废料	晚餐	在	这	英雄们	家	-	-	什么	说	你	?	"

以英雄家中的剩菜晚餐的形式——你觉得怎么样?

" [bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə]['aʊə(r)] [haʊs] - - " [kraɪd] ['dɒr(ə)θi] .
" But I thought you were coming to our house - - " cried Dorothy .
" 但 我 想法 你 是 未来 到 我们的 房子 - - " 哭 多萝西 .

“可是我以为你要来我们家——”多萝西喊道。

" [ai] - - "
" I - - "
" 我 - - "

“我 - ”

" [bʌt; bət][ˌem 'i:][nəʊ] [bʌts] , [jʌŋ] ['leɪdi] .
" But me no buts , young lady .
" 但 我 不 但是 , 年轻的 女士 .

“但是，小姑娘，别跟我争辩。”

[jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)][hæz; həz] [ɔ:l'redi] [ək'septɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][bəuθ][ænd; ənd][wi:; wi] ['sɪmpli] [kænt] [teɪk]
Your father has already accepted for you both and we simply can't take
你的 父亲 有 已经 公认 为了 你 两个都 和 我们 简单地 不能 拿
[nəʊ][fɔ:(r); fə(r)][æn; ən]['ɑ:nsə(r)] .
no for an answer .
不 为了 一个 回答 .

你父亲已经替你们俩接受了，我们不能接受拒绝。

" ['dɒr(ə)θi] [glɑ:ns, glæns][æt; ət] [bɪl] , [hu:] [stʊd] ['rɑ:ðə(r)] ['ʃi:pɪʃli] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
" Dorothy glanced at Bill , who stood rather sheepishly in the background .
" 多萝西 瞥了一眼 在 账单 , WHO 站立 相当 羞怯地 在 这 背景 .

多萝西瞥了一眼比尔，比尔有些不好意思地站在背景里。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [lɑ:ft] .
Then she laughed .
然后 她 笑了 .

然后她笑了。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [wei] - - [aɪ'd] [lʌv] [tu:; tə] [kʌm] ; [ðæt] [ɪz] ,
" Why , of course , if you put it that way - - I'd love to come ; that is ,
" 为什么 , 的 课程 , 如果 你 放 它 那 方式 - - ID 爱 到 来 ; 那 是 ,

“当然，如果你这么说的话——我很乐意来；也就是说，

[ɪf] [ðə; ði]['hɪərəʊ][ɪz] ['wɪlɪŋ] ! "
if the hero is willing ! "
如果 这 英雄 是 愿意的 ! "

如果英雄愿意的话!

" [seɪ] , [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæts] [feə(r)] !
" Say , do you think that's fair !
" 说 , 做 你 思考 那就是 公平的 !

“你说，这公平吗？”

" [bɪlz] [feɪs] [wɒz; wəz] [red] .
" Bill's face was red .
" 法案的 脸 曾是 红色的 .

比尔的脸涨得通红。

[hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] ['kɪdɪŋ] .
He didn't think much of that kind of kidding .
他 没有 思考 很多 的 那 种类 的 开玩笑 .

他并不觉得这种玩笑有多好笑。

" [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [greɪt] , [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ju:; jʊ] [mi:n] [ˌem 'i:] , " [hi:; hi] [endid] [ɪn] [kən'fju:ʒn] .
" I think it would be great , that is , if you mean me , " he ended in confusion .
" 我 思考 它 会 是 伟大的 , 那 是 , 如果 你 意思是 我 , " 他 结束 在 困惑 .

“我觉得那太好了，如果你指的是我的话，”他困惑地说道。

[ə'mɪd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['lɑːftə(r)] [ðæt] ['fɒləʊd] , ['dɒr(ə)θi] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .

Amid	the	general	laughter	that	followed	,	Dorothy	uttered	a	cry	of	disgust	.
之中	这	一般的	笑声	那	随后	,	多萝西	说出	一个	哭	的	厌恶	.

在随后的哄堂大笑声中，多萝西发出了一声厌恶的叫喊。

" [bʌt; bət][aɪ][kænt] [kʌm] [laɪk] [ðɪs] - - " [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] ,

"	But	I	can't	come	like	this	-	-	"	she	pointed	to	her	clothes	,
"	但	我	不能	来	喜欢	这	-	-	"	她	尖	到	她	衣服	,

“但我不能这样来——”她指了指自己的衣服，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [bɪl] [hæd; həd][leɪd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][bɪg] [pleɪnz]

which	were	the	things	that	Bill	had	laid	out	for	her	in	the	big	plane's
哪个	是	这	事物	那	账单	有	铺设	出去	为了	她	在	这	大的	飞机的

['kæbɪn] .

cabin	.
舱	.

这些都是比尔在大型飞机的机舱里为她准备的东西。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['tʃɑːmɪŋ] - - " ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] [baʊd] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [blʌʃt] .

"	You	look	charming	-	-	"	Mr	.	Bolton	bowed	,	and	Dorothy	blushed	.
"	你	看	迷人	-	-	"	先生	.	博尔顿	鞠躬	,	和	多萝西	脸红了	.

“你看上去很迷人——”博尔顿先生鞠了一躬，多萝西脸红了。

" [haʊ'evə(r)] - - "

"	However	-	-	"
"	然而	-	-	"

“然而 - ”

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['snæpi] , [ðen] , [dɪə(r)] .

"	Make	it	snappy	,	then	,	dear	.
"	制作	它	轻快	,	然后	,	亲爱的	.

“那就快点儿，亲爱的。”

" ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

"	Mr	.	Dixon	drew	out	his	watch	.
"	先生	.	迪克森	画	出去	他的	手表	.

迪克森先生掏出了他的手表。

" [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .

"	You	have	just	fifteen	minutes	.
"	你	有	只是	十五	分钟	.

“你只有十五分钟时间。”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bəʊltən][woʊnt] [kiːp] ['dɪnə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪf] [hiːz] [æz; əz] ['fæmɪʃt]

And	Mr	.	Bolton	won't	keep	dinner	waiting	for	you	,	if	he's	as	famished
和	先生	.	博尔顿	惯于	保持	晚餐	等待	为了	你	,	如果	他是	作为	饥饿

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ! "

as	I	am	!	"
作为	我	是	!	"

如果博尔顿先生像我一样饿坏了，他肯定不会等你等晚餐的！

" [əʊ] , [gɪv] [ˌem 'iː] ['twenti] !

"	Oh	,	give	me	twenty	!
"	哦	,	给	我	二十	!

“哦，给我二十个！”

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

"	she	pleaded	.
"	她	恳求	.

她恳求道。

" [ɔːl] [raɪt] - - ['hʌri] , [naʊ] !
" All right - - hurry , now !
" 全部 正确的 - - 匆忙 , 现在 !

“好的——快点！”

" [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd] , ['dɒr(ə)θi] [dɑːtɪd] [ə'weɪ] .
" With a wave of her hand , Dorothy darted away .
" 和 一个 海浪 的 她 手 , 多萝西 飞镖 离开 .

“多萝西挥了挥手，飞快地跑开了。”

" [aɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [pleɪn] , [bɪl] , " [sed] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
" I'll look after the plane , Bill , " said his father , as she disappeared among the
" 患病的 看 后 这 飞机 , 账单 , " 说 他的 父亲 , 作为 她 消失 之中 这
['ɔːtʃəd] [triːz] .
orchard trees .
果园 树木 .

“我会照看好飞机的，比尔，”他父亲说着，看着她消失在果园的树木中。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['mɪstə(r)] . ['dɪksən]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
" I want to show Mr . Dixon over it ,
" 我 想 到 展示 先生 . 迪克森 超过 它 ,

我想让迪克森先生看看，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['slɪkɪŋ] - [ʌp] [bɪ'fɔː(r)] ['dɪnə(r)] .
and that will give you time for a slicking - up before dinner .
和 那 将要 给 你 时间 为了 一个 润滑 - 向上 前 晚餐 .

这样你就有时间在晚餐前稍作整理了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɒli] , [ðəʊ] [bɪ'leɪtɪd] [miːl] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪ'ventʃuəli] [sɜːvd] [tuː; tə][ðem; ðəm]
" It was a jolly , though belated meal that was eventually served to them
" 它 曾是 一个 快乐的 , 尽管 迟到的 一顿饭 那 曾是 最终 服务 到 他们
[ɪn][ðə; ði] [kuːl] ,
in the cool ,
在 这 凉爽的 ,

“这是一顿虽然迟了点但仍然令人愉快的晚餐，最终在凉爽的天气里为他们上桌了。”

[griːn] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɒʊltənz] ['sʌmə(r)] [həʊm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
green dining room of the Bolton's summer home that evening .
绿色的 用餐 房间 的 这 博尔顿的 夏天 家 那 晚上 .

当晚，博尔顿家避暑别墅的绿色餐厅里。

['mɪstə(r)] . ['dɪksən] , [wɪð] [ðə; ði] [fɪ'nes] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'stjuːt] ['bɪznəs] [mæn] , [druː] [aʊt] ['mɪstə(r)] .
Mr . Dixon , with the finesse of an astute business man , drew out Mr .
先生 . 迪克森 , 和 这 技巧 的 一个 精明 商业 男人 , 画 出去 先生 .
['bəʊltən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
Bolton and his son ,
博尔顿 和 他的 儿子 ,

迪克森先生以精明商人的娴熟技巧，引出了博尔顿先生及其儿子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [təʊld][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [baɪ][lænd][ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd][eə(r)] [ðæt]
and the two told tales of adventure by land and sea and air that
和 这 二 讲述 故事 的 冒险 经过 土地 和 海 和 空气 那
['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði] [njuː] ['ɪŋgləənd] [haɪ] [skuːl] [gɜːl] .
fascinated the New England high school girl .
着迷 这 新的 英格兰 高的 学校 女孩 .

两人讲述了陆地、海洋和空中的冒险故事，这让这位新英格兰高中女生着迷不已。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmd] [ˌʌn'rɪəl] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [spft] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)ls] .
It all seemed unreal to her , sitting in the soft light of the candles .
它 全部 似乎 虚幻 到 她 , 坐着 在 这 柔软的 光 的 这 蜡烛 .

坐在柔和的烛光下，她觉得这一切都像一场梦。

[jet] [ðə; ði] ['bəultən] [meɪd] [laɪt] [ɒv; əv] ['heəbredθ] [ɪ'skeɪps] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [ʌn'mæpt] ['eərɪəz] - -

Yet	the	Boltons	made	light	of	hairbreadth	escapes	in	the	world's	unmapped	areas	-	-
然而	这	博尔顿	制成	光	的	毫厘之间	逃脱	在	这	世界的	未映射	区域	-	-

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ðiːz] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [wɜː(r); wə(r)] ['deɪli] [ə'kəːrəns, -'kʌ-][ɪn][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] ,

just	as	if	these	strange	adventures	were	daily	occurrences	in	their	lives	,
只是	作为	如果	这些	奇怪的	冒险	是	日常的	发生	在	他们的	生活	,

然而，博尔顿一家却对在世界未知的地区死里逃生轻描淡写，仿佛这些奇特的冒险经历是他们生活中每天都会发生的事情一样。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

she	thought	.
她	想法	.

她心想。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] !

"	It	certainly	is	a	shame	!
"	它	当然	是	一个	耻辱	!

“这真是太可惜了！”

" [ʃiː; ʃi] [bɜːst] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] .

"	she	burst	out	suddenly	.
"	她	爆裂	出去	突然	.

她突然爆发了。

['kɒfi] [hæd; həd] [biːn] [sɜːvd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ləʊ]

Coffee	had	been	served	and	they	had	moved	to	the	comfort	of	low
咖啡	有	到过	服务	和	他们	有	已搬	到	这	舒适	的	低的

['wɪkə(r)] [tʃeəz] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] .

wicker	chairs	on	the	terrace	.
柳条	椅子	在	这	阳台	.

咖啡已经端上来了，他们便移步到露台上舒适的矮藤椅上休息。

[ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv][dʒuːn]['rəʊzɪz] .

The	air	was	filled	with	the	perfume	of	June	roses	.
这	空气	曾是	已填	和	这	香水	的	六月	玫瑰	.

空气中弥漫着六月玫瑰的芬芳。

" [wʌts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ?

"	What's	a	shame	?
"	是什么	一个	耻辱	?

有什么可耻的?

" [bɪl] , [naʊ] [spɪk] [ænd; ənd][spæn][ɪn] [waɪt] [fl'ænəlz] , ['set(ə)ld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

"	Bill	,	now	spick	and	span	in	white	flannels	,	settled	back	in	his	chair	.
"	账单	,	现在	斯皮克	和	跨度	在	白色的	法兰绒	,	定居	后退	在	他的	椅子	.

“比尔现在一身洁白的法兰绒衬衫，精神抖擞地靠在椅子上。

" [waɪ] ,

"	Why	,
"	为什么	,

“为什么，

[ɔːl][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [taɪmz] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bəʊltən][hæv; həv][hæd; həd] - - [waɪl] [dæd]

all	the	wonderful	times	you	and	Mr	.	Bolton	have	had	-	-	while	Dad
全部	这	精彩的	时代	你	和	先生	.	博尔顿	有	有	-	-	尽管	爸爸

[ænd; ənd][aɪ][wɜː(r); wə(r)] ['stɪkɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [njuː] ['keɪnən] .

and	I	were	sticking	around	in	New	Canaan	.
和	我	是	粘性	大约	在	新的	迦南	.

你和博尔顿先生度过的所有美好时光——而我和爸爸则留在新迦南。

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ədˈventʃərə(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] .

I'd	love	to	be	an	adventurer	,	"	she	finished	.
ID	爱	到	是	一个	冒险家	,	"	她	完成的	.

“我梦想成为一名冒险家，”她最后说道。

" [aɪ][deə(r)] [seɪ] [jʊd] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] ['maɪti] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [æt; ət] [taɪmz] , " [əbˈzɜːvd] [hɜː(r); hə(r)]

"	I	dare	say	you'd	find	it	mighty	uncomfortable	at	times	,	"	observed	her
"	我	敢	说	你会	寻找	它	强大的	不舒服	在	时代	,	"	观察到	她

['fɑːðə(r)] .

father	.
父亲	.

“我敢说，你有时会觉得非常不舒服，”她父亲说道。

" [haʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ['bəʊltən] ? "

"	How	about	it	,	Bolton	?	"
"	如何	关于	它	,	博尔顿	?	"

“怎么样，博尔顿？”

" [laɪk] ['evriθɪŋ] [els] ,

"	Like	everything	else	,
"	喜欢	一切	别的	,

“就像其他所有事情一样，

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɪts] ['drɔːbæks] [ænd; ənd] [bɪˈkʌmz] [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɒv; əv][ə; eɪ][graɪnd] [wen] [wʌn] -

it	has	its	drawbacks	and	becomes	more	or	less	of	a	grind	when	one	'
它	有	它是	缺点	和	变成	更多的	或者	较少的	的	一个	研磨	什么时候	一	-

[ədˈventʃəz] - [deɪ] [ɪn][ænd; ənd] [deɪ] [aʊt] - - " [ðæt] ['dʒentlmən] [ədˈmɪtɪd] .

adventures	'	day	in	and	day	out	-	-	"	that	gentleman	admitted	.
冒险	-	天	在	和	天	出去	-	-	"	那	绅士	承认	.

“它也有缺点，如果每天都去‘冒险’，就会变得很枯燥乏味——”那位先生承认道。

" [aɪm]['əʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['set(ə)l] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [rɪdʒ] ['kʌntri]

"	I'm	only	too	glad	to	be	able	to	settle	down	in	this	beautiful	ridge	country
"	我是	仅有的	也	高兴的	到	是	有能力的	到	定居	向下	在	这	美丽的	岭	国家

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] - - [tuː; tə] [rest] [ænd; ənd][biː; bi]['kwaɪət] . "

for	a	few	months	-	-	to	rest	and	be	quiet	.	"
为了	一个	很少	几个月	-	-	到	休息	和	是	安静的	.	"

“我非常高兴能在这片美丽的丘陵地带安顿下来几个月——好好休息，享受宁静。”

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['dɒr(ə)θi] .

"	There	you	are	,	Dorothy	.
"	那里	你	是	,	多萝西	.

“你在这儿呢，多萝西。”

" [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [smaɪld] [ɪn][ðə; ðɪ] ['dɑːknəs] .

"	Her	father	smiled	in	the	darkness	.
"	她	父亲	微笑	在	这	黑暗	.

她的父亲在黑暗中笑了。

" [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [ðeə(r)][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ðə; ðɪ][waɪldz][tuː; tə][ədˈmaɪə(r)] [ðæt] [smɑːt] [frɒk] [jʊr; jər]

"	And	who	would	there	be	out	in	the	wilds	to	admire	that	smart	frock	you're
"	和	WHO	会	那里	是	出去	在	这	荒野	到	钦佩	那	聪明的	连衣裙	你是

['weərɪŋ] ,

wearing	,
穿着	,

“谁会在荒野中欣赏你身上这件漂亮的裙子呢？”

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ? "

for	instance	?	"
为了	实例	?	"

例如？”

" [dʒiː] , [dæd] !
" Gee , Dad !
" 吉 , 爸爸 !

“哎呀，爸爸！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][doʊnt][keə(r)][hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [kləʊðz] [æz; əz][lɒts][ɒv; əv][ðə; ðiˈ][g'ɜːlz] - -
You know I don't care half as much about clothes as lots of the girls - -
你 知道 我 不 关心 一半 作为 很多 关于 衣服 作为 很多 的 这 女孩们 - -
[ænd; ənd] [ðæt] ['hæznt] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,
and that hasn't anything to do with it ,
和 那 还没有 任何事物 到 做 和 它 ,

你知道我根本不在乎穿衣打扮，远不如很多女孩那么在意——但这跟穿衣打扮没有任何关系。

['eniweɪ] . "
anyway . "
反正 . "

反正。”

" [aiˈ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðiˈ] [njuːz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , " [sə'dʒestid] [bɪl] ,
" I think we ought to break the news to her , " suggested Bill ,
" 我 思考 我们 应该 到 休息 这 消息 到 她 , " 建议 账单 ,

“我觉得我们应该把这个消息告诉她，”比尔建议道。

[ə; eɪ] [waɪt] [blɜː(r)][ɪn][ðə; ðiˈ] [depθs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
a white blur in the depths of his chair .
一个 白色的 模糊 在 这 深度 的 他的 椅子 .

他椅子深处出现了一片白色的模糊影像。

['dɒr(ə)θi] [sæt][ʌp] ['iːgəli] .
Dorothy sat up eagerly .
多萝西 卫星 向上 急切地 .

多萝西急切地坐了起来。

" [wɒt] [njuːz] ? "
" What news ? "
" 什么 消息 ? "

什么消息?

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [wɪd] ['betə(r)] [weɪt] [ʌn'tɪl] [tə'mɒrəʊ] .
" But perhaps we'd better wait until tomorrow .
" 但 也许 我们会 更好的 等待 直到 明天 .

“但或许我们最好等到明天。”

[tə'naɪt] , [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən][ɪk'splɔːrə(r)] - - [ænd; ənd] [gɪv] [ə'weɪ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [best]
Tonight , she wants to become an explorer - - and give away all her best
今晚 , 她 想要 到 变得 一个 探险家 - - 和 给 离开 全部 她 最好的
[dresɪz] .
dresses .
连衣裙 .

今晚，她想成为一名探险家——并把她所有最好的裙子都送出去。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [teɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
She might not take kindly to it .
她 可能 不是 拿 亲切地 到 它 .

她可能不会接受。

" [ðɪs] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['dɪksən] , [bɪ'twiːn] [pʌfs] [ɒv; əv][ˌærə'mætɪk][sɪ'gɑː(r)] [sməʊk] .
" This from Mr . Dixon , between puffs of aromatic cigar smoke .
" 这 从 先生 . 迪克森 , 之间 泡芙 的 芳香 雪茄 抽烟 .

“这是迪克森先生在吞云吐雾的雪茄烟雾间说的话。”

" [jʊr; jər] ['hɒrɪd] - - [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] .
" You're horrid - - both of you .
" 你是 可怕的 - - 两个都 的 你 .

“你们两个都太糟糕了。”

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [miːn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [wɒt'evə(r)]
Don't you think it's mean of them to make such a mystery of whatever
不 你 思考 它是 意思是 的 他们 到 制作 这样的 一个 神秘 的 任何
['ðer] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ,
they're talking about ,
它们是 说 关于 ,

你不觉得他们故意把谈话内容搞得这么神秘很卑鄙吗?

['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] ?
Mr . Bolton ?
先生 . 博尔顿 ?

博尔顿先生?

[woʊnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ? "
Won't you tell me ? "
惯于 你 告诉 我 ? "

你难道不肯告诉我吗?

" [ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] [wɪl] , [maɪ][dɪə(r)] .
" Of course , I will , my dear .
" 的 课程 , 我 将要 , 我的 亲爱的 .

“当然，亲爱的。”

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ?
What do you want to know ?
什么 做 你 想 到 知道 ?

你想知道什么?

" ['dɒr(ə)θi] [tʃəʊkt] [wɪð] [vek'seɪʃ(ə)n] .
" Dorothy choked with vexation .
" 多萝西 窒息 和 烦恼 .

多萝西气得哽咽了。

" [əʊ] ! "
" Oh ! "
" 哦 ! "

“哦！ ”

" [lets] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] - - [raɪt] [naʊ] - - " [sed] [bɪl] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['brɪmɪŋ] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .
" Let's tell her now - - right now - - " said Bill , his voice brimming with laughter .
" 我们来吧 告诉 她 现在 - - 正确的 现在 - - " 说 账单 , 他的 嗓音 充满 和 笑声 .

“我们现在就告诉她——马上——”比尔说着，声音里充满了笑意。

" [ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][hɪə(r)] . "
" I don't want to hear . "
" 我 不 想 到 听到 . "

“我不想听。”

" [jes] , [juː; jʊ][duː; də] - - [ɔːl] [tə'geðə(r)] : [wʌn] - - [tuː] - - [θriː] !
" Yes , you do - - all together : one - - two - - three !
" 是的 , 你 做 - - 全部 一起 : 一 - - 二 - - 三 !

“是的，你们一起喊：一、二、三！

[juː; jʊ] - - [ɑː(r); ə(r)] - - ['gəʊɪŋ] - - [tuː; tə] - - [lɜːn] - - [tuː; tə] - - [flai] !
You - - are - - going - - to - - learn - - to - - fly !
你 - - 是 - - 去 - - 到 - - 学习 - - 到 - - 飞 !

你将会学会飞行!

" ['dɒr(ə)θi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz][ɑːm] .

"	Dorothy	sprang	to	her	father's	chair	and	caught	his	arm	.
"	多萝西	弹簧	到	她	父亲的	椅子	和	捕捉	他的	手臂	.

多萝西跳到父亲的椅子上，抓住他的胳膊。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['riːəli] [let] [ˌem 'iː] , [dæd] ?

"	Will	you	really	let	me	,	Dad	?
"	将要	你	真的	让	我	,	爸爸	?

爸爸，你真的会让我这么做吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [dɪ'laɪt] .

"	she	cried	in	delight	.
"	她	哭	在	喜	.

她喜极而泣。

" ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] [sez] [ðæt] [bɪl] [ɪz][æn; ən][ə; eɪ] - [wʌn] [ɪn'strʌktə(r)] - - [ænd; ənd][hiː; hi] [kleɪmz] [ðæt]

"	Mr	.	Bolton	says	that	Bill	is	an	A	-	1	instructor	-	-	and	he	claims	that
"	先生	.	博尔顿	说道	那	账单	是	一个	一个	-	1	讲师	-	-	和	他	索赔	那

['flaɪɪŋ] [ɪz][nəʊ][mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən] ['seɪlɪŋ] ['twenti] - [fʊtəz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌnɔːr'iːstə(r)] ,

flying	is	no	more	dangerous	than	sailing	twenty	-	footers	in	a	nor'easter	,
飞行	是	不	更多的	危险的	比	帆船	二十	-	页脚	在	一个	东北风暴	,

博尔顿先生说比尔是一位一流的教官——他还声称，飞行并不比在东北风暴中驾驶20英尺长的帆船更危险。

[səʊ][aɪ] [sə'pəʊz] - - "

so	I	suppose	-	-	"
所以	我	认为	-	-	"

所以我想——”

" [əʊ] - - [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] !

"	Oh	-	-	you	darling	!
"	哦	-	-	你	亲爱的	!

“哦——你这个亲爱的！”

" ['dɒr(ə)θi] [flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [nek] .

"	Dorothy	flung	her	arms	about	his	neck	.
"	多萝西	扔	她	武器	关于	他的	脖子	.

多萝西一把搂住他的脖子。

" [hɪə(r)] - - [hɪə(r)] - - " [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] .

"	Here	-	-	here	-	-	"	cried	Mr	.	Dixon	.
"	这里	-	-	这里	-	-	"	哭	先生	.	迪克森	.

“就在这里——就在这里——”迪克森先生喊道。

" [jʊr; jər] ['ruːɪnɪŋ] [maɪ]['kɒlə(r)] , [ænd; ənd][maɪ][sɪ'gɑː(r)] - - "

"	You're	ruining	my	collar	,	and	my	cigar	-	-	"
"	你是	毁坏	我的	衣领	,	和	我的	雪茄	-	-	"

“你弄脏了我的衣领和雪茄——”

" [hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] , " [sə'dʒestid] ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] .

"	Have	another	,	"	suggested	Mr	.	Bolton	.
"	有	其他	,	"	建议	先生	.	博尔顿	.

“再来一杯吧，”博尔顿先生建议道。

" [aɪ'd] ['wɪlɪŋli] ['ruːɪn]['bɒksɪz][ɒv; əv][sɪg'ɑːz] [ɪf] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [huːd] [hʌg] [ˌem 'iː] [ðæt] [wei]

"	I'd	willingly	ruin	boxes	of	cigars	if	I	had	a	daughter	who'd	hug	me	that	way
"	ID	心甘情愿	废墟	盒子	的	雪茄	如果	我	有	一个	女儿	谁会	拥抱	我	那	方式

! "

!	"
!	"

“如果我有个女儿会那样拥抱我，我愿意毁掉一整盒雪茄！”

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [naɪs] !
" Aren't you nice !
" 不是 你 好的 !

你真好!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [bɪˈstəʊd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [əˈfekʃənət] [ɪmˈbreɪs] [ɒn] [ðæt] [ˈdʒentlmən] .
" She turned about and bestowed a second affectionate embrace on that gentleman .
" 她 转向 关于 和 授予 一个 第二 亲热 拥抱 在 那 绅士 .

她转过身，给了那位先生第二个深情的拥抱。

" [ðæt] [ɪz] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [juː; jʊ] [ɑːrnt] [kwaɪt] [æz; əz] [miːn] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] - - [hiːz] [ðə; ði] [ˈlɪmɪt] ! "
" That is because you aren't quite as mean as your son - - he's the limit ! "
" 那 是 因为 你 不是 相当 作为 意思是 作为 你的 儿子 - - 他是 这 限制 ! "

“那是因为你没你儿子那么坏——他才是坏到极点！”

" [ˈnevə(r)] [slæŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ɪnˈstrʌktə(r)] , " [sæŋ] [aʊt] [bɪl] .
" Never slang your instructor , " sang out Bill .
" 绝不 俚语 你的 讲师 , " 唱 出去 账单 .

“永远不要用俚语称呼你的老师，”比尔高声说道。

" [ðæts] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] [ruːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] . "
" That's one of the first rules of the air . "
" 那就是 一 的 这 第一的 规则 的 这 空气 . "

“这是航空业的基本规则之一。”

" [ˈsɪəriəsli] , [ˈdɒr(ə)θi] , " [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] [ˌɪntəˈpəʊzd] .
" Seriously , Dorothy , " her father interposed .
" 严重地 , 多萝西 , " 她 父亲 插入 .

“说真的，多萝西，”她父亲插话道。

" [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪg] [rɪˌspɒnsəˈbɪləti] [bɪl] [ɪz] [ˈteɪkɪŋ] - - [ænd; ənd] [ai] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [ðæt] [jʊl]
" This is a big responsibility Bill is taking - - and I want your word that you'll
[duː; də] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [sez] .
do just as he says .
" 这 是 一个 大的 责任 账单 是 采取 - - 和 我 想 你的 单词 那 你会
做 只是 作为 他 说道 .

“比尔肩负着重大的责任——我希望你保证你会完全按照他说的去做。”

[nəʊ] [mɔː(r)] [ˈrʌnɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd] [ˈsmæʃɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [pleɪn] [æz; əz] [juː; jʊ] [dɪd] [ðə; ði] [skʌd] [ðɪs]
No more running off and smashing up a plane as you did the Scud this
不 更多的 跑步 离开 和 粉碎 向上 一个 飞机 作为 你 做过 这 飞毛腿 这
[ˌɑːftəˈnuːn] ! "
afternoon ! "
下午 ! "

你今天下午对待飞毛腿导弹那样，别再乱跑乱撞，把飞机砸烂了!

" [ɔːl] [raɪt] , [dæd] .
" All right , Dad .
" 全部 正确的 , 爸爸 .

“好的，爸爸。”

[ai] [ˈprɒmɪs] .
I promise .
我 承诺 .

我保证。

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌeɪ ˈem] [ai] [tuː; tə] [lɜːn] [ɪn] ?
But what am I to learn in ?
但 什么 是 我 到 学习 在 ?

但我能从中学到什么呢?

[bɪl] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] [ɪz] [tuː] ['hevi] - - [ænd; ənd] [ʃiːz] [nɒt] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] ['djuːəl][kən'trəʊlz]

Bill	says	that	the	Amphibian	is	too	heavy	-	-	and	she's	not	equipped	with	dual	controls
账单	说道	那	这	两栖动物	是	也	重的	-	-	和	她是	不是	配备	和	双重的	控制

.

:

.

比尔说这艘两栖船太重了——而且它没有配备双控装置。

" ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [lɪt] [ə; eɪ] [freʃ] [sɪ'gɑː(r)] .

"	Mr	.	Dixon	lit	a	fresh	cigar	.
"	先生	.	迪克森	点燃	一个	新鲜的	雪茄	.

迪克森先生点燃了一支新雪茄。

" [aɪ] [siː] [ðæt] [juːv] [ɔːl'redi] ['stɑːtɪd] [jɔː(r); jə(r)] [flaɪt] ['treɪnɪŋ] . "

"	I	see	that	you've	already	started	your	flight	training	.	"
"	我	看	那	你已经	已经	开始	你的	航班	训练	.	"

“我看到你已经开始飞行训练了。”

" [bɪl] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][prə'siːdʒə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [ʌp][hɪə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

"	Bill	explained	the	procedure	to	me	on	our	way	up	here	this	afternoon	.
"	账单	解释	这	程序	到	我	在	我们的	方式	向上	这里	这	下午	.

“今天下午我们来这里的路上，比尔向我解释了整个流程。”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [pleɪn] ? "

But	what	are	we	going	to	do	for	a	plane	?	"
但	什么	是	我们	去	到	做	为了	一个	飞机	?	"

但我们该怎么解决飞机的问题呢?

" [bɪl] [hæz; həz][sʌm; səm] [skiːm] , [aɪ] [bɪ'liːv] . "

"	Bill	has	some	scheme	,	I	believe	.	"
"	账单	有	一些	方案	,	我	相信	.	"

我认为比尔肯定有什么阴谋。

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] .

"	Oh	,	I	know	,	"	she	decided	.
"	哦	,	我	知道	,	"	她	决定	.

“哦，我知道了，”她决定道。

" [bɪl] [ʃæl; ʃəl] [pɪk] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [pleɪn] [ænd; ənd] - - "

"	Bill	shall	pick	me	out	a	nice	little	plane	and	-	-	"
"	账单	将	挑选	我	出去	一个	好的	小的	飞机	和	-	-	"

“比尔会给我挑一架漂亮的小飞机，然后——”

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['grɪmli] .

"	I	shall	pay	for	it	,	"	said	her	father	grimly	.
"	我	将	支付	为了	它	,	"	说	她	父亲	阴沉地	.

“我会为此付出代价的，”她父亲冷冷地说。

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] .

"	Nothing	doing	.
"	没有什么	正在做	.

什么也没做。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [wʌn] [jɔː(r); jə(r)] [wɪŋz] - - [wel] - - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .

When	you	have	won	your	wings	-	-	well	-	-	we	shall	see	.
什么时候	你	有	韩元	你的	翅膀	-	-	出色地	-	-	我们	将	看	.

当你获得翅膀的时候——嗯——我们拭目以待。

[ʌn'tɪl] [ðen] , [juː; jʊ][ænd; ənd] [bɪl] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['fɪgə(r)] [wɪ'ðaʊt] [faɪ'nænʃ(ə)l] [help] [frɒm; frəm]

Until	then	,	you	and	Bill	will	have	to	figure	without	financial	help	from
直到	然后	,	你	和	账单	将要	有	到	数字	没有	金融的	帮助	从

[jɔː(r); jə(r)] [fɒnd] ['peərənt] . "

your	fond	parent	.	"
你的	喜爱	父母	.	"

在此之前，你和比尔就只能靠自己想办法，不再依靠你慈爱的父母的经济援助了。

" [ðæts] [feə(r)] [ɪ'nʌf] , " [ə'griːd] ['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] .

"	That's	fair	enough	,	"	agreed	Mr	.	Bolton	.
"	那就是	公平的	足够的	,	"	同意	先生	.	博尔顿	.

“这很合理，”博尔顿先生同意道。

" [əʊ] . [keɪ] . [wɪð] [ˌem 'iː] , [tuː] , " ['ekəud] [bɪl] .

"	O	.	K	.	with	me	,	too	,	"	echoed	Bill	.
"	哦	.	K	.	和	我	,	也	,	"	回声	账单	.

“我也没意见，”比尔附和道。

" [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][əʊld][en] - [naɪn] , [ə; eɪ] ['neɪvɪ] ['treɪnɪŋ] [pleɪn] ,

"	I	happen	to	have	an	old	N	-	9	,	a	Navy	training	plane	,
"	我	发生	到	有	一个	老的	N	-	9	,	一个	海军	训练	飞机	,

“我碰巧有一架老式的N-9，那是海军的教练机，

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃɪpjɑːd] [nɪə(r)][ðə; ði] [biːtʃ] [klʌb] , [ðæt] [wɪl] [duː; də] ['naɪsli] .

down	at	the	shipyard	near	the	beach	club	,	that	will	do	nicely	.
向下	在	这	船厂	靠近	这	海滩	俱乐部	,	那	将要	做	很好	.

在海滩俱乐部附近的造船厂那边，那就挺合适的。

[aɪ][wɒz; wəz] [daʊn] [ðeə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ['hævɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [pɒn'tuːn] [rɪ'muːvd] .

I	was	down	there	this	afternoon	having	her	pontoon	removed	.
我	曾是	向下	那里	这	下午	拥有	她	浮桥	已移除	.

今天下午我去那里拆除了她的浮筒。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ɪ'kwɪp] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['lændɪŋ] [gɪə(r)][səʊ][aɪ][kæn; kən] [haʊs] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [hɪə(r)] .

I	want	to	equip	her	with	landing	gear	so	I	can	house	her	up	here	.
我	想	到	装备	她	和	降落	齿轮	所以	我	能	房子	她	向上	这里	.

我想给她装上起落架，这样我就可以把她安置在这里了。

[ðə; ði] [æm'fɪbiən] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ʌp] [tuː] [mʌtʃ] [gæs][tuː; tə][gəʊ][dʒɔɪ] - ['hɒpɪŋ] [ɪn] .

The	Amphibian	uses	up	too	much	gas	to	go	joy	-	hopping	in	.
这	两栖动物	用途	向上	也	很多	气体	到	去	喜悦	-	跳跃	在	.

两栖动物太耗油，不适合用来蹦蹦跳跳。

" [ə; eɪ] [meɪd] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] .

"	A	maid	appeared	on	the	doorstep	.
"	一个	女佣	出现	在	这	家门口	.

一个女佣出现在门口。

" ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] ['wɒntɪd] [ɒn][ðə; ði] [fəʊn] , [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ,

"	Mr	.	Dixon	wanted	on	the	phone	,	please	,	"	she	announced	,
"	先生	.	迪克森	通缉	在	这	电话	,	请	,	"	她	宣布	,

“请问迪克森先生要接电话吗？”她宣布道。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [waɪl] [ðæt] ['dʒentlmən] [priː'siːd, priː-][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .

and	waited	while	that	gentleman	preceded	her	into	the	house	.
和	等待	尽管	那	绅士	之前	她	进入	这	房子	.

她等着那位先生先进入屋内。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)]['mɪstə(r)] . ['dɪksən][wɒz; wəz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['terəs] .

A	moment	later	Mr	.	Dixon	was	back	on	the	terrace	.
一个	片刻	之后	先生	.	迪克森	曾是	后退	在	这	阳台	.

片刻之后，迪克森先生又回到了露台上。

" [ðə; ðɪ]['bæŋks] [biːn] [rɔb] !
" The bank's been robbed !
" 这 银行的 到过 被抢劫 !

银行被抢了!

" [hiː; hɪ][kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" ['sɒri] , ['dʒentlmən] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][tuː; tə]['hʌs(ə)l] [daʊn] [ðeə(r)][dʒʌst][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]
" Sorry , gentlemen , but I've got to hustle down there just as soon as possible
" 对不起 , 先生们 , 但 我已经 得到 到 努力奋斗 向下 那里 只是 作为 很快 作为 可能的
. "
: "
. "

“抱歉，各位先生，但我必须尽快赶下去。”

" [ðɪs] [weɪ] ! " [kɔːld] [bɪl] , ['sprɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [steps] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['gɑːd(ə)n] .
" This way ! " called Bill , springing down the steps to the garden .
" 这 方式 ! " 称为 账单 , 弹簧 向下 这 步骤 到 这 花园 .

“这边走！”比尔喊道，然后跳下台阶，奔向花园。

" [maɪ][kɑːrz] [aʊt] [hɪə(r)] - - [kʌm] [ɒn] ! "
" My car's out here - - come on ! "
" 我的 汽车的 出去 这里 - - 来 在 ! "

“我的车在这儿——快点！”

" [ðæt] [jʌŋ] [tʃæp] [kæn; kən] [kiːp] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" That young chap can keep his head ,
" 那 年轻的 小伙子 能 保持 他的 头 ,

“那个年轻人能保持冷静。”

" [θɔːt] ['mɪstə(r)] . ['dɪksən][æz; əz][hiː; hɪ][ræn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] .
" thought Mr . Dixon as he ran beside his daughter and Mr . Bolton .
" 想法 先生 . 迪克森 作为 他 跑 旁 他的 女儿 和 先生 . 博尔顿 .

迪克森先生一边想着，一边和女儿以及博尔顿先生一起奔跑。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ][lɒt][tuː; tə]['flʌstə(r)][hɪm] .
" It would take a lot to fluster him .
" 它 会 拿 一个 很多 到 慌乱 他 .

“要让他慌乱可不是件容易的事。”

" [ðen] [ðeɪ] [keɪm] [ə'pɒn][hɪm] , ['bækɪŋ] ['sləʊli] [ʌp][ðə; ðɪ][draɪv] ,
" Then they came upon him , backing slowly up the drive ,
" 然后 他们 来了 之上 他 , 后盾 缓慢地 向上 这 驾驶 ,

然后他们发现了他的踪迹，慢慢地倒车驶入车道。

[bəuθ] [dɔːz] ['swɪŋɪŋ] [waɪd][səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][dʒʌmp][ɪn][ðə; ðɪ][kɑː(r)] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] ['stɒpɪŋ] .
both doors swinging wide so they could jump in the car without his stopping .
两个都 门 摇摆 宽的 所以 他们 可以 跳 在 这 车 没有 他的 停止 .

两扇车门都大开着，这样他们就可以在他不停车的情况下跳进车里。

" [wɪtʃ] [bæŋk] , ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] ?
" Which bank , Mr . Dixon ?
" 哪个 银行 , 先生 . 迪克森 ?

“迪克森先生，是哪家银行？”

" [bɪl] [hæd; həd][ðə; ðɪ][kɑː(r)][ɪn][ðə; ðɪ][rəʊd] [naʊ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['reɪsɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .
" Bill had the car in the road now and was racing toward the village .
" 账单 有 这 车 在 这 路 现在 和 曾是 赛车 朝向 这 村庄 .

“比尔现在把车开上了路，正朝着村庄飞驰而去。”

" [fɜːst] ['næʃ(ə)nəl] - - [meɪn] [striːt] , [nekst][ðə; ði] [taʊn] [hɔːl] .
" First National - - Main Street , next the Town Hall .
" 第一的 国家的 - - 主要的 街道 , 下一个 这 镇 大厅 .

“第一国民银行——主街，市政厅旁边。”

[aɪm] ['prezɪdənt] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
I'm president , you know . "
我是 总统 , 你 知道 . "

你知道，我是总统。

" [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .
" I didn't know .
" 我 没有 知道 .

我不知道。

[bʌt; bət][aɪm][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
But I'm glad to hear it . "
但 我是 高兴的 到 听到 它 . "

但我很高兴听到这个消息。

" [haʊz] [ðæt] ? "
" How's that ? "
" 怎么样 那 ? "

“怎么样？”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ə; eɪ][dræg] [wɪð] [ðə; ði] ['træfɪk] [kɒps] .
" You should have a drag with the traffic cops .
" 你 应该 有 一个 拖 和 这 交通 警察 .

你应该跟交警打一架。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [æn; ən]['iːv(ə)n]['sɪksti] [naʊ] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [taɪm] [tuː; tə]
We are doing an even sixty now - - and it would be a bad time to
我们 是 正在做 一个 甚至 六十 现在 - - 和 它 会 是 一个 坏的 时间 到
[get][ə; eɪ] ['tɪkɪt] .
get a ticket .
得到 一个 票 .

我们现在正以每小时 60 英里的速度行驶——这时候收到罚单可就糟了。

" ['mɪstə(r)] . ['dɪksən][grɑːsp, græsp][ðə; ði][dɔː(r)] - ['hænd(ə)l][æz; əz] [bɪl] [skid] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [krɒs]
" Mr . Dixon grasped the door - handle as Bill skidded them into a cross
" 先生 . 迪克森 抓住 这 门 - 处理 作为 账单 打滑 他们 进入 一个 叉
[rəʊd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɛkspəːtnɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['draɪvə(r)] .
road with the expertness of a racing driver .
路 和 这 专业技能 的 一个 赛车 司机 .

“迪克森先生紧紧抓住车门把手，比尔像赛车手一样熟练地把车开进了十字路口。

" [dʒʌst][get][ˌjuː 'es][ðeə(r)] , [ðæts] [ɔːl] , " [hiː; hi] [gɑːspt] .
" Just get us there , that's all , " he gasped .
" 只是 得到 我们 那里 , 那就是 全部 , " 他 倒吸一口气 .

“只要把我们送到那里就行了，”他喘着气说。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [hɪm'self] [fəun] [ˌem 'iː] .
" The chief himself phoned me .
" 这 首席 他自己 电话 我 .

“局长亲自给我打的电话。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [weɪt] [tuː; tə][hɪə(r)] ['diːteɪlz] - - [bʌt; bət][frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] ['gæðəd] ,
I didn't wait to hear details - - but from what I gathered ,
我 没有 等待 到 听到 细节 - - 但 从 什么 我 聚集 ,

我没等听到细节——但根据我了解到的情况，

[ðə; ði][həʊld][ʌp] [men] [gɒt] [kliːn] [əˈweɪ] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [pəˈliːs] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈrɒbəri] .

the	hold	up	men	got	clean	away	before	the	police	discovered	the	robbery	.
这	抓住	向上	男人	得到	干净的	离开	前	这	警察	发现	这	抢劫	.

抢劫犯在警察发现抢劫案之前就逃之夭夭了。

[bʌt; bət] [taɪm] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][ˈfæktə(r)][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] ,

But	time	is	always	a	factor	in	a	case	of	this	kind	,
但	时间	是	总是	一个	因素	在	一个	案件	的	这	种类	,

但时间在这类案件中始终是一个重要因素。

[səʊ][doʊnt] [ˈwʌri] [əˈbaʊt] [ˈtræfɪk] [ruːlz] . "

so	don't	worry	about	traffic	rules	.	"
所以	不	担心	关于	交通	规则	.	"

所以不用担心交通规则。

" [aɪ][woʊnt] , " [sed] [bɪl] [ænd; ənd] [fed] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊəf(ə)l] [ˈendʒɪn] [stɪl] [mɔː(r)][gæs] .

"	I	won't	,	"	said	Bill	and	fed	his	powerful	engine	still	more	gas	.
"	我	惯于	,	"	说	账单	和	美联储	他的	强大的	引擎	仍然	更多的	气体	.

“我不会的，”比尔说着，又给他的强劲引擎加了些汽油。

[əˈlɒŋ] [ðə; ði] [streɪt] [stretʃ] [ɒv; əv] [iːnoʊk] [ˈævənjuː] [ðeɪ] [sped] , [wɪð] [bɪlz] [fʊt] [stɪl] [ˈpresɪŋ]

Along	the	straight	stretch	of	Oenoke	Avenue	they	sped	,	with	Bill's	foot	still	pressing
沿着	这	直的	拉紧	的	奥诺克	大街	他们	加速	,	和	法案的	脚	仍然	紧迫

[ðə; ði][əkˈseləreɪtə(r)] .

the	accelerator	.
这	加速器	.

他们沿着笔直的奥诺克大道飞驰，比尔的脚仍然踩着油门。

[ðeɪ] [flæʃt] [pɑːst][ðə; ði] [waɪt] [blɜː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈpɪskəpl] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd][ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl]

They	flashed	past	the	white	blur	of	the	Episcopal	Church	and	on	down	the	hill
他们	闪光灯	过去的	这	白色的	模糊	的	这	圣公会	教会	和	在	向下	这	爬坡道

[ˈɪntuː][meɪn] [striːt] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] .

into	Main	Street	and	the	little	town	.
进入	主要的	街道	和	这	小的	镇	.

他们掠过圣公会教堂模糊的白色身影，沿着山坡向下驶入主街和小镇。

[ðə; ði][kɑːrz] [breɪks] [skriːmd] [ænd; ənd] [bɪl] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv]

The	car's	brakes	screamed	and	Bill	brought	them	to	a	stop	on	the	edge	of
这	汽车的	刹车	尖叫	和	账单	带来	他们	到	一个	停止	在	这	边缘	的

[ðə; ði] [kraʊd] [ɒv; əv] [pəˈdestriənz] [ænd; ənd] [ˈviːək(ə)lz] [ðæt] [blɒkt] [ˈfɜːðə(r)] [ˈprəʊgres] .

the	crowd	of	pedestrians	and	vehicles	that	blocked	further	progress	.
这	人群	的	行人	和	车辆	那	已屏蔽	更远	进步	.

汽车刹车发出刺耳的尖叫声，比尔把车停在了人潮拥挤、车辆堵塞道路的边缘。

" [dˈjuː] [wɒnt] [juː ˈes][tuː; tə] [weɪt] [hɪə(r)] ? " [ɑːskt] [ˈmɪstə(r)] . [ˈbəʊltən] .

"	D'you	want	us	to	wait	here	?	"	asked	Mr	.	Bolton	.
"	你	想	我们	到	等待	这里	?	"	问	先生	.	博尔顿	.

“你们想让我们在这里等吗？”博尔顿先生问道。

" [nəʊ] - - [kʌm] [əˈlɒŋ] , " [rɪˈtɜːnd] [hɪz; ɪz] [frend] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsaɪdwɔːk] .

"	No	-	-	come	along	,	"	returned	his	friend	,	jumping	to	the	sidewalk	.
"	不	-	-	来	沿着	,	"	返回	他的	朋友	,	跳	到	这	人行道	.

“不——跟我来，”他的朋友说着，跳到了人行道上。

" [wiːl; wil] [lɜːn] [ðə; ði] [wɜːst] [təˈgeðə(r)] .

"	We'll	learn	the	worst	together	.
"	出色地	学习	这	最差	一起	.

我们将一起经历最糟糕的情况。

" ['tʃæptə(r)]['sɪksθ]

"	Chapter	VI
"	章	六年级

第六章

[ðə; ði] [həʊld] [ʌp]

THE	HOLD	UP
这	抓住	向上

抢劫

[wɪð] [bɪl] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bəʊltən][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [left] ['elbəʊ] ,

With	Bill	at	her	right	and	Mr	.	Bolton	at	her	left	elbow	,
和	账单	在	她	正确的	和	先生	.	博尔顿	在	她	左边	弯头	,

比尔在她右边，博尔顿先生在她左肘边，

['dɒr(ə)θi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

Dorothy	pushed	her	way	through	the	crowd	behind	her	father	to	the
多萝西	推动	她	方式	通过	这	人群	在后面	她	父亲	到	这

['entrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

entrance	of	the	Bank	.
入口	的	这	银行	.

多萝西跟在父亲身后，挤过人群来到银行门口。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔːt] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [stʊd]

The	policeman	at	the	head	of	the	short	flight	of	steps	to	the	doorway	stood
这	警察	在	这	头	的	这	短的	航班	的	步骤	到	这	门口	站立

[ə'saɪd][æt; ət][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['dɪksən] .

aside	at	a	word	from	Mr	.	Dixon	.
旁边	在	一个	单词	从	先生	.	迪克森	.

站在通往门口的短台阶前的警察，听到迪克森先生的一声令下，便让到了一边。

[ðə; ði][fɔː(r)] [pɑːst] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [dɔː(r)] [swʌŋ] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

The	four	passed	inside	and	the	heavy	door	swung	shut	behind	them	.
这	四	通过了	里面	和	这	重的	门	摇摆	关闭	在后面	他们	.

四人走了进去，沉重的大门在他们身后砰地关上了。

" ['rɑːðə(r)] [laɪk] ['lɒkɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [bɑːn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ʃiːp] [və'muːs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

"	Rather	like	locking	up	the	barn	after	the	sheep	vamoosed	,	isn't	it	?
"	相当	喜欢	锁定	向上	这	谷仓	后	这	羊	逃跑	,	不是	它	?

“这就像羊群跑掉后才把谷仓锁上一样，不是吗？”

" [bɪl] [n'ɒdɪd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pə'liːs] [gɑːd] .

"	Bill	nodded	over	his	shoulder	toward	the	police	guard	.
"	账单	点头	超过	他的	肩膀	朝向	这	警察	警卫	.

比尔回头朝警察点了点头。

" ['nevə(r)][maɪnd] , [sʌn] - - [ðɪs] ['ɪz(ə)nt]['aʊə(r)] ['pɑːti] , " [ri'bjuːk] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

"	Never	mind	,	son	-	-	this	isn't	our	party	,	"	rebuked	his	father	.
"	绝不	头脑	,	儿子	-	-	这	不是	我们的	派对	,	"	责备	他的	父亲	.

“算了，儿子——这不是我们的聚会，”他父亲斥责道。

[ə; eɪ][fæt][mæn][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] [bluː] ['juːnɪfɔːm] , ['rɑːðə(r)] [taɪt] [æz; əz][tuː; tə] [fɪt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [biː; bi] -

A	fat	man	in	a	dark	blue	uniform	,	rather	tight	as	to	fit	and	much	be	-
一个	胖的	男人	在	一个	黑暗的	蓝色的	制服	,	相当	紧的	作为	到	合身	和	很多	是	-

['breɪdɪd] ,

braided	,
编织	,

一个身材肥胖的男人，穿着深蓝色制服，制服很紧身，头发编了很多辫子。

[keɪm] ['bʌslɪŋ] [ʌp] .

came	bustling	up	.
来了	繁华	向上	.

一阵阵地涌了过来。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [men] , ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] ?

"	Who	are	these	men	,	Mr	.	Dixon	?
"	WHO	是	这些	男人	,	先生	.	迪克森	?

“迪克森先生，这些人是谁？”

" [hiː; hi] [inˈkwaiə] ['pɒmpəsli] .

"	he	inquired	pompously	.
"	他	询问	傲慢地	.

他傲慢地问道。

" [kænt] [hæv; həv] ['strendʒər] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [bæŋk] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] - - "

"	Can't	have	strangers	around	the	bank	at	this	time	-	-	"
"	不能	有	陌生人	大约	这	银行	在	这	时间	-	-	"

“此时此刻，银行附近不能有陌生人——”

" [frɒm; frəm] [wɒt] [ai] [hɪə(r)] , [tʃiːf] ,

"	From	what	I	hear	,	Chief	,
"	从	什么	我	听到	,	首席	,

“据我所知，警长，

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [men] [let] [sʌm; səm] ['strendʒər] [get] [əˈweɪ] [wɪð] [əˈbaʊt] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət]

you	and	your	men	let	some	strangers	get	away	with	about	everything	but
你	和	你的	男人	让	一些	陌生人	得到	离开	和	关于	一切	但

[ðə; ði] [bæŋk] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] .

the	bank	itself	a	little	while	ago	.
这	银行	本身	一个	小的	尽管	前	.

不久前，你和你的手下放过了几个陌生人，除了银行本身之外，几乎什么都没做。

" ['mɪstə(r)] . ['dɪksənz] [təʊn] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [əˈnɔɪəns] .

"	Mr	.	Dixon's	tone	showed	his	annoyance	.
"	先生	.	迪克森的	语气	显示	他的	烦恼	.

迪克森先生的语气中透露出他的恼怒。

" [ðiːz] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)] [frendz] [ɒv; əv] [maɪn] .

"	These	gentlemen	are	friends	of	mine	.
"	这些	先生们	是	朋友们	的	矿	.

“这些先生都是我的朋友。”

[wʌts] ['æktʃuəli] ['hæpənd] ?

What's	actually	happened	?
是什么	实际上	发生	?

究竟发生了什么?

[gɪv] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] [fækts] .

Give	me	some	facts	.
给	我	一些	事实	.

请提供一些事实。

['enibɒdi] [hɜːt] ?

Anybody	hurt	?
任何人	伤害	?

有人受伤吗?

['enibɒdi] [kɔːt] ?

Anybody	caught	?
任何人	捕捉	?

有人被抓到吗?

[dʒʌst] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] ?

Just	what	has	been	taken	?
只是	什么	有	到过	已采取	?

究竟拿走了什么?

" ['kwestʃənz] [pɒpt] [laɪk] [rɪ'vɒlvə(r)] [ʃɒts] .

"	Questions	popped	like	revolver	shots	.
"	问题	爆裂	喜欢	左轮手枪	镜头	.

“问题像手枪子弹一样接踵而至。”

" [wel] - - [ɪts] [laɪk] [ðɪs] , [sɜː(r)] - - " [ðə; ði] [tʃiːf] [siːmd] ['prɪti] [wel] ['teɪkən] [daʊn] .

"	**Well**	-	-	**it's**	**like**	**this**	,	**sir**	-	-	"	**The**	**Chief**	**seemed**	**pretty**	**well**	**taken**	**down**	.
"	出色地	-	-	它是	喜欢	这	,	先生	-	-	"	这	首席	似乎	漂亮的	出色地	已采取	向下	.

“嗯——事情是这样的，长官——”局长似乎已经被彻底击败了。

" [ˌθʌndə'reɪʃən] !

"	**Thunderation**	!
"	雷鸣	!

“雷霆万钧！”

[juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [slu:θ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tempt] ['eni] [mæn][tuː; tə] [lɔː] ['breɪkɪŋ] .

You	**and**	**your**	**sleuths**	**are**	**enough**	**to**	**tempt**	**any**	**man**	**to**	**law**	**breaking**	.
你	和	你的	侦探	是	足够的	到	诱惑	任何	男人	到	法律	打破	.

你和你的侦探们足以诱使任何人触犯法律。

[ðeəz; ðəz]['pɜːrkɪnz] !

There's	**Perkins**	!
有	珀金斯	!

那是珀金斯！

[pə'hæps] [aɪl] [lɜːn] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm][hɪm] .

Perhaps	**I'll**	**learn**	**something**	**from**	**him**	.
也许	患病的	学习	某物	从	他	.

或许我能从他身上学到一些东西。

" ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [strəʊd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

"	**Mr**	.	**Dixon**	**strode**	**toward**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**bank**	.
"	先生	.	迪克森	大步走	朝向	这	后部	的	这	银行	.

迪克森先生大步走向银行后方。

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [maɪnd][dæd] , " ['dɒr(ə)θi] [sed] ['kɒnˌsəʊl.ɪŋ.liː] .

"	**You**	**mustn't**	**mind**	**Dad**	,	"	**Dorothy**	**said**	**consolingly**	.
"	你	不得	头脑	爸爸	,	"	多萝西	说	令人欣慰的是	.

“爸爸，你别介意，”多萝西安慰道。

" [dʒʌst] [naʊ] [hiːz] [hɑːf]['kreɪzi] [wɪð] ['wʌri] , [tʃiːf] . - - [ðiːz] ['dʒentlmən] [ɑː(r); ə(r)]['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] .

"	**Just**	**now**	**he's**	**half**	**crazy**	**with**	**worry**	,	**Chief**	.	-	-	**These**	**gentlemen**	**are**	**Mr**	.	**Bolton**	**and**	**his**	**son**	.
"	只是	现在	他是	一半	疯狂的	和	担心	,	首席	.	-	-	这些	先生们	是	先生	.	博尔顿	和	他的	儿子	.

“他现在都快担心疯了，警长。——这两位是博尔顿先生和他的儿子。”

[ðev] [bɔːt] [ðə; ði] ['hɔːˌθɔːrn] [pleɪs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

They've	**bought**	**the**	**Hawthorne**	**place**	,	**you**	**know**	.
他们有	买	这	霍桑	地方	,	你	知道	.

他们买下了霍桑那家店，你知道的。

" [tʃiːf] [dʒəunz] [mɔp] [hɪz; ɪz] [pə'spaɪərɪŋ] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [red] [bæn'dænə] [ænd; ənd] [ðen] [ʃʊk] [hændz] [ɔːl] [ə'raʊnd] .

"	**Chief**	**Jones**	**mopped**	**his**	**perspiring**	**face**	**with**	**a**	**red**	**bandanna**	**and**	**then**	**shook**	**hands**	**all**	**around**	.
"	首席	琼斯	拖把	他的	出汗	脸	和	一个	红色的	头巾	和	然后	摇晃	双手	全部	大约	.

琼斯警长用一条红色头巾擦了擦汗湿的脸，然后与大家握手。

" ['terəb(ə)l] [wɔːm] [tə'naɪt] - - ['terəb(ə)l] [wɔːm] .

"	**Terrible**	**warm**	**tonight**	-	-	**terrible**	**warm**	.
"	糟糕的	温暖的	今晚	-	-	糟糕的	温暖的	.

今晚真暖和——真暖和。

[wel] , [lets] [gəʊ]['əʊvə(r)][ænd; ənd][faɪnd][aʊt] [wʌts] [wɒt] .
Well , let's go over and find out what's what .
出色地，我们来吧 去 超过 和 寻找 出去 是什么 什么 .

好，我们过去看看究竟是怎么回事。

[aɪ][wɒz; wəz]['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɑːti] [æt; ət][maɪ] ['dɔːtə(r)] ['æniːz] - - ['əʊnli][dʒʌst][gɒt][ɪn][hɪə(r)][maɪ'self]
I was over to a party at my daughter Annie's - - only just got in here myself
我 曾是 超过 到 一个 派对 在 我的 女儿 安妮的 - - 仅有的 只是 得到 在 这里 我
.
:
.

我刚才去女儿安妮家参加派对，自己也是刚到这儿。

['æni] - - "
Annie - - "
安妮 - - "

安妮——”

" [jes] , [lets] [faɪnd] [aʊt] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] .
" Yes , let's find out what has happened .
" 是的 , 我们来吧 寻找 出去 什么 有 发生 .

“是的，让我们查明发生了什么事。”

" ['dɒr(ə)θi] [kʌt] [ɪn] [ɒn] [ðɪs] [lɒŋ] - ['wɪndɪd; waɪndɪd] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] ,
" Dorothy cut in on this long - winded effusion ,
" 多萝西 切 在 在 这 长的 - 喘息 渗出液 ,

多萝西打断了这冗长的倾诉，

[ænd; ənd] [led] [ðə; ði] [wei] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['telə] - ['keɪdʒɪz] [tuː; tə] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd]
and led the way behind the tellers ' cages to where her father and
和 引领 这 方式 在后面 这 柜员 - 笼子 到 在哪里 她 父亲 和
['sevrəl] ['ʌðə(r)] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['əʊpən] [vɔːlt] .
several other men were standing before the open vault .
一些 其他 男人 是 常设 前 这 打开 金库 .

然后她领着她绕过出纳员的柜台，来到她父亲和其他几个男人站在敞开的金库前的地方。

" [ɑː] , [hɪrz] [ðə; ði] ['wɒtʃmən] [naʊ] !
" Ah , here's the watchman now !
" 啊 , 这里是 这 守望者 现在 !

“啊，看门人来了！”

" [kraɪd] ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] , [hɪz; ɪz] [hed] [kəm'pliːtli] ['kʌvəd] [wɪð] ['bændɪdʒ] ,
" cried Mr . Dixon as a man , his head completely covered with bandages ,
" 哭 先生 . 迪克森 作为 一个 男人 , 他的 头 完全地 涵盖 和 绷带 ,

“迪克森先生像个男人一样喊道，他的头完全被绷带缠住了。”

[keɪm] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [sæŋk] ['wiːkli] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .
came toward them and sank weakly into a chair .
来了 朝向 他们 和 沉没 弱 进入 一个 椅子 .

朝他们走来，无力地瘫坐在椅子上。

" [naʊ] , ['tɔmpsn] , [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [juː 'es] [ɪg'zæktli] [wɒt] ['hæpənd] ,
" Now , Thompson , do you think you can tell us exactly what happened ,
" 现在 , 汤普森 , 做 你 思考 你 能 告诉 我们 确切地 什么 发生 ,

“汤普森，你觉得你能告诉我们到底发生了什么事吗？”

[bɪ'fɔː(r)] ['dɒktə(r)] [braʊn] [draɪvz] [juː; jʊ] [həʊm] ? "
before Doctor Brown drives you home ? "
前 医生 棕色的 驱动 你 家 ? "

布朗医生开车送你回家之前?

" [jes] , [sɜː(r)] .
" Yes , sir .
" 是的 , 先生 .

“是的，先生。”

[glæd][tuː; tə] .
Glad to .
高兴的 到 .

乐于。

" [ðə; ði] [mænz] [vɔɪs] , [ðəʊ] [ˈfiːb(ə)l] , [bɪˈtreɪd] [ɪkˈsaɪtmənt] .
" The man's voice , though feeble , betrayed excitement .
" 这 男人的 嗓音 , 尽管 微弱 , 背叛 激动 .

“那人的声音虽然虚弱，却透露出兴奋之情。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森赢得她的翅膀(Dorothy Dixon Wins Her Wings)
第3/8页

" [hiː; hi][ʃʊə(r)] [nɒkt] [ˌem 'iː][aʊt] , [ðæt][bɜːd][dɪd] - - [bʌt; bət][aɪ'd] [nəʊ] [hɪm][ə'gen] [ɪf][aɪ] [sɔː] [hɪm] .
" He sure knocked me out , that bird did - - but I'd know him again if I saw him .
" 他 当然 敲门 我 出去 , 那 鸟 做过 - - 但 ID 知道 他 再次 如果 我 锯 他 .

“那只鸟确实把我打晕了——但如果我再见到它，我肯定能认出它。”

[aɪ][siːd] [pɪk] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] - - "
I c'd pick him out of a million - - "
我 光盘 挑选 他 出去 的 一个 百万 - - "

就算从一百万人里，我也能认出他——”

" [ðæts] [faɪn] , " ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['dʒentli] .
" That's fine , " Mr . Dixon interrupted gently .
" 那就是 美好的 , " 先生 . 迪克森 中断 轻轻地 .

“没关系，”迪克森先生温和地打断道。

" [bʌt; bət] [stɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['tɔmpsn] , [ænd; ənd][wiːl; wil][ɔːl] [get][ə; eɪ]['betə(r)][aɪ'dɪə]
" But start at the beginning , Thompson , and we'll all get a better idea
" 但 开始 在 这 开始 , 汤普森 , 和 出色地 全部 得到 一个 更好的 主意
[ɒv; əv][hɪm] . "
of him . "
的 他 . "

“但汤普森，让我们从头开始，这样我们才能更好地了解他。”

" [ðæt] [aɪ] [wɪl] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd] - [raɪt] [naʊ] ! -
" That I will , sir , and ' right now ! '
" 那 我 将要 , 先生 , 和 - 正确的 现在 ! -

“好的，先生，而且是现在就办！”

[æz; əz] [ðæt] [frentʃ] [gai] [sez] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['reɪdiəʊ] . . . .
as that French guy says over the radio . . . .
作为 那 法语 盖伊 说道 超过 这 收音机 . . . .

正如那个法国人在广播里说的那样.....

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] [stɪl] [laɪt] , [wen] [ðə; ði] [naɪt] [bel] [bʌzd] .
Well , it was about eight o'clock and still light , when the night bell buzzed .
出色地 , 它 曾是 关于 八 点钟 和 仍然 光 , 什么时候 这 夜晚 钟 嗡嗡作响 .

当时大约是晚上八点，天还亮着，这时夜铃响了。

[aɪ][wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] .
I was expecting Mr . Perkins .
我 曾是 期待 先生 . 珀金斯 .

我原本以为会见到珀金斯先生。

[id] [təʊld][ˌem 'iː] [id] [biː; bi] [bæk] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] .
He'd told me he'd be back after supper as he had some work to do .
他会 讲述 我 他会 是 后退 后 晚餐 作为 他 有 一些 工作 到 做 .

他告诉我他晚饭后会回来，因为他还有些工作要做。

[aɪ'd] [biːn] ['riːdɪn] - [ðə; ði]['peɪpə(r)]['əʊvə(r)][ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
I'd been readin ' the paper over there by the window ,
ID 到过 阅读 - 这 纸 超过 那里 经过 这 窗户 ,

我当时正在窗边看报纸。

[səʊ][aɪ][gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] .
so I got up and opened the front door .
所以 我 得到 向上 和 打开 这 正面 门 .

于是我起身打开了前门。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] .

But	it	wasn't	Mr	.	Perkins	.
但	它	不是	先生	.	珀金斯	.

但那人并非珀金斯先生。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['feləʊ] [ɪn][ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜːrz] ['juːnɪfɔːm] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] . "

A	young	fellow	in	a	chauffeur's	uniform	stood	outside	.	"
一个	年轻的	同伴	在	一个	司机的	制服	站立	外部	.	"

一个穿着司机制服的年轻小伙子站在外面。

" - [aɪm]['mɪstə(r)] . ['dɪksənz] [njuː] ['ʃəʊfə(r)] , - [hiː; hi] [sed] .

"	-	I'm	Mr	.	Dixon's	new	chauffeur	,	-	he	said	.
"	-	我是	先生	.	迪克森的	新的	司机	,	-	他	说	.

“我是迪克森先生的新司机，”他说。

- [hɪrz] [ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [hɪm] .

-	Here's	a	note	from	him	.
-	这里是	一个	笔记	从	他	.

这是他留下的一张便条。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [rɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fəʊn] [daʊn] [hɪə(r)] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv]

He	tried	to	ring	you	up	,	but	the	phone	down	here	seems	to	be	out	of
他	尝试	到	戒指	你	向上	,	但	这	电话	向下	这里	似乎	到	是	出去	的

['ɔːdə(r)] .

order	.
命令	.

他试着给你打电话，但是这边的电话好像坏了。

[hiː; hi] [sed] [jʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃek] [bʊk] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] .

He	said	you'd	give	me	a	check	book	to	take	back	to	him	.
他	说	你会	给	我	一个	查看	书	到	拿	后退	到	他	.

他说你会给我一本支票簿让我带回去给他。

['betə(r)] [riːd] [ðɪs] . -

Better	read	this	.	'
更好的	读	这	.	-

最好读读这个。

[hiː; hi] [pɑːst] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] - - "

He	passed	over	a	letter	-	-	"
他	通过了	超过	一个	信	-	-	"

他递过来一封信——

" [hæv; həv][juː; jʊ] [stɪl] [gɒt][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] .

"	Have	you	still	got	it	?	"	asked	Mr	.	Dixon	.
"	有	你	仍然	得到	它	?	"	问	先生	.	迪克森	.

“你还记得吗？”迪克森先生问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [səʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

[jes] , [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] .

Yes	,	here	it	is	,	in	my	pocket	.
是的	,	这里	它	是	,	在	我的	口袋	.

是的，它就在我的口袋里。

" ['tɔmpsn] ['hændɪd][ðə; ði] ['mɪsɪv] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] ['prezɪdənt] , [huː] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd] :

"	Thompson	handed	the	missive	to	the	bank	president	,	who	read	it	aloud	:
"	汤普森	递交	这	信函	到	这	银行	总统	,	WHO	读	它	大声	:

汤普森将信件递给了银行行长，行长当场朗读了信件内容：

" - [dɪə(r)] ['tɔmpsn] :
" ' Dear Thompson :
" - 亲爱的 汤普森 :

“亲爱的汤普森：

- [pliːz] [gɪv] [ðə; ði]['beərə(r)] , [maɪ] ['ʃəʊfə(r)] , [ə; eɪ][blæŋk] [tʃek] [bʊk] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒ]
' Please give the bearer , my chauffeur , a blank check book and oblige
- 请 给 这 持有人 , 我的 司机 , 一个 空白的 查看 书 和 必须

请给我的司机，也就是送信人，一本空白支票簿，并请代为办理。

- [jɔːz] ['truːli] ,
' Yours truly ,
- 此致 真的 ,

'敬上，

- [dʒɒn]['dɪksən] . - "
' John Dixon . ' "
- 约翰 迪克森 . - "

“约翰·迪克森。”

" [lʊks] [laɪk][maɪ] ['hændraɪtɪŋ] , " [saɪd] ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
" Looks like my handwriting , " sighed Mr . Dixon when he had finished ,
" 看起来 喜欢 我的 手写 , " 叹了口气 先生 . 迪克森 什么时候 他 有 完成的 ,

“看起来像我的笔迹，”迪克森先生说完后叹了口气。

" [bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ! - - [wɒt] ['hæpənd] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ? "
" but of course I didn't write it ! - - What happened after that ? "
" 但 的 课程 我 没有 写 它 ! - - 什么 发生 后 那 ? "

“但我当然没写那篇文章！——之后发生了什么？”

" [wel] , [sɜː(r)] ,
" Well , sir ,
" 出色地 , 先生 ,

“嗯，先生，

[hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [step] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [pʌfs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret]
he asked me if he could step inside and take a few puffs of a cigarette
他 问 我 如果 他 可以 步 里面 和 拿 一个 很少 泡芙 的 一个 卷烟
,
,
,

他问我他是否可以进去抽几口烟，

['siːɪn] - [æz; əz] [haʊ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [laɪk] [hɪm] [tuː; tə] [sməʊk] [ɒn][ðə; ði][dʒɒb] .
seein ' as how you didn't like him to smoke on the job .
看到 - 作为 如何 你 没有 喜欢 他 到 抽烟 在 这 工作 .

既然你不喜欢他上班时间抽烟。

[səʊ][aɪ][let] [hɪm][ɪn] .
So I let him in .
所以 我 让 他 在 .

所以我让他进来了。

[ðen] [aɪ] [gəʊz]['əʊvə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [desks] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃek] [bʊk] [ænd; ənd] - - [aɪ][doʊnt]
Then I goes over to one of the desks for a check book and - - I don't
然后 我 去 超过 到 一 的 这 桌子 为了 一个 查看 书 和 - - 我 不
[rɪ'membə(r)] ['nʌθɪn] - [ə'baʊt] [wɒt] ['hæpənd] [nekst] ,
remember nothin ' about what happened next ,
记住 什么也没有 - 关于 什么 发生 下一个 ,

然后我走到其中一张桌子旁拿支票簿——接下来发生的事我完全不记得了。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] ['kɔːnə(r)] ['jɒndə(r)] ,

until	I	found	myself	in	the	far	corner	yonder	,
直到	我	成立	我	在	这	远的	角落	远处	,

直到我发现自己身处远处的角落里，

[wɪð] ['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] [nɪə(r)] ['tʃoʊkɪn] - [ˌem 'iː] [tuː; tə] [deθ] [wɪð] [sʌm; səm] ['wɔːtə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

with	Mr	.	Perkins	near	chokin	'	me	to	death	with	some	water	he	was
和	先生	.	珀金斯	靠近	乔金	-	我	到	死亡	和	一些	水	他	曾是

['pɔːrɪn] - [daʊn] [maɪ] [θrəʊt] - - [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [kɒps] - - [ðə; ði] [rəʊp]

pourin	'	down	my	throat	-	-	and	a	couple	of	cops	undoin	'	the	rope
倾倒	-	向下	我的	喉	-	-	和	一个	夫妻	的	警察	-	-	这	绳索

珀金斯先生正往我喉咙里灌水，差点把我呛死——几个警察正在解开绳子。

[aɪ'd] [biːn] [baʊnd] [ʌp] [wɪð] .

I'd	been	bound	up	with	.
ID	到过	边界	向上	和	.

我被束缚住了。

[aɪ] ['rekən] [ðæt] ['felə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] [bʌt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɒlvə(r)] [dʒʌst]

I	reckon	that	feller	must	have	beaned	me	with	the	butt	of	his	revolver	just
我	估计	那	伙计	必须	有	豆子	我	和	这	屁股	的	他的	左轮手枪	只是

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ'd] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] .

as	soon	as	I'd	turned	my	back	.
作为	很快	作为	ID	转向	我的	后退	.

我估计那家伙肯定在我转身的瞬间就用左轮手枪的枪托打了我一下。

[dɒk] [hɪə(r)] , [sez] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ði] [skʌl] [eɪnt] ['fræktʃəd] - - [bʌt; bət] [ðæt] [bɜːd] [ʃʊə(r)] [leɪd] [ˌem 'iː] [aʊt]

Doc	here	,	says	as	how	the	skull	ain't	fractured	-	-	but	that	bird	sure	laid	me	out
医生	这里	,	说道	作为	如何	这	颅骨	不是	破碎的	-	-	但	那	鸟	当然	铺设	我	出去

[kəʊld] .

cold	.
寒冷的	.

医生说我的头骨没有骨折——但那只鸟确实把我打晕了。

[ɪf] [aɪ] ['hædnt] [hæd; həd] [maɪ] [kæp] [ɒn] , [id] [ɒv; əv] [krəuk] [ˌem 'iː] [ʃʊə(r)] .

If	I	hadn't	had	my	cap	on	,	he'd	of	croaked	me	sure	.
如果	我	之前没有	有	我的	帽	在	,	他会	的	呱呱叫	我	当然	.

如果我当时没戴帽子，他肯定会杀了我。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [aɪ] ['ʃudnt] [ɒv; əv] [let] [ðæt] [gaɪ] [ˌɪn'saɪd] , [bʌt; bət] - -

Of	course	,	I	shouldn't	of	let	that	guy	inside	,	but	-	-
的	课程	,	我	不应该	的	让	那	盖伊	里面	,	但	-	-

当然，我不应该让那家伙进来，但是——

" ['mɪstə(r)] . ['dɪksənz] [təʊn] [wɒz; wəz] [ə'brʌpt] [æz; əz] [hiː; hi] ['saɪlənst] ['tɔmpsn] [wɪð] [ə; eɪ] [wɜːd] .

"	Mr	.	Dixon's	tone	was	abrupt	as	he	silenced	Thompson	with	a	word	.
"	先生	.	迪克森的	语气	曾是	突然	作为	他	沉默	汤普森	和	一个	单词	.

迪克森先生语气生硬，一句话就让汤普森安静了下来。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['tɔmpsn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Thank	you	,	Thompson	,	"	he	said	.
"	感谢	你	,	汤普森	,	"	他	说	.

“谢谢你，汤普森，”他说。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [bleɪm] .

"	You	are	not	to	blame	.
"	你	是	不是	到	责备	.

“这不是你的错。”

[ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [let] [hɪm] [ɪn] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ʃɒt] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

If	you	hadn't	let	him	in	,	he	might	have	shot	you	at	the	door	.
如果	你	之前没有	让	他	在	,	他	可能	有	射击	你	在	这	门	.

如果你不让他进来，他可能会在门口开枪打死你。

['dɒktə(r)] [braʊn] [ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [həʊm] [naʊ] .

Doctor	**Brown**	**is**	**going**	**to**	**take**	**you**	**home**	**now**	**.**
医生	棕色的	是	去	到	拿	你	家	现在	.

布朗医生现在要送你回家了。

[leɪ] [ʌp] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [fiːl] [strɒŋ] .

Lay	**up**	**until**	**you**	**feel**	**strong**	**.**
莱	向上	直到	你	感觉	强的	.

躺下休息，直到感觉身体强壮为止。

[ænd; ənd][doʊnt] ['wʌri] .

And	**don't**	**worry**	**.**
和	不	担心	.

别担心。

" [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði][mæn][ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['tɔmpsn] [dɪ'pɑːtɪd] , ['liːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

"	**He**	**patted**	**the**	**man**	**on**	**the**	**shoulder**	**and**	**Thompson**	**departed**	**,**	**leaning**	**on**	**the**
"	他	轻拍	这	男人	在	这	肩膀	和	汤普森	已离开	,	倾斜	在	这

['dɒktəz] [ɑːm] .

doctor's	**arm**	**.**
医生的	手臂	.

他拍了拍那人的肩膀，汤普森靠在医生的胳膊上离开了。

" [aɪ] [ges] [jʊr; jər] [nekst][ɒn][ðə; ði] [lɪst] , ['hæri] .

"	**I**	**guess**	**you're**	**next**	**on**	**the**	**list**	**,**	**Harry**	**.**
"	我	猜测	你是	下一个	在	这	列表	,	哈里	.

“看来下一个就是你了，哈里。”

" ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [n'ɒdɪd] [tuː; tə]['pɜːrkɪnz] .

"	**Mr**	**.**	**Dixon**	**nodded**	**to**	**Perkins**	**.**
"	先生	.	迪克森	点头	到	珀金斯	.

迪克森先生向珀金斯点了点头。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [ɪn][hɪə(r)] [tə'naɪt] ?

"	**How**	**did**	**you**	**happen**	**in**	**here**	**tonight**	**?**
"	如何	做过	你	发生	在	这里	今晚	?

“你今晚怎么会来到这里？”

" [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] , [ə; eɪ]['slendə(r)] [jʌŋ] [mæn] , [ˌpremə'tʃʊəli] [bɔːld] , [ænd; ənd]['dæpə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

"	**The**	**cashier**	**,**	**a**	**slender**	**young**	**man**	**,**	**prematurely**	**bald**	**,**	**and**	**dapper**	**to**	**the**
"	这	出纳员	,	一个	苗条	年轻的	男人	,	过早	秃	,	和	衣着考究	到	这

[pɔɪnt] [ɒv; əv] ['fɑːpɪʃnɪs] ,

point	**of**	**foppishness**	**,**
观点	的	纨绔子弟	,

“收银员是个身材瘦削的年轻男子，头发稀疏，衣着考究，甚至有些浮夸。”

[rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [stept] ['fɔːwəd] .

removed	**his**	**cigarette**	**from**	**his**	**mouth**	**and**	**stepped**	**forward**	**.**
已移除	他的	卷烟	从	他的	嘴	和	步	向前	.

他从嘴里拿出香烟，向前走了一步。

" [hæd; həd] [ðæt] ['brɪdʒpɔːt] ['trænzɪt]['mætə(r)][ænd; ənd][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [wɜːk] [aɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ,

"	**Had**	**that**	**Bridgeport**	**transit**	**matter**	**and**	**some**	**other**	**work**	**I**	**wanted**	**to**	**finish**	**,**
"	有	那	布里奇波特	交通	事情	和	一些	其他	工作	我	通缉	到	结束	,

" [hiː; hi] [sed] ['krɪspli] .

"	**he**	**said**	**crisply**	**.**
"	他	说	清脆地	.

“我还有布里奇波特交通运输项目和其他一些我想完成的工作，”他干脆利落地说道。

" [təʊld] ['tɔmpsn] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [ə'baʊt] [eɪt] - ['θɜːti] .

"	**Told**	**Thompson**	**I**	**would**	**be**	**back**	**about**	**eight**	**-**	**thirty**	**.**
"	讲述	汤普森	我	会	是	后退	关于	八	-	三十	.

“我告诉汤普森我大概八点半回来。”

['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twentɪ] [tuː; tə][naɪn] [wen] [aɪ] [ræŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bel] .

Matter	of	fact	,	it	was	twenty	to	nine	when	I	rang	the	night	bell	.
事情	的	事实	,	它	曾是	二十	到	九	什么时候	我	响铃	这	夜晚	钟	.

事实上，我按响夜铃时是7点50分。

[aɪ] [ræŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] , [nəʊ]['ɑːnsə(r)] ; [ðen] [traɪd][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'lɒkt]

I	rang	it	several	times	,	no	answer	;	then	tried	the	door	and	found	it	unlocked
我	响铃	它	一些	时代	,	不	回答	;	然后	尝试	这	门	和	成立	它	已解锁

.

:

.

我按了好几次门铃，没人应答；然后我试着开门，发现门没锁。

[aɪ] [θɔːt] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [rɒŋ] - - [ænd; ənd][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ]

I	thought	something	must	be	wrong	-	-	and	was	sure	of	it	when	I
我	想法	某物	必须	是	错误的	-	-	和	曾是	当然	的	它	什么时候	我

[stept] [ɪn][ænd; ənd] [sɔː] ['tɔmpsn] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] ,

stepped	in	and	saw	Thompson	lying	on	the	floor	,
步	在	和	锯	汤普森	说谎	在	这	地面	,

我当时就觉得肯定出事了——当我走进去看到汤普森躺在地板上时，我更加确信了这一点。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [legz] [baʊnd] .

his	arms	and	legs	bound	.
他的	武器	和	腿	边界	.

他的手脚被绑住了。

[sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fəʊn] .

Saw	that	he	was	breathing	,	and	went	to	the	phone	.
锯	那	他	曾是	呼吸	,	和	去	到	这	电话	.

看到他还在呼吸，就去接电话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ded] - - ['kʊd(ə)nt] [reɪz] ['sentrəl] .

It	was	dead	-	-	couldn't	raise	Central	.
它	曾是	死的	-	-	不能	增加	中央	.

它已经死了——无法唤醒中央。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [weɪst] [mʌtʃ] [taɪm] [ðen] , [bʌt; bət][ræn][aʊt][ænd; ənd] [heɪld] ['sæmpsən] ,

I	didn't	waste	much	time	then	,	but	ran	out	and	hailed	Sampson	,
我	没有	浪费	很多	时间	然后	,	但	跑	出去	和	赞誉	桑普森	,

我当时没耽搁多久，就跑出去向桑普森打招呼。

[ðə; ðɪ] ['træfɪk] [kɒp] [ɒn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] .

the	traffic	cop	on	the	corner	.
这	交通	警察	在	这	角落	.

街角的交警。

[təʊld][hɪm] [ðɛəd] [biːn] [ə; eɪ]['həʊldʌp][hɪə(r)] , [səʊ][hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] ,

Told	him	there'd	been	a	holdup	here	,	so	he	blew	his	whistle	,
讲述	他	那里	到过	一个	耽误	这里	,	所以	他	吹	他的	哨	,

我告诉他这里发生了抢劫案，于是他就吹响了哨子。

[wɪtʃ] [brɔːt] [ə'nʌðə(r)] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][wiː; wi] [θriː] [ɹ'eɪsd] [bæk] [hɪə(r)] . "

which	brought	another	policeman	and	we	three	raced	back	here	.	"
哪个	带来	其他	警察	和	我们	三	比赛	后退	这里	.	"

于是又来了一名警察，我们三个就赶紧跑了回来。

" [juː; jʊ] [brɔːt] ['tɔmpsn] [tuː; tə][ænd; ənd] [kʌt] [hɪz; ɪz] [bɒndz] - - [ðen] [wɒt] ? "

"	You	brought	Thompson	to	and	cut	his	bonds	-	-	then	what	?	"
"	你	带来	汤普森	到	和	切	他的	债券	-	-	然后	什么	?	"

“你把汤普森带回来，解开了他的保释金——然后呢？”

" [aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] .

"	I	went	to	the	vault	.
"	我	去	到	这	金库	.

我去了金库。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][əˈdʒɑː(r)] , [wɪð] [bʊks] [ænd; ənd] ['peɪpəz] ['skætəd] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪs] .

The	door	was	ajar	,	with	books	and	papers	scattered	all	over	the	place	.
这	门	曾是	半开	,	和	图书	和	文件	疏散	全部	超过	这	地方	.

门半开着，书和文件散落在各处。

['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːns] [tuː; tə] [tʃek] [ʌp] ,

Haven't	had	a	chance	to	check	up	,
还没有	有	一个	机会	到	查看	向上	,

还没来得及去查一下。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [kæʃ] [ænd; ənd][nɪˈgəʊʃiəb(ə)l]

but	it	looks	as	though	everything	in	the	way	of	cash	and	negotiable
但	它	看起来	作为	尽管	一切	在	这	方式	的	现金	和	可协商

[sɪˈkjʊrətiz] [hæz; həz] [biːn] ['teɪkən] . "

securities	has	been	taken	.	"
证券	有	到过	已采取	.	"

但看起来所有现金和有价证券都被拿走了。

" [bʌt; bət][ðə; ði][dɔː(r)] ['hæznt] [biːn] ['dæmɪdʒd] - - [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [bləʊn] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊpən] !

"	But	the	door	hasn't	been	damaged	-	-	they	couldn't	have	blown	it	open	!
"	但	这	门	还没有	到过	损坏的	-	-	他们	不能	有	吹	它	打开	!

“但是门没有损坏——他们不可能把它炸开！”

" [ðə; ði] [kæˈʃɪə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	cashier	shook	his	head	.
"	这	出纳员	摇晃	他的	头	.

收银员摇了摇头。

" [nəʊ] , " [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] , " [ðeɪ] ['əʊpənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪˈneɪʃ(ə)n] .

"	No	,	"	he	admitted	,	"	they	opened	it	with	the	combination	.
"	不	,	"	他	承认	,	"	他们	打开	它	和	这	组合	.

“不，”他承认道，“他们用密码打开了它。”

[mʌst; məst][hæv; həv] [juːst] [ə; eɪ] ['steθəskəʊp] [ɔː(r)][ðə; ði] ['dʒɪmi] ['væləntaɪn] [tʌtʃ] ['sɪstəm] - - "

Must	have	used	a	stethoscope	or	the	Jimmy	Valentine	touch	system	-	-	"
必须	有	用过的	一个	听诊器	或者	这	吉米	情人节	触碰	系统	-	-	"

肯定用了听诊器或者吉米·瓦伦丁触控系统——

" [nɒt] [wɪð] [ðæt] [seɪf] , ['pɜːrkɪnz] .

"	Not	with	that	safe	,	Perkins	.
"	不是	和	那	安全的	,	珀金斯	.

“珀金斯，那可不是保险箱。”

[bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [taɪm] [lɒk] ? "

But	how	about	the	time	lock	?	"
但	如何	关于	这	时间	锁	?	"

但是时间锁呢?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['nevə(r)] [pʊt] [ɒn] , [sɜː(r)] ,

"	It	is	never	put	on	,	sir	,
"	它	是	绝不	放	在	,	先生	,

“先生，它从来不会被戴上。”

[ʌnˈtɪl] [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [əˈkeɪʒ(ə)n] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [vɔːlt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] .

until	we	have	no	more	occasion	to	use	the	vault	for	the	day	.
直到	我们	有	不	更多的	场合	到	使用	这	金库	为了	这	天	.

直到当天我们没有其他需要使用金库的情况为止。

[ai]['nəutifaid][ðə; ði] [prə'tektɪv] ['sɪstəm] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [ai] [wʊd] [bi:; bi] ['wɜ:kɪŋ] [hɪə(r)] [tə'naɪt] [ænd; ənd]

I	notified	the	Protective	System	people	that	I	would	be	working	here	tonight	and
我	已通知	这	保护的	系统	人们	那	我	会	是	在职的	这里	今晚	和

[wʊd] [set] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [ai][wɒz; wəz] [θru:] . "

would	set	it	when	I	was	through	.	"
会	放	它	什么时候	我	曾是	通过	.	"

我已经通知安防系统人员我今晚会在这里工作，工作结束后我会设置好系统。

" [həmf] ! " [graul] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [bəud] [ɪl] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] .

"	Humph	!	"	growled	the	president	in	a	tone	that	boded	ill	for	someone	.
"	哼	!	"	咆哮	这	总统	在	一个	语气	那	预兆	患病的	为了	某人	.

“哼！”总统低声咆哮道，语气中透着一股不祥之兆。

" [səʊ][ðə; ði] [taɪm] [lɒk] ['wʌznt] [set] ! "

"	So	the	time	lock	wasn't	set	!	"
"	所以	这	时间	锁	不是	放	!	"

“所以时间锁根本没设置！”

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['præktɪs] , [sɜ:(r)] , " [ɪk'spleɪnd] ['pɜ:rkɪnz] ['nɜ:vəsli] .

"	It	is	the	usual	practice	,	sir	,	"	explained	Perkins	nervously	.
"	它	是	这	通常	实践	,	先生	,	"	解释	珀金斯	紧张地	.

“这是惯例，先生，”珀金斯紧张地解释道。

" [ai] - - "

"	I	-	-	"
"	我	-	-	"

“我 - ”

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] [naʊ] .

"	Never	mind	that	now	.
"	绝不	头脑	那	现在	.

“现在先别管那些事了。”

['eniwʌn] [els] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['rɒbəri] ? "

Anyone	else	know	anything	about	this	robbery	?	"
任何人	别的	知道	任何事物	关于	这	抢劫	?	"

还有其他人知道这起抢劫案的进展吗?

" [jes] , [sɜ:(r)] .

"	Yes	,	sir	.
"	是的	,	先生	.

“是的，先生。”

['sæmpsən] , [ðə; ði] ['træfɪk] [pə'li:smən] [sɔ:] [ðə; ði][kɑ:(r)] . "

Sampson	,	the	traffic	policeman	saw	the	car	.	"
桑普森	,	这	交通	警察	锯	这	车	.	"

交警桑普森看到了那辆车。

" [wel] , [lets] [hɪə(r)][frɒm; frəm] ['sæmpsən] , [ðen] , [ɪf] [hi:z] [hɪə(r)] .

"	Well	,	let's	hear	from	Sampson	,	then	,	if	he's	here	.
"	出色地	,	我们来吧	听到	从	桑普森	,	然后	,	如果	他是	这里	.

“那么，如果桑普森在这里的话，让我们听听他怎么说。”

" [ðə; ði]['ɒfɪsə(r)] [keɪm] ['fɔ:wəd] ['rɑ:ðə(r)] ['ʃi:pɪʃli] .

"	The	officer	came	forward	rather	sheepishly	.
"	这	官	来了	向前	相当	羞怯地	.

“那名警官有些不好意思地走了过来。”

" [ai][wɒz; wəz] [dɜˑɛktɪn] - ['træfɪk] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][meɪn] [striːt] [ænd; ənd] [iːst] ['ævənjuː] , [sɜː(r)]

"	I	was	directin	'	traffic	at	the	corner	of	Main	Street	and	East	Avenue	,	sir
"	我	曾是	指导	-	交通	在	这	角落	的	主要的	街道	和	东方	大街	,	先生

,

,

,

先生，我当时正在主街和东大街的拐角处指挥交通。

[wen] [ai] [siːn] [jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] [rʌn] [daʊn] [meɪn] [ænd; ənd] [stɒp] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk][hɪə(r)] . "

when	I	seen	your	car	run	down	Main	and	stop	in	front	of	the	bank	here	.	"
什么时候	我	已见	你的	车	跑步	向下	主要的	和	停止	在	正面	的	这	银行	这里	.	"

我看到你的车沿着主街开过来，停在了这家银行前面。

" [maɪ][kɑː(r)] ! " [ɪkˈspləʊdɪd] ['dɔːrəθiz] ['fɑːðə(r)] .

"	My	car	!	"	exploded	Dorothy's	father	.
"	我的	车	!	"	爆炸了	多萝西的	父亲	.

“我的车！”多萝西的父亲惊叫道。

" [jes] ,

"	Yes	,
"	是的	,

“是的，

[sɜː(r)] - - [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ðɪs] [jɪrz] ['pækəd] [laɪk] [juː; jʊ] [draɪv] - - [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

sir	-	-	least	it	was	a	this	year's	Packard	like	you	drive	-	-	and	it	had
先生	-	-	至少	它	曾是	一个	这	年	帕卡德	喜欢	你	驾驶	-	-	和	它	有

[jɔː(r); jə(r)]['laɪs(ə)ns]['nʌmbə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] - - AB521 - - [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ,

your	license	number	on	it	-	-	AB521	-	-	I	ought	to	know	,
你的	执照	数字	在	它	-	-	AB521	-	-	我	应该	到	知道	,

先生——至少那是一辆和您开的一样的新款帕卡德——而且车牌号是您的——AB521——我应该知道的。

[aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] . "

I	see	it	every	day	.	"
我	看	它	每一个	天	.	"

我每天都能看到。

" [jes] , [ðæts] [ðə; ði]['nʌmbə(r)] - - [bʌt; bət] - - [wel] . . . [dɪd][juː; jʊ] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['fɜːðə(r)] ? "

"	Yes	,	that's	the	number	-	-	but	-	-	well	.	.	.	did	you	notice	it	further	?	"
"	是的	,	那就是	这	数字	-	-	但	-	-	出色地	.	.	.	做过	你	注意	它	更远	?	"

“是的，就是那个数字——但是——嗯……你还有其他注意到吗？”

" [jes] , [sɜː(r)] , [aɪ][dɪd] .

"	Yes	,	sir	,	I	did	.
"	是的	,	先生	,	我	做过	.

“是的，先生，我做了。”

[ðæt] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [eɪt] [əˈklɑːk] .

That	was	about	eight	o'clock	.
那	曾是	关于	八	点钟	.

当时大约是八点钟方向。

[ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] [gɒt] [aʊt] [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk] .

The	chauffeur	got	out	and	rang	the	bell	at	the	entrance	to	the	bank	.
这	司机	得到	出去	和	响铃	这	钟	在	这	入口	到	这	银行	.

司机下了车，按响了银行门口的门铃。

[ðen] [aɪ] [siːn] [hɪm] [spiːk] [tuː; tə] ['tɔmpsn] [ænd; ənd] [pɑːs] [ˌɪn'saɪd] . "

Then	I	seen	him	speak	to	Thompson	and	pass	inside	.	"
然后	我	已见	他	说话	到	汤普森	和	经过	里面	.	"

然后我看到他跟汤普森说了几句话，然后就进去了。

" [dɪd][juː; jʊ] [ɪn'vestɪgeɪt] ? "

"	**Did**	**you**	**investigate**	**?**	**"**
"	做过	你	调查	?	"

你调查过吗?

" [waɪ] , [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	**Why**	**,**	**no**	**,**	**sir**	**.**
"	为什么	,	不	,	先生	.

“不，先生。”

[ðə; ði][mæn] [keɪm] [aʊt]['ɔːlməʊst] [də'rektli] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

The	**man**	**came**	**out**	**almost**	**directly**	**and**	**the**	**door**	**swung**	**shut**	**behind**	**him**	**.**
这	男人	来了	出去	几乎	直接地	和	这	门	摇摆	关闭	在后面	他	.

那人几乎径直走了出来，身后的门砰地一声关上了。

[ðen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [drəʊv] [ʌp][ðə; ði] ['æli] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

Then	**he**	**jumped**	**into**	**the**	**car**	**and**	**drove**	**up**	**the**	**alley**	**at**	**the**	**side**	**of**	**the**
然后	他	跳了起来	进入	这	车	和	驾驶	向上	这	胡同	在	这	边	的	这

[bæŋk] .

bank	**.**
银行	.

然后他跳上车，沿着银行旁边的小巷开了过去。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [pɑːk] [jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)][ðeə(r)] , [sɜː(r)] , [səʊ][aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪn] - [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

You	**always**	**park**	**your**	**car**	**there**	**,**	**sir**	**,**	**so**	**I**	**thought**	**nothin**	**'**	**of**	**it**	**.**
你	总是	公园	你的	车	那里	,	先生	,	所以	我	想法	什么也没有	-	的	它	.

先生，您总是把车停在那里，所以我没多想。

[ə'baʊt] ['twenti] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [aʊt][hiː; hi][drəʊv] [ə'gen] [ænd; ənd][ʌp] [meɪn] [striːt] [ðə; ði] [wei] [id]

About	**twenty**	**minutes**	**later**	**,**	**out**	**he**	**drove**	**again**	**and**	**up**	**Main**	**Street**	**the**	**way**	**he'd**
关于	二十	分钟	之后	,	出去	他	驾驶	再次	和	向上	主要的	街道	这	方式	他会

[kʌm] .

come	**.**
来	.

大约二十分钟后，他又开车出去，沿着主街往来的方向开。

[ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði][lɑːst] [aɪv] [siːn] [ɒv; əv][hɪm] . "

And	**that's**	**the**	**last**	**I've**	**seen**	**of**	**him**	**.**	**"**
和	那就是	这	最后的	我已经	已见	的	他	.	"

那是我最后一次见到他。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] - - [ðə; ði] ['ʃəʊfə(r)] ? "

"	**There**	**was**	**only**	**one**	**man**	**in**	**the**	**car**	**-**	**-**	**the**	**chauffeur**	**?**	**"**
"	那里	曾是	仅有的	一	男人	在	这	车	-	-	这	司机	?	"

“车里只有一个人——是司机吗？”

" [aɪ]['əʊnli] [sɔː] [wʌn] .

"	**I**	**only**	**saw**	**one**	**.**
"	我	仅有的	锯	一	.

我只看到一个。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['enibɒdi] [els] , [ðeɪ] ['mʌstv] [biːn] ['laɪɪŋ] [daʊn] , [ɪn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]

If	**there**	**was**	**anybody**	**else**	**,**	**they**	**must've**	**been**	**lying**	**down**	**,**	**in**	**the**	**bottom**	**of**	**the**
如果	那里	曾是	任何人	别的	,	他们	肯定有	到过	说谎	向下	,	在	这	底部	的	这

[kɑː(r)] . "

car	**.**	**"**
车	.	"

如果还有其他人，他们肯定躺在车底了。

" ['veri] ['laɪkli] .

"	**Very**	**likely**	**.**
"	非常	可能	.

很有可能。

" ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [pə'liːs] .
" Mr . Dixon turned to the chief of police .
" 先生 . 迪克森 转向 到 这 首席 的 警察 .

迪克森先生转向警察局长。

" [ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [tə'wɔːd] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [θiːvz] - - [ɔː(r)] [θiːf] ? "
" And what has been done toward catching the thieves - - or thief ? "
" 和 什么 有 到过 完毕 朝向 捕捉 这 窃贼 - - 或者 贼 ? "

“那么，在抓捕窃贼方面，采取了哪些措施呢？”

" ['nʌθɪŋ] , [æz; əz] [jet] , " [ðə; ði] [tʃiːf] [kən'fest] .
" Nothing , as yet , " the Chief confessed .
" 没有什么 , 作为 然而 , " 这 首席 坦白 .

“目前还没有任何进展，”局长坦白道。

" [bʌt; bət] [aɪl] [get] ['bɪzi] [ɒn][ðə; ði]['waɪə(r)] [wɪð] [dɪskˈlɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)]
" But I'll get busy on the wire with descriptions of the man and the car
" 但 患病的 得到 忙碌的 在 这 金属丝 和 描述 的 这 男人 和 这 车
[raɪt] [ə'weɪ] .
right away .
正确的 离开 .

“但我会立即通过电讯社描述这个人以及那辆车的情况。”

[juː; jʊ] [siː] , [ai]['əʊnli][dʒʌst] - - "
You see , I only just - - "
你 看 , 我 仅有的 只是 - - "

你看，我只是刚刚——”

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] - - [get] [ə'lɒŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [bɜːn] [ʌp] [ðə; ði]['waɪərz] .
" Never mind that - - get along now and burn up the wires .
" 绝不 头脑 那 - - 得到 沿着 现在 和 烧伤 向上 这 电线 .

“别管那些了——现在赶紧行动，把电线烧掉。”

[ðæt] [kɑː(r)][hæz; həz][hæd; həd]['əʊvə(r)][æn; ən] ['aʊərz] [stɑːt] [ɒn][juː; jʊ] .
That car has had over an hour's start on you .
那 车 有 有 超过 一个 小时 开始 在 你 .

那辆车比你早启动一个多小时了。

[aɪl] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [θɪŋz] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .
I'll look after things here for the present .
患病的 看 后 事物 这里 为了 这 展示 .

目前这里的事情由我来照看。

" [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊk(ə)l] [pə'liːs] [fɔːs] ['wɔdəl] [ɒf] [wɪð] [mʌtʃ] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][fæt]
" The head of the local police force waddled off with much the air of a fat
" 这 头 的 这 当地的 警察 力量 摇摇摆摆 离开 和 很多 这 空气 的 一个 胖的
['pʌpi] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['wɪpɪŋ] ,
puppy who had just received a whipping ,
小狗 WHO 有 只是 已收到 一个 鞭打 ,

“当地警察局长摇摇摆摆地走开了，活像一只刚挨过鞭子的肥小狗。”

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [wɔːkt] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] .
and Mr . Dixon walked over to Mr . Bolton .
和 先生 . 迪克森 步行 超过 到 先生 . 博尔顿 .

迪克森先生走到博尔顿先生身边。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] , " [hiː; hi] [sed] .
" You can do me a great favor , if you will , " he said .
" 你 能 做 我 一个 伟大的 偏爱 , 如果 你 将要 , " 他 说 .

“如果你愿意的话，可以帮我一个大忙，”他说。

" [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] , ['dɪksən] . "
" Name it , Dixon . "
" 姓名 它 , 迪克森 . "

“说出你的想法，迪克森。”

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [drʌg] [stɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [blɒk] [ænd; ənd] [kɔːl] [ʌp] [ðə; ði] ['bæŋkəz] [prə'tektɪv]
Go to the drug store down the block and call up the Bankers Protective
去 到 这 药品 店铺 向下 这 堵塞 和 称呼 向上 这 银行家 保护的
[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
Association in the city .
协会 在 这 城市 .

去街角的药店，给市里的银行家保护协会打电话。

[jʊl] [faɪnd][ðeə(r)]['nʌmbə(r)][ɪn][ðə; ði] [də'rektəri] .
You'll find their number in the directory .
你会 寻找 他们的 数字 在 这 目录 .

你可以在通讯录里找到他们的电话号码。

[tel] [ðem; ðəm] [wʌts] ['hæpənd] - - [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .
Tell them what's happened - - that will be enough .
告诉 他们 是什么 发生 - - 那 将要 是 足够的 .

告诉他们发生了什么事——这就足够了。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɔːl] [ðeə(r)] [njuː] [jɔːk] [ˌhed'kwɔːtəz] .
I want you to call their New York headquarters .
我 想 你 到 称呼 他们的 新的 约克 总部 .

我希望你打电话给他们的纽约总部。

[ðæt] [wɪl] [stɑːt] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][dʒɒb] [θruː] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɪn] [ʃɔːt] ['ɔːdə(r)] . "
That will start them on the job through their branches in short order . "
那 将要 开始 他们 在 这 工作 通过 他们的 分支 在 短的 命令 . "

这样一来，他们很快就能通过各自的分支机构开始工作了。

" [raɪt] - [əʊ] !
" Right - oh !
" 正确的 - 哦 !

“好的！”

" [hɪz; ɪz] [frend] [ə'griːd] .
" his friend agreed .
" 他的 朋友 同意 .

他的朋友表示同意。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][get] [θruː] [wɪð] [njuː] [jɔːk] ,
" And when I get through with New York ,
" 和 什么时候 我 得到 通过 和 新的 约克 ,

“等我忙完纽约的事之后，

[aɪl] [siː] [wɒt] [njuː] ['keɪnən] [kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [fɪks] [jɔː(r); jə(r)] [fəʊn] [hɪə(r)] . "
I'll see what New Canaan can do to fix your phone here . "
患病的 看 什么 新的 迦南 能 做 到 使固定 你的 电话 这里 . "

我看看新迦南那边能不能帮你修好手机。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[aɪl] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] . "
I'll appreciate it . "
患病的 欣赏 它 . "

我会很感激的。

" ['eniθɪŋ] [ai][kæn; kən][duː; də] , ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] ? " [in'kwaiə] [bɪl] .
" Anything I can do , Mr . Dixon ? " inquired Bill .
" 任何事物 我 能 做 , 先生 . 迪克森 ? " 询问 账单 .

“我能帮上什么忙吗，迪克森先生？”比尔问道。

" ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)] , [θæŋks] .
" Nothing here , thanks .
" 没有什么 这里 , 谢谢 .

这里什么也没有，谢谢。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [həʊm] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [get] ['ɪntuː] ['eni]
But if you will take my daughter home and see that she doesn't get into any
但 如果 你 将要 拿 我的 女儿 家 和 看 那 她 不 得到 进入 任何
[mɔː(r)] ['trʌb(ə)l] [tə'deɪ] ,
more trouble today ,
更多的 麻烦 今天 ,

但是，如果你能把我女儿带回家，并确保她今天不再惹麻烦，

[aɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] . "
I'll be much obliged to you . "
患病的 是 很多 有义务 到 你 . "

我将不胜感激。

" [əʊ] , [dæd] !
" Oh , Dad !
" 哦 , 爸爸 !

“哦，爸爸！”

" ['dɒr(ə)θi] , [θruː] [hɪm][ə; eɪ] [rɪ'prəʊtʃfl] [lʊk] , [ðen] [stʊd] [ɒn] ['tɪptəʊ] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)]
" Dorothy , threw him a reproachful look , then stood on tiptoe and kissed her
" 多萝西 , 扔 他 一个 责备的 看 , 然后 站立 在 脚尖 和 亲吻 她
['pɛrənts] [tʃiːk] .
parent's cheek .
父母 脸颊 .

“多萝西责备地看了他一眼，然后踮起脚尖，亲吻了父母的脸颊。

" [ðeə(r)] , [ðeə(r)] .
" There , there .
" 那里 , 那里 .

“好了好了。”

[ai] [nəʊ] [jʊr; jər] ['wʌrid] .
I know you're worried .
我 知道 你是 担心 .

我知道你很担心。

[fəʊn] [ˌem 'iː] [wen] [juː; jʊ] [wɒnt] [ðə; ði][kɑː(r)] .
Phone me when you want the car .
电话 我 什么时候 你 想 这 车 .

想提车的时候给我打电话。

[aɪl] [hæv; həv] ['sænwɪtʃz] [ænd; ənd] ['kɒfi] ['weɪtɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [get] [həʊm] .
I'll have sandwiches and coffee waiting when you get home .
患病的 有 三明治 和 咖啡 等待 什么时候 你 得到 家 .

你回家的时候，我会准备好三明治和咖啡。

" ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ə'fekʃənət] [hʌg] .

"	Mr	.	Dixon	gave	her	an	affectionate	hug	.
"	先生	.	迪克森	给予	她	一个	亲热	拥抱	.

迪克森先生给了她一个深情的拥抱。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['haʊswaɪf] , " [hiː; hi] [preɪzd] , " [bʌt; bət] [rʌn] [ə'lɒŋ] [naʊ] - - [bəuθ][ɒv; əv]

"	You're	a	good	little	housewife	,	"	he	praised	,	"	but	run	along	now	-	-	both	of
"	你是	一个	好的	小的	家庭主妇	,	"	他	赞扬	,	"	但	跑步	沿着	现在	-	-	两个都	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

“你真是个好妻子，”他称赞道，“不过现在你们两个都快走吧。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['mɪljən] - [ɒd] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kæn; kən] [liːv] .

There	are	a	million	-	odd	things	to	be	done	before	I	can	leave	.
那里	是	一个	百万	-	奇怪的	事物	到	是	完毕	前	我	能	离开	.

离开之前还有一大堆事情要做。

" [hiː; hi] ['bekən] [tuː; tə][ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [hɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlt] .

"	He	beckoned	to	the	cashier	and	disappeared	with	him	into	the	vault	.
"	他	招手	到	这	出纳员	和	消失	和	他	进入	这	金库	.

他向收银员招了招手，然后和他一起消失在金库里。

" [nɒt] [ðæt] [wei] , [bɪl] - - " ['dɔːrəθiz] [vɔɪs] [ə'restɪd] [bɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)]

"	Not	that	way	,	Bill	-	-	"	Dorothy's	voice	arrested	Bill	as	he	started	for	the	door
"	不是	那	方式	,	账单	-	-	"	多萝西的	嗓音	被捕	账单	作为	他	开始	为了	这	门

.

:
.

“别那样，比尔——”多萝西的声音拦住了正要走向门口的比尔。

" [kʌm] [aʊt][ðə; ði] [bæk] [wei] . "

"	Come	out	the	back	way	.	"
"	来	出去	这	后退	方式	.	"

“从后门出来。”

" [wʌts] [ʌp] ? "

"	What's	up	?	"
"	是什么	向上	?	"

“这是怎么回事？ ”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [jet] .

"	I	don't	know	yet	.
"	我	不	知道	然而	.

我还不清楚。

[bʌt; bət] [aɪv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] .

But	I've	found	something	that	the	rest	seem	to	have	missed	.
但	我已经	成立	某物	那	这	休息	似乎	到	有	错过	.

但我发现了一些其他人似乎忽略的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'pɔːt(ə)nt] - - [kʌm] [ænd; ənd] [siː] . "

It	may	be	important	-	-	come	and	see	.	"
它	可能	是	重要的	-	-	来	和	看	.	"

这或许很重要——来看看吧。

" [jʊr; jər] [ɒn] , [mɪs] ['ʃɜːlɒk] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You're	on	,	Miss	Sherlock	,	"	he	said	.
"	你是	在	,	错过	夏洛克	,	"	他	说	.

“轮到你了，夏洛克小姐，”他说。

['kætʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [hiː; hi] ['hʌrid] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

Catching	her	arm	,	he	hurried	with	her	toward	the	rear	of	the	bank	.
捕捉	她	手臂	,	他	慌忙	和	她	朝向	这	后部	的	这	银行	.

他抓住她的胳膊，拉着她匆匆向银行后方走去。

['tʃæptə(r)] [sevn]

Chapter VII

章 七

第七章

[graʊnd] [treɪlz]

GROUND TRAILS

地面 小径

地面步道

[bɪl] [ʌn'lætʃt] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk] ,

Bill	unlatched	the	back	door	of	the	bank	,
账单	未锁紧	这	后退	门	的	这	银行	,

比尔打开了银行的后门，

[pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊpən][ænd; ənd] [stʊd] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə] [pɑːs] [θruː] .

pushed	it	open	and	stood	aside	for	Dorothy	to	pass	through	.
推动	它	打开	和	站立	旁边	为了	多萝西	到	经过	通过	.

推开门，让多萝西通过。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

"	Wait	a	minute	.
"	等待	一个	分钟	.

“等一下。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd] .

"	She	put	out	a	restraining	hand	.
"	她	放	出去	一个	限制	手	.

她伸出手阻止对方。

[ðə; ði] [fʊl] [gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːk] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['æli] [fel] [ɒn][ðə; ði][dæmp] [graʊnd] [æt; ət][ðeə(r)] [fiːt] .

The	full	glare	of	the	arc	light	in	the	alley	fell	on	the	damp	ground	at	their	feet	.
这	满的	强光	的	这	弧	光	在	这	胡同	跌倒	在	这	潮湿	地面	在	他们的	脚	.

小巷里弧光灯的强光照射在他们脚下潮湿的地面上。

" [raɪt] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['taɪə(r)][mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊldʌp][kɑː(r)] .

"	Right	over	there	are	the	tire	marks	of	the	holdup	car	.
"	正确的	超过	那里	是	这	胎	标记	的	这	耽误	车	.

“那边就是劫车车辆的轮胎痕迹。”

[ɪts] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

It's	lucky	it	rained	this	afternoon	.
它是	幸运的	它	下雨了	这	下午	.

幸好今天下午下雨了。

[ðə; ði] [prɪnts] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [ðɪs] [mʌd] . "

The	prints	are	perfect	in	this	mud	.	"
这	印刷	是	完美的	在	这	泥	.	"

泥泞中印出的图案非常完美。

" [wel] , [ðæts] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] - - "

"	Well	,	that's	interesting	,	but	-	-	"
"	出色地	,	那就是	有趣的	,	但	-	-	"

“嗯，这很有意思，但是——”

" [əʊ] , [nəʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [woʊnt] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] .

Of	course	they	won't	solve	the	mystery	.
的	课程	他们	惯于	解决	这	神秘	.

他们当然解不开这个谜团。

[ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ?

That's	what	you	were	going	to	say	,	isn't	it	?
那就是	什么	你	是	去	到	说	,	不是	它	?

你本来想这么说的，对吧?

" ['dɔːrəθiz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] ['mɒkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [bɪl] .

"	Dorothy's	voice	was	mocking	as	she	looked	up	at	Bill	.
"	多萝西的	嗓音	曾是	嘲讽	作为	她	看起来	向上	在	账单	.

“多萝西抬头看着比尔，语气中带着嘲讽。”

" [bʌt; bət][hɪə(r)] - - [siː] [ðiːz] ['fʊtˌprɪnt] ?

"	But	here	-	-	see	these	footprints	?
"	但	这里	-	-	看	这些	脚印	?

但是，你看这里——这些脚印?

[frɒm; frəm] [ðɪs] [dɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] ?

From	this	door	to	the	car	?
从	这	门	到	这	车	?

从这扇门到车?

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [wɒz; wəz] [traɪ'ʌmfənt] [naʊ] .

"	Her	tone	was	triumphant	now	.
"	她	语气	曾是	凯	现在	.

“她现在的语气充满了胜利的喜悦。”

" [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [help] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

"	They	ought	to	help	just	a	little	,	don't	you	think	?
"	他们	应该	到	帮助	只是	一个	小的	,	不	你	思考	?

“他们应该稍微帮帮忙，你不觉得吗？”

" [bʌt; bət] [bɪl] [siːmd] [ˌʌn'muːvd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skʌvəri] .

"	But	Bill	seemed	unmoved	at	her	discovery	.
"	但	账单	似乎	不动	在	她	发现	.

但比尔对她的发现似乎无动于衷。

" ['prɒbəbli] ['huːfmɑːrks] [ɒv; əv][ðə; ði][kɒps] , " [hiː; hi] [sed] ['rɑːðə(r)] [dɪ'spærɪdʒɪŋli] .

"	Probably	hoofmarks	of	the	cops	,	"	he	said	rather	disparagingly	.
"	大概	蹄印	的	这	警察	,	"	他	说	相当	轻蔑地	.

“很可能是警察留下的蹄印，”他颇为轻蔑地说。

['dɒr(ə)θi] [lɑːft] .

Dorothy	laughed	.
多萝西	笑了	.

多萝西笑了。

" [ɪf] [ðəʊz] ['fʊtˌprɪnt] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ] [pə'liːsmən] [aɪl] [iːt] [ðem; ðəm] .

"	If	those	footprints	were	made	by	policemen	I'll	eat	them	.
"	如果	那些	脚印	是	制成	经过	警察	患病的	吃	他们	.

“如果这些脚印是警察留下的，我就把它们吃掉。”

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [bɪl] ?

Where	are	your	eyes	,	Bill	?
在哪里	是	你的	眼睛	,	账单	?

比尔，你的眼睛在哪里?

[ðə; ði][kɒps][ɪn] [ðɪs] [taʊn] [weə(r)][ˌregju'leɪʃ(ə)n] [brɔːd] - [təʊd] ['ʃuːz] .

The	cops	in	this	town	wear	regulation	broad	-	toed	shoes	.
这	警察	在	这	镇	穿	规定	广阔	-	脚趾	鞋	.

这个镇上的警察都穿着规定的宽头皮鞋。

[wen] [ai] [hɜːd] [ðə; ði] ['træfɪk] [kɒp] [tel] [dæd] [ðæt] [id] [siːn] [ðə; ði] ['rɔbəz] - [kɑː(r)][gəʊ][ʌp][ðə; ði] ['æli]

When	I	heard	the	traffic	cop	tell	Dad	that	he'd	seen	the	robbers	'	car	go	up	the	alley
什么时候	我	听到	这	交通	警察	告诉	爸爸	那	他会	已见	这	强盗	-	车	去	向上	这	胡同

,

,

,

当我听到交警告诉爸爸他看到劫匪的车开进了巷子时，

[ai] [dæʃt] [aʊt] [hɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] .

I	dashed	out	here	to	have	a	look	around	.
我	虚线	出去	这里	到	有	一个	看	大约	.

我赶紧跑出来四处看看。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [sɔː] [ðiːz] [prɪnts] [ai] [njuː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [meɪd] [baɪ] [brɔːd] -

And	as	soon	as	I	saw	these	prints	I	knew	they	were	not	made	by	broad	-
和	作为	很快	作为	我	锯	这些	印刷	我	知道	他们	是	不是	制成	经过	广阔	-

[təʊd] [buːts] .

toed	boots	.
脚趾	靴子	.

我一看到这些脚印就知道它们不是宽头靴留下的。

[lets] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm]['kləuzə(r)] .

Let's	examine	them	closer	.
我们来吧	检查	他们	更近	.

让我们仔细研究一下。

" ['teɪkɪŋ] [keə(r)][tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['stepɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [wel] [dɪ'faɪnd] [treɪl] [ðæt] [led][frɒm; frəm][ðə; ði][dɔː(r)]

"	Taking	care	to	avoid	stepping	on	the	well	defined	trail	that	led	from	the	door
"	采取	关心	到	避免	步进	在	这	出色地	定义	踪迹	那	引领	从	这	门

[tuː; tə][ðə; ði]['taɪə(r)][mɑːrks][ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)] ,

to	the	tire	marks	of	the	car	,
到	这	胎	标记	的	这	车	,

“小心翼翼地避免踩到从门口到汽车轮胎印迹的清晰小路，

[ðə; ði] [tuː] ['stʌdid] [ðə; ði][laɪn][ɒv; əv] ['fʊtˌprɪnt] .

the	two	studied	the	line	of	footprints	.
这	二	研究	这	线	的	脚印	.

两人仔细观察了那串脚印。

" [wʌn] ['feləʊ] [wɔː(r)] ['rʌbə(r)] [səʊld] ['ʃuːz] - - [ai] [ges] [jʊr; jər] [raɪt] , ['dɒr(ə)θi] , " [ək'nɒlɪdʒd]

"	One	fellow	wore	rubber	soled	shoes	-	-	I	guess	you're	right	,	Dorothy	,	"	acknowledged
"	一	同伴	穿着	橡皮	已售出	鞋	-	-	我	猜测	你是	正确的	,	多萝西	,	"	已确认

[bɪl] , ['skwɒtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

Bill	,	squatting	on	his	heels	.
账单	,	蹲姿	在	他的	高跟鞋	.

“有一个人穿着橡胶底的鞋子——我想你是对的，多萝西，”比尔蹲下身子，承认道。

" [ðə; ði] ['pæt(ə)n] [ɒn] [ðɪs] [set][ɒv; əv] [prɪnts] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [meɪd] [baɪ] ['nʌθɪŋ] [els] .

"	The	pattern	on	this	set	of	prints	could	have	been	made	by	nothing	else	.
"	这	图案	在	这	放	的	印刷	可以	有	到过	制成	经过	没有什么	别的	.

“这组版画上的图案只能由这种材料制作而成。”

[bʌt; bət] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [meɪk] [ɒv; əv] [ðiːz] [træks] [hɪə(r)] ?

But	what	do	you	make	of	these	tracks	here	?
但	什么	做	你	制作	的	这些	轨道	这里	?

但你如何看待这些曲目?

[dʒʌst] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [mʌd] [wɪð] [ə; eɪ] [flæt] [dæb] [raɪt] [ə'hed] ? "

Just	holes	in	the	mud	with	a	flat	dab	right	ahead	?	"
只是	孔	在	这	泥	和	一个	平坦的	轻拍	正确的	前方	?	"

只是泥地上的几个洞，前面有个平坦的小坑?

" [haɪ] [hiːld] ['ʃuːz] , [bɪl] .
" High heeled shoes , Bill .
" 高的 高跟鞋 鞋 , 账单 .

“比尔，是高跟鞋。”

[wʌn] [ɒv; əv] [ðɪs] [gæŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ðæt] [ɪz][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] .
One of this gang is a woman , that is clear enough .
一 的 这 帮派 是 一个 女士 , 那 是 清除 足够的 .

这伙人中有一名女性，这一点很清楚。

[wɒt] ['bɔðə] [ˌem 'iː][ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [set] - - [lʊk] !
What bothers me is the third set - - look !
什么 烦人 我 是 这 第三 放 - - 看 !

让我困扰的是第三组——看!

" [bɪl] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði] ['fʊtˌprɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] .
" Bill stared at the footprints to which she pointed .
" 账单 凝视 在 这 脚印 到 哪个 她 尖 .

比尔盯着她指着的脚印。

" [ðə; ði] [raɪt] - [hænd][wʌn][wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['nærəʊ] [ʃuː] ,
" The right - hand one was made by a long , narrow shoe ,
" 这 正确的 - 手 一 曾是 制成 经过 一个 长的 , 狭窄的 鞋 ,

“右手边的那个是用一只又长又窄的鞋子做的，

[bʌt; bət] [aɪl] [sweə(r)] [ðæt] [buːt] [lɑːst][wɒz; wəz]['nevə(r)] [meɪd] [ɪn] [ə'merɪkə] .
but I'll swear that boot last was never made in America .
但 患病的 发誓 那 启动 最后的 曾是 绝不 制成 在 美国 .

但我敢肯定，那款靴楦绝不是美国制造的。

[ɪts] [tuː] ['pɔɪntɪd] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] .
It's too pointed , " he said finally .
它是 也 尖 , " 他 说 最后 .

“太尖锐了，”他最后说道。

" [ðə; ði] [ʃuː] [ðæt] [meɪd] [ðæt] [ɪm'prɪnt] [wɒz; wəz] [bɔːt] [ɪn] ['sʌðən] ['jʊərəp] , [aɪl] [bet] - - ['ɪtəli] ,
" The shoe that made that imprint was bought in southern Europe , I'll bet - - Italy ,
" 这 鞋 那 制成 那 印记 曾是 买 在 南部 欧洲 , 患病的 赌注 - - 意大利 ,
['prɒbəbli] .
probably .
大概 .

“我敢打赌，留下那个印记的鞋子是在南欧买的——很可能是意大利。”

[bʌt; bət] [ðəʊz] [kwɪə(r)] ['lʊkɪŋ] [mɑːrks][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [fraʊnd] .
But those queer looking marks to the left are beyond me , " he frowned .
但 那些 酷儿 寻找 标记 到 这 左边 是 超过 我 , " 他 皱眉 .

“但是左边那些奇怪的痕迹我看不懂，”他皱着眉头说。

[ðen] [hiː; hi] [kraɪd] - - " [nəʊ] , ['ðer] [nɒt] !
Then he cried - - " No , they're not !
然后 他 哭 - - " 不 , 它们是 不是 !

然后他喊道——“不，他们不是！”

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] - - [ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ðəʊz] [prɪnts] [wɒz; wəz] [klʌb] - ['fʊtɪd] !
I have it - - the man who made those prints was club - footed !
我 有 它 - - 这 男人 WHO 制成 那些 印刷 曾是 俱乐部 - 有脚的 !

我明白了——制作这些脚印的人是跛脚的!

" ['dɒr(ə)θi] [ˌdisə'griː] [wɪð] [hɪm] .
" Dorothy disagreed with him .
" 多萝西 不同意 和 他 .

多萝西不同意他的观点。

" [ə; eɪ] [klʌb] - [fʊt] ['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ðæt] [mɑːk] .

"	A	club	-	foot	couldn't	make	that	mark	.
"	一个	俱乐部	-	脚	不能	制作	那	标记	.

“患有先天性马蹄内翻足的人不可能留下那样的痕迹。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [sɪ'metrɪk(ə)l] - - [streɪt] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [ænd; ənd] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['raʊndɪd] [æt; ət] [ðə; ði]

It	is	too	symmetrical	-	-	straight	on	both	sides	and	kind	of	rounded	at	the
它	是	也	对称的	-	-	直的	在	两个都	侧面	和	种类	的	圆润	在	这

[bæk] [ænd; ənd] [frʌnt] .

back	and	front	.
后退	和	正面	.

它太对称了——两边都是直的，前后两边却有点圆润。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [meɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['wʊdn] [leg] , ['aɪðə(r)] , [bɪl] ! "

It	wasn't	made	by	a	wooden	leg	,	either	,	Bill	!	"
它	不是	制成	经过	一个	木制的	腿	,	任何一个	,	账单	!	"

比尔，它也不是用木腿做的！

" [nəʊ] . [ðæt] [wʊd] ['sɪmplɪ] [dɪg] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] . "

"	No	.	That	would	simply	dig	a	hole	in	the	mud	.	"
"	不	.	那	会	简单地	挖	一个	洞	在	这	泥	.	"

“不，那样只会往泥里挖个洞。”

" [əʊ] , [aɪ] [nəʊ] !

"	Oh	,	I	know	!
"	哦	,	我	知道	!

“哦，我知道了！”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [wʌns] !

Why	didn't	I	see	it	at	once	!
为什么	没有	我	看	它	在	一次	!

我怎么没立刻看出来！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪk'saɪtɪdlɪ] - - " [ðə; ði] [mæn] [wɒz; wəz] [leɪm] !

"	she	exclaimed	excitedly	-	-	"	The	man	was	lame	!
"	她	惊呼	兴奋地	-	-	"	这	男人	曾是	瘸	!

她兴奋地喊道：“那个人是瘸子！”

" [bɪl] [snɔːt] .

"	Bill	snorted	.
"	账单	哼了一声	.

比尔嗤之以鼻。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒŋ] [pɪŋk] ['wɪskəs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [taɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] [wɪð] [ə; eɪ]

"	And	he	had	long	pink	whiskers	which	he	tied	round	his	waist	with	a
"	和	他	有	长的	粉色的	胡须	哪个	他	系	圆形的	他的	腰部	和	一个

[griːn] ['rɪbən] ! "

green	ribbon	!	"
绿色的	丝带	!	"

“他留着长长的粉红色胡须，用一条绿色丝带绑在腰间！”

" [dəʊnt] [biː; bi] ['sɪli] - - [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] . "

"	Don't	be	silly	-	-	I	know	what	I'm	talking	about	.	"
"	不	是	愚蠢的	-	-	我	知道	什么	我是	说	关于	.	"

“别傻了——我知道自己在说什么。”

" [haʊ] [səʊ] ? "

"	How	so	?	"
"	如何	所以	?	"

“为何如此？ ”

" [aɪ] [nəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [leɪm] [mæn] [meɪd] [ðæt] [set] [ɒv; əv] [mɑːrks] . "
" I know that a lame man made that set of marks . "
" 我 知道 那 一个 瘸 男人 制成 那 放 的 标记 . "

“我知道那串记号是一个跛子做的。”

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[meɪ] ['dɒktə(r)] ['wɒts(ə)n] [ɪn'kwaɪə(r)] [ɒn] [wɒt] [mɪs] ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] ['beɪsiːz] [hɜː(r); hə(r)] [ə'staʊndɪŋ]
May Doctor Watson inquire on what Miss Sherlock Holmes bases her astounding
可能 医生 沃森 查询 在 什么 错过 夏洛克 福尔摩斯 基地 她 惊人

[dɪ'dʌkʃn] ? "
deduction ? "
扣除 ? "

华生医生能否询问一下，夏洛克·福尔摩斯小姐做出如此惊人推断的依据是什么？

" [ɒn] [ðəʊz] [kwɪə(r)] [mɑːrks] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['stjuːpɪd] ! "
" On those queer marks , of course , stupid ! "
" 在 那些 酷儿 标记 , 的 课程 , 愚蠢的 ! "

“当然是在那些奇怪的标记上，笨蛋！”

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

“谢谢。

[ðə; ði] [klaʊdz] [hæv; həv] ['vænɪʃd] .
The clouds have vanished .
这 云 有 消失了 .

云散了。

[juː; jʊ] [meɪk] ['evriθɪŋ] [səʊ] ['luːsɪd] .
You make everything so lucid .
你 制作 一切 所以 清醒的 .

你把一切都解释得如此清晰。

" [bɪl] [stʊd] [ɪ'rekt] [wʌns] [mɔː(r)] .
" Bill stood erect once more .
" 账单 站立 直立 一次 更多的 .

比尔再次站了起来。

" [bʌt; bət] , [bɪl] - - [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [siː] [ə; eɪ] [leɪm] [mæn] - - [huːz] [left] [leg] [wɒz; wəz] [ʃɔːtə]
" But , Bill - - did you ever see a lame man - - whose left leg was shorter
" 但 , 账单 - - 做过 你 曾经 看 一个 瘸 男人 - - 谁 左边 腿 曾是 较短

[ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [raɪt] ? "
than his right ? "
比 他的 正确的 ? "

“但是，比尔——你见过哪个跛子左腿比右腿短吗？”

" ['meɪbi] [aɪ] [dɪd] .
" Maybe I did .
" 或许 我 做过 .

也许我做了。

[bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [sweə(r)] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstənt] [deɪt] [wɪtʃ] [leg] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʃɔːtə] . "
But I can't swear at this distant date which leg was the shorter . "
但 我 不能 发誓 在 这 遥远 日期 哪个 腿 曾是 这 较短 . "

但时隔多年，我无法确定哪条腿更短。

" [wel] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] , [ðə; ði] [left] [wɒz; wəz] ! "

"	Well	,	I	can	tell	you	that	in	this	case	,	the	left	was	!	"
"	出色地	,	我	能	告诉	你	那	在	这	案件	,	这	左边	曾是	!	"

“嗯，我可以告诉你，在这种情况下，是左派！”

" ['meɪbi] - - "

"	Maybe	-	-	"
"	或许	-	-	"

“或许 - ”

" ['meɪbi] ['nʌθɪŋ] !

"	Maybe	nothing	!
"	或许	没有什么	!

“也许什么都没有！”

[waɪ] [ˌeɪ 'em][ai][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	am	I	sure	of	it	?
为什么	是	我	当然	的	它	?

我为什么如此确信?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][mæn][wɔː(r)][ə; eɪ] [leɪm] [mænz] [buːt] - - [ðə; ði][kaɪnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [θɪk] [səʊl] .

Because	the	man	wore	a	lame	man's	boot	-	-	the	kind	with	a	very	thick	sole	.
因为	这	男人	穿着	一个	瘸	男人的	启动	-	-	这	种类	和	一个	非常	厚的	唯一	.

因为那人穿了一双跛脚的靴子——那种鞋底很厚的靴子。

[maɪ] ['grænfɑːðə(r)] [wɔː(r)] [wʌn] .

My	grandfather	wore	one	.
我的	祖父	穿着	一	.

我祖父戴过一个。

[hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [hɪp] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [leg] ['dɪd(ə)nt] [grəʊ] [æz; əz]

He	twisted	his	hip	when	he	was	a	boy	and	that	leg	didn't	grow	as
他	扭曲	他的	时髦的	什么时候	他	曾是	一个	男生	和	那	腿	没有	生长	作为

[lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

long	as	the	other	.
长的	作为	这	其他	.

他小时候扭伤了髋骨，那条腿没有另一条腿长。

[wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,

What	is	more	,
什么	是	更多的	,

更，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wɔːkt] [ɒn][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bɪg] [buːt] - - [ðə; ði] [hiːl] ['nevə(r)] [tʌtʃt] [ðə; ði]

he	always	walked	on	the	sole	of	his	big	boot	-	-	the	heel	never	touched	the
他	总是	步行	在	这	唯一	的	他的	大的	启动	-	-	这	脚跟	绝不	感动	这

[graʊnd] ! "

ground	!	"
地面	!	"

他走路时总是用大靴子的鞋底，鞋跟从来不着地!

" [ai] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [mjuːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['stʌdiɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][kwɪə(r)]

"	I	believe	you	are	right	,	"	mused	the	young	man	,	studying	one	of	the	queer
"	我	相信	你	是	正确的	,	"	沉思	这	年轻的	男人	,	学习	一	的	这	酷儿

['fʊtˌprɪnt] [ə'gen] .

footprints	again	.
脚印	再次	.

“我相信你是对的，”年轻人沉思着，再次仔细端详着其中一个奇特的脚印。

" [ai] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] , [bɪl] .

"	I	know	I	am	,	Bill	.
"	我	知道	我	是	,	账单	.

我知道我是，比尔。

[ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃuː] [wʊd] [meɪk] [ɪg'zæktli] [ðæt] [prɪnt] .

That	kind	of	a	shoe	would	make	exactly	that	print	.
那	种类	的	一个	鞋	会	制作	确切地	那	打印	.

那种鞋子会留下那种鞋印。

[nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [hʌntʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [aʊt] [hɪə(r)] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

Not	such	a	bad	hunch	to	take	a	look	out	here	,	was	it	?	"
不是	这样的	一个	坏的	直觉	到	拿	一个	看	出去	这里	,	曾是	它	?	"

看来来这里看看是个不错的直觉，不是吗?

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [swel] [sluːθ] , ['dɒr(ə)θi] .

"	You're	a	swell	sleuth	,	Dorothy	.
"	你是	一个	膨胀	侦探	,	多萝西	.

“你真是个了不起的侦探，多萝西。”

[lets] [siː] .

Let's	see	.
我们来吧	看	.

让我们来看看。

[naʊ] [wiː; wi] [nəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [gæŋ] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Now	we	know	there	were	three	in	the	gang	this	evening	.
现在	我们	知道	那里	是	三	在	这	帮派	这	晚上	.

现在我们知道今晚团伙里有三个人。

[ðə; ði] [tʃæp] [huː] [pleɪd] ['ʃəʊfə(r)] [ænd; ənd][wɜː(r)] ['sniːkəz] , [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [leɪm]

The	chap	who	played	chauffeur	and	wore	sneakers	,	a	woman	,	and	a	lame
这	小伙子	WHO	玩	司机	和	穿着	运动鞋	,	一个	女士	,	和	一个	瘸

[mæn] - - ['prɒbəbli] [æn; ən][ɪ'tæliən] . "

man	-	-	probably	an	Italian	.	"
男人	-	-	大概	一个	意大利语	.	"

那个穿着运动鞋当司机的家伙，一个女人，还有一个跛脚的男人——可能是个意大利人。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [sɒlv] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ? "

But	that	doesn't	solve	the	mystery	,	does	it	?	"
但	那	不	解决	这	神秘	,	做	它	?	"

但这并不能解开谜团，不是吗?

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [helps] [ə; eɪ] [lɒt] .

"	No	,	but	it	helps	a	lot	.
"	不	,	但	它	帮助	一个	很多	.

“不，但它很有帮助。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['taɪə(r)] [træks] ? "

How	about	the	tire	tracks	?	"
如何	关于	这	胎	轨道	?	"

轮胎印迹怎么样了?

" [nɒt] ['aʊə(r)][kɑː(r)] .

"	Not	our	car	.
"	不是	我们的	车	.

不是我们的车。

['dædi] ['juːzɪz; 'juːsɪz] - [ænd; ənd] [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [baɪ][sʌm; səm]['ʌðə(r)][kaɪnd] . "

Daddy	uses	Silvertowns	and	those	were	made	by	some	other	kind	.	"
爸爸	用途	-	和	那些	是	制成	经过	一些	其他	种类	.	"

爸爸用的是Silvertown牌的，但那些牌子是别的牌子做的。

" ['gʊdˌjɪrz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
" **Goodyears , I should say .**
" 固特异 , 我 应该 说 .

应该说是固特异轮胎。

[haʊ] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [naʊ] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [wɒt] [wɪv] ['lɜ:nɪd] ? "
How about going in now and telling your father what we've learned ? "
如何 关于 去 在 现在 和 讲述 你的 父亲 什么 我们已经 学习 ? "

现在进去把你发现的情况告诉你父亲怎么样?

" [aɪ'd] ['rɑ:ðə(r)] [nɒt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [doʊnt] [maɪnd] ? "
" I'd rather not , if you don't mind ? "
" ID 相当 不是 , 如果 你 不 头脑 ? "

“如果你不介意的话，我宁愿不去。”

" [waɪ] ! "
" Why ! "
" 为什么 ! "

“为什么！”

" [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [bɪl] ,
" Well , you see , Bill ,
" 出色地 , 你 看 , 账单 ,

“嗯，你看，比尔，

[dæd] ['hæznt] [mʌtʃ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn] [g'ɜ:lz] - [v'ju:z] [ɒn] [wɒt] [hi:; hi] [kɔ:lz] - [ðə; ði] ['præktɪkl] [saɪd] [ɒv; əv] [laɪf]
Dad hasn't much confidence in girls ' views on what he calls ' the practical side of life
爸爸 还没有 很多 信心 在 女孩们 - 浏览 在 什么 他 呼叫 - 这 实际的 边 的 生活
- - - [maɪn] [ɪ'speʃəli] .
' - - mine especially .
- - - 矿 尤其 .

爸爸不太相信女孩子对所谓“生活实际方面”的看法——尤其是对我的看法。

[ðɛəl] [su:n] [bi:; bi] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [dɪ'tektɪv] [ɒn] [ðɪs] [keɪs] .
There'll soon be a bunch of detectives on this case .
将会 很快 是 一个 束 的 侦探 在 这 案件 .

很快就会有一大批侦探负责这个案子。

[ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] [aʊt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] , [ɪts] [əʊ] . [keɪ] . [wɪð] [ˌem 'i:] - - [bʌt; bət] [aɪ] [ʃænt] [tel]
If they find out for themselves , it's O . K . with me - - but I shan't tell
如果 他们 寻找 出去 为了 他们自己 , 它是 哦 . K . 和 我 - - 但 我 不会 告诉
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

如果他们自己发现了，我并不介意——但我不会告诉他们。

" [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [wɜ:k] [ʌp] [ðə; ði] [keɪs] [jɔ:'self] ? "
" You want to work up the case yourself ? "
" 你 想 到 工作 向上 这 案件 你自己 ? "

“你想自己调查这个案子吗？”

" [ðæts] [ɪg'zæktli] [ˌaɪ 'ti:] .
" That's exactly it .
" 那就是 确切地 它 .

“正是如此。”

[ɪf] [jʊl] [help] [ˌem 'i:] ? "
If you'll help me ? "
如果 你会 帮助 我 ? "

如果你愿意帮帮我的话?

" ['sɜːt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] .
" **Certainly** **I** **will** **.**
" 当然 我 将要 .

我当然会。

[bʌt; bət][wiː; wi] [meɪ] [get]['ɪntuː] ['trʌb(ə)l] - - [aɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] ['deɪndʒərəs] [wɜːk] . "
But **we** **may** **get** **into** **trouble** **-** **-** **I** **mean** **it** **is** **likely** **to** **be** **dangerous** **work** **.** **"**
但 我们 可能 得到 进入 麻烦 - - 我 意思是 它 是 可能 到 是 危险的 工作 . "

但我们可能会遇到麻烦——我的意思是，这很可能是一项危险的工作。

" [dʌz] [ðæt] ['bɒðə(r)][juː; jʊ] ? "
" **Does** **that** **bother** **you** **?** **"**
" 做 那 打扰 你 ? "

“这让你感到困扰吗？”

" [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][get] [hɜːt] - - "
" **I'd** **hate** **to** **have** **you** **get** **hurt** **-** **-** **"**
" ID 恨 到 有 你 得到 伤害 - - "

“我不想让你受伤——”

" [aɪ][woʊnt][duː; də] ['eniθɪŋ] [ɒn][maɪ] [əʊn] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [juː; jʊ][fɜːst] .
" **I** **won't** **do** **anything** **on** **my** **own** **without** **telling** **you** **first** **.**
" 我 惯于 做 任何事物 在 我的 自己的 没有 讲述 你 第一的 .

“我不会在没有事先告诉你的情况下擅自行动。”

[wiːl; wil] [wɜːk] [tə'geðə(r)] .
We'll **work** **together** **.**
出色地 工作 一起 .

我们会共同努力。

[dʌz] [ðæt] [suːt][jɔː(r); jə(r)] ['haɪnəs] ? "
Does **that** **suit** **your** **highness** **?** **"**
做 那 套装 你的 高度 ? "

这样可以吗，殿下?

" [juː; jʊ][bet] !
" **You** **bet** **!**
" 你 赌注 !

“当然！”

[weə(r)] [duː; də][wiː; wi][gəʊ][frɒm; frəm][hɪə(r)] ? "
Where **do** **we** **go** **from** **here** **?** **"**
在哪里 做 我们 去 从 这里 ? "

我们接下来该何去何从?

" [bæk] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] .
" **Back** **to** **my** **house** **.**
" 后退 到 我的 房子 .

“回到我家。”

[wiːl; wil][gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['æli] [ænd; ənd][hɒp][ɪn][jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] .
We'll **go** **down** **the** **alley** **and** **hop** **in** **your** **car** **.**
出色地 去 向下 这 胡同 和 跳 在 你的 车 .

我们沿着巷子走，然后跳上你的车。

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [raɪd] [ʌp] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['gærɑːʒ] .
I **want** **to** **ride** **up** **to** **our** **garage** **.**
我 想 到 骑 向上 到 我们的 车库 .

我想骑车去我们家的车库。

[aɪv] [gɒt] [ə'nʌðə(r)] [hʌntʃ] . "
I've **got** **another** **hunch** **.** **"**
我已经 得到 其他 直觉 . "

我还有另一个预感。

" [ðə; ði] [kɪdz] ['klevə(r)] , " [ri'mɑ:k] [bɪl] [əd'maɪərɪŋli] .
" The kid's clever , " remarked Bill admiringly .
" 这 孩子们 聪明的 , " 评论 账单 钦佩地 .

“这孩子很聪明，”比尔赞赏地说道。

" [wɒnt] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:] ?
" Want to tell me ?
" 想 到 告诉 我 ?

你想告诉我吗?

[ai] ['hævnt] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] .
I haven't a glimmer .
我 还没有 一个 微光 .

我一点儿也看不到。

" [ðeɪ] [tɜ:nd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['æli] ['ɪntu:] [meɪn] [stri:t] [bɪ'fɔ:(r)] ['dɒr(ə)θi] ['ɑ:nsə(r)d] .
" They turned out of the alley into Main Street before Dorothy answered .
" 他们 转向 出去 的 这 胡同 进入 主要的 街道 前 多萝西 回答 .

“在多萝西回答之前，他们就从巷子里拐进了大街。”

" [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [ges] , " [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestid] ['ti:zɪŋli] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stept] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kɑ:(r)] .
" Suppose you guess , " she suggested teasingly as she stepped into the car .
" 认为 你 猜测 , " 她 建议 戏谑地 作为 她 步 进入 这 车 .

“你猜猜看，”她一边说着，一边带着几分戏谑的语气上了车。

" [ɔ:(r)] , ['betə(r)] [stɪl] , [naʊ] [ðæt] [ju:v] [bɪ'kʌm] [maɪ] [ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n] [ɪn'strʌktə(r)] ,
" Or , better still , now that you've become my aviation instructor ,
" 或者 , 更好的 仍然 , 现在 那 你已经 变得 我的 航空 讲师 ,

或者，更好的是，既然你已经成为我的飞行教官了，

[aɪl] ['i:v(ə)n] [θɪŋz] [ʌp] [ænd; ənd] [gɪv] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [kɔ:s] [ɪn] ['sluːθɪŋ] . "
I'll even things up and give you a short course in sleuthing . "
患病的 甚至 事物 向上 和 给 你 一个 短的 课程 在 侦查 . "

我会扳回一局，并给你上一堂简短的侦探课。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gəʊ] , ['ti:tʃə(r)] , " [grɪnd] [bɪl] .
" That's a go , teacher , " grinned Bill .
" 那就是 一个 去 , 老师 , " 咧嘴一笑 账单 .

“没问题，老师，”比尔咧嘴一笑。

[ðə; ði] [kɑ:(r)] [rəʊld] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [pɑ:st] [ðə; ði] [waɪt] [mə'mɔ:riəl] [krɒs] [ɒn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [gri:n] .
The car rolled up the hill past the white Memorial Cross on the village green .
这 车 滚动 向上 这 爬坡道 过去的 这 白色的 纪念馆 叉 在 这 村庄 绿色的 .

汽车缓缓驶上山坡，经过村庄绿地上的白色纪念十字架。

" [bʌt; bət] [tu:; tə] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['æmətə(r)] [ɪn] [kraɪm] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [æz; əz] [ðəʊ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [bɑ:dʒ]
" But to a mere amateur in crime it looks as though you had barged
" 但 到 一个 仅仅 业余 在 犯罪 它 看起来 作为 尽管 你 有 驳船
['ɪntu:] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['mɪst(ə)ri] ,
into a pretty good mystery ,
进入 一个 漂亮的 好的 神秘 ,

“但在犯罪学的外行看来，你似乎闯入了一个相当不错的谜案。”

[nəʊ] ['kɪdɪŋ] . "
no kidding . "
不 开玩笑 . "

真的。

" [ʃ] - - " [kə'mɑ:nd] ['dɒr(ə)θi] .
" Sh - - " commanded Dorothy .
" 什 - - " 命令 多萝西 .

“嘘——”多萝西命令道。

" ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] . "
" Sherlock Holmes is thinking . "
" 夏洛克 福尔摩斯 是 思维 . "

“夏洛克·福尔摩斯正在思考。”

" [doʊnt] [streɪn] ['eniθɪŋ] , " [bɪl] [əd'vaɪzd] [æz; əz] [hiː; hi] [stept] [ɒn] [ðə; ði] [ək'seləreɪtə(r)] .
" Don't strain anything , " Bill advised as he stepped on the accelerator .
" 不 拉紧 任何事物 , " 账单 建议 作为 他 步 在 这 加速器 .

“别使劲儿，”比尔一边踩下油门一边叮嘱道。

['dɒr(ə)θi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'tɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [θrʌst] ,
Dorothy did not retort to this thrust ,
多萝西 做过 不是 反驳 到 这 推力 ,

多萝西没有反驳这种指责。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪndə(r)] [ræpt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪd] .
but remainder wrapped in her thoughts for the remainder of the ride .
但 余 包装 在 她 想法 为了 这 余 的 这 骑 .

但剩下的路程里，她一直沉浸在对这件事的思绪中。

[bɪl] [tɜːnd] [ðə; ði] [kɑː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɪksənz] [draɪv] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] .
Bill turned the car into the Dixon's drive before she spoke again .
账单 转向 这 车 进入 这 迪克森的 驾驶 前 她 辐 再次 .

在她再次开口之前，比尔把车开进了迪克森家的车道。

" [kiːp] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gærɑːʒ] , [pliːz] . "
" Keep on to the garage , please . "
" 保持 在 到 这 车库 , 请 . "

“请继续往车库方向走。”

" [raɪt] - [əʊ] !
" Right - oh !
" 正确的 - 哦 !

“好的！”

[stɪl] ['sluːθɪŋ] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? "
Still sleuthing , I take it ? "
仍然 侦查 , 我 拿 它 ? "

看来你还在调查?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] [bɪg] [aɪ'dɪə] ? "
" What is the big idea ? "
" 什么 是 这 大的 主意 ? "

“核心理念是什么？”

" [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .
" Wait and see .
" 等待 和 看 .

拭目以待。

" [hiː; hi] [druː] [ʌp] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɑːtʃɪŋ] [elmz] [wɪð] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['hedˌlaɪt] ['fəʊkəst]
" He drew up under the arching elms with the glare of their headlights focussed
" 他 画 向上 在下面 这 拱形 榆树 和 这 强光 的 他们的 前大灯 专注的
[ə'pɒn] [ðə; ði] [kləʊzd] ['gærɑːʒ] [dɔːz] .
upon the closed garage doors .
之上 这 关闭 车库 门 .

“他把车停在了拱形榆树下，车灯的光芒聚焦在紧闭的车库门上。

['dɒr(ə)θi] [spræŋ] [aʊt] [ænd; ənd] [ræn] ['fɔːwəd] .

Dorothy	sprang	out	and	ran	forward	.
多萝西	弹簧	出去	和	跑	向前	.

多萝西跳出来向前跑去。

" [lɒkt] , " [ʃiː; ʃi] [ə'fɜːrm] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [tʌg] .

"	Locked	,	"	she	affirmed	,	giving	the	handle	a	tug	.
"	已锁定	,	"	她	确认	,	给予	这	处理	一个	拖船	.

“锁上了，”她一边说着，一边拉了拉把手。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [bɪl] .

"	Wait	a	minute	,	Bill	.
"	等待	一个	分钟	,	账单	.

“等一下，比尔。”

[aɪl] [biː; bi] [raɪt] [bæk] .

I'll	be	right	back	.
患病的	是	正确的	后退	.

我马上回来。

" [ʃiː; ʃi] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	She	disappeared	in	the	direction	of	the	house	.
"	她	消失	在	这	方向	的	这	房子	.

她朝着房子的方向消失了。

[bɪl] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ænd; ənd] ['klæmbə] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

Bill	shut	off	the	engine	and	clambered	down	to	the	ground	.
账单	关闭	离开	这	引擎	和	攀爬	向下	到	这	地面	.

比尔关掉引擎，爬到地上。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [meɪdz] [kæp] [ænd; ənd]['eɪprən] .

Presently	he	saw	her	coming	back	,	accompanied	by	a	woman	in	maid's	cap	and	apron	.
目前	他	锯	她	未来	后退	,	伴随	经过	一个	女士	在	女佣	帽	和	围裙	.

这时他看见她回来了，身边跟着一个戴着女仆帽、穿着女仆围裙的女人。

" [ɔːl] [raɪt] , ['lɪzi] , " [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['mɪstrəs] [sed] , " [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [fɜːst] .

"	All	right	,	Lizzie	,	"	her	young	mistress	said	,	"	I	want	to	look	at	something	first	.
"	全部	正确的	,	莉齐	,	"	她	年轻的	情妇	说	,	"	我	想	到	看	在	某物	第一的	.

“好的，莉齐，”她的年轻女主人说，“我想先看一下东西。”

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌjuː 'es][ɪg'zæktli] [wɒt] ['hæpənd] .

Then	you	can	tell	us	exactly	what	happened	.
然后	你	能	告诉	我们	确切地	什么	发生	.

然后你可以告诉我们到底发生了什么。

[ðæts] [raɪt] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kiː] .

That's	right	,	give	me	the	key	.
那就是	正确的	,	给	我	这	钥匙	.

没错，把钥匙给我。

" [ʃiː; ʃi] [swʌŋ] ['əʊpən] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪd] [dɔːz] .

"	She	swung	open	one	of	the	wide	doors	.
"	她	摇摆	打开	一	的	这	宽的	门	.

她猛地推开一扇宽大的门。

" [ðə; ði] ['pækərdz] [ðeə(r)] , [dʒʌst][æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] ,
" The Packard's there , just as I told you , Miss Dorothy ,
" 这 帕卡德的 那里 , 只是 作为 我 讲述 你 , 错过 多萝西 ,

“帕卡德车就在那里，就像我告诉你的那样，多萝西小姐。”

" [ˌvɔlən'tiəd] ['lɪzi] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [stept] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['gærɑːʒ] .
" volunteered Lizzie as the three stepped inside the garage .
" 自愿 莉齐 作为 这 三 步 里面 这 车库 .

“莉齐自告奋勇地说道，三人随即走进了车库。”

" [ɪts] [jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)] [ðæts] ['mɪsɪŋ] . "
" It's your car that's missing . "
" 它是 你的 车 那就是 丢失的 . "

“你的车不见了。”

" [ai] [left] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [biːtʃ] [klʌb] - - " ['dɒr(ə)θi] [kʌt] [hɜː'self] [ʃɔːt] .
" I left it at the beach club - - " Dorothy cut herself short .
" 我 左边 它 在 这 海滩 俱乐部 - - " 多萝西 切 她自己 短的 .

“我把它落在海滩俱乐部了——”多萝西突然停了下来。

" [ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [pleɪts] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pækəd] ! "
" The license plates are gone from the Packard ! "
" 这 执照 盘子 是 已消失 从 这 帕卡德 ! "

“那辆帕卡德车的车牌不见了！”

" ['wʌznt] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] ['ɑːftə(r)] [wɒt] [ðə; ði][kɒp][təʊld][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][bæŋk] ?
" Wasn't that to be expected after what the cop told us in the bank ?
" 不是 那 到 是 预期的 后 什么 这 警察 讲述 我们 在 这 银行 ?

“听了警察在银行里说的话，这难道不是意料之中的事吗？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɪnt] [ɒv; əv] ['mɒkəri] [ɪn] [bɪlz] [vɔɪs] .
" There was a hint of mockery in Bill's voice .
" 那里 曾是 一个 暗示 的 嘲讽 在 法案的 嗓音 .

比尔的语气中带着一丝嘲讽。

" [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Of course .
" 的 课程 .

“当然。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] - - [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['teɪkən] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [waɪl] ['dædi] [hæd; həd][ðə; ði][kɑː(r)]
But the point is - - were they taken this afternoon while Daddy had the car
但 这 观点 是 - - 是 他们 已采取 这 下午 尽管 爸爸 有 这 车
[pɑːkt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bæŋk] - - [ɔː(r)]['leɪtə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [drəʊv] [həʊm] ?
parked behind the bank - - or later this evening after he drove home ?
停放 在后面 这 银行 - - 或者 之后 这 晚上 后 他 驾驶 家 ?

但重点是——这些照片是今天下午爸爸把车停在银行后面时拍的，还是今天晚上他开车回家后拍的?

[hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [rɪ'membə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi] [drəʊv] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪts] [stɪl]
He would never remember whether he drove from the bank with the plates still
他 会 绝不 记住 无论 他 驾驶 从 这 银行 和 这 盘子 仍然
[ə'tætʃt] [ɔː(r)] [nɒt] .
attached or not .
随附的 或者 不是 .

他永远不会记得自己开车离开银行时，车牌是否还挂在上面。

[hiː; hi]['nevə(r)][n'əʊtɪsɪz] ['diːteɪlz] [laɪk] [ðæt] .
He never notices details like that .
他 绝不 通知 细节 喜欢 那 .

他从来不会注意到这种细节。

" [bɪl] [siːmd] [əˈmjuːzd] .
" **Bill** **seemed** **amused** **.**
" 账单 似乎 觉得好笑 .

比尔似乎觉得很有趣。

" [pəˈhæps] [nɒt] - - [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] ? "
" **Perhaps** **not** **-** **-** **but** **what's** **the** **difference** **?** **"**
" 也许 不是 - - 但 是什么 这 不同之处 ? "

“或许不是——但区别在哪儿呢？”

" [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" **Wait** **a** **minute** **.**
" 等待 一个 分钟 .

“等一下。

[jʊl] [suːn] [get] [əˈnʌðə(r)] [slɑːnt] .
You'll **soon** **get** **another** **slant** **.**
你会 很快 得到 其他 倾斜 .

你很快就会得到另一种角度。

[naʊ] , [ˈlɪzi] - - [stɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈveri] [bɪˈgɪnɪŋ] .
Now **,** **Lizzie** **-** **-** **start** **from** **the** **very** **beginning** **.**
现在 , 莉齐 - - 开始 从 这 非常 开始 .

莉齐，现在，从头开始吧。

" [ˈlɪzi] [spəʊk] [ʌp] [ˈiːgəli] .
" **Lizzie** **spoke** **up** **eagerly** **.**
" 莉齐 辐 向上 急切地 .

莉齐急切地开口说道。

" [jes] , [mɪs] .
" **Yes** **,** **miss** **.**
" 是的 , 错过 .

“是的，小姐。”

[kʊk] [ænd; ənd][ˌem ˈiː][wɒz; wəz][ˈhævɪn] - [ˈaʊə(r)] [ˈsʌpə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [mɪs] - - "
Cook **and** **me** **was** **havin** **'** **our** **supper** **in** **the** **kitchen** **,** **miss** **-** **-** **"**
厨师 和 我 曾是 拥有 - 我们的 晚餐 在 这 厨房 , 错过 - - "

库克和我当时正在厨房吃晚饭，小姐——”

" [weə(r)] [wɒz; wəz] [ˈɑːθə(r)] ? - - [hiːz] [ˈaʊə(r)] [ˈʃəʊfə(r)] - [ˈgɑːdnə(r)] , " [ɪkˈspleɪnd] [ˈdɒr(ə)θi] [tuː; tə] [bɪl]
" **Where** **was** **Arthur** **?** **-** **-** **He's** **our** **chauffeur** **-** **gardener** **,** **"** **explained** **Dorothy** **to** **Bill**
" 在哪里 曾是 亚瑟 ? - - 他是 我们的 司机 - 园丁 , " 解释 多萝西 到 账单
.
.
.

“亚瑟去哪儿了？——他是我们的司机兼园丁，”多萝西向比尔解释道。

" [ɪts] [ˈɑːrθərz] [naɪt] [ɒf] , [mɪs] .
" **It's** **Arthur's** **night** **off** **,** **miss** **.**
" 它是 亚瑟的 夜晚 离开 , 错过 .

“小姐，今天是亚瑟的休息日。”

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [muːvɪz] - - [sed] [id] [get] [ə; eɪ] [baɪt] [æt; ət][ðə; ði] [lʌntʃ] [ˈwægən][ɪn][ðə; ði]
He **went** **to** **the** **movies** **-** **-** **said** **he'd** **get** **a** **bite** **at** **the** **lunch** **wagon** **in** **the**
他 去 到 这 电影 - - 说 他会 得到 一个 咬 在 这 午餐 车皮 在 这
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village **,**
村庄 ,

他去看电影了——他说他会在村里的餐车上吃点东西。

[ðəʊ] [waɪ] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [tuː; tə] [iːt] [hɒt] [dɒgz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [træʃ] [wɪð] ['ɒnɪst] -
though why a man should want to eat hot dogs and such trash with honest -
尽管 为什么 一个 男人 应该 想 到 吃 热的 狗 和 这样的 垃圾 和 诚实的 -
[tuː; tə] - ['gʊdnəs] [vˈɪtəlz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [æt; ət] [həʊm] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] - - "
to - goodness vittles waiting for him at home is more than - - "
到 - 善良 食物 等待 为了 他 在 家 是 更多的 比 - - "

虽然一个人为什么会想吃热狗之类的垃圾食品，而家里明明有正经饭菜等着他，这真是令人费解——"

" ['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] [naʊ] , ['lɪzi] . - - [juː; jʊ][ænd; ənd] [kʊk] [wɜː(r); wə(r)] ['iːtɪŋ] ['sʌpə(r)] - - ? "
" Never mind that now , Lizzie . - - You and cook were eating supper - - ? "
" 绝不 头脑 那 现在 , 莉齐 . - - 你 和 厨师 是 吃 晚餐 - - ? "

"别管这些了，莉齐——你和厨子刚才在吃晚饭——？"

" [jes] , [mɪs] .
" Yes , miss .
" 是的 , 错过 .

"是的，小姐。"

[wiː; wi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['fɪnɪʃɪn] - [wen] [wiː; wi] [hɜːd] [ə; eɪ][kɑː(r)] [pɑːs] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ɪts] [weɪ] [aʊt]
We was just finishin ' when we heard a car pass the house on its way out
我们 曾是 只是 完成 - 什么时候 我们 听到 一个 车 经过 这 房子 在 它是 方式 出去
[tuː; tə][ðə; ði] ['gærɑːʒ] .
to the garage .
到 这 车库 .

我们正忙着收拾东西，就听到一辆车从房子前驶过，开往车库。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['ɑːθə(r)] , [bæk] [ɪn][ðə; ði] [fɔːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['sʌpə(r)] .
I thought it might be Arthur , back in the Ford for some supper .
我 想法 它 可能 是 亚瑟 , 后退 在 这 福特 为了 一些 晚餐 .

我以为是亚瑟，他开着福特车去吃晚饭了。

[kʊk] [sed] - - "
Cook said - - "
厨师 说 - - "

库克说——

" [əʊ] , ['lɪzi] , [pliːz] !
" Oh , Lizzie , please !
" 哦 , 莉齐 , 请 !

"哦，莉齐，求你了！"

[wɒt] ['hæpənd] [ðen] ? "
What happened then ? "
什么 发生 然后 ? "

然后发生了什么?

" [waɪ] , [ə; eɪ][mæn] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði]
" Why , a man came to the back door and asked for the key to the
" 为什么 , 一个 男人 来了 到 这 后退 门 和 问 为了 这 钥匙 到 这
['gærɑːʒ] .
garage .
车库 .

"为什么呢？有个男人来到后门，问我们要车库的钥匙。"

[sed] [æz; əz] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdərs] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] ['pækəd] . "
Said as how he had orders to fix the Packard . "
说 作为 如何 他 有 订单 到 使固定 这 帕卡德 . "

他说他接到命令要修理那辆帕卡德汽车。

" [wɒt] [taɪm] [wɒz; wəz] [ðæt] ? "
" What time was that ? "
" 什么 时间 曾是 那 ? "

"那是几点？"

" [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][wiː; wi] [hɜːd] [ðə; ði][kɑː(r)] [draɪv] [aʊt] [hɪə(r)] , [mɪs] . "

"	About	five	minutes	after	we	heard	the	car	drive	out	here	,	miss	.	"
"	关于	五	分钟	后	我们	听到	这	车	驾驶	出去	这里	,	错过	.	"

“小姐，我们大约在听到汽车驶出这里五分钟后就到了。”

" [nəʊ] - - [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] . "

"	No	-	-	I	mean	the	time	of	day	.	"
"	不	-	-	我	意思是	这	时间	的	天	.	"

“不——我是指一天中的时间。”

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] ['raɪtli] [seɪ] , [mɪs] ['dɒr(ə)θi] .

"	I	couldn't	rightly	say	,	Miss	Dorothy	.
"	我	不能	没错	说	,	错过	多萝西	.

“我不能这么说，多萝西小姐。”

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [klɒk] [ɪz] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪpəlz] ['biːɪŋ] ['mendɪd] .

The	kitchen	clock	is	down	to	Whipple's	being	mended	.
这	厨房	钟	是	向下	到	惠普尔	存在	已修复	.

厨房的钟表得等惠普尔修好才能用。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['ɑːftə(r)] [jʊd] [gɒn] ['əʊvə(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['boʊltənz][fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] . "

But	it	was	just	after	you'd	gone	over	to	Mr	.	Bolton's	for	dinner	.	"
但	它	曾是	只是	后	你会	已消失	超过	到	先生	.	博尔顿的	为了	晚餐	.	"

但那是在你去博尔顿先生家吃完晚饭之后的事。

" [wɒt] [dɪd][ðə; ði][mæn] [lʊk] [laɪk] , ['lɪzi] ? "

"	What	did	the	man	look	like	,	Lizzie	?	"
"	什么	做过	这	男人	看	喜欢	,	莉齐	?	"

“莉齐，那个人长什么样？”

" [laɪk] ['eni] [jʌŋ] [mæn] , [mɪs] . "

"	Like	any	young	man	,	miss	.	"
"	喜欢	任何	年轻的	男人	,	错过	.	"

“就像任何一个年轻人一样，小姐。”

" [bʌt; bət][wɒz; wəz][hiː; hi] [tɔːl] [ɔː(r)] [ʃɔːt] ? "

"	But	was	he	tall	or	short	?	"
"	但	曾是	他	高的	或者	短的	?	"

“但他究竟是高个子还是矮个子呢？”

" [kaɪnd][ɒv; əv] ['miːdiəm] - [laɪk] - - "

"	Kind	of	medium	-	like	-	-	"
"	种类	的	中等的	-	喜欢	-	-	"

“有点像媒介——”

" [dɑːk] [heə(r)][ɔː(r)] [laɪt] ? "

"	Dark	hair	or	light	?	"
"	黑暗的	头发	或者	光	?	"

“深色头发还是浅色头发？”

" [aɪ] [kænt] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] - - [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃoʊ'fɜːrz] [kæp][ɒn][ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn]

"	I	can't	seem	to	remember	-	-	he	had	a	chauffeur's	cap	on	and	was	in
"	我	不能	似乎	到	记住	-	-	他	有	一个	司机的	帽	在	和	曾是	在

[hɪz; ɪz] [ʃɜːt] [sliːvz] ,

his	shirt	sleeves	,
他的	衬衫	袖子	,

“我好像记不起来了——他戴着司机帽，穿着衬衫，袖子是袖子的。”

[ðæt] [aɪ][duː; də] [nəʊ] . "

that	I	do	know	.	"
那	我	做	知道	.	"

我知道这一点。

" [dɪd][juː; jʊ]['nəʊtɪs] [ɪf] [hiː; hi] [limp] ? "
" Did you notice if he limped ? "
" 做过 你 注意 如果 他 跛行 ? "

你注意到他走路一瘸一拐的吗?

" [nəʊ] , [hiː; hi]['dɪd(ə)nt] , [mɪs] - - [bʌt; bət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feləʊ] [dɪd] - - [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][bɪg] [buːt] . "
" No , he didn't , miss - - but the other fellow did - - him with the big boot . "
" 不 , 他 没有 , 错过 - - 但 这 其他 同伴 做过 - - 他 和 这 大的 启动 . "

“不，他没打偏——但另一个家伙打偏了——用那只大靴子踢了他。”

" ['bʊlz] [aɪ] ! " [kraɪd] [bɪl] .
" Bull's eye ! " cried Bill .
" 公牛的 眼睛 ! " 哭 账单 .

“正中靶心！”比尔喊道。

" [jʊr; jər] [ʃʊə(r)][sʌm; səm] [dɪ'tektɪv] , ['dɒr(ə)θi] ! "
" You're sure some detective , Dorothy ! "
" 你是 当然 一些 侦探 , 多萝西 ! "

“你真是个了不起的侦探，多萝西！”

" [kiːp] [stɪl] ? " ['ɔːdəd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] .
" Keep still ? " ordered that young lady .
" 保持 仍然 ? " 订购 那 年轻的 女士 .

“别动？”那位年轻女士命令道。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] : " [wiːl; wil] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][mæn] [wɪð] [ðə; ði][bɪg] [buːt] [ɪn][ə; eɪ]
And then to the housemaid : " We'll take up the man with the big boot in a
和 然后 到 这 保姆 : " 出色地 拿 向上 这 男人 和 这 大的 启动 在 一个
['mɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

然后对女佣说：“我们马上就去抓那个穿大靴子的男人。”

['lɪzi] .
Lizzie .
莉齐 .

莉齐。

[naʊ] [ðen] , [juː; jʊ] [geɪv] [ðə; ði]['ʌðə(r)][wʌn][ðə; ði]['gærɑːʒ] [kiː] , [ai] [spəʊz] ?
Now then , you gave the other one the garage key , I s'pose ?
现在 然后 , 你 给予 这 其他 一 这 车库 钥匙 , 我 假设 ?

那么，我猜你把车库钥匙给另一个人了?

" ['lɪzi] [snɔːt] .
" Lizzie snorted .
" 莉齐 哼了一声 .

莉齐哼了一声。

" [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] , [mɪs] .
" That I didn't , miss .
" 那 我 没有 , 错过 .

“我没有，小姐。”

[ai] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ɒf] [ðə; ði] [hʊk] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði]['gærɑːʒ] [wɪð] [hɪm] .
I took the key off the hook and walked out to the garage with him .
我 采取 这 钥匙 离开 这 钩 和 步行 出去 到 这 车库 和 他 .

我把钥匙从挂钩上取下来，和他一起走到车库。

['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['θæŋkɪn] - [ˌem 'iː][tuː; tə][let] [streɪndʒ] [men] [fuːl] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Dixon	wouldn't	be	thankin	'	me	to	let	strange	men	fool	round	in	the
先生	.	迪克森	不会	是	谢谢	-	我	到	让	奇怪的	男人	傻子	圆形的	在	这

['gærɑːʒ][baɪ] [ðeə'selvz] ! "

garage	by	theirselves	!	"
车库	经过	他们自己	!	"

迪克森先生要是让我放任陌生男人在车库里胡闹，肯定不会感谢我的！

" [ðen] [haʊ] [ɪn] ['θʌndə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [kɒp][ðə; ði]['laɪs(ə)ns] [pleɪts] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] ? "

"	Then	how	in	thunder	did	they	cop	the	license	plates	without	your	seeing	them	?	"
"	然后	如何	在	雷	做过	他们	警察	这	执照	盘子	没有	你的	看到	他们	?	"

[ɪk'spləʊdɪd] [bɪl] .

exploded	Bill	.
爆炸了	账单	.

“那他们到底是怎么在你没看见的情况下记下车牌号的？”比尔怒吼道。

" [duː; də] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd][let][ˌem 'iː][tɔːk] !

"	Do	shut	up	and	let	me	talk	!
"	做	关闭	向上	和	让	我	讲话	!

“闭嘴，让我说！”

" ['dɒr(ə)θi] [stæmpt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [ɪm'peɪʃntli] .

"	Dorothy	stamped	her	foot	impatiently	.
"	多萝西	盖章	她	脚	不耐烦地	.

多萝西不耐烦地跺了跺脚。

" [naʊ] , ['lɪzi] , [wɒt] ['hæpənd] [nekst] ? "

"	Now	,	Lizzie	,	what	happened	next	?	"
"	现在	,	莉齐	,	什么	发生	下一个	?	"

“莉齐，接下来发生了什么？”

" [wel] , [mɪs] , [aɪ] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] - - [wɪð] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ɒv; əv]

"	Well	,	miss	,	I	unlocked	the	doors	and	he	started	tinkerin	'	with	the	engine	of
"	出色地	,	错过	,	我	已解锁	这	门	和	他	开始	-	-	和	这	引擎	的

[ðə; ði] ['pækəd] [ðeə(r)] .

the	Packard	there	.
这	帕卡德	那里	.

“小姐，我打开车门，他就开始摆弄那辆帕卡德汽车的引擎。”

[ðen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][kɑː(r)][ænd; ənd] [spəʊk] [tuː; tə]

Then	all	of	a	sudden	he	went	out	to	the	other	car	and	spoke	to
然后	全部	的	一个	突然	他	去	出去	到	这	其他	车	和	辐	到

['sʌmbədi] [ˌɪn'saɪd] . "

somebody	inside	.	"
某人	里面	.	"

然后他突然走到另一辆车旁，和里面的人说了几句话。

" [wɒt] [kɑː(r)][wɒz; wəz] [ðæt] ? "

"	What	car	was	that	?	"
"	什么	车	曾是	那	?	"

那是什么车?

" [ðə; ði][wʌn] [id] [drəʊv] [ʌp][ɪn] .

"	The	one	he'd	drove	up	in	.
"	这	一	他会	驾驶	向上	在	.

“他开过来的那辆车。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːkt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [draɪv] [weə(r)] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [hæz; həz] [hɪzn] [naʊ] . "

It	was	parked	out	on	the	drive	where	the	young	gentleman	has	his'n	now	.	"
它	曾是	停放	出去	在	这	驾驶	在哪里	这	年轻的	绅士	有	他的	现在	.	"

车停在车道上，就是那位年轻先生现在停车的地方。

" [ə'nʌðə(r)] ['pækəd] , [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Another	Packard	,	was	it	?	"
"	其他	帕卡德	,	曾是	它	?	"

“又是一辆帕卡德吧？”

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [seɪ] , [mɪs] .

"	I	couldn't	say	,	miss	.
"	我	不能	说	,	错过	.

“我不能说，小姐。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [peɪ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

I	didn't	pay	much	attention	to	it	,
我	没有	支付	很多	注意力	到	它	,

我当时没太在意。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kləʊzd] [kɑː(r)] - - [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]

except	that	it	was	a	closed	car	-	-	and	there	was	a	man	and	a
除了	那	它	曾是	一个	关闭	车	-	-	和	那里	曾是	一个	男人	和	一个

['wʊmən] [ɪn] [bæk] .

woman	in	back	.
女士	在	后退	.

只不过这是一辆封闭式汽车——而且后座上坐着一男一女。

" ['dɒr(ə)θi] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['glɑːnsɪz] [wɪð] [bɪl] .

"	Dorothy	exchanged	glances	with	Bill	.
"	多萝西	交换	眼神	和	账单	.

多萝西和比尔交换了一个眼神。

" [ænd; ənd] [ðen] ? "

"	And	then	?	"
"	和	然后	?	"

“进而？”

" [ðen] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['felə(r)] ['kɒmz] [bæk] [ænd; ənd] [sez] [æz; əz] [haʊ] [ðə; ðɪ]['leɪdi][ɪn][ðə; ðɪ][kɑː(r)][wɒz; wəz]

"	Then	the	young	feller	comes	back	and	says	as	how	the	lady	in	the	car	was
"	然后	这	年轻的	伙计	来	后退	和	说道	作为	如何	这	女士	在	这	车	曾是

['fiːlɪŋ] [sɪk] ,

feeling	sick	,
感觉	生病的	,

“然后那个年轻人回来，说车里的女士感觉不舒服，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][aɪ] [fetʃ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['tiːspuːnfʊl] [ɒv; əv]

and	could	I	fetch	her	a	glass	of	water	with	a	teaspoonful	of
和	可以	我	拿来	她	一个	玻璃	的	水	和	一个	一茶匙	的

[ˌbaɪ'kɑːbənət] [ɒv; əv]['səʊdə][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

bicarbonate	of	soda	in	it	.
碳酸氢盐	的	苏打	在	它	.

我能给她拿一杯水，里面放一茶匙小苏打吗？

[aɪ] [njuː] [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm][ɪn][ðə; ðɪ]['medsn; 'medɪsn] [tʃest] [ˌʌp'steəz] , [səʊ] - - "

I	knew	we	had	some	in	the	medicine	chest	upstairs	,	so	-	-	"
我	知道	我们	有	一些	在	这	药品	胸部	楼上	,	所以	-	-	"

我知道楼上药箱里还有一些，所以——”

" [səʊ][juː; jʊ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	So	you	went	back	to	the	house	and	got	it	?	"
"	所以	你	去	后退	到	这	房子	和	得到	它	?	"

所以你回到家把它拿回来了？

" [jes] , [mɪs] . "

"	Yes	,	miss	.	"
"	是的	,	错过	.	"

“是的，小姐。”

" [ænd; ənd] [ðæts] [wen] [ðeɪ] [kɒpt] [ðə; ði] [pleɪts] ! " [dɪ'kleəd] [bɪl] , [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] .

"	And	that's	when	they	copped	the	plates	!	"	declared	Bill	,	the	irrepressible	.
"	和	那就是	什么时候	他们	被抓	这	盘子	!	"	声明	账单	,	这	不可抑制的	.

“就在那时，他们偷走了车牌！”精力充沛的比尔大声说道。

" ['bʊlz] [aɪ] ! " [di'raid] ['dɒr(ə)θi] .

"	Bull's	eye	!	"	derided	Dorothy	.
"	公牛的	眼睛	!	"	嘲笑	多萝西	.

“正中靶心！”多萝西嘲讽道。

" [haʊd] [juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	How'd	you	guess	it	?	"
"	怎么做到的	你	猜测	它	?	"

你是怎么猜到的?

" [fɔːm] [ɒv; əv]['dʒiːniəs][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv] .

"	Form	of	genius	some	of	us	have	.
"	形式	的	天才	一些	的	我们	有	.

我们当中有些人拥有某种形式的天才。

" ['dɒr(ə)θi] [ɪg'nɔːd] [ðɪs] [lɑːst][ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][meɪd] .

"	Dorothy	ignored	this	last	and	turned	again	to	the	maid	.
"	多萝西	忽略	这	最后的	和	转向	再次	到	这	女佣	.

“多萝西对这最后一点置之不理，又转身对女仆说。”

" [wɒt] ['hæpənd] [wen] [juː; jʊ] [brɔːt] [bæk] [ðə; ði]['baɪkɑːb] , ['lɪzi] ? "

"	What	happened	when	you	brought	back	the	bicarb	,	Lizzie	?	"
"	什么	发生	什么时候	你	带来	后退	这	小苏打	,	莉齐	?	"

“莉齐，你把小苏打带回来的时候发生了什么事？”

" [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][ðə; ði][kɑː(r)] , [mɪs] . "

"	I	give	it	to	the	young	lady	in	the	car	,	miss	.	"
"	我	给	它	到	这	年轻的	女士	在	这	车	,	错过	.	"

“小姐，我把它给车里的那位年轻女士吧。”

" [jʌŋ] , [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ? "

"	Young	,	was	she	?	"
"	年轻的	,	曾是	她	?	"

她很年轻吗?

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [get][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

"	I	couldn't	get	a	good	look	at	her	face	,
"	我	不能	得到	一个	好的	看	在	她	脸	,

我看不清她的脸，

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - - [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [laɪk] [ʃɪd] [biːn] ['kraɪɪn] - .

for	she	was	dabbin	'	her	eyes	with	a	handkerchief	like	she'd	been	cryin	'	.
为了	她	曾是	-	-	她	眼睛	和	一个	手帕	喜欢	棚	到过	哭泣	-	.

因为她正用手帕擦拭眼睛，好像哭过似的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðəʊz] [njuː] - ['fæŋgəld][pə'dʒɑːməz][laɪk][juː; jʊ][weə(r)]

But	she	was	dressed	in	some	of	those	new	-	fangled	pajamas	like	you	wear
但	她	曾是	穿着	在	一些	的	那些	新的	-	时髦的	睡衣	喜欢	你	穿

[tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] ,

to	the	beach	,
到	这	海滩	,

但她穿着那种时髦的睡衣，就像去海滩穿的那种。

[ðeɪ] [wɒz; wəz] - - [sɔːt] [ɒv; əv] ['jeləʊ] - [griːn] ['kʌlə(r)] - - [ænd; ənd][ə; eɪ][wɪsp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]

they	was	-	-	sort	of	yellow	-	green	color	-	-	and	a	wisp	of	her	hair
他们	曾是	-	-	种类	的	黄色的	-	绿色的	颜色	-	-	和	一个	烟雾	的	她	头发

[ðæt] [hæd; həd][gɒt] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bæn'dænə] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][wɒz; wəz] [red] - - [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst]

that	had	got	loose	from	the	bandanna	she	wore	was	red	-	-	the	brightest
那	有	得到	松动的	从	这	头巾	她	穿着	曾是	红色的	-	-	这	最亮的

[red] [heə(r)][aɪ]['evə(r)] [siː] .

red	hair	I	ever	see	.
红色的	头发	我	曾经	看	.

它们的颜色是黄绿色的，她头巾上掉下来的一缕头发是红色的——是我见过的最鲜艳的红色头发。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [drʌŋk] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] ,

She	turned	her	head	away	when	she	drunk	the	medicine	,
她	转向	她	头	离开	什么时候	她	醉	这	药品	,

她喝药的时候把头扭到了一边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ['prɪtɪli] [ɪ'nʌf] [wen] [ʃiː; ʃi]['hændɪd] [bæk] [ðə; ði] [glɑːs] . "

but	she	thanked	me	prettily	enough	when	she	handed	back	the	glass	.	"
但	她	谢谢	我	漂亮	足够的	什么时候	她	递交	后退	这	玻璃	.	"

但她把杯子还给我的时候，谢礼说得还算客气。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [wɒʃt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ? "

"	Have	you	washed	it	yet	?	"
"	有	你	洗过	它	然而	?	"

你洗过了吗?

" [nəʊ] , [mɪs] .

"	No	,	miss	.
"	不	,	错过	.

“不，小姐。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] - - "

You	see	,	I	-	-	"
你	看	,	我	-	-	"

你看，我——”

" [ðen] [doʊnt] .

"	Then	don't	.
"	然后	不	.

“那就别这么做。”

[aɪ] [wɒnt] [ðæt] [glɑːs] , [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

I	want	that	glass	,	just	as	it	is	.
我	想	那	玻璃	,	只是	作为	它	是	.

我想要那个杯子，就这么定了。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [leɪm] [mæn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ? "

Was	the	lame	man	sitting	beside	her	?	"
曾是	这	瘸	男人	坐着	旁	她	?	"

那个跛脚的男人就坐在她旁边吗?

" [nəʊ] . [wen] [aɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['səʊdə][hiː; hi][wɒz; wəz]['kʌmɪn] - [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gærɑːʒ]

"	No	.	When	I	brought	her	the	soda	he	was	comin	'	out	of	the	garage
"	不	.	什么时候	我	带来	她	这	苏打	他	曾是	即将到来	-	出去	的	这	车库

[wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['feləʊ] .

with	the	other	fellow	.
和	这	其他	同伴	.

“不。我给她拿汽水的时候，他正和另一个人从车库里出来。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kæriɪn] - [ə; eɪ] ['pækɪdʒ] [ræpt] [ɪn]['njuːzpeɪpə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [æz; əz] [haʊ]

He	was	carryin	'	a	package	wrapped	in	newspaper	and	he	says	as	how
他	曾是	携带	-	一个	包裹	包装	在	报纸	和	他	说道	作为	如何

[hiː; hi][wɒz; wəz]['tɑːkiːn] - [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['endʒɪn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ʃɒp] .

he	was	takin	'	some	part	of	the	engine	back	to	the	shop	.
他	曾是	拿	-	一些	部分	的	这	引擎	后退	到	这	店铺	.

他拿着一个用报纸包着的包裹，他说他要把发动机的某个零件带回修理厂。

[hiː; hi] [spəʊk] [kaɪnd][ɒv; əv] ['fʌni] , [laɪk] [ə; eɪ] ['fɒrənə(r)] , [aɪ] [θɔːt] .

He	spoke	kind	of	funny	,	like	a	foreigner	,	I	thought	.
他	辐	种类	的	有趣的	,	喜欢	一个	外国人	,	我	想法	.

我觉得他说话有点怪，像个外国人。

[ænd; ənd][ɔːl] [dɒl] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [suːt][ænd; ənd][ə; eɪ] [keɪn] .

And	all	dolled	up	in	a	light	suit	and	a	cane	.
和	全部	玩偶	向上	在	一个	光	套装	和	一个	甘蔗	.

她身着一套浅色西装，拄着一根拐杖，打扮得十分精致。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

[id] ['iːv(ə)n][gɒt] ['lemən] ['kʌlәd] [glʌvz] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['leɪmnəs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɪg] [buːt]

he'd	even	got	lemon	colored	gloves	on	for	all	his	lameness	and	the	big	boot
他会	甚至	得到	柠檬	有色	手套	在	为了	全部	他的	跛行	和	这	大的	启动

[hiː; hi][wɔː(r)] ! "

he	wore	!	"
他	穿着	!	"

尽管他腿脚不便，还穿着厚重的靴子，但他竟然还戴着柠檬色的手套!

" [dɪd][ðə; ðɪ][gɜːl][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][mæn][weə(r)] [glʌvz] ? "

"	Did	the	girl	and	the	other	man	wear	gloves	?	"
"	做过	这	女孩	和	这	其他	男人	穿	手套	?	"

“那个女孩和另一个男人戴手套了吗？”

" [ðə; ðɪ][mæn][pʊt][ðem; ðəm][ɒn] [wen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə]['tɪŋkə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ][kɑː(r)] , [aɪ] [rɪ'membə(r)] .

"	The	man	put	them	on	when	he	started	to	tinker	with	the	car	,	I	remember	.
"	这	男人	放	他们	在	什么时候	他	开始	到	修补匠	和	这	车	,	我	记住	.

“我记得，那人开始摆弄汽车的时候就戴上了它们。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][gɜːl][hæd; həd][nəʊ] [glʌvz] [ɒn] . "

But	the	girl	had	no	gloves	on	.	"
但	这	女孩	有	不	手套	在	.	"

但女孩没戴手套。

" [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] ? "

"	You're	sure	?	"
"	你是	当然	?	"

你确定吗?

" [əʊ] , [jes] , [mɪs] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['nəʊtɪst] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃaɪni] [pɪŋk]['fɪŋgə(r)] [neɪlz] , [pə'tɪkjələ(r)] .

"	Oh	,	yes	,	miss	,	because	I	noticed	her	shiny	pink	finger	nails	,	particular	.
"	哦	,	是的	,	错过	,	因为	我	注意到	她	闪亮的	粉色的	手指	指甲	,	特别的	.

“哦，是的，小姐，因为我特别注意到了她闪亮的粉红色指甲。”

[aɪ] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] ['wɒʃɪn] - ['dɪʃɪz] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi][nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] . "

I	thought	at	the	time	that	washin	'	dishes	couldn't	be	no	part	of	her	life	.	"
我	想法	在	这	时间	那	洗涤	-	菜肴	不能	是	不	部分	的	她	生活	.	"

我当时觉得洗碗不可能是她生活的一部分。

" [ðæts] [faɪn] , ['lɪzi] .
" That's fine , Lizzie .
" 那就是 美好的 , 莉齐 .

“没关系，莉齐。”

[juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['wɪtnəs] . "
You make a splendid witness . "
你 制作 一个 灿烂 证人 . "

你是一位出色的证人。

" [θæŋks] , [mɪs] .
" Thanks , miss .
" 谢谢 , 错过 .

“谢谢，小姐。”

[aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [leɪm] [mæn] , [tuː] .
I got a good look at the lame man , too .
我 得到 一个 好的 看 在 这 瘸 男人 , 也 .

我也仔细看了看那个跛脚的男人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [laɪk] [ðeɪ] [weə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [muːvɪz] [ænd; ənd]
He had a funny little black mustache like they wear in the movies and
他 有 一个 有趣的 小的 黑色的 胡子 喜欢 他们 穿 在 这 电影 和
['lɪt(ə)l] [gəʊld] [nɒbz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] - - [wɒt] [duː; də] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !
little gold knobs in his ears - - what do think of that !
小的 金子 旋钮 在 他的 耳朵 - - 什么 做 思考 的 那 !

他留着电影里那种滑稽的小黑胡子，耳朵上还戴着小金耳钉——你觉得怎么样！

" ['lɪzi] [pɔːzd] [drə'mætɪkli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðɪs] [tʃɔɪs] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .
" Lizzie paused dramatically as she gave this choice bit of information .
" 莉齐 暂停 戏剧性地 作为 她 给予 这 选择 少量 的 信息 .

莉齐故意停顿了一下，才说出这条关键信息。

" ['ɪrˌrɪŋ] ? "
" Earrings ? "
" 耳环 ? "

“耳环？ ”

" ['ɪrˌrɪŋ] , [mɪs] - - [ænd; ənd] - - "
" Earrings , miss - - and - - "
" 耳环 , 错过 - - 和 - - "

“耳环，小姐——还有——”

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['lɪzi] .
" Thank you , Lizzie .
" 感谢 你 , 莉齐 .

谢谢你，莉齐。

[juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ] [naʊ] . "
You may go now . "
你 可能 去 现在 . "

你可以走了。

" [rɪ'membə(r)] [ðəʊz] ['ɪrˌrɪŋ] , [mɪs] .
" Remember those earrings , miss .
" 记住 那些 耳环 , 错过 .

“小姐，还记得那对耳环吗？”

[ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [ðə; ði] [glɑːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ænd; ənd][woʊnt] [let] [kʊk] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː]['aɪðə(r)] ,

And	**I'll**	**keep**	**the**	**glass**	**for**	**you**	**,**	**and**	**won't**	**let**	**cook**	**touch**	**it**	**either**	**,**
和	患病的	保持	这	玻璃	为了	你	,	和	惯于	让	厨师	触碰	它	任何一个	,

['nevə(r)][fɪə(r)] !

never	**fear**	**!**
绝不	害怕	!

我会替你保管好这个玻璃杯，也不会让厨师碰它，你不用担心！

" ['lɪzɪz] [slaɪt] ['fɪgə(r)] ['feɪdɪd]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

"	**Lizzie's**	**slight**	**figure**	**faded**	**into**	**the**	**darkness**	**.**
"	莉齐的	轻微	数字	褪色	进入	这	黑暗	.

莉齐纤细的身影渐渐消失在黑暗中。

" [səʊ] [juːv] [gɒt] ['prɪti] [gʊd] [dɪskˈrɪpʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['leɪdiz] ['fɪŋgərˌprɪnt] !

"	**So**	**you've**	**got**	**pretty**	**good**	**descriptions**	**of**	**the**	**gang**	**and**	**the**	**lady's**	**fingerprints**	**!**
"	所以	你已经	得到	漂亮的	好的	描述	的	这	帮派	和	这	女士的	指纹	!

“所以你已经对团伙成员和那位女士的指纹有了相当不错的描述！”

" [bɪl] [sʌmd] [ʌp] .

"	**Bill**	**summed**	**up**	**.**
"	账单	总结	向上	.

比尔总结道。

" [aɪv] [gɒt] [tuː; tə][hænd][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [kɪd] .

"	**I've**	**got**	**to**	**hand**	**it**	**to**	**you**	**,**	**kid**	**.**
"	我已经	得到	到	手	它	到	你	,	孩子	.

“我不得不佩服你，孩子。”

['rekən] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [let] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ðəʊ] .

Reckon	**you'll**	**have**	**to**	**let**	**your**	**father**	**know**	**about**	**it**	**though**	**.**
估计	你会	有	到	让	你的	父亲	知道	关于	它	尽管	.

我觉得你得把这件事告诉你父亲。

[ðəʊz] ['fɪŋgərˌprɪnt] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪgˈzæmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] .

Those	**fingerprints**	**will**	**have**	**to**	**be**	**examined**	**by**	**the**	**police**	**.**
那些	指纹	将要	有	到	是	检查	经过	这	警察	.

这些指纹需要由警方进行检验。

" ['dɒr(ə)θi] [nˈɒdɪd] .

"	**Dorothy**	**nodded**	**.**
"	多萝西	点头	.

多萝西点了点头。

" [ges] [jʊr; jər] [raɪt] .

"	**Guess**	**you're**	**right**	**.**
"	猜测	你是	正确的	.

“看来你是对的。”

[aɪl] [tel] [hɪm] [wɒt] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] . "

I'll	**tell**	**him**	**what**	**we**	**found**	**out**	**.**	**"**
患病的	告诉	他	什么	我们	成立	出去	.	"

我会告诉他我们发现的情况。

" [wɒt] [juːv] [faʊnd] [aʊt] , [juː; jʊ] [miːn] .

"	**What**	**you've**	**found**	**out**	**,**	**you**	**mean**	**.**
"	什么	你已经	成立	出去	,	你	意思是	.

你是说你已经发现的事情。

[æz; əz][ai] [θɪŋk] [ai][təʊld][juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [tuː; tə] [dɪˈtektɪv] [wɜːk] , [aɪm][ə; eɪ] [graʊnd] [hɒg] ! "

As	I	think	I	told	you	before	,	when	it	comes	to	detective	work	,	I'm	a	ground	hog	!	"
作为	我	思考	我	讲述	你	前	,	什么时候	它	来	到	侦探	工作	,	我是	一个	地面	猪	!	"

我想我之前跟你说过，说到侦探工作，我简直就是个土拨鼠!

" ['nɒns(ə)ns] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话!

[bʌt; bət] [ðæt] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , [bɪl] .

But	that	reminds	me	,	Bill	.
但	那	提醒	我	,	账单	.

这让我想起来了，比尔。

[duː; də][ai][get][ə; eɪ]['les(ə)n] [tə'mɒrəʊ] ? "

Do	I	get	a	lesson	tomorrow	?	"
做	我	得到	一个	课	明天	?	"

我明天有课吗?

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [taɪm] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][laɪf] [wɜːk] ? "

"	Do	you	think	you	can	take	time	enough	from	your	life	work	?	"
"	做	你	思考	你	能	拿	时间	足够的	从	你的	生活	工作	?	"

你觉得你能从繁忙的工作中抽出足够的时间吗?

" [doʊnt][biː; bi] [rɪ'dɪkjələs] .

"	Don't	be	ridiculous	.
"	不	是	荒谬的	.

别胡说八道了。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [aɪv] ['fɪnɪʃt] ['fuːlɪŋ] [wɪð] [ðɪs] ['rɒbəri] [wen] [ai] [tɜːn] ['əʊvə(r)][ðə; ði][dəup][tuː; tə] ['dædi] - - [bʌt; bət][ai] ['hævnt] .

You	may	think	I've	finished	fooling	with	this	robbery	when	I	turn	over	the	dope	to	Daddy	-	-	but	I	haven't	.
你	可能	思考	我已经	完成的	愚弄	和	这	抢劫	什么时候	我	转动	超过	这	太棒了	到	爸爸	-	-	但	我	还没有	.

你可能以为我把毒品交给老爹之后，这起抢劫案就结束了——但事实并非如此。

[ai] [wɒnt] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['les(ə)n] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

I	want	a	flying	lesson	,	just	the	same	,	in	the	morning	.
我	想	一个	飞行	课	,	只是	这	相同的	,	在	这	早晨	.

我明天早上还是想上飞行课。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][gəʊ][ʌp][ɪn][ðə; ði] ['loʊnɪŋ] [ə'gen] ? "

Shall	we	go	up	in	the	Loening	again	?	"
将	我们	去	向上	在	这	洛宁	再次	?	"

我们再去洛宁山上看看吧?

" [nəʊ] .

"	No	.
"	不	.

“不。

[aɪl] [draɪv] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd][wiːl; wil] [teɪk] [ðə; ði][en] - [naɪn][aʊt] .

I'll	drive	you	down	to	the	shore	and	we'll	take	the	N	-	9	out	.
患病的	驾驶	你	向下	到	这	支撑	和	出色地	拿	这	N	-	9	出去	.

我开车送你到海边，然后我们开着N-9号公路出去。

[doʊnt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] - [naɪt] .

Don't	wait	for	your	father	to	-	night	.
不	等待	为了	你的	父亲	到	-	夜晚	.

今晚别等你父亲了。

[tel] [hɪm] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [æt; ət] ['brekfəst] . "

Tell	him	what	you	want	to	at	breakfast	.	"
告诉	他	什么	你	想	到	在	早餐	.	"

早餐时告诉他你想吃什么。

" [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [tuː; tə] - - "

"	But	I've	got	to	-	-	"
"	但	我已经	得到	到	-	-	"

但我不得不——

" [ðɪs] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [flaɪt] [ɪn'strʌktə(r)] ['spiːkɪŋ] , ['dɒr(ə)θi] .

"	This	is	your	flight	instructor	speaking	,	Dorothy	.
"	这	是	你的	航班	讲师	请讲	,	多萝西	.

“我是你的飞行教官，多萝西。”

[nəʊ] ['les(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] ,

No	lesson	in	the	morning	for	you	,	young	lady	,
不	课	在	这	早晨	为了	你	,	年轻的	女士	,

小姑娘，你早上不用上课。

[ən'les] [juː; jʊ] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] [bed] [naʊ] [ænd; ənd] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [naɪts] [rest] .

unless	you	go	straight	to	bed	now	and	get	a	good	night's	rest	.
除非	你	去	直的	到	床	现在	和	得到	一个	好的	夜晚	休息	.

除非你现在就直接上床睡觉，好好休息一晚。

[ə; eɪ] [klɪə(r)] [hed] [ænd; ənd] ['stedi] [nɜːvz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['rekwɪzɪts] [fɔː(r); fə(r)] ['flaɪɪŋ] . "

A	clear	head	and	steady	nerves	are	the	first	requisites	for	flying	.	"
一个	清除	头	和	稳定的	神经	是	这	第一的	必备条件	为了	飞行	.	"

头脑清醒、神经稳定是飞行的首要条件。

" [ɔːl] [raɪt] [ðen] .

"	All	right	then	.
"	全部	正确的	然后	.

“好吧。”

[aɪl] [tɜːn] [ɪn] [də'rektli] .

I'll	turn	in	directly	.
患病的	转动	在	直接地	.

我会直接交班。

[gʊd] [naɪt] .

Good	night	.
好的	夜晚	.

晚安。

" [bɪl] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['siːtɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kɑː(r)] .

"	Bill	was	already	seated	behind	the	wheel	of	his	car	.
"	账单	曾是	已经	坐着	在后面	这	车轮	的	他的	车	.

比尔当时已经坐在驾驶座上了。

" [gʊd] [naɪt] , ['dɒr(ə)θi] .

"	Good	night	,	Dorothy	.
"	好的	夜晚	,	多萝西	.

“晚安，多萝西。”

[baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [ə'baʊt] [ðɪs] [bæŋk] ['bɪznəs] .

By	the	way	,	I've	got	a	hunch	about	this	bank	business	.
经过	这	方式	,	我已经	得到	一个	直觉	关于	这	银行	商业	.

对了，我对这家银行的生意有点预感。

['ɑːftə(r)] [juːv] [hæd; həd][sʌm; səm] [flaɪt] ['treɪnɪŋ] [wiːl; wil] [ɪn'vestɪgeɪt] [tə'geðə(r)] - - [ænd; ənd][ðə; ði]

After	you've	had	some	flight	training	we'll	investigate	together	-	-	and	the
后	你已经	有	一些	航班	训练	出色地	调查	一起	-	-	和	这

[pleɪn] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['æset] ,

plane	will	be	a	great	asset	,
飞机	将要	是	一个	伟大的	资产	,

等你接受了一些飞行训练后，我们会一起进行调查——这架飞机将会是一项巨大的资产。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [mɪ'stɪəriəsli] .

"	he	added	mysteriously	.
"	他	额外	神秘地	.

他神秘兮兮地补充道。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [prest] [ðə; ði][self] - ['stɑːtə(r)] .

His	foot	pressed	the	self	-	starter	.
他的	脚	按下	这	自己	-	起动机	.

他用脚踩下了自动启动器。

" [doʊnt][biː; bi][səʊ] [veɪg] - - [spɪl] [ðə; ði] [njuːz] [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] ['feləʊ] . "

"	Don't	be	so	vague	-	-	spill	the	news	like	a	good	fellow	.	"
"	不	是	所以	模糊的	-	-	洒	这	消息	喜欢	一个	好的	同伴	.	"

“别含糊其辞了——像个好人一样把消息说清楚。”

" [ʃ] - - " [mɒkt] [bɪl] .

"	Sh	-	-	"	mocked	Bill	.
"	什	-	-	"	嘲笑	账单	.

“呸！”比尔嘲讽道。

" - ['ʃɜːlɒk] [həʊmz] [ɪz] ['θɪŋkɪŋ] ! -

"	'	Sherlock	Holmes	is	thinking	!	'
"	-	夏洛克	福尔摩斯	是	思维	!	-

“夏洛克·福尔摩斯在思考！”

" [hɪz; ɪz] [lɑːf] [ræŋ] [aʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][kɑː(r)] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	His	laugh	rang	out	and	the	car	disappeared	in	the	deep	shadows	of	the
"	他的	笑	响铃	出去	和	这	车	消失	在	这	深的	阴影	的	这

[draɪv] .

drive	.
驾驶	.

他的笑声响起，汽车消失在车道的阴影深处。

" [hiːz] [nɒt] [səʊ] [dʌm] [æz; əz] [hiː; hi] [prɪ'tendz] , " [mjuːzd] [mɪs] ['dɪksən] .

"	He's	not	so	dumb	as	he	pretends	,	"	mused	Miss	Dixon	.
"	他是	不是	所以	哑的	作为	他	假装	,	"	沉思	错过	迪克森	.

“他不像他装的那么笨，”迪克森小姐沉思道。

" [wɒt] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv][ʌp][hɪz; ɪz] [sliːv] ?

"	What	can	he	have	up	his	sleeve	?
"	什么	能	他	有	向上	他的	袖子	?

他还有什么后招?

" ['sləʊli] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [bæk] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	Slowly	she	moved	off	toward	the	back	door	of	the	house	.
"	缓慢地	她	已搬	离开	朝向	这	后退	门	的	这	房子	.

她缓缓地朝房子的后门走去。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

Chapter	VIII
章	八

第八章

[nekst] ['mɔːnɪŋ]

NEXT	MORNING
下一个	早晨

第二天早上

" [juːv] [dʌn] ['splendɪdli] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	You've	done	splendidly	,	my	dear	.
"	你已经	完毕	精彩地	,	我的	亲爱的	.

“你做得太棒了，亲爱的。”

[aɪm] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

I'm	proud	of	you	.
我是	自豪的	的	你	.

我为你感到骄傲。

[ðɪs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [juːv] [dʌg] [ʌp] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][help][ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðæt] [gæŋ] , [aɪm][ʃʊə(r)] .

This	information	you've	dug	up	will	be	a	lot	of	help	in	tracing	that	gang	,	I'm	sure	.
这	信息	你已经	挖	向上	将要	是	一个	很多	的	帮助	在	追踪	那	帮派	,	我是	当然	.

我相信，你挖掘到的这些信息对追踪那个团伙会有很大的帮助。

" ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , ['teɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['mɔːnɪŋ]

"	Dorothy	and	her	father	were	seated	at	the	table	,	taking	their	morning
"	多萝西	和	她	父亲	是	坐着	在	这	桌子	,	采取	他们的	早晨

[miːl] [ɪn][ðə; ði] ['brekfəst] [pɔːtʃ] ,

meal	in	the	breakfast	porch	,
一顿饭	在	这	早餐	门廊	,

多萝西和她的父亲坐在餐桌旁，在早餐廊里享用早餐。

[dʒʌst] [ɒf] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] .

just	off	the	dining	room	.
只是	离开	这	用餐	房间	.

就在餐厅旁边。

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði][bɒnd][ɒv; əv] [ə'fekʃn] [juˈnaɪtɪŋ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [wʌn]

Although	the	bond	of	affection	uniting	father	and	daughter	was	a	strong	one
虽然	这	纽带	的	感情	联合	父亲	和	女儿	曾是	一个	强的	一

,

,

,

尽管父女之间的感情纽带非常牢固，

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [ðə; ði] ['mʌðərz] [deθ] [sʌm; səm] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] , ['naɪðə(r)][wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [dɪ'mɒnstrətɪv] .

especially	since	the	mother's	death	some	years	earlier	,	neither	was	particularly	demonstrative	.
尤其	自从	这	母亲的	死亡	一些	年	早些时候	,	两者都不	曾是	特别	示范性的	.

尤其是自从母亲几年前去世后，两人都不太善于表达情感。

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][nɒt] [juːst] [tuː; tə] [rɪ'siːvɪŋ] [ʌn'stɪntɪd] [preɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

And	Dorothy	was	not	used	to	receiving	unstinted	praise	of	this	sort	from	her	father	.
和	多萝西	曾是	不是	用过的	到	接收	毫不吝啬	称赞	的	这	种类	从	她	父亲	.

多萝西并不习惯从父亲那里得到如此毫不吝啬的赞扬。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ['diːpənd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ɒf] - ['hændɪdli] :

The	colour	in	her	cheeks	deepened	,	and	she	said	off	-	handedly	:
这	颜色	在	她	脸颊	加深	,	和	她	说	离开	-	轻而易举	:

她双颊泛红，漫不经心地说道：

" [aɪm] ['ɔːfli] [glæd] , ['dædi] .
" I'm awfully glad , Daddy .
" 我是 非常 高兴的 , 爸爸 .

“爸爸，我真是太高兴了。”

[juː; jʊ] ['hævnt] [hæd; həd][jɔː(r); jə(r)] ['sekənd] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] , [hæv; həv][juː; jʊ] ?
You haven't had your second cup of coffee , have you ?
你 还没有 有 你的 第二 杯子 的 咖啡 , 有 你 ?

你还没喝第二杯咖啡吧?

" ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [pɑːst] [hɪz; ɪz] [kʌp] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" Mr . Dixon smiled , and passed his cup to her .
" 先生 . 迪克森 微笑 , 和 通过了 他的 杯子 到 她 .

迪克森先生微笑着把杯子递给了她。

[hɪz; ɪz] [ʃruːd] [glɑːns] [tʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['evɪdənt] [ɪm'bærəsmənt] .
His shrewd glance took in her evident embarrassment .
他的 精明 瞥一眼 采取 在 她 明显 尴尬 .

他敏锐的目光捕捉到了她明显的尴尬。

" [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] , ['dɔːtə(r)] .
" No need to dissemble , daughter .
" 不 需要 到 掩饰 , 女儿 .

“女儿，不必掩饰。”

[fækt][ɪz] , [aɪ] [kiːp] [fər'get] [jʊr; jər] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
Fact is , I keep forgetting you're no longer a child ;
事实 是 , 我 保持 遗忘 你是 不 更长 一个 孩子 ;

事实上，我总是忘记你已经不再是孩子了；

[ænd; ənd][aɪ][doʊnt][maɪnd] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] ['væljuəb(ə)l][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] .
and I don't mind telling you how valuable you are to me .
和 我 不 头脑 讲述 你 如何 有价值的 你 是 到 我 .

我不介意告诉你，你对我来说有多么重要。

" ['dɒr(ə)θi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] [hɪm] .
" Dorothy smiled back at him .
" 多萝西 微笑 后退 在 他 .

多萝西对他露出了微笑。

" [θæŋks] [ə; eɪ] [lɒt] , [dæd] .
" Thanks a lot , Dad .
" 谢谢 一个 很多 , 爸爸 .

“非常感谢，爸爸。”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [fɪld] [kʌp] .
" She returned his filled cup .
" 她 返回 他的 已填 杯子 .

她把装满水的杯子还给了他。

" [dɪd][ðə; ði] [gæŋ] [get] [ə'weɪ] [wɪð] [mʌtʃ] ? "
" Did the gang get away with much ? "
" 做过 这 帮派 得到 离开 和 很多 ? "

“这伙人到底逃脱了多少惩罚？”

" ['plenti] .
" Plenty .
" 很多 .

很多。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['iːzəli] [nɪ'gəʊʃiəb(ə)l] [bɒndz] , [wɒt] ['kʌrənsi] [wiː; wi][hæd; həd][ɒn][hænd] ,

A	number	of	easily	negotiable	bonds	,	what	currency	we	had	on	hand	,
一个	数字	的	容易地	可协商	债券	,	什么	货币	我们	有	在	手	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

一些易于流通的债券，我们手头有哪些货币等等。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪr] [wel] ['kʌvəd] [baɪ] [ɪn'ʃʊərəns] - - [bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Of	course	,	we're	well	covered	by	insurance	-	-	but	the	worst	of	it	is	,
的	课程	,	是	出色地	涵盖	经过	保险	-	-	但	这	最差	的	它	是	,

当然，我们有保险保障——但最糟糕的是，

[ðeɪ] [tʊk] ['mɪsɪz] . - ['daɪmənd] ['nekləs] ! "

they	took	Mrs	.	Hamberfield's	diamond	necklace	!	"
他们	采取	太太	.	-	钻石	项链	!	"

他们拿走了汉伯菲尔德太太的钻石项链！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森赢得她的翅膀(Dorothy Dixon Wins Her Wings)
第4/8页

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[ðə; ði] - , [ɒv; əv] [kə'nuː] [hɪl] ? "
The Hamberfields , of Canoe Hill ? "
这 - , 的 独木舟 爬坡道 ? "

卡努山的汉伯菲尔德一家?

" [ðə; ði] [seɪm] .
" The same .
" 这 相同的 .

“相同。

[ðeɪ] [bɔːt] [ðə; ði][əʊld]['ædəmz] [pleɪs] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ][ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sʌmə(r)]
They bought the old Adams place two years ago and keep it for a summer
他们 买 这 老的 亚当斯 地方 二 年 前 和 保持 它 为了 一个 夏天
['rezɪdəns] .
residence .
住宅 .

他们两年前买下了亚当斯老宅，并将其作为避暑别墅。

[mɔː(r)] ['mʌni] [ðeə(r)][ðæn; ðən] - - [ɜː(r)] - - [teɪst] , [ai] [bɪ'liːv] .
More money there than - - er - - taste , I believe .
更多的 钱 那里 比 - - 呃 - - 品尝 , 我 相信 .

我认为，那里钱比品味多得多。

['mɪsɪz] . [eɪtʃ] . [gəʊz] [ɪn][fɔː(r); fə(r)]['dʒuːəlz][ɒn][ə; eɪ][bɪg] [skeɪl] . "
Mrs . H . goes in for jewels on a big scale . "
太太 . H . 去 在 为了 珠宝 在 一个 大的 规模 . "

H夫人喜欢大量购买珠宝。

" [weəz] ['daɪəməndz][æt; ət] ['brekfəst] , [aɪl] [bet] , ['dædi] .
" Wears diamonds at breakfast , I'll bet , Daddy .
" 穿着 钻石 在 早餐 , 患病的 赌注 , 爸爸 .

“我敢打赌，爸爸，他吃早餐的时候都戴着钻石。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [klʌb] [lɑːst] ['sætədeɪ] [naɪt] , [drest] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][hɪlt][ænd; ənd]
She came to the Country Club last Saturday night , dressed up to the hilt and
她 来了 到 这 国家 俱乐部 最后的 周六 夜晚 , 穿着 向上 到 这 剑柄 和
[bɪ'jɒnd] [ˌaɪ 'tiː] .
beyond it .
超过 它 .

上周六晚上，她盛装打扮来到乡村俱乐部。

[aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [səʊ] [mʌtʃ] ['dʒuːəlri] !
I've never seen so much jewelry !
我已经 绝不 已见 所以 很多 珠宝 !

我从未见过这么多珠宝!

[dʌg] [p'ɑːsənz] [sə'dʒestid] [ðæt] [ʃɪd] [biːn] ['rɒbɪŋ] ['tɪfəniz] .
Doug Parsons suggested that she'd been robbing Tiffany's .
道格 帕森斯 建议 那 棚 到过 抢劫 蒂芙尼 .

道格·帕森斯暗示她一直在抢劫蒂芙尼珠宝店。

[ə; eɪ]['regjələ(r)][aɪs] - ['wægən] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['daɪəməndz] ! "

A	regular	ice	-	wagon	with	her	diamonds	!	"
一个	常规的	冰	-	车皮	和	她	钻石	!	"

一辆普通的冰车，上面装着她的钻石！

" [wel] , [ʃiːz] [lɒst] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [naʊ] .

"	Well	,	she's	lost	a	lot	of	them	,	now	.
"	出色地	,	她是	丢失的	一个	很多	的	他们	,	现在	.

“唉，她现在已经失去了很多。”

[ðæt] [gæŋ] ['evɪdəntli] [njuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn]

That	gang	evidently	knew	she	had	a	habit	of	keeping	some	of	them	in
那	帮派	显然	知道	她	有	一个	习惯	的	保持	一些	的	他们	在

[hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɒzɪt] [bɒks][æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,

her	deposit	box	at	the	bank	,
她	订金	盒子	在	这	银行	,

那伙人显然知道她有把其中一些钱存放在银行保险箱里的习惯。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðeɪ] [ɹ'eɪdɪd] . "

for	it	was	the	only	one	they	raided	.	"
为了	它	曾是	这	仅有的	一	他们	突袭	.	"

因为那是他们唯一洗劫过的地方。

" [ðæts] ['ɪntrəstɪŋ] . "

"	That's	interesting	.	"
"	那就是	有趣的	.	"

“那很有意思。”

" [ɪn] [wɒt] [weɪ] ? "

"	In	what	way	?	"
"	在	什么	方式	?	"

“以什么方式？”

" ['nevə(r)][maɪnd] [naʊ] .

"	Never	mind	now	.
"	绝不	头脑	现在	.

现在没关系了。

[tel] [ˌem 'iː][sʌm; səm][mɔː(r)] . "

Tell	me	some	more	.	"
告诉	我	一些	更多的	.	"

请再多讲一些。

" [wel] , ['nætʃ(ə)rəli] , [aɪ] [fəun] [ðə; ði]['leɪdi][lɑːst] [naɪt] - - [ænd; ənd] [wel] - - [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][məʊst]

"	Well	,	naturally	,	I	phoned	the	lady	last	night	-	-	and	well	-	-	she	was	most
"	出色地	,	自然	,	我	电话	这	女士	最后的	夜晚	-	-	和	出色地	-	-	她	曾是	最多

[ʌn'plez(ə)nt] - - "

unpleasant	-	-	"
令人不快的	-	-	"

“嗯，很自然地，我昨晚给那位女士打了电话——结果——她态度非常恶劣——”

" [ðə; ði]['nɑːsti][kæt] !

"	The	nasty	cat	!
"	这	可恶的	猫	!

“那只讨厌的猫！”

[sɜːrvz] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm]['stəʊlən] ! "

Serves	her	right	to	have	them	stolen	!	"
服务	她	正确的	到	有	他们	被盗	!	"

她活该东西被偷！

" ['hɑ:dli] [ðæt] , [dɪə(r)] .
" **Hardly** **that** **,** **dear** **.**
" 几乎 那 , 亲爱的 .

“亲爱的，并非如此。”

[bʌt; bət][ðə; ði][bæŋk][ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['nekləs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['gju:gɔ:] .
But **the** **bank** **is** **responsible** **for** **her** **necklace** **and** **other** **gewgaws** **.**
但 这 银行 是 负责任的 为了 她 项链 和 其他 小玩意 .

但银行要对她的项链和其他小饰品负责。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ]['paʊə(r)][ɪn][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] [wɜ:ld] .
And **her** **husband** **is** **a** **power** **in** **the** **financial** **world** **.**
和 她 丈夫 是 一个 力量 在 这 金融的 世界 .

她的丈夫是金融界的重量级人物。

" ['hævɪŋ] ['brekfəst] [sə'fɪʃntli] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] , ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['bɪzi] [wɪð] [æn; ən] ['ɒrɪndʒ]
" **Having** **breakfasted** **sufficiently** **for** **one** **day** **,** **Dorothy** **was** **busy** **with** **an** **orange**
" 拥有 早餐 足够 为了 一 天 , 多萝西 曾是 忙碌的 和 一个 橙子
['lɪpstɪk] .
lipstick **.**
口红 .

“多萝西吃饱了早餐，正忙着涂橙色口红。”

" [mɔ:(r)] [ʌn'plezntnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] , ['dædi] ? " [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [θru:] [pɜ:st] [lɪps] ,
" **More** **unpleasantness** **for** **you** **,** **Daddy** **?** **"** **she** **asked** **through** **pursed** **lips** **,**
" 更多的 不愉快 为了 你 , 爸爸 ? " 她 问 通过 攥紧 嘴唇 ,

“爸爸，你又遇到什么不愉快的事了吗？”她抿着嘴唇问道。

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [smɔ:l] ['mɪrə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][kəm'pækt] , ['əʊpən][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔ:(r)]
her **eyes** **on** **the** **small** **mirror** **of** **her** **compact** **,** **open** **on** **the** **table** **before**
她 眼睛 在 这 小的 镜子 的 她 袖珍的 , 打开 在 这 桌子 前
[hɜ:(r); hə(r)] .
her **.**
她 .

她的目光落在桌上打开的粉盒小镜子上。

" [hi:; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tu:; tə][du:; də][ðə; ði][bæŋk] [kən'sɪdərəb(ə)l] [hɑ:m] - - [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
" **He** **is** **in** **a** **position** **to** **do** **the** **bank** **considerable** **harm** **-** **-** **By** **the** **way** **,**
" 他 是 在 一个 位置 到 做 这 银行 大量 伤害 - - 经过 这 方式 ,
['dɒr(ə)θi] ,
Dorothy **,**
多萝西 ,

“他有能力对银行造成相当大的损害——顺便说一句，多萝西，

[ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][æz; əz] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [æt; ət]['mænɪkjʊərɪŋ][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][æt; ət] ['meɪkɪŋ] [ʌp][jɔ:(r); jə(r)]
are **you** **as** **efficient** **at** **manicuring** **as** **you** **are** **at** **making** **up** **your**
是 你 作为 高效的 在 修甲 作为 你 是 在 制作 向上 你的
[maʊθ] ? "
mouth **?** **"**
嘴 ? "

你修指甲的技巧和你化妆的技巧一样娴熟吗?

" [pi:] - [pə'hæps] .
" **P** **-** **perhaps** **.**
" P - 也许 .

“或许吧。”

[waɪ] ? "
Why **?** **"**
为什么 ? "

为什么？ ”

" [gʊd] .
" Good .
" 好的 .

“好的。

[ðen] ,
Then ,
然后 ,

然后，

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [aɪl] [get] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː; də] [maɪ] [neɪlz] [waɪl] [ai] [hæv; həv] [maɪ] ['sekənd] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi]
after this I'll get you to do my nails while I have my second cup of coffee
后 这 患病的 得到 你 到 做 我的 指甲 尽管 我 有 我的 第二 杯子 的 咖啡
[iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] ! "
each morning ! "
每个 早晨 ! "

以后我每天早上喝第二杯咖啡的时候，都让你帮我做指甲！

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['hɒrɪd] ! "
" Aren't you horrid ! "
" 不是 你 可怕的 ! "

你真讨厌！

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['tʃiːki] [kɪd] , ['juːzɪŋ] [ðæt] [θɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] ? "
" Aren't you the cheeky kid , using that thing in front of me ? "
" 不是 你 这 厚脸皮 孩子 , 使用 那 事物 在 正面 的 我 ? "

“你不就是那个厚脸皮的小鬼吗？竟然当着我的面用那玩意儿！”

" [juː; jʊ] ['riːəli] [doʊnt] [maɪnd] , ['dædi] ? "
" You really don't mind , Daddy ? "
" 你 真的 不 头脑 , 爸爸 ? "

“爸爸，你真的不介意吗？”

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [æn; ən] [ɪm'pruːvmənt] ['əʊvə(r)] ['neɪtʃə(r)] ? "
" Do you think it an improvement over nature ? "
" 做 你 思考 它 一个 改进 超过 自然 ? "

你认为它比自然界更好吗？

" [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] . "
" I know it isn't . "
" 我 知道 它 不是 . "

我知道不是。

" [waɪ] [juːz] [ə; eɪ] ['lɪpstɪk] [ðen] ? "
" Why use a lipstick then ? "
" 为什么 使用 一个 口红 然后 ? "

“那为什么还要涂口红呢？”

" [bʌt; bət] - - [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [weə(r)] [ðæt] ['kɜːli] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] ? "
" But - - why do you wear that curly mustache ? "
" 但 - - 为什么 做 你 穿 那 卷曲 胡子 ? "

“但是——你为什么留着那卷曲的胡子？”

" [mɔː(r)] [tʃiːk] ? "
" More cheek ? "
" 更多的 脸颊 ? "

“还要厚脸皮吗？”

" [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
" Not at all .
" 不是 在 全部 .

“一点也不。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ædz] ['dɪgnəti] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] - - [wʌts] [mɔː(r)] , [jɔː(r); jə(r)]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][ɪz]

But	it	adds	dignity	to	your	face	-	-	what's	more	,	your	mustache	is
但	它	添加	尊严	到	你的	脸	-	-	是什么	更多的	,	你的	胡子	是

[bɪ'kʌmɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] . "

becoming	and	you	know	it	.	"
成为	和	你	知道	它	.	"

但这确实让你的脸看起来更有尊严——而且，你的胡子越来越好看了，你自己也知道。

" ['nɒns(ə)ns] !

"	Nonsense	!
"	废话	!

“废话！

" ['mɪstə(r)] . ['dɪksənz] [təʊn] [wɒz; wəz] [dɪ'raɪsɪv] [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [kiːn] [greɪ]

"	Mr	.	Dixon's	tone	was	derisive	but	there	was	a	twinkle	in	his	keen	gray
"	先生	.	迪克森的	语气	曾是	嘲讽的	但	那里	曾是	一个	闪烁	在	他的	敏锐的	灰色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

迪克森先生的语气带着嘲讽，但他那双锐利的灰色眼睛里却闪烁着一丝狡黠的光芒。

['dɒr(ə)θi] [n'ɒdɪd] [dɪ'saɪsɪvli] .

Dorothy	nodded	decisively	.
多萝西	点头	果断地	.

多萝西果断地点了点头。

" [waɪl] [maɪ] ['lɪpstɪk] , ['prɒpəli] [juːst] , [ɪz]['ɔːlsəʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] .

"	While	my	lipstick	,	properly	used	,	is	also	becoming	,	"	she	went	on	.
"	尽管	我的	口红	,	适当地	用过的	,	是	还	成为	,	"	她	去	在	.

“而我的口红，如果使用得当，也很漂亮，”她继续说道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [jɔː(r); jə(r)] ['dɔːtə(r)] [ə; eɪ] [sə'fɪstɪkeɪtɪd] [ə'pɪərəns] ['ʌðəwaɪz] ['lækɪŋ] - - "

"	And	it	gives	your	daughter	a	sophisticated	appearance	otherwise	lacking	-	-	"
"	和	它	给予	你的	女儿	一个	复杂的	外貌	否则	缺乏	-	-	"

[ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ]['gɪg(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

she	broke	off	with	a	giggle	as	she	saw	her	father's	expression	.
她	打破	离开	和	一个	傻笑	作为	她	锯	她	父亲的	表达	.

“而且它还能让你的女儿看起来更加成熟优雅，否则她就缺乏这种气质——”她看到父亲的表情，忍不住咯咯笑了起来，话说到一半就停住了。

['dɒr(ə)θi] [snæpt] [hɜː(r); hə(r)][kəm'pækt] [ʃʌt] [ænd; ənd][rəʊz][frɒm; frəm][ðə; ðiː]['teɪb(ə)l] .

Dorothy	snapped	her	compact	shut	and	rose	from	the	table	.
多萝西	啪啪	她	袖珍的	关闭	和	玫瑰	从	这	桌子	.

多萝西啪地一声合上粉盒，从桌边站了起来。

['gəʊɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] ,

Going	round	to	his	side	,
去	圆形的	到	他的	边	,

绕到他身边，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ə; eɪ] [hʌg] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm] ['laɪtli] [ɒn][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

she	gave	her	father	a	hug	and	kissed	him	lightly	on	his	mustache	.
她	给予	她	父亲	一个	拥抱	和	亲吻	他	轻轻	在	他的	胡子	.

她拥抱了父亲，并轻轻地亲吻了他的胡须。

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" she laughed .
" 她 笑了 .

她笑了。

" [naʊ] [aɪv] ['ædɪd] [sə˛fɪstɪ'keɪʃn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['dɪgnətɪ] , ['dædi] .
" Now I've added sophistication to your dignity , Daddy .
" 现在 我已经 额外 复杂 到 你的 尊严 , 爸爸 .

“现在我给你的尊严增添了一份优雅，爸爸。”

[jʊl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌn] [bəuθ][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [ðæt] ['rɪtsi] ['mɪsɪz] . - [laɪk] [ə; eɪ]
You'll be able to run both the bank and that ritzy Mrs . Hamberfield like a
你会 是 有能力的 到 跑步 两个都 这 银行 和 那 富丽堂皇 太太 . - 喜欢 一个
[tʃɑːm] [tə'deɪ] .
charm today .
魅力 今天 .

今天你就能把银行和那位时髦的汉伯菲尔德太太都经营得游刃有余了。

[səʊ] [lɒŋ] !
So long !
所以 长的 !

这么久！

[bɪl] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd] [wɪr] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .
Bill is coming for me and we're going down to the beach .
账单 是 未来 为了 我 和 是 去 向下 到 这 海滩 .

比尔要来接我，我们要去海滩。

[aɪm][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [fɜːst] ['riːəl] [flaɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
I'm to have my first real flight instruction this morning , you know . "
我是 到 有 我的 第一的真实的 航班 操作说明 这 早晨 , 你 知道 . "

我今天早上要接受第一次真正的飞行训练，你知道的。

" [frɒm; frəm][ɔːl] [ə'kaʊnts] [juː; jʊ][dɪd] ['prɪti] [wel] ['jestədeɪ] , [jʌŋ] ['leɪdi] .
" From all accounts you did pretty well yesterday , young lady .
" 从 全部 账户 你 做过 漂亮的 出色地 昨天 , 年轻的 女士 .

“据各方评价，你昨天表现得相当不错，小姑娘。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊd] ['betə(r)] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]
Don't you think you'd better come down to the bank and tell the story of
不 你 思考 你会 更好的 来 向下 到 这 银行 和 告诉 这 故事 的
[jɔː(r); jə(r)] ['sluːθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bæŋkəz] - [ə˛səʊsi'eɪʃn; ə˛səʊʃi'eɪʃn] [dɪ'tektɪv] ?
your sleuthing to the Bankers ' Association detectives ?
你的 侦查 到 这 银行家 - 协会 侦探 ?

你不觉得最好亲自去银行，把你侦查的过程告诉银行家协会的侦探们吗?

[ðel] [biː; bi] [ʌp] [hɪə(r)][frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
They'll be up here from New York this morning .
他们会 是 向上 这里 从 新的 约克 这 早晨 .

他们今天早上会从纽约飞过来。

" [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] , ['dɒr(ə)θi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" From the doorway , Dorothy shook her head .
" 从 这 门口 , 多萝西 摇晃 她 头 .

“多萝西站在门口，摇了摇头。”

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] !
" Nothing doing !
" 没有什么 正在做 !

“什么也没做！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ai] [lʌv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lɒt] - - [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [daʊn] [pæt] [jɔː'self] - - [ænd; ənd] [aɪv]
" I love you a lot - - but you have the story down pat yourself - - and I've
" 我 爱 你 一个 很多 - - 但 你 有 这 故事 向下 拍 你自己 - - 和 我已经
[gɒt] [ə; eɪ] [deɪt] [aɪ] [kænt] [breɪk] .
got a date I can't break .
得到 一个 日期 我 不能 休息 .

“我非常爱你——但是你已经把事情安排得井井有条了——而且我有个不能爽约的约会。”

[ðæt] [glɑːs] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['fɪŋgərˌprɪnt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [jʊl] [faɪnd] ['naɪsli] [ræpt] [ʌp] [ɒn] [ðə; ðɪ] [hɔːl] ['teɪb(ə)l]
That glass with the fingerprints on it , you'll find nicely wrapped up on the hall table
那 玻璃 和 这 指纹 在 它 , 你会 寻找 很好 包装 向上 在 这 大厅 桌子
.
:
.

那只沾有指纹的玻璃杯，你会发现它被妥善地包装好放在门厅的桌子上。

- [baɪ] - - " [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [lɔːn] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . ['dɪksən]
' By - - " She was through the door and across the lawn before Mr . Dixon
- 经过 - - " 她 曾是 通过 这 门 和 穿过 这 草地 前 先生 . 迪克森
[kʊd; kəd] [rɪ'plaɪ] .
could reply .
可以 回复 .

“拜——”迪克森先生还没来得及回答，她就已经穿过门，跑过草坪了。

[hiː; hi] ['fəʊldɪd] [hɪz; ɪz] ['næpkɪn] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ðɪ] ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .
He folded his napkin and laid it on the table with a sigh .
他 折叠 他的 餐巾 和 铺设 它 在 这 桌子 和 一个 叹 .

他叹了口气，叠好餐巾放在桌子上。

" ['haɪˌhoʊ] !
" Heigho !
" 海戈 !

“嘿!

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] .
" he murmured .
" 他 低声说道 .

他低声说道。

" [aɪ] ['wʌndə(r)] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [ðæt] ?
" I wonder what her mother would say to that ?
" 我 想知道 什么 她 母亲 会 说 到 那 ?

我想知道她母亲会怎么说?

[stɪl] , ['dɒr(ə)θi] [grəuz] [mɔː(r)] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] [deɪ] .
Still , Dorothy grows more like her every day .
仍然 , 多萝西 生长 更多的 喜欢 她 每一个 天 .

然而，多萝西却一天比一天更像她了。

[ðə; ðɪ] ['jʌŋstə(r)] [hæz; həz] [breɪnz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [raɪt] [weɪ] .
The youngster has brains if she only uses them in the right way .
这 青少年 有 大脑 如果 她 仅有的 用途 他们 在 这 正确的 方式 .

这个孩子很有才智，只要她能正确运用。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] [help] [ɒn] [ðɪs] ['rɒbəri] - - [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə]

She	certainly	has	been	a	help	on	this	robbery	-	-	and	she	is	a	comfort	to
她	当然	有	到过	一个	帮助	在	这	抢劫	-	-	和	她	是	一个	舒适	到

[ˌem 'iː] - - [bʌt; bət] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [æt; ət] [ðæt] .

me	-	-	but	a	great	responsibility	at	that	.
我	-	-	但	一个	伟大的	责任	在	那	.

她确实在这次抢劫案中帮了我很大的忙——她也让我感到安心——但同时她也肩负着重大的责任。

" [ðen] , ['keəfəli] ['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɑːftə(r)] - ['brekfəst] [sɪ'gɑː(r)] , ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði]

"	Then	,	carefully	lighting	his	after	-	breakfast	cigar	,	Mr	.	Dixon	walked	into	the
"	然后	,	小心	灯光	他的	后	-	早餐	雪茄	,	先生	.	迪克森	步行	进入	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

然后，迪克森先生小心翼翼地点燃早餐后的雪茄，走进了房子。

['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['dɪksən][hæd; həd] [left] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæŋk] , [bɪlz] [hɔːn] [hɔŋk] [ɪn][ðə; ði]

Shortly	after	Mr	.	Dixon	had	left	for	the	bank	,	Bill's	horn	honked	in	the
不久	后	先生	.	迪克森	有	左边	为了	这	银行	,	法案的	喇叭	鸣笛	在	这

[draɪv] .

drive	.
驾驶	.

迪克森先生去银行后不久，比尔的喇叭在车道上响了起来。

['dɒr(ə)θi] [ə'pɪəd] ['prez(ə)ntli] ,

Dorothy	appeared	presently	,
多萝西	出现	目前	,

多萝西随后出现。

['weərɪŋ] [ə; eɪ] [bɔɪz] ['aʊtɪŋ] [ʃɜːt] ['əʊpən][æt; ət][ðə; ði] [nek] [ænd; ənd][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [fɔːn] - ['kʌləd]

wearing	a	boy's	outing	shirt	open	at	the	neck	and	a	pair	of	fawn	-	colored
穿着	一个	男孩们	外出	衬衫	打开	在	这	脖子	和	一个	一对	的	讨好	-	有色

['dʒɒdpəz] .

jodhpurs	.
焦特布尔斯	.

他穿着一件领口敞开的男童户外衬衫和一条浅褐色马裤。

[ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði][kɑː(r)] [ðæt] [fræŋk] , [ðə; ði]['boʊltənz] ['ʃəʊfə(r)] , [wɒz; wəz]

She	noticed	as	she	approached	the	car	that	Frank	,	the	Bolton's	chauffeur	,	was
她	注意到	作为	她	接近	这	车	那	坦率	,	这	博尔顿的	司机	,	曾是

['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði]['rʌmb(ə)l] .

seated	in	the	rumble	.
坐着	在	这	隆隆	.

她走近汽车时注意到，博尔顿家的司机弗兰克正坐在后座上。

" [aɪv] [gɒt][tuː; tə] [rʌn] ['ɪntuː] [njuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [bai] [sʌm; səm] ['flaɪɪŋ] [kləʊðz] ,

"	I've	got	to	run	into	New	York	and	buy	some	flying	clothes	,
"	我已经	得到	到	跑步	进入	新的	约克	和	买	一些	飞行	衣服	,

“我得赶紧去纽约买些飞行服。”

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜː'self] [æt; ət] [bɪlz] [saɪd] .

"	she	announced	as	she	seated	herself	at	Bill's	side	.
"	她	宣布	作为	她	坐着	她自己	在	法案的	边	.

“她说着，在比尔身边坐了下来。”

" [doʊnt] ['bɒðə(r)] [ə'baʊt] [kləʊðz] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] .

"	Don't	bother	about	clothes	,	for	heaven's	sake	.
"	不	打扰	关于	衣服	,	为了	天	清酒	.

“千万别在意衣服，看在上帝的份上。”

[ðeɪ] [woʊnt] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [flaɪ] .

They	won't	help	you	to	fly	.
他们	惯于	帮助	你	到	飞	.

它们不会帮助你飞翔。

[aɪv] [gɒt] ['sevrəl] ['ekstrə] ['helmɪts] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['gɒg(ə)lz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [θɪŋz] [jʊr; jər] ['weərɪŋ]

I've	got	several	extra	helmets	and	some	goggles	and	those	things	you're	wearing
我已经	得到	一些	额外的	头盔	和	一些	风镜	和	那些	事物	你是	穿着

[naʊ] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] [θɪŋ] .

now	will	be	just	the	thing	.
现在	将要	是	只是	这	事物	.

我还有好几个备用头盔和一些护目镜，你现在戴的这些就正合适。

[ɔːl] [juː; jʊ] [niːd] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvərɔːlz] - - [ænd; ənd] [aɪ] [bɔːt] [juː; jʊ] [ðəʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ]

All	you	need	are	overalls	-	-	and	I	bought	you	those	in	the	village	this	morning
全部	你	需要	是	连体工作服	-	-	和	我	买	你	那些	在	这	村庄	这	早晨

. "

: "

. "

你只需要一条背带裤——我今天早上在村里给你买了。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [naɪs] , " [ʃiː; ʃi] [biːmd] .

"	Aren't	you	nice	,	"	she	beamed	.
"	不是	你	好的	,	"	她	光束	.

“你真好，”她笑容满面地说。

" [bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] [niːd] [ə; eɪ] ['leðə(r)] [kəʊt] , [doʊnt] [aɪ] ? "

"	But	I	do	need	a	leather	coat	,	don't	I	?	"
"	但	我	做	需要	一个	皮革	外套	,	不	我	?	"

但我确实需要一件皮大衣，不是吗?

" [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ? "

"	What	for	?	"
"	什么	为了	?	"

“做什么的？”

" ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['kɒkpɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [en] - [naɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpən] - - [ðæt] [ðeɪ]

"	Didn't	you	tell	me	the	cockpits	of	your	N	-	9	were	open	-	-	that	they
"	没有	你	告诉	我	这	驾驶舱	的	你的	N	-	9	是	打开	-	-	那	他们

['dɪd(ə)nt] [hæv; həv] ['wɪndʃiːldz] ? "

didn't	have	windshields	?	"
没有	有	挡风玻璃	?	"

“你不是告诉我你的N-9飞机的驾驶舱是敞开式的，没有挡风玻璃吗？”

" [jes] - - [bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Yes	-	-	but	what	of	it	?	"
"	是的	-	-	但	什么	的	它	?	"

“是啊——但那又怎样呢？”

" [woʊnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [kəʊld] ? "

"	Won't	it	be	cold	?	"
"	惯于	它	是	寒冷的	?	"

“不会冷吗？”

" [nɒt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [jɪə(r)] .

"	Not	at	this	time	of	year	.
"	不是	在	这	时间	的	年	.

“一年中的这个时候可不行。”

[wɪr] [nɒt] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['æltɪtjuːd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

We're	not	out	for	an	altitude	record	.
是	不是	出去	为了	一个	高度	记录	.

我们并非为了创造海拔纪录。

[ɒv; əv] [kɔːs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[wen] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] [ɔː(r)] [səʊ] [ə'bʌv] [ðə; ðiː] [ɜːθ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] ['bʌnd(ə)l]

when	you	get	a	couple	of	miles	or	so	above	the	earth	you	have	to	bundle
什么时候	你	得到	一个	夫妻	的	英里	或者	所以	多于	这	地球	你	有	到	捆

[ʌp] - - [bʌt; bət] [ðə; ðiː] [əʊld] ['ɑːks 'ɛks] ['məʊtə(r)] [ɪn] [maɪ] [en] - [naɪn] [wʊd] ['nevə(r)] [get] [juː; jʊ] [ðeə(r)] .

up	-	-	but	the	old	OXX	motor	in	my	N	-	9	would	never	get	you	there	.
向上	-	-	但	这	老的	oxx	发动机	在	我的	N	-	9	会	绝不	得到	你	那里	.

当你飞到离地面几英里左右的高度时，你就得把自己裹得严严实实——但我 N-9 上的老式 OXX 发动机永远也带不到那里。

[ʃiːz] [nɒt] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [wɜːk] .

She's	not	built	for	that	kind	of	work	.
她是	不是	建造	为了	那	种类	的	工作	.

她不适合做那种工作。

['leɪtə(r)] [ɒn] , [juː; jʊ] [kæn; kən] ['ɔːdə(r)] [ə; eɪ] ['mʌŋki] [suːt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['leðə(r)] [kəʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ðiː] ['sɪti] . "

Later	on	,	you	can	order	a	monkey	suit	or	a	leather	coat	from	the	city	.	"
之后	在	,	你	能	命令	一个	猴	套装	或者	一个	皮革	外套	从	这	城市	.	"

之后，你可以从城里订购一套猴子服或一件皮大衣。

" [jes] , [aɪl] [get] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['spɔːti] [niː] - [leŋkθ; leŋθ] [kəʊts] - - " [dɪ'saɪdɪd] ['dɒr(ə)θi] ['gliːfəli]

"	Yes	,	I'll	get	one	of	those	sporty	knee	-	length	coats	-	-	"	decided	Dorothy	gleefully
"	是的	,	患病的	得到	一	的	那些	运动型	膝盖	-	长度	外套	-	-	"	决定	多萝西	兴高采烈地

.

:
.

“是的，我要买一件那种运动风的及膝外套——”多萝西兴高采烈地决定道。

" [nɒt] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ! "

"	Not	if	I	know	it	!	"
"	不是	如果	我	知道	它	!	"

“如果我知道的话，就不会！”

" [bʌt; bət] [waɪ] [nɒt] ?

"	But	why	not	?
"	但	为什么	不是	?

“为什么不呢？”

['ðer] [səʊ] [ˊgudlukiŋ] ! "

They're	so	goodlooking	!	"
它们是	所以	好看	!	"

他们长得真好看！

" [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['deɪndʒərəs] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [strʌt] ! "

"	And	more	dangerous	than	a	broken	strut	!	"
"	和	更多的	危险的	比	一个	破碎的	支撑	!	"

“而且比断裂的支柱更危险！”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ?

"	They	are	?
"	他们	是	?

他们是吗?

" ['dɔːrəθiz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['hɒrɪfaɪd] .

"	Dorothy's	tone	was	horrified	.
"	多萝西的	语气	曾是	惊恐万分	.

多萝西的语气充满了惊恐。

" ['sɜːt(ə)nli] .
" **Certainly** .
" 当然 .

“当然。

[ɪf] [juː; jʊ] [bai] [ə; eɪ] [kəʊt] , [get] [ə; eɪ] [weɪst] - [leŋkθ; leŋθ] ['mɒd(ə)l] .
If **you** **buy** **a** **coat** **,** **get** **a** **waist** **-** **length** **model** **.**
如果 你 买 一个 外套 , 得到 一个 腰部 - 长度 模型 .

如果要买外套，就买齐腰长的款式。

['eniθɪŋ] [lɒŋgə(r)] [nɒt] ['əʊnli] ['hæmpəz] [ə; eɪ] ['paɪlət] ,
Anything **longer** **not** **only** **hampers** **a** **pilot** **,**
任何事物 更长 不是 仅有的 礼篮 一个 飞行员 ,

长度过长不仅会妨碍飞行员，

[ˌaɪ 'tiː] [kætʃɪz] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] [kɔːt] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [stɪk] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)]
it **catches** **the** **wind** **and** **is** **likely** **to** **get** **caught** **around** **your** **stick** **or** **other**
它 捕获物 这 风 和 是 可能 到 得到 捕捉 大约 你的 戳 或者 其他
[kən'trəʊlz] [ænd; ənd] [kræʃ] [ðə; ði] [pleɪn] . "
controls **and** **crash** **the** **plane** **.** **"**
控制 和 碰撞 这 飞机 . "

它会随风飘动，很可能会缠住你的操纵杆或其他控制装置，导致飞机坠毁。

" [əʊ] ! " [sed] ['dɒr(ə)θi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪdli] .
" **Oh** **!** **"** **said** **Dorothy** **disappointedly** **.**
" 哦 ! " 说 多萝西 失望地 .

“哦！”多萝西失望地说。

[bɪl] ['slɑːntɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] .
Bill **slanted** **his** **eyes** **from** **the** **road** **and** **smiled** **at** **her** **.**
账单 倾斜的 他的 眼睛 从 这 路 和 微笑 在 她 .

比尔将目光从路上移开，对她笑了笑。

" [nɒt] ['evriwʌn] [huː] [weəz] [ə; eɪ] ['jɒtɪŋ] [kæp] [ɪz] [ə; eɪ] ['jɒtsmən] !
" **Not** **everyone** **who** **wears** **a** **yachting** **cap** **is** **a** **yachtsman** **!**
" 不是 每个人 WHO 穿着 一个 游艇 帽 是 一个 游艇运动员 !

并非所有戴游艇帽的人都是游艇运动员！

[jʊl] [hæv; həv] ['plenti] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['djʊərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [flaɪt] ['treɪnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['bɔðərɪŋ] [ə'baʊt]
You'll **have** **plenty** **to** **think** **of** **during** **your** **flight** **training** **without** **bothering** **about**
你会 有 很多 到 思考 的 期间 你的 航班 训练 没有 烦人 关于
[sʌtʃ] [θɪŋz] . "
such **things** **.** **"**
这样的 事物 . "

飞行训练期间你会有很多事情要考虑，没必要操心这些事。

" [aɪ] [ges] [jʊr; jər] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .
" **I** **guess** **you're** **right** **,** **"** **she** **agreed** **.**
" 我 猜测 你是 正确的 , " 她 同意 .

“我想你是对的，”她同意道。

" [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [flaɪ] , [bɪl] ? "
" **How** **long** **will** **it** **take** **to** **teach** **me** **to** **fly** **,** **Bill** **?** **"**
" 如何 长的 将要 它 拿 到 教 我 到 飞 , 账单 ? "

“比尔，教我开飞机要多久？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['æptɪtjuːd] , ['dɒr(ə)θi] .
" **It** **all** **depends** **upon** **your** **aptitude** **,** **Dorothy** **.**
" 它 全部 取决于 之上 你的 能力倾向 , 多萝西 .

“这完全取决于你的天赋，多萝西。”

[ɑːsk][ˌem ˈiː] [əˈgen] [ˈɑːftə(r)] [ten] [ˈaʊəz] [ɒv; əv]['djuːəl] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] .

Ask	**me**	**again**	**after**	**ten**	**hours**	**of**	**dual**	**instruction**	**.**
问	我	再次	后	十	小时	的	双重的	操作说明	.

十个小时的双人授课之后再问我吧。

[bʌt; bət][nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [æpt][juː; jʊ] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi] , ['flaɪɪŋ] [ɪz] [nɒt] ['lɜːnɪd] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] .

But	**no**	**matter**	**how**	**apt**	**you**	**prove**	**to**	**be**	**,**	**flying**	**is**	**not**	**learned**	**in**	**a**	**day**	**.**
但	不	事情	如何	易于	你	证明	到	是	,	飞行	是	不是	学习	在	一个	天	.

但无论你多么有天赋，飞行也不是一天就能学会的。

[aɪv] [mæpt] [aʊt] [ə; eɪ] ['fɔːti] - ['aʊə(r)] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

I've	**mapped**	**out**	**a**	**forty**	**-**	**hour**	**course**	**for**	**you**	**.**
我已经	已映射	出去	一个	四十	-	小时	课程	为了	你	.

我已经为你制定了一个40小时的课程计划。

[wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [ˌaɪ ˈtiː]['əʊvə(r)] ?

Want	**to**	**look**	**it**	**over**	**?**
想	到	看	它	超过	?

想看看吗?

" [hiː; hi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['taɪprɪtn] [ʃiːt] .

"	**He**	**handed**	**her**	**a**	**typewritten**	**sheet**	**.**
"	他	递交	她	一个	打字稿	床单	.

他递给她一张打印好的纸。

[ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ['ɪntrəstədli] .

She	**studied**	**the**	**paper**	**interestedly**	**.**
她	研究	这	纸	饶有兴趣地	.

她饶有兴趣地阅读了这份论文。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['taɪtld] .

It	**was**	**titled**	**.**
它	曾是	标题	.

它被命名为。

" [kɔːs] [ɒv; əv] [flaɪt] ['treɪnɪŋ] .

"	**Course**	**of**	**Flight**	**Training**	**.**
"	课程	的	航班	训练	.

飞行训练课程。

[ai] . ['djuːəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

I	**.**	**Dual**	**Instruction**	**.**
我	.	双重的	操作说明	.

一、双语教学。

[fɜːst] ['aʊə(r)] ['tæksiɪŋ]

First	**hour**	**Taxiing**
第一的	小时	滑行

第一小时出租车

[streɪt] ['flaɪɪŋ]

Straight	**flying**
直的	飞行

直线飞行

[tɜːnz]

Turns
转弯

转弯

[glaɪdz]

Glides
滑翔

滑翔

['sekənd] [teɪk] - [ɒfs]
Second Take - offs
第二 拿 - 离开

第二次起飞

['klaɪmɪŋ]
Climbing
攀登

攀登

[es] - [tɜ:nz]
S - turns
S - 转弯

S形转弯

['breɪkɪŋ] [glaɪd] [ænd; ənd] ['lev(ə)lɪŋ] [ɒf]
Breaking Glide and leveling off
打破 滑行 和 水平 离开

打破滑翔并保持平稳

[sləʊ] ['məʊʃn] ['lændɪŋz] [baɪ] [ɪn'strʌktə(r)]
Slow motion landings by instructor
慢的 运动 着陆 经过 讲师

教练慢动作着陆

[θɜ:d] ['flaɪɪŋ] [æt; ət] ['lev(ə)lɪŋ] - [ɒf] [haɪt]
Third Flying at leveling - off height
第三 飞行 在 水平 - 离开 高度

第三次飞行，高度趋于平稳

(['si:pleɪn] ['əʊnli])
(seaplanes only)
(水上飞机 仅有的)

（仅限水上飞机）

[sləʊ] ['məʊʃn] ['lændɪŋz]
Slow motion landings
慢的 运动 着陆

慢动作着陆

['nɔ:m(ə)l] ['lændɪŋz] , [ju:z] [ɒv; əv] ['elə,vetər] ['əʊnli]
Normal landings , use of elevators only
普通的 着陆 , 使用 的 电梯 仅有的

普通楼层，仅可使用电梯

[fɔ:θ] [kʌt] - [gʌn] ['lændɪŋz] , ['ʌndə(r)] [θri:] [fi:t] ,
Fourth Cut - gun landings , under three feet ,
第四 切 - 枪 着陆 , 在下面 三 脚 ,

第四次切割枪着陆，高度低于三英尺，

['elə,vetər] ['əʊnli]
elevators only
电梯 仅有的

仅限电梯

[sɪksθ] ['nɔ:m(ə)l] ['lændɪŋz]
Sixth Normal landings
第六 普通的 着陆

第六次正常着陆

[kʌt] - [gʌn] ['lændɪŋz]
Cut - gun landings
切 - 枪 着陆

短枪着陆

['spaɪrəlz]
Spirals
螺旋

螺旋

[juːz] [ɒv; əv] ['eɪlərɒnz] , ['rʌdə(r)] , ['θrɒtl]
Use of ailerons , rudder , throttle
使用 的 副翼 , 舵 , 风门

副翼、方向舵、油门的使用

[ə'prəʊtʃɪz]
Approaches
方法

方法

[ˌelɪ'mentri] [fɔːst] ['lændɪŋz]
Elementary forced landings
初级 强制 着陆

初级迫降

[naɪnθ] [stɔːlz] [ænd; ənd] [spɪnz]
Ninth Stalls and spins
第九 摊位 和 旋转

第九摊位和旋转

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[ˌelɪ'mentri] ['səʊləʊ] ['flaɪɪŋ] .
Elementary Solo Flying .
初级 独奏 飞行 .

初级单飞。

[fɜːst] ['səʊləʊ] : [faɪv] ['mɪnɪt] [flaɪt] , ['nesəsəri] [tɜːnz] , [wʌn] ['lændɪŋ]
First solo : Five minute flight , necessary turns , one landing
第一的 独奏 : 五 分钟 航班 , 必要的 转弯 , 一 降落

首次单飞：五分钟飞行，完成必要的转弯，一次着陆

[fɜːst] [faɪv] ['aʊəz] : [teɪk] - [ɒfs] , [tɜːnz] , ['lændɪŋz]
First 5 hours : Take - offs , turns , landings
第一的 5 小时 : 拿 - 离开 , 转弯 , 着陆

前5小时：起飞、转弯、降落

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [flaɪt] : [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz] ['nesəsəri] , [ɪn'kluːdɪŋ] [spɪnz] ; ['paʊə(r)] [stɔːl] ['lændɪŋz] (
Instruction flight : Instruction as necessary , including spins ; power stall landings (
操作说明 航班 : 操作说明 作为 必要的 , 包括 旋转 ; 力量 摊位 着陆 (
['siːpleɪn] ['əʊnli])
seaplanes only)
水上飞机 仅有的)

教学飞行：根据需要进行教学，包括螺旋飞行；动力失速着陆（仅限水上飞机）

[faɪv] [tuː; tə] - ['aʊəz] : [teɪk] - [ɒfs] , [tɜːnz] , ['spaɪrəlz] , ['lændɪŋz]
5 to 10 hours : Take - offs , turns , spirals , landings
5 到 - 小时 : 拿 - 离开 , 转弯 , 螺旋 , 着陆

5至10小时：起飞、转弯、螺旋飞行、着陆

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [flaɪt] : [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz] ['nesəsəri] , [ɪn'kluːdɪŋ] [spɪnz]
Instruction flight : Instruction as necessary , including spins
操作说明 航班 : 操作说明 作为 必要的 , 包括 旋转

教学飞行：根据需要进行教学，包括螺旋飞行。

- - - ['aʊəz] : [seɪm] [æz; əz][faɪv][tuː; tə] - ['aʊəz]
10 - 15 hours : Same as 5 to 10 hours
- - - 小时 : 相同的 作为 5 到 - 小时

10-15小时：与5至10小时相同

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[əd'vɑːnst] ['flaɪɪŋ] .
Advanced Flying .
先进的 飞行 .

高级飞行。

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [flaɪt] : [rɪ'vɜːs] [kən'trəʊl] [tɜːnz] [ænd; ənd]['spaɪrəlz] , [saɪd] - [slɪps] , ['paʊə(r)] [spɪnz]
Instruction flight : Reverse control turns and spirals , side - slips , power spins
操作说明 航班 : 撤销 控制 转弯 和 螺旋 , 边 - 滑倒 , 力量 旋转

飞行教学：反向控制转弯和螺旋飞行、侧滑、动力旋转

- - - ['aʊəz] : [teɪk] - [ɒfs] , [tɜːnz] , ['spaɪrəlz] , ['lændɪŋz] ; [rɪ'vɜːs] [kən'trəʊl] [tɜːnz] [ænd; ənd]['spaɪrəlz]
15 - 20 hours : Take - offs , turns , spirals , landings ; reverse control turns and spirals
- - - 小时 : 拿 - 离开 , 转弯 , 螺旋 , 着陆 ; 撤销 控制 转弯 和 螺旋

15-20小时：起飞、转弯、螺旋飞行、着陆；反向控制转弯和螺旋飞行

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [flaɪt] - - [ˌækrə'bætɪks]
Instruction flight - - Acrobatics
操作说明 航班 - - 杂技

飞行教学——特技飞行

- - - ['aʊəz] : [ˌækrə'bætɪks] , [wɪð] - ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['aʊə(r)][ɒn] [ˌelɪ'mentri] [wɜːk]
20 - 25 hours : Acrobatics , with 20 minutes of each hour on elementary work
- - - 小时 : 杂技 , 和 - 分钟 的 每个 小时 在 初级 工作

20-25小时：杂技训练，每小时20分钟进行基础练习

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [flaɪt] : [prɪ'sɪʒ(ə)n] ['lændɪŋz] , [fɔːst] ['lændɪŋz] , ['fɪgə(r)] - [eɪt] [tɜːnz] , [wɪŋ] - ['əʊvəz]
Instruction flight : Precision landings , forced landings , figure - eight turns , wing - overs
操作说明 航班 : 精确 着陆 , 强制 着陆 , 数字 - 八 转弯 , 翼 - 局

飞行训练：精准着陆、迫降、八字形转弯、翼尖翻转

- - - ['aʊəz] : [prɪ'sɪʒ(ə)n] ['lændɪŋz] , [fɔːst] ['lændɪŋz] , ['fɪgə(r)] - [eɪt] [tɜːnz] , [wɪŋ] - ['əʊvəz]
25 - 30 hours : Precision landings , forced landings , figure - eight turns , wing - overs
- - - 小时 : 精确 着陆 , 强制 着陆 , 数字 - 八 转弯 , 翼 - 局

25-30小时：精准着陆、迫降、8字形转弯、翼尖翻转

['faɪn(ə)l] [ɪn'strʌkʃənz] [flaɪt] : [rɪ'vjuː] ; [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [æz; əz] ['nesəsəri] . "
Final instructions flight : Review ; instruction as necessary . "
最终的 指示 航班 : 审查 ; 操作说明 作为 必要的 . "

最后飞行指令：复习；必要时进行指导。

" [lʊks] ['prɪti] ['kɒmplɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [saɪd] ['dɒr(ə)θi] , ['hændɪŋ] [bæk] [ðə; ðɪ]['peɪpə(r)] .
" Looks pretty complicated to me , " sighed Dorothy , handing back the paper .
" 看起来 漂亮的 复杂的 到 我 , " 叹了口气 多萝西 , 处理 后退 这 纸 .

“在我看来，这看起来很复杂，”多萝西叹了口气，把纸递了回去。

" [dʒiː] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɒt][tuː; tə] [lɜːn] ! "
" Gee , but there's a lot to learn ! "
" 吉 , 但 有 一个 很多 到 学习 ! "

“哎呀，要学的东西真多啊！”

" [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['ævərɪdʒ] ['nɒvɪs] [hæz; həz] ['enɪ] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] .
" More than the average novice has any idea of .
" 更多的 比 这 平均的 新手 有 任何 主意 的 .

“远超一般新手所能想象的。”

[bʌt; bət][doʊnt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] [kɔːs] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][ɔː(r)] ['eniwʌn] [els] [æn; ən] [ɪk'spɪəriənst]

But	don't	imagine	that	this	course	will	make	you	or	anyone	else	an	experienced
但	不	想象	那	这	课程	将要	制作	你	或者	任何人	别的	一个	经验丰富的

['paɪlət] .

pilot	.
飞行员	.

但不要以为这门课程会让你或其他人成为经验丰富的飞行员。

[ə'dɪʃən(ə)l] [taɪm] [mʌst; məst][biː; bi] [spent] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [æn; ən] ['ɪntəsteɪt]

Additional	time	must	be	spent	in	the	air	before	you	can	get	an	interstate
额外的	时间	必须	是	花费	在	这	空气	前	你	能	得到	一个	州际公路

[kə'mɜːʃ(ə)l] ['paɪləts]['laɪs(ə)ns] .

commercial	pilot's	license	.
商业的	飞行员的	执照	.

获得州际商业飞行员执照之前，必须积累额外的飞行时间。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [aɪv] ['aʊtlaɪnd] [hɪə(r)] ,

But	after	the	instruction	I've	outlined	here	,
但	后	这	操作说明	我已经	概述	这里	,

但是按照我在这里概述的说明操作后，

[jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð]

your	knowledge	of	flying	should	be	sufficient	to	enable	you	to	go	on	with
你的	知识	的	飞行	应该	是	充足的	到	使能够	你	到	去	在	和

[jɔː(r); jə(r)] ['treɪnɪŋ] [jɔː'self] . "

your	training	yourself	.	"
你的	训练	你自己	.	"

你掌握的飞行知识应该足以让你独立完成训练。

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

"	I	hope	so	,	"	said	Dorothy	,	but	there	was	little	confidence	in	her	tone	.
"	我	希望	所以	,	"	说	多萝西	,	但	那里	曾是	小的	信心	在	她	语气	.

“但愿如此，”多萝西说，但她的语气中却缺乏信心。

[bɪl] [brɔːt] [ðə; ði][kɑː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] [bɪ'saɪd] [æn; ən]['əʊpən] [fiːld] .

Bill	brought	the	car	to	a	stop	beside	an	open	field	.
账单	带来	这	车	到	一个	停止	旁	一个	打开	场地	.

比尔把车停在了一片空地旁。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] !

"	Cheer	up	!
"	欢呼	向上	!

“开心点！

" [hiː; hi] [ɪn'kʌrɪdʒd] .

"	he	encouraged	.
"	他	鼓励	.

他鼓励道。

" ['flaɪɪŋ] [ɪz] [laɪk] ['eniθɪŋ] [els] [wɜːθ] [waɪl] - - ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə] [lɜːn] , [bʌt; bət] ['iːzi] [ɪ'nʌf]

"	Flying	is	like	anything	else	worth	while	-	-	troublesome	to	learn	,	but	easy	enough
"	飞行	是	喜欢	任何事物	别的	值得	尽管	-	-	麻烦的	到	学习	,	但	简单的	足够的

[wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] .

when	you	know	how	.
什么时候	你	知道	如何	.

“飞行就像其他任何值得做的事情一样——学习起来很麻烦，但一旦掌握了方法就很容易了。”

[hɒp] [aʊt] , [kɪd] .

Hop	out	,	kid	.
跳	出去	,	孩子	.

滚出去，小鬼。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][en] - [naɪn] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] ['lændɪŋ] [gɪə(r)] , ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] .

There's	the	N	-	9	,	with	her	new	landing	gear	,	over	there	.
有	这	N	-	9	,	和	她	新的	降落	齿轮	,	超过	那里	.

那边那架N-9，装上了新的起落架。

[fræŋk] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði][kɑː(r)] [bæk] .

Frank	will	take	the	car	back	.
坦率	将要	拿	这	车	后退	.

弗兰克会把车开回去。

[wiːl; wil][flai] [ʌp] [tuː; tə][maɪ] [pleɪs] [naʊ] [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] ['riːəl] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] ['əʊvə(r)]

We'll	fly	up	to	my	place	now	and	I'll	give	you	your	first	real	instruction	over
出色地	飞	向上	到	我的	地方	现在	和	患病的	给	你	你的	第一的	真实的	操作说明	超过

['aʊə(r)] [əʊn] ['flaɪɪŋ] [fiːld] !

our	own	flying	field	!
我们的	自己的	飞行	场地	!

现在我们飞到我家，我会在我们自己的飞行场地给你进行第一次真正的飞行指导！

" ['tʃæptə(r)] [ɪks]

"	Chapter	IX
"	章	第九章

第九章

[eə(r)] [treɪlz]

AIR	TRAILS
空气	小径

空中轨迹

['dɒr(ə)θi] [dɔn] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvərɔːlz] [waɪl] [bɪl] [spəʊk] [tuː; tə][ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [huː] [wɒz; wəz]

Dorothy	donned	her	overalls	while	Bill	spoke	to	the	mechanic	who	was
多萝西	穿戴	她	连体工作服	尽管	账单	辐	到	这	机械	WHO	曾是

['weɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [pleɪn] .

waiting	by	the	plane	.
等待	经过	这	飞机	.

多萝西穿上工装裤，比尔则和在飞机旁等候的机械师交谈。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [gɒt] ['ɪntuː][ə; eɪ][kɑː(r)] [ænd; ənd] [drəʊv] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [bɪl] ['bekən] [hɜː(r); hə(r)]

Then	the	man	got	into	a	car	and	drove	away	,	and	Bill	beckoned	her
然后	这	男人	得到	进入	一个	车	和	驾驶	离开	,	和	账单	招手	她

[tuː; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

然后那男人上了车，开车离开了，比尔向她招了招手。

" [ɔːl] [set] ? "

"	All	set	?	"
"	全部	放	?	"

一切就绪?

" [ɔːl] [set] . "

"	All	set	.	"
"	全部	放	.	"

“一切就绪。”

" [ðen] [wiːl; wil] [bɪ'gɪn] .

"	Then	we'll	begin	.
"	然后	出色地	开始	.

“那么我们就开始吧。”

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

First	of	all	,	you	must	know	the	names	of	the	different	parts	of	the	plane	.
第一的	的	全部	,	你	必须	知道	这	姓名	的	这	不同的	部分	的	这	飞机	.

首先，你必须知道飞机各个部件的名称。

[sʌm; səm][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl'redi] , [bʌt; bət][wiːl; wil][gəʊ]['əʊvə(r)][ðem; ðəm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

Some	**you**	**know**	**already**	**,**	**but**	**we'll**	**go**	**over**	**them**	**just**	**the**	**same**	**.**
一些	你	知道	已经	,	但	出色地	去	超过	他们	只是	这	相同的	.

有些你可能已经知道了，但我们还是会再讲一遍。

[ðæt] [hɪndʒd] ['muːvəbl] [ɔːg'zɪliəri] ['sɜːfɪs] [ɒn][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋ] [ɪz][æn; ən] ['eɪlərɒn]

That	**hinged**	**movable**	**auxiliary**	**surface**	**on**	**the**	**trailing**	**edge**	**of**	**the**	**wing**	**is**	**an**	**aileron**
那	铰链	活动	辅助的	表面	在	这	尾随	边缘	的	这	翼	是	一个	副翼

.

:

.

机翼后缘上的那个铰接式可移动辅助翼面就是副翼。

[ɪts] ['praɪmərɪ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [ɪm'pres] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] ['muːvmənt] [ɒn][ðə; ði] ['eəpleɪn] .

Its	**primary**	**function**	**is**	**to**	**impress**	**a**	**rolling**	**movement**	**on**	**the**	**airplane**	**.**
它是	基本的	功能	是	到	令人印象深刻	一个	滚动	移动	在	这	飞机	.

它的主要功能是使飞机产生滚动运动。

[gɒt] [ðæt] ? "

Got	**that**	**?**	**"**
得到	那	?	"

明白了吗?

" [jes] . "

"	**Yes**	**.**	**"**
"	是的	.	"

“是的。”

" [ðen] [rɪ'piːt] [wɒt] [aɪ][dʒʌst] [sed] .

"	**Then**	**repeat**	**what**	**I**	**just**	**said**	**.**
"	然后	重复	什么	我	只是	说	.

“那就重复我刚才说的话。”

" ['dɒr(ə)θi] [dɪd][səʊ] .

"	**Dorothy**	**did**	**so**	**.**
"	多萝西	做过	所以	.

多萝西照做了。

" [gʊd] .

"	**Good**	**.**
"	好的	.

“好的。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dræg]['waɪə(r)] .

Now	**this**	**is**	**a**	**drag**	**wire**	**.**
现在	这	是	一个	拖	金属丝	.

这是一根拖线。

" ['ɑːftə(r)] ['twentɪ] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [hiː; hi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt]

"	**After**	**twenty**	**minutes**	**of**	**this**	**kind**	**of**	**thing**	**he**	**asked**	**her**	**to**	**point**	**out**
"	后	二十	分钟	的	这	种类	的	事物	他	问	她	到	观点	出去

[æn; ən] ['eɪlərɒn] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪn] [ɪts] [juːz] .

an	**aileron**	**and**	**explain**	**its**	**use**	**.**
一个	副翼	和	解释	它是	使用	.

“这样持续了二十分钟后，他让她指出一个副翼并解释它的用途。”

" [keɪ] . [əʊ] . " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .

"	**K**	**.**	**O**	**.**	**"**	**he**	**said**	**at**	**last**	**.**
"	K	.	哦	.	"	他	说	在	最后的	.

“KO，”他最后说道。

" [wiːl; wil][gəʊ]['əʊvə(r)] [pɑːts] [iːtʃ] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊk] [wɜːk] [juː; jʊ]

"	We'll	go	over	parts	each	day	for	a	while	and	the	book	work	you
"	出色地	去	超过	部分	每个	天	为了	一个	尽管	和	这	书	工作	你

[mʌst; məst][duː; də][æt; ət] [həʊm] [wɪl] [help] [tuː; tə] [rɪ'freʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] .

must	do	at	home	will	help	to	refresh	your	memory	.
必须	做	在	家	将要	帮助	到	刷新	你的	记忆	.

“我们会每天复习一部分内容一段时间，你们在家完成的课本作业也会帮助你们巩固记忆。”

[naʊ] [nɪp]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɔːwəd] ['kɒkpɪt] [ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊlz] .

Now	nip	into	the	forward	cockpit	and	I'll	explain	the	working	of	the	controls	.
现在	掐	进入	这	向前	座舱	和	患病的	解释	这	在职的	的	这	控制	.

现在请到前驾驶舱来，我将为您讲解控制装置的操作方法。

" [hiː; hi] [geɪv] ['dɒr(ə)θi] [ə; eɪ][hænd][ʌp][ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːtɪd] ,

"	He	gave	Dorothy	a	hand	up	and	when	she	was	seated	,
"	他	给予	多萝西	一个	手	向上	和	什么时候	她	曾是	坐着	,

“他扶多萝西站起来，等她坐下后，

[swʌŋ] [hɪm'self] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [kaʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒkpɪt] .

swung	himself	on	to	the	cowl	of	the	cockpit	.
摇摆	他自己	在	到	这	兜帽	的	这	座舱	.

他荡到驾驶舱的引擎盖上。

" [fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] - - [ænd; ənd][let] [ðɪs] [bɪ'kʌm] ['hæbɪt] - - " [hiː; hi] ['ɔːdəd] , " [ə'dʒʌst][jɔː(r); jə(r)] ['seɪfti]

"	First	of	all	-	-	and	let	this	become	habit	-	-	"	he	ordered	,	"	adjust	your	safety
"	第一的	的	全部	-	-	和	让	这	变得	习惯	-	-	"	他	订购	,	"	调整	你的	安全

[belt] .

belt	.
腰带	.

“首先——并且要养成这个习惯——”他命令道，“调整好你的安全带。”

[jes] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] .

Yes	,	that's	the	way	.
是的	,	那就是	这	方式	.

是的，就是这样。

[naʊ] [wiːl; wil][gəʊ] [ə'hed] .

Now	we'll	go	ahead	.
现在	出色地	去	前方	.

现在我们继续。

[ðæts] [ðə; ði] [stɪk] [ðeə(r)] .

That's	the	stick	there	.
那就是	这	戳	那里	.

那根棍子就在那里。

[teɪk] [həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Take	hold	of	it	.
拿	抓住	的	它	.

抓住它。

[jʊl] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɪvətid] [æt; ət][ɪts] [beɪs] .

You'll	notice	it	is	pivoted	at	its	base	.
你会	注意	它	是	枢轴	在	它是	根据	.

你会注意到它的底部是可以旋转的。

['fɔːwəd] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪk] [ɪn'kriːsɪz; 'ɪŋkriːsɪz][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] [ə'tæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

Forward	movement	of	the	stick	increases	the	angle	of	attack	of	the
向前	移动	的	这	戳	增加	这	角度	的	攻击	的	这

['eləˌvetər] [ænd; ənd] [di'pres] [ðə; ði] [nəʊz] .

elevators	and	depresses	the	nose	.
电梯	和	抑郁	这	鼻子	.

向前推动操纵杆会增加升降舵的迎角，并使机头下倾。

['bækwəd] ['mu:vmənt] [dɪ'kri:sɪz] ['æŋg(ə)l][ænd; ənd] ['reɪzɪz] [ðə; ðɪ] [nəʊz] .

Backward	**movement**	**decreases**	**angle**	**and**	**raises**	**the**	**nose**	**.**
落后	移动	减少	角度	和	提高	这	鼻子	.

向后移动会减小角度并抬高鼻子。

['lætərəl] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stɪk] ['ɔpəreɪts] [ðə; ðɪ] ['eɪlərɒnz] , ['mu:vmənt] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [raɪt]

Lateral	**movement**	**of**	**the**	**stick**	**operates**	**the**	**ailerons**	**,**	**movement**	**to**	**the**	**right**
侧	移动	的	这	戳	运作	这	副翼	,	移动	到	这	正确的

[dɪ'presɪŋ] [ðə; ðɪ] [raɪt] [wɪŋ] ,

depressing	**the**	**right**	**wing**	**,**
沉闷	这	正确的	翼	,

操纵杆的横向移动控制副翼，向右移动操纵杆使右翼下压。

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ðɪ][left] , [ðə; ðɪ][left] [wɪŋ] .

and	**to**	**the**	**left**	**,**	**the**	**left**	**wing**	**.**
和	到	这	左边	,	这	左边	翼	.

左边是左翼。

" [wen] [ʃi:; ʃɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ʃi:; ʃɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ðɪ] ['fʌnkʃ(ə)nz] [ɒv; əv][wʌn] [θɪŋ] [hi:; hɪ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ðɪ]

"	**When**	**she**	**was**	**sure**	**she**	**understood**	**the**	**functions**	**of**	**one**	**thing**	**he**	**explained**	**the**
"	什么时候	她	曾是	当然	她	理解	这	函数	的	一	事物	他	解释	这

[nekst] .

next	**.**
下一个	.

“当她确信自己理解了一件事的功能后，他又解释了下一件事。”

" [naʊ] [tel] [ˌem 'i:][dʒʌst] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][ju:; jʊ] - - " [hi:; hɪ] [kə'mɑ:nd] .

"	**Now**	**tell**	**me**	**just**	**what**	**I**	**have**	**told**	**you**	**-**	**-**	**"**	**he**	**commanded**	**.**
"	现在	告诉	我	只是	什么	我	有	讲述	你	-	-	"	他	命令	.

“现在告诉我，我刚才跟你说了什么——”他命令道。

['fʊli] [æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [gɒn] [baɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hɪ][wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [ˌʌndə'stʊd]

Fully	**an**	**hour**	**had**	**gone**	**by**	**before**	**he**	**was**	**satisfied**	**that**	**she**	**understood**
完全	一个	小时	有	已消失	经过	前	他	曾是	使满意	那	她	理解

['θʌrəli] .

thoroughly	**.**
彻底	.

整整过了一个小时，他才确信她完全理解了。

" ['taɪəd] ?

"	**Tired**	**?**
"	疲劳的	?

“疲劳的?

" [hi:; hɪ] [ɑ:skt] [æt; ət][lɑ:st] .

"	**he**	**asked**	**at**	**last**	**.**
"	他	问	在	最后的	.

他最后问道。

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] , " [ʃi:; ʃɪ] [smaɪld] .

"	**Not**	**a**	**bit**	**,**	**"**	**she**	**smiled**	**.**
"	不是	一个	少量	,	"	她	微笑	.

“一点也不，”她笑着说。

" [aɪm][ə'freɪd][aɪm][kaɪnd][ɒv; əv] [dʌm] - - [bʌt; bət][ɔ:l] [ði:z] ['gædʒɪts] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][ðem; ðəm] ,

"	**I'm**	**afraid**	**I'm**	**kind**	**of**	**dumb**	**-**	**-**	**but**	**all**	**these**	**gadgets**	**,**	**as**	**you**	**call**	**them**	**,**
"	我是	害怕的	我是	种类	的	哑的	-	-	但	全部	这些	小工具	,	作为	你	称呼	他们	,

“恐怕我有点笨——但是你们说的这些小玩意儿，

[ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fju:zɪŋ] [æt; ət][fɜ:st] . "

are	**a**	**little**	**confusing**	**at**	**first**	**.**	**"**
是	一个	小的	令人困惑	在	第一的	.	"

一开始可能会有点令人困惑。

" [əʊ] , [jʊr; jər] ['kætʃɪŋ] [ɒn][ɪn][fɜːst] [reɪt] ['ɔːdə(r)] , " [hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] .

"	Oh	,	you're	catching	on	in	first	rate	order	,	"	he	told	her	.
"	哦	,	你是	捕捉	在	在	第一的	速度	命令	,	"	他	讲述	她	.

“哦，你学得真快，”他告诉她。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['præktɪs] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ]['letə(r)] ['pɜːfɪkt] .

"	Nothing	but	practice	will	make	you	letter	perfect	.
"	没有什么	但	实践	将要	制作	你	信	完美的	.

只有练习才能让你写出完美的字。

[ænd; ənd] [ðæt] ['kʊmz] [suːn] [ɪ'nʌf] [wen] [juː; jʊ]['hænd(ə)l][ðə; ðɪ] [pleɪn] [jɔː'self] .

And	that	comes	soon	enough	when	you	handle	the	plane	yourself	.
和	那	来	很快	足够的	什么时候	你	处理	这	飞机	你自己	.

当你自己驾驶飞机时，这种情况很快就会发生。

[naʊ] [aɪl] [flaɪ][ˌjuː 'es] [həʊm] .

Now	I'll	fly	us	home	.
现在	患病的	飞	我们	家	.

现在我将带我们飞回家。

[ɔːl] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə][fəʊld][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] .

All	I	want	you	to	do	is	to	fold	your	arms	and	listen	.
全部	我	想	你	到	做	是	到	折叠	你的	武器	和	听	.

我只希望你们抱起胳膊，认真听。

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒkpɪt] [ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ðɪ] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stɪk] [ænd; ənd]

Keep	your	eyes	in	the	cockpit	and	watch	the	movements	of	the	stick	and
保持	你的	眼睛	在	这	座舱	和	手表	这	移动	的	这	戳	和

['rʌdə(r)] [bɑː(r)] .

rudder	bar	.
舵	酒吧	.

目光要始终注视驾驶舱，观察操纵杆和方向舵的动作。

[maɪ] ['kɒkpɪt] [ɑːft][ɪz] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] ['sɪmələ(r)][kən'trəʊlz] .

My	cockpit	aft	is	equipped	with	similar	controls	.
我的	座舱	后部	是	配备	和	相似的	控制	.

我的驾驶舱后部也配备了类似的控制装置。

[wen] [aɪ] [muːv] [maɪ] [stɪk] - - [jɔːz] [muːvz] - - [ænd; ənd] [vaɪs] ['vɜːsə] .

When	I	move	my	stick	-	-	yours	moves	-	-	and	vice	versa	.
什么时候	我	移动	我的	戳	-	-	你的	移动	-	-	和	副	反之亦然	.

当我移动我的棍子时，你的棍子也会移动——反之亦然。

[ɔːl] [raɪt] ? "

All	right	?	"
全部	正确的	?	"

好的？ ”

" [juː; jʊ] [bet] .

"	You	bet	.
"	你	赌注	.

当然。

" [hiː; hi] [riːtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['leðə(r)] - [baʊnd] [bʊk] [wɪtʃ]

"	He	reached	in	his	pocket	and	drew	forth	a	small	leather	-	bound	book	which
"	他	达到	在	他的	口袋	和	画	前进	一个	小的	皮革	-	边界	书	哪个

[hiː; hi] ['hændɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

he	handed	her	.
他	递交	她	.

他从口袋里掏出一本小小的皮面精装书递给她。

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [flaɪt] [lɒg] [bʊk] , ['dɒr(ə)θi] .

"	Here's	your	Flight	Log	Book	,	Dorothy	.
"	这里是	你的	航班	日志	书	,	多萝西	.

“这是你的飞行日志，多萝西。”

[raɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɑːftə(r)] ['evri] [flaɪt] .

Write	it	up	after	every	flight	.
写	它	向上	后	每一个	航班	.

每次飞行后都要写下来。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒləmz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪt] , [taɪp] [ɒv; əv] [pleɪn] , [dju'reɪʃn] [ænd; ənd] ['kærəktə(r)]

There	are	columns	for	the	date	,	type	of	plane	,	duration	and	character
那里	是	列	为了	这	日期	,	类型	的	飞机	,	期间	和	特点

[ɒv; əv] [flaɪt] ,

of	flight	,
的	航班	,

表格包含日期、飞机类型、飞行时长和飞行性质等列。

['pæsndʒər] [ɔː(r)] [kruː] ['kærid] ([ɪf] ['eni]) [ænd; ənd] [rɪ'mɑːrks] .

passengers	or	crew	carried	(	if	any	)	and	remarks	.
乘客	或者	全体人员	携带	(	如果	任何	)	和	评论	.

所载乘客或机组人员（如有）及备注。

[ə; eɪ] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['paɪlət] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [lɒg] [bʊk] ['sɜːtɪfaɪd] ['mʌnθli] [baɪ] [æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɒv; əv]

A	commercial	pilot	should	have	his	log	book	certified	monthly	by	an	official	of
一个	商业的	飞行员	应该	有	他的	日志	书	认证	月度	经过	一个	官方的	的

[ðə; ði] ['kʌmpəni] .

the	company	.
这	公司	.

商业飞行员的飞行日志应每月由公司官员进行认证。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [kə'mens] ['djʊərɪŋ] ['treɪnɪŋ] .

For	a	student	it	is	a	good	thing	to	commence	during	training	.
为了	一个	学生	它	是	一个	好的	事物	到	开始	期间	训练	.

对于学生来说，在培训期间开始学习是件好事。

[stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] , " [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɪm] .

Stick	it	in	your	pocket	,	"	he	advised	as	she	thanked	him	.
戳	它	在	你的	口袋	,	"	他	建议	作为	她	谢谢	他	.

“把它放进口袋里，”他建议道，她向他道谢。

" [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ðɪs] ['helmɪt] .

"	And	put	on	this	helmet	.
"	和	放	在	这	头盔	.

“戴上这个头盔。”

[ɪts] [ə; eɪ] ['gɑːsˌpɔːrt] , [wɪð] [fəʊnz] [ɪn] [bəuθ] [ɪə(r)] [flæps] , [kə'nektɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tjuːb] [tuː; tə] [ðɪs] ['maʊθpiːs] .

It's	a	Gosport	,	with	phones	in	both	ear	flaps	,	connected	by	a	voice	tube	to	this	mouthpiece	.
它是	一个	戈斯波特	,	和	电话	在	两个都	耳朵	襟翼	,	连接	经过	一个	嗓音	管子	到	这	喉舌	.

这是一架 Gosport 耳机，两个耳罩内都有耳机，通过声管与这个麦克风连接。

[aɪl] [juːz] [ðæt] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [kəʊtʃ] [juː; jʊ] [θruː] ['djʊərɪŋ] [flaɪt] . "

I'll	use	that	end	of	it	to	coach	you	through	during	flight	.	"
患病的	使用	那	结尾	的	它	到	教练	你	通过	期间	航班	.	"

我会利用这一点在飞行过程中指导你。

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['helmɪt] [ɪz] [hɑːd] [ænd; ənd] [stɪf] , " [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] ['dɒr(ə)θi] .

"	But	this	helmet	is	hard	and	stiff	,	"	objected	Dorothy	.
"	但	这	头盔	是	难的	和	僵硬的	,	"	反对	多萝西	.

“可是这个头盔又硬又僵，”多萝西反驳道。

" [aɪl] [bet] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] ['nɪəli] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [naɪs] [sɒft] ['leðə(r)] [wʌn] [jʊr; jər]

"	I'll	bet	it	isn't	nearly	as	comfortable	as	that	nice	soft	leather	one	you're
"	患病的	赌注	它	不是	几乎	作为	舒服的	作为	那	好的	柔软的	皮革	一	你是

['weərɪŋ] . "

wearing	.	"
穿着	.	"

“我敢打赌，它肯定不如你身上穿的那件柔软舒适的皮衣舒服。”

" ['pɒsəbli] [nɒt] .

"	Possibly	not	.
"	可能	不是	.

可能不会。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [jʊr; jər] [θruː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] - [kræʃ] -

But	until	you're	through	with	your	instruction	I	want	you	to	wear	a	'	crash	'
但	直到	你是	通过	和	你的	操作说明	我	想	你	到	穿	一个	-	碰撞	-

['helmɪt] .

helmet	.
头盔	.

但在你完成培训之前，我希望你戴上防撞头盔。

['ðer] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [prə'tekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hed] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] ['maɪnə(r)] ['æksɪdənt] .

They're	a	lot	of	protection	for	the	head	in	case	of	minor	accident	.
它们是	一个	很多	的	保护	为了	这	头	在	案件	的	次要的	事故	.

它们能在发生轻微事故时为头部提供很好的保护。

[nəʊ] [ɪn'strʌktə(r)] [wɜːθ] [hɪz; ɪz] [sɔːlt] [pə'mɪts] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] [tuː; tə] [juːz] [ə; eɪ] [sɒft] ['leðə(r)] ['helmɪt] [ʌn'tɪl]

No	instructor	worth	his	salt	permits	a	student	to	use	a	soft	leather	helmet	until
不	讲师	值得	他的	盐	许可证	一个	学生	到	使用	一个	柔软的	皮革	头盔	直到

[juːv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ɪk'spɪəriəns] . "

you've	had	a	lot	of	experience	.	"
你已经	有	一个	很多	的	经验	.	"

任何称职的教练都不会允许学生在缺乏丰富经验之前使用软皮头盔。

" [əʊ] , ['veri] [wel] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dʒʌstɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] ['hedgɪə(r)] , " [jʊr; jər] [ðə; ði] [bɒs] !

"	Oh	,	very	well	then	,	"	she	said	,	adjusting	her	heavy	headgear	,	"	you're	the	boss	!
"	哦	,	非常	出色地	然后	,	"	她	说	,	调整	她	重的	帽子	,	"	你是	这	老板	!

"

"
"

“哦，好吧，”她一边调整着沉重的头盔一边说，“你就是老大！”

" [juː; jʊ] [bet] [ai] [ˌeɪ 'em] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] .

"	You	bet	I	am	when	it	comes	to	this	kind	of	thing	.
"	你	赌注	我	是	什么时候	它	来	到	这	种类	的	事物	.

“当然，在这种事情上，我肯定会这么做。”

[ɪf] [ai] [wɜːrnt] [ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [strɪkt] [ə'biːdiəns] , [aɪ'd] ['nevə(r)]

If	I	weren't	sure	you	were	willing	to	give	me	strict	obedience	,	I'd	never
如果	我	不是	当然	你	是	愿意的	到	给	我	严格的	服从	,	ID	绝不

[prə'pəʊz] ['tiːtʃɪŋ] [juː; jʊ] .

propose	teaching	you	.
提出	教学	你	.

如果我不能确定你愿意严格服从我，我绝不会提出教你。

[ænd; ənd] [pliːz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['ɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [hɒp] .

And	please	remember	that	this	isn't	a	joy	hop	.
和	请	记住	那	这	不是	一个	喜悦	跳	.

请记住，这不是一场欢乐的跳跃。

[ðə; ði][mɔː(r)] [əˈtentɪv] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] - - [ðə; ði][ˈkwɪkə(r)] [jʊl] [lɜːn] . "

The	more	attentive	you	are	to	instruction	-	-	the	quicker	you'll	learn	.	"
这	更多的	细心	你	是	到	操作说明	-	-	这	更快	你会	学习	.	"

你越认真听讲，学得就越快。

" [aɪm][jɔː(r); jə(r)] [ˈwɪlɪŋ] [sleɪv] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] [mɒkt] [gʊd] - ,

"	I'm	your	willing	slave	,	sir	,	"	she	mocked	good	-	humoredly	,
"	我是	你的	愿意的	奴隶	,	先生	,	"	她	嘲笑	好的	-	幽默地	,

“我心甘情愿地做您的奴隶，先生，”她带着几分戏谑和幽默说道。

[ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [ˈhelmɪt] [stræp] [taɪt] [bɪˈniːθ] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] .

and	drew	the	helmet	strap	tight	beneath	her	chin	.
和	画	这	头盔	带子	紧的	下面	她	下巴	.

她把头盔带紧紧地系在下巴下面。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [rɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪn] [rəʊld] [ˈfɔːwəd] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [seɪm] [θrɪl]

Then	as	the	engine	roared	and	the	plane	rolled	forward	she	felt	the	same	thrill
然后	作为	这	引擎	咆哮	和	这	飞机	滚动	向前	她	毛毡	这	相同的	刺激

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspɪərɪənst] [ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [bɪˈfɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [bɪl] [hæd; həd][ˈteɪkən] [ɒf] [ɪn]

she	had	experienced	the	afternoon	before	when	she	and	Bill	had	taken	off	in
她	有	经验丰富的	这	下午	前	什么时候	她	和	账单	有	已采取	离开	在

[ðə; ði] [æmˈfɪbiən] .

the	amphibian	.
这	两栖动物	.

然后，随着引擎轰鸣，飞机向前滑行，她感受到了和前一天下午她和比尔乘坐水陆两用飞机起飞时一样的兴奋。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈtaɪtnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌs(ə)lz] [ænd; ənd] [ˈbiːtɪŋ] [θrɒb] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌls] [ɪn]

The	same	tightening	of	her	muscles	and	beating	throb	of	the	pulse	in
这	相同的	收紧	的	她	肌肉	和	殴打	搏动	的	这	脉冲	在

[hɜː(r); hə(r)] [nek] .

her	neck	.
她	脖子	.

她肌肉紧绷，脖子上的脉搏也剧烈跳动起来。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈsɔːrɪŋ] [ˈʌpwəd] [naʊ] [ænd; ənd][ðə; ði][senˈseɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈsmuːðnəs] [bɪˈkeɪm]

They	were	soaring	upward	now	and	the	sensation	of	smoothness	became
他们	是	翱翔	向上	现在	和	这	感觉	的	平滑度	成为

[əˈpærənt] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][dʒˈɑːz][ænd; ənd] [bʌmps] [ɒv; əv] [ˈtæksɪɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] [fiːld] .

apparent	after	the	jars	and	bumps	of	taxiing	over	the	rough	field	.
明显	后	这	罐子	和	颠簸	的	滑行	超过	这	粗糙的	场地	.

现在它们正向上翱翔，在经历了滑行经过崎岖不平的田野时的颠簸之后，平稳的感觉变得显而易见。

[ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [ɪgˈzɪləreɪtɪŋ] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

The	sting	of	the	wind	on	her	face	was	exhilarating	,	but	her	eyes
这	蜇	的	这	风	在	她	脸	曾是	令人振奋	,	但	她	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] [ˈstriːmɪŋ] .

were	streaming	.
是	流媒体	.

风吹在脸上的刺痛感让她感到兴奋，但她的眼睛却泪流满面。

[ˈrɪəlaɪzɪŋ; ˈriːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fəˈgɒt] [tuː; tə] [əˈdʒʌst] [hɜː(r); hə(r)] [ˈgɒg(ə)lz] ,

Realizing	that	she	had	forgot	to	adjust	her	goggles	,
意识到	那	她	有	忘了	到	调整	她	风镜	,

她意识到自己忘记调整护目镜了，

[ʃiː; ʃi] [ˈpʊld] [ðem; ðəm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈhelmɪt] .

she	pulled	them	down	from	the	front	of	her	helmet	.
她	拉	他们	向下	从	这	正面	的	她	头盔	.

她把它们从头盔前面拉了下来。

" [aɪv] [biːn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [dɪd] [ðæt] ,
" I've been wondering how long it would be before you did that ,
" 我已经 到过 好奇 如何 长的 它 会 是 前 你 做过 那 ,

我一直在想你多久会这么做，

" [keɪm] [bɪlz] [vɔɪs] [θruː] [ðə; ði] ['hedfəʊnz] .
" came Bill's voice through the headphones .
" 来了 法案的 嗓音 通过 这 耳机 .

耳机里传来比尔的声音。

" ['nevə(r)] [maɪnd] - - [ɪts] [ə; eɪ] [grænd] [θrɪl] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lɑːsts] - - [jʊl] [luːz] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [ɪ'nʌf] .
" Never mind - - it's a grand thrill while it lasts - - you'll lose it soon enough .
" 绝不 头脑 - - 它是 一个 盛大 刺激 尽管 它 持续时间 - - 你会 失去 它 很快 足够的 .

“没关系——这种感觉很刺激，但很快就会消失。”

" ['dɒr(ə)θi] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [faʊnd] [ə; eɪ] [rɪ'tɔːt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] .
" Dorothy , for the first time in her life , found a retort impossible to make .
" 多萝西 , 为了 这 第一的 时间 在 她 生活 , 成立 一个 反驳 不可能的 到 制作 .

“多萝西生平第一次发现自己无法反驳。”

" [naʊ] [ðæt] [wɪv] [gɒt] [ɪ'nʌf] [eə(r)] ['ʌndə(r)] [ˌjuː 'es] , " [bɪlz] [vɔɪs] [kən'tɪnjuːd] ,
" Now that we've got enough air under us , " Bill's voice continued ,
" 现在 那 我们已经 得到 足够的 空气 在下面 我们 , " 法案的 嗓音 持续 ,

“现在我们脚下有了足够的空气，”比尔的声音继续说道。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [flaɪ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] .
" I'm going to fly straight for home .
" 我是 去 到 飞 直的 为了 家 .

“我要直接飞回家。”

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] ['wɒtʃɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [stɪk] [ænd; ənd] ['rʌdə(r)] [bɑː(r)] .
Remember what I said about watching your stick and rudder bar .
记住 什么 我 说 关于 观看 你的 戳 和 舵 酒吧 .

记住我说过的话，注意你的操纵杆和方向舵。

['ɔːlsəʊ] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] - [ænd; ənd] - [tɜːn] ['ɪndɪkeɪtə(r)] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] [fɔː(r)] [ænd; ənd] [ɑːft] ['lev(ə)l] ['ɪndɪkeɪtə(r)] [ænd; ənd] [ˌɪnklɪ'nɒmɪtə(r)] .
Also keep an eye on the bank - and - turn indicator as well as the fore and aft level indicator and inclinometer .
还 保持 一个 眼睛 在 这 银行 - 和 - 转动 指标 作为 出色地 作为 这 前 和 后部 等级 指标 和 倾角仪 .

还要注意倾斜和转弯指示器、前后水平指示器和倾角仪。

" ['dɒr(ə)θi] ['ʃɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [geɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɔːd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
" Dorothy shifted her gaze to the instrument board before her .
" 多萝西 转移 她 目光 到 这 乐器 木板 前 她 .

多萝西将目光转向面前的仪表盘。

[ʌn'kɒnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [tɪkt] [ɒf] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['ɪnstrʊm(ə)nts] .
Unconsciously she ticked off the other instruments .
不知不觉 她 勾选 离开 这 其他 仪器 .

她不自觉地把其他乐器也一一列举了出来。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tuː] [bɪl] [hæd; həd] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ; [ə; eɪ] [mæg'niːtəʊ] [swɪtʃ] , [ɔɪl] ['preʃə(r)] [geɪdʒ] , [ɜːθ] [ɪn'dʌktə(r)] ,
There were the two Bill had just mentioned ; a magneto switch , oil pressure gauge , earth inductor ,
那里 是 这 二 账单 有 只是 提及 ; 一个 磁电机 转变 , 油 压力 测量 , 地球 电感器 ,

比尔刚才提到的那两个部件是：磁电机开关、油压表、接地电感器。

['kʌmpəs] ['ɪndɪkeɪtə(r)] , ['æltɪmiːtə(r)] , [eit] - [deɪ] [klɒk] , ['praɪməri] [pʌmp] [ænd; ənd] [tæ'kɒmɪtə(r)] .

compass	indicator	,	altimeter	,	8	-	day	clock	,	primary	pump	and	tachometer	.
罗盘	指标	,	高度表	,	8	-	天	钟	,	基本的	泵	和	转速表	.

指南针指示器、高度计、8 天时钟、主泵和转速表。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][səʊ] ['redɪli] [rɪ'kɔːl] [ðeə(r)] [nems] [ænd; ənd]['juːzɪz; 'juːsɪz] .

It	pleased	her	that	she	could	so	readily	recall	their	names	and	uses	.
它	高兴	她	那	她	可以	所以	容易	记起	他们的	姓名	和	用途	.

她很高兴自己能如此轻易地记住它们的名称和用途。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [bɪlz] [vɔɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] [ə'gen] :

Then	she	heard	Bill's	voice	in	her	ear	again	:
然后	她	听到	法案的	嗓音	在	她	耳朵	再次	:

然后她又听到了比尔的声音：

" [ðə; ðiː] ['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kiːp] ['pʊlɪŋ] [ðə; ðiː] [stɪk] [bæk] ['slaɪtli] [səʊ]['ɒf(ə)n] , ['dɒr(ə)θi] , [ɪn]['lev(ə)l] [flaɪt] ,

"	The	reason	that	I	keep	pulling	the	stick	back	slightly	so	often	,	Dorothy	,	in	level	flight	,
"	这	原因	那	我	保持	拉	这	戳	后退	轻微地	所以	经常	,	多萝西	,	在	等级	航班	,

“多萝西，我在平飞时之所以经常轻轻拉回操纵杆，是因为……”

[ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ðiː][əʊld] [bʌs] [ɪz][ə; eɪ][bɪt] [nəʊz] ['hevi] .

is	because	the	old	bus	is	a	bit	nose	heavy	.
是	因为	这	老的	公共汽车	是	一个	少量	鼻子	重的	.

这是因为这辆旧巴士车头有点重。

[jʊl] ['nəʊtɪs] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ]['hænd(ə)l][hɜː(r); hə(r)]['leɪtə(r)][ɒn] .

You'll	notice	it	when	you	handle	her	later	on	.
你会	注意	它	什么时候	你	处理	她	之后	在	.

你之后和她接触的时候就会注意到这一点。

[ɪts] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] .

It's	nothing	to	worry	about	.
它是	没有什么	到	担心	关于	.

没什么好担心的。

['veri] [fjuː] [pleɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] ['bæləns] .

Very	few	planes	are	perfectly	balanced	.
非常	很少	飞机	是	完美	均衡	.

极少有飞机能做到完全平衡。

" ['dɒr(ə)θi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['gɪltɪli] [ɒn][ðə; ðiː] [stɪk] [ə'gen] .

"	Dorothy	turned	her	eyes	guiltily	on	the	stick	again	.
"	多萝西	转向	她	眼睛	内疚地	在	这	戳	再次	.

“多萝西愧疚地再次把目光转向了那根棍子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [kɔːt] [næpɪŋ] [ðæt] [taɪm] !

She	had	been	caught	napping	that	time	!
她	有	到过	捕捉	打盹	那	时间	!

她当时正在打盹儿!

[wʌn] ['riːəli] ['niːdɪd] [hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [peəz] [ɒv; əv] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][dʒɒb] [laɪk] [ðɪs] .

One	really	needed	half	a	dozen	pairs	of	eyes	for	a	job	like	this	.
一	真的	需要	一半	一个	打	对	的	眼睛	为了	一个	工作	喜欢	这	.

做这种工作，真需要六双眼睛才行。

[ænd; ənd] - - [haʊ] ['dɪfrənt] [bɪlz] ['mænə(r)] [ə'bɔːd] [æn; ən] ['eəpleɪn] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] .

And	-	-	how	different	Bill's	manner	aboard	an	airplane	,	she	thought	.
和	-	-	如何	不同的	法案的	方式	船上	一个	飞机	,	她	想法	.

她心想，比尔在飞机上的态度真是截然不同啊。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] [ɔːl] ['bɪznəs] .

He	was	certainly	all	business	.
他	曾是	当然	全部	商业	.

他显然是个公事公办的人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd][əd'maɪəd][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][æz; əz][æn; ən]

But	she	respected	and	admired	his	knowledge	and	his	ability	as	an
但	她	受人尊敬	和	钦佩	他的	知识	和	他的	能力	作为	一个

- [wɪtʃ] [left] [nəʊ] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːgjumənt] .

airpilot	which	left	no	opening	for	argument	.
-	哪个	左边	不	开幕	为了	争论	.

但她尊重并钦佩他的知识和作为飞行员的能力，这让她没有丝毫反驳的余地。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] [əʊvə'saɪd] [naʊ] , " [keɪm] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts]

"	You	can	look	overside	now	,	"	came	his	voice	again	interrupting	her	thoughts
"	你	能	看	外侧	现在	,	"	来了	他的	嗓音	再次	打断	她	想法

.

:

.

“你现在可以往那边看了，”他的声音再次响起，打断了她的思绪。

" [wɪr] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][lænd] .

"	We're	going	to	land	.
"	是	去	到	土地	.

“我们要着陆了。”

" [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['boʊltənz] [haʊs] .

"	Below	them	she	saw	the	Bolton's	house	.
"	以下	他们	她	锯	这	博尔顿的	房子	.

“在他们下方，她看到了博尔顿家的房子。”

[ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [drɒpt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ðə; ði] [stɪk] [went] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [ðeɪ]

The	nose	of	the	plane	dropped	suddenly	as	the	stick	went	forward	and	they
这	鼻子	的	这	飞机	掉落	突然	作为	这	戳	去	向前	和	他们

[ʃɒt] [daʊn] [tuː; tə][lænd][ɒn][ðə; ði] [fiːld] [nɪə(r)][ðə; ði]['boʊltənz]['hæŋə(r)] .

shot	down	to	land	on	the	field	near	the	Bolton's	hangar	.
射击	向下	到	土地	在	这	场地	靠近	这	博尔顿的	机库	.

飞机机头突然下沉，操纵杆向前一推，飞机猛地俯冲下来，降落在博尔顿机库附近的田野上。

[bɪl] [spəʊk] [ə'gen] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] ['kɒkpɪt] .

Bill	spoke	again	from	the	rear	cockpit	.
账单	辐	再次	从	这	后部	座舱	.

比尔再次从后座舱发声。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)] [flaɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [həʊld][ʌp][jɔː(r); jə(r)] [raɪt] [hænd] .

"	If	you're	ready	for	more	flight	instruction	,	hold	up	your	right	hand	.
"	如果	你是	准备好	为了	更多的	航班	操作说明	,	抓住	向上	你的	正确的	手	.

“如果你准备好接受更多飞行指导，请举起你的右手。”

" ['dɒr(ə)θi] [held] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] .

"	Dorothy	held	up	her	right	hand	.
"	多萝西	握住	向上	她	正确的	手	.

多萝西举起了她的右手。

" [gʊd] .

"	Good	.
"	好的	.

“好的。

[ðen] [wiːl; wil] ['præktɪs] ['tæksɪɪŋ] , " [keɪm] [bæk] [ðə; ði]['iːv(ə)n] [vɔɪs] .

Then	we'll	practice	taxiing	,	"	came	back	the	even	voice	.
然后	出色地	实践	滑行	,	"	来了	后退	这	甚至	嗓音	.

“然后我们练习滑行，”一个平稳的声音传来。

" [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][lænd] [pleɪn] [wɪð] ['endʒɪn] ['aɪdlɪŋ] [wɪl] [rɪ'meɪn] [æt; ət] [rest] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn]

"	Remember	that	a	land	plane	with	engine	idling	will	remain	at	rest	on	the	ground	in
"	记住	那	一个	土地	飞机	和	引擎	怠速	将要	保持	在	休息	在	这	地面	在

[wɪndz; waɪndz][ɒv; əv]['nɔːm(ə)l] [fɔːs] .

winds	of	normal	force	.
风	的	普通的	力量	.

“记住，在正常风力下，发动机怠速运转的陆地飞机将保持静止在地面上。”

[ðæt] [miːnz] [ðæt] [ɔːl] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [baɪ][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]

That	means	that	all	movement	of	the	plane	must	be	made	by	use	of	the
那	方法	那	全部	移动	的	这	飞机	必须	是	制成	经过	使用	的	这

['endʒɪn] .

engine	.
引擎	.

这意味着飞机的全部运动都必须依靠发动机来实现。

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [bʌs] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [muːv] [juː; jʊ][kən'trəʊl][ˌaɪ 'tiː][praɪ'merəli][baɪ]['juːzɪŋ][ðə; ði] ['rʌdə(r)] .

When	your	bus	begins	to	move	you	control	it	primarily	by	using	the	rudder	.
什么时候	你的	公共汽车	开始	到	移动	你	控制	它	主要	经过	使用	这	舵	.

当你的巴士开始行驶时，你主要通过方向舵来控制它。

[ɪn][ə; eɪ] [wɪnd] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ðə; ði][wʌn] ['bləʊɪŋ] [naʊ] ,

In	a	wind	as	strong	as	the	one	blowing	now	,
在	一个	风	作为	强的	作为	这	一	吹	现在	,

在像现在这样强劲的风力下，

[jʊl] ['nəʊtɪs] [ðə; ði] [pleɪnz] ['tendənsi] [tuː; tə] [tɜːn] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

you'll	notice	the	plane's	tendency	to	turn	into	it	.
你会	注意	这	飞机的	趋势	到	转动	进入	它	.

你会注意到飞机有向它转弯的趋势。

[ðæts] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒn][ðə; ði] [teɪl] .

That's	due	to	the	effect	on	the	tail	.
那就是	到期的	到	这	影响	在	这	尾巴	.

这是由于对尾部的影响造成的。

[ˌaɪ 'tiː] [tend] [tuː; tə] [swɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['weðəveɪn] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nəʊz] [ɪz] ['hedɪd] [də'rektli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

It	tends	to	swing	like	a	weathervane	until	the	nose	is	headed	directly	toward	the
它	倾向于	到	摇摆	喜欢	一个	风向标	直到	这	鼻子	是	标题	直接地	朝向	这

[pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['bləʊɪŋ] .

point	of	the	compass	from	which	the	wind	is	blowing	.
观点	的	这	罗盘	从	哪个	这	风	是	吹	.

它会像风向标一样摆动，直到机头正好指向风吹来的方向。

[jɔː(r); jə(r)] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] ['seɪlɪŋ] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help] .

Your	experience	in	sailing	is	going	to	be	a	great	help	.
你的	经验	在	帆船	是	去	到	是	一个	伟大的	帮助	.

你的航海经验将对你大有帮助。

" [naʊ] , [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][wiːl; wil] [ʃʌv] [ɒf] .

"	Now	,	just	one	thing	more	and	we'll	shove	off	.
"	现在	,	只是	一	事物	更多的	和	出色地	推	离开	.

“现在，就剩最后一件事了，我们就可以出发了。”

[waɪl] ['tæksiɪŋ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][həʊld][ðə; ði] [stɪk] [wel] [bæk] [ɒv; əv] ['njuːtrəl] .

While	taxiing	,	you	must	hold	the	stick	well	back	of	neutral	.
尽管	滑行	,	你	必须	抓住	这	戳	出色地	后退	的	中性的	.

滑行时，必须将操纵杆保持在远离空挡的位置。

[ðæt] [wɪl] [prɪ'vent] ['eni] ['tendənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][teɪl][tu:; tə][raɪz][ænd; ənd] [kɔ:z] [ðə; ði] [pleɪn] [tu:; tə]

That	will	prevent	any	tendency	of	the	tail	to	rise	and	cause	the	plane	to
那	将要	防止	任何	趋势	的	这	尾巴	到	上升	和	原因	这	飞机	到

[nəʊz] ['əʊvə(r)] .

nose	over	.
鼻子	超过	.

这样可以防止机尾上翘，避免飞机机头下倾。

[grɑ:sp][ðə; ði] [stɪk] ['laɪtli] [wɪð] [jɔ:(r); jə(r)] ['fɪŋgəz] .

Grasp	the	stick	lightly	with	your	fingers	.
抓牢	这	戳	轻轻	和	你的	手指	.

用手指轻轻握住棍子。

['nevə(r)] [fri:z] ['ɒntə] ['eniθɪŋ] .

Never	freeze	onto	anything	.
绝不	冻结	到	任何事物	.

永远不要把冰冻在任何东西上。

[ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [ˌem 'i:] ['wɪg(ə)l] [ðə; ði] [stɪk] ['ʃɑ:pli] - - [let][gəʊ][æt; ət][wʌns] .

If	you	feel	me	wiggle	the	stick	sharply	-	-	let	go	at	once	.
如果	你	感觉	我	扭动	这	戳	尖锐地	-	-	让	去	在	一次	.

如果感觉到我猛地晃动棍子——立刻松手。

[aɪ] [meɪ] [ɔ:(r)] [meɪ] [nɒt][hæv; həv][maɪ][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [ɒn][ðə; ði][kən'trəʊlz] ,

I	may	or	may	not	have	my	hands	and	feet	on	the	controls	,
我	可能	或者	可能	不是	有	我的	双手	和	脚	在	这	控制	,

我的手脚可能放在控制装置上，也可能不在。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kænɒt] [nəʊ] [ðæt] .

but	you	cannot	know	that	.
但	你	不能	知道	那	.

但你不可能知道这一点。

[ækt][dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ə'ləʊn][ɪn][ðə; ði] [pleɪn] .

Act	just	as	if	you	were	alone	in	the	plane	.
行为	只是	作为	如果	你	是	独自的	在	这	飞机	.

就当飞机上只有你一个人一样行事。

[gɒt] [ɔ:l] [ðæt] ?

Got	all	that	?
得到	全部	那	?

都明白了吗?

" ['dɒr(ə)θi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)][hænd] [ə'gen] .

"	Dorothy	raised	her	hand	again	.
"	多萝西	提高	她	手	再次	.

多萝西再次举起了手。

" [ðen] [snæp][ɒn][ðə; ði][ɪg'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd][get] ['gəʊɪŋ] .

"	Then	snap	on	the	ignition	and	get	going	.
"	然后	折断	在	这	点火	和	得到	去	.

然后打开点火开关，出发吧。

" [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst]['aʊə(r)][ʃi:; ʃi]['tæksi][ðə; ði][en] - [naɪn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [fi:ld] [waɪl] [bɪl] ['ɪʃu:d]

"	For	the	next	hour	she	taxied	the	N	-	9	around	the	field	while	Bill	issued
"	为了	这	下一个	小时	她	出租车	这	N	-	9	大约	这	场地	尽管	账单	发布

[kə'mændz] [frɒm; frəm][ðə; ði][rɪə(r)] ['kɒkpɪt] .

commands	from	the	rear	cockpit	.
命令	从	这	后部	座舱	.

“接下来的一个小时里，她驾驶着 N-9 在机场周围滑行，而比尔则在后座舱里发出指令。

[səʊ] ['ɪntrəstɪd] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['les(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [nəʊ] [taɪm] [æt; ət] [ɔːl] [bɪ'fɔː(r)]

So	interested	was	she	in	her	lesson	that	it	seemed	no	time	at	all	before
所以	感兴趣的	曾是	她	在	她	课	那	它	似乎	不	时间	在	全部	前

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃʌt] [ɒf] [ðə; ði] ['endʒɪn] .

he	told	her	to	shut	off	the	engine	.
他	讲述	她	到	关闭	离开	这	引擎	.

她对课程非常投入，以至于他没过多久就让她关掉引擎。

" [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['helmɪt] [ænd; ənd] [get] [daʊn] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	Take	off	your	helmet	and	get	down	,	"	he	said	as	the	plane	came	to	a
"	拿	离开	你的	头盔	和	得到	向下	,	"	他	说	作为	这	飞机	来了	到	一个

[stɒp] .

stop	.
停止	.

“摘下头盔，趴下，”飞机停稳后，他说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊvə'saɪd] .

And	he	helped	her	overside	.
和	他	帮助	她	外侧	.

他帮她翻过了船。

" [dʒiː] , [bɪl] , [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] !

"	Gee	,	Bill	,	it's	wonderful	!
"	吉	,	账单	,	它是	精彩的	!

“哇，比尔，太棒了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['dʒʌmpɪŋ] ['laɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

"	she	cried	,	jumping	lightly	to	the	ground	beside	him	.
"	她	哭	,	跳	轻轻	到	这	地面	旁	他	.

她哭着，轻盈地跳到他身边的地上。

" [juː; jʊ][dɪd] ['splendɪdli] , " [hiː; hi] [ɪn'kʌrɪdʒd] .

"	You	did	splendidly	,	"	he	encouraged	.
"	你	做过	精彩地	,	"	他	鼓励	.

“你做得非常出色，”他鼓励道。

" [ðɪs] [fiːld] [ɪz] ['prɪti] [rʌf] [ɪn] [spɒts] - - [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['bʌmpi] ['gəʊɪŋ] .

"	This	field	is	pretty	rough	in	spots	-	-	makes	it	bumpy	going	.
"	这	场地	是	漂亮的	粗糙的	在	地点	-	-	制作	它	起疙瘩的	去	.

“这片场地有些地方很崎岖——走起来很颠簸。”

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] - - [stɪf] ? "

How	are	you	-	-	stiff	?	"
如何	是	你	-	-	僵硬的	?	"

你感觉怎么样——僵硬吗?

" [nɒt] [ə; eɪ][bɪt] ! "

"	Not	a	bit	!	"
"	不是	一个	少量	!	"

“一点儿也不！”

" [juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] [rest] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "

"	You	need	a	rest	,	just	the	same	.	"
"	你	需要	一个	休息	,	只是	这	相同的	.	"

“你还是需要休息。”

" [bʌt; bət][aɪm][nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['taɪəd] .

"	But	I'm	not	in	the	least	tired	.
"	但	我是	不是	在	这	至少	疲劳的	.

但我一点也不觉得累。

[kænt] [ai][gəʊ] [ʌp] [naʊ] ?
Can't I go up now ?
不能 我 去 向上 现在 ?

我现在可以上去吗?

" [bɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Bill looked at her and shook his head .
" 账单 看起来 在 她 和 摇晃 他的 头 .

比尔看了她一眼，摇了摇头。

" ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [prɪ'tendɪd] ['stɜːnnəs] .
" Nothing doing , " he said with pretended sternness .
" 没有什么 正在做 , " 他 说 和 假装 严厉 .

“什么也没做，”他假装严肃地说。

" [ðæt] [ɪz] - - [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] .
" That is - - not for the next fifteen minutes .
" 那 是 - - 不是 为了 这 下一个 十五 分钟 .

“也就是说——至少接下来的十五分钟内不会。”

[hɪə(r)] ['kɒmz] [fræŋk] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [kəʊld][tuː; tə] [drɪŋk] [ɒn][hɪz; ɪz] [treɪ] - - ['hɔːrsɪz] [nek] , ['prɒbəbli] .
Here comes Frank with something cold to drink on his tray - - horse's neck , probably .
这里 来 坦率 和 某物 寒冷的 到 喝 在 他的 托盘 - - 马匹 脖子 , 大概 .

弗兰克端着托盘来了，托盘上放着冰镇饮料——大概是马脖子上的水吧。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [aɪst] ['dʒɪndʒə(r)] [eɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] ['lemən] [piːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen]
There's nothing like iced ginger ale with a string of lemon peel in it when
有 没有什么 喜欢 冰镇 姜 麦芽酒 和 一个 细绳 的 柠檬 果皮 在 它 什么时候
[jʊr; jər] ['riːəl] ['θɜːsti] ! "
you're real thirsty ! "
你是 真实的 渴 ! "

口渴的时候，没有什么比一杯加了柠檬皮的冰姜汁汽水更棒的了!

" [maɪ] , [jʊr; jər] ['θɔːtf(ə)l] ! "
" My , you're thoughtful ! "
" 我的 , 你是 周到 ! "

“哎呀，你真体贴！”

" [doʊnt] [θæŋk] [ˌem 'iː] - - [ɪts] [ɔːl] [fræŋks] [aɪ'dɪə] .
" Don't thank me - - it's all Frank's idea .
" 不 感谢 我 - - 它是 全部 弗兰克的 主意 .

“不用谢我——这都是弗兰克的主意。”

" [ðeɪ] [sip] [ðeə(r)] [drɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [bɑːn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] ['ɪntuː]
" They sipped their drinks in the shade of the old barn that had been turned into
" 他们 啜饮 他们的 饮料 在 这 阴影 的 这 老的 谷仓 那 有 到过 转向 进入
[ə; eɪ]['hæŋə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['boʊltənz] [pleɪnz] .
a hangar for the Bolton's planes .
一个 机库 为了 这 博尔顿的 飞机 .

“他们在被改造成博尔顿飞机机库的旧谷仓的阴凉处啜饮着饮料。

" [waɪl] [jʊr; jər] ['restɪŋ] , [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['stʌdi] [ðɪs] ['peɪpə(r)] , ['dɒr(ə)θi] .
" While you're resting , I want you to study this paper , Dorothy .
" 尽管 你是 休息 , 我 想 你 到 学习 这 纸 , 多萝西 .

“多萝西，在你休息的时候，我希望你学习一下这篇论文。”

[ɪts] [ə; eɪ] [ruː'tiːn] [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [flaɪt] [juː; jʊ] [teɪk] - -
It's a routine I want you to follow in preparing for every flight you take - -
它是 一个 常规 我 想 你 到 跟随 在 准备 为了 每一个 航班 你 拿 - -
[wɪð] [ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

我希望你在每次和我一起乘坐航班之前，都能遵循这个惯例。

[ɔ:(r)][s'əʊləʊɪŋ] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] , ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['əʊvə(r)] .

or	soloing	,	"	he	explained	,	handing	it	over	.
或者	独奏	,	"	他	解释	,	处理	它	超过	.

“或者单飞,”他解释道，然后把手机递了过去。

" [wen] [ju:v] [gɒt][ˌaɪ 'ti:][baɪ] [hɑ:t] , [rɪ'pi:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [ðen] [wi:l; wil] ['kæri] [ɒn] .

"	When	you've	got	it	by	heart	,	repeat	it	to	me	and	then	we'll	carry	on	.
"	什么时候	你已经	得到	它	经过	心	,	重复	它	到	我	和	然后	出色地	携带	在	.

“当你把它牢记于心后，复述给我听，然后我们继续。”

[jɔ:(r); jə(r)][fɜ:st][dʒɒb][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][nekst][hɒp] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə][du:; də][ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪv] ['rɪt(ə)n]

Your	first	job	for	the	next	hop	will	be	to	do	exactly	what	I've	written
你的	第一的	工作	为了	这	下一个	跳	将要	是	到	做	确切地	什么	我已经	书面

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

下一跳的首要任务就是完全按照我上面写的内容去做。

" [fɔ:(r); fə(r)] [pə'hæps] [ten] ['mɪnɪts] [bəuθ][wɜ:(r); wə(r)]['saɪlənt][ænd; ənd] [bɪl] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

"	For	perhaps	ten	minutes	both	were	silent	and	Bill	closed	his	eyes	and
"	为了	也许	十	分钟	两个都	是	沉默的	和	账单	关闭	他的	眼睛	和

[tɜ:nd] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] .

turned	over	on	his	back	.
转向	超过	在	他的	后退	.

“两人沉默了大约十分钟，比尔闭上眼睛，翻身仰躺着。

" [ə'sli:p] ? " [ɑ:skt] ['dɒr(ə)θi] ['prez(ə)ntli] .

"	Asleep	?	"	asked	Dorothy	presently	.
"	睡着了	?	"	问	多萝西	目前	.

“睡着了吗？”多萝西过了一会儿问道。

" [nəʊ] - - [dʒʌst] [rɪ'læksɪŋ] .

"	No	-	-	just	relaxing	.
"	不	-	-	只是	放松	.

“不，只是放松一下。”

[gɒt] [ðæt] [dəup] [daʊn] [pæt] ? "

Got	that	dope	down	pat	?	"
得到	那	太棒了	向下	拍	?	"

把那套说辞背得滚瓜烂熟了吗?

" [ʃʊə(r)] . [aɪ] [mi:n] , [jes] , [ɪn'strʌktə(r)] . "

"	Sure	.	I	mean	,	yes	,	instructor	.	"
"	当然	.	我	意思是	,	是的	,	讲师	.	"

“当然。我是说，是的，老师。”

" [gɪv] [ˌem 'i:] [bæk] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [ðen] , [ænd; ənd] [ʃu:t] !

"	Give	me	back	the	paper	then	,	and	shoot	!
"	给	我	后退	这	纸	然后	,	和	射击	!

“那就把纸还给我，然后开枪！”

" [hi:; hi] [sed] , ['sɪtɪŋ] [ʌp] .

"	he	said	,	sitting	up	.
"	他	说	,	坐着	向上	.

他坐起身来说道。

" [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔ:(r); fə(r)] [flaɪt] : " [ri'sait] ['dɒr(ə)θi] .

"	Preparations	for	flight	:	"	recited	Dorothy	.
"	准备工作	为了	航班	:	"	背诵	多萝西	.

“准备飞行,”多萝西念道。

" [fɜːst] , [ɪn'spekt] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] ['endʒɪn] [æz; əz] ['nesəsəri] .

"	First	,	inspect	the	plane	and	engine	as	necessary	.
"	第一的	,	检查	这	飞机	和	引擎	作为	必要的	.

首先，根据需要检查飞机和发动机。

['sekənd] , [əb'zɜːv] [ðə; ði] [wɪnd] [də'rekʃ(ə)n] .

Second	,	observe	the	wind	direction	.
第二	,	观察	这	风	方向	.

第二，观察风向。

[θɜːd] , [əb'zɜːv] [ðə; ði] [kɔːs] [də'rekʃ(ə)n] ([ɪf] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɪz] ['biːɪŋ] [fləʊn]) .

Third	,	observe	the	course	direction	(	if	a	course	is	being	flown	)	.
第三	,	观察	这	课程	方向	(	如果	一个	课程	是	存在	飞行	)	.

第三，观察航线方向（如果正在飞行）。

[fɔːθ] , [set] [ðə; ði] ['æltɪmiːtə(r)] .

Fourth	,	set	the	altimeter	.
第四	,	放	这	高度表	.

第四，设置高度计。

[fɪfθ] , [siː] [ðæt] ['helmɪt] , ['gɒg(ə)lz] [ænd; ənd] ['kʊʃnz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒpəli] [ə'dʒʌstɪd] .

Fifth	,	see	that	helmet	,	goggles	and	cushions	are	properly	adjusted	.
第五	,	看	那	头盔	,	风镜	和	靠垫	是	适当地	调整	.

第五，检查头盔、护目镜和坐垫是否调整到位。

[sɪksθ] , [siː] [ðæt] [klɒθ] [tuː; tə] [waɪp] ['gɒg(ə)lz] [ɪz] ['hændi] .

Sixth	,	see	that	cloth	to	wipe	goggles	is	handy	.
第六	,	看	那	布	到	擦拭	风镜	是	便利	.

第六，确保手边有块擦拭护目镜的布。

['sev(ə)nθ] , [gɪv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ə; eɪ] [graʊnd] [test] .

Seventh	,	give	the	engine	a	ground	test	.
第七	,	给	这	引擎	一个	地面	测试	.

第七，对发动机进行地面测试。

[eɪtθ] , [siː] [ðæt] [ðə; ði] [gæs] [vælv] [ɪz] ['prɒpəli] [set] .

Eighth	,	see	that	the	gas	valve	is	properly	set	.
第八	,	看	那	这	气体	阀门	是	适当地	放	.

第八，检查燃气阀门是否设置正确。

[naɪnθ] [ænd; ənd] [lɑːst] - - ['bʌk(ə)l] [ðə; ði] ['seɪfti] [belt] ! "

Ninth	and	last	-	-	Buckle	the	safety	belt	!	"
第九	和	最后的	-	-	扣上	这	安全	腰带	!	"

第九条，也是最后一条——系好安全带！

" [wʌn] ['hʌndrəd] [pə(r)] [sent] !

"	One	hundred	per	cent	!
"	一	百	每	中心	!

百分之百！

[gʊd] [wɜːk] , [dɒt] .

Good	work	,	Dot	.
好的	工作	,	点	.

干得好，Dot。

[naʊ] [kʌm] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] .

Now	come	over	to	the	plane	and	show	me	how	you	do	it	.
现在	来	超过	到	这	飞机	和	展示	我	如何	你	做	它	.

现在到飞机那边来，给我演示一下你是怎么做到的。

" [hiː; hi] [grɪnd] , [əˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪk] [rɪˈtɔːt] - - [bʌt; bət] [ˈdɒr(ə)θi] , [ɪnˈtent] [ɒn][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɒv; əv]

"	He	grinned	,	awaiting	a	quick	retort	-	-	but	Dorothy	,	intent	on	the	business	of
"	他	咧嘴一笑	,	等待中	一个	快的	反驳	-	-	但	多萝西	,	意图	在	这	商业	的

[ˈlɜːnɪŋ] [tuː; tə][flaɪ] ,

learning	to	fly	,
学习	到	飞	,

他咧嘴一笑，等着她迅速反驳——但多萝西一心只想学习飞行，

[wɔːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv][ˌkɒnsə)nˈtreɪʃ(ə)n] .

walked	at	his	side	in	a	fit	of	concentration	.
步行	在	他的	边	在	一个	合身	的	专注	.

他全神贯注地走在他身边。

" [ʃiː; ʃi][ʃʊə(r)][ɪz] [kiːn] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

"	She	sure	is	keen	,	"	he	said	to	himself	.
"	她	当然	是	敏锐的	,	"	他	说	到	他自己	.

“她确实很热衷，”他自言自语道。

" [aɪ]['nevə(r)][gɒt][ə; eɪ][raɪz] - - [ænd; ənd] - [dɒt] , - [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] ,

"	I	never	got	a	rise	-	-	and	'	Dot	,	'	to	Dorothy	,
"	我	绝不	得到	一个	上升	-	-	和	-	点	,	-	到	多萝西	,

“我从没得到过回应——还有‘Dot’，对Dorothy说，

[ɪz][laɪk] [ˈweɪvɪŋ] [ðə; ði] [əˈmerɪkən] [flæg][æt; ət][ə; eɪ]['meksɪkən] [bʊl] !

is	like	waving	the	American	flag	at	a	Mexican	bull	!
是	喜欢	挥手	这	美国人	旗帜	在	一个	墨西哥	公牛	!

这就像在墨西哥公牛面前挥舞美国国旗一样！

" ['dɒr(ə)θi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [pruːv] [hɜː(r); hə(r)]['æptɪtjuːd][fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [θruː] [ðə; ði] [flaɪt]

"	Dorothy	continued	to	prove	her	aptitude	for	she	went	through	the	flight
"	多萝西	持续	到	证明	她	能力倾向	为了	她	去	通过	这	航班

[ˌprepəˈreɪʃ(ə)nz] [wɪð] [bʌt; bət][wʌn] [misˈteɪk] .

preparations	with	but	one	mistake	.
准备工作	和	但	一	错误	.

“多萝西继续证明了自己的能力，她在飞行准备过程中只犯了一个错误。”

[ʃiː; ʃi] [ɪnˈtaɪəli] [fəˈgɒt] [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] [tuː; tə] [waɪp] [hɜː(r); hə(r)] ['gɒg(ə)lz] !

She	entirely	forgot	the	matter	of	the	cloth	to	wipe	her	goggles	!
她	完全	忘了	这	事情	的	这	布	到	擦拭	她	风镜	!

她完全忘记了要用布擦拭护目镜！

['prezə)ntli] [hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [əˈgen] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kəʊtʃɪŋ] .

Presently	he	took	her	up	again	and	started	in	with	his	coaching	.
目前	他	采取	她	向上	再次	和	开始	在	和	他的	教练	.

他随即又把她抱起来，开始指导她。

" [juː; jʊ] [naʊ] [hæv; həv] ['θɜːti] - [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] ['redʒɪstəd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)]['æltɪmiːtə(r)] , " [hiː; hi]

"	You	now	have	thirty	-	five	hundred	feet	registered	on	your	altimeter	,	"	he
"	你	现在	有	三十	-	五	百	脚	挂号的	在	你的	高度表	,	"	他

[əˈnaʊnst] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [fəʊn] .

announced	through	her	phone	.
宣布	通过	她	电话	.

“你的高度计现在显示高度为 3500 英尺，”他通过她的手机宣布。

" [ɪˈnʌf] [eə(r)] [bɪˈləʊ] [tuː; tə][get][ˌjuː ˈes][aʊt][ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][get]['ɪntuː]

"	Enough	air	below	to	get	us	out	of	trouble	if	we	should	happen	to	get	into
"	足够的	空气	以下	到	得到	我们	出去	的	麻烦	如果	我们	应该	发生	到	得到	进入

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

“下方有足够的空气，万一我们遇到麻烦，可以让我们脱困。”

[ðə; ði] ['haɪə(r)] [wʌn] [flaɪz] , [ðə; ði] [sefə] [wʌn] [ɪz] .

The	higher	one	flies	,	the	safer	one	is	.
这	更高	一	苍蝇	,	这	更安全	一	是	.

飞得越高越安全。

[naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [get] [streɪt] [flaɪt] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

Now	you	are	going	to	get	straight	flight	instruction	.
现在	你	是	去	到	得到	直的	航班	操作说明	.

现在你将接受直接的飞行指导。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [stɪk] ['bækwəd] - - [naʊ] ['fɔːwəd] - - [naʊ] ['bækwəd] - - [naʊ] ['fɔːwəd] .

I	am	moving	the	stick	backward	-	-	now	forward	-	-	now	backward	-	-	now	forward	.
我	是	移动	这	戳	落后	-	-	现在	向前	-	-	现在	落后	-	-	现在	向前	.

我把棍子向后移动——现在向前移动——现在向后移动——现在向前移动。

[siː] [haʊ] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] ['raɪzɪz] [ænd; ənd] [fɔːls] [ɪn] [rɪ'spɒns] ?

See	how	the	nose	of	the	plane	rises	and	falls	in	response	?
看	如何	这	鼻子	的	这	飞机	上升	和	瀑布	在	回复	?

你看飞机机头是如何随之升降的?

[wɒtʃ] ['kləʊsli] - - [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Watch	closely	-	-	I'm	going	to	do	it	again	.
手表	密切	-	-	我是	去	到	做	它	再次	.

仔细看——我还要再来一次。

[ðeə(r)] , [naʊ] - - [teɪk] [ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .

There	,	now	-	-	take	the	stick	and	do	it	yourself	.
那里	,	现在	-	-	拿	这	戳	和	做	它	你自己	.

现在，拿着棍子自己动手吧。

" ['dɒr(ə)θi] [dɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Dorothy	did	as	he	bade	her	.
"	多萝西	做过	作为	他	巴德	她	.

多萝西照他说的做了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['θrɪlɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [pleɪn] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] .

It	was	thrilling	to	feel	the	huge	plane	respond	to	her	will	.
它	曾是	惊险	到	感觉	这	巨大的	飞机	回应	到	她	将要	.

能感受到这架巨大的飞机听从她的意志，真是令人激动。

[ðen] ['fɒləʊd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪn] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [stɪk] [sək'sesɪvli] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [baɪ] [wɪtʃ]

Then	followed	instruction	in	moving	the	stick	successively	right	and	left	by	which
然后	随后	操作说明	在	移动	这	戳	依次	正确的	和	左边	经过	哪个

[miːnz] [ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [left] [ɑː(r); ə(r)] [ˌkɒrə'spɒndɪŋli] [dɪ'prest] .

means	the	right	wing	and	then	the	left	are	correspondingly	depressed	.
方法	这	正确的	翼	和	然后	这	左边	是	相应地	郁闷	.

然后按照指示依次向右和向左移动操纵杆，这意味着右翼和左翼分别相应地被压下。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [keɪm] ['rʌdə(r)] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .

After	that	came	rudder	instruction	.
后	那	来了	舵	操作说明	.

之后是舵的使用指导。

[fɜːst] [bɪl] [pʊʃt] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] [bɑː(r)] [sək'sesɪvli] , ['fɔːwəd] ,

First	Bill	pushed	the	right	and	left	sides	of	the	rudder	bar	successively	,	forward	,
第一的	账单	推动	这	正确的	和	左边	侧面	的	这	舵	酒吧	依次	,	向前	,

首先，比尔依次向前推动舵杆的左右两侧。

[ˌðeə'baɪ] ['swɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [nəʊz] [fɜːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] .

thereby	swerving	the	nose	first	to	the	right	and	then	to	the	left	.
从而	急转弯	这	鼻子	第一的	到	这	正确的	和	然后	到	这	左边	.

从而使车头先向右偏，然后向左偏。

['dɒr(ə)θi] , [ɒv; əv] [kɔːs] [rɪ'piːtɪd] [ðiːz] ['muːvmənts] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

Dorothy	,	of	course	repeated	these	movements	after	him	.
多萝西	,	的	课程	重复	这些	移动	后	他	.

当然，多萝西也跟着他重复了这些动作。

[ðen] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] ['stedi] [kɔːs] , [tuː; tə][flaɪ] [streɪt] ,

Then	he	explained	that	to	hold	a	steady	course	,	to	fly	straight	,
然后	他	解释	那	到	抓住	一个	稳定的	课程	,	到	飞	直的	,

然后他解释说，要保持航向稳定，直线飞行，

['kɒnstənt] [raɪt] ['rʌdə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪn'teɪnd] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ðə; ði] [tɔːk] ,

constant	right	rudder	must	be	maintained	to	overcome	the	torque	,
持续的	正确的	舵	必须	是	维持	到	克服	这	扭矩	,

必须保持持续的右舵操作以克服扭矩。

[ɔː(r)][dræg][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'pelə(r)] [bleɪdz] ['tendɪŋ] [tuː; tə] [swɪŋ] [ðə; ði] [nəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

or	drag	of	the	propeller	blades	tending	to	swing	the	nose	to	the	left	.
或者	拖	的	这	螺旋桨	刀片	倾向于	到	摇摆	这	鼻子	到	这	左边	.

或者螺旋桨叶片的阻力使机头向左摆动。

[waɪl] [tuː; tə][flaɪ]['levə)l][ˌlɒŋgɪ'tjuːdɪnəli; ˌlɒndʒɪ'tjuːdɪnəli] , [sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði] ['endʒɪn] [ɪz] [kept] [ɪn] [laɪn] [wɪð] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

While	to	fly	level	longitudinally	,	some	point	on	the	engine	is	kept	in	line	with	the	horizon	.
尽管	到	飞	等级	纵向	,	一些	观点	在	这	引擎	是	保留	在	线	和	这	地平线	.

为了实现纵向水平飞行，发动机上的某个点要与地平线保持在同一条直线上。

[ðæt] [tuː; tə][flaɪ]['levə)l] ['lætərəli] , [ʌp] ['eɪlərɒn] [ænd; ənd] ['ɒpəzɪt] ['rʌdə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə'plaɪd] [wen'evə(r)] [ə; eɪ] [wɪŋ] [drɒps] .

That	to	fly	level	laterally	,	up	aileron	and	opposite	rudder	are	applied	whenever	a	wing	drops	.
那	到	飞	等级	横向	,	向上	副翼	和	对面的	舵	是	应用	每当	一个	翼	滴	.

为了保持水平横向飞行，当机翼下沉时，应向上打副翼并向相反方向打方向舵。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['njuːmərəs] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wen] ['flaɪɪŋ] [streɪt] ,

He	told	her	numerous	other	things	,	such	as	that	when	flying	straight	,
他	讲述	她	很多的	其他	事物	,	这样的	作为	那	什么时候	飞行	直的	,

他还告诉了她许多其他事情，例如，当直线飞行时，

[ðə; ði] [nəʊz] [ʃʊd; ʃəd] ['friːkwəntli] [biː; bi] [drɒpt] ['məʊməntrəli] ,

the	nose	should	frequently	be	dropped	momentarily	,
这	鼻子	应该	频繁地	是	掉落	片刻	,

鼻子应经常短暂地低垂一下。

[ɔː(r)][ðə; ði] [kɔːs] [tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [dɪ'griːz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ə'hed] .

or	the	course	changed	a	few	degrees	in	order	to	look	ahead	.
或者	这	课程	已更改	一个	很少	学位	在	命令	到	看	前方	.

或者为了展望未来，航向稍微改变了一些。

['ʌðəwaɪz] , [æn; ən] [ə'prəʊtʃɪŋ] [pleɪn] [meɪ] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['endʒɪn] .

Otherwise	,	an	approaching	plane	may	be	hidden	by	the	engine	.
否则	,	一个	接近	飞机	可能	是	隐	经过	这	引擎	.

否则，接近的飞机可能会被发动机遮挡住。

" [gʊd] [naɪt] ! " [θɔːt] ['dɒr(ə)θi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [tuː; tə] [kætʃ] ['evri] [wɜːd] ,

"	Good	night	!	"	thought	Dorothy	as	she	strained	her	ears	to	catch	every	word	,
"	好的	夜晚	!	"	想法	多萝西	作为	她	紧张	她	耳朵	到	抓住	每一个	单词	,

“晚安！”多萝西心想，同时竖起耳朵仔细聆听每一个字。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði][kən'trəʊlz][ænd; ənd] [sɔː] [haʊ] [ðə; ði] [pleɪn] [ri'æktɪd] [tuː; tə][ðeə(r)]

while	she	watched	the	controls	and	saw	how	the	plane	reacted	to	their
尽管	她	观看	这	控制	和	锯	如何	这	飞机	反应	到	他们的

[mə,nɪpju'leɪʃn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'strʌktə(r)] .

manipulation	by	her	instructor	.
操纵	经过	她	讲师	.

她一边观察着操纵杆，一边观察飞机对教练操作的反应。

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ɔːl] [ðɪs] ['diːteɪl][tuː; tə][flaɪ] [streɪt] [ænd; ənd]['lev(ə)l] ,

"	If	it	takes	all	this	detail	to	fly	straight	and	level	,
"	如果	它	需要	全部	这	细节	到	飞	直的	和	等级	,

“如果需要所有这些细节才能平稳飞行，

[aɪl] [get][ðə; ði] ['hiːbiː] - ['dʒiːbiːz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː; tə][ˌækrə'bætɪks] ! "

I'll	get	the	heebie	-	jeebies	when	it	comes	to	acrobatics	!	"
患病的	得到	这	希比	-	惊恐	什么时候	它	来	到	杂技	!	"

我一看到杂技表演就浑身发毛！

" [teɪk] ['əʊvə(r)][kən'trəʊlz] , " [keɪm] [bɪlz] [vɔɪs] .

"	Take	over	controls	,	"	came	Bill's	voice	.
"	拿	超过	控制	,	"	来了	法案的	嗓音	.

“接管控制权，”比尔的声音传来。

" [flaɪ] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [waɪt] [tʃɜːtʃ] ['taʊə(r)][ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

"	Fly	straight	for	that	white	church	tower	on	the	horizon	.
"	飞	直的	为了	那	白色的	教会	塔	在	这	地平线	.

“径直飞向地平线上那座白色的教堂塔楼。”

" ['dɔːrəθiz] ['bɒdi] ['stɪfənd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [stɪk] [ə'gen] ['breɪvli] [ɪ'nʌf] ,

"	Dorothy's	body	stiffened	,	but	she	took	hold	of	the	stick	again	bravely	enough	,
"	多萝西的	身体	僵硬	,	但	她	采取	抓住	的	这	戳	再次	勇敢地	足够的	,

多萝西的身体僵硬了一下，但她还是勇敢地再次握住了拐杖。

[ænd; ənd] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] ['rʌdə(r)] [bɑː(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

and	placed	her	feet	on	the	rudder	bar	at	the	same	time	.
和	放置	她	脚	在	这	舵	酒吧	在	这	相同的	时间	.

同时，她将双脚放在舵杆上。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] ['templz] [θrɒbɪŋ] ,

She	could	feel	her	temples	throbbing	,
她	可以	感觉	她	寺庙	悸动	,

她感觉太阳穴隐隐作痛。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] ['biːtɪŋ] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [klɒk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪnstrəmənt] [bɔːd] .

and	her	heart	was	beating	faster	than	the	clock	on	her	instrument	board	.
和	她	心	曾是	殴打	快点	比	这	钟	在	她	乐器	木板	.

她的心跳比仪器板上的时钟跳得还快。

[æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] ['flaɪɪŋ] [æn; ən] ['eəpleɪn] - - [ɔːl][baɪ] [hɜː'self] .

At	last	she	was	actually	flying	an	airplane	-	-	all	by	herself	.
在	最后的	她	曾是	实际上	飞行	一个	飞机	-	-	全部	经过	她自己	.

她终于独自一人驾驶飞机了。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

But	was	she	?
但	曾是	她	?

但她真的是吗？

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃek] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːwəd] [spiːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [felt]

Suddenly	**there**	**came**	**a**	**check**	**in**	**the**	**forward**	**speed**	**of**	**the**	**plane**	**and**	**Dorothy**	**felt**
突然	那里	来了	一个	查看	在	这	向前	速度	的	这	飞机	和	多萝西	毛毡

[ˌaɪ 'tiː] [stɑːt] [tuː; tə] [sluː] [ɒf] ['saɪdweɪz] [æz; əz][ðə; ði] [nəʊz] [drɒpt] .

it	**start**	**to**	**slew**	**off**	**sideways**	**as**	**the**	**nose**	**dropped**	**.**
它	开始	到	一万	离开	侧身	作为	这	鼻子	掉落	.

突然，飞机前进的速度慢了下来，多萝西感觉飞机开始向一侧倾斜，机头向下坠落。

[ðen] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪg'zæktli] [wɒt] [wɒz; wəz] ['hæpənɪŋ] , [ðə; ði] [stɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] [siːmd]

Then	**before**	**she**	**knew**	**exactly**	**what**	**was**	**happening**	**,**	**the**	**stick**	**in**	**her**	**hand**	**seemed**
然后	前	她	知道	确切地	什么	曾是	发生	,	这	戳	在	她	手	似乎

[tuː; tə] [sprɪŋ] [bæk] ,

to	**spring**	**back**	**,**
到	春天	后退	,

还没等她完全反应过来，她手中的棍子似乎就弹了回来。

[ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [waɪl] [raɪt] ['rʌdə(r)] [ɪn'kriːst] [kən'sɪdərəbli] [wɪ'ðaʊt] [help] [frɒm; frəm]

then	**to**	**the**	**right**	**,**	**while**	**right**	**rudder**	**increased**	**considerably**	**without**	**help**	**from**
然后	到	这	正确的	,	尽管	正确的	舵	增加	相当	没有	帮助	从

[hɜː(r); hə(r)] [fʊt] .

her	**foot**	**.**
她	脚	.

然后向右偏转，同时右舵在没有脚的帮助下大幅增加。

[ʌp] [keɪm] [ðə; ði] [nəʊz] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [left] [wɪŋ] , [ænd; ənd] [daʊn] [went] [ðə; ði] [raɪt] .

Up	**came**	**the**	**nose**	**,**	**followed**	**by**	**the**	**left**	**wing**	**,**	**and**	**down**	**went**	**the**	**right**	**.**
向上	来了	这	鼻子	,	随后	经过	这	左边	翼	,	和	向下	去	这	正确的	.

机头向上抬起，左翼接着抬起，右翼向下放下。

[ðə; ði] ['sluːɪŋ] [stɒpt] [æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

The	**slewing**	**stopped**	**as**	**suddenly**	**as**	**it**	**had**	**begun**	**.**
这	旋转	停止	作为	突然	作为	它	有	开始	.

旋转动作突然停止，就像它突然开始一样。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [left] ['eɪlərɒn] [ænd; ənd] [left] ['rʌdə(r)] ['biːɪŋ] [ə'plaɪd] - - [ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði][en] -

Then	**she**	**felt**	**left**	**aileron**	**and**	**left**	**rudder**	**being**	**applied**	**-**	**-**	**and**	**once**	**more**	**the**	**N**	**-**
然后	她	毛毡	左边	副翼	和	左边	舵	存在	应用	-	-	和	一次	更多的	这	N	-

[naɪn][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [streɪt] [ænd; ənd]['lev(ə)l] .

9	**was**	**flying**	**straight**	**and**	**level**	**.**
9	曾是	飞行	直的	和	等级	.

然后她感觉到左侧副翼和左侧方向舵被施加——N-9 飞机再次平稳地直线飞行。

" [fə'gɒt] [wɒt] [aɪ] [sed] [ə'baʊt] ['tʃekɪŋ] [ə; eɪ] [skɪd] [dʒʌst] [naʊ] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ?

"	**Forgot**	**what**	**I**	**said**	**about**	**checking**	**a**	**skid**	**just**	**now**	**,**	**didn't**	**you**	**?**
"	忘了	什么	我	说	关于	检查	一个	滑行	只是	现在	,	没有	你	?

“你忘了我刚才说的要检查滑橇的事了吗？”

" [sed] [bɪlz] [vɔɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

"	**said**	**Bill's**	**voice**	**in**	**her**	**ear**	**.**
"	说	法案的	嗓音	在	她	耳朵	.

“比尔的声音在她耳边响起。”

" [hɪrz] [ðə; ði] [njuːz] [ə'gen] .

"	**Here's**	**the**	**news**	**again**	**.**
"	这里是	这	消息	再次	.

“新闻又来了。”

['eni] ['swɪŋɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [kæn; kən][biː; bi] ['prɒmptli] ['rekəg'naɪzd] [ænd; ənd]

Any	swinging	of	the	nose	to	the	left	can	be	promptly	recognized	and
任何	摇摆	的	这	鼻子	到	这	左边	能	是	及时	认可	和

[tʃekt] - - [bʌt; bət] ,

checked	-	-	but	,
已检查	-	-	但	,

任何鼻子向左摆动的迹象都可以被迅速识别和纠正——但是，

- - [ænd; ənd] [hɪrz] [weə(r)] [juː; jʊ] [went] [rɒŋ] - - [ðə; ði] [nəʊz] ['kænɒt] [biː; bi] [swʌŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]

-	-	and	here's	where	you	went	wrong	-	-	the	nose	cannot	be	swung	back	to	the
-	-	和	这里是	在哪里	你	去	错误的	-	-	这	鼻子	不能	是	摇摆	后退	到	这

[raɪt] [wɪ'ðaʊt] [ə'plaɪɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [bæŋk] .

right	without	applying	a	small	bank	.
正确的	没有	申请	一个	小的	银行	.

——这就是你出错的地方——不稍微倾斜车身，机头是无法向右摆动的。

['eni] [ə'tempt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] [wɪl] [kɔːz] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪn] [tuː; tə] [skɪd] .

Any	attempt	to	do	so	will	cause	your	plane	to	skid	.
任何	试图	到	做	所以	将要	原因	你的	飞机	到	滑行	.

任何试图这样做的行为都会导致飞机打滑。

[ðæt] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'zʌlts] [ɪn][ə; eɪ] [lɒs] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [spiːd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['heviə] [end] [drɒps]

That	naturally	results	in	a	loss	of	flying	speed	forward	and	the	heavier	end	drops
那	自然	结果	在	一个	损失	的	飞行	速度	向前	和	这	较重	结尾	滴

.

:
.

这自然会导致飞行速度下降，较重的一端下沉。

[ɪf] [nɒt] [tʃekt] [æt; ət] [wʌns] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [spɪn] .

If	not	checked	at	once	,	it	means	going	into	a	spin	.
如果	不是	已检查	在	一次	,	它	方法	去	进入	一个	旋转	.

如果不立即检查，就会发生旋转。

['kæri] [ɒn] [ə'gen] [naʊ] , [ænd; ənd] [pliːz] [traɪ][tuː; tə] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [wɪts] [ə'baʊt] [juː; jʊ] .

Carry	on	again	now	,	and	please	try	to	keep	your	wits	about	you	.
携带	在	再次	现在	,	和	请	尝试	到	保持	你的	智慧	关于	你	.

现在继续前进，请尽量保持清醒的头脑。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] ['kɪdi] - [kɑː(r)] .

This	is	not	a	kiddie	-	car	.
这	是	不是	一个	小孩	-	车	.

这不是儿童车。

[mɪ'steɪks] [ɑː(r); ə(r)][æpt][tuː; tə][biː; bi] ['kɒstli] !

Mistakes	are	apt	to	be	costly	!
错误	是	易于	到	是	昂贵	!

错误往往会付出高昂的代价！

" ['dɒr(ə)θi] [bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪps][ɪn]['æŋgə(r)] .

"	Dorothy	bit	her	lips	in	anger	.
"	多萝西	少量	她	嘴唇	在	愤怒	.

多萝西气得咬住了嘴唇。

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'gret] [ðə; ði] [læk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] [piːs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [fəʊn]

More	than	ever	did	she	regret	the	lack	of	a	mouth	piece	on	her	head	phone
更多的	比	曾经	做过	她	后悔	这	缺少	的	一个	嘴	片	在	她	头	电话

.

:
.

她比以往任何时候都更加后悔耳机上没有麦克风。

[hɜː(r); hə(r)]['tempə(r)] [fleəd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [təʊn] ,

Her	temper	flared	at	his	sharp	tone	,
她	脾气	喇叭口	在	他的	锋利的	语气	,

他尖锐的语气激怒了她。

[ænd; ənd] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌʌn'feə(r)]['krɪtɪsɪzəm][səʊ] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .

and	what	seemed	to	her	unfair	criticism	so	early	in	the	game	.
和	什么	似乎	到	她	不公平	批评	所以	早期的	在	这	游戏	.

以及在比赛初期就对她来说似乎不公平的批评。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['əʊvə(r)] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːdəd] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [hɜː(r); hə(r)][vek'seɪʃ(ə)n]

But	she	took	over	again	as	he	ordered	and	gradually	her	vexation
但	她	采取	超过	再次	作为	他	订购	和	逐步地	她	烦恼

[dɪsə'pɪəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['efət] [tuː; tə] ['kɒns(ə)ntreɪt] ['evri] ['fæk(ə)lti][ɒn][ðə; ði][dʒɒb][ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [ðə; ði]

disappeared	in	her	effort	to	concentrate	every	faculty	on	the	job	of	flying	the
消失	在	她	努力	到	集中	每一个	学院	在	这	工作	的	飞行	这

[pleɪn] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] .

plane	and	keeping	to	her	course	.
飞机	和	保持	到	她	课程	.

但她按照他的命令重新接管了飞机，渐渐地，她的烦恼消失了，她努力集中所有精力驾驶飞机并保持航线。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['grædʒuəli] ['geɪnɪŋ] ['kɒnfɪdəns] .

She	was	gradually	gaining	confidence	.
她	曾是	逐步地	获得	信心	.

她逐渐建立起了自信。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [mə'nuːvəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði][skɪd] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['kærid]

She	made	the	same	maneuvers	which	had	caused	the	skid	before	,	and	carried
她	制成	这	相同的	机动	哪个	有	导致	这	滑行	前	,	和	携带

[θruː] ['pɜːfɪktli] .

through	perfectly	.
通过	完美	.

她重复了之前导致侧滑的动作，并且完美地完成了任务。

[bɪl] [təʊld][hɜː(r); hə(r)][səʊ][ɪn][nəʊ] [stint] [tɜːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [ʃredz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['æŋgə(r)]

Bill	told	her	so	in	no	stinted	terms	,	and	the	last	shreds	of	her	anger
账单	讲述	她	所以	在	不	吝啬	条款	,	和	这	最后的	碎屑	的	她	愤怒

[dɪsə'pɪəd] .

disappeared	.
消失	.

比尔毫不客气地告诉了她这一点，她最后的怒气也消失了。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [pʊt] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʌmps] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['ɔːlweɪz] [sed] :

"	The	man	who	put	me	over	the	bumps	,	"	he	added	,	"	always	said	:
"	这	男人	WHO	放	我	超过	这	颠簸	,	"	他	额外	,	"	总是	说	:

“那个帮助我渡过难关的人，”他补充道，“总是说：”

- [wen] [ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt]['eɪvieɪtə(r)] [meɪks] [ə; eɪ] [mis'teik] , [gɪv] [hɪm] ['bleɪzɪz] - - [meɪk] [hɪm][mæd] .

'	when	a	student	aviator	makes	a	mistake	,	give	him	blazes	-	-	make	him	mad	.
-	什么时候	一个	学生	飞行员	制作	一个	错误	,	给	他	火焰	-	-	制作	他	疯狂的	.

“当飞行学员犯错时，要狠狠地训斥他——让他生气。”

[hiːl] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði]['betə(r)] - - [ænd; ənd][lɪv; laɪv][lɒŋgə(r)] ! -

He'll	remember	what	he	should	have	done	all	the	better	-	-	and	live	longer	!	'
地狱	记住	什么	他	应该	有	完毕	全部	这	更好的	-	-	和	居住	更长	!	-

他会更加清楚地记住自己本该怎么做——这样就能活得更久！

[ðæt] [əd'vaɪs] [ə'plaɪz] [tuː; tə]['aɪðə(r)][seks] , ['dɒr(ə)θi] .

That	advice	applies	to	either	sex	,	Dorothy	.
那	建议	适用	到	任何一个	性别	,	多萝西	.

多萝西，这条建议对男女都适用。

['nætʃ(ə)rəli] , [ai] [həʊp] [jʊl] [lɪv; laɪv] [tuː; tə] [ə; eɪ] [raɪp] [əʊld] [eɪdʒ] .

Naturally	**,**	**I**	**hope**	**you'll**	**live**	**to**	**a**	**ripe**	**old**	**age**	**.**
自然	,	我	希望	你会	居住	到	一个	成熟	老的	年龄	.

当然，我希望您能长寿。

" ['dɒr(ə)θi] [laɪkt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ə'pɒlədʒi] .

"	**Dorothy**	**liked**	**him**	**for**	**this**	**apology**	**.**
"	多萝西	喜欢	他	为了	这	道歉	.

“多萝西因为他的道歉而喜欢他。”

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] [bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

She	**wanted**	**to**	**thank**	**him**	**but**	**of**	**course**	**that**	**was**	**out**	**of**	**the**	**question**	**.**
她	通缉	到	感谢	他	但	的	课程	那	曾是	出去	的	这	问题	.

她想感谢他，但这当然是不可能的。

" [aɪl] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [naʊ] .

"	**I'll**	**take**	**her**	**over**	**now**	**.**
"	患病的	拿	她	超过	现在	.

“我现在就接管她。”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['iːv(ə)n] [təʊnz] [wʌns] [mɔː(r)] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ɛndʒɪnz] [rɔː(r)] .

"	**She**	**heard**	**his**	**even**	**tones**	**once**	**more**	**,**	**above**	**the**	**engine's**	**roar**	**.**
"	她	听到	他的	甚至	音调	一次	更多的	,	多于	这	发动机的	吼	.

她再次听到了他平稳的声音，盖过了引擎的轰鸣声。

" [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [lʌntʃ] .

"	**Time**	**for**	**lunch**	**.**
"	时间	为了	午餐	.

“午餐时间到了。”

[ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [wiːl; wil] [teɪk] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] .

This	**afternoon**	**,**	**if**	**you**	**like**	**,**	**we'll**	**take**	**up**	**another**	**end**	**of**	**this**	**business**	**.**
这	下午	,	如果	你	喜欢	,	出色地	拿	向上	其他	结尾	的	这	商业	.

今天下午，如果你愿意的话，我们再来讨论一下这件事的另一部分。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get] ['iːv(ə)n] [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɒnɪst] - [tuː; tə] -

And	**you**	**can**	**get**	**even**	**by**	**teaching**	**me**	**how**	**to**	**become**	**an**	**honest**	**-**	**to**	**-**
和	你	能	得到	甚至	经过	教学	我	如何	到	变得	一个	诚实的	-	到	-

['gʊdnəs] ['sluːθhaʊnd] !

goodness	**sleuthhound**	**!**
善良	侦探犬	!

你可以教我如何成为一名真正的侦探，以此来报复我！

" ['tʃæptə(r)] [eks]

"	**Chapter**	**X**
"	章	X

第十章

[ðə; ði] ['miːtɪŋ]

THE	**MEETING**
这	会议

会议

['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] [bɪl] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd]

After	**lunch**	**Dorothy**	**and**	**Bill**	**established**	**themselves**	**comfortably**	**in**	**the**	**shade**
后	午餐	多萝西	和	账单	已确立的	他们自己	舒适地	在	这	阴影

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['terəs] ['ɔːnɪŋ] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['boʊltənz] [haʊs] ,

of	**the**	**terrace**	**awning**	**back**	**of**	**the**	**Bolton's**	**house**	**,**
的	这	阳台	棚	后退	的	这	博尔顿的	房子	,

午饭后，多萝西和比尔舒服地坐在博尔顿家后露台遮阳篷的阴凉处。

[ænd; ənd] ['dɔːrəθiz] [graʊnd] ['treɪnɪŋ] [bɪ'gæn] .

and	Dorothy's	ground	training	began	.
和	多萝西的	地面	训练	开始	.

于是，多萝西的地面训练开始了。

" [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'strʌktə(r)] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lɜːn] [ðə; ði] ['sɪgnlz] [fɔː(r); fə(r)]

"	First	of	all	,	"	said	her	instructor	,	"	you	must	learn	the	signals	for
"	第一的	的	全部	,	"	说	她	讲师	,	"	你	必须	学习	这	信号	为了

[mə'nuːvəz] ,

maneuvers	,
机动	,

“首先，”她的教官说，“你必须学习机动动作的信号。”

[sʌtʃ] [æz; əz] [wen] [ðə; ði] [stɪk] [ɪz] ['ʃeɪkən] ['lætərəli] , [wʌn] [hænd] [held] [ʌp] ,

such	as	when	the	stick	is	shaken	laterally	,	one	hand	held	up	,
这样的	作为	什么时候	这	戳	是	摇晃	横向	,	一	手	握住	向上	,

例如，当棍子左右摇晃，一只手举起来的时候，

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [kən'trəʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [ɪz] [ri'zjuːmd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'strʌktə(r)] .

it	means	control	of	the	plane	is	resumed	by	the	instructor	.
它	方法	控制	的	这	飞机	是	恢复	经过	这	讲师	.

这意味着飞机的控制权重新交由教员掌握。

['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] ['θrɒtl] [ɪn] [ə; eɪ] [glaɪd] [miːnz] [rɪ'zjuːm] ['lev(ə)l] [flaɪt] .

Opening	the	throttle	in	a	glide	means	resume	level	flight	.
开幕	这	风门	在	一个	滑行	方法	恢复	等级	航班	.

在滑翔过程中打开油门意味着恢复平飞。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [eɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sɪgnlz] [tuː; tə] ['meməraɪz] .

There	are	eight	of	these	signals	to	memorize	.
那里	是	八	的	这些	信号	到	记住	.

需要记住这八个信号。

[ðen] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [eɪt] [kə'rekʃn] ['sɪgnlz] [æz; əz] [wel] . "

Then	there	are	eight	correction	signals	as	well	.	"
然后	那里	是	八	更正	信号	作为	出色地	.	"

此外，还有八个修正信号。

" [aɪl] [get] [ðem; ðəm] [daʊn] [suːn] [ɪ'nʌf] , " [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)l] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɪm] .

"	I'll	get	them	down	soon	enough	,	"	his	pupil	assured	him	.
"	患病的	得到	他们	向下	很快	足够的	,	"	他的	瞳孔	保证	他	.

“我很快就能把它们弄下来，”他的学生向他保证道。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? "

"	Is	that	all	?	"
"	是	那	全部	?	"

“就这些吗？”

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] .

"	I	should	say	not	.
"	我	应该	说	不是	.

我应该说不是。

[ðæts] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['stɑːtə(r)] .

That's	just	a	starter	.
那就是	只是	一个	起动机	.

这只是个开始。

[jɔː(r); jə(r)] [graʊnd] ['treɪnɪŋ] [wɪl] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] [θriː] [pɑːts] : [ˌθɪə'retɪk] ['treɪnɪŋ] , [wɪtʃ] [teɪks]
Your **ground** **training** **will** **consist** **of** **three** **parts** **:** **theoretic** **training** **,** **which** **takes**
你的 地面 训练 将要 由 的 三 部分 : 理论的 训练 , 哪个 需要
[ʌp]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] [flaɪt] ;
up **principles** **of** **flight** **;**
向上 原则 的 航班 ;

你的地面训练将包括三个部分：理论训练，即飞行原理；

['eəkrɑːft] [kən'strʌkʃn] , [ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n] ['endʒɪn] [kən'strʌkʃn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv]
aircraft **construction** **,** **aviation** **engine** **construction** **;** **and** **the** **elements** **of**
飞机 建造 , 航空 引擎 建造 ; 和 这 元素 的
[ˌmiːtiə'rɒlədʒi] .
meteorology **.**
气象 .

飞机构造、航空发动机构造；以及气象学原理。

[nekst] , ['præktɪkl] ['treɪnɪŋ] ,
Next **,** **practical** **training** **,**
下一个 , 实际的 训练 ,

接下来是实践训练。

[wɪtʃ] [ɪm'breɪs] [ðə; ði] ['meɪntənəns] [ænd; ənd][rɪ'peə(r)][ɒv; əv] ['eəkrɑːft] [tə'geðə(r)] [wɪð] ['meɪntənəns]
which **embraces** **the** **maintenance** **and** **repair** **of** **aircraft** **together** **with** **maintenance**
哪个 拥抱 这 维护 和 维修 的 飞机 一起 和 维护
[ænd; ənd][rɪ'peə(r)][ɒv; əv][ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n] ['endʒɪnz] .
and **repair** **of** **aviation** **engines** **.**
和 维修 的 航空 发动机 .

其中包括飞机的维护和修理以及航空发动机的维护和修理。

[ðen] ['kɒmz] [ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n][prə'siːdʒə(r)] , [wɪtʃ] [teɪks] [ʌp][eə(r)] ['kɒmɜːs] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] ;
Then **comes** **aviation** **procedure** **,** **which** **takes** **up** **air** **commerce** **regulations** **;**
然后 来 航空 程序 , 哪个 需要 向上 空气 商业 法规 ;

接下来是航空程序，其中涉及航空商业法规；

[ɪn'strʌkʃ(ə)n] [prə'siːdʒə(r)] (['sɪgnlz] [kʌm] ['ʌndə(r)] [ðæt]) [ænd; ənd] [prɪ'kɔːʃənz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]
instruction **procedure** **(** **signals** **come** **under** **that** **)** **and** **precautions** **and** **general**
操作说明 程序 (信号 来 在下面 那) 和 防范措施 和 一般的
[ɪn'strʌkʃənz] . "
instructions **.** **"**
指示 . "

操作规程（信号也包含在内）、注意事项和一般说明。

" [hwjuː] ! " ['hwɪsl] ['dɒr(ə)θi] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" **Whew** **!** **"** **whistled** **Dorothy** **in** **dismay** **.**
" 呼！ ! " 吹口哨 多萝西 在 沮丧 .

“呼！”多萝西惊愕地吹了声口哨。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['bɪznəs] !
" **It** **is** **a** **business** **!**
" 它 是 一个 商业 !

“这是一门生意！”

" [bɪl] [lɑːft] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fə'lɔːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" **Bill** **laughed** **at** **her** **forlorn** **expression** **.**
" 账单 笑了 在 她 绝望 表达 .

比尔看着她那副落寞的表情，笑了。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] - - [ðə; ði][fɜːst] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [hɑːdɪst] .
" **Cheer** **up** **-** **-** **the** **first** **hundred** **years** **are** **the** **hardest** **.**
" 欢呼 向上 - - 这 第一的 百 年 是 这 最难 .

振作起来——头一百年是最难熬的。

[bʌt; bət] ['sɪəriəsli] , [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [eə(r)]['paɪlət] ,

But	seriously	,	to	become	an	efficient	air	pilot	,
但	严重地	,	到	变得	一个	高效的	空气	飞行员	,

但说真的，要想成为一名优秀的飞行员，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [nəʊ] ['θʌrəli] [ðɪs] [graʊnd] [wɜːk] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'nuːvəz]

it	is	essential	to	know	thoroughly	this	ground	work	and	all	of	the	maneuvers
它	是	基本的	到	知道	彻底	这	地面	工作	和	全部	的	这	机动

[ai] ['lɪstɪd] ['ʌndə(r)] [ˌelɪ'mentri] ['flaɪɪŋ] .

I	listed	under	elementary	flying	.
我	列出	在下面	初级	飞行	.

必须彻底掌握这些基础知识以及我在基础飞行部分列出的所有操作。

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən][biː; bi] ['seɪfli] [əʊ'mɪtɪd] .

None	of	them	can	be	safely	omitted	.
没有任何	的	他们	能	是	安全	省略	.

它们都不能被安全地省略。

[ɒv; əv] [ðəʊz] [ai] [ɪn'kluːdɪd] ['ʌndə(r)] [əd'vɑːnst] ['flaɪɪŋ] , [ˌækrə'bætɪks][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Of	those	I	included	under	advanced	flying	,	acrobatics	are	not	required	for	a
的	那些	我	包括	在下面	先进的	飞行	,	杂技	是	不是	必需的	为了	一个

['paɪləts]['laɪs(ə)ns] ,

pilot's	license	,
飞行员的	执照	,

在我列出的高级飞行技能中，特技飞行并不是获得飞行员执照的必要条件。

[bʌt; bət] ['ðer] [ə; eɪ][grænd] [help] [ɪn] [dɪ'veləpɪŋ] [ə'bɪləti] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ] [pleɪn] [wɪð] ['kɒnfɪdəns] .

but	they're	a	grand	help	in	developing	ability	to	handle	a	plane	with	confidence	.
但	它们是	一个	盛大	帮助	在	发展	能力	到	处理	一个	飞机	和	信心	.

但它们对培养驾驶飞机的自信心非常有帮助。

[prə'fɪʃ(ə)nsi] [ɪn] [rɪ'vɜːs] [kən'trəʊl] ['flaɪɪŋ] , [prɪ'sɪʒ(ə)n] ['lændɪŋz] [wɪð] ['paʊə(r)] ,

Proficiency	in	reverse	control	flying	,	precision	landings	with	power	,
熟练程度	在	撤销	控制	飞行	,	精确	着陆	和	力量	,

熟练掌握反向控制飞行技巧，精准动力着陆

[fɔːst] ['lændɪŋz] [ænd; ənd] [krɒs] ['kʌntri] ['flaɪɪŋ] [ɪz] [rɪ'kwaɪəd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪntəsteɪt] [kə'mɜːʃ(ə)l]

forced	landings	and	cross	country	flying	is	required	for	an	interstate	commercial
强制	着陆	和	叉	国家	飞行	是	必需的	为了	一个	州际公路	商业的

['laɪs(ə)ns] - - [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['paɪlət] . "

license	-	-	and	vital	for	every	pilot	.	"
执照	-	-	和	必不可少的	为了	每一个	飞行员	.	"

州际商业飞行执照要求进行迫降和越野飞行训练——这对每位飞行员来说都至关重要。

" [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [ɑːskt] ['dɒr(ə)θi] , [wɪð] [dɪ'mɪnɪʃt] [ɪn'θjuːziæzəm] .

"	Is	that	all	?	"	asked	Dorothy	,	with	diminished	enthusiasm	.
"	是	那	全部	?	"	问	多萝西	,	和	减少	热情	.

“就这些吗？”多萝西热情消退地问道。

" [nəʊ] . [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['riːəl] ['flaɪə(r)] ,

"	No	.	To	become	a	real	flyer	,
"	不	.	到	变得	一个	真实的	传单	,

“不。要成为一名真正的飞行员，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] ['eəriəl] [ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pɑːs] [pf] [fɔː'meɪʃ(ə)n] ['flaɪɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt]

you	must	understand	aerial	navigation	and	pass	off	formation	flying	and	night
你	必须	理解	天线	导航	和	经过	离开	形成	飞行	和	夜晚

['flaɪɪŋ] .

flying	.
飞行	.

你必须了解空中导航、编队飞行和夜间飞行。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒt] - - [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['ɪz(ə)nt] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] .

It	sounds	like	a	lot	-	-	but	it	really	isn't	so	difficult	.
它	声音	喜欢	一个	很多	-	-	但	它	真的	不是	所以	难的	.

听起来很多，但其实并没有那么难。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [ðə; ði] [həʊl] [weɪ] - - "

Of	course	,	if	you	don't	want	to	go	the	whole	way	-	-	"
的	课程	, 如果		你	不	想	到	去	这	所有的	方式	-	-	"

当然，如果你不想走完全程——”

" [əʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [duː; də] , [bɪl] , " [ʃiː; ʃɪ] [sed] ['ɜːnɪstli] .

"	Oh	,	but	I	do	,	Bill	,	"	she	said	earnestly	.
"	哦	,	但	我	做	,	账单	,	"	她	说	切实	.

“哦，但我确实有，比尔，”她认真地说。

" [ɪts] ['əʊnli] [ðæt] [aɪ] ['nevə(r)] [driːmd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] ['lɜːnɪd] .

"	It's	only	that	I	never	dreamed	there	was	so	much	to	be	learned	.
"	它是	仅有的	那	我	绝不	梦见	那里	曾是	所以	很多	到	是	学习	.

“只是我从未想过会有这么多东西需要学习。”

[ˌaɪ 'tiː] [kaɪnd] [ɒv; əv] [teɪks] [maɪ] [breθ] [ə'weɪ] - - "

It	kind	of	takes	my	breath	away	-	-	"
它	种类	的	需要	我的	气息	离开	-	-	"

这简直让我窒息——

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [let] [ðæt] ['bɒðə(r)] [juː; jʊ] .

"	You	mustn't	let	that	bother	you	.
"	你	不得	让	那	打扰	你	.

你不要让这件事困扰你。

[aɪm] [glæd] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp] [raɪt] , [ðəʊ] .

I'm	glad	you're	going	to	do	the	thing	up	right	,	though	.
我是	高兴的	你是	去	到	做	这	事物	向上	正确的	,	尽管	.

我很高兴你打算把这件事做好。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] - - [bʌt; bət] [jʊl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːθ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪl] .

It	will	take	a	lot	of	your	time	-	-	but	you'll	find	it	worth	your	while	.
它	将要	拿	一个	很多	的	你的	时间	-	-	但	你会	寻找	它	值得	你的	尽管	.

这会占用你很多时间——但你会发现这是值得的。

[lets] [get] ['bɪzi] [naʊ] .

Let's	get	busy	now	.
我们来吧	得到	忙碌的	现在	.

现在就开始吧。

[wiːl; wil] [stɑːt] [ɒn] ['sɪgnlz] .

We'll	start	on	signals	.
出色地	开始	在	信号	.

我们先从信号开始。

[ðen] ['leɪtə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [juː; jʊ] [kæn; kən] [gəʊ] [ʌp] [ə'gen] [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	later	this	afternoon	you	can	go	up	again	if	you	feel	like	it	.
然后	之后	这	下午	你	能	去	向上	再次	如果	你	感觉	喜欢	它	.

今天下午晚些时候，如果你愿意的话，还可以再上去一次。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [tuː] [wiːks] ['dɒr(ə)θi] [wɜːkt] ['deɪli] [wɪð] [bɪl] .

"	For	the	next	two	weeks	Dorothy	worked	daily	with	Bill	.
"	为了	这	下一个	二	周	多萝西	工作	日常的	和	账单	.

接下来的两周，多萝西每天都和比尔一起工作。

[baɪ][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðæt][taɪm][ʃi:; ʃi][hæd; həd][kəm'plitɪd][hɜ:(r); hə(r)][ˌelɪ'mentri]['səʊləʊ]['flaɪɪŋ]

By	the	end	of	that	time	she	had	completed	her	elementary	solo	flying
经过	这	结尾	的	那	时间	她	有	完全的	她	初级	独奏	飞行

[ænd; ənd][wɒz; wəz][naʊ][ɪn'grəʊst][ɪn]['mæstər][ðə; ði]['dɪfɪkəltɪz][ɒv; əv][rɪ'vɜ:s][kən'trəʊl].

and	was	now	engrossed	in	mastering	the	difficulties	of	reverse	control	.
和	曾是	现在	全神贯注	在	掌握	这	困难	的	撤销	控制	.

到那时，她已经完成了初级单飞，现在正全神贯注地学习掌握反向控制的技巧。

[bɪl]['ri:əlaɪzd]['ɑ:ftə(r)]['gɪvɪŋ][hɜ:(r); hə(r)][tu:][ɔ:(r)][θri:]['lesnz],

Bill	realized	after	giving	her	two	or	three	lessons	,
账单	已实现	后	给予	她	二	或者	三	课程	,

比尔在给她上了两三节课之后意识到

[ðæt][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l][ʃəʊd][ə; eɪ][haɪ][dɪ'gri:][ɒv; əv]['æptɪtju:d][fɔ:(r); fə(r)]['flaɪɪŋ].

that	his	pupil	showed	a	high	degree	of	aptitude	for	flying	.
那	他的	瞳孔	显示	一个	高的	程度	的	能力倾向	为了	飞行	.

他的学生展现出了极高的飞行天赋。

[ðeə(r)][trɪp][həʊm][ɪn][ðə; ði][æm'fɪbiən]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][rek][ɒv; əv][ðə; ði][skʌd],

Their	trip	home	in	the	amphibian	after	the	wreck	of	the	Scud	,
他们的	旅行	家	在	这	两栖动物	后	这	破坏	的	这	飞毛腿	,

在"飞毛腿"号沉没后，他们乘坐两栖车返回家园。

[hæd; həd][pru:vd]['prɪti][kən'klu:sɪvli][tu:; tə][hɪm][ðæt][ðɪs][ˌsɪks'ti:n]-[jɪə(r)]-[əʊld][gɜ:l][hæd; həd]

had	proved	pretty	conclusively	to	him	that	this	sixteen	-	year	-	old	girl	had
有	已证实	漂亮的	最终	到	他	那	这	十六	-	年	-	老的	女孩	有

[æn; ən][ʌn'ju:ʒuəli; ʌn'ju:ʒəli][ku:l][ænd; ənd]['steɪb(ə)l]['temprəmənt].

an	unusually	cool	and	stable	temperament	.
一个	异常地	凉爽的	和	稳定的	气质	.

这几乎可以肯定地证明，这个十六岁的女孩性格异常冷静沉稳。

['ɔ:dnrəli], [flaɪt]['treɪnɪŋ][ɪz][ˌɪnəd'vaɪzəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)]['eniwʌn]['ʌndə(r)][ˌeɪ'ti:n][j'iəz][ɒv; əv][eɪdʒ],

Ordinarily	,	flight	training	is	inadvisable	for	anyone	under	eighteen	years	of	age	,
按说	,	航班	训练	是	不宜	为了	任何人	在下面	十八	年	的	年龄	,

通常情况下，不建议18岁以下的人进行飞行训练。

[ænd; ənd][bɪl][nju:][ðæt]['twenti][j'iəz][ɪz]['prefrəb(ə)l].

and	Bill	knew	that	twenty	years	is	preferable	.
和	账单	知道	那	二十	年	是	优选	.

比尔知道二十年是更好的选择。

[fɔ:(r); fə(r)], ['ɔ:dnrəli], [ðə; ði][ɪn'stɪŋktɪv][kəʊˌɔ:dɪ'neɪʃ(ə)n][bɪ'twi:n]['sensəri]['ɔ:rgənz][ænd; ənd]['mʌs(ə)lz]

For	,	ordinarily	,	the	instinctive	coordination	between	sensory	organs	and	muscles
为了	,	按说	,	这	本能	协调	之间	感官	器官	和	肌肉

,

,

,

通常情况下，感觉器官和肌肉之间会本能地协调运作。

[wɪtʃ][ɪz]['nesəsəri][tə'wɔ:d][ðə; ði][kən'trəʊl][ɒv; əv][ə; eɪ][pleɪn][ɪn][ðə; ði][eə(r)], [dʌz][nɒt][dɪ'veləp]

which	is	necessary	toward	the	control	of	a	plane	in	the	air	,	does	not	develop
哪个	是	必要的	朝向	这	控制	的	一个	飞机	在	这	空气	,	做	不是	发展

['ɜ:lɪə(r)].

earlier	.
早些时候	.

飞机在空中飞行所必需的能力，并不会在此之前发展起来。

[æn; ən]['eəpleɪn][mʌst; məst][bi:; bi][kept]['mu:vɪŋ][ɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][wɪl][fɔ:l];

An	airplane	must	be	kept	moving	or	it	will	fall	;
一个	飞机	必须	是	保留	移动	或者	它	将要	落下	;

飞机必须保持飞行状态，否则就会坠落；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] [ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [tuː] [sləʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]

and	**the**	**processes**	**of**	**reason**	**are**	**far**	**too**	**slow**	**to**	**keep**	**up**	**with**	**the**
和	这	流程	的	原因	是	远的	也	慢的	到	保持	向上	和	这

['eksədʒənsiːz][ɒv; əv] [flaɪt] .

exigencies	**of**	**flight**	**.**
紧急情况	的	航班	.

而理性思考的速度太慢，无法跟上逃亡的紧迫性。

['flaɪɪŋ] ['kænɒt] [biː; bi] ['fɪgəd] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['prɒbləm] [ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] .

Flying	**cannot**	**be**	**figured**	**out**	**like**	**a**	**problem**	**in**	**mathematics**	**.**
飞行	不能	是	想	出去	喜欢	一个	问题	在	数学	.

飞行不能像数学题那样去计算。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森赢得她的翅膀(Dorothy Dixon Wins Her Wings)
第5/8页

[ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n][woʊnt][duː; də][ðə; ði] [trɪk] - - [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [ɪˈnʌf] [taɪm][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

Calculation	**won't**	**do**	**the**	**trick**	**-**	**-**	**there**	**isn't**	**enough**	**time**	**for**	**it**	**.**
计算	惯于	做	这	诡计	-	-	那里	不是	足够的	时间	为了	它	.

计算解决不了问题——时间不够。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ɪkˈsepʃnz] [tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] .

Of	**course**	**there**	**are**	**exceptions**	**to**	**this**	**rule**	**.**
的	课程	那里	是	例外情况	到	这	规则	.

当然，凡事皆有例外。

[bɪl] ['bəʊltən][wɒz; wəz][wʌn] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] , [hiː; hi] [njuː] , [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] .

Bill	**Bolton**	**was**	**one**	**himself**	**,**	**and**	**Dorothy**	**,**	**he**	**knew**	**,**	**was**	**another**	**.**
账单	博尔顿	曾是	一	他自己	,	和	多萝西	,	他	知道	,	曾是	其他	.

比尔·博尔顿本人就是其中之一，他知道多萝西也是。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] ['kwestʃənd] [hɪm][æz; əz][tuː; tə] ['dɔːrəθiz] ['prəʊgres] ,

When	**Mr**	**.**	**Dixon**	**questioned**	**him**	**as**	**to**	**Dorothy's**	**progress**	**,**
什么时候	先生	.	迪克森	被质问	他	作为	到	多萝西的	进步	,

当迪克森先生询问他多萝西的进展情况时，

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [mə'nuːvəz] [ðæt][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [biːn] ['mɑːstəd] ,

he	**gave**	**him**	**a**	**list**	**of**	**the**	**maneuvers**	**that**	**had**	**already**	**been**	**mastered**	**,**
他	给予	他	一个	列表	的	这	机动	那	有	已经	到过	精通	,

他给了他一份已经掌握的战术清单。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈprɒksɪmət] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɪm][ɪn]

and	**the**	**approximate**	**length**	**of**	**time**	**she**	**had**	**taken**	**to**	**satisfy**	**him**	**in**
和	这	近似	长度	的	时间	她	有	已采取	到	满足	他	在

[pəˈfɔːməns] .

performance	**.**
表现	.

以及她用了大约多长时间才让他满意。

" [bʌt; bət] [ðæt] ['dʌznt] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] - - " [ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][ðə; ði]['əʊldə][mæn] .

"	**But**	**that**	**doesn't**	**mean**	**a**	**thing**	**to**	**me**	**-**	**-**	**"**	**objected**	**the**	**older**	**man**	**.**
"	但	那	不	意思是	一个	事物	到	我	-	-	"	反对	这	老	男人	.

“但这对我来说毫无意义——”年长的男人反驳道。

" [lʊk] [hɪə(r)] - - [aɪ][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv] [maɪn] [huː] [ɪz][æn; ən][əʊld] ['rɔɪəl] ['flaɪɪŋ]

"	**Look**	**here**	**-**	**-**	**I**	**was**	**talking**	**to**	**a**	**friend**	**of**	**mine**	**who**	**is**	**an**	**old**	**Royal**	**Flying**
"	看	这里	-	-	我	曾是	说	到	一个	朋友	的	矿	WHO	是	一个	老的	皇家	飞行

[kɔː(r)] [mæn] .

Corps	**man**	**.**
兵团	男人	.

“听着——我刚才在和我的一个朋友聊天，他以前是皇家飞行队的队员。”

[hiː; hi] [sed] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] ['sevrəl] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] ['treɪnɪŋ] .

He	**said**	**that**	**Dorothy**	**should**	**wait**	**several**	**years**	**before**	**training**	**.**
他	说	那	多萝西	应该	等待	一些	年	前	训练	.

他说多萝西应该等几年后再接受训练。

[haʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ?

How	**about**	**it**	**?**
如何	关于	它	?

怎么样?

[ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['flaɪə(r)] ,

I	know	your	reputation	as	a	flyer	,
我	知道	你的	名声	作为	一个	传单	,

我知道你作为一名飞行员的名声，

[ænd; ənd] [aɪv] [pruːvd] [maɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][juː; jʊ][baɪ] ['trʌstɪŋ] [juː; jʊ] [wɪð] [maɪ] ['dɔːtərz] [laɪf] .

and	I've	proved	my	confidence	in	you	by	trusting	you	with	my	daughter's	life	.
和	我已经	已证实	我的	信心	在	你	经过	信任	你	和	我的	女儿的	生活	.

我把女儿的生命托付给你，这证明了我对你的信任。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [stɑːt] [naʊ] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən]['leɪtə(r)] ? "

Why	is	it	better	for	her	to	start	now	,	rather	than	later	?	"
为什么	是	它	更好的	为了	她	到	开始	现在	,	相当	比	之后	?	"

为什么她现在开始比以后开始更好?

" [duː; də][juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði][ˌvaɪə'lɪn] , [sɜː(r)] ? "

"	Do	you	play	the	violin	,	sir	?	"
"	做	你	玩	这	小提琴	,	先生	?	"

先生，您会拉小提琴吗?

" [nəʊ][ɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk] .

"	No	ear	for	music	.
"	不	耳朵	为了	音乐	.

没有音乐鉴赏力。

" ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ˌremɪ'nɪsns] .

"	Mr	.	Dixon	shook	his	head	in	reminiscence	.
"	先生	.	迪克森	摇晃	他的	头	在	怀旧	.

迪克森先生摇了摇头，陷入回忆。

" [maɪ]['fɑːðə(r)] [pleɪd] [wel] .

"	My	father	played	well	.
"	我的	父亲	玩	出色地	.

我父亲打得很好。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [pleɪ] [djuˈːets] [tə'geðə(r)] .

It	was	his	ambition	that	we	play	duets	together	.
它	曾是	他的	志向	那	我们	玩	二重唱	一起	.

他一直希望我们能一起演奏二重奏。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)] ['weɪstɪŋ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] [ɒn] ['lesnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

But	after	wasting	money	for	two	years	on	lessons	for	me	,	he	gave	it	up	.
但	后	浪费	钱	为了	二	年	在	课程	为了	我	,	他	给予	它	向上	.

但是，在我身上浪费了两年钱之后，他放弃了。

[maɪ] !

My	!
我的	!

我的!

[ðə; ði] [saʊndz] [ai] [meɪd] [wen] [ai] ['præktɪst] !

the	sounds	I	made	when	I	practiced	!
这	声音	我	制成	什么时候	我	练习	!

我练习时发出的声音!

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['tɔːtʃə(r)] [tuː; tə][hɪm] .

It	must	have	been	torture	to	him	.
它	必须	有	到过	酷刑	到	他	.

对他来说，这一定是种折磨。

[aɪ] [kænt] [tel] [wʌn] [nəʊt] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] - - [bʌt; bət] [aɪ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['ɔːf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

I	can't	tell	one	note	from	another	-	-	but	I	remember	how	awful	it	was	.
我	不能	告诉	一	笔记	从	其他	-	-	但	我	记住	如何	可怕	它	曾是	.

我分不清每个音符——但我记得它有多糟糕。

[bʌt; bət] [wɒt] [hæz; həz] [ðæt] [gɒt] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] ['dɔːrəθiz] ['flaɪɪŋ] ? "

But	what	has	that	got	to	do	with	Dorothy's	flying	?	"
但	什么	有	那	得到	到	做	和	多萝西的	飞行	?	"

但这和多萝西的飞行有什么关系呢?

" [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

"	A	good	deal	.
"	一个	好的	交易	.

很划算。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [pleɪ] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['mjuːzɪk(ə)l] ,

You	couldn't	play	the	violin	because	you	are	not	musical	,
你	不能	玩	这	小提琴	因为	你	是	不是	音乐	,

你不会拉小提琴，因为你没有音乐天赋。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] ['pɜːs(ə)n] [kæn; kən] [lɜːn] [tuː; tə] [pleɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] .

and	only	a	musical	person	can	learn	to	play	it	well	.
和	仅有的	一个	音乐	人	能	学习	到	玩	它	出色地	.

只有懂音乐的人才能学好它。

[ɪn] [sʌm; səm] [rɪ'spekts] , ['mɑːstəri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [ænd; ənd] ['mɑːstəri] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] , [hæv; həv] [ə; eɪ]

In	some	respects	,	mastery	of	the	violin	and	mastery	of	flying	,	have	a
在	一些	尊重	,	精通	的	这	小提琴	和	精通	的	飞行	,	有	一个

['kɒmən] [bɒnd] .

common	bond	.
常见的	纽带	.

在某些方面，精通小提琴和精通飞行有着共同之处。

[wɪð] [bəuθ] [ðə; ði] [wʌn] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [rɪ'kwaɪəmənt] [ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [ɔː(r)] [ɪn'stɪŋktɪv] ['æptɪtjuːd] .

With	both	the	one	fundamental	requirement	is	natural	or	instinctive	aptitude	.
和	两个都	这	一	基本的	要求	是	自然的	或者	本能	能力倾向	.

两者都有一个基本要求，那就是天赋或本能。

['flaɪɪŋ] [ɪz] [æn; ən] [ɑːt] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'bɪləti] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] [tuː; tə] [ə'tempt] [ˌaɪ 'tiː] .

Flying	is	an	art	,	and	without	natural	ability	it	is	useless	to	attempt	it	.
飞行	是	一个	艺术	,	和	没有	自然的	能力	它	是	无用	到	试图	它	.

飞行是一门艺术，没有天赋，尝试飞行是徒劳的。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [ɪn'herənt] , ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] , [ˌaɪ 'tiː] [dʒʌst] [kænt] [biː; bi] [ə'kwaɪəd] .

And	if	it	isn't	inherent	,	Mr	.	Dixon	,	it	just	can't	be	acquired	.
和	如果	它	不是	固有	,	先生	.	迪克森	,	它	只是	不能	是	获得	.

迪克森先生，如果它不是与生俱来的，那就不可能后天习得。

[mɔːr'əʊvə(r)] , [ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ɪf] [ðæt] ['æptɪtjuːd] [ɪg'zɪsts] , [ɪz] [baɪ] ['traɪəl] .

Moreover	,	the	only	way	to	find	out	if	that	aptitude	exists	,	is	by	trial	.
而且	,	这	仅有的	方式	到	寻找	出去	如果	那	能力倾向	存在	,	是	经过	审判	.

此外，检验这种天赋是否存在的唯一方法就是通过尝试。

[ɪf] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'bɪləti] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌvaɪə'lɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [fɔː(r); fə(r)]

If	Dorothy	had	the	natural	ability	for	the	violin	that	she	has	for
如果	多萝西	有	这	自然的	能力	为了	这	小提琴	那	她	有	为了

['flaɪɪŋ] ,

flying	,
飞行	,

如果多萝西拥有像她飞行一样的拉小提琴的天赋，

['præktɪs] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪəns] [wʊd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['sekənd] ['kraislə] !

practice	**and**	**experience**	**would**	**make**	**her**	**a**	**second**	**Kreisler**	**!**
实践	和	经验	会	制作	她	一个	第二	克莱斯勒	!

练习和经验会让她成为第二个克莱斯勒!

" [ə; eɪ] [smaɪl] [krept] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['dɪksənz] [maʊθ] .

"	**A**	**smile**	**crept**	**along**	**the**	**corners**	**of**	**Mr**	**.**	**Dixon's**	**mouth**	**.**
"	一个	微笑	悄悄地爬	沿着	这	角落	的	先生	.	迪克森的	嘴	.

迪克森先生嘴角露出一丝微笑。

" [ɑː] , [bʌt; bət] ['kraislə] [ɪz][ə; eɪ][mæn] ! "

"	**Ah**	**,**	**but**	**Kreisler**	**is**	**a**	**man**	**!**	**"**
"	啊	,	但	克莱斯勒	是	一个	男人	!	"

“啊，但克莱斯勒毕竟是个男人！”

" [aɪ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] ['ɒnɪstlɪ] , [seks][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	**I**	**know**	**,**	**sir**	**,**	**but**	**honestly**	**,**	**sex**	**has**	**nothing**	**to**	**do**	**with**	**it**	**.**	**"**
"	我	知道	,	先生	,	但	诚实地	,	性别	有	没有什么	到	做	和	它	.	"

“我知道，先生，但说实话，这跟性无关。”

" [səʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ɒn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] ['treɪnɪŋ] ? "

"	**So**	**you**	**think**	**she**	**should**	**keep**	**on**	**with**	**her**	**flight**	**training**	**?**	**"**
"	所以	你	思考	她	应该	保持	在	和	她	航班	训练	?	"

所以你认为她应该继续接受飞行训练吗?

" [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] , ['mɪstə(r)] . ['dɪksən] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][flaɪ][æt; ət][ɔːl] .

"	**I**	**know**	**she**	**should**	**,**	**Mr**	**.**	**Dixon**	**,**	**if**	**you**	**want**	**her**	**to**	**fly**	**at**	**all**	**.**
"	我	知道	她	应该	,	先生	.	迪克森	,	如果	你	想	她	到	飞	在	全部	.

“我知道她应该这样做，迪克森先生，如果您希望她能飞行的话。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ðæt] [gəʊ] [tə'wɔːd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['riːəli] [gʊd] [eə(r)]['paɪlət] . "

She	**has**	**all**	**the**	**qualifications**	**that**	**go**	**toward**	**making**	**a**	**really**	**good**	**air**	**pilot**	**.**	**"**
她	有	全部	这	资格	那	去	朝向	制作	一个	真的	好的	空气	飞行员	.	"

她具备成为一名优秀飞行员的所有条件。

" [wel] , [aɪm][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][glæd] [jʊr; jər] [səʊ] [ɪnˌθjuːzi'æstɪk] . "

"	**Well**	**,**	**I'm**	**glad**	**to**	**hear**	**you**	**say**	**it**	**,**	**and**	**glad**	**you're**	**so**	**enthusiastic**	**.**	**"**
"	出色地	,	我是	高兴的	到	听到	你	说	它	,	和	高兴的	你是	所以	热情的	.	"

“嗯，很高兴听到你这么说，也很高兴你这么热情。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai][ˌeɪ 'em] , " [dɪ'kleəd] [bɪl] .

"	**Of**	**course**	**I**	**am**	**,**	**"**	**declared**	**Bill**	**.**
"	的	课程	我	是	,	"	声明	账单	.

“当然是了，”比尔说道。

" [ʃiːz] ['fɪələs] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvz] [ðə; ði] [wɜːk] - - [ʃɪl] [duː; də] [wel] .

"	**She's**	**fearless**	**and**	**alert**	**and**	**she**	**loves**	**the**	**work**	**-**	**-**	**she'll**	**do**	**well**	**.**
"	她是	无畏	和	警报	和	她	爱	这	工作	-	-	壳	做	出色地	.

“她无所畏惧，反应敏捷，而且热爱这份工作——她会做得很好。”

" [ænd; ənd][səʊ] ['dɒr(ə)θi] [kən'tɪnjuːd] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] ['treɪnɪŋ] .

"	**And**	**so**	**Dorothy**	**continued**	**her**	**flight**	**training**	**.**
"	和	所以	多萝西	持续	她	航班	训练	.

于是，多萝西继续她的飞行训练。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [wʌn] [ˌɑːftə'nuːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['səʊləʊ] [flaɪt] [ænd; ənd] [bɪl] ,

She	**came**	**down**	**one**	**afternoon**	**from**	**a**	**solo**	**flight**	**and**	**Bill**	**,**
她	来了	向下	一	下午	从	一个	独奏	航班	和	账单	,

一天下午，她独自飞行后降落，比尔

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['wɒtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [mə'nuːvəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæŋə(r)] ,

who	**had**	**been**	**watching**	**her**	**maneuvers**	**from**	**the**	**shade**	**of**	**the**	**hangar**	**,**
WHO	有	到过	观看	她	机动	从	这	阴影	的	这	机库	,

他一直在机库的阴凉处观察她的行动，

[wɔːkt] ['əʊvə(r)][æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] [rəʊld] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp] .

walked	over	as	the	plane	rolled	to	a	stop	.
步行	超过	作为	这	飞机	滚动	到	一个	停止	.

飞机缓缓停下时，我走了过去。

" [nɒt][səʊ] [gʊd] - - " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [aʊt][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

"	Not	so	good	-	-	"	she	called	out	as	she	sprang	to	the	ground	.
"	不是	所以	好的	-	-	"	她	称为	出去	作为	她	弹簧	到	这	地面	.

“不太妙——”她一边喊着，一边跳到地上。

" [aɪ] ['nɪəli] [əʊvə'ʃɒt] [maɪ] ['lændɪŋ] . "

"	I	nearly	overshot	my	landing	.	"
"	我	几乎	过冲	我的	降落	.	"

“我差点落地过头了。”

" [səʊ][aɪ] ['nəʊtɪst] , " [rɪ'tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [ɪn'strʌktə(r)]['rɑːðə(r)] ['grɪmli] .

"	So	I	noticed	,	"	returned	her	young	instructor	rather	grimly	.
"	所以	我	注意到	,	"	返回	她	年轻的	讲师	相当	阴沉地	.

“我注意到了，”她的年轻老师语气有些严肃地回答道。

" ['keələsnəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæts] [ɔːl] .

"	Carelessness	,	you	know	,	that's	all	.
"	疏忽	,	你	知道	,	那就是	全部	.

“粗心大意而已，仅此而已。”

[kiːp] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][ɒn][ðə; ði][dʒɒb] .

Keep	your	mind	on	the	job	.
保持	你的	头脑	在	这	工作	.

专心工作。

[ænd; ənd] [hɪrz] ['sʌmθɪŋ] [els] .

And	here's	something	else	.
和	这里是	某物	别的	.

还有一件事。

[rɪ'membə(r)] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['flɪpə(r)] [tɜːn] , [ðə; ði][nəʊz][mʌst; məst][fɜːst][biː; bi]

Remember	,	when	you	are	making	a	flipper	turn	,	the	nose	must	first	be
	,	什么时候	你	是	制作	一个	鳍状肢	转动	,	这	鼻子	必须	第一的	是

[drɒpt] [tuː; tə]['levə(l)] .

dropped	to	level	.
掉落	到	等级	.

记住，在进行翻转转弯时，必须先将机头降低到水平位置。

['ʌðəwaɪz] [jʊl] [get]['ɪntuː] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] .

Otherwise	you'll	get	into	serious	trouble	.
否则	你会	得到	进入	严肃的	麻烦	.

否则你会惹上大麻烦。

['ɔːlsəʊ][dəʊnt] [fə'get] [ðæt] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [wɪŋz] [pɑːs][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][bæŋk][ɒv; əv] - [dɪ'griːz]

Also	don't	forget	that	until	the	wings	pass	an	angle	of	bank	of	45	degrees
还	不	忘记	那	直到	这	翅膀	经过	一个	角度	的	银行	的	-	学位

[jɔː(r); jə(r)][kən'trəʊlz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ɪn'vɜːtɪd] [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['hændld] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['nɔːm(ə)l]

your	controls	are	not	inverted	and	must	be	handled	as	in	a	normal
你的	控制	是	不是	倒	和	必须	是	处理	作为	在	一个	普通的

[tɜːn] . "

turn	.	"
转动	.	"

另外，别忘了，在机翼倾斜角度超过 45 度之前，你的操纵杆并非反向，必须像正常转弯一样操作。

" [əʊ] . [keɪ] . ['skɪpə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [saɪd] .

"	O	.	K	.	skipper	,	"	she	sighed	.
"	哦	.	K	.	船长	,	"	她	叹了口气	.

“好的，船长，”她叹了口气。

" [aɪl] [rɪ'membə(r)] [ɪn]['fjuːtʃə(r)] . "
" I'll remember in future . "
" 患病的 记住 在 未来 . "

“我以后会记住的。”

" [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] .
" One thing more .
" 一 事物 更多的 .

还有一件事。

[ðəʊz] [tuː] - - [dɪ'griː] ['spaɪrəlz] [wɪð] [æn; ən]['æltɪtjuːd] [lɒs] [ɒv; əv][ə'baʊt] - [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [wel]
Those two 360 - degree spirals with an altitude loss of about 1000 feet were well
那些 二 - - 程度 螺旋 和 一个 高度 损失 的 关于 - 脚 是 出色地
[dʌn] .
done .
完毕 .

那两个 360 度螺旋飞行，高度下降了约 1000 英尺，做得非常好。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪn] [aʊt][ɒv; əv] [rɪ'vɜːs] [kən'trəʊl]['spaɪrəlz] [ə'bʌv] - [fiːt]
But you must bring your plane out of reverse control spirals above 1500 feet
但 你 必须 带来 你的 飞机 出去 的 撤销 控制 螺旋 多于 - 脚
['æltɪtjuːd] - - [naʊ] [wiːl; wil][pʊt][jɔː(r); jə(r)] [bʌs] [ə'weɪ] [ænd; ənd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [deɪ] .
altitude - - Now we'll put your bus away and call it a day .
高度 - - 现在 出色地 放 你的 公共汽车 离开 和 称呼 它 一个 天 .

但是，你必须让你的飞机在 1500 英尺以上的高度停止反向控制螺旋飞行——现在我们把你的巴士收起来，结束今天的工作。

" [wɜːk] ['fɪnɪʃt] , [ðeɪ] [strəul] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] [weə(r)] [fræŋk] [æz; əz]['juːʒuəl][hæd; həd]
" Work finished , they strolled over to the terrace where Frank as usual had
" 工作 完成的 , 他们 漫步 超过 到 这 阳台 在哪里 坦率 作为 通常 有
[aɪst] [drɪŋks] [ə'weɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
iced drinks awaiting them .
冰镇 饮料 等待中 他们 .

工作结束后，他们漫步走到露台上，弗兰克像往常一样为他们准备了冰镇饮料。

" [juːv] ['sɜːt(ə)nli] [tɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɒt][ɪn] [ˌfɔː'tiːn] [deɪz] , " [əb'zɜːvd] ['dɒr(ə)θi] ['ɑːftə(r)] ['sɪpɪŋ]
" You've certainly taught me a lot in fourteen days , " observed Dorothy after sipping
" 你已经 当然 教授 我 一个 很多 在 十四 天 , " 观察到 多萝西 后 啜饮
[hɜː(r); hə(r)]['dʒɪndʒə(r)] [eɪl] .
her ginger ale .
她 姜 麦芽酒 .

“短短十四天，你就教会了我很多东西，”多萝西一边啜饮着姜汁汽水一边说道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [kaɪnd][ɒv; əv][pʊt][ə; eɪ] [krɪmp] ['ɪntuː]['aʊə(r)] [dɪ'tektɪv] [wɜːk] .
" But it's kind of put a crimp into our detective work .
" 但 它是 种类 的 放 一个 压接 进入 我们的 侦探 工作 .

但这在某种程度上阻碍了我们的侦查工作。

[baɪ][ðə; ði] [wei] ,
By the way ,
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[juː; jʊ]['nevə(r)][hæv; həv][təʊld][ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd][ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [sliːv] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]
you never have told me what you had up your sleeve with regard to the
你 绝不 有 讲述 我 什么 你 有 向上 你的 袖子 和 看待 到 这
['rɒbəri] - - ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [æn; ən] ['eəpleɪn] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['hændi] ,
robbery - - something to do with an airplane coming in handy ,
抢劫 - - 某物 到 做 和 一个 飞机 未来 在 便利 ,

你从来没告诉我你为抢劫准备了什么——好像跟一架飞机有关，这架飞机可能会派上用场。

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "
wasn't it ? "
不是 它 ? "

难道不是吗?

" [jɔː(r); jə(r)] ['meməri] [ɪz]['betə(r)][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][eə(r)] ! "
" Your memory is better on the ground than in the air ! "
" 你的 记忆 是 更好的 在 这 地面 比 在 这 空气 ! "

“你在地面上的记忆力比在空中好!”

" [pɪʃ] !
" Pish !
" 啵 !

“呸!”

['laɪkwaɪz] , [tʊʃ] !
likewise , tush !
同样地 , 屁股 !

屁股也一样!

[juː; jʊ][doʊnt][ɪn'tend][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃ] ['treɪnɪŋ] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] ,
You don't intend to wait till I finish training or anything like that ,
你 不 打算 到 等待 直到 我 结束 训练 或者 任何事物 喜欢 那 ,

你不会是打算等我完成训练之类的吧?

[bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [ə'krɒs] [wɪð] [ðæt] [kluː] [ðæt] [wɪl] [help] [ˌjuː 'es][lænd] [ðəʊz] [bɜ·dz] [ɪn][dʒeɪl] ? "
before coming across with that clue that will help us land those birds in jail ? "
前 未来 穿过 和 那 线索 那 将要 帮助 我们 土地 那些 鸟类 在 监狱 ? "

在找到能帮助我们把那些鸟抓起来的线索之前?

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? "
" Why should I ? "
" 为什么 应该 我 ? "

我为什么要这么做?

" [aɪ][doʊnt] [nəʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[θɔːt] ['meɪbi] [juː; jʊ] [maɪt] ['fɪgə(r)] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['lændɪŋ] [ðə; ði] [gæŋ] [wʊd] [teɪk] [maɪ][maɪnd]
Thought maybe you might figure my interest in landing the gang would take my mind
想法 或许 你 可能 数字 我的 兴趣 在 降落 这 帮派 会 拿 我的 头脑
[ɒf] ['flaɪɪŋ] - -
off flying - -
离开 飞行 - -

我以为你会觉得我对把那帮人接过来的兴趣会让我无心飞行——

" [bɪl] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] , [rɪ'freʃɪŋ] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪst] ['lɪkwɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .
" Bill took a long , refreshing drink of the iced liquid at his elbow .
" 账单 采取 一个 长的 , 令人耳目一新 喝 的 这 冰镇 液体 在 他的 弯头 .

比尔痛快地喝了一大口放在手肘边的冰镇饮料。

" [jʊr; jər] [ɒn][ðə; ði] [rɒŋ] [træk] .
" You're on the wrong track .
" 你是 在 这 错误的 追踪 .

你走错方向了。

[aɪm] ['sɪmpli] ['baɪdɪŋ][maɪ] [taɪm] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ]['fɪŋgə(r)][ɒn][ðə; ði] [pʌls] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɒbəri] ,
I'm simply biding my time and keeping a finger on the pulse of the robbery ,
我是 简单地 竞标 我的 时间 和 保持 一个 手指 在 这 脉冲 的 这 抢劫 ,

我只是在等待时机，密切关注抢劫案的进展。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] . "
as **it** **were** **.** **"**
作为 它 是 . "

就好像是这样一样。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ? "
" **Do** **you** **mean** **that** **?** **"**
" 做 你 意思是 那 ? "

你是这个意思吗?

" [aɪm][ɪn] ['dedli] ['ɜːnɪst] , " [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['twiŋkl]
" **I'm** **in** **deadly** **earnest** **,** **"** **he** **assured** **her** **,** **although** **his** **eyes** **twinkled**
" 我是 在 致命 认真 , " 他 保证 她 , 虽然 他的 眼睛 闪烁
['mɪstʃɪvəsli] .
mischievously **.**
顽皮地 .

“我是认真的,”他向她保证，尽管他的眼神中闪烁着一丝狡黠的光芒。

" [ðen] [ɔːl][ai][kæn; kən] [seɪ] , " [ɪk'skleɪmd] ['dɒr(ə)θi] ,
" **Then** **all** **I** **can** **say** **,** **"** **exclaimed** **Dorothy** **,**
" 然后 全部 我 能 说 , " 惊呼 多萝西 ,

“那我只能说,”多萝西惊呼道。

" [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [wʌn] [ʌp] [ɒn] ['evribɒdi] [els] [huː] [ɪz] ['wɜːkɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [keɪs] . "
" **is** **that** **you're** **one** **up** **on** **everybody** **else** **who** **is** **working** **on** **the** **case** **.** **"**
" 是 那 你是 一 向上 在 大家 别的 WHO 是 在职的 在 这 案件 . "

“这意味着你比其他所有参与此案的人都更胜一筹。”

" [haʊ] [kʌm] ? "
" **How** **come** **?** **"**
" 如何 来 ? "

“怎么会? ”

" [waɪ] ?
" **Why** **?**
" 为什么 ?

“为什么?

[juː; jʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][duː; də] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['pækəd] [rəʊld] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æli] [baɪ]
you **know** **as** **well** **as** **I** **do** **that** **when** **the** **Packard** **rolled** **out** **of** **the** **alley** **by**
你 知道 作为 出色地 作为 我 做 那 什么时候 这 帕卡德 滚动 出去 的 这 胡同 经过
[ðə; ði][bæŋk] ,
the **bank** **,**
这 银行 ,

你和我一样清楚，当那辆帕卡德汽车从银行旁的小巷里驶出来的时候，

[ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ['kæriɪŋ] [θriː] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði] [luːt] , [ˌaɪ 'tiː] [dɪsə'pɪəd] [kəm'pliːtli] .
in **all** **probability** **carrying** **three** **people** **and** **the** **loot** **,** **it** **disappeared** **completely** **.**
在 全部 可能性 携带 三 人们 和 这 抢劫 , 它 消失 完全地 .

很可能车上载着三个人和赃物，然后就彻底消失了。

[ænd; ənd] [ɪts] [steɪd] [ðæt] [wei] ['evə(r)] [sɪns] , ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
And **it's** **stayed** **that** **way** **ever** **since** **,** **hasn't** **it** **?**
和 它是 入住 那 方式 曾经 自从 , 还没有 它 ?

从那时起就一直如此，不是吗?

[ðæts] [tuː] [wiːks] [ə'gəʊ] [tə'naɪt] . "
That's **two** **weeks** **ago** **tonight** **.** **"**
那就是 二 周 前 今晚 . "

那是两周前的今晚。

" ['eni] [nju:] [klu:z] ['leɪtli] ? "
" Any new clues lately ? "
" 任何 新的 线索 最近 ? "

最近有什么新线索吗?

" ['neəri][ə; eɪ][wʌn] .
" Nary a one .
" 纳里 一个 一 .

一个也没有。

[ðə; ði] [pə'li:s] [treɪst] [ðə; ði] [red] - ['hedɪd] [gɜ:rlz]['fɪŋgə(r)] [prɪnts] [tu:; tə] ['seərə] [ˌmɑ:rtɪ'nɛli] , ['betə(r)]
The police traced the red - headed girl's finger prints to Sarah Martinelli , better
这 警察 追踪 这 红色的 - 标题 女孩们 手指 印刷 到 莎拉 马蒂内利 , 更好的
[nəʊn] [æz; əz] ['stætn] ['aɪlənd] ['seidi] .
known as Staten Island Sadie .
已知 作为 斯塔滕岛 岛 萨迪 .

警方通过红发女孩的指纹追溯到了莎拉·马蒂内利，她更为人熟知的名字是斯塔滕岛萨迪。

[ðeɪ] [sent] [dæd] [hɜ:(r); hə(r)]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] - - [ai] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] - - [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [ðæt] ['leɪdi] [ɪz] [ə; eɪ] [raɪp]
They sent Dad her record - - I saw it - - believe me , that lady is a ripe
他们 发送 爸爸 她 记录 - - 我 锯 它 - - 相信 我 , 那 女士 是 一个 成熟
[eg] ! "
egg ! "
蛋 ! "

他们把她的记录寄给了我爸——我看过了——相信我，那女人真是个老古董!

" [haʊ] ['bju:tɪfli] [ɪk'spresɪv] .
" How beautifully expressive .
" 如何 非常漂亮 富有表现力的 .

多么优美的表达啊。

" ['dɒr(ə)θi] [reɪzd] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] [-] ['taɪni]['mɪrə(r)] .
" Dorothy raised her eyes from her compact's tiny mirror .
" 多萝西 提高 她 眼睛 从 她 紧凑型 微小的 镜子 .

多萝西从粉盒的小镜子前抬起头来。

" [wel] , [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] ! - - [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][kɪd][ˌem 'i:] ?
" Well , she must be ! - - Are you trying to kid me ?
" 出色地 , 她 必须 是 ! - - 是 你 尝试 到 孩子 我 ?

“那她肯定是！——你在开玩笑吗？”

" [bɪl] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['dʒɪndʒə(r)] [eɪl] .
" Bill finished his ginger ale .
" 账单 完成的 他的 姜 麦芽酒 .

比尔喝完了他的姜汁汽水。

" [kʌm] [ɒn] , [tel] [ˌem 'i:][ðə; ði][rest] .
" Come on , tell me the rest .
" 来 在 , 告诉 我 这 休息 .

“来吧，把剩下的都告诉我。”

" ['dɒr(ə)θi] [grɪnd] .
" Dorothy grinned .
" 多萝西 咧嘴一笑 .

多萝西咧嘴一笑。

" [ðæts] [ɔ:l] [ðeə(r)] [ɪz] , [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [mɔ:(r)] , [maɪ] [tʃaɪld] .
" That's all there is , there isn't any more , my child .
" 那就是 全部 那里 是 , 那里 不是 任何 更多的 , 我的 孩子 .

“就这些了，没有别的了，我的孩子。”

[doʊnt] [ɪ'mædʒɪn] [ðəʊz] [pə'liːs] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [duː; də][juː; jʊ] ?

Don't	imagine	those	police	are	efficient	,	do	you	?
不	想象	那些	警察	是	高效的	,	做	你	?

你别以为那些警察效率很高，对吧?

[nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bɒndz] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mʌni] ,

None	of	the	missing	bonds	have	been	found	,	and	as	for	the	money	,
没有任何	的	这	丢失的	债券	有	到过	成立	,	和	作为	为了	这	钱	,

所有失踪的债券都尚未找到，至于钱款，

[ðəʊz] [tʃæps] [hæv; həv] ['prɒbəbli] [spent] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

those	chaps	have	probably	spent	it	by	this	time	.
那些	小伙子们	有	大概	花费	它	经过	这	时间	.

那些家伙可能早就把钱花光了。

[aɪ] [fiːl] ['ɔːfli] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] ['dædi] , [ðəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [vɔɪs] ,

I	feel	awfully	sorry	for	Daddy	,	though	,	"	she	continued	in	a	changed	voice	,
我	感觉	非常	对不起	为了	爸爸	,	尽管	,	"	她	持续	在	一个	已更改	嗓音	,

“不过，我真替爸爸感到难过，”她换了个声音继续说道。

" - - [ðæt] ['mɪsɪz] . - [ɪz] [stɪl] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪmənd] ['nekləs] .

"	-	-	that	Mrs	.	Hamberfield	is	still	raising	the	roof	about	her	diamond	necklace	.
"	-	-	那	太太	.	-	是	仍然	提高	这	屋顶	关于	她	钻石	项链	.

“——汉伯菲尔德夫人还在为她的钻石项链而欢呼雀跃。”

[sɜːrvz] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mʌt] , [aɪ] [seɪ] . "

Serves	her	right	for	being	such	a	mutt	,	I	say	.	"
服务	她	正确的	为了	存在	这样的	一个	杂种狗	,	我	说	.	"

“谁让她是个杂种狗呢，我真觉得她活该。”

" [tʌf] [ɒn] [bəuθ] ['pɑːtiz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "

"	Tough	on	both	parties	,	I	should	think	.	"
"	艰难的	在	两个都	各方	,	我	应该	思考	.	"

我认为这对双方都是严峻的考验。

" ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

"	Nothing	of	the	kind	.
"	没有什么	的	这	种类	.

绝非如此。

['dædi] [sez] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['stɔnɪŋtən] - , [meɪd] [hɪz; ɪz] [kɔɪn] [ˌprɒfɪ'tɪərɪŋ]

['djʊərɪŋ][ðə; ði][wɔː(r)] .

Daddy	says	that	her	husband	,	Stonington	Hamberfield	,	made	his	coin	profiteering	during	the	war	.
爸爸	说道	那	她	丈夫	,	斯托宁顿	-	,	制成	他的	硬币	牟取暴利	期间	这	战争	.

爸爸说，她的丈夫斯托宁顿·汉伯菲尔德在战争期间靠倒卖硬币发了财。

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['riːəli] [ɪz] ? "

What	do	you	think	his	name	really	is	?	"
什么	做	你	思考	他的	姓名	真的	是	?	"

你觉得他真正的名字是什么?

" [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] . "

"	You	tell	me	.	"
"	你	告诉	我	.	"

“你告诉我。”

" [staɪnbɜ˞g] - - - ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] [hɒt] [wʌn] ? "

"	Steinburg	Hammerfeld	-	-	isn't	that	a	hot	one	?	"
"	斯坦伯格	-	-	-	不是	那	一个	热的	一	?	"

“斯坦伯格·哈默菲尔德——这名字听起来是不是很响亮？”

" [ə; eɪ] [hʌn] , [eɪ] ? "
" A Hun , eh ? "
" 一个 匈奴 , 嗯 ? "

“匈奴人啊？”

" [wel] , [ɪf] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt] - - [aɪm] ['prezɪdənt] ['hindənbəːg] , [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ]['hɑːbə(r)][ænd; ənd]
" Well , if he isn't - - I'm President Hindenburg , San Francisco Harbor and
" 出色地 , 如果 他 不是 - - 我是 总统 兴登堡号 , 圣 弗朗西斯科 港口 和
[ðə; ði]['stætʃuː][ɒv; əv] ['lɪbəti] [ɔːl][ɪn][wʌn] !
the Statue of Liberty all in one !
这 雕像 的 自由 全部 在 一 !

“好吧，如果他不是——那我就是兴登堡总统、旧金山港和自由女神像三者合一！”

" [bɪl] [smaɪld] [ə'priːʃətɪvli] [æt; ət] [ðɪs] ['sæli] , [ðen] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
" Bill smiled appreciatively at this sally , then changed the subject .
" 账单 微笑 表示赞赏 在 这 莎莉 , 然后 已更改 这 主题 .

比尔赞赏地笑了笑，然后转移了话题。

" [lets] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [muːvɪz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ? "
" Let's go to the movies this evening ? "
" 我们来吧 去 到 这 电影 这 晚上 ? "

“我们今晚去看电影吧？”

" [kænt] .
" Can't .
" 不能 .

“不能。

[ɪts] [pen] [ænd; ənd]['pens(ə)l] [klʌb] [naɪt] . "
It's Pen and Pencil Club night . "
它是 笔 和 铅笔 俱乐部 夜晚 . "

今晚是钢笔铅笔俱乐部之夜。

" [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] [ðæt] ? "
" What on earth is that ? "
" 什么 在 地球 是 那 ? "

“那到底是什么？”

" [əʊ] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [juː 'es] [æt; ət] [haɪ] [skuːl] , [g'ɜːlz] [ænd; ənd] ['feloʊz]
" Oh , about a year ago , a bunch of us at high school , girls and fellows
" 哦 , 关于 一个 年 前 , 一个 束 的 我们 在 高的 学校 , 女孩们 和 伙伴们
,
,
,

“哦，大约一年前，我们一群高中生，有男生也有女生，

['stɑːtɪd] [ə; eɪ] [klʌb] [tuː; tə] [raɪt] [ʃɔːt] ['stɔːriz] .
started a club to write short stories .
开始 一个 俱乐部 到 写 短的 故事 .

成立了一个短篇小说写作俱乐部。

[wiː; wi] [miːt] ['evri] ['ʌðə(r)] ['tjuːzdeɪ] [naɪt] [æt; ət][sʌm; səm] ['mɛmbərz] [haʊs] .
We meet every other Tuesday night at some member's house .
我们 见面 每一个 其他 周二 夜晚 在 一些 成员的 房子 .

我们每隔一周的周二晚上在某个成员家里聚会。

['evribɒdi] [hæz; həz][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['stɔːri] [æt; ət] [liːst] [wʌn][ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɔː(r)] ['ðer] [faɪnd] [ə; eɪ]
Everybody has to write a story at least one a month , or they're fined a
大家 有 到 写 一个 故事 在 至少 一 一个 月 , 或者 它们是 罚款 一个
['kwɔːtə(r)] .
quarter .
四分之一 .

每个人每个月至少要写一篇故事，否则将被罚款25美分。

[wiː; wi] [riːd] [əˈlaʊd] [ænd; ənd] [dɪˈskʌs] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] .

We	read	aloud	and	discuss	them	at	the	meeting	.
我们	读	大声	和	讨论	他们	在	这	会议	.

我们在会议上朗读并讨论这些内容。

[kʌm] [wɪð] [ˌem ˈiː] [ˈɑːftə(r)] [ˈsʌpə(r)] [ænd; ənd] [peɪ] [maɪ] [ˈkwɔːtə(r)] . "

Come	with	me	after	supper	and	pay	my	quarter	.	"
来	和	我	后	晚餐	和	支付	我的	四分之一	.	"

晚饭后跟我来，把我的25美分付给我。

" [ˈnʌθɪŋ] [ˈduːɪŋ] .

"	Nothing	doing	.
"	没有什么	正在做	.

什么也没做。

[ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪz] [maɪ] [aɪˈdɪə] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪktli] [ˈterəb(ə)l] [ˈiːvnɪŋ] .

That	kind	of	thing	is	my	idea	of	a	perfectly	terrible	evening	.
那	种类	的	事物	是	我的	主意	的	一个	完美	糟糕的	晚上	.

对我来说，那种事简直就是糟糕透顶的夜晚。

" [ˈdɒr(ə)θi] [slɪpt] [ðə; ði] [kəmˈpækt] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [ˈpɒkɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdʒɒdpəz] [ænd; ənd] [gɒt] [tuː; tə]

"	Dorothy	slipped	the	compact	into	a	pocket	of	her	jodhpurs	and	got	to
"	多萝西	滑倒了	这	袖珍的	进入	一个	口袋	的	她	焦特布尔斯	和	得到	到

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

her	feet	.
她	脚	.

多萝西把粉盒塞进马裤口袋里，然后站了起来。

" [ðæts] [weə(r)] [jʊr; jər] [ɔːl] [rɒŋ] , [bɪl] .

"	That's	where	you're	all	wrong	,	Bill	.
"	那就是	在哪里	你是	全部	错误的	,	账单	.

“比尔，你完全错了。”

[nəʊˈel] [ˈseinzbəri] , [ðə; ði] [ˈraɪtə(r)] , [ɪz] [ˈaʊə(r)] [ədˈvaɪzə(r)] .

Noel	Sainsbury	,	the	writer	,	is	our	adviser	.
诺埃尔	Sainsbury	,	这	作家	,	是	我们的	顾问	.

作家诺埃尔·塞恩斯伯里是我们的顾问。

[hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈɔːfli] [ˈɪntrəstɪŋ] - - [wiː; wi] [hæv; həv] [lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] .

He	makes	it	awfully	interesting	-	-	we	have	lots	of	fun	.
他	制作	它	非常	有趣的	-	-	我们	有	很多	的	乐趣	.

他让事情变得非常有趣——我们玩得很开心。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈneɪv(ə)l] [ˈeɪvieɪtə(r)] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [wɔː(r)] .

He	was	a	naval	aviator	during	the	war	.
他	曾是	一个	海军	飞行员	期间	这	战争	.

战争期间他是一名海军飞行员。

[juː; jʊ] [tuː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [lɒts] [ɪn] [ˈkɒmən] .

You	two	should	have	lots	in	common	.
你	二	应该	有	很多	在	常见的	.

你们两个应该有很多共同点。

[duː; də] [kʌm] [əˈlɒŋ] [ænd; ənd] [miːt] [hɪm] . "

Do	come	along	and	meet	him	.	"
做	来	沿着	和	见面	他	.	"

欢迎大家一起来见见他。

" [waɪ] [aɪ] [daɪnd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈwɪndəʊz] , [lɑːst] [naɪt] ! "

"	Why	I	dined	at	his	place	,	Little	Windows	,	last	night	!	"
"	为什么	我	用餐	在	他的	地方	,	小的	视窗	,	最后的	夜晚	!	"

“我昨晚在他的餐厅‘小窗户’用餐的原因！”

" [əʊ] , [juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] [hɪm] ? "
" Oh , you do know him ? "
" 哦 , 你 做 知道 他 ? "

“哦，你认识他？”

" ['nætʃ(ə)rəli] .
" Naturally .
" 自然 .

“自然。

[weə(r)] [wʊd] [aiː][biː; bi] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ?
Where would I be if it weren't for him ?
在哪里 会 我 是 如果 它 不是 为了 他 ?

如果没有他，我会身在何处?

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [bʊks] [hiːz] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
Look at the books he's written about me .
看 在 这 图书 他是 书面 关于 我 .

看看他写的那些关于我的书吧。

[nəʊ'el] ['seinzbəri] [brɔːt] [dæd][ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] [njuː] ['keɪnən] .
Noel Sainsbury brought Dad and me to New Canaan .
诺埃尔 Sainsbury 带来 爸爸 和 我 到 新的 迦南 .

诺埃尔·塞恩斯伯里带我和爸爸去了新迦南。

[wɪr] ['ɔːfli] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] . "
We're awfully fond of him and his wife and little girl . "
是 非常 喜爱 的 他 和 他的 妻子 和 小的 女孩 . "

我们非常喜欢他、他的妻子和女儿。

" [jes] , [wɪŋks] [ɪz][ə; eɪ] ['dɑːlɪŋ] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['seinzbəri] [ɪz][ə; eɪ] [piːtʃ] - - " ['dɒr(ə)θi] [ə'griːd] .
" Yes , Winks is a darling and Mrs . Sainsbury is a peach - - " Dorothy agreed .
" 是的 , 眨眼 是 一个 亲爱的 和 太太 . Sainsbury 是 一个 桃 - - " 多萝西 同意 .

“是的，温克斯真是个可爱的人，塞恩斯伯里太太也真是个好人——”多萝西赞同道。

" [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['miːtiŋz] , [tuː] .
" She comes to our meetings , too .
" 她 来 到 我们的 会议 , 也 .

她也来参加我们的会议。

[aɪm] [nemd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
I'm named for her , you know . "
我是 命名 为了 她 , 你 知道 . "

你知道吗，我的名字就是为了纪念她而取的。

" ['riːəli] ?
" Really ?
" 真的 ?

“真的吗?

[ðæts] ['ɪntrəstɪŋ] . "
That's interesting . "
那就是 有趣的 . "

那很有意思。”

" [juː; jʊ][bet] .
" You bet .
" 你 赌注 .

当然。

[ðen] [jʊl] [kʌm] [tə'naɪt] ? "
Then you'll come tonight ? "
然后 你会 来 今晚 ? "

那你今晚会来吗?

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] , ['veri] [mʌtʃ] . "
" I'd like to , very much . "
" ID 喜欢 到 , 非常 很多 . "

“我非常愿意。”

" [ɔːl] [raɪt] .
" All right .
" 全部 正确的 .

“好的。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪz][æt; ət] ['betɪ] ['meɪoʊz] , [ɪn] [waɪt] [əʊk] [ʃeɪd] .
The meeting is at Betty Mayo's , in White Oak Shade .
这 会议 是 在 贝蒂 蛋黄酱 , 在 白色的 橡木 阴影 .

会议地点在白橡树荫镇的贝蒂·梅奥家。

[aɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [ə'baʊt] [eɪt] [ɪn][maɪ][kɑː(r)][ænd; ənd] [draɪv] [juː; jʊ] [daʊn] [ðeə(r)] . "
I'll be here about eight in my car and drive you down there . "
患病的 是 这里 关于 八 在 我的 车 和 驾驶 你 向下 那里 . "

我大概八点左右会开车过来，然后送你过去。

" [aɪl] [biː; bi] ['redi] - - [səʊ] [lɒŋ] ! "
" I'll be ready - - so long ! "
" 患病的 是 准备好 - - 所以 长的 ! "

“我会准备好的——再见！”

" [səʊ] [lɒŋ] !
" So long !
" 所以 长的 !

“这么久！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] ['kwɔːtə(r)][tuː; tə] [naɪn] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [gɒt] ['stɑːtɪd] , [æz; əz] [θɪŋz] [tɜːnd] [aʊt] .
" It was nearly quarter to nine before they got started , as things turned out .
" 它 曾是 几乎 四分之一 到 九 前 他们 得到 开始 , 作为 事物 转向 出去 .

“结果，直到将近七点四十五分他们才开始。”

['mɪstə(r)] . ['dɪksən][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [njuː] [jɔːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [ɒn] ['bɪznəs] , [hæd; həd] [biːn]
Mr . Dixon had gone to New York for the day on business , had been
先生 . 迪克森 有 已消失 到 新的 约克 为了 这 天 在 商业 , 有 到过
[dɪ'teɪnd] [ɪn] [taʊn] ,
detained in town ,
被拘留 在 镇 ,

迪克森先生当天因公事前往纽约，结果被困在了城里。

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] ['weɪtɪd] ['dɪnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
and Dorothy waited dinner for him .
和 多萝西 等待 晚餐 为了 他 .

多萝西等着他来吃晚饭。

" [wel] , [wiː; wi][woʊnt][hæv; həv] [mɪst] [mʌtʃ] ,
" Well , we won't have missed much ,
" 出色地 , 我们 惯于 有 错过 很多 ,

“嗯，我们也不会错过什么。”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [bɪl] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)][kɑː(r)] ['brestɪd] [ðə; ði] ['mɑːvɪn] [rɪdʒ] [rəʊd] .
" she explained to Bill as her car breasted the Marvin Ridge Road .
" 她 解释 到 账单 作为 她 车 胸部 这 马文 岭 路 .

“她一边开车驶上马文岭路，一边向比尔解释道。”

" [ðə; ði] [fɜːst] [hɑːf] ['aʊə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['miːtɪŋ]

"	The	first	half	hour	is	always	taken	up	with	the	minutes	of	the	last	meeting
"	这	第一的	一半	小时	是	总是	已采取	向上	和	这	分钟	的	这	最后的	会议

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ˌpɑːlə'mentri] [stʌf] .

and	all	that	parliamentary	stuff	.
和	全部	那	议会	东西	.

“前三十分钟总是用来讨论上次会议的会议记录以及所有那些议会事务。

[aɪ] [lʌv] ['draɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , ['eniweɪ] .

I	love	driving	in	the	twilight	,	anyway	.
我	爱	驾驶	在	这	暮	,	反正	.

我本来就喜欢在黄昏时分开车。

[nekst] [pleɪs] [ɒn] [ðə; ði] [left] [ɪz] [weə(r)] [wɪr] [baʊnd] .

Next	place	on	the	left	is	where	we're	bound	.
下一个	地方	在	这	左边	是	在哪里	是	边界	.

左边下一个地方就是我们的目的地。

[wiːl; wil] [biː; bi] [ðeə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] .

We'll	be	there	in	a	jiffy	.
出色地	是	那里	在	一个	瞬间	.

我们马上就到。

" [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ə; eɪ] [bend] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['pækəd] [pɑːkt] [æt; ət] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .

"	They	rounded	a	bend	and	came	upon	a	Packard	parked	at	the	roadside	.
"	他们	圆润	一个	弯曲	和	来了	之上	一个	帕卡德	停放	在	这	路边	.

他们转过一个弯，发现路边停着一辆帕卡德汽车。

[ðə; ði] [hʊd] [wɒz; wəz] [ʌp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] ['tɪŋkərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['endʒɪn]

The	hood	was	up	and	a	man	looked	up	from	tinkering	with	the	engine
这	兜帽	曾是	向上	和	一个	男人	看起来	向上	从	修修补补	和	这	引擎

[æz; əz] [ðeə(r)] [laɪts] ['aʊtlaɪnd] [hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] .

as	their	lights	outlined	his	figure	.
作为	他们的	灯	概述	他的	数字	.

引擎盖打开着，一个男人从摆弄引擎的姿势抬起头，车灯勾勒出他的身影。

" [pʊl] [ʌp] ! [pʊl] [ʌp] !

"	Pull	up	!	pull	up	!
"	拉	向上	!	拉	向上	!

“拉起来！拉起来！”

" [bɪlz] [tens] ['wɪspə(r)] ['saʊndɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] .

"	Bill's	tense	whisper	sounded	in	her	ears	.
"	法案的	紧张	耳语	听起来	在	她	耳朵	.

比尔紧张的低语在她耳边响起。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [gɜːl] ?

"	Where	are	your	eyes	,	girl	?
"	在哪里	是	你的	眼睛	,	女孩	?

“你的眼睛在哪里，女孩？”

" [bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] ['niːdɪd] [nəʊ] ['sekənd] ['wɔːnɪŋ] .

"	But	Dorothy	needed	no	second	warning	.
"	但	多萝西	需要	不	第二	警告	.

但多萝西不需要第二次警告。

[ʃiː; ʃi] [ʃɒt] [həʊm] [ðə; ði] [breɪk] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [greɪt] ,

She	shot	home	the	brake	,	for	she	too	had	seen	the	great	,
她	射击	家	这	制动	,	为了	她	也	有	已见	这	伟大的	,

她猛踩刹车，因为她也目睹了那伟大的景象。

[ˌmɪsˈʃeɪpən] [buːt] [ðæt] [ðə; ði]['dæpə(r)]['lɪt(ə)l]['məʊtərɪst][wɔː(r)][ɒn][hɪz; ɪz][left] [fʊt] .

misshapen	boot	that	the	dapper	little	motorist	wore	on	his	left	foot	.
畸形	启动	那	这	衣着考究	小的	驾车者	穿着	在	他的	左边	脚	.

那位衣着考究的小个子司机左脚上穿着一只形状怪异的靴子。

['tʃæptə(r)][saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

Chapter	XI
章	十一

第十一章

['fɒləʊ] [ðə; ði] ['liːdə(r)]

FOLLOW	THE	LEADER
跟随	这	领导者

听从领队

" [niːd] ['eni] [help] ? " [in'kwaiə] [bɪl] , [æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [druː] [ʌp] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] ['pækəd] .

"	Need	any	help	?	"	inquired	Bill	,	as	Dorothy	drew	up	opposite	the	Packard	.
"	需要	任何	帮助	?	"	询问	账单	,	作为	多萝西	画	向上	对面的	这	帕卡德	.

“需要帮忙吗？”比尔问道，这时多萝西把车停在了帕卡德轿车对面。

" [θæŋks] !

"	Thanks	!
"	谢谢	!

“谢谢！

[ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz][gɒt][ˌem ˈiː] [stʌmpt] .

This	thing	has	got	me	stumped	.
这	事物	有	得到	我	难住了	.

这件事把我难住了。

[aɪm][nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌmekəˈnɪʃən] , " [rɪˈtɜːnd] [ðə; ði] [leɪm] [mæn] ['ruːfəli] .

I'm	not	much	of	a	mechanician	,	"	returned	the	lame	man	ruefully	.
我是	不是	很多	的	一个	机械师	,	"	返回	这	瘸	男人	懊悔地	.

“我不太懂机械，”跛脚的男人懊恼地回答道。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [m'əʊtəz] ? "

"	Do	you	know	anything	about	motors	?	"
"	做	你	知道	任何事物	关于	电机	?	"

你懂电机吗?

" ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'heɪv] [ɪz][maɪ] [lɒŋ] [suːt] ,

"	Making	them	behave	is	my	long	suit	,
"	制作	他们	表现	是	我的	长的	套装	,

“让他们守规矩是我的强项。”

" [wɒz; wəz] [bɪlz] [glɪb] [rɪˈtɔːt] [æz; əz][hiː; hi] [əˈlait] [frɒm; frəm][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði]

"	was	Bill's	glib	retort	as	he	alighted	from	the	car	and	crossed	the
"	曾是	法案的	油嘴滑舌	反驳	作为	他	下车	从	这	车	和	交叉	这

[rəʊd] .

road	.
路	.

“”比尔一边说着，一边下了车，穿过马路。

" [lets] [siː] [ɪf] [ai][kæn; kən][ləʊˈkeɪt][jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)l] .

"	Let's	see	if	I	can	locate	your	trouble	.
"	我们来吧	看	如果	我	能	定位	你的	麻烦	.

“我看看能不能找到你遇到的问题。”

[gɒt] ['plenti] [ɒv; əv][gæs] ? "

Got	plenty	of	gas	?	"
得到	很多	的	气体	?	"

油够吗?

" [lɒts] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" Lots of it .
" 很多 的 它 .

很多。

[aɪ][dʒʌst] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] . "
I just looked to see . "
我 只是 看起来 到 看 . "

我只是看了一眼。

" [ðen] [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] ['flæʃlaɪt] [waɪl] [aɪ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][wʌns]['əʊvə(r)] . "
" Then let me have your flashlight while I give her the once over . "
" 然后 让 我 有 你的 手电筒 尽管 我 给 她 这 一次 超过 . "

“那你把手电筒借我一下，我来给她检查一下。”

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] - - " [kɔːld] ['dɒr(ə)θi] , " [aɪl] [swɪŋ] [ðɪs] [kɑː(r)] [raʊnd] [ænd; ənd] [pʊt] [maɪ] [laɪts]
" Wait a minute - - " called Dorothy , " I'll swing this car round and put my lights
" 等待 一个 分钟 - - " 称为 多萝西 , " 患病的 摇摆 这 车 圆形的 和 放 我的 灯
[ɒn][ðə; ði] ['endʒɪn] .
on the engine .
在 这 引擎 .

“等一下——”多萝西喊道，“我把车掉头，把车灯打在引擎上。”

[ðeə(r)] - - [ɪz] [ðæt] ['betə(r)] ?
There - - is that better ?
那里 - - 是 那 更好的 ?

这样好些了吗?

" [ʃiː; ʃi] [endid] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
" she ended , trying to keep the excitement out of her voice .
" 她 结束 , 尝试 到 保持 这 激动 出去 的 她 嗓音 .

“她说完这句话，努力压抑住声音里的激动之情。”

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [s'wiːtər] ! " [sæŋ] [aʊt] [bɪl] [wɪ'ðaʊt] ['tɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Nothing could be sweeter ! " sang out Bill without turning his head .
" 没有什么 可以 是 更甜 ! " 唱 出去 账单 没有 转弯 他的 头 .

“没有比这更甜蜜的了！”比尔头也不回地唱道。

" [həʊld][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
" Hold her as you are .
" 抓住 她 作为 你 是 .

就这样抱着她。

" ['dɔːrəθiz] ['ɒfə(r)][hæd; həd][nɒt] [biːn] [kwaɪt][səʊ][ˌæltru'ɪstɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ,
" Dorothy's offer had not been quite so altruistic as it sounded ,
" 多萝西的 提供 有 不是 到过 相当 所以 利他主义 作为 它 听起来 ,

“多萝西的提议其实并不像听起来那么无私。”

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [laɪts] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] ['fɪgəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]
for now her lights brilliantly illuminated the two figures bending over the
为了 现在 她 灯 精彩 照明 这 二 数据 弯曲 超过 这
['pækərdz] ['endʒɪn] .
Packard's engine .
帕卡德的 引擎 .

此刻，她的车灯明亮地照亮了弯腰修理帕卡德汽车引擎的两个人影。

[waɪl] [bɪl] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['məʊtə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['ʃʊənəs; 'ʃɔːnəs][ɒv; əv][æn; ən]['ekspɜːt] ,
While Bill went over the motor with the sureness of an expert ,
尽管 账单 去 超过 这 发动机 和 这 确定性 的 一个 专家 ,

比尔以专家的自信检查了发动机。

['kiːpɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['desəlt(ə)ri] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , ['dɒr(ə)θi] [juːst] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

keeping	up	a	desultory	conversation	with	the	stranger	,	Dorothy	used	her	eyes
保持	向上	一个	漫无目的的	对话	和	这	陌生人	,	多萝西	用过的	她	眼睛

[tuː; tə] [gʊd] [əd'vɑːntɪdʒ] .

to	good	advantage	.
到	好的	优势	.

多萝西一边与陌生人漫不经心地交谈，一边巧妙地利用自己的眼神。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

But	after	a	while	she	grew	impatient	.
但	后	一个	尽管	她	生长	不耐烦	.

但过了一会儿，她就不耐烦了。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [bɪl] ['kæptʃə(r)][ðə; ði][mæn][æt; ət] [wʌns] [səʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɔːl] [hɪm] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs]

Why	didn't	Bill	capture	the	man	at	once	so	they	could	haul	him	off	to	the	police
为什么	没有	账单	捕获	这	男人	在	一次	所以	他们	可以	运输	他	离开	到	这	警察

['steɪʃ(ə)n] ?

station	?
车站	?

为什么比尔没有立即抓住那个人，把他带到警察局去?

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [prɪ'tendɪd] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] ?

Why	did	he	continue	to	go	on	with	his	pretended	inspection	of	the	engine	?
为什么	做过	他	继续	到	去	在	和	他的	假装	检查	的	这	引擎	?

他为什么继续假装检查发动机?

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] ['riːəli] [biː; bi][ɪn] ['ɜːnɪst] , [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [fɪkst]

He	couldn't	really	be	in	earnest	,	for	if	he	found	the	trouble	and	fixed
他	不能	真的	是	在	认真	,	为了	如果	他	成立	这	麻烦	和	固定的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他不可能真的这么认真，因为如果他找到了问题并解决了它，

[ðə; ði] [leɪm] [mæn] [wʊd] ['sɪmpli] [get] [ɪn][hɪz; ɪz][kɑː(r)][ænd; ənd] [draɪv] [ə'weɪ] .

the	lame	man	would	simply	get	in	his	car	and	drive	away	.
这	瘸	男人	会	简单地	得到	在	他的	车	和	驾驶	离开	.

跛脚男子会直接钻进车里，开车离开。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [bɪl] ['wʌznt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kwɒri] ?

Could	it	be	that	Bill	wasn't	sure	of	his	quarry	?
可以	它	是	那	账单	不是	当然	的	他的	采石场	?

难道比尔对他的目标没有把握?

[ɒv; əv] [kɔːs] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kliːn] ['ʃeɪvn] , [ɔːl'ðəʊ] ['lɪzi] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [hɪm] [æz; əz]

Of	course	,	he	was	clean	shaven	,	although	Lizzie	had	described	him	as
的	课程	,	他	曾是	干净的	剃光	,	虽然	莉齐	有	描述	他	作为

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

having	a	small	mustache	.
拥有	一个	小的	胡子	.

当然，他刮了胡子，虽然莉齐曾形容他留着一小撮胡子。

['nætʃ(ə)rəli] , [id] [ʃeɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] .

Naturally	,	he'd	shave	it	off	.
自然	,	他会	刮胡子	它	离开	.

他当然会把它剃掉。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [hæd; həd] [biːn] ['brɔːdkɑːst] .

By	this	time	he	must	know	that	his	description	had	been	broadcast	.
经过	这	时间	他	必须	知道	那	他的	描述	有	到过	播送	.

这时他应该已经知道自己的描述已经被广播出去了。

[ænd; ənd][səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ɪrˌrɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪsɪŋ] [tuː] .

And	so	far	as	she	could	see	the	earrings	were	missing	too	.
和	所以	远的	作为	她	可以	看	这	耳环	是	丢失的	也	.

据她所见，耳环也不见了。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

But	that	was	to	be	expected	.
但	那	曾是	到	是	预期的	.

但这也在意料之中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [gʊd] ['ɪŋglɪʃ] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪ'tæliən] ['æksent] .

And	he	spoke	good	English	with	a	slight	Italian	accent	.
和	他	辐	好的	英语	和	一个	轻微	意大利语	口音	.

他的英语说得很好，略带意大利口音。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [bɪl] !

What	was	the	matter	with	Bill	!
什么	曾是	这	事情	和	账单	!

比尔到底怎么了?

[hiː; hi][wɒz; wəz][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [wɪð] [wʌn][hænd] ,

He	was	big	enough	to	take	care	of	the	man	with	one	hand	,
他	曾是	大的	足够的	到	拿	关心	的	这	男人	和	一	手	,

他身材高大，一只手就能照顾好那个人。

[wen] [ɔːl][hiː; hi][dɪd][wɒz; wəz]['tɪŋkə(r)][ænd; ənd]['dʒæbə(r)] .

when	all	he	did	was	tinker	and	jabber	.
什么时候	全部	他	做过	曾是	修补匠	和	喋喋不休	.

他只会摆弄小玩意儿和胡言乱语。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [ðæt] ?

What	was	the	use	of	that	?
什么	曾是	这	使用	的	那	?

那有什么用?

" [jɔː(r); jə(r)] ['endʒɪn] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] - [wʌn] [kən'dɪʃn] , " [bɪl] [wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

"	Your	engine	seems	to	be	in	A	-	1	condition	,	"	Bill	was	saying	.
"	你的	引擎	似乎	到	是	在	一个	-	1	状况	,	"	账单	曾是	说	.

“你的发动机看起来状态非常好，”比尔说道。

" ['dʌznt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [jʊd] [biːn] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)] ['leɪtli] . "

"	Doesn't	look	as	if	you'd	been	running	the	car	lately	.	"
"	不	看	作为	如果	你会	到过	跑步	这	车	最近	.	"

“看起来你最近好像没怎么开车。”

" [aɪ] ['hævnt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [leɪm] [mæn] .

"	I	haven't	,	"	replied	the	lame	man	.
"	我	还没有	,	"	回复	这	瘸	男人	.

“我没有，”跛子回答道。

" [ʃiː; ʃi][ræn] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [wen] [aɪ] [drəʊv] [daʊn] [hɪə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

"	She	ran	like	a	charm	when	I	drove	down	here	earlier	this	evening	.
"	她	跑	喜欢	一个	魅力	什么时候	我	驾驶	向下	这里	早些时候	这	晚上	.

“今天傍晚早些时候我开车过来的时候，她跑得非常快。”

[ðen] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [stɒps] - - [ænd; ənd][woʊnt][gəʊ][ɒn] . "

Then	all	of	a	sudden	she	stops	-	-	and	won't	go	on	.	"
然后	全部	的	一个	突然	她	停止	-	-	和	惯于	去	在	.	"

然后她突然停了下来——再也说不下去了。

" [ɑː] ! [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] !

"	Ah	!	here	we	are	!
"	啊	!	这里	我们	是	!

“啊！我们到了！”

" [bɪl] [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] .
" Bill exclaimed a moment later .
" 账单 惊呼 一个 片刻 之后 .

比尔过了一会儿惊呼道。

" [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [tʃəʊkt] [dʒet] .
" You've got a choked jet .
" 你已经 得到 一个 窒息 喷射 .

你的喷气发动机堵塞了。

[aɪl] [fɪks] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ]['dʒɪfi] . "
I'll fix that in a jiffy . "
患病的使固定 那 在 一个 瞬间 . "

我会马上解决这个问题。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , " [biːmd] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] .
" You are very kind , " beamed the Italian .
" 你 是 非常 种类 , " 光束 这 意大利语 .

“你真是太好了，”意大利人笑容满面地说。

" [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['trʌb(ə)l] ? "
" Is that a serious trouble ? "
" 是 那 一个 严肃的 麻烦 ? "

“那是个严重的问题吗？”

" [nɒt] [səʊ][bæd] .
" Not so bad .
" 不是 所以 坏的 .

“还不错。”

[bai] ['betə(r)] [gæs][ænd; ənd][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [ˌkɑːbjʊ'retə] [wel] [lʊkt] ['əʊvə(r)] .
Buy better gas and have your carburetor well looked over .
买 更好的 气体 和 有 你的 化油器 出色地 看起来 超过 .

购买质量更好的汽油，并彻底检查一下化油器。

[aɪl] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː][səʊ][ðə; ði][kɑː(r)] [wɪl] [muːv] , [ðəʊ] . "
I'll fix it so the car will move , though . "
患病的使固定 它 所以 这 车 将要 移动 , 尽管 . "

我会修好它，让车能开动。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [rʌn] ['fɪfti] [maɪlz] ? "
" Do you think she will run fifty miles ? "
" 做 你 思考 她 将要 跑步 五十 英里 ? "

你觉得她能跑完五十英里吗?

" [ʃʊə(r)] - - [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv]['gærɑːʒɪz]['nɪərə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə]
" Sure - - but there are plenty of garages nearer than that if you want to
" 当然 - - 但 那里 是 很多 的 车库 更近 比 那 如果 你 想 到
[fɪks] [ˌaɪ 'tiː] . "
fix it . "
使固定 它 . "

“当然可以——不过如果你想修车的话，附近有很多修车厂。”

" [aɪl] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ai] [riːtʃ] [həʊm] .
" I'll wait until I reach home .
" 患病的 等待 直到 我 抵达 家 .

“我会等到回家再说。”

[maɪ] [frend] - - [hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ə; eɪ] ['θʌrə] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)] .
My friend - - he will give the engine a thorough going over .
我的 朋友 - - 他 将要 给 这 引擎 一个 彻底 去 超过 .

我的朋友——他会对发动机进行彻底检查。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stændz] ['veri] [wel] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
He understands very well such things . "
他 明白 非常 出色地 这样的 事物 . "

他非常清楚这些事情。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] .
" Good enough .
" 好的 足够的 .

“足够好了。”

" [bɪl] ['streɪt(ə)nd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði] [hʊd] .
" Bill straightened his back and closed the hood .
" 账单 拉直 他的 后退 和 关闭 这 兜帽 .

比尔挺直了腰背，关上了引擎盖。

" [jʊr; jər] [əʊ] . [keɪ] . [naʊ] .
" You're O . K . now .
" 你是 哦 . K . 现在 .

你现在没事了。

[ʃɪl] [rʌn] . "
She'll run . "
壳 跑步 . "

她会跑的。

" [ðen] [θæŋk] [juː; jʊ] [səʊ] [mʌtʃ] .
" Then thank you so much .
" 然后 感谢 你 所以 很多 .

“那真是太感谢你了。”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['veri] [kaɪnd] . "
You have been very kind . "
你 有 到过 非常 种类 . "

您真是太好了。

" [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .
" Don't mention it .
" 不 提到 它 .

别提了。

" [bɪl] [weɪvd] [ˌfeə'wel] [ænd; ənd] [krɒst] [ðə; ði] [rəʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [leɪm] [mæn] [klaɪmd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz]
" Bill waved farewell and crossed the road as the lame man climbed into his
" 账单 挥手 告别 和 交叉 这 路 作为 这 瘸 男人 攀登 进入 他的
[kɑː(r)] [ænd; ənd] [drəʊv] [ɒf] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [njuː] ['keɪnən] ['vɪlɪdʒ] .
car and drove off in the direction of New Canaan village .
车 和 驾驶 离开 在 这 方向 的 新的 迦南 村庄 .

“比尔挥手告别，穿过马路，跛脚的男人爬进车里，朝新迦南村的方向开去。

" [wɒt] ['evə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] ? " ['dɒr(ə)θi] [brəʊk] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvə(r)] [ɒv; əv] ['æŋgri]
" What ever is the matter with you ? " Dorothy broke out in a fever of angry
" 什么 曾经 是 这 事情 和 你 ? " 多萝西 打破 出去 在 一个 发烧 的 生气的
[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
disappointment .
失望 .

“你到底怎么了？”多萝西怒火中烧，失望至极。

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt] [juː; jʊ] [næb] [hɪm] [waɪl] [juː; jʊ] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃɑːns] ?
" Why didn't you nab him while you had the chance ?
" 为什么 没有 你 纳布 他 尽管 你 有 这 机会 ?

“为什么你没在有机会的时候把他抓住？”

[naʊ] [hiːl] [get] [əˈweɪ] [ænd; ənd] - - "
Now he'll get away and - - "
现在 地狱 得到 离开 和 - - "

现在他要逃走了——”

" [hʌʃ] , [ˈsɪstə(r)] !
" Hush , sister !
" 嘘 , 姐姐 !

“嘘，姐姐！”

[ˈlaɪkwaɪz] [kɑːm] [jɔːˈself] , " [kʌt] [ɪn] [bɪl] .
Likewise calm yourself , " cut in Bill .
同样地 冷静的 你自己 , " 切 在 账单 .

“你也冷静下来，”比尔插话道。

" [muːv] [ˈəʊvə(r)] .
" Move over .
" 移动 超过 .

让开。

[aɪm] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [draɪv] .
I'm going to drive .
我是 去 到 驾驶 .

我打算开车。

[ðɪs] [ˈbɪznəs] [ˈɪz(ə)nt] [ˈfɪnɪʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] .
This business isn't finished by a long shot .
这 商业 不是 完成的 经过 一个 长的 射击 .

这件事远未结束。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈəʊnli] [dʒʌst] [bɪˈgʌn] .
It has only just begun .
它 有 仅有的 只是 开始 .

一切才刚刚开始。

" [ˈdɒr(ə)θi] , [ˈflæbəgɑːstɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [haɪ] - [ˈhændɪd] [ˈmænə(r)] , [slɪd] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [siːt] [æz; əz] [hiː; hi]
" Dorothy , flabbergasted by his high - handed manner , slid across the seat as he
" 多萝西 , 目瞪口呆 经过 他的 高的 - 递交 方式 , 滑行 穿过 这 座位 作为 他
[daɪˈrɛktɪd] ,
directed ,
指导 ,

多萝西被他盛气凌人的态度吓了一跳，按照他的指示滑到座位上。

[ænd; ənd] [bɪl] [spræŋ] [ɪn] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [wiːl] .
and Bill sprang in behind the wheel .
和 账单 弹簧 在 在后面 这 车轮 .

比尔跳上驾驶座。

[ðə; ði] [teɪl] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈpækəd] [dɪsəˈpɪəd] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [bend] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] .
The tail light of the Packard disappeared around the bend of the road .
这 尾巴 光 的 这 帕卡德 消失 大约 这 弯曲 的 这 路 .

帕卡德轿车的尾灯消失在道路拐弯处。

" [wʌts] [ðə; ði] [aɪˈdɪə] ?
" What's the idea ?
" 是什么 这 主意 ?

“你的想法是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [fjuːmd] .
" she fumed .
" 她 怒气冲冲 .

她怒气冲冲地说。

" [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [get] ['gəʊɪŋ] , [dɒt] .
" **Wait till we get going , Dot .**
" 等待 直到 我们 得到 去 , 点 .

“等我们出发后再说吧，多特。”

" [bɪl] [θruː] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði][kɑː(r)][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][frɒm; frəm]
" **Bill threw in the reverse and started to turn the car in the direction from**
" 账单 扔 在 这 撤销 和 开始 到 转动 这 车 在 这 方向 从
[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
which they had come a quarter of an hour before .
哪个 他们 有 来 一个 四分之一 的 一个 小时 前 .

比尔挂上倒挡，开始把车开回他们一刻钟前来的方向。

" [doʊnt] [kɔːl] [ˌem 'iː] - [dɒt] - !
" **Don't call me ' Dot ' !**
" 不 称呼 我 - 点 - !

“别叫我‘点’！”

[juː; jʊ] [nəʊ] [ai][woʊnt][stænd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
You know I won't stand for it .
你 知道 我 惯于 站立 为了 它 .

你知道我绝不会容忍这种事。

[ɑːrnt] [juː; jʊ][ðə; ði]['lɪmɪt] - - ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [treɪl] [hɪm] , [ai] [sə'pəʊz] ,
Aren't you the limit - - Going to try to trail him , I suppose ,
不是 你 这 限制 - - 去 到 尝试 到 踪迹 他 , 我 认为 ,

你难道不是极限吗？——我猜你是打算跟踪他吧。

[wen] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [neɪld] [hɪm] [raɪt] [hɪə(r)] ! "
when you could have nailed him right here ! "
什么时候 你 可以 有 钉子 他 正确的 这里 ! "

你本来可以在这里把他干掉的！

" [doʊnt] [get] [piːvd] !
" **Don't get peeved !**
" 不 得到 恼怒 !

别生气！

" [bɪl] [swʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][kɑː(r)]['ɒntə][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] ['swɪtʃɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [laɪts] [brɔːt] [hɪz; ɪz]
" **Bill swung the little car onto the road and switching off his lights brought his**
" 账单 摇摆 这 小的 车 到 这 路 和 交换 离开 他的 灯 带来 他的
[fʊt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][ək'seləreɪtə(r)] .
foot down on the accelerator .
脚 向下 在 这 加速器 .

比尔把小汽车开上路，关掉车灯，然后猛踩油门。

" [ai] [nəʊ] [wɒt] [aɪm] ['duːɪŋ] . "
" **I know what I'm doing . "**
" 我 知道 什么 我是 正在做 . "

“我知道自己在做什么。”

" [wel] , ['meɪbi] [juː; jʊ][duː; də] .
" **Well , maybe you do .**
" 出色地 , 或许 你 做 .

“嗯，也许你会这么想。”

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['sɑːkæzəm] .
" **Her voice was full of sarcasm .**
" 她 嗓音 曾是 满的 的 讽刺 .

她的语气充满了讽刺。

" [bʌt; bət][wiː; wi] [mait] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][pen][ænd; ənd]['pens(ə)l] ['miːtɪŋ] .

"	But	we	might	just	as	well	go	back	to	the	Pen	and	Pencil	meeting	.
"	但	我们	可能	只是	作为	出色地	去	后退	到	这	笔	和	铅笔	会议	.

“但我们不妨回到笔与铅笔会议。”

[jʊl] ['nevə(r)] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bʌs] . "

You'll	never	catch	up	with	his	bus	.	"
你会	绝不	抓住	向上	和	他的	公共汽车	.	"

你永远也追不上他的巴士。

" [ʃænt] [traɪ][tuː; tə] .

"	Shan't	try	to	.
"	不会	尝试	到	.

我不会尝试。

[ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz][teɪl] [lait] [naʊ] !

There's	his	tail	light	now	!
有	他的	尾巴	光	现在	!

他的尾灯亮了!

" [ðeɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [tɜːn] [ænd; ənd] [bɪl] [sent] [ðə; ði][kɑː(r)] ['striːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [blæk] [rəʊd] [laɪk]

"	They	rounded	the	turn	and	Bill	sent	the	car	streaking	along	the	black	road	like
"	他们	圆润	这	转动	和	账单	发送	这	车	裸奔	沿着	这	黑色的	路	喜欢

[ə; eɪ] ['terɪfaɪd] [kæt][ʌp][ə; eɪ] [bæk] ['æli] .

a	terrified	cat	up	a	back	alley	.
一个	恐惧	猫	向上	一个	后退	胡同	.

“他们转过弯，比尔让车子沿着黑色的道路飞驰，就像一只受惊的猫冲进了小巷。

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə][get] ['snɪpi] , " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	There's	no	need	to	get	snippy	,	"	he	added	.
"	有	不	需要	到	得到	尖酸刻薄	,	"	他	额外	.

“没必要这么尖酸刻薄，”他补充道。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] ['aʊə(r)] [frend] [sed] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [frend] - - [huː] [ˌʌndə'stændz] [ɔːl] [ə'baʊt]

"	You	heard	what	our	friend	said	about	his	friend	-	-	who	understands	all	about
"	你	听到	什么	我们的	朋友	说	关于	他的	朋友	-	-	WHO	明白	全部	关于

['endʒɪnz] ?

engines	?
发动机	?

“你听到我们朋友谈论他朋友——那个精通发动机的朋友——是怎么说的了吗？”

[ɒn][ə; eɪ][bet] , [ðæts] [ðə; ði] [læd] [huː] [wɔː(r)][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːrz] [kæp][ænd; ənd] [biːn] [ðə; ði] [naɪt]

On	a	bet	,	that's	the	lad	who	wore	the	chauffeur's	cap	and	beaned	the	night
在	一个	赌注	,	那就是	这	小伙子	WHO	穿着	这	司机的	帽	和	豆子	这	夜晚

['wɒtʃmən] .

watchman	.
守望者	.

我打赌，那就是那个戴着司机帽，用帽子砸夜班保安的小伙子。

[hiː; hi] [sed] [id] [let] [hɪm] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌkɑːbjʊ'retə] [wen] [hiː; hi][gɒt] [həʊm] , ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] ?

He	said	he'd	let	him	look	over	the	carburetor	when	he	got	home	,	didn't	he	?
他	说	他会	让	他	看	超过	这	化油器	什么时候	他	得到	家	,	没有	他	?

他说他回家后会让他检查一下化油器，对吧?

[ænd; ənd][laɪk][æz; əz][nɒt] [ðæt] [raɪp] [eg] ['leɪdi] - - [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði] [red] [hed] - - [wɪl] [biː; bi]

And	like	as	not	that	ripe	egg	lady	-	-	the	one	with	the	red	head	-	-	will	be
和	喜欢	作为	不是	那	成熟	蛋	女士	-	-	这	一	和	这	红色的	头	-	-	将要	是

[ðeə(r)] [tuː] ! "

there	too	!	"
那里	也	!	"

而且，那个卖熟鸡蛋的红头发女士——她肯定也会在那里!

" ['stætn] ['aɪlənd] ['seidi] ? "
" Staten Island Sadie ? "
" 斯塔滕岛 岛 萨迪 ? "

“斯塔滕岛的萨迪？”

" [ʃʊə(r)] [θɪŋ] . "
" Sure thing . "
" 当然 事物 . "

“当然可以。”

" [pə'hæps] , " [əd'mɪtɪd] ['dɒr(ə)θi] .
" Perhaps , " admitted Dorothy .
" 也许 , " 承认 多萝西 .

“或许吧，”多萝西承认道。

" [ðə; ði] [leɪm] [mæn][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɑː(r)] .
" The lame man was alone in his car .
" 这 瘸 男人 曾是 独自的 在 他的 车 .

“那个跛脚的男人独自一人待在车里。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][stænd][ə; eɪ] [gʊd] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [hɪm] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] ['dʌznt] [siː] [ˌjuː 'es] .
But you stand a good chance of losing him , even if he doesn't see us .
但 你 站立 一个 好的 机会 的 输 他 , 甚至 如果 他 不 看 我们 .

但即使他没看到我们，你也很有可能失去他。

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [swɪtʃ] [ɒn][ðə; ði] [laɪts] ['gəʊɪŋ] [θruː] [taʊnz] . "
We'll have to switch on the lights going through towns . "
出色地 有 到 转变 在 这 灯 去 通过 城镇 . "

我们得打开穿过城镇的路灯。

" [bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪm] ['prɪti] [ʃʊə(r)][ai] [nəʊ] [weə(r)] [hiːz] [baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] . "
" But , you see , I'm pretty sure I know where he's bound for . "
" 但 , 你 看 , 我是 漂亮的 当然 我 知道 在哪里 他是 边界 为了 . "

“但是，你知道，我很确定我知道他要去哪里。”

" [juː; jʊ][duː; də] ?
" You do ?
" 你 做 ?

“你做?

" [hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] [drəʊv] [ɔːl] ['petjuləns] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .
" Her surprise drove all petulance from her tone .
" 她 惊喜 驾驶 全部 性急 从 她 语气 .

“她的惊讶让她语气中所有的任性都消失了。”

" [ðæts] [wɒt] [aɪv] [kept] [ʌp] [maɪ] [sliːv] .
" That's what I've kept up my sleeve .
" 那就是 什么 我已经 保留 向上 我的 袖子 .

“这就是我一直留着的秘密武器。”

[ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] ['rɪdʒfiːld] [rəʊd] , [aʊt] [ɒv; əv] [njuː] ['keɪnən] , [ðen] [aɪm] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . "
If he takes the Ridgefield Road , out of New Canaan , then I'm certain of it . "
如果 他 需要 这 里奇菲尔德 路 , 出去 的 新的 迦南 , 然后 我是 肯定 的 它 . "

如果他走里奇菲尔德路，离开新迦南，那我肯定他走的就是这条路。

" ['betə(r)] [swɪtʃ] [ɒn][ðə; ði] [glɪm] [ə'gen] , " [ʃiː; ʃi] [əd'vaɪzd] .
" Better switch on the glims again , " she advised .
" 更好的 转变 在 这 惊鸿一瞥 再次 , " 她 建议 .

“最好再打开指示灯，”她建议道。

" [wiːl; wil] [kræʃ] [ɔː(r)][get][ə; eɪ] ['tɪkɪt] ['rʌnɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [saʊθ] [meɪn] [striːt] ['træfɪk] -
" We'll crash or get a ticket running without them in this South Main Street traffic -
" 出色地 碰撞 或者 得到 一个 票 跑步 没有 他们 在 这 南 主要的 街道 交通 -
- [wɪr] ['nɪəli] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [naʊ] .
- we're nearly in the village now .
- 是 几乎 在 这 村庄 现在 .

“在南大街这样的交通状况下，没有它们我们要么会撞车，要么会被罚款——我们现在快到村子里了。”

[ai][kæn; kən] [spɒt] [ðə; ði] ['pækəd] [ə'hed] [ðeə(r)] .
I can spot the Packard ahead there .
我 能 点 这 帕卡德 前方 那里 .

我能看到前面那辆帕卡德汽车。

" [ðen] , [kən'traɪtli] , [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] : " ['sɒri] [ai][wɒz; wəz] [piːvd] , [bɪl] , [əʊld] [θɪŋ] .
" Then , contritely , she continued : " Sorry I was peeved , Bill , old thing .
" 然后 , 懊悔地 , 她 持续 : " 对不起 我 曾是 恼怒 , 账单 , 老的 事物 .

然后，她懊悔地继续说道：“对不起，我刚才生气了，比尔，老家伙。”

[ai]['dɪd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] .
I didn't understand .
我 没有 理解 .

我没听懂。

[fə'gɪv] [ˌem 'iː] - - [ænd; ənd] [lets] [hɪə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
Forgive me - - and let's hear all about it . "
原谅 我 - - 和 我们来吧 听到 全部 关于 它 . "

请原谅我——让我把事情的来龙去脉都告诉我。

" [ɒv; əv] [kɔːs] - - [hə'ləʊ] !
" Of course - - hello !
" 的 课程 - - 你好 !

“当然——你好！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [hiːz] [sləu] [daʊn] .
" He's slowed down .
" 他是 减速 向下 .

“他速度慢了下来。”

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .
Confound it , anyway .
混杂 它 , 反正 .

真是见鬼去吧。

[ðæt] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [nɒt] ['kiːpɪŋ] [maɪ][maɪnd][ɒn][ðə; ði][dʒɒb] .
That comes of talking and not keeping my mind on the job .
那 来 的 说 和 不是 保持 我的 头脑 在 这 工作 .

这是因为我光顾着说话，没把注意力集中在工作上。

[aɪl] [bet][hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃən] .
I'll bet he has his suspicions .
患病的 赌注 他 有 他的 怀疑 .

我敢肯定他心里有数。

['wɒnts] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [wɪr] ['fɒləʊɪŋ] - - ['nʌθɪŋ] [dʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [bɜːd] .
Wants to see if we're following - - nothing dumb about that bird .
想要 到 看 如果 是 下列的 - - 没有什么 哑的 关于 那 鸟 .

它想看看我们是否跟着它——这只鸟可不傻。

[ai] ['ʃudnt] [hæv; həv] ['drɪvn] [səʊ] [kləʊz] .

I	shouldn't	have	driven	so	close	.
我	不应该	有	驱动	所以	关闭	.

我不应该开得那么近。

[hi:l] ['tʌmb(ə)l] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)nti] [ɪf] [wi:; wi] [sləʊ] [ʌp] [tu:] . "

He'll	tumble	to	a	certainty	if	we	slow	up	too	.	"
地狱	翻滚	到	一个	肯定	如果	我们	慢的	向上	也	.	"

如果我们也放慢速度，他肯定会彻底垮掉。

" [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] ? "

"	What	are	you	going	to	do	?	"
"	什么	是	你	去	到	做	?	"

“你会怎样做？ ”

" [gɪv] [ˌem 'i:] [taɪm] - - " [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] ['grɪmli] .

"	Give	me	time	-	-	"	he	answered	grimly	.
"	给	我	时间	-	-	"	他	回答	阴沉地	.

“给我点时间——”他语气沉重地回答道。

" [kən'faʊnd] [ə'gen] !

"	Confound	again	!
"	混杂	再次	!

又一次令人困惑！

[ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] [red] [laɪt] [ɒn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] ['kɔ:nə(r)] !

There	goes	the	red	light	on	the	Library	corner	!
那里	去	这	红色的	光	在	这	图书馆	角落	!

图书馆拐角处的红灯熄灭了！

[naʊ] [wɪr] [ɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌaɪ 'ti:] . "

Now	we're	in	for	it	.	"
现在	是	在	为了	它	.	"

这下我们可惨了。

" [hi:; hi] [woʊnt] ['nəʊtɪs] [ˌju: 'es] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] ['həʊpfəli] [æz; əz] [ðeɪ] [dru:] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['pækəd] .

"	P'raps	he	won't	notice	us	,	"	said	Dorothy	hopefully	as	they	drew	up	behind	the	Packard	.
"	或许	他	惯于	注意	我们	,	"	说	多萝西	希望	作为	他们	画	向上	在后面	这	帕卡德	.

“也许他不会注意到我们，”多萝西满怀希望地说，她们把车停在了帕卡德车后面。

" [nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] .

"	Not	a	chance	.
"	不是	一个	机会	.

绝无可能。

[bʌt; bət] [wi:l; wil] [fu:l] [hɪm] [jet] .

But	we'll	fool	him	yet	.
但	出色地	傻子	他	然而	.

但我们终究会骗过他。

[let] [ˌem 'i:] [du:; də] [ðə; ði] ['tɔ:kɪŋ] ,

Let	me	do	the	talking	,
让	我	做	这	说	,

让我来说话吧。

" [hiː; hi] ['wɪspəd] [æz; əz][ðə; ði] [leɪm] [mæn] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd]

"	he	whispered	as	the	lame	man	thrust	his	head	out	of	the	car	and
"	他	低声说道	作为	这	瘸	男人	推力	他的	头	出去	的	这	车	和

[lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðem; ðəm] .

looked	back	at	them	.
看起来	后退	在	他们	.

“他低声说道，这时，那个跛脚的男人把头伸出车外，回头看着他们。”

" [hə'ləʊ] , [ðeə(r)] ! " [kraɪd] [bɪl] ['tʃɪəfəli] .

"	Hello	,	there	!	"	cried	Bill	cheerfully	.
"	你好	,	那里	!	"	哭	账单	愉快地	.

“你好啊！”比尔兴高采烈地喊道。

" [aɪ] [siː] [juːv] [gɒt] [ðɪs] [fɑː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] ['breɪkdaʊn] ! "

"	I	see	you've	got	this	far	without	another	breakdown	!	"
"	我	看	你已经	得到	这	远的	没有	其他	分解	!	"

“看来你一路走来都没有再次崩溃！”

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [maɪ] [frend] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ɪ'tæliən] .

"	Good	evening	,	my	friend	,	"	replied	the	Italian	.
"	好的	晚上	,	我的	朋友	,	"	回复	这	意大利语	.

“晚上好，我的朋友，”意大利人回答道。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sə'praɪz] .

"	This	is	a	surprise	.
"	这	是	一个	惊喜	.

“这真是出乎我的意料。”

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] . "

I	thought	you	were	going	the	other	way	.	"
我	想法	你	是	去	这	其他	方式	.	"

我以为你要往反方向走。

" [əʊ] , [nəʊ] .

"	Oh	,	no	.
"	哦	,	不	.

“哦，不。”

[dʒʌst][ræn] [daʊn] [ðeə(r)][tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

Just	ran	down	there	to	leave	a	message	.
只是	跑	向下	那里	到	离开	一个	信息	.

我只是跑下去留个言。

" [bɪlz] [təʊn] [wɒz; wəz] [ˌæfə'bɪlətɪ] [ɪt'self] .

"	Bill's	tone	was	affability	itself	.
"	法案的	语气	曾是	亲切	本身	.

比尔的语气非常和蔼可亲。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] ['prɪti] ['sləʊli] .

"	You	must	have	come	pretty	slowly	.
"	你	必须	有	来	漂亮的	缓慢地	.

你来得一定很慢吧。

[haʊz] [ðə; ði][kɑː(r)] ['rʌnɪŋ] ? "

How's	the	car	running	?	"
怎么样	这	车	跑步	?	"

车子开起来怎么样?

" ['naɪsli] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "

"	Nicely	,	thank	you	.	"
"	很好	,	感谢	你	.	"

“谢谢，谢谢。”

" [doʊnt][biː; bi][əˈfreɪd][tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)][aʊt] .

"	Don't	be	afraid	to	let	her	out	.
"	不	是	害怕的	到	让	她	出去	.

不要害怕放她出去。

[wel] - - [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [lait] .

Well	-	-	there's	the	light	.
出色地	-	-	有	这	光	.

好了——那里有光。

[ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] [ɪf] [ai] [pɑːs] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [ɛrli] .

Excuse	me	if	I	pass	you	,	"	he	said	airly	.
原谅	我	如果	我	经过	你	,	"	他	说	轻盈的	.

“如果我从你身边经过，请见谅，”他漫不经心地说。

" [wɪr] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

"	We're	in	a	hurry	.
"	是	在	一个	匆忙	.

我们时间很紧。

[səʊ] [lɒŋ] . "

So	long	.	"
所以	长的	.	"

这么久。”

" [ˌeɪ ˈjuː][rəˈvwɑːr] . . .

"	Au	revoir	.	.	.
"	奥	再见	.	.	.

“再见……”

" ['dɒr(ə)θi] ['ædɪd] ['geɪli] [ænd; ənd] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æz; əz] [bɪl] [swʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] ,

"	Dorothy	added	gaily	and	waved	her	hand	as	Bill	swung	to	the	left	,
"	多萝西	额外	兴高采烈地	和	挥手	她	手	作为	账单	摇摆	到	这	左边	,

“多萝西兴高采烈地补充道，并挥了挥手，比尔向左转了。”

[ðen] ['hedɪd] [ʌp] [meɪn] [striːt] [ɪn] [ədˈvɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pækəd] .

then	headed	up	Main	Street	in	advance	of	the	Packard	.
然后	标题	向上	主要的	街道	在	进步	的	这	帕卡德	.

然后，他走在帕卡德车前面，沿着主街行驶。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [smɑːt] !

"	Aren't	you	smart	!
"	不是	你	聪明的	!

你真聪明！

[jʊl] [get] [ˌjuː ˈes]['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [jet] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] - [ˌeɪ ˈjuː] - ! "

You'll	get	us	into	a	heap	of	trouble	yet	with	your	'	au	revoirs	'	!	"
你会	得到	我们	进入	一个	堆	的	麻烦	然而	和	你的	-	au	再见	-	!	"

你这句“再见”会给我们惹来一大堆麻烦！

" [heɪ] , [ðeə(r)] " - - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Hey	,	there	"	-	-	she	cried	.
"	嘿	,	那里	"	-	-	她	哭	.

“嘿，你好！”她喊道。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] ['swɪftli] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] [pɑːst][ðə; ði][bæŋk] .

They	were	rolling	swiftly	up	the	hill	past	the	bank	.
他们	是	滚动	迅速地	向上	这	爬坡道	过去的	这	银行	.

它们迅速地滚上山坡，经过河岸。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tɜːnd] [raɪt] [ðen] [left] , [fɔː(r); fə(r)] ['rɪdʒfiːld] - - [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst]

"	You	should	have	turned	right	then	left	,	for	Ridgefield	-	-	back	at	the	last
"	你	应该	有	转向	正确的	然后	左边	,	为了	里奇菲尔德	-	-	后退	在	这	最后的

['kɔːnə(r)] !

corner	!
角落	!

“你应该先右转再左转，去里奇菲尔德——回到最后一个拐角处！”

" [bɪl] [lɑːft] .

"	Bill	laughed	.
"	账单	笑了	.

比尔笑了。

" [əʊld]['eɪndʒl] [feɪs] [dɪd][dʒʌst][æz; əz][aɪ] ['fɪgəd] , " [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] [hɜː(r); hə(r)] , [stɪl] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .

"	Old	Angel	Face	did	just	as	I	figured	,	"	he	informed	her	,	still	chuckling	.
"	老的	天使	脸	做过	只是	作为	我	想	,	"	他	知情的	她	,	仍然	轻笑	.

“老天使脸果然不出我所料，”他一边说着，一边轻笑着告诉她。

" [aɪ] ['spɒtɪd] [hɪm] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [tɜːn] , [ɪn][ðə; ði] [glɑːs] . "

"	I	spotted	him	making	the	turn	,	in	the	glass	.	"
"	我	斑	他	制作	这	转动	,	在	这	玻璃	.	"

“我从玻璃上看到他转弯了。”

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['gəʊɪŋ] ?

"	Where	are	we	going	?
"	在哪里	是	我们	去	?

我们要去哪里?

[ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['hævnt] [lɒst] [hɪm] ? "

Sure	you	haven't	lost	him	?	"
当然	你	还没有	丢失的	他	?	"

你确定没把他弄丢吗?

" ['lɪs(ə)n] .

"	Listen	.
"	听	.

“听。

[ðæt] [tʃæp] [ɪz] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪdʒfiːld] .

That	chap	is	heading	for	Ridgefield	.
那	小伙子	是	标题	为了	里奇菲尔德	.

那家伙要去里奇菲尔德。

[frɒm; frəm][ðeə(r)][hiː; hi] [wɪl] [rʌn] [ə'nʌðə(r)] [ten] [maɪlz] [ʌp][tuː; tə] ['dæn,bəri] .

From	there	he	will	run	another	ten	miles	up	to	Danbury	.
从	那里	他	将要	跑步	其他	十	英里	向上	到	丹伯里	.

从那里他将再跑十英里到达丹伯里。

[ən'les] [aɪm] [kəm'pliːtli] [wet] , [hɪz; ɪz] [əb'dʒektɪv] [ɪz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ɒn][ə; eɪ] [bæk]

Unless	I'm	completely	wet	,	his	objective	is	a	certain	house	in	the	hills	on	a	back
除非	我是	完全地	湿的	,	他的	客观的	是	一个	肯定	房子	在	这	丘陵	在	一个	后退

[rəʊd] ,

road	,
路	,

除非我全身湿透，否则他的目标是山上一条偏僻小路上的某栋房子。

['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['bɔːdəlaɪn] [ə'baʊt] ['twenti] - [faɪv] [maɪlz] [nɔːθ] .

over	toward	the	New	York	borderline	about	twenty	-	five	miles	north	.
超过	朝向	这	新的	约克	边缘	关于	二十	-	五	英里	北	.

向北约25英里，靠近纽约州边界。

[ɪts] [ə; eɪ] [rʌf] , [waɪld] [stretʃ] [ɒv; əv] ['kʌntri] , [wɪð] ['pɔːlɪŋ] , [en] . [waɪ] . , [tuː; tə][ðə; ði] [west]

It's	a	rough	,	wild	stretch	of	country	,	with	Pawling	,	N	.	Y	.	,	to	the	west
它是	一个	粗糙的	,	荒野	拉紧	的	国家	,	和	波林	,	N	.	是	.	,	到	这	西方

[ænd; ənd] [njuː] ['mɪlfəd] ,

and	New	Milford	,
和	新的	米尔福德	,

这是一片崎岖荒凉的地区，西边是纽约州的波林，南边是新米尔福德。

[kə'netɪkət] , [ɒn][ðə; ði] [iːst] , [ðæt] [hiːz] ['hedɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] .

Connecticut	,	on	the	east	,	that	he's	heading	for	.
康涅狄格州	,	在	这	东方	,	那	他是	标题	为了	.

他要去的地方是东部的康涅狄格州。

[naɪs] ['raɪdɪŋ] [tuː] , [dɜːt] [rəʊdz] , [mɪə(r)] [treɪlz] [ðæt] ['hævnt] [hæd; həd][ə; eɪ]['skreɪpə(r)][ɒn][ðem; ðəm] [sɪns]

Nice	riding	too	,	dirt	roads	,	mere	trails	that	haven't	had	a	scraper	on	them	since
好的	骑术	也	,	污垢	道路	,	仅仅	小径	那	还没有	有	一个	刮刀	在	他们	自从

[ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] .

the	Revolution	.
这	革命	.

骑行体验也很棒，土路，只是些自美国独立战争以来就没被铲过的小路。

[ðæt] [haʊs] [aɪ][dʒʌst][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [ten] [maɪlz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['reɪlrəʊd] [æz; əz][ə; eɪ]

That	house	I	just	told	you	about	is	a	good	ten	miles	from	a	railroad	as	a
那	房子	我	只是	讲述	你	关于	是	一个	好的	十	英里	从	一个	铁路	作为	一个

[pleɪn] [flaɪz] - - ['prɒbəbli] [twaɪs] [æz; əz][fɑː(r)][baɪ] [rəʊd] . "

plane	flies	-	-	probably	twice	as	far	by	road	.	"
飞机	苍蝇	-	-	大概	两次	作为	远的	经过	路	.	"

我刚才跟你说的那栋房子，离最近的铁路线有十英里（飞机直线距离），走公路的话，可能要远两倍的距离。

" ['ɪntrəstɪŋ] - - [bʌt; bət] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['hedɪŋ] [ðɪs] [weɪ] ? "

"	Interesting	-	-	but	why	are	we	heading	this	way	?	"
"	有趣的	-	-	但	为什么	是	我们	标题	这	方式	?	"

“有意思——但我们为什么要朝着这个方向发展呢？”

" ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðæt] [læd] [dʒʌst] [naʊ] .

"	Simply	because	it	is	too	dangerous	to	follow	that	lad	just	now	.
"	简单地	因为	它	是	也	危险的	到	跟随	那	小伙子	只是	现在	.

“因为现在跟着那个小子太危险了。”

[hiː; hi] [smelz] [ə; eɪ][ræt][ænd; ənd][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [pɑːk] [ɪn][sʌm; səm] [dɑːk] [spɒt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə]

He	smells	a	rat	and	is	sure	to	park	in	some	dark	spot	along	the	way	to
他	气味	一个	鼠	和	是	当然	到	公园	在	一些	黑暗的	点	沿着	这	方式	到

[meɪk] ['sɜːt(ə)n] [hiːz] [nɒt] ['biːɪŋ] ['fɒləʊd] . "

make	certain	he's	not	being	followed	.	"
制作	肯定	他是	不是	存在	随后	.	"

他察觉到不对劲，一定会把车停在沿途某个阴暗的地方，以确保自己没有被跟踪。

" [ðen] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ? "

"	Then	what	are	we	going	to	do	?	"
"	然后	什么	是	我们	去	到	做	?	"

“那我们该怎么办？”

" [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [west] ['əʊvə(r)][tuː; tə] ['bedfəd] , [njuː] [jɔːk] .

"	I'm	going	to	run	west	over	to	Bedford	,	New	York	.
"	我是	去	到	跑步	西方	超过	到	贝德福德	,	新的	约克	.

“我要往西跑到纽约州的贝德福德去。”

[ðen] [nɔːθ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [θruː] ['gəʊldən] [brɪdʒ] [ænd; ənd]['krəʊt(ə)n] [fɔːls] [tuː; tə] ['bruːstə(r)] .

Then	north	from	there	through	Golden	Bridge	and	Croton	Falls	to	Brewster	.
然后	北	从	那里	通过	金的	桥	和	巴豆	瀑布	到	布鲁斯特	.

然后从那里向北穿过金桥和克罗顿瀑布到达布鲁斯特。

[frɒm; frəm] ['bruːstə(r)] [aɪl] [kiːp] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [rəʊd] [nɔːθ] [tə'wɔːd] ['pɔːlɪŋ] .

From	Brewster	I'll	keep	to	the	same	state	road	north	toward	Pawling	.
从	布鲁斯特	患病的	保持	到	这	相同的	状态	路	北	朝向	波林	.

从布鲁斯特出发，我将沿着同一条州际公路向北前往波林。

[bʌt; bət][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [get] [tuː; tə] ['pætərsən] ,

But	just	before	I	get	to	Patterson	,
但	只是	前	我	得到	到	帕特森	,

但在我到达帕特森之前，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][dɜːt] [rəʊd] [ðæt] [tɜːnz] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌnɔːθ'iːst] .

there's	a	dirt	road	that	turns	off	into	the	hills	to	the	northeast	.
有	一个	污垢	路	那	转弯	离开	进入	这	丘陵	到	这	东北	.

有一条土路向东北方向延伸到山里。

[ðæts] [ðə; ði][wʌn] [aɪl] ['fɒləʊ] .

That's	the	one	I'll	follow	.
那就是	这	一	患病的	跟随	.

我就关注那个。

[ɪ'ventʃuəli] , [aɪl] [get][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

Eventually	,	I'll	get	to	the	house	.
最终	,	患病的	得到	到	这	房子	.

最终，我会到达房子那里。

['eɪndʒl] ['feɪsɪz] [ruːt] [ɪz] [ʃɔːtə] - - [bʌt; bət] [aɪl] [get] [ðeə(r)] [suːn] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] [dʌz] ,

Angel	Face's	route	is	shorter	-	-	but	I'll	get	there	soon	after	he	does	,
天使	脸的	路线	是	较短	-	-	但	患病的	得到	那里	很快	后	他	做	,

Angel Face的路线更短——但我会在他之后不久到达那里。

[ɪf] [hiː; hi] [stɒps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['ɛniˌwʌnz] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .

if	he	stops	along	the	way	to	see	if	anyone's	after	him	.
如果	他	停止	沿着	这	方式	到	看	如果	任何人的	后	他	.

如果他中途停下来看看有没有人追他。

[fɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] [aɪl] [drɒp] [juː; jʊ][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [ænd; ənd] [get] [maɪ'self][ə; eɪ][gæt] . "

First	of	all	I'll	drop	you	at	your	house	and	get	myself	a	gat	.	"
第一的	的	全部	患病的	降低	你	在	你的	房子	和	得到	我	一个	门	.	"

首先我会送你回家，然后我自己去弄把枪。

" [jʊd] ['betə(r)] [get] [tuː] - - [fɔː(r); fə(r)][aɪm] ['kʌmɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ] . "

"	You'd	better	get	two	-	-	for	I'm	coming	with	you	.	"
"	你会	更好的	得到	二	-	-	为了	我是	未来	和	你	.	"

“你最好带两个——因为我要跟你一起去。”

" ['sɒri] , [maɪ][gɜːl] - - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mænz] [dʒɒb] .

"	Sorry	,	my	girl	-	-	this	is	a	man's	job	.
"	对不起	,	我的	女孩	-	-	这	是	一个	男人的	工作	.

“对不起，姑娘——这是男人的工作。”

" ['dɒr(ə)θi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] .

"	Dorothy	turned	and	stared	at	him	.
"	多萝西	转向	和	凝视	在	他	.

多萝西转过身，盯着他看。

" [wel] - - [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [kən'sʌmət] [nɜːv] - - " [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	Well	-	-	of	all	the	consummate	nerve	-	-	"	she	began	.
"	出色地	-	-	的	全部	这	完善	神经	-	-	"	她	开始	.

“真是厚颜无耻——”她开口说道。

" ['sɒri] , [dɒt] - - [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][kænt][biː; bi] .

"	Sorry	,	Dot	-	-	it	just	can't	be	.
"	对不起	,	点	-	-	它	只是	不能	是	.

“对不起，多特——这不可能。”

[aɪv] [gɒt] [nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] . "
I've got no right to let you run the risk . "
我已经 得到 不 正确的 到 让 你 跑步 这 风险 . "

我无权让你冒这个险。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [deə(r)] [tuː; tə] - [dɒt] - [ˌem ˈiː] [əˈgen] !
" Don't you dare to ' Dot ' me again !
" 不 你 敢 到 - 点 - 我 再次 !

你胆敢再对我“点”一下试试！

" [mɪs] [ˈdɪksən] [wɒz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [ˈɪrɪteɪtɪd] .
" Miss Dixon was distinctly irritated .
" 错过 迪克森 曾是 明显地 受刺激 .

迪克森小姐明显很生气。

" [ænd; ənd] [wʌts] [mɔː(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [traɪ] [tuː; tə] [dɪtʃ] [ˌem ˈiː] , [aɪl] [fəʊn] [ðə; ði] [pəˈliːs] [ˈsteɪʃ(ə)n]
" And what's more , if you try to ditch me , I'll phone the police station
" 和 是什么 更多的 , 如果 你 尝试 到 沟 我 , 患病的 电话 这 警察 车站
[ænd; ənd] [spɪl] [ˈevriθɪŋ] .
and spill everything .
和 洒 一切 .

“而且，如果你试图抛弃我，我就打电话报警，把一切都告诉警察局。”

[ðel] [pɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [æt; ət] [ˈbedfəd] [ænd; ənd] [hɔːn] [ɪn] , [ɒv; əv] [kɔːs] - - [ænd; ənd] [laɪk] [æz; əz] [nɒt] ,
They'll pick you up at Bedford and horn in , of course - - and like as not ,
他们会 挑选 你 向上 在 贝德福德 和 喇叭 在 , 的 课程 - - 和 喜欢 作为 不是 ,

他们当然会在贝德福德接你，然后强行闯入——而且很有可能，

[ðel] [gʌm] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] . "
they'll gum it all . "
他们会 胶 它 全部 . "

他们会把一切都粘起来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tɔːk] [ðæt] [weɪ] , [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] . "
" If you talk that way , I suppose I'll have to take you . "
" 如果 你 讲话 那 方式 , 我 认为 患病的 有 到 拿 你 . "

“如果你这么说话，我想我得带你走。”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] .
" Of course you will .
" 的 课程 你 将要 .

你当然会。

[seɪ] , [bɪl] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [blʌf] , [ˈwʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
Say , Bill , that was only a bluff , wasn't it ?
说 , 账单 , 那 曾是 仅有的 一个 虚张声势 , 不是 它 ?

比尔，那只是虚张声势，对吧?

" [bɪl] [smaɪld] .
" Bill smiled .
" 账单 微笑 .

比尔笑了。

" [pəˈhæps] .
" Perhaps .
" 也许 .

“也许。

[bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈrɪskɪ] [ˈbɪznəs] . "
But it's a risky business . "
但 它是 一个 风险 商业 . "

但这可是件冒险的事。

" [nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][flaɪ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	No	worse	than	learning	to	fly	,	is	it	?	"
"	不	更糟	比	学习	到	飞	,	是	它	?	"

“这不比学开飞机难吗？”

" ['fɪfti] - ['fɪfti] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . "

"	Fifty	-	fifty	,	I	should	say	.	"
"	五十	-	五十	,	我	应该	说	.	"

“应该说五五开吧。”

" [ðæts] ['set(ə)ld] , [ðen] .

"	That's	settled	,	then	.
"	那就是	定居	,	然后	.

“那就这么定了。”

[wɒt] [aɪ] [kænt] [ˌʌndə'stænd] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [kə'rɑːl] [ðæt] [gæŋ] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] - - [ɔː(r)][æt; ət]

What	I	can't	understand	is	why	you	didn't	corral	that	gang	long	before	this	-	-	or	at
什么	我	不能	理解	是	为什么	你	没有	围栏	那	帮派	长的	前	这	-	-	或者	在

[liːst] [pʊt] [ðə; ði] [pə'liːs] [ɒn][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

least	put	the	police	on	to	them	,
至少	放	这	警察	在	到	他们	,

我不明白的是，为什么你没有早点把那伙人抓起来——或者至少让警察介入调查。

[ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] . "

if	you	knew	where	they	were	all	the	time	.	"
如果	你	知道	在哪里	他们	是	全部	这	时间	.	"

如果你一直都知道他们在哪儿就好了。

" [bʌt; bət] [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] - - [ðeɪ] ['hævnt] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [sɪns] [ðə; ði] ['rɒbəri] .

"	But	that's	just	it	-	-	they	haven't	been	in	the	house	since	the	robbery	.
"	但	那就是	只是	它	-	-	他们	还没有	到过	在	这	房子	自从	这	抢劫	.

但问题就在这里——自从抢劫案发生后，他们就再也没进过那栋房子。

[aɪv] ['drɪvn] [ʌp] [ðeə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] [ænd; ənd] [ˌrekə'nɔitə, ˌriː-] [frɒm; frəm][ðə; ði][eə(r)][æz; əz] [wel] . "

I've	driven	up	there	several	times	and	reconnoitered	from	the	air	as	well	.	"
我已经	驱动	向上	那里	一些	时代	和	侦察	从	这	空气	作为	出色地	.	"

我曾多次开车前往那里，也从空中进行过侦察。

" [ðen] [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jʊl] ['kɔːnə(r)][ðə; ði] [gæŋ] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [naʊ] ?

"	Then	what	makes	you	think	you'll	corner	the	gang	at	the	house	now	?
"	然后	什么	制作	你	思考	你会	角落	这	帮派	在	这	房子	现在	?

“那你凭什么认为现在就能把那伙人堵在房子里？”

" [ðə; ði][kɑː(r)] [tɜːnd] [ɪn][ðə; ði]['dɪksənz] [draɪv] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] [baɪ][ðə; ði][saɪd]

"	The	car	turned	in	the	Dixon's	drive	and	came	to	a	stop	by	the	side
"	这	车	转向	在	这	迪克森的	驾驶	和	来了	到	一个	停止	经过	这	边

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

“汽车在迪克森家的车道上转弯，停在了侧门旁。”

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðə; ði][nekst]['tʃæptə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [hiː; hi] [lɑːft] .

"	You'll	have	to	wait	till	the	next	chapter	for	that	,	"	he	laughed	.
"	你会	有	到	等待	直到	这	下一个	章	为了	那	,	"	他	笑了	.

“你得等到下一章才能知道了，”他笑着说。

" [taɪm] [ɪz] [wɜːθ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['mʌni] [naʊ] .

"	Time	is	worth	more	than	money	now	.
"	时间	是	值得	更多的	比	钱	现在	.

如今时间比金钱更有价值。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [wiː; wi] [get] [ˈgəʊɪŋ] [əˈgen] .

I'll	tell	you	all	about	it	when	we	get	going	again	.
患病的	告诉	你	全部	关于	它	什么时候	我们	得到	去	再次	.

等我们重新开始的时候，我会把所有细节都告诉你们。

[biːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌʌpˈsteəz] [naʊ] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [laɪt] [dres] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbrɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑːk]

Beat	it	upstairs	now	and	change	that	light	dress	for	breeches	and	a	dark
打	它	楼上	现在	和	改变	那	光	裙子	为了	马裤	和	一个	黑暗的

['swetə(r)] [ɔː(r)] [kəʊt] .

sweater	or	coat	.
毛衣	或者	外套	.

现在赶紧上楼，把那件浅色连衣裙换成马裤和深色毛衣或外套。

[aɪl] [rʌn] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ˈsuːtəb(ə)l] [ænd; ənd] [les] [kənˈspɪkjuəs]

I'll	run	across	the	road	for	something	more	suitable	and	less	conspicuous
患病的	跑步	穿过	这	路	为了	某物	更多的	合适的	和	较少的	显眼的

[ðæn; ðən] [waɪt] [flˈænəlz] . "

than	white	flannels	.	"
比	白色的	法兰绒	.	"

我得跑到马路对面去买件比白色法兰绒更合适、更不显眼的衣服。

" [əʊ] . [keɪ] . " [ˈdɒr(ə)θi] [spræŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɑː(r)] .

"	O	.	K	.	"	Dorothy	sprang	out	of	the	car	.
"	哦	.	K	.	"	多萝西	弹簧	出去	的	这	车	.

“好的。”多萝西跳下车。

" [doʊnt] [fəˈget] [ˈaʊə(r)] [ˈɑːməri] . "

"	Don't	forget	our	armory	.	"
"	不	忘记	我们的	军械库	.	"

“别忘了我们的军火库。”

" [nɒt] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

"	Not	a	chance	.
"	不是	一个	机会	.

绝无可能。

[naʊ] [fəˈget] [ðə; ði] [priŋk] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsnæpi] , " [hiː; hi] [sæŋ] [aʊt] , [ˈbækɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]

Now	forget	the	prinking	and	make	it	snappy	,	"	he	sang	out	,	backing	down	the
现在	忘记	这	洒水	和	制作	它	轻快	,	"	他	唱	出去	,	后盾	向下	这

['draɪvweɪ] .

driveway	.
车道	.

“别磨蹭了，快点儿！”他一边唱着歌，一边倒退着驶下车道。

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪˈaɪ]

Chapter	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [hɪlz]

THE	HOUSE	IN	THE	HILLS
这	房子	在	这	丘陵

山中小屋

" [doʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ə; eɪ] [gɜːl] [lɒŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] ! " [wɒz; wəz]

"	Don't	tell	me	it	takes	a	girl	long	to	change	her	clothes	!	"	was
"	不	告诉	我	它	需要	一个	女孩	长的	到	改变	她	衣服	!	"	曾是

[dɔːrəθiz] [ˌsæljuˈteɪʃ(ə)n] ,

Dorothy's	salutation	,
多萝西的	问候	,

“别告诉我女孩子换衣服要花很长时间！”多萝西这样打招呼道。

[æz; əz] [bɪl] [drəʊv] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] ['entrəns] [ə'gen] .

as	Bill	drove	up	to	the	side	entrance	again	.
作为	账单	驾驶	向上	到	这	边	入口	再次	.

比尔再次开车来到侧门。

" [juːv] [kept] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [hɪə(r)] [ɪg'zæktli] [θriː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɑːf] . "

"	You've	kept	me	waiting	here	exactly	three	minutes	and	a	half	.	"
"	你已经	保留	我	等待	这里	确切地	三	分钟	和	一个	一半	.	"

“你让我在这里等了整整三分钟半。”

" ['sɒri] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn] [mɒk] [kən'trɪʃ(ə)n] .

"	Sorry	,	"	he	said	in	mock	contrition	.
"	对不起	,	"	他	说	在	嘲笑	忏悔	.

“对不起，”他假装懊悔地说。

" [fækt] [ɪz] ,

"	Fact	is	,
"	事实	是	,

事实是，

[aɪ] [θɔːt] [wɪd] ['betə(r)] [juːz] [maɪ] [əʊn] [bʌs] [tə'naɪt] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [aʊt] [tuː; tə]

I	thought	we'd	better	use	my	own	bus	tonight	and	I	had	to	go	out	to
我	想法	我们会	更好的	使用	我的	自己的	公共汽车	今晚	和	我	有	到	去	出去	到

[ðə; ði] ['gærɑːʒ] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] . "

the	garage	to	get	it	.	"
这	车库	到	得到	它	.	"

我想我们今晚最好用我自己的巴士，所以我得去车库把它开过来。

" [wʌts] [ðə; ði] [bɪg] [aɪ'dɪə] ?

"	What's	the	big	idea	?
"	是什么	这	大的	主意	?

“核心理念是什么？”

" ['dɒr(ə)θi] [spræŋ] [ɪn] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

"	Dorothy	sprang	in	beside	him	,
"	多萝西	弹簧	在	旁	他	,

多萝西跳到他身边，

['lʊkɪŋ] ['veri] [trɪm] [ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] [ɪn] ['dʒɒdpəz] [ænd; ənd] [dɑːk] ['flænl] [ʃɜːt] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

looking	very	trim	and	boyish	in	jodhpurs	and	dark	flannel	shirt	over	which	she
寻找	非常	修剪	和	男孩气	在	焦特布尔斯	和	黑暗的	绒布	衬衫	超过	哪个	她

[wɔː(r)] [ə; eɪ] [θɪn] [braʊn] ['swetə(r)] .

wore	a	thin	brown	sweater	.
穿着	一个	薄的	棕色的	毛衣	.

她穿着马裤和深色法兰绒衬衫，外面套着一件薄薄的棕色毛衣，看起来非常苗条，很有男孩气。

" ['ɪz(ə)nt] [maɪ] [kɑː(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ? "

"	Isn't	my	car	good	enough	for	you	?	"
"	不是	我的	车	好的	足够的	为了	你	?	"

我的车还不够好吗?

" [ðɪs] [bəʊt] [hæz; həz] [ə; eɪ] [fʊl] [tæŋk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['tɜːsli] .

"	This	boat	has	a	full	tank	,	"	he	replied	tersely	.
"	这	船	有	一个	满的	坦克	,	"	他	回复	简洁地	.

“这艘船的油箱是满的，”他简短地回答道。

" [kænt] [weɪst] [taɪm] [tə'naɪt] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [gæs] .

"	Can't	waste	time	tonight	picking	up	gas	.
"	不能	浪费	时间	今晚	挑选	向上	气体	.

“今晚不能浪费时间去加油。”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'vɜ:st] [ðə; ði][kɑ:(r)] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] ['spi:dɪŋ] [ə'lɒŋ]
" They had reversed the car down the drive and were now speeding along
" 他们 有 反转 这 车 向下 这 驾驶 和 是 现在 超速 沿着
[ðə; ði] [tri:] - [laɪnd] [rəʊd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bedfəd] .
the tree - lined road in the direction of Bedford .
这 树 - 衬里 路 在 这 方向 的 贝德福德 .

“他们把车倒出了车道，现在正沿着绿树成荫的道路向贝德福德方向疾驰而去。

" [gɒt] [maɪ] [gʌn] ?
" Got my gun ?
" 得到 我的 枪 ?

“带枪了吗？”

" [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" ['ʃʊərɪst] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [nəʊ] !
" Surest thing you know !
" 最可靠的 事物 你 知道 !

“你肯定知道！”

" [bɪl] [pɑ:st] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [smɔ:l] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['həʊlstə(r)] .
" Bill passed over a small revolver in a holster .
" 账单 通过了 超过 一个 小的 左轮手枪 在 一个 枪套 .

比尔递过一把装在枪套里的小型左轮手枪。

" [taɪ] [jɔ:'self] [tu:; tə] [ðæt] !
" Tie yourself to that !
" 领带 你自己 到 那 !

“把自己绑在那上面！”

[ɪts] [ə; eɪ][kəʊlt] . -
It's a Colt . 32
它是 一个 小马 . -

这是一把柯尔特.32口径手枪。

[ænd; ənd] [ɪts] ['ləʊdɪd] .
and it's loaded .
和 它是 已加载 .

它已加载完毕。

[nəʊ] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:] ? "
Know how to use it ? "
知道 如何 到 使用 它 ? "

知道怎么用吗?

" ['sɜ:t(ə)nli] .
" Certainly .
" 当然 .

“当然。

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'i:][tu:; tə][du:; də] - - [rɪ'li:s] [ðə; ði] ['seɪfti] [kætʃ] [ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði]
What do you expect me to do - - release the safety catch and pull the
什么 做 你 预计 我 到 做 - - 发布 这 安全 抓住 和 拉 这
['trɪgə(r)] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:ks] ?
trigger to see if it works ?
扳机 到 看 如果 它 作品 ?

你希望我怎么做——打开保险扣然后扣动扳机看看它是否能正常工作吗?

" [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] [fleəd] ['hɒtli] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

"	Her	tone	flared	hotly	with	indignation	.
"	她	语气	喇叭口	热	和	愤慨	.

她语气中充满了愤慨。

[bɪl] ['hwisl] [ə; eɪ] ['tjuːnləs] [eə(r)] ,

Bill	whistled	a	tuneless	air	,
账单	吹口哨	一个	无调性	空气	,

比尔吹了一段不成调的口哨，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lɑːf] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] ['dɒr(ə)θi]

but	the	whistle	developed	into	a	laugh	and	the	laugh	continued	until	Dorothy
但	这	哨	发达	进入	一个	笑	和	这	笑	持续	直到	多萝西

[snæpt] :

snapped	:
啪啪	:

但口哨声变成了笑声，笑声一直持续到多萝西忍无可忍：

" [doʊnt] ['kækl] [laɪk] [ə; eɪ] [bɪliːgoʊt] ! "

"	Don't	cackle	like	a	billygoat	!	"
"	不	咯咯笑	喜欢	一个	比利山羊	!	"

“别像山羊一样咯咯叫！”

" [bɪlːgoʊts] [doʊnt] - - " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [bʌt; bət] [brəʊk] [ɒf] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bæntərɪŋ] [təʊn] .

"	Billygoats	don't	-	-	"	he	began	but	broke	off	,	changing	his	bantering	tone	.
"	比利山羊	不	-	-	"	他	开始	但	打破	离开	,	变化	他的	玩笑	语气	.

“山羊不会——”他刚开口，就停了下来，改变了玩笑的语气。

" [ðen] [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [taɪ] [ðə; ði] [leg] - [stræp] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [weɪst] ?

"	Then	why	do	you	tie	the	leg	-	strap	around	your	waist	?
"	然后	为什么	做	你	领带	这	腿	-	带子	大约	你的	腰部	?

“那你为什么要把腿带系在腰上呢？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['sɪəriəsli] [ɪ'nʌf] .

"	he	asked	seriously	enough	.
"	他	问	严重地	足够的	.

他问得很认真。

[ʃiː; ʃi] [swˈbləʊd] [hɑːd] .

She	swallowed	hard	.
她	吞咽	难的	.

她艰难地咽了口唾沫。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] - - [wel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [aɪv] ['nevə(r)] [juːst] [ðɪs] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['həʊlstə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	Because	-	-	well	,	because	I've	never	used	this	kind	of	a	holster	before	,
"	因为	-	-	出色地	,	因为	我已经	绝不	用过的	这	种类	的	一个	枪套	前	,

['smɑːti] .

smarty	.
聪明人	.

“因为——嗯，因为我以前从来没用过这种枪套，聪明人。”

[bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [ʃuːt] - - ['dædi] [tɔːt] [ˌem 'iː] - - [ai] [kæn; kən] [bɒks] , [tuː] , [ænd; ənd] [aɪv]

But	I	can	shoot	-	-	Daddy	taught	me	-	-	I	can	box	,	too	,	and	I've
但	我	能	射击	-	-	爸爸	教授	我	-	-	我	能	盒子	,	也	,	和	我已经

[hæd; həd] ['lesnz] [ɪn] [ˌdʒeɪ aɪ 'juː] ['dʒɪtsuː] .

had	lessons	in	jiu	jitsu	.
有	课程	在	九	柔术	.

但我会射击——我爸爸教我的——我也会拳击，我还学过柔术。

[əʊ] , [ai] [kæn; kən] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [maɪ'self] , [ɪf] [ðæts] [wʌts] ['wʌrɪɪŋ] [juː; jʊ] ! "

Oh	,	I	can	take	care	of	myself	,	if	that's	what's	worrying	you	!	"
哦	,	我	能	拿	关心	的	我	,	如果	那就是	是什么	令人担忧	你	!	"

哦，我可以照顾好自己，如果你担心的是这个的话！

" [glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['dɒr(ə)θi] .

"	Glad	to	hear	it	,	Dorothy	.
"	高兴的	到	听到	它	,	多萝西	.

“很高兴听到这个消息，多萝西。”

[ɪk'saɪtmənt] [kaɪnd][ɒv; əv][stəː][juː; jʊ][ʌp] [eɪ] ? "

Excitement	kind	of	stirs	you	up	eh	?	"
激动	种类	的	搅拌	你	向上	嗯	?	"

兴奋会让你有点激动，对吧?

" [ɪts] [nɒt] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪl] - - [ɪts] [sə'spens] .

"	It's	not	excitement	that	does	it	,	Bill	-	-	it's	suspense	.
"	它是	不是	激动	那	做	它	,	账单	-	-	它是	悬念	.

“比尔，真正起作用的不是兴奋，而是悬念。”

[bʌt; bət][aɪm] ['sɒri] [aɪ] [bɔːl] [juː; jʊ] [aʊt] . "

But	I'm	sorry	I	bawled	you	out	.	"
但	我是	对不起	我	嚎啕大哭	你	出去	.	"

但我很抱歉对你大吼大叫。

" [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Don't	mention	it	.
"	不	提到	它	.

别提了。

[maɪ]['hʌmb(ə)l] [ɐp'ɒlədʒɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [səʊ] [ruːd] - - "

My	humble	apologies	for	being	so	rude	-	-	"
我的	谦逊的	致歉	为了	存在	所以	粗鲁的	-	-	"

我为我的无礼深表歉意——

" ['ɪmbəsiːl] !

"	Imbecile	!
"	白痴	!

“白痴！”

[juː; jʊ] [wɜːrnt] .

You	weren't	.
你	不是	.

你不是。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] [ðæt] - - [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

But	never	mind	that	-	-	tell	me	about	this	house	in	the	woods	and	what	it
但	绝不	头脑	那	-	-	告诉	我	关于	这	房子	在	这	树林	和	什么	它

[hæz; həz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] [gæŋ] [huː] [rɔb] [ðə; ði][bæŋk] .

has	to	do	with	the	gang	who	robbed	the	bank	.
有	到	做	和	这	帮派	WHO	被抢劫	这	银行	.

不过别管那些了——告诉我那座林中的房子，以及它与抢劫银行的团伙有什么关系。

" [ðə; ði][kɑː(r)][ræn]['ɪntuː] ['bedfəd] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

"	The	car	ran	into	Bedford	and	taking	the	turn	to	the	right	,
"	这	车	跑	进入	贝德福德	和	采取	这	转动	到	这	正确的	,

“汽车驶入贝德福德，然后向右转弯，

[hiː; hi] [swʌŋ] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['nɔːθbaʊnd] ['tɜːnpaɪk] .

he	swung	on	to	the	northbound	turnpike	.
他	摇摆	在	到	这	北行	收费公路	.

他拐上了北行的收费公路。

" [gəʊ] [əˈhed] [wɪð] [ðə; ði] [ˈstɔːri] , " [begd] [ˈdɒr(ə)θi] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈvɪlɪdʒ]
" Go ahead with the story , " begged Dorothy as they left the picturesque village
" 去 前方 和 这 故事 , " 乞求 多萝西 作为 他们 左边 这 如画 村庄
[bɪˈhaɪnd] .
behind .
在后面 .

“继续讲故事吧，”多萝西恳求道，他们离开了风景如画的村庄。

" [raɪt] - [əʊ] !
" Right - o !
" 正确的 - o !

“好的！”

[hɪə(r)] [gəʊz] .
Here goes .
这里 去 .

开始了。

[ɒn] [ˈaʊə(r)] [wei] [bæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] [lɑːst] [mʌnθ] , [ai] [drɒpt] [dæd] [æt; ət] [njuː] [ˈɔːrlənz] .
On our way back from the South last month , I dropped Dad at New Orleans .
在 我们的 方式 后退 从 这 南 最后的 月 , 我 掉落 爸爸 在 新的 奥尔良 .

上个月我们从南方回来的路上，我把爸爸送到了新奥尔良。

[ðə; ði] [əʊld] [ˈloʊnɪŋ] [ˈniːdɪd] [ə; eɪ] [ˈθʌrə] [ˌəʊvəˈhɔːlɪŋ] ,
The old Loening needed a thorough overhauling ,
这 老的 洛宁 需要 一个 彻底 大修 ,

老旧的洛宁需要彻底翻新。

[səʊ] [dæd] [left] [ˌem ˈiː] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [went] [nɔːθ] [baɪ] [treɪn] .
so Dad left me there with the plane and went north by train .
所以 爸爸 左边 我 那里 和 这 飞机 和 去 北 经过 火车 .

于是爸爸把我留在飞机旁，自己乘火车北上了。

[ˈɑːftə(r)] [ai] [sɔː] [hɪm] [ɒf] [æt; ət] [ðə; ði] [el] . [ænd; ənd] [en] . [ˈsteɪʃ(ə)n] ,
After I saw him off at the L . and N . station ,
后 我 锯 他 离开 在 这 L . 和 N . 车站 ,

我在L线和N线车站送别他之后，

[ai] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌes ˈtiː] . [tʃɑːlz] [həʊˈtel] [ænd; ənd] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [ˈnɪəli] [ˈtwenti] - [fɔː(r)]
I went back to the St . Charles Hotel and slept for nearly twenty - four
我 去 后退 到 这 英石 . 查尔斯 酒店 和 睡着了 为了 几乎 二十 - 四
[ˈaʊəz] .
hours .
小时 .

我回到圣查尔斯酒店，睡了将近24个小时。

[ai] [gɒt] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ˈdʒʌŋg(ə)l] [ˈfiːvə(r)] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪprəs] [swɒmps] [ænd; ənd]
I got a touch of jungle fever when I was down in the cypress swamps and
我 得到 一个 触碰 的 丛林 发烧 什么时候 我 曾是 向下 在 这 柏 沼泽 和
[wɒz; wəz] [stɪl] [ˈfiːlɪŋ] [ˈprɪti] [ˈrɒki] .
was still feeling pretty rocky .
曾是 仍然 感觉 漂亮的 岩石 .

我在柏树沼泽里的时候，有点儿得了丛林热，而且身体还很虚弱。

" [səʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [nekst] [ten] [deɪz] [ai] [ləuf] [waɪl] [ðə; ði] [æmˈfɪbiən] [gɒt] [wɒt] [wɒz; wəz] [ˈkʌmɪŋ]
" So for the next ten days I loafed while the amphibian got what was coming
" 所以 为了 这 下一个 十 天 我 闲逛 尽管 这 两栖动物 得到 什么 曾是 未来
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
to her .
到 她 .

“所以接下来的十天里，我闲着没事干，看着那只两栖动物得到了应有的惩罚。”

[wen] [ʃɪd] [biːn] [meɪd] ['ʃɪpʃeɪp] [ə'gen] [aɪ] [fluː] [hɜː(r); hə(r)] [nɔːθ] .

When	she'd	been	made	shipshape	again	I	flew	her	north	.
什么时候	棚	到过	制成	井然有序	再次	我	飞翔	她	北	.

当她恢复了往日的风采后，我驾驶她飞往北方。

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [tuː; tə] [riːtʃ] [njuː] ['keɪnən] [ænd; ənd] [stɒpt] [ɒf] [æt; ət][æt'læntə] , [ænd; ənd]

I	was	in	no	hurry	to	reach	New	Canaan	and	stopped	off	at	Atlanta	,	and
我	曾是	在	不	匆忙	到	抵达	新的	迦南	和	停止	离开	在	亚特兰大	,	和

[æt; ət] [ˌfɪlə'delfɪə] ,

at	Philadelphia	,
在	费城	,

我并不急于到达新迦南，而是在亚特兰大和费城停留了一会儿。

[weə(r)] [aɪ][hæv; həv] [frendz] .

where	I	have	friends	.
在哪里	我	有	朋友们	.

我在那里有朋友。

" [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [met] [juː; jʊ] [aɪ] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [leg] [ɒv; əv][ðə; ði][hɒp] .

"	A	couple	of	days	before	I	met	you	I	started	on	the	last	leg	of	the	hop	.
"	一个	夫妻	的	天	前	我	遇见	你	我	开始	在	这	最后的	腿	的	这	跳	.

“遇见你的前几天，我开始了跳跃的最后一程。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] [wen] [aɪ] [left] ['fɪli] - - [ə; eɪ] ['fɪlθi] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð] [haɪ] [fɒg] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]

It	was	raining	when	I	left	Philly	-	-	a	filthy	morning	,	with	high	fog	along	the
它	曾是	下雨	什么时候	我	左边	费城	-	-	一个	污秽	早晨	,	和	高的	多雾路段	沿着	这

[kəʊst] .

coast	.
海岸	.

我离开费城时正在下雨——那是一个糟糕透顶的早晨，沿海地区雾气弥漫。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [njuː] [jɔːk] - [ˌfɪlə'delfɪə] - ['hɑːtfəd] [eə(r)] [ruːt] ,

That	is	why	I	decided	not	to	follow	the	New	York	-	Philadelphia	-	Hartford	air	route	,
那	是	为什么	我	决定	不是	到	跟随	这	新的	约克	-	费城	-	哈特福德	空气	路线	,

这就是我决定不走纽约-费城-哈特福德航线的原因。

[bʌt; bət] [kʌt] [streɪt] [nɔːθ] ['əʊvə(r)] ['iːstən] [ˌpensl'veɪniə] [ænd; ənd] ['nɔːðən] [njuː] ['dʒɜːzi] , ['həʊpɪŋ]

but	cut	straight	north	over	eastern	Pennsylvania	and	northern	New	Jersey	,	hoping
但	切	直的	北	超过	东	宾夕法尼亚州	和	北方	新的	球衣	,	希望

[fɔː(r); fə(r)] ['betə(r)] [ˌvɪzə'bɪlətɪ] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] .

for	better	visibility	inland	.
为了	更好的	能见度	内陆	.

但飞机径直向北飞越宾夕法尼亚州东部和新泽西州北部，希望内陆地区能见度更好。

[ɪn'sted] , [ðə; ði][əʊld] [bʌs] [ræn][ˌem 'iː]['ɪntuː]['iːv(ə)n] [wɜːs] ['weðə(r)] .

Instead	,	the	old	bus	ran	me	into	even	worse	weather	.
反而	,	这	老的	公共汽车	跑	我	进入	甚至	更糟	天气	.

结果，那辆破旧的巴士把我带到了更糟糕的天气里。

[ðə; ði] [fɒg] [gruː] ['ləʊə(r)][ænd; ənd] [d'ɛnsɐ] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] ['rɑːtnər]

The	fog	grew	lower	and	denser	and	flying	conditions	became	even	rottener
这	多雾路段	生长	降低	和	密度更高	和	飞行	状况	成为	甚至	腐烂

[ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

than	before	.
比	前	.

雾越来越低越来越浓，飞行条件比之前更加糟糕。

[juː; jʊ] ['hævnt] [rʌn] ['ɪntuː] [fɒg] [ɪn] [ə; eɪ] [pleɪn] , [jet] , ['dɒr(ə)θi] - - [ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [ɪts] [nəʊ]
You haven't run into fog in a plane , yet , Dorothy - - and , believe me , it's no
你 还没有 跑步 进入 多雾路段 在 一个 飞机 , 然而 , 多萝西 - - 和 , 相信 我 , 它是 不
[fʌn] .
fun .
乐趣 .

多萝西，你还没在飞机上遇到过雾呢——相信我，那可不好玩。

" [aɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [krɒs] [ðə; ði] ['hʌdsən] [æt; ət] [ə'baʊt] ['hævərˌstrɔː] [ænd; ənd] [flaɪ] [iːst] [tuː; tə] [njuː]
" I expected to cross the Hudson at about Haverstraw and fly east to New
" 我 预期的 到 叉 这 哈德逊 在 关于 哈弗斯特劳 和 飞 东方 到 新的
['keɪnən] .
Canaan .
迦南 .

“我原计划在哈弗斯特劳附近渡过哈德逊河，然后向东飞往新迦南。”

[aɪ] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [əʊvə'ʃɒt] [ðæt] [bɜːg] ;
I know now that I must have overshot that burg ;
我 知道 现在 那 我 必须 有 过冲 那 伯格 ;

我现在才知道，我一定是错过了那个小镇；

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['nɪərə(r)] ['nuːˌbɜːrg] [wen] [wiː; wi] [krɒst] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [ænd; ənd]
that the plane was probably nearer Newburgh when we crossed the river and
那 这 飞机 曾是 大概 更近 纽堡 什么时候 我们 交叉 这 河 和
['hedɪd] [iːst] .
headed east .
标题 东方 .

当我们过河向东行驶时，飞机可能离纽堡更近。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætəz] [wɜːs] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] , [ðə; ði] ['endʒɪn] [kə'menst] [tuː; tə] [skɪp] .
To make matters worse , a few minutes later , the engine commenced to skip .
到 制作 事情 更糟 , 一个 很少 分钟 之后 , 这 引擎 开始 到 跳过 .

更糟糕的是，几分钟后，发动机开始抖动。

[aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ðen] [ðæt] [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] .
I began to realize then that I didn't know where I was .
我 开始 到 意识到 然后 那 我 没有 知道 在哪里 我 曾是 .

我那时才开始意识到，我不知道自己身在何处。

" ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] [ɪn'tentli] ,
" Dorothy had been listening intently ,
" 多萝西 有 到过 聆听 专注地 ,

多萝西一直在认真地听着，

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [grəʊ'tesk] ['ʃædəʊz] [kɑːst] [baɪ] [ðeə(r)] ['hedˌlaɪt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [stəʊn] ['fensɪz]
her eyes on the grotesque shadows cast by their headlights upon the stone fences
她 眼睛 在 这 怪诞 阴影 投掷 经过 他们的 前大灯 之上 这 石头 栅栏
[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ;
along the road ;
沿着 这 路 ;

她的目光落在了汽车前灯在路边石墙上投下的怪诞影子上；

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .
now she turned and stared at him in astonishment .
现在 她 转向 和 凝视 在 他 在 惊讶 .

她转过身，惊讶地盯着他。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !
" That's a good one !
" 那就是 一个 好的 一 !

“这真是个好主意！”

[juːv] [fləʊn] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] - - [ænd; ənd][get] [lɒst] [ɪn][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]

You've	flown	pretty	much	all	over	the	country	-	-	and	get	lost	in	dear	little
你已经	飞行	漂亮的	很多	全部	超过	这	国家	-	-	和	得到	丢失的	在	亲爱的	小的

[kə'netɪkət] ! "

Connecticut	!	"
康涅狄格州	!	"

你几乎飞遍了全国各地——结果却在可爱的小康涅狄格州迷路了！

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] - - [pɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][waɪld][æz; əz][ðə; ði] [kə'neɪdiən]

"	Oh	,	I	don't	know	-	-	parts	of	the	state	are	as	wild	as	the	Canadian
"	哦	,	我	不	知道	-	-	部分	的	这	状态	是	作为	荒野	作为	这	加拿大

[wʊdz] !

woods	!
树林	!

“哦，我不知道——该州的某些地区就像加拿大森林一样原始！”

[ænd; ənd][dʒʌst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðə; ði][ˌvɪzə'bɪlətɪ][æt; ət] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [wɒz; wəz][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)][ai]

And	just	remember	that	the	visibility	at	five	hundred	feet	was	so	poor	I
和	只是	记住	那	这	能见度	在	五	百	脚	曾是	所以	贫穷的	我

[kʊd; kəd] ['hɑːdlɪ] [siː] [ðə; ði] [nəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [pleɪn] .

could	hardly	see	the	nose	of	my	plane	.
可以	几乎	看	这	鼻子	的	我的	飞机	.

请记住，在五百英尺的高度，能见度非常差，我几乎看不到飞机的机头。

[ænd; ənd] [wɜːs] [lʌk] , [ai] [njuː] [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['kʌtɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,

And	worse	luck	,	I	knew	that	with	the	engine	cutting	up	the	way	she	was	,
和	更糟	运气	,	我	知道	那	和	这	引擎	切割	向上	这	方式	她	曾是	,

更糟糕的是，我知道以她当时引擎断断续续的情况来看，

[aɪ'd] [suːn] [biː; bi] [fɔːst] [tuː; tə][lænd] . "

I'd	soon	be	forced	to	land	.	"
ID	很快	是	强制	到	土地	.	"

我很快就将被迫降落。

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ? "

"	What	did	you	do	?	"
"	什么	做过	你	做	?	"

你做了什么?

" [nəʊzd] ['əʊvə(r)] [ʌn'tɪl] [ai] [gɒt]['ɔːlməʊst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [ɒn][ðə; ði] ['hɪltɒp] .

"	Nosed	over	until	I	got	almost	down	to	the	trees	on	the	hilltops	.
"	鼻子	超过	直到	我	得到	几乎	向下	到	这	树木	在	这	山顶	.

“一路俯冲，直到几乎到了山顶的树林边。”

[ˌvɪzə'bɪlətɪ][wɒz; wəz]['betə(r)] [ðeə(r)] ,

Visibility	was	better	there	,
能见度	曾是	更好的	那里	,

那里的能见度更好。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ˌem 'iː][ai] ['kʊd(ə)nt] [spɒt][ə; eɪ] ['lændɪŋ] [pleɪs] . - - ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

but	for	the	life	of	me	I	couldn't	spot	a	landing	place	.	-	-	Nothing	but
但	为了	这	生活	的	我	我	不能	点	一个	降落	地方	.	-	-	没有什么	但

[wʌn] [tʃeɪn] [ɒv; əv] [hɪlz] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

one	chain	of	hills	after	another	,
一	链	的	丘陵	后	其他	,

但我怎么也找不到可以降落的地方——除了连绵不断的山丘，什么也没有。

[ɔːl] ['kʌvəd] [wɪð] [triːz] .

all	covered	with	trees	.
全部	涵盖	和	树木	.

到处都是树。

[ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fʊtˌhɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɑːkʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stiːp] [æz; əz] [tʃɜːtʃ] [ruːfs] - -
The sides of these foothills of the Berkshires are steep as church roofs - -
这 侧面 的 这些 山麓 的 这 伯克希尔 是 陡 作为 教会 屋顶 - -
[ænd; ənd] [ðeɪ] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['nærəʊ] ,
and they run down to narrow ,
和 他们 跑步 向下 到 狭窄的 ,

伯克希尔山麓的这些山坡陡峭得像教堂的屋顶——而且它们一直延伸到狭窄的小路，

['densli] ['wʊdɪd] ['væliz] .
densely wooded valleys .
密集地 树木繁茂的 山谷 .

树木茂密的山谷。

[wel] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [aɪ] ['sɜːkld] [ə'baʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['endʒɪn] ['æktɪŋ] [wɜːs] ['evri] [splɪt]
Well , for some time I circled about with the engine acting worse every split
出色地 , 为了 一些 时间 我 圈起来 关于 和 这 引擎 表演 更糟 每一个 分裂
['sekənd] .
second .
第二 .

嗯，有一段时间我一直在原地打转，发动机的状况每秒钟都在恶化。

[ðen] , [ɪn] [ə; eɪ] ['væli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['waɪdə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ'd] [kʌm] [ə'krɒs] [səʊ] [fɑː(r)] ,
Then , in a valley a little wider than any I'd come across so far ,
然后 , 在 一个 谷 一个 小的 更广泛 比 任何 ID 来 穿过 所以 远的 ,

然后，在一个比我之前遇到的任何山谷都略宽一些的山谷里，

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] - - [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [leɪk] .
I saw the glint of water - - a little lake .
我 锯 这 闪烁 的 水 - - 一个 小的 湖 .

我看到了水面的闪光——一个小湖。

['fɪfti] [jɑːrdz] [ɔː(r)] [səʊ] [ə'weɪ] ,
Fifty yards or so away ,
五十 码 或者 所以 离开 ,

大约五十码远的地方，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] ['fɑːmhaʊs] [wɪð] [ə; eɪ] ['feəli] ['lev(ə)l] [heɪ] [fiːld] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .
there was a good - sized farmhouse with a fairly level hay field behind it .
那里 曾是 一个 好的 - 尺寸 农家 和 一个 相当 等级 干草 场地 在后面 它 .

那里有一栋大小适中的农舍，后面是一片相当平坦的干草地。

[aɪ] [tʃəʊz] [ðə; ði] [leɪk] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [dʌk] [pɒnd] - - [ænd; ənd]
I chose the lake , although it wasn't much better than a duck pond - - and
我 选择 这 湖 , 虽然 它 不是 很多 更好的 比 一个 鸭子 池塘 - - 和
['lændɪd] .
landed .
登陆 .

我选择了湖泊，虽然它和鸭塘没什么两样——然后我成功降落了。

" [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [ə'feə(r)] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [sməʊk] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
" The house was a ramshackle affair , but some smoke rose from the
" 这 房子 曾是 一个 摇摇欲坠的 事务 , 但 一些 抽烟 玫瑰 从 这
['tʃɪmni] ,
chimney ,
烟囱 ,

“房子破败不堪，但烟囱里还是冒出了些烟。”

[səʊ] [aɪ] ['fɪgəd] ['sʌmwʌn] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] .
so I figured someone lived there .
所以 我 想 某人 居住地 那里 .

所以我认为那里住着人。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['fɪksɪŋ] [maɪ] ['endʒɪn] ,

While	I	was	fixing	my	engine	,
尽管	我	曾是	定影	我的	引擎	,

我在修理引擎的时候，

[ə; eɪ][gɜːl] - - [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] - - [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs]

a	girl	-	-	or	rather	I	should	say	a	young	woman	-	-	came	out	of	the	house
一个	女孩	-	-	或者	相当	我	应该	说	一个	年轻的	女士	-	-	来了	出去	的	这	房子

[ænd; ənd] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [dɒk] [nɪə(r)] [weə(r)] [ðə; ðɪ] [pleɪn] [wɒz; wəz] ['fləʊtɪŋ] . "

and	walked	down	to	the	little	dock	near	where	the	plane	was	floating	.	"
和	步行	向下	到	这	小的	码头	靠近	在哪里	这	飞机	曾是	漂浮的	.	"

一个女孩——或者更确切地说，应该说是一个年轻女子——从房子里出来，走到飞机停泊处附近的小码头。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [red] [heə(r)][ænd; ənd][wɔː(r)] ['jeləʊ] [biːtʃ] [pə'dʒɑːməz] ? " [sed] ['dɒr(ə)θi]

"	Of	course	she	had	red	hair	and	wore	yellow	beach	pajamas	?	"	said	Dorothy
"	的	课程	她	有	红色的	头发	和	穿着	黄色的	海滩	睡衣	?	"	说	多萝西

.

:

.

“她当然有一头红发，还穿着黄色沙滩睡衣！”多萝西说道。

" [ʃiː; ʃi][dɪd] - - [aɪ] [miːn] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] .

"	She	did	-	-	I	mean	,	she	had	.
"	她	做过	-	-	我	意思是	,	她	有	.

“她确实——我的意思是，她曾经有过。”

['eniweɪ] , [wen] ['lɪzi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ðɪ][gɜːl][ɪn][ðə; ðɪ][kɑː(r)] [huː] ['wɒntɪd] [ˌbaɪ'kɑːbənət] [ɒv; əv]['səʊdə]

Anyway	,	when	Lizzie	described	the	girl	in	the	car	who	wanted	bicarbonate	of	soda
反正	,	什么时候	莉齐	描述	这	女孩	在	这	车	WHO	通缉	碳酸氢盐	的	苏打

[ænd; ənd][gɒt][ˌaɪ 'tiː] ,

and	got	it	,
和	得到	它	,

总之，莉齐描述了车里那个想要小苏打并且买到了的女孩时，

[aɪ][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [maɪ][ɜː(r)] - - ['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [leɪk]

I	was	sure	that	my	er	-	-	lady	of	the	lake
我	曾是	当然	那	我的	呃	-	-	女士	的	这	湖

我确信我的……湖中仙女

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] . "

and	she	were	one	and	the	same	.	"
和	她	是	一	和	这	相同的	.	"

她们本就是同一个人。

" [dɪd][juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? "

"	Did	you	talk	to	her	?	"
"	做过	你	讲话	到	她	?	"

你跟她谈过了吗?

" [aɪ][dɪd] .

"	I	did	.
"	我	做过	.

“我做了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森赢得她的翅膀(Dorothy Dixon Wins Her Wings)

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ai][wɒz; wəz] [lɒst] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [weə(r)] [ai][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] .

I	told	her	I	was	lost	and	asked	her	where	I	had	come	down	.
我	讲述	她	我	曾是	丢失的	和	问	她	在哪里	我	有	来	向下	.

我告诉她我迷路了，问她我是从哪里下来的。

[ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː] , [ˈɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

She	told	me	,	after	a	while	.
她	讲述	我	,	后	一个	尽管	.

过了一会儿，她告诉我了。

[ðæt] [ɪz] ,

That	is	,
那	是	,

那是，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][aɪˈdɪə][ɪn] [wɒt] [dəˈrekʃ(ə)n] ['dæn,bəri] [leɪ] [ænd; ənd] [əˈbaʊt] [haʊ] [fɑː(r)]

she	gave	me	a	general	idea	in	what	direction	Danbury	lay	and	about	how	far
她	给予	我	一个	一般的	主意	在	什么	方向	丹伯里	躺	和	关于	如何	远的

[əˈweɪ] [frɒm; frəm] [taʊn] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] .

away	from	town	we	were	.
离开	从	镇	我们	是	.

她大致告诉我丹伯里在哪个方向，以及我们离镇子有多远。

[bʌt; bət][ai] [θɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɔːfli] ['keɪdʒi][ænd; ənd] [taɪt] [wɪð]

But	I	thought	at	the	time	that	she	was	awfully	cagy	and	tight	with
但	我	想法	在	这	时间	那	她	曾是	非常	狡猾	和	紧的	和

[hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] . "

her	information	.	"
她	信息	.	"

但我当时觉得她对自己的信息非常谨慎，守口如瓶。

" [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [siːm] [ɪ'speʃəli] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? "

"	In	other	words	,	she	didn't	seem	especially	glad	to	see	you	?	"
"	在	其他	字	,	她	没有	似乎	尤其	高兴的	到	看	你	?	"

换句话说，她似乎并不特别高兴见到你?

" [ðæts] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	That's	it	.
"	那就是	它	.

“就是这样。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈʃɔː(r)] [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [miːl] ,

Instead	of	inviting	me	ashore	and	up	to	the	house	for	a	meal	,
反而	的	邀请	我	岸上	和	向上	到	这	房子	为了	一个	一顿饭	,

他们没有邀请我上岸到房子里吃饭，

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [lɒŋ] [ai][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [leɪk] - - [ænd; ənd] [ðen]

she	wanted	to	know	how	long	I	was	likely	to	be	on	the	lake	-	-	and	then
她	通缉	到	知道	如何	长的	我	曾是	可能	到	是	在	这	湖	-	-	和	然后

[ʃiː; ʃi] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

she	beat	it	back	to	the	house	.
她	打	它	后退	到	这	房子	.

她想知道我大概会在湖上待多久——然后她就抢先一步回到了家。

['nætʃ(ə)rəli] , [ai] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][kwɪə(r)][ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][səʊ][ˌɪnhɒ'spɪtəb(ə)l][ænd; ənd][stænd] - ['ɒfɪʃ] .

Naturally	,	I	thought	it	queer	she	should	be	so	inhospitable	and	stand	-	offish	.
自然	,	我	想法	它	酷儿	她	应该	是	所以	不宜居住的	和	站立	-	鱼	.

我自然觉得她如此冷漠无情很奇怪。

['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['ɪntrəstɪd] ['eniweɪ] , [wen] [ə; eɪ] [pleɪn] [ə'raivz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ɪn] [ðeə(r)] ['neɪbəhʊd] - - [tu:] [dɑ:n] ['ɪntrəstɪd] , [ɪf] ['eniθɪŋ] .

People	are	usually	interested	anyway	,	when	a	plane	arrives	unexpectedly	in	their	neighborhood	-	-	too	darn	interested	,	if	anything	.
人们	是	通常	感兴趣的	反正	,	什么时候	一个	飞机	到达	不料	在	他们的	邻里	-	-	也	该死	感兴趣的	,	如果	任何事物	.

当一架飞机意外降落在居民区附近时，人们通常都会很感兴趣——甚至可以说是非常感兴趣。

[stɪl] , [ai]['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðen] .

Still	,	I	didn't	think	much	about	her	,	then	.
仍然	,	我	没有	思考	很多	关于	她	,	然后	.

不过，当时我并没有过多地想起她。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ai] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['spɑ:klʌg] , , ,

I	had	the	information	I	wanted	,	and	after	changing	a	couple	of	sparkplugs
我	有	这	信息	我	通缉	,	和	后	变化	一个	夫妻	的	火花塞

我得到了想要的信息，更换了几个火花塞后，

[ai] [tʊk] [ɒf] [ænd; ənd] [meɪd] [nju:] ['keɪnən] ['vaɪə] ['dæn,bəri] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [mɔ:(r)] ['trʌb(ə)l] . "

I	took	off	and	made	New	Canaan	via	Danbury	without	any	more	trouble	.	"
我	采取	离开	和	制成	新的	迦南	通过	丹伯里	没有	任何	更多的	麻烦	.	"

我起飞后，经丹伯里顺利抵达新迦南，一路都很顺利。

" [dɪd] [ju:; jʊ] [si:] ['eniwʌn] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][gɜ:l] [wɪð] [ðə; ði] [red] [heə(r)] ? "

"	Did	you	see	anyone	besides	the	girl	with	the	red	hair	?	"
"	做过	你	看	任何人	除了	这	女孩	和	这	红色的	头发	?	"

“除了那个红头发的女孩，你还看到其他人吗？”

" [nɒt] [ə; eɪ] [səʊl] . "

"	Not	a	soul	.	"
"	不是	一个	灵魂	.	"

“一个也没有。”

" [ænd; ənd] [ju:v] [bi:n] [bæk] [sɪns] [ðə; ði] ['rɒbəri] , [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [sed] ? "

"	And	you've	been	back	since	the	robbery	,	I	think	you	said	?	"
"	和	你已经	到过	后退	自从	这	抢劫	,	我	思考	你	说	?	"

“你好像说过，抢劫案发生后你就回来了？”

" ['sevrəl] [taɪmz] .

"	Several	times	.
"	一些	时代	.

“几次。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz] [bi:n] [dɪ'zɜ:tɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [lɒkt] [ʌp] ['taɪtə] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [drʌm] .

But	the	place	has	been	deserted	and	the	house	locked	up	tighter	than	a	drum	.
但	这	地方	有	到过	荒凉的	和	这	房子	已锁定	向上	更紧	比	一个	鼓	.

但这里已经荒废，房子也锁得严严实实。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [pɔ:z] .

"	There	was	a	long	pause	.
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	.

“一阵长久的沉默。”

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði] [gæŋ] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [naʊ] ? " [ɑːskt] ['dɒr(ə)θi] .

"	Why	do	you	think	the	gang	are	there	now	?	"	asked	Dorothy	.
"	为什么	做	你	思考	这	帮派	是	那里	现在	?	"	问	多萝西	.

“你觉得那帮人现在为什么会在那里？”多萝西问道。

" ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [leɪm] [mæn] [teɪk] [ðə; ði] ['rɪdʒfiːld] [rəʊd] ? "

"	Simply	because	we	saw	the	lame	man	take	the	Ridgefield	road	?	"
"	简单地	因为	我们	锯	这	瘸	男人	拿	这	里奇菲尔德	路	?	"

“仅仅因为我们看到那个跛子走了里奇菲尔德路吗？”

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] ['fɪgəd] .

"	This	is	the	way	I	figured	.
"	这	是	这	方式	我	想	.

我就是这么想的。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv] ['bruːstə(r)] , ['hedɪŋ] [nɔːθ] , [sʌm; səm]

"	They	had	passed	through	the	little	town	of	Brewster	,	heading	north	,	some
"	他们	有	通过了	通过	这	小的	镇	的	布鲁斯特	,	标题	北	,	一些

['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] .

minutes	before	.
分钟	前	.

“几分钟前，他们经过了布鲁斯特小镇，一路向北。”

[naʊ] [bɪl] [tɜːnd] [ðə; ði][kɑː(r)] [ɒf] [ðə; ði] [steɪt] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][pn][tuː; tə][ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [dɜːt] [rəʊd]

Now	Bill	turned	the	car	off	the	state	highway	and	on	to	a	winding	dirt	road
现在	账单	转向	这	车	离开	这	状态	公路	和	在	到	一个	绕线	污垢	路

[fʊl] [ɒv; əv] [diːp] [rʌt] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [ræn][fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['wʊdɪd] [hɪl] ['kʌntri] [tuː; tə][ðə; ði]

full	of	deep	ruts	that	he	knew	ran	far	into	the	wooded	hill	country	to	the
满的	的	深的	车辙	那	他	知道	跑	远的	进入	这	树木繁茂的	爬坡道	国家	到	这

[ˌnɔːθ'iːst] .

northeast	.
东北	.

现在，比尔把车开离了州际公路，驶入一条蜿蜒曲折、布满深深车辙的土路，他知道这条路一直延伸到东北方向树木繁茂的山丘地带。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][aɪ'dɪə] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [sləʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][beə(r)] ['twenti] - [maɪl] [peɪs] ,

"	It	is	my	idea	,	"	he	continued	,	slowing	down	to	a	bare	twenty	-	mile	pace	,
"	它	是	我的	主意	,	"	他	持续	,	减速	向下	到	一个	裸	二十	-	英里	步伐	,

“这是我的主意，”他继续说道，同时放慢了脚步，以每小时二十英里的速度行进。

" [ðæt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['rɒbəri] , [ðæt] [gæŋ] ['skætəd] [ænd; ənd][leɪd] [ləʊ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

"	that	after	the	robbery	,	that	gang	scattered	and	laid	low	for	a	while	.
"	那	后	这	抢劫	,	那	帮派	疏散	和	铺设	低的	为了	一个	尽管	.

“抢劫之后，那伙人四散逃窜，蛰伏了一段时间。”

[ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] [ai][duː; də] [nəʊ] .

They	didn't	go	to	the	house	,	that	I	do	know	.
他们	没有	去	到	这	房子	,	那	我	做	知道	.

据我所知，他们没有去那栋房子。

['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [went] [tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] , [ai] [drəʊv] [ʌp] [hɪə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] - [siː] .

After	you	went	to	bed	that	night	,	I	drove	up	here	to	have	a	look	-	see	.
后	你	去	到	床	那	夜晚	,	我	驾驶	向上	这里	到	有	一个	看	-	看	.

那天晚上你睡下之后，我开车过来看看。

['nəʊbədi] [həʊm] , [æz; əz] [aɪv] [təʊld][juː; jʊ] .

Nobody	home	,	as	I've	told	you	.
无人	家	,	作为	我已经	讲述	你	.

正如我之前告诉你的，家里没人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] .

But	they	couldn't	have	a	better	place	for	headquarters	.
但	他们	不能	有	一个	更好的	地方	为了	总部	.

但他们不可能找到比这里更适合作为总部的地方了。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] [haʊs] ['eniweə(r)] [raʊnd] [ðæt] [nek] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

There	isn't	a	house	anywhere	round	that	neck	of	the	woods	.
那里	不是	一个	房子	任何地方	圆形的	那	脖子	的	这	树林	.

那附近根本没有房子。

['suːnə(r)] [ɔː(r)]['leɪtə(r)] , ['ðer] [baʊnd] [tuː; tə] [miːt] [ðeə(r)] .

Sooner	or	later	,	they're	bound	to	meet	there	.
俄克拉荷马	或者	之后	,	它们是	边界	到	见面	那里	.

他们迟早会在那里相遇。

[ðə; ði] [luːt] [hæz; həz][gɒt][tuː; tə][biː; bi][dɪ'vaɪdɪd] .

The	loot	has	got	to	be	divided	.
这	抢劫	有	得到	到	是	分割	.

赃物必须瓜分。

['siːɪŋ] ['aʊə(r)] [leɪm] [frend] ['hedɪd] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [meɪks] [ˌem 'iː] ['dʌbli] ['sɜːt(ə)n] .

Seeing	our	lame	friend	headed	in	that	direction	this	evening	makes	me	doubly	certain	.
看到	我们的	瘸	朋友	标题	在	那	方向	这	晚上	制作	我	双倍	肯定	.

今晚看到我们那位跛脚的朋友朝那个方向走去，让我更加确信这一点。

[aɪv] [kept] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ'self] ,

I've	kept	it	to	myself	,
我已经	保留	它	到	我	,

我一直把它藏在心里。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ðæt] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [dɪ'tektɪv] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [ðɪs] [keɪs] ['stɑːtɪd] ['kæmpɪŋ] [aʊt] [nɪə(r)]

because	if	that	army	of	detectives	who	are	on	this	case	started	camping	out	near
因为	如果	那	军队	的	侦探	WHO	是	在	这	案件	开始	野营	出去	靠近

[ðə; ði] [haʊs] [ɒn][ə; eɪ] ['wɒtʃfl] ['weɪtɪŋ] [spriː] ,

the	house	on	a	watchful	waiting	spree	,
这	房子	在	一个	警惕	等待	狂欢	,

因为如果负责此案的那批侦探开始在房子附近扎营，严阵以待，

[ðəʊz] [krʊks] [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə][spɒt][ðem; ðəm][ænd; ənd]['nevə(r)] [ʃəʊ] [ʌp] . "

those	crooks	would	be	sure	to	spot	them	and	never	show	up	.	"
那些	骗子	会	是	当然	到	点	他们	和	绝不	展示	向上	.	"

那些骗子肯定会发现他们，然后根本不会出现。

" [aɪ] [ges] [jʊr; jər] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	guess	you're	right	,	"	she	said	.
"	我	猜测	你是	正确的	,	"	她	说	.

“我想你是对的，”她说。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ['naɪðə(r)] [spəʊk] , [waɪl] [ðeə(r)][kɑː(r)] [bʌmpt] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n]

For	some	time	neither	spoke	,	while	their	car	bumped	slowly	along	the	uneven
为了	一些	时间	两者都不	辐	,	尽管	他们的	车	撞	缓慢地	沿着	这	不均匀

[rəʊd] .

road	.
路	.

两人沉默了一会儿，汽车在崎岖不平的道路上缓慢颠簸。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [leɪm] [mæn][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ɒn] ['mɑːvɪn] [rɪdʒ] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə]

"	What	do	you	suppose	that	lame	man	was	doing	on	Marvin	Ridge	?	"	she	inquired
"	什么	做	你	认为	那	瘸	男人	曾是	正在做	在	马文	岭	?	"	她	询问

['prez(ə)ntli] .

presently	.
目前	.

“你觉得那个瘸腿的男人在马文岭上做什么呢？”她随即问道。

" [sɜːtʃ] [ˌem ˈiː] .
" Search me .
" 搜索 我 .

搜查我。

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nəʊ] ?
How should I know ?
如何 应该 我 知道 ?

我怎么会知道?

[juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [lʌv] [tuː; tə]['faɪə(r)] ['kwestʃənz] [æt; ət][ə; eɪ] [gai] . "
You certainly love to fire questions at a guy . "
你 当然 爱 到 火 问题 在 一个 盖伊 . "

你真是喜欢向男人抛出一连串问题。

" [hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es][ðə; ði][kɑː(r)]['hædnt] [biːn] [juːst] ['leɪtli] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːk] .
" He told us the car hadn't been used lately , " she mused , ignoring his remark .
" 他 讲述 我们 这 车 之前没有 到过 用过的 最近 , " 她 沉思 , 忽略 他的 评论 .

“他告诉我们这辆车最近没怎么用过,”她若有所思地说，没有理会他的话。

" [ðæt] ['əʊnli][gəʊz][tuː; tə] [pruːv] [wɪr] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi][hæz; həz] [biːn] [ɪn]['haɪdɪŋ] ['sʌmweə(r)]
" That only goes to prove we're right in thinking he has been in hiding somewhere
" 那 仅有的 去 到 证明 是 正确的 在 思维 他 有 到过 在 隐藏 某处
. "
. "
. "

“这正好证明我们之前的判断是正确的，他一直躲藏在某个地方。”

" [bʌt; bət] [weə(r)] ? "
" But where ? "
" 但 在哪里 ? "

“可是在哪儿呢？”

" ['mɜːsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !
" Merciful heaven !
" 仁慈 天堂 !

“仁慈的上天！”

[ə'nʌðə(r)] ['kwestʃən] !
Another question !
其他 问题 !

还有一个问题!

[ðæt] [rəʊd] [rʌnz] [daʊn] [tuː; tə] [nɔroʊtən] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
That road runs down to Noroton , doesn't it ?
那 路 跑步 向下 到 诺罗顿 , 不 它 ?

那条路一直通到诺罗顿，对吧?

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðeə(r)][ðə; ði]['bɒstən][pəʊst][kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ɔːl] [pɔɪnts] [iːst] [ænd; ənd]
And from there the Boston Post could bring him from all points east and
和 从 那里 这 波士顿 邮政 可以 带来 他 从 全部 积分 东方 和
[west] .
west .
西方 .

而《波士顿邮报》可以从东西方各地把他带到这里。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] ['telɪŋ] [weə(r)] [id] [kʌm] [frɒm; frəm] . "
There's no telling where he'd come from . "
有 不 讲述 在哪里 他会 来 从 . "

谁也说不准他会从哪里来。

" [bʌt; bət][ai] [drəʊv] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði][pəʊst] [rəʊd] [ðæt] [weɪ] ['jestədeɪ] .
" But I drove up from the Post Road that way yesterday .
" 但 我 驾驶 向上 从 这 邮政 路 那 方式 昨天 .

“但我昨天是从邮政路开车上来的。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] ['freʃli] [ɔɪld] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hɑːf] [maɪl] [ɒv; əv] [weə(r)] [wiː; wi] [met] [hɪm] .
It has been freshly oiled to within a half mile of where we met him .
它 有 到过 新鲜的 涂油 到 之内 一个 一半 英里 的 在哪里 我们 遇见 他 .

在距离我们遇到他的地方不到半英里的范围内，路面都重新加过油。

[jet] [ðæt] ['pækəd] ['hædnt] [rʌn] [θruː] [ɔɪl] .
Yet that Packard hadn't run through oil .
然而 那 帕卡德 之前没有 跑步 通过 油 .

然而，那辆帕卡德汽车并没有耗尽石油。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [aɪ'd][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [maɪ] ['hedˌlaɪt] [smæk] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] . "
If she had , I'd have seen it with my headlights smack on her . "
如果 她 有 , ID 有 已见 它 和 我的 前大灯 啪 在 她 . "

如果她那样做，我的车灯早就照到她身上了。

" [pə'hæps] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ə; eɪ][saɪd] [rəʊd] ? "
" Perhaps he came down a side road ? "
" 也许 他 来了 向下 一个 边 路 ? "

“或许他是从岔路进来的？”

" [nɒt] [bɪ'twiːn] [ðæt] [pɔɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔɪl] - - [ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] ['eni] . "
" Not between that point and the oil - - there isn't any . "
" 不是 之间 那 观点 和 这 油 - - 那里 不是 任何 . "

“从那里到石油层之间没有石油。”

" ['meɪbi] [id] [biːn] ['kɔːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] - - "
" Maybe he'd been calling in the neighborhood - - "
" 或许 他会 到过 呼叫 在 这 邻里 - - "

“也许他当时正在附近转悠——”

" [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] - - [ai] [nəʊ] ['evriwʌn] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ə'lɒŋ] [ðæt] [rəʊd] . "
" Don't be silly - - I know everyone who lives along that road . "
" 不 是 愚蠢的 - - 我 知道 每个人 WHO 生活 沿着 那 路 . "

“别傻了——我认识住在那条路边的所有人。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ðen] - - [aɪv] [gɒt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ðɪs] [rəʊd] .
" You think it out then - - I've got enough to do trying to navigate this road .
" 你 思考 它 出去 然后 - - 我已经 得到 足够的 到 做 尝试 到 导航 这 路 .

“那你自己好好想想吧——我光是想办法走好这条路就已经够忙的了。”

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [swɪtʃ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪts] , [naʊ] .
I'm going to switch out the lights , now .
我是 去 到 转变 出去 这 灯 , 现在 .

我现在要去换灯泡了。

[wɪr] [nɒt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [maɪlz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] . "
We're not more than a couple of miles from the house . "
是 不是 更多的 比 一个 夫妻 的 英里 从 这 房子 . "

我们离家只有几英里远了。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðel] [pʊt] [ʌp] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪt] ? "
" Do you think they'll put up much of a fight ? "
" 做 你 思考 他们会 放 向上 很多 的 一个 斗争 ? "

你觉得他们会进行激烈的抵抗吗？

" [gʊd] [lɔːd] !
" Good Lord !
" 好的 主 !

我的天哪！

[juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪv] ['eni] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]['kæptʃə(r)][ðem; ðəm] ?

You	don't	think	I've	any	intention	of	trying	to	capture	them	?
你	不	思考	我已经	任何	意图	的	尝试	到	捕获	他们	?

你认为我没有打算抓捕他们吗?

" [bɪl] [ɪk'skleɪmd] .

"	Bill	exclaimed	.
"	账单	惊呼	.

比尔惊呼道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði][kɑː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs]

He	was	very	busily	engaged	in	keeping	the	car	in	the	middle	of	the	grass
他	曾是	非常	忙碌地	已订婚的	在	保持	这	车	在	这	中间	的	这	草

[grəʊn] [treɪl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] ,

grown	trail	as	it	rolled	,
生长	踪迹	作为	它	滚动	,

他忙着控制汽车在草地上滚动时保持在路面中央。

[daʊn] [ə; eɪ] [stiːp] ['hɪlsaɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [sneɪlz] [peɪs] .

down	a	steep	hillside	at	a	snail's	pace	.
向下	一个	陡	山坡	在	一个	蜗牛	步伐	.

以蜗牛般的速度沿着陡峭的山坡向下爬行。

" [aɪm] [nɒt] ['teɪkɪŋ] [tʃɑːnsiz] [wɪð] [juː; jʊ] [ə'lɒŋ] .

"	I'm	not	taking	chances	with	you	along	.
"	我是	不是	采取	机会	和	你	沿着	.

“我不会冒险带你走。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [ə'tempt] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .

It	would	be	foolish	to	attempt	anything	like	that	.
它	会	是	愚蠢	到	试图	任何事物	喜欢	那	.

尝试做这样的事情是愚蠢的。

[jʊl] [get]['ɪntuː][nəʊ]['bæt(ə)lz] [tə'naɪt] , [mɪs] .

You'll	get	into	no	battles	tonight	,	miss	.
你会	得到	进入	不	战斗	今晚	,	错过	.

小姐，你今晚不会卷入任何争斗。

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] ['skaʊtɪŋ] ['pɑːti] .

This	is	just	a	scouting	party	.
这	是	只是	一个	侦察	派对	.

这只是一支侦察队。

[ɪf] [ðə; ði] [gæŋ] [hæv; həv] [ə'raɪvd] ,

If	the	gang	have	arrived	,
如果	这	帮派	有	到达的	,

如果那伙人已经到了，

[wiːl; wil] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['bruːstə(r)] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [kɒps] [ɒn] [ðə; ði][dʒɒb] . "

we'll	beat	it	back	to	Brewster	and	get	the	cops	on	the	job	.	"
出色地	打	它	后退	到	布鲁斯特	和	得到	这	警察	在	这	工作	.	"

我们会抢在布鲁斯特之前把它抓回来，让警察介入调查。

" [əʊ] , [dɪə(r)] ! " [saɪd] ['dɒr(ə)θi] .

"	Oh	,	dear	!	"	sighed	Dorothy	.
"	哦	,	亲爱的	!	"	叹了口气	多萝西	.

“哦，天哪！”多萝西叹了口气。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] ! "

"	And	I	thought	this	was	going	to	be	the	real	thing	!	"
"	和	我	想法	这	曾是	去	到	是	这	真实的	事物	!	"

“我还以为这就是真的呢！”

" [nəʊ] ['grænstænd] [pleɪz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tə'naɪt] , [jʌŋ] ['leɪdi] .

"	No	grandstand	plays	for	you	tonight	,	young	lady	.
"	不	看台	演出	为了	你	今晚	,	年轻的	女士	.

“今晚你可没资格上演哗众取宠的戏码，小姑娘。”

[wʌts] [mɔː(r)] - - [aɪm] ['rʌnɪŋ] [ðɪs] [ʃəʊ] .

What's	more	-	-	I'm	running	this	show	.
是什么	更多的	-	-	我是	跑步	这	展示	.

更重要的是——这一切都由我掌控。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] , [jʊl] [wɔːm] [ə; eɪ] [siːt] [ɪn] [ðɪs] [kɑː(r)] ,

If	you	don't	promise	to	behave	,	you'll	warm	a	seat	in	this	car	,
如果	你	不	承诺	到	表现	,	你会	温暖的	一个	座位	在	这	车	,

如果你不保证守规矩，你就得在这辆车里暖暖身子。

[waɪl] [aɪ] ['məʊzi] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

while	I	mosey	up	to	the	house	.
尽管	我	漫步	向上	到	这	房子	.

我慢悠悠地走回房子。

[haʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	about	it	?
如何	关于	它	?

怎么样?

" ['dɔːrəθiz] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'gʌst] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

"	Dorothy's	voice	betrayed	her	disgust	and	disappointment	.
"	多萝西的	嗓音	背叛	她	厌恶	和	失望	.

“多萝西的声音里流露出她的厌恶和失望。”

" [əʊ] , [aɪl] ['prɒmɪs] .

"	Oh	,	I'll	promise	.
"	哦	, 患病的		承诺	.

“哦，我保证。”

[bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['liːvɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [fʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [brɪŋ] [ðə; ði]

But	if	we	are	leaving	all	the	fun	to	the	police	,	why	did	you	bring	the
但	如果	我们	是	离开	全部	这	乐趣	到	这	警察	,	为什么	做过	你	带来	这

[gʌnz] ? "

guns	?	"
枪支	?	"

但如果我们要把所有的乐趣都留给警察，那你为什么还要带枪呢?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt][ðem; ðəm] , ['lɪt(ə)l] ['braɪtˌaɪz] .

"	Because	you	seemed	to	expect	them	,	little	brighteyes	.
"	因为	你	似乎	到	预计	他们	,	小的	亮眼	.

“因为你们这些小机灵鬼似乎早就料到了。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [left] [ðem; ðəm] [həʊm] ,

But	we	might	as	well	have	left	them	home	,
但	我们	可能	作为	出色地	有	左边	他们	家	,

但我们还不如把他们留在家里。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði][juːz] [ðel] [biː; bi] - - [aɪl] [siː] [tuː; tə] [ðæt] .

for	all	the	use	they'll	be	-	-	I'll	see	to	that	.
为了	全部	这	使用	他们会	是	-	-	患病的	看	到	那	.

至于它们能发挥多大作用——我会考虑的。

[ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːst] ['ɪntuː] ['brɪŋɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [hɪə(r)] .

It's	bad	enough	to	be	forced	into	bringing	you	up	here	.
它是	坏的	足够的	到	是	强制	进入	带来	你	向上	这里	.

被迫把你带到这里来就已经够糟糕的了。

[jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪl] ['sɜːt(ə)nli] [reɪz] [ðə; ði] [ruːf] [wen] [hiː; hi][faindz][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

Your	father	will	certainly	raise	the	roof	when	he	finds	it	out	.
你的	父亲	将要	当然	增加	这	屋顶	什么时候	他	发现	它	出去	.

你父亲要是知道了，肯定会大发雷霆。

[ai] [ʃænt] [tel] [hɪm] , [ðæts] [flæt] . "

I	shan't	tell	him	,	that's	flat	.	"
我	不会	告诉	他	,	那就是	平坦的	.	"

我不会告诉他，那是平的。

" [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn] ['biːɪŋ] ['kændɪd] ! " [wɪð] ['kʌtɪŋ] ['sɑːkæzəm] .

"	You	believe	in	being	candid	!	"	with	cutting	sarcasm	.
"	你	相信	在	存在	坦率	!	"	和	切割	讽刺	.

“你信奉坦诚！”(语气尖刻讽刺)

" [juː; jʊ][bet] .

"	You	bet	.
"	你	赌注	.

当然。

[ænd; ənd] [pliːz] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [pʊl] [ɒf] ['eniθɪŋ] [jʊl] ['prɒbəbli] [kræb][ðə; ði] [ʃəʊ] .

And	please	remember	that	if	you	try	to	pull	off	anything	you'll	probably	crab	the	show	.
和	请	记住	那	如果	你	尝试	到	拉	离开	任何事物	你会	大概	螃蟹	这	展示	.

请记住，如果你试图做任何出格的事情，你可能会破坏节目。

[ænd; ənd][get][ˌjuː 'es]['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [mes] [bɪ'saɪdz] .

And	get	us	into	a	good	old	-	fashioned	mess	besides	.
和	得到	我们	进入	一个	好的	老的	-	造型	混乱	除了	.

而且，还要让我们陷入一场彻头彻尾的混乱之中。

" [hiː; hi] [stɒpt] [ðə; ði][kɑː(r)][ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] ['ɪntuː] [rɪ'vɜːs] [gɪə(r)] , [bækt] [ɒf] [ðə; ði] [treɪl] .

"	He	stopped	the	car	and	slipping	into	reverse	gear	,	backed	off	the	trail	.
"	他	停止	这	车	和	滑倒	进入	撤销	齿轮	,	支持的	离开	这	踪迹	.

他停下车，挂上倒挡，驶离了小路。

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

" [hiː; hi] [swɪtʃt] [ɒf] [ðə; ði] [ɪg'nɪʃ(ə)n] .

"	He	switched	off	the	ignition	.
"	他	切换	离开	这	点火	.

他关掉了点火开关。

" [wɪr] [ɔːl] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] ['getəweɪ] [ɪf] [niːd] [biː; bi] . "

"	We're	all	ready	for	a	quick	getaway	if	need	be	.	"
"	是	全部	准备好	为了	一个	快的	逃离	如果	需要	是	.	"

“如果需要，我们都做好了迅速撤离的准备。”

" [haʊ] [fɑː(r)][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [tens] ['wɪspə(r)] .

"	How	far	are	we	from	the	house	?	"	she	asked	in	a	tense	whisper	.
"	如何	远的	是	我们	从	这	房子	?	"	她	问	在	一个	紧张	耳语	.

“我们离房子还有多远？”她紧张地低声问道。

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] .

"	About	a	mile	.
"	关于	一个	英里	.

大约一英里。

[aɪm] [ə'freɪd] [tuː; tə] [draɪv] ['nɪərə(r)] - - [saʊnd] ['kæriz] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [ʌp] [ðiːz] ['kwaɪət] ['væliz] .

I'm	afraid	to	drive	nearer	-	-	sound	carries	a	long	way	up	these	quiet	valleys	.
我是	害怕的	到	驾驶	更近	-	-	声音	携带	一个	长的	方式	向上	这些	安静的	山谷	.

我不敢再往前开了——声音在这些静谧的山谷里传播得很远。

[lets] [get] ['stɑːtɪd] [naʊ] .

Let's	get	started	now	.
我们来吧	得到	开始	现在	.

我们现在就开始吧。

[aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [wɔːk] [dʒʌst] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

I	want	you	to	walk	just	behind	me	.
我	想	你	到	走	只是	在后面	我	.

我希望你跟在我身后走。

[biː; bi] ['keəf(ə)l] [weə(r)] [juː; jʊ] [pleɪs] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .

Be	careful	where	you	place	your	feet	.
是	小心	在哪里	你	地方	你的	脚	.

注意脚下。

[wiːl; wɪl] ['fɒləʊ] [ðə; ðɪ] [treɪl] [ə; eɪ] [waɪl] ['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət] [ɪts] ['prɪti] [rʌf] ['gəʊɪŋ] .

We'll	follow	the	trail	a	while	farther	,	but	it's	pretty	rough	going	.
出色地	跟随	这	踪迹	一个	尽管	更远	,	但	它是	漂亮的	粗糙的	去	.

我们将继续沿着这条小路走一段，但是路况很崎岖。

[ə'bʌv] [ɔːl] [els] - - [doʊnt] [tɔːk] - - [ænd; ənd] [meɪk] [dʒʌst] [æz; əz] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] . "

Above	all	else	-	-	don't	talk	-	-	and	make	just	as	little	noise	as	possible	.	"
多于	全部	别的	-	-	不	讲话	-	-	和	制作	只是	作为	小的	噪音	作为	可能的	.	"

最重要的是——不要说话——尽量保持安静。

" [wɒt] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] ['sentriz] ['pəʊstɪd] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

"	What	if	they	have	sentries	posted	?	"	she	asked	,	coming	to	his	side	.
"	什么	如果	他们	有	哨兵	发布	?	"	她	问	,	未来	到	他的	边	.

“如果他们派人站岗怎么办？”她走到他身边问道。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ðə; ðɪ] ['lɪmɪt] !

"	Aren't	you	the	limit	!
"	不是	你	这	限制	!

你难道不是极限吗！

" [bɪl] [siːmd] ['riːəli] [ə'nɔɪd] .

"	Bill	seemed	really	annoyed	.
"	账单	似乎	真的	恼怒	.

比尔看起来很生气。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ] [gəʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'gen] !

"	There	you	go	talking	again	!
"	那里	你	去	说	再次	!

你又开始说话了！

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ðəʊ] - - [ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] [bæd] [lʌk] [tuː; tə] [kʌm] [ə'krɒs] ['eniwʌn] ,

For	your	satisfaction	,	though	-	-	if	we	have	the	bad	luck	to	come	across	anyone	,
为了	你的	满意	,	尽管	-	-	如果	我们	有	这	坏的	运气	到	来	穿过	任何人	,

不过，为了让你们放心——万一我们不幸遇到任何人，

[aɪl] ['nætʃ(ə)rəli] [duː; də] [maɪ] [best] [tuː; tə] [skræg] [hɪm] .

I'll	naturally	do	my	best	to	scrag	him	.
患病的	自然	做	我的	最好的	到	碎片	他	.

我当然会尽全力把他揍得落花流水。

[juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɪl] [ækt][æz; əz][juː; jʊ] [θɪŋk] [best] .

You	,	of	course	,	will	act	as	you	think	best	.
你	,	的	课程	,	将要	行为	作为	你	思考	最好的	.

当然，你会按照你认为最好的方式行事。

[maɪ] [ədˈvaɪs] [ɪz][tuː; tə] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði][kɑː(r)] , [æz; əz][fɑːst][æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

My	advice	is	to	beat	it	to	the	car	,	as	fast	as	you	can	.
我的	建议	是	到	打	它	到	这	车	,	作为	快速地	作为	你	能	.

我的建议是，尽快赶到车边。

[kʌm] [əˈlɒŋ] [naʊ] - - [ænd; ənd][ˈkwaɪət] ! "

Come	along	now	-	-	and	quiet	!	"
来	沿着	现在	-	-	和	安静的	!	"

都过来——安静!

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ˈhɒrɪd] [təˈnaɪt] !

"	Aren't	you	horrid	tonight	!
"	不是	你	可怕的	今晚	!

你今晚真是太糟糕了!

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [ˈswɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˌəʊvəˈgrəʊn] [treɪl][bɪˈhaɪnd][hɪm] .

"	she	breathed	,	swinging	up	the	overgrown	trail	behind	him	.
"	她	呼吸	,	摇摆	向上	这	长得太茂盛了	踪迹	在后面	他	.

她喘着气，沿着他身后杂草丛生的山路荡了上去。

[bʌt; bət] [bɪl] [ˈdɪd(ə)nt][hɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

But	Bill	didn't	hear	her	.
但	账单	没有	听到	她	.

但比尔没听到她的话。

[ˈeniweɪ] , [hiː; hi][ˈdɪd(ə)nt][ˈɑːnsə(r)] ,

Anyway	,	he	didn't	answer	,
反正	,	他	没有	回答	,

总之，他没有回答。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈfʊləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfʊtsteps] [waɪl] [ə; eɪ] [ˈpleʒərəbl] [θrɪl] [ɒv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt]

and	she	followed	in	his	footsteps	while	a	pleasurable	thrill	of	excitement
和	她	随后	在	他的	脚步声	尽管	一个	令人愉悦的	刺激	的	激动

[ˈgrædʒuəli] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

gradually	took	the	place	of	her	disappointment	.
逐步地	采取	这	地方	的	她	失望	.

于是她追随他的脚步，而失望之情也逐渐被兴奋的快感所取代。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [pɪtʃ] [dɑːk] ,

It	was	nearly	pitch	dark	,
它	曾是	几乎	沥青	黑暗的	,

天色几乎漆黑一片。

[ˈwɔːkɪŋ] [əˈlɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv] [tɔːl] [triːz] [ðæt] [laɪnd] [ðə; ði] [ˈtwɪstɪŋ] [pɑːθ] .

walking	along	in	the	shadow	of	tall	trees	that	lined	the	twisting	path	.
步行	沿着	在	这	阴影	的	高的	树木	那	衬里	这	扭曲	小路	.

沿着蜿蜒的小路，在高大树木的荫蔽下漫步。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [bɜːd] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] ,

Now	and	then	the	cry	of	a	night	bird	came	to	her	from	the	woods	,
现在	和	然后	这	哭	的	一个	夜晚	鸟	来了	到	她	从	这	树林	,

不时地，她会听到林中传来夜鸟的鸣叫声。

[bʌt; bət] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dʌl] [saʊnd] [ɒv; əv][ðeə(r)] [steps] [ɒn][ðə; ði][dæmp] [ɜːθ] - - [ðə; ði]

but	except	for	the	dull	sound	of	their	steps	on	the	damp	earth	-	-	the
但	除了	为了	这	乏味的	声音	的	他们的	步骤	在	这	潮湿	地球	-	-	这

[ə'keɪʒən(ə)l] ['snæpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [twɪg] [ˌʌndə'fʊt] ,

occasional	snapping	of	a	twig	underfoot	,
偶然	啪啪	的	一个	枝条	脚下	,

除了他们脚步踩在潮湿泥土上发出的沉闷声响——偶尔脚下树枝断裂的声音——

[ɔːl][wɒz; wəz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] .

all	was	quiet	in	the	forest	.
全部	曾是	安静的	在	这	森林	.

森林里一片寂静。

[bɪl] [wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ][blɜː(r)][ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ə'hed] .

Bill	was	only	a	blur	in	the	gloom	ahead	.
账单	曾是	仅有的	一个	模糊	在	这	愁云	前方	.

比尔的身影在前方昏暗的光线中只是一道模糊的影子。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .

But	she	was	glad	to	know	he	was	there	just	the	same	.
但	她	曾是	高兴的	到	知道	他	曾是	那里	只是	这	相同的	.

但她很高兴知道他就在那里。

[ðɪs] ['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv][bæŋk] - [θiːvz] [held]

This	creeping	through	the	still	night	to	reconnoiter	a	gang	of	bank	-	thieves	held
这	爬行	通过	这	仍然	夜晚	到	侦察	一个	帮派	的	银行	-	窃贼	握住

[ə; eɪ] [kɪk] [ɔːl] [ɪts] [əʊn] .

a	kick	all	its	own	.
一个	踢	全部	它是	自己的	.

在寂静的夜里悄悄潜入，侦察一伙银行窃贼，这本身就充满了刺激感。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [bɪl] [wɒz; wəz] [kləʊz] [baɪ] .

Yes	,	she	was	glad	that	Bill	was	close	by	.
是的	,	她	曾是	高兴的	那	账单	曾是	关闭	经过	.

是的，她很高兴比尔就在附近。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] ['ʌndəbrʌʃ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

There	came	a	movement	in	the	underbrush	behind	them	.
那里	来了	一个	移动	在	这	草丛	在后面	他们	.

他们身后的灌木丛中传来动静。

[hændz][ɒv; əv] [stiːl] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ɑːmz] , ['pɪnɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][saɪdz] .

Hands	of	steel	caught	her	arms	,	pinning	them	to	her	sides	.
手	的	钢	捕捉	她	武器	,	钉住	他们	到	她	侧面	.

一双钢铁般的手抓住了她的双臂，将它们牢牢地按在她的身体两侧。

" ['sentriz] , [bɪl] !

"	Sentries	,	Bill	!
"	哨兵	,	账单	!

“哨兵，比尔！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] , ['strʌg(ə)lɪŋ] ['fræntɪkli] [tuː; tə] [friː] [hɜː'self] .

"	she	screamed	,	struggling	frantically	to	free	herself	.
"	她	尖叫	,	挣扎	疯狂地	到	自由的	她自己	.

她尖叫着，拼命挣扎着想要挣脱束缚。

" [lʊk] [aʊt] !

"	Look	out	!
"	看	出去	!

“当心！

[lʊk] [aʊt] !
Look out !
看 出去 !

当心!

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [bɪl] ['mʌtə(r)] ['æŋgrəli] .
" She heard Bill mutter angrily .
" 她 听到 账单 低声 愤怒地 .

她听到比尔愤怒地低声嘟囔着。

['hevi] [fiːt] [kræʃt] [ɪn][ðə; ði] [brʌʃ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃɑːp] ['ɪmpækt][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɒlɪd] [fɪst]
Heavy feet crashed in the brush and she heard the sharp impact of a solid fist
重的 脚 崩溃了 在 这 刷子 和 她 听到 这 锋利的 影响 的 一个 坚硬的 拳头
['miːtɪŋ] [sɒft] [fleʃ] .
meeting soft flesh .
会议 柔软的 肉 .

沉重的脚步声撞进灌木丛，她听到一个结实的拳头击中柔软皮肤的清脆声响。

['sevrəl] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] ['sʌmwʌn] [grəʊn] .
Several men were shouting now and someone groaned .
一些 男人 是 喊叫 现在 和 某人 呻吟 .

几个男人开始大声喊叫，有人发出呻吟声。

['bendɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] ['saɪdweɪz] ,
Bending suddenly forward and sideways ,
弯曲 突然 向前 和 侧身 ,

突然向前和向侧面弯曲，

['dɒr(ə)θi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]['fɑːs(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ɒn][ðə; ði] [rɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [held]
Dorothy managed to fasten her teeth on the wrist of the man who held
多萝西 管理 到 系 她 牙齿 在 这 手腕 的 这 男人 WHO 握住
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

多萝西设法用牙齿咬住了抓住她的那个男人的手腕。

[wɪð] [ə; eɪ] [haʊl] ,
With a howl ,
和 一个 嗥 ,

一声嚎叫，

[hiː; hi] [let] [gəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ɑːm] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [gʌn] [went] [ɒf] .
he let go her right arm and at the same time a gun went off .
他 让 去 她 正确的 手臂 和 在 这 相同的 时间 一个 枪 去 离开 .

他松开了她的右臂，与此同时，一声枪响了。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [tɔːn] [wɪð] [ə; eɪ] [skriːm] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] .
The night was torn with a scream of anguish .
这 夜晚 曾是 撕裂 和 一个 尖叫 的 痛苦 .

夜空中响起一声痛苦的尖叫。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [juːz] [hɜː(r); hə(r)] [friː] [ɑːm] ['sʌmwʌn] [drɒpt] [ə; eɪ] [bæg] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)]
But before she could use her free arm someone dropped a bag over her
但 前 她 可以 使用 她 自由的 手臂 某人 掉落 一个 包 超过 她
[hed] ,
head ,
头 ,

但还没等她用空着的那只胳膊动手，就有人把一个袋子套在了她的头上。

[ə; eɪ] [rəʊp] [wɒz; wəz] ['nɒtɪd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] [spəʊk] [tuː; tə]

a	rope	was	knotted	about	her	wrists	and	a	muffled	voice	spoke	to
一个	绳索	曾是	打结的	关于	她	手腕	和	一个	闷音	嗓音	辐	到

[hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [fəʊldz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sæk] .

her	through	the	folds	of	the	sack	.
她	通过	这	折叠	的	这	解雇	.

她的手腕上缠着一根绳子，透过麻袋的褶皱，传来一个闷闷的声音。

" [bɪ'heɪv] , ['sɪstə(r)] !

"	Behave	,	sister	!
"	表现	,	姐姐	!

“妹妹，要乖！”

[bɪ'heɪv] , [aɪ] [seɪ] , [ɔː(r)] [aɪl] [kræk] [jə(r)] [wɪd] [dɪs] [rɒd] .

Behave	,	I	say	,	or	I'll	crack	yer	wid	dis	rod	.
表现	,	我	说	,	或者	患病的	裂缝	你的	宽	迪斯	杆	.

“老实点，不然我就用这根棍子打爆你。”

[aɪ] [eɪnt] [nəʊ] [waɪld] [kæt] ['teɪmə(r)] .

I	ain't	no	wild	cat	tamer	.
我	不是	不	荒野	猫	驯服者	.

我可不是驯兽师。

['kwaɪət] [naʊ] , [ɔː(r)] [aɪl] [bæʃ] [jə(r)] [wʌn] !

Quiet	now	,	or	I'll	bash	yer	one	!
安静的	现在	,	或者	患病的	狂欢	你的	一	!

安静点，不然我就揍你！

" [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['dɔːrəθiz] [plæn] [tuː; tə] [get] " [bæʃ] " [ɪn] [ə; eɪ] [bæg]

"	Inasmuch	as	it	was	no	part	of	Dorothy's	plan	to	get	"	bashed	"	in	a	bag
"	因此	作为	它	曾是	不	部分	的	多萝西的	计划	到	得到	"	猛击	"	在	一个	包

,

,

,

“尽管被装进袋子里‘殴打’并非多萝西的计划，

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [kept] ['kwaɪət] .

that	young	lady	kept	quiet	.
那	年轻的	女士	保留	安静的	.

那位年轻女士保持沉默。

" [ðæts] [ðə; ði] [gɜːl] !

"	That's	the	girl	!
"	那就是	这	女孩	!

“就是那个女孩！”

" [hiː; hi] [ə'plɔːdɪd] .

"	he	applauded	.
"	他	鼓掌	.

他鼓掌了。

['swɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] [sæk] [ɒv; əv] ['flaʊə(r)] ,

Swinging	her	over	his	shoulder	as	though	she	were	a	sack	of	flour	,
摇摆	她	超过	他的	肩膀	作为	尽管	她	是	一个	解雇	的	面粉	,

他像扛一袋面粉一样把她扛在肩上。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['skʌf(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [treɪl] .

he	walked	away	from	the	scuffle	on	the	trail	.
他	步行	离开	从	这	扭打	在	这	踪迹	.

他从路上的冲突中走开了。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
Chapter XIII
章 十三

第十三章

[træpt]
TRAPPED
被困

被困

[ðə; ði] ['bɜːlæp] [sæk] [wɒz; wəz] ['staɪflɪŋli] [hɒt] .
The burlap sack was stiflingly hot .
这 粗麻布 解雇 曾是 令人窒息地 热的 .

麻袋里闷热难耐。

[mɔːr'əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['ɪmprɛgneɪtɪt] [wɪð] [faɪn] ['pɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] [dʌst] [wɪtʃ] [bɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]
Moreover it seemed impregnated with fine particles of dust which burned her
而且 它 似乎 受精 和 美好的 颗粒 的 灰尘 哪个 烧伤 她
[θrəʊt] [ænd; ənd] ['nɒstrəlz][ænd; ənd][set][hɜː(r); hə(r)] ['kɒfɪŋ] .
throat and nostrils and set her coughing .
喉 和 鼻孔 和 放 她 咳嗽 .

而且，它似乎还沾染了细小的灰尘颗粒，灼烧着她的喉咙和鼻孔，让她咳嗽不止。

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['fraɪtfəli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .
Dorothy was frightfully uncomfortable .
多萝西 曾是 可怕地 不舒服 .

多萝西感到非常不自在。

['briːðɪŋ] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] .
Breathing became more and more difficult .
呼吸 成为 更多的 和 更多的 难的 .

呼吸变得越来越困难。

" [let] [ˌem 'iː][gəʊ] - - [aɪm] ['smʌðərɪŋ] !
" Let me go - - I'm smothering !
" 让 我 去 - - 我是 窒息 !

“放开我——我快窒息了！”

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" she gasped .
" 她 倒吸一口气 .

她倒吸了一口气。

" [ænd; ənd] [get] [ə'nʌðə(r)] [piːs] [bɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ɑːm] ? " [snɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['kæptə(r)] .
" And get another piece bit out of me arm ? " snorted her captor .
" 和 得到 其他 片 少量 出去 的 我 手臂 ? " 哼了一声 她 俘虏者 .

“再从我胳膊上弄一块肉？”绑匪冷笑道。

" ['nʌθɪn] - ['dɔɪɪn] - . "
" Nothin ' doin ' . "
" 什么也没有 - 做 - . "

“什么也没做。”

" [bʌt; bət][aɪm] ['tʃəʊkɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ðɪs] ['fɪlθi] [bæg] !
" But I'm choking to death in this filthy bag !
" 但 我是 窒息 到 死亡 在 这 污秽 包 !

“但我快要被这个肮脏的袋子噎死了！”

[ɪts] [fʊl] [ɒv; əv] [dʌst] ! "
It's full of dust ! "
它是 满的 的 灰尘 ! "

里面全是灰尘！

" [kiːp] [jə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] , [ðen] , " [grʌf] [ðə; ði][mæn] .

"	Keep	yer	mouth	shut	,	then	,	"	gruffed	the	man	.
"	保持	你的	嘴	关闭	,	然后	,	"	粗声粗气	这	男人	.

“那就闭嘴！”那人粗声粗气地说。

" [ænd; ənd] [stɒp] [ðæt] - - .

"	And	stop	that	wrigglin	'	.
"	和	停止	那	-	-	.

“别再扭来扭去了。”

[aɪl] [tæp][jə(r)][wʌn] [ɪf] [jə(r)][doʊnt] .

I'll	tap	yer	one	if	yer	don't	.
患病的	轻敲	你的	一	如果	你的	不	.

如果你不这么做，我就敲你的屁股。

[wɒt] [duː; də][jiː; ji] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz] , ['eniweɪ] - - [ə; eɪ][dʒɔɪ][raɪd] ? "

What	do	ye	think	this	is	,	anyway	-	-	a	joy	ride	?	"
什么	做	是的	思考	这	是	,	反正	-	-	一个	喜悦	骑	?	"

你们以为这是什么——兜风吗?

" [bʌt; bət] - - " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [ə'gen] .

"	But	-	-	"	she	began	again	.
"	但	-	-	"	她	开始	再次	.

“但是——”她再次开口。

" [ʃʌt] [ʌp] !

"	Shut	up	!
"	关闭	向上	!

“住口!

" [hiː; hi] [graul] .

"	he	growled	.
"	他	咆哮	.

他低吼道。

" [bɪ'heɪv] , [wɪl] [jə(r)] ?

"	Behave	,	will	yer	?
"	表现	,	将要	你的	?

“守规矩点，好吗？”

[seɪ] , ['sɪstə(r)] , [ɪf] [ai][hæd; həd][ˌem 'iː] [wei] - [get] [bʌmpt] [ɒf] [raɪt] [naʊ] .

Say	,	sister	,	if	I	had	me	way	youse'd	get	bumped	off	right	now	.
说	,	姐姐	,	如果	我	有	我	方式	-	得到	撞	离开	正确的	现在	.

我说，妹妹，如果我说了算，你现在就该被干掉。

[gɪv] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ɒv; əv][jə(r)][lɪp][ænd; ənd] [aɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] !

Give	me	more	of	yer	lip	and	I'll	do	it	,	anyway	!
给	我	更多的	的	你的	唇	和	患病的	做	它	,	反正	!

你再给我点甜言蜜语，我照样会做的!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [grɪm] ['menəs] [ɪn][ðə; ði] ['gæŋstərz] [təʊn] [ðæt] ['fraɪt(ə)nd] ['dɒr(ə)θi] [mɔː(r)]

"	There	was	a	grim	menace	in	the	gangster's	tone	that	frightened	Dorothy	more
"	那里	曾是	一个	严峻	威胁	在	这	黑帮分子	语气	那	害怕	多萝西	更多的

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

than	his	words	.
比	他的	字	.

“歹徒的语气中透着一股阴森的威胁感，这比他的言辞更让多萝西感到害怕。”

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [nəʊ][mɔː(r)] .

Thereafter	she	spoke	no	more	.
此后	她	辐	不	更多的	.

此后她便不再说话了。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [ˌri:'frein] [frɒm; frəm] ['strʌg(ə)lɪŋ] ,

She	even	refrained	from	struggling	,
她	甚至	克制	从	挣扎	,

她甚至没有挣扎，

[ɔ:l'ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [swæm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][grɪp][ɒv; əv]['aɪən] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] [ni:z] [hæd; həd]

although	her	head	swam	and	his	grip	of	iron	about	her	knees	had
虽然	她	头	游泳	和	他的	紧握	的	铁	关于	她	膝盖	有

[bɪ'kʌm] ['tɔ:tʃə(r)] .

become	torture	.
变得	酷刑	.

尽管她头晕目眩，他铁钳般的钳制也让她痛苦不堪。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə] [bɪl] , [ʃi:; ʃi] [w'ʌndəd] , [ænd; ənd][kəʊld][fɪə(r)] ['entəd] [hɜ:(r); hə(r)]

What	had	happened	to	Bill	,	she	wondered	,	and	cold	fear	entered	her
什么	有	发生	到	账单	,	她	想知道	,	和	寒冷的	害怕	进入	她

[hɑ:t] .

heart	.
心	.

她想知道比尔到底发生了什么事，一股寒意涌上心头。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['ɔ:ləʊst]['sɜ:t(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][fɪst] [ʃi:; ʃi]

She	was	almost	certain	that	it	had	been	a	blow	from	his	fist	she
她	曾是	几乎	肯定	那	它	有	到过	一个	吹	从	他的	拳头	她

[hæd; həd] [hɜ:d] [də'rektli] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['wɔ:nɪŋ] [ʃaʊt] .

had	heard	directly	after	her	warning	shout	.
有	听到	直接地	后	她	警告	喊	.

她几乎可以肯定，在她发出警告喊声之后，紧接着就听到了他挥拳打来的声音。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɒt] [ænd; ənd][ðə; ði] [skri:m] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftəwəd] ?

But	the	shot	and	the	scream	immediately	afterward	?
但	这	射击	和	这	尖叫	立即地	之后	?

但枪声和随后的尖叫声呢?

[hæd; həd] [ðæt] [bi:n] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɔ:tə'mætɪk] - - [ɔ:(r)] [ə'nʌðərz] ?

Had	that	been	the	sound	of	his	automatic	-	-	or	another's	?
有	那	到过	这	声音	的	他的	自动的	-	-	或者	另一个的	?

那是他的自动手枪的声音，还是别人的?

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv] [bɪl] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['wu:ndɪd] - - [pə'hæps] [ded] - - [drəʊv] [hɜ:(r); hə(r)]

The	thought	of	Bill	lying	in	the	woods	wounded	-	-	perhaps	dead	-	-	drove	her
这	想法	的	账单	说谎	在	这	树林	受伤	-	-	也许	死的	-	-	驾驶	她

['fræntɪk] .

frantic	.
疯狂的	.

一想到比尔可能受伤——甚至已经死去——躺在树林里，她就感到焦躁不安。

[jet] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['paʊələs] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪsts] [læʃt] [bɪ'haɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [bæk] .

Yet	she	was	powerless	,	with	her	wrists	lashed	behind	her	back	.
然而	她	曾是	无力	,	和	她	手腕	鞭打	在后面	她	后退	.

然而她却无能为力，她的手腕被反绑在背后。

[waɪl] [ðə; ði][mæn] [hu:] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)] [lə:tʃ] ['fɔ:wəd] , ['stʌmblɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['əʊvə(r)]

While	the	man	who	carried	her	lurched	forward	,	stumbling	now	and	then	over
尽管	这	男人	WHO	携带	她	踉跄了一下	向前	,	踉跄	现在	和	然后	超过

[ðə; ði][ʌn'i:v(ə)n] [graʊnd] ,

the	uneven	ground	,
这	不均匀	地面	,

背着她的男人踉跄着向前走，不时在崎岖不平的地面上跌跌撞撞。

[iːtʃ] [step] ['kɔːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪm] [freʃ] ['ægəni] ,

each	step	causing	his	victim	fresh	agony	,
每个	步	导致	他的	受害者	新鲜的	痛苦	,

每一步都给受害者带来新的痛苦，

['dɔːrəθiz] [kən'vɪkʃn] [ɒv; əv] ['həʊpləsnəs] [ə'seil] [ænd; ənd] [ˌəʊvə'welmd] [ðə; ði] [lɑːst] [ʃredz] [ɒv; əv]

Dorothy's	conviction	of	hopelessness	assailed	and	overwhelmed	the	last	shreds	of
多萝西的	定罪	的	绝望	遭受攻击	和	不堪重负	这	最后的	碎屑	的

[hɜː(r); hə(r)] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt] .

her	fighting	spirit	.
她	斗争	精神	.

多萝西的绝望信念彻底摧毁了她最后的斗志。

[ʃiː; ʃi] [wept] .

She	wept	.
她	哭泣	.

她哭了。

['prez(ə)ntli] , - - [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən][eɪdʒ] , - - [ʃiː; ʃi] [senst] [ðæt] [ðə; ði] ['gæŋstə(r)] [wɒz; wəz] ['maʊntɪŋ]

Presently	,	-	-	it	seemed	an	age	,	-	-	she	sensed	that	the	gangster	was	mounting
目前	,	-	-	它	似乎	一个	年龄	,	-	-	她	感觉到的	那	这	流氓	曾是	安装

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv] [steps] .

a	flight	of	steps	.
一个	航班	的	步骤	.

过了好一会儿，她才感觉到那个歹徒正在爬楼梯。

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔːd] [ˌʌndə'fʊt] .

There	came	the	creak	of	a	board	underfoot	.
那里	来了	这	吱嘎声	的	一个	木板	脚下	.

脚下传来木板吱呀作响的声音。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɔːnɒb] .

Then	she	knew	that	he	was	fumbling	with	a	doorknob	.
然后	她	知道	那	他	曾是	笨拙	和	一个	门把手	.

然后她意识到他是在笨手笨脚地摆弄门把手。

[ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv] [laɪt] [ə'pɪəd] [θruː] [ðə; ði] ['bɜːlæp] .

A	glow	of	light	appeared	through	the	burlap	.
一个	辉光	的	光	出现	通过	这	粗麻布	.

透过粗麻布，透出一丝光芒。

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , ['sɪstə(r)] !

"	Here	we	are	,	sister	!
"	这里	我们	是	,	姐姐	!

“我们到了，姐姐！”

" [hiː; hi] [grʌnt] , [wɪð] ['evɪdənt] [rɪ'liːf] .

"	he	grunted	,	with	evident	relief	.
"	他	哼哼	,	和	明显	宽慰	.

他哼了一声，明显松了口气。

['swɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [hiː; hi] [pleɪst] ['dɒr(ə)θi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd]

Swinging	her	from	his	shoulder	,	he	placed	Dorothy	on	her	feet	and
摇摆	她	从	他的	肩膀	,	他	放置	多萝西	在	她	脚	和

['pʊld] [ɒf] [ðə; ði] [sæk] .

pulled	off	the	sack	.
拉	离开	这	解雇	.

他把多萝西扛在肩上，让她站稳，然后解开了她身上的麻袋。

" [gɒʃ] !

"	Gosh	!
"	天哪	!

“哎呀！”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ˈstedi] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] ,

"	he	exclaimed	,	steadying	her	as	she	would	have	fallen	,
"	他	惊呼	,	稳定	她	作为	她	会	有	倒下	,

他惊呼一声，扶住即将摔倒的她。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mæk] [trʌk] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈkæriɪn] - .

"	I	thought	it	was	a	Mack	truck	I	was	carryin	'	.
"	我	想法	它	曾是	一个	麦克	卡车	我	曾是	携带	-	.

“我以为我运载的是一辆麦克卡车。”

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [ˈəʊnli][ə; eɪ][kɪd] !

But	you're	only	a	kid	!
但	你是	仅有的	一个	孩子	!

但你只是个孩子!

[ˈnoʊˌbɑːdiːd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wei] [səʊ] [mʌtʃ] .

Nobody'd	think	you	weighed	so	much	.
没人会	思考	你	称重	所以	很多	.

谁也不会想到你这么重。

[dɪd] [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ][kraɪ] ?

Did	I	make	you	cry	?
做过	我	制作	你	哭	?

我让你哭了吗?

" [hiː; hi] [pleɪst] [æn; ən] [ɑːm] [ˈʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈelbəʊ] [ænd; ənd] [led] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] .

"	He	placed	an	arm	under	her	elbow	and	led	her	to	a	chair	.
"	他	放置	一个	手臂	在下面	她	弯头	和	引领	她	到	一个	椅子	.

他用一只胳膊托着她的胳膊肘，把她领到椅子上。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][hɑːd] , [streɪt] - [bækt] , [ˈkɪtʃɪn] [vəˈraɪəti] ,

It	was	of	the	hard	,	straight	-	backed	,	kitchen	variety	,
它	曾是	的	这	难的	,	直的	-	支持的	,	厨房	种类	,

那是一把硬邦邦的、直背的厨房用椅。

[bʌt; bət] [ˈdɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][ˈəʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] .

but	Dorothy	was	only	too	glad	to	sit	down	and	rest	.
但	多萝西	曾是	仅有的	也	高兴的	到	坐	向下	和	休息	.

但多萝西非常乐意坐下来休息。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [laɪt] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [ˈkɒnfaɪnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	kept	her	eyes	closed	,	for	the	light	,	after	the	dark	confines	of	the
她	保留	她	眼睛	关闭	,	为了	这	光	,	后	这	黑暗的	限制	的	这

[bæg] , [wɒz; wəz] [ˈblaɪndɪŋ] .

bag	,	was	blinding	.
包	,	曾是	失明	.

她紧闭双眼，因为从黑暗的袋子里出来后，光线刺得她睁不开眼。

[hɜː(r); hə(r)] [breθ] [keɪm] [ɪn] [kənˈvʌlsɪv] [gɑːsps] .

Her	breath	came	in	convulsive	gasps	.
她	气息	来了	在	痉挛	喘息	.

她呼吸急促，断断续续。

" [ˈfiːlɪn] - [kaɪnd][ɒv; əv] [ˈwuːzi] ?

"	Feelin	'	kind	of	woozy	?
"	感觉	-	种类	的	晕乎乎的	?

感觉有点晕乎乎的吗?

" [ðə; ði] [mænz] [təʊn] [wɒz; wəz] [ˈkæləs] ,

"	The	man's	tone	was	callous	,
"	这	男人的	语气	曾是	冷酷	,

“那人的语气冷漠无情，

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [i'vins] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk]

but	at	least	it	evinced	a	slight	interest	in	her	condition	and	she	took
但	在	至少	它	表现出	一个	轻微	兴趣	在	她	状况	和	她	采取

[əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] [æt; ət] [wʌns] .

advantage	of	that	at	once	.
优势	的	那	在	一次	.

但至少这表明对方对她的病情略感兴趣，她立刻利用了这一点。

" [jes] , [ai][ˌeɪ 'em] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] ,

"	Yes	,	I	am	,	"	she	admitted	,	keeping	her	eyes	closed	,
"	是的	,	我	是	,	"	她	承认	,	保持	她	眼睛	关闭	,

“是的，我是，”她闭着眼睛承认道。

[bʌt; bət] ['drɔːɪŋ] [diːp] [breθs] [ɒv; əv][eə(r)]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [lʌŋz] [bɪ'twiːn] [wɜːdz] .

but	drawing	deep	breaths	of	air	into	her	lungs	between	words	.
但	绘画	深的	呼吸	的	空气	进入	她	肺	之间	字	.

但她说话的间隙，会深吸一口气。

" [juː; jʊ] ['nɪəli] ['smʌðə] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['fɪlθi] [bæg] .

"	You	nearly	smothered	me	in	that	filthy	bag	.
"	你	几乎	窒息	我	在	那	污秽	包	.

“你差点用那个脏袋子把我闷死。”

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)]

If	you	want	to	make	up	for	it	,	you	can	bring	me	a	drink	of	water
如果	你	想	到	制作	向上	为了	它	,	你	能	带来	我	一个	喝	的	水

[naʊ] . "

now	.	"
现在	.	"

如果你想弥补，现在可以给我拿杯水来。

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [hæv; həv][sʌm; səm] [nɔɪv] !

"	You	certainly	have	some	noive	!
"	你	当然	有	一些	诺伊夫	!

你确实有一些想法!

[waɪ] - [doʊnt] ['hæpən] [tɜː] [wɒnt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv][aɪs] [kjuːbz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] ? "

Y	'	don't	happen	ter	want	a	couple	of	ice	cubes	and	a	stick	in	it	too	?	"
是	-	不	发生	特尔	想	一个	夫妻	的	冰	立方体	和	一个	戳	在	它	也	?	"

你难道不想再加几块冰块和一根冰棍吗?

" [pleɪn] ['wɔːtə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . "

"	Plain	water	,	if	you	please	.	"
"	清楚的	水	,	如果	你	请	.	"

“请给我白开水。”

" [dæts] [ɔːl] [jʊl] [get] , [kɪd] .

"	Dat's	all	you'll	get	,	kid	.
"	数据	全部	你会	得到	,	孩子	.

“小子，你只能得到这些了。”

[bʌt; bət][aɪm][draɪ][maɪ'self] , [səʊ] [aɪl] [brɪŋ] [juː; jʊ][sʌm; səm] .

But	I'm	dry	myself	,	so	I'll	bring	you	some	.
但	我是	干燥	我	,	所以	患病的	带来	你	一些	.

但我自己没水喝，所以我给你带一些来。

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [krɒs] [ðə; ði] [ruːm] , [dʒɜːk]['əʊpən][ə; eɪ][dɔː(r)][ænd; ənd][træmp]['əʊvə(r)][æn; ən]

"	She	heard	him	cross	the	room	,	jerk	open	a	door	and	tramp	over	an
"	她	听到	他	叉	这	房间	,	混蛋	打开	一个	门	和	流浪汉	超过	一个

[ˌʌn'kɑːpitid] [flɔː(r)] [bɪ'jɒnd] .

uncarpeted	floor	beyond	.
未铺地毯	地面	超过	.

她听到他穿过房间，猛地推开一扇门，然后踩过门后没有铺地毯的地板。

['dɒr(ə)θi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Dorothy	**opened**	**her**	**eyes**	**.**
多萝西	打开	她	眼睛	.

多萝西睁开了眼睛。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv] ['feɪntnəs] [swept] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə] [wɜːl]

A	**wave**	**of**	**faintness**	**swept**	**over**	**her**	**and**	**the**	**room**	**seemed**	**to**	**whirl**
一个	海浪	的	模糊	扫荡	超过	她	和	这	房间	似乎	到	旋转

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

before	**her**	**.**
前	她	.

一阵眩晕袭来，房间似乎在她眼前旋转。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [rəʊpt] [hændz][hæd; həd]

As	**she**	**tried**	**to**	**struggle**	**to**	**her**	**feet**	**she**	**found**	**her**	**roped**	**hands**	**had**
作为	她	尝试	到	斗争	到	她	脚	她	成立	她	绳索	双手	有

[biːn] [sɪ'kjʊəli] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] .

been	**securely**	**fastened**	**to**	**the**	**back**	**of**	**her**	**chair**	**.**
到过	安全地	系紧	到	这	后退	的	她	椅子	.

当她挣扎着想要站起来时，却发现自己被绳子绑住的双手牢牢地绑在了椅子背上。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] ['wɪərəli] , [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ɪn][waɪld] [kən'fjuːʒn] .

She	**sank**	**back**	**wearily**	**,**	**her**	**thoughts**	**in**	**wild**	**confusion**	**.**
她	沉没	后退	疲劳	,	她	想法	在	荒野	困惑	.

她疲惫地向后靠去，思绪一片混乱。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'raʊndɪŋz] ,

After	**a**	**moment**	**she**	**turned**	**her**	**attention**	**to**	**her**	**surroundings**	**,**
后	一个	片刻	她	转向	她	注意力	到	她	周围环境	,

过了一会儿，她将注意力转向了周围的环境。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fjuː'tɪləti][ɒv; əv] ['eni] ['fɜːðə(r)] ['efət] [tuː; tə] [friː] [hɜː'self] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd]

conscious	**of**	**the**	**futility**	**of**	**any**	**further**	**effort**	**to**	**free**	**herself**	**,**	**and**	**resolved**
有意识的	的	这	无用	的	任何	更远	努力	到	自由的	她自己	,	和	已解决

[tuː; tə][baɪd][hɜː(r); hə(r)][taɪm] .

to	**bide**	**her**	**time**	**.**
到	比德	她	时间	.

她意识到再努力挣脱束缚是徒劳的，于是决定等待时机。

[ðə; ði] [lɒŋ] ,

The	**long**	**,**
这	长的	,

漫长的，

['nærəʊ] [ruːm] ['evɪdəntli] [ræn][ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃʌtəd] ['wɪndəʊz]

narrow	**room**	**evidently**	**ran**	**the**	**width**	**of**	**the**	**house**	**for**	**shuttered**	**windows**
狭窄的	房间	显然	跑	这	宽度	的	这	房子	为了	百叶窗	视窗

[brəʊk] [ðə; ði][beə(r)] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [wɔːlz] [æt; ət]['aɪðə(r)] [end] .

broke	**the**	**bare**	**expanse**	**of**	**walls**	**at**	**either**	**end**	**.**
打破	这	裸	广阔	的	墙壁	在	任何一个	结尾	.

狭窄的房间显然贯穿了整栋房子的宽度，因为两端的百叶窗打破了光秃秃的墙壁。

[bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [njuː] , [wɒz; wəz][ðə; ði][dɔː(r)] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

Behind	**her**	**chair**	**,**	**she**	**knew**	**,**	**was**	**the**	**door**	**through**	**which**	**she**	**had**	**been**
在后面	她	椅子	,	她	知道	,	曾是	这	门	通过	哪个	她	有	到过

['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

carried	**into**	**the**	**room**	**,**
携带	进入	这	房间	,

她知道，在她椅子后面就是那扇门，她就是从那里被抬进房间的。

[wɪð] ['ʃʌtəd] ['wɪndəʊz] ['flæŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
with **shuttered** **windows** **flanking** **it** **.**
和 百叶窗 视窗 侧翼 它 .

两侧是装有百叶窗的窗户。

['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [dɔːz] , [wʌn]['əʊpən][ænd; ənd][wʌn] [kləʊzd] .
Facing **her** **were** **two** **other** **doors** **,** **one** **open** **and** **one** **closed** **.**
面向 她 是 二 其他 门 , 一 打开 和 一 关闭 .

她对面还有两扇门，一扇开着，一扇关着。

[θruː] [ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ][hænd] [pʌmp] [ɪn]['ækʃ(ə)n] ,
Through **the** **open** **door** **came** **the** **sound** **of** **a** **hand** **pump** **in** **action** **,**
通过 这 打开 门 来了 这 声音 的 一个 手 泵 在 行动 ,

透过敞开的门，传来手动水泵运转的声音。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]['kæptə(r)][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['wɔːtə(r)] .
where **her** **captor** **was** **drawing** **water** **.**
在哪里 她 俘虏者 曾是 绘画 水 .

她被绑架者当时正在那里打水。

[ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt][wɒz; wəz] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [baɪ][æn; ən][ɔɪl][læmp] ,
The **room** **in** **which** **she** **sat** **was** **dimly** **lighted** **by** **an** **oil** **lamp** **,**
这 房间 在 哪个 她 卫星 曾是 依稀 照明 经过 一个 油 灯 ,

她所在的房间里只有一盏油灯昏暗地照明。

[ɪts] ['tʃɪmni] ['bædli] [sməʊkt] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃeɪdɪd] .
its **chimney** **badly** **smoked** **and** **unshaded** **.**
它是 烟囱 糟糕 熏制 和 未着色 .

它的烟囱浓烟滚滚，而且没有遮荫。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɒn][æn; ən] [ʌn'peɪntɪd] ['teɪb(ə)l] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['debriː] [ɒv; əv] ['dɜːti] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd][æn; ən]
It **stood** **on** **an** **unpainted** **table** **amidst** **the** **debris** **of** **dirty** **dishes** **and** **an**
它 站立 在 一个 未上漆 桌子 在……之中 这 碎片 的 肮脏的 菜肴 和 一个
[ʌn'fɪnɪʃt] [miːl] .
unfinished **meal** **.**
未完成 一顿饭 .

它立在一张未上漆的桌子上，周围散落着脏盘子和没吃完的饭菜。

[tʃeəz] [pʊʃt] [bæk] [æt; ət] [ɒd] ['æŋglz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [geɪv] ['fɜːðə(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði]
Chairs **pushed** **back** **at** **odd** **angles** **from** **the** **table** **gave** **further** **evidence** **of** **the**
椅子 推动 后退 在 奇怪的 角度 从 这 桌子 给予 更远 证据 的 这
['dainəz] - ['hʌrid] ['eksɪt] .
diners **'** **hurried** **exit** **.**
食客 - 慌忙 出口 .

椅子以奇怪的角度向后推离餐桌，进一步证明了用餐者匆忙离去。

" [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv]['pəʊstɪd] ['sʌmwʌn] ['fɜːðə(r)] [daʊn] [ðə; ði][rəʊd] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
" **They** **must** **have** **posted** **someone** **further** **down** **the** **road** **,** **"** **she** **mused** **.**
" 他们 必须 有 发布 某人 更远 向下 这 路 , " 她 沉思 .

她沉思道："他们肯定在更远的地方安排了人手。"

" [aɪ]['wʌndə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [gɒt] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [səʊ] ['kwɪkli] ?
" **I** **wonder** **how** **he** **got** **word** **to** **the** **house** **so** **quickly** **?**
" 我 想知道 如何 他 得到 单词 到 这 房子 所以 迅速地 ?

"我很好奇他是如何如此迅速地把消息传到房子里的？"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] - [fəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [end] [ɒv; əv]
" **Then** **she** **caught** **sight** **of** **a** **wall** **-** **phone** **in** **the** **shadows** **at** **the** **farther** **end** **of**
" 然后 她 捕捉 视线 的 一个 墙 - 电话 在 这 阴影 在 这 更远 结尾 的
[ðə; ði] [ruːm] .
the **room** **.**
这 房间 .

"然后她瞥见房间另一头的阴影里有一部壁挂式电话。

" ['telɪfəʊn] , [ɒv; əv] [kɔːs] !
" **Telephone** , **of** **course** !
" 电话 , 的 课程 !

当然是电话啦!

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['plɑːntɪd] [wʌn] ['sʌmweə(r)] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] .
They **must** **have** **planted** **one** **somewhere** **this** **side** **of** **the** **turnpike** **.**
他们 必须 有 已种植 一 某处 这 边 的 这 收费公路 .

他们肯定在高速公路这边的某个地方种了一棵。

[ðə; ði][mæn][ɒn] [wɒtʃ] [sɔː] ['aʊə(r)][kɑː(r)] [pɑːs] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [sent] [wɜːd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['waɪə(r)] !
The **man** **on** **watch** **saw** **our** **car** **pass** **and** **immediately** **sent** **word** **along** **the** **wire** **!**
这 男人 在 手表 锯 我们的 车 经过 和 立即地 发送 单词 沿着 这 金属丝 !

值班人员看到我们的车经过，立即通过电线传来了消息!

" [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜːd] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [mait] [faɪnd] [ðæt] ['telɪfəʊn] ['juːsf(ə)l] .
" **It** **suddenly** **occurred** **to** **Dorothy** **that** **she** **herself** **might** **find** **that** **telephone** **useful** **.**
" 它 突然 发生 到 多萝西 那 她 她自己 可能 寻找 那 电话 有用 .

多萝西突然想到，她自己或许会觉得那部电话很有用。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['kɒntəmpleɪtɪd] ['drægɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
For **a** **moment** **she** **contemplated** **dragging** **her** **chair** **across** **the** **room** **,**
为了 一个 片刻 她 思考 拖拽 她 椅子 穿过 这 房间 ,

她犹豫了一会儿，想把椅子拖到房间另一边去。

[bʌt; bət] [geɪv] [ʌp] [ðə; ði][aɪ'dɪə]['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns] ,
but **gave** **up** **the** **idea** **almost** **at** **once** **,**
但 给予 向上 这 主意 几乎 在 一次 ,

但他几乎立刻就放弃了这个想法。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pʌmp] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'jɒnd] [hæd; həd] [siːst] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]
for **the** **sound** **of** **the** **pump** **in** **the** **room** **beyond** **had** **ceased** **and** **she**
为了 这 声音 的 这 泵 在 这 房间 超过 有 停止 和 她
[hɜːd] [ðə; ði] ['gæŋstərz] [rɪ'tɜːnɪŋ] ['fʊtsteps] .
heard **the** **gangster's** **returning** **footsteps** **.**
听到 这 黑帮分子 返回 脚步声 .

因为隔壁房间里水泵的声音已经停止了，她听到了歹徒返回的脚步声。

[hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] .
He **appeared** **in** **the** **doorway** **almost** **immediately** **.**
他 出现 在 这 门口 几乎 立即地 .

他几乎立刻就出现在门口。

[ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃəʊldəd] , ['nærəʊ] [hɪpt] , ['sɪnjuːi] [jʌŋ] [mæn] ,
A **broad** **-** **shouldered** **,** **narrow** **hipped** **,** **sinewy** **young** **man** **,**
一个 广阔 - 肩部 , 狭窄的 臀部 , 筋骨 年轻的 男人 ,

一个肩宽臀窄、肌肉结实的年轻男子，

[wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['sændi] [heə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ferɪt] - [laɪk] [aɪz] .
with **a** **shock** **of** **sandy** **hair** **falling** **over** **his** **ferret** **-** **like** **eyes** **.**
和 一个 震惊 的 沙 头发 坠落 超过 他的 雪貂 - 喜欢 眼睛 .

一头蓬松的沙色头发垂落在他那双像雪貂一样的眼睛上。

[ðə; ði] [waɪt] [wiːl] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [naɪf] [skɑː(r)] ['mɑːd] [ðə; ði] [left] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm]
The **white** **weal** **of** **an** **old** **knife** **scar** **marred** **the** **left** **side** **of** **his** **face** **from**
这 白色的 福利 的 一个 老的 刀 瘢痕 受损 这 左边 边 的 他的 脸 从
['temp(ə)l][tuː; tə] [tʃɪn] .
temple **to** **chin** **.**
寺庙 到 下巴 .

他左脸从太阳穴到下巴有一道白色的旧刀疤。

[æn; ən] ['ʌgli] , [ðəʊ] [nɒt][bæd] ['hju:mə] ['kaʊntənəns]

An	ugly	,	though	not	bad	humored	countenance
一个	丑陋的	,	尽管	不是	坏的	幽默	面容

一张丑陋但并不阴沉的脸

, [ʃi:; ʃi] [sʌmd] [ʌp] - - ['sɜ:t(ə)nli] [æn; ən] ['i:zi] [wʌn][tu:; tə][rɪ'membə(r)] .

,	she	summed	up	-	-	certainly	an	easy	one	to	remember	.
,	她	总结	向上	-	-	当然	一个	简单的	一	到	记住	.

她总结道——这当然是一个很容易记住的句子。

" [hɪə(r)][jə(r)][ɑ:(r); ə(r)] , ['sɪstə(r)] ! " [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['gri:tɪŋ] .

"	Here	yer	are	,	sister	!	"	was	his	greeting	.
"	这里	你的	是	,	姐姐	!	"	曾是	他的	问候	.

“妹妹，你在这儿！”他这样打招呼。

" [get] [ˌaʊt'saɪd] [əʊ] - [ðɪs] [æn; ən] - - [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [nju:] ['wʊmən] !

"	Get	outside	o	'	this	an	'	yer'll	feel	like	a	new	woman	!
"	得到	外部	o	-	这	一个	-	-	感觉	喜欢	一个	新的	女士	!

“离开这里，你会感觉像个全新的女人！”

" [hi:; hi] [held] [ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] [glɑ:s] [ɒv; əv] [freʃ] ['wɔ:tə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] .

"	He	held	a	brimming	glass	of	fresh	water	to	her	lips	.
"	他	握住	一个	充满	玻璃	的	新鲜的	水	到	她	嘴唇	.

他把一杯满满的清水递到她嘴边。

['dɒr(ə)θi] [gʌlp] ['i:gəli] .

Dorothy	gulped	eagerly	.
多萝西	吞咽	急切地	.

多萝西急切地咽了口唾沫。

" [heɪ] , [ðeə(r)] !

"	Hey	,	there	!
"	嘿	,	那里	!

“嘿！

[nɒt] [səʊ][fɑ:st] , " [hi:; hi] ['kɔ:ʃən] .

Not	so	fast	,	"	he	cautioned	.
不是	所以	快速地	,	"	他	警告	.

“别那么快，”他告诫道。

" [jʊl] [tʃəʊk] [tu:; tə] [deθ] [ænd; ənd] - [sweə(r)][ai] [dʌn] [jə(r)][ɪn] .

"	You'll	choke	to	death	and	Sadie'll	swear	I	done	yer	in	.
"	你会	呛	到	死亡	和	-	发誓	我	完毕	你的	在	.

“你会噎死的，萨迪会发誓说是我害死了你。”

" [hi:; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [glɑ:s] [aʊt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ri:tʃ] .

"	He	pulled	the	glass	out	of	her	reach	.
"	他	拉	这	玻璃	出去	的	她	抵达	.

他把玻璃杯从她够不着的地方拿走了。

" [teɪsts] [gʊd] , [eɪ] ? "

"	Tastes	good	,	eh	?	"
"	口味	好的	,	嗯	?	"

“味道不错吧？”

" [ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [dʌz] .

"	It	certainly	does	.
"	它	当然	做	.

“确实如此。”

[gɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm][mɔ:(r)] . "

Give	me	some	more	.	"
给	我	一些	更多的	.	"

再给我一些。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [ðen] .
" **Take** **it** **easy** **,** **then** **.**
" 拿 它 简单的 , 然后 .

“那就放松点吧。”

[aɪ][doʊnt] [wɒnt] [jə(r)][tuː; tə] [get] [sɪk] [ɒn] [ðɪs] [dʒɒb] .
I **don't** **want** **yer** **to** **get** **sick** **on** **this** **job** **.**
我 不 想 你的 到 得到 生病的 在 这 工作 .

我不想让你因为这份工作而生病。

" [hiː; hi] [grɪnd] [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['drɪŋkɪŋ] .
" **He** **grinned** **and** **allowed** **her** **to** **finish** **drinking** **.**
" 他 咧嘴一笑 和 允许 她 到 结束 喝 .

他咧嘴一笑，让她喝完。

" [aɪ] [ges] [jə(r)] [eɪnt] [juːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [dʌmp] [laɪk] [ðɪs] - - " [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [təˈwɔːd] [ðə; ði]
" **I** **guess** **yer** **ain't** **used** **to** **a** **dump** **like** **this** **-** **-** **"** **he** **waved** **his** **hand** **toward** **the**
" 我 猜测 你的 不是 用过的 到 一个 倾倒 喜欢 这 - - " 他 挥手 他的 手 朝向 这
['lɪtə(r)] [ɒn] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˈkluːdɪd] [ðə; ði] ['piːlɪŋ] [wɔːl] - ['peɪpə(r)] .
litter **on** **the** **table** **and** **included** **the** **peeling** **wall** **-** **paper** **.**
垃圾 在 这 桌子 和 包括 这 剥落 墙 - 纸 .

“我猜你没见过这样的垃圾场——”他朝桌上的垃圾挥了挥手，其中还包括剥落的墙纸。

" [stɪl] , [ɪts] [ə; eɪ] [hiːp] ['betə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
" **Still** **,** **it's** **a** **heap** **better** **than** **a** **hole** **in** **the** **ground** **out** **in** **the** **woods** **.**
" 仍然 , 它是 一个 堆 更好的 比 一个 洞 在 这 地面 出去 在 这 树林 .

“不过，这总比在树林里挖个洞强多了。”

[juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['lʌki] [gɜːl] !
You **certainly** **are** **the** **lucky** **girl** **!**
你 当然 是 这 幸运的 女孩 !

你真是个幸运的女孩!

" [hiː; hi] [gri'meis] , [ðen] [lɑːft] ['hɑːtɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz][dʒəʊk] .
" **He** **grimaced** **,** **then** **laughed** **heartily** **at** **his** **joke** **.**
" 他 做了个鬼脸 , 然后 笑了 衷心地 在 他的 开玩笑 .

他做了个鬼脸，然后被自己的笑话逗得哈哈大笑。

['dɔːrəθiz] [təʊn] [wɒz; wəz] [stɜːn] , " [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [wɪð] [bɪl] ? "
Dorothy's **tone** **was** **stern** **,** **"** **What** **have** **they** **done** **with** **Bill** **?** **"**
多萝西的 语气 曾是 船尾 , " 什么 有 他们 完毕 和 账单 ? "

多萝西语气严厉地问道：“他们把比尔怎么样了？”

" [huz] [bɪl] ?
" **Who's** **Bill** **?**
" 谁是 账单 ?

“比尔是谁？”

[jə(r)] [bɔɪ] [frend] ? "
Yer **boy** **friend** **?** **"**
你的 男生 朋友 ? "

你男朋友?

" [ɪz][hiː; hi] [hɜːt] ? "
" **Is** **he** **hurt** **?** **"**
" 是 他 伤害 ? "

他受伤了吗?

" [aɪ] [həʊp] [səʊ] .
" **I** **hope** **so** **.**
" 我 希望 所以 .

我希望如此。

[hiː; hi][ʃʊə(r)] [geɪv] ['təʊni][ə; eɪ]['nɑːsti] [kræk] .

He	sure	gave	Tony	a	nasty	crack	.
他	当然	给予	托尼	一个	可恶的	裂缝	.

他狠狠地嘲讽了托尼一顿。

[ə; eɪ] [rʌf] ['lɪt(ə)l] [gaɪ] , [hiː; hi][ɪz] - - [sʌm; səm]['skræpə(r)] .

A	rough	little	guy	,	he	is	-	-	some	scrapper	.
一个	粗糙的	小的	盖伊	,	他	是	-	-	一些	刮板	.

他是个很厉害的小家伙——是个不折不扣的斗士。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ['rɔɪəl] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ai] [left] [æn; ən] - [brʌŋ] [jə(r)] [ʌp] [hɪə(r)] .

It	looked	like	a	battle	royal	to	me	when	I	left	an	'	brung	yer	up	here	.
它	看起来	喜欢	一个	战斗	皇家	到	我	什么时候	我	左边	一个	-	带来	你的	向上	这里	.

我离开的时候，看到那里就像一场混战，然后把你带了过来。

[bʌt; bət][doʊnt][get][ðə; ði] [rɒŋ] [aɪ'dɪə] , [kɪd] .

But	don't	get	the	wrong	idea	,	kid	.
但	不	得到	这	错误的	主意	,	孩子	.

但孩子，别误会。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

By	this	time	,
经过	这	时间	,

到此时，

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [bʌntʃ] [hæz; həz] [slɪpt] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː][hɪm] - - ['prɪti] [slɪk] [æt; ət] [ðæt] [sɔːt] [əʊ] -

one	of	the	bunch	has	slipped	a	knife	into	him	-	-	pretty	slick	at	that	sort	o	'
一	的	这	束	有	滑倒了	一个	刀	进入	他	-	-	漂亮的	光滑	在	那	种类	o	-

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

这群人里有人用刀捅了他——这招挺娴熟的。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

they	are	.
他们	是	.

没错。

" ['dɒr(ə)θi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [riːd] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	Dorothy	said	nothing	,	but	he	read	her	feelings	in	her	face	.
"	多萝西	说	没有什么	,	但	他	读	她	情怀	在	她	脸	.

多萝西什么也没说，但他从她的脸上读出了她的感受。

" [tʃɪə(r)] [ʌp] , ['sɪstə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Cheer	up	,	sister	,	"	he	said	,
"	欢呼	向上	,	姐姐	,	"	他	说	,

“振作起来，妹妹，”他说。

['hiːpɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪt] [wɪð] [beɪkt] [biːnz] [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

heaping	a	plate	with	baked	beans	and	sitting	down	at	the	table	.
堆积	一个	盘子	和	烘焙	豆子	和	坐着	向下	在	这	桌子	.

往盘子里盛满烤豆，然后坐在桌旁。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ɪf] [ai] ['fɪnɪʃ] ['sʌpə(r)] .

"	Pardon	me	,	if	I	finish	supper	.
"	赦免	我	,	如果	我	结束	晚餐	.

“如果我吃完晚饭，请原谅。”

[ðæt] [læd] [eɪnt] [səʊ][hɒt] .

That	lad	ain't	so	hot	.
那	小伙子	不是	所以	热的	.

那小子可不怎么厉害。

[juːv] [gɒt][ˌem ˈiː] [naʊ] , ['hævnt] [jə(r)] ?
You've got me now , haven't yer ?
你已经 得到 我 现在 , 还没有 你的 ?

你现在把我抓住了，不是吗?

[aɪm][ə; eɪ]['betə(r)][mæn][ðæn; ðən][hiː; hi][wɒz; wəz] , ['gʌŋgə] [dɪn] ! "
I'm a better man than he was , Gunga Din ! "
我是 一个 更好的 男人 比 他 曾是 , 贡加 丁 ! "

我比他强多了，贡加·丁!

" [jes] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] - - [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ! "
" Yes , you are - - I don't think ! "
" 是的 , 你 是 - - 我 不 思考 ! "

“不，你就是——我不这么认为！”

" [haʊ] [duː; də][jə(r)] [get] [ðæt] [weɪ] ? "
" How do yer get that way ? "
" 如何 做 你的 得到 那 方式 ? "

“你怎么会变成那样？”

" [wel] - - " ['dɒr(ə)θi] [aɪd] [hɪm] [ʌn'kɒmprəmaɪzɪŋli] - - " [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ,
" Well - - " Dorothy eyed him uncompromisingly - - " why are you afraid of me ,
" 出色地 - - " 多萝西 眼睛 他 毫不妥协 - - " 为什么 是 你 害怕的 的 我 ,
[ðen] ? "
then ? "
然后 ? "

“那么——”多萝西毫不妥协地瞪着他，“那你为什么怕我呢？”

" [ə'freɪd] ?
" Afraid ?
" 害怕的 ?

“害怕的?

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['wɪpɪt] !
You little whippet !
你 小的 惠比特犬 !

你这只小惠比特犬!

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [hɪz; ɪz] [naɪf] ['ləʊdɪd] [wɪð] [biːnz] [hɑːf] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
" He paused , his knife loaded with beans half way to his mouth .
" 他 暂停 , 他的 刀 已加载 和 豆子 一半 方式 到 他的 嘴 .

他停顿了一下，刀上装满了豆子，举到嘴边一半。

" [seɪ] - - [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !
" Say - - that's a good one !
" 说 - - 那就是 一个 好的 一 !

“哎呀——这真是个好主意！”

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][jə(r)]['gɪvɪn] - [ˌjuː 'es] ? "
What are yer givin ' us ? "
什么 是 你的 给予 - 我们 ? "

你们要给我们什么?

" [juː; jʊ] [kiːp] [ˌem ˈiː][taɪd] [ʌp] , [doʊnt][juː; jʊ] ?
" You keep me tied up , don't you ?
" 你 保持 我 系 向上 , 不 你 ?

你把我束缚住了，对吧?

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

[jʊr; jər] [twaɪs] [maɪ] [saɪz] [ænd; ənd] [juːv] [gɒt] [ə; eɪ] [gʌn] - - "

You're	twice	my	size	and	you've	got	a	gun	-	-	"
你是	两次	我的	尺寸	和	你已经	得到	一个	枪	-	-	"

你比我大两倍，而且你还有枪——”

" [tuː] [ɒv; əv] - [ɪm] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] - - [maɪ] [rɒd] [ænd; ənd] [jʊən] . "

"	Two	of	'	em	,	little	one	-	-	my	rod	and	yourn	.	"
"	二	的	-	呃	,	小的	一	-	-	我的	杆	和	你的	.	"

“有两个，小家伙——我的鱼竿和你的。”

" [jet] [jʊr; jər] [ə'freɪd] [tuː; tə] ['luːs(ə)n] [maɪ] [hændz] . "

"	Yet	you're	afraid	to	loosen	my	hands	.	"
"	然而	你是	害怕的	到	松开	我的	双手	.	"

“可是你却不敢放开我的手。”

" [nəʊ] , [aɪm] [nɒt] - - [bʌt; bət] - - "

"	No	,	I'm	not	-	-	but	-	-	"
"	不	,	我是	不是	-	-	但	-	-	"

“不，我不是——但是——”

" [pliːz] , " [ʃiː; ʃi] [begd] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [təʊn] .

"	Please	,	"	she	begged	,	changing	her	tone	.
"	请	,	"	她	乞求	,	变化	她	语气	.

“求求你，”她改变了语气，恳求道。

" [maɪ] [feɪs] [ɪtʃ] ['terəbli] [frɒm; frəm] [ɔːl] [ðæt] [dʌst] [ænd; ənd] [aɪ] - - "

"	My	face	itches	terribly	from	all	that	dust	and	I	-	-	"
"	我的	脸	瘙痒	可怕	从	全部	那	灰尘	和	我	-	-	"

“我的脸被灰尘弄得奇痒无比，我——”

" [wel] , [wɒt] [duː; də] [jə(r)] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ?

"	Well	,	what	do	yer	think	I	am	?
"	出色地	,	什么	做	你的	思考	我	是	?

“那你觉得我是什么？”

[ə; eɪ] ['leɪdiz] [meɪd] ? "

A	lady's	maid	?	"
一个	女士的	女佣	?	"

女仆?

" [doʊnt] [biː; bi] ['sɪli] - - [aɪ] [dʒʌst] [heɪt] [tuː; tə] [sɪt] [hɪə(r)] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['lʊkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fraɪt] !

"	Don't	be	silly	-	-	I	just	hate	to	sit	here	talking	to	you	,	looking	such	a	fright	!
"	不	是	愚蠢的	-	-	我	只是	恨	到	坐	这里	说	到	你	,	寻找	这样的	一个	惊吓	!

"

"

"

“别傻了——我只是讨厌坐在这里跟你说话，让自己看起来这么狼狈！”

" [səʊ] [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [lɑːft] .

"	So	that's	it	,	"	he	laughed	.
"	所以	那就是	它	,	"	他	笑了	.

“就这样吧，”他笑着说。

" [doʊnt] [traɪ] [jə(r)] ['blɑːni] [ɒn] [ˌem 'iː] !

"	Don't	try	yer	Blarney	on	me	!
"	不	尝试	你的	布拉尼	在	我	!

别想骗我!

[aɪm] [æz; əz] ['ʌgli] [æz; əz] [mʌd] [ænd; ənd] [jə(r)] [nəʊz] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	as	ugly	as	mud	and	yer	knows	it	.
我是	作为	丑陋的	作为	泥	和	你的	知道	它	.

我丑得像泥巴一样，你心里清楚。

[ðəʊ] [aɪl] [seɪ] [jə(r)] [niːd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪk] - [ʌp] - - [ænd; ənd] [aɪl] [let] [jə(r)][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

Though	I'll	say	yer	need	a	little	make	-	up	-	-	and	I'll	let	yer	have	it	.
尽管	患病的	说	你的	需要	一个	小的	制作	-	向上	-	-	和	患病的	让	你的	有	它	.

不过我得说，你需要化点妆——我会让你化的。

[bʌt; bət][dʒʌst][get][rɪd][ɒv; əv][ðæt][aɪˈdɪə][ðæt] [juːv] [gɒt][ˌem 'iː] ['bʌfələʊ] - - [jə(r)] ['hævnt] !

But	just	get	rid	of	that	idea	that	you've	got	me	buffaloed	-	-	yer	haven't	!
但	只是	得到	摆脱	的	那	主意	那	你已经	得到	我	野牛	-	-	你的	还没有	!

但你千万别以为你已经把我耍得团团转——你没有！

" [hiː; hi] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [rəʊp] [ðæt]

"	He	pushed	back	his	chair	and	coming	round	the	table	,	untied	the	rope	that
"	他	推动	后退	他的	椅子	和	未来	圆形的	这	桌子	,	解开	这	绳索	那

[baʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] .

bound	her	wrists	.
边界	她	手腕	.

他向后推开椅子，绕到桌子旁，解开了绑住她手腕的绳子。

" [θæŋks] .

"	Thanks	.
"	谢谢	.

“谢谢。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [rʌb] [hɜː(r); hə(r)][hændz] , [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [nʌm] [ænd; ənd][sɔː(r)] .

"	She	began	to	rub	her	hands	,	which	were	numbed	and	sore	.
"	她	开始	到	擦	她	双手	,	哪个	是	麻木	和	疮	.

她开始揉搓自己麻木疼痛的双手。

" [doʊnt] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [liə] .

"	Don't	mention	it	,	"	he	leered	.
"	不	提到	它	,	"	他	斜视	.

“别提了，”他邪笑着说。

" [naʊ] [jə(r)][kæn; kən] [dɒl] [ʌp][tuː; tə][jə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent] [waɪl] [aɪ] ['ʃʌv(ə)l] [sʌm; səm][mɔː(r)] [tʃaʊ]

"	Now	yer	can	doll	up	to	yer	heart's	content	while	I	shovel	some	more	chow
"	现在	你的	能	玩具娃娃	向上	到	你的	心脏的	内容	尽管	我	铲	一些	更多的	饭

['ɪntuː][ˌem 'iː] .

into	me	.
进入	我	.

“现在你可以尽情打扮了，而我则要继续狼吞虎咽地吃东西。”

[aɪ][ʃʊə(r)][ˌeɪ 'em] ['empti] [æn; ən] - [ðæts] [nəʊ][laɪ] ! "

I	sure	am	empty	an	'	that's	no	lie	!	"
我	当然	是	空的	一个	-	那就是	不	说谎	!	"

我确实感到空虚，这可不是谎话！

" [heɪ] , [maɪk] ! " [kɔːld] [ə; eɪ] [mænz] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

"	Hey	,	Mike	!	"	called	a	man's	voice	from	the	doorway	behind	her	.
"	嘿	,	麦克风	!	"	称为	一个	男人的	嗓音	从	这	门口	在后面	她	.

“嘿，迈克！”她身后的门口传来一个男人的声音。

" [weə(r)] [duː; də] [ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] - [ɪn] [ðɪs] - - [dʌmp] ? "

"	Where	do	they	keep	the	wheelbarrer	in	this	godforsakin	'	dump	?	"
"	在哪里	做	他们	保持	这	-	在	这	-	-	倾倒	?	"

“这鬼地方，他们把手推车放在哪儿了？”

" [ɪn][ðə; ði] [ʃed] [aʊt] [bæk] , " [rɪ'tɜːnd] [maɪk] ,

"	In	the	shed	out	back	,	"	returned	Mike	,
"	在	这	棚	出去	后退	,	"	返回	麦克风	,

“在后面的棚子里，”迈克回答道。

['slaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [naɪf] .

sliding	**his**	**chair**	**up**	**to**	**the**	**table**	**again**	**and**	**picking**	**up**	**his**	**knife**	**.**
滑动	他的	椅子	向上	到	这	桌子	再次	和	挑选	向上	他的	刀	.

他把椅子重新拉到桌边，拿起刀。

" [wɒt] [jə(r)] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] ?

"	**What**	**yer**	**want**	**it**	**for**	**?**
"	什么	你的	想	它	为了	?

你想要它做什么?

[wʌts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ? "

What's	**the**	**trouble**	**?**	**"**
是什么	这	麻烦	?	"

出什么事了?

" ['trʌb(ə)l] [ɪ'nʌf] ! " ['grʌmbld] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

"	**Trouble**	**enough**	**!**	**"**	**grumbled**	**the**	**other**	**.**
"	麻烦	足够的	!	"	咕哝	这	其他	.

“真是够麻烦的！”另一个人抱怨道。

" [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [əʊ] - [gaɪz] [mest] [ʌp] ['prɪti] [bæd] [daʊn] [ðə; ði] [laɪn] .

"	**There's**	**a**	**couple**	**o**	**'**	**guys**	**messed**	**up**	**pretty**	**bad**	**down**	**the**	**line**	**.**
"	有	一个	夫妻	o	-	伙计们	搞砸了	向上	漂亮的	坏的	向下	这	线	.

“有几个家伙后来搞砸了，而且情况相当糟糕。”

[niːd] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [kɑːt] - [ɪm] [ʌp] [hɪə(r)] [ɪn] .

Need	**somethin**	**'**	**to**	**cart**	**'**	**em**	**up**	**here**	**in**	**.**
需要	某物	-	到	大车	-	呃	向上	这里	在	.

需要用什么东西把它们运上来。

[slɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [hʌŋk] [əʊ] - [bred] , [wɪl] [jə(r)] ?

Sling	**me**	**a**	**hunk**	**o**	**'**	**bread**	**,**	**will**	**yer**	**?**
吊索	我	一个	帅哥	o	-	面包	,	将要	你的	?

给我扔块面包来，好吗?

[aɪ] [eɪnt] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃaʊ] . "

I	**ain't**	**had**	**no**	**chow**	**.**	**"**
我	不是	有	不	饭	.	"

我还没吃东西呢。

" [tʌf] [lʌk] !

"	**Tough**	**luck**	**!**
"	艰难的	运气	!

“真倒霉！”

" [maɪk] [rɪ'plaɪd] ['kæləsli] , [hɪz; ɪz] [maʊθ] [fʊl] , [ænd; ənd] [tɒst] [hɪm] [hɑːf] [ə; eɪ] [ləʊf] .

"	**Mike**	**replied**	**callously**	**,**	**his**	**mouth**	**full**	**,**	**and**	**tossed**	**him**	**half**	**a**	**loaf**	**.**
"	麦克风	回复	冷酷无情	,	他的	嘴	满的	,	和	抛掷	他	一半	一个	面包	.

“迈克嘴里塞满了东西，冷漠地回答道，然后扔给他半个面包。”

" [səʊ] [lɒŋ] . "

"	**So**	**long**	**.**	**"**
"	所以	长的	.	"

“这么久。”

" [səʊ] [lɒŋ] - - " [sæŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

"	**So**	**long**	**-**	**-**	**"**	**sang**	**out**	**the**	**other**	**,**
"	所以	长的	-	-	"	唱	出去	这	其他	,

“再见——”另一个人唱道，

[ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [hɜːd] [hɪm] [krɒs] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] [θʌmp] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

and	**Dorothy**	**heard**	**him**	**cross**	**the**	**porch**	**and**	**thump**	**down**	**the**	**steps**	**.**
和	多萝西	听到	他	叉	这	门廊	和	扑通	向下	这	步骤	.

多萝西听到他穿过门廊，砰的一声走下台阶。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fleksɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [stɪf] ['fɪŋgəz] .

She	was	busily	engaged	in	flexing	her	stiff	fingers	.
她	曾是	忙碌地	已订婚的	在	弯曲	她	僵硬的	手指	.

她正忙着活动僵硬的手指。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['betə(r)] , [strɒŋgə(r)] , [kwaɪt] [laɪk][hɜː(r); hə(r)][əʊld][self] [ə'gen] .

She	began	to	feel	better	,	stronger	,	quite	like	her	old	self	again	.
她	开始	到	感觉	更好的	,	更强	,	相当	喜欢	她	老的	自己	再次	.

她开始感觉好多了，身体也更强壮了，几乎又变回了以前的自己。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [njuːz] [ðæt] [tuː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['bædlɪ] [hɜːt] [wɒz; wəz] ['enɪθɪŋ] [bʌt; bət] ['kʌmfətɪŋ] .

But	the	news	that	two	men	were	badly	hurt	was	anything	but	comforting	.
但	这	消息	那	二	男人	是	糟糕	伤害	曾是	任何事物	但	令人感到安慰	.

但两名男子身受重伤的消息却丝毫没有让人感到安慰。

[wɒz; wəz] [bɪl] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

Was	Bill	one	of	them	?
曾是	账单	一	的	他们	?

比尔是其中之一吗?

[ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] .

she	wondered	.
她	想知道	.

她心想。

[wɪð] [æn; ən] ['efət] , [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

With	an	effort	,	she	thrust	the	thought	from	her	,
和	一个	努力	,	她	推力	这	想法	从	她	,

她努力将这个念头从脑海中驱散。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [fɔːθ] [ə; eɪ] [kəʊm] [ænd; ənd][ə; eɪ][kəm'pækt][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['pɒkɪt] ,

and	drawing	forth	a	comb	and	a	compact	from	a	pocket	,
和	绘画	前进	一个	梳子	和	一个	袖珍的	从	一个	口袋	,

然后从口袋里掏出梳子和粉盒，

[ʃiː; ʃi] [kə'menst] [ðə; ðɪ] ['kɒmplɪkeɪtɪd] ['prəʊses][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɜː'self] [prɪ'zentəbl] .

she	commenced	the	complicated	process	of	making	herself	presentable	.
她	开始	这	复杂的	过程	的	制作	她自己	像样	.

她开始了让自己看起来得体的复杂过程。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'skeɪp] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ][rest][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [gæŋ] [ə'raɪvd] [ʃiː; ʃi]

If	she	was	to	make	her	escape	before	the	rest	of	the	gang	arrived	she
如果	她	曾是	到	制作	她	逃脱	前	这	休息	的	这	帮派	到达的	她

[mʌst; məst] [wɜːk] [fɑːst] .

must	work	fast	.
必须	工作	快速地	.

如果她想在其他团伙成员到达之前逃脱，就必须抓紧时间。

[bʌt; bət][nɒt] [tuː] [fɑːst] , [fɔː(r); fə(r)] ['evrɪ] ['sekənd] [brɔːt] [bæk] [rɪ'njuːd] [streŋθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

But	not	too	fast	,	for	every	second	brought	back	renewed	strength	to	her
但	不是	也	快速地	,	为了	每一个	第二	带来	后退	更新	力量	到	她

[kræmpt] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] .

cramped	arms	and	fingers	.
狭窄	武器	和	手指	.

但速度不能太快，因为每一秒都会让她的酸痛手臂和手指恢复一些力量。

" [haʊz] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] ,

"	How's	that	?	"	she	asked	a	few	minutes	later	,
"	怎么样	那	?	"	她	问	一个	很少	分钟	之后	,

“怎么样？”几分钟后她问道。

[rɪ'pleɪsɪŋ] [kəʊm] [ænd; ənd] [kəm'pækt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['getɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

replacing	comb	and	compact	in	her	pocket	and	getting	to	her	feet	.
替换	梳子	和	袖珍的	在	她	口袋	和	获得	到	她	脚	.

她把梳子和粉饼放回口袋，然后站了起来。

" [seɪ] !

"	Say	!
"	说	!

“说！

[jʊr; jər] [sʌm; səm] ['lʊkə(r)] !

You're	some	looker	!
你是	一些	观察者	!

你真是个美人！

[aɪ'd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !

I'd	never	have	thought	it	!
ID	绝不	有	想法	它	!

我做梦都没想到！

" [maɪk] [pʊʃt] [bæk] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	Mike	pushed	back	his	chair	and	came	toward	her	,
"	麦克风	推动	后退	他的	椅子	和	来了	朝向	她	,

迈克向后推了推椅子，朝她走去。

['waɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hænd] .

wiping	his	mouth	with	the	back	of	a	hand	.
擦拭	他的	嘴	和	这	后退	的	一个	手	.

他用手背擦了擦嘴。

" [seɪ] !

"	Say	!
"	说	!

“说！

[juːv] [gɒt] ['seidi] [læʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪləʊ] ! "

You've	got	Sadie	lashed	to	the	silo	!	"
你已经	得到	萨迪	鞭打	到	这	筒仓	!	"

你把萨迪绑在筒仓上了！

" [huz] ['seidi] ?

"	Who's	Sadie	?
"	谁是	萨迪	?

“萨迪是谁？”

[jɔː(r); jə(r)] ['stedi] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['pleɪfəli] ['pɔɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['fɔːfɪŋgə(r)] [æt; ət] [hɪm] .

Your	steady	?	"	she	asked	,	playfully	pointing	a	forefinger	at	him	.
你的	稳定的	?	"	她	问	,	嬉戏地	指向	一个	食指	在	他	.

“你的女朋友吗？”她问道，俏皮地用食指指着他。

[maɪk] [liːnd] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] .

Mike	leaned	back	against	the	table	.
麦克风	倾斜	后退	反对	这	桌子	.

迈克向后靠在桌子上。

" ['nevə(r)] [maɪnd] ['seidi] , " [hiː; hi] [ri'tɔːt] .

"	Never	mind	Sadie	,	"	he	retorted	.
"	绝不	头脑	萨迪	,	"	他	反驳	.

“别理萨迪，”他反驳道。

" [aɪv] [gɒt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] . "

"	I've	got	an	idea	.	"
"	我已经	得到	一个	主意	.	"

我有个主意。

" [spɪl] [ˌaɪ 'tiː] . "
" Spill it . "
" 洒 它 . "

“快说。”

" [juː; jʊ] [wɒntə] [briːz] - - [get] ['uːtə] [hɪə(r)] , [doʊnt][jə(r)] ? "
" You wanta breeze - - get outa here , don't yer ? "
" 你 想要 微风 - - 得到 出 这里 , 不 你的 ? "

“你想吹吹风——那就离开这儿，对吧？”

" [wɒt] [ə; eɪ][maɪnd] - ['riːdə(r)] ! "
" What a mind - reader ! "
" 什么 一个 头脑 - 读者 ! "

“真是个会读心术的人！”

" [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] , [kɪd] !
" Cut it , kid !
" 切 它 , 孩子 !

“住手，小子！”

" [maɪks] [təʊn] [wɒz; wəz] [tens] [wɪð] ['ɜːnɪstnəs] .
" Mike's tone was tense with earnestness .
" 迈克的 语气 曾是 紧张 和 认真 .

迈克的语气紧张而认真。

" [ðæt] [gai] [juː; jʊ] [biːn] ['trævəlɪn] - [wɪð] [ɪz]['aɪðə(r)] [ded] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['krɪp(ə)l] .
" That guy you been travelin ' with is either dead or a cripple .
" 那 盖伊 你 到过 旅行 - 和 是 任何一个 死的 或者 一个 削弱 .

“跟你一起旅行的那个人要么死了，要么成了残疾人。”

- - [juː; jʊ][pæl] [ʌp] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Sposin ' you pal up with me .
- - 你 朋友 向上 和 我 .

祝你和我成为好朋友。

[tel] [ˌem 'iː][jə(r)] [wɪl] , [kɪd] , [ænd; ənd][wiːl; wil][hɒp][ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] , [naʊ] . "
Tell me yer will , kid , and we'll hop it together , now . "
告诉 我 你的 将要 , 孩子 , 和 出色地 跳 它 一起 , 现在 . "

孩子，告诉我你的意愿，我们现在就一起跳下去。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ? "
" How about the rest of the gang ? "
" 如何 关于 这 休息 的 这 帮派 ? "

“其他帮派成员呢？”

" [wɒt] [ə'baʊt] - [ɪm] .
" What about ' em .
" 什么 关于 - 呃 .

“他们呢？”

[ai] [eɪnt] [ə; eɪ]['regjələ(r)] - - [dʒʌst] [hɔːnd] [ɪn][ɒn] [ðɪs] [diːl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['kʌplə] [grænd]['ekstrə] . "
I ain't a regular - - just horned in on this deal to make a coupla grand extra . "
我 不是 一个 常规的 - - 只是 有角的 在 在 这 交易 到 制作 一个 一对 盛大 额外的 . "

我不是常客——只是顺便参与这笔交易，想多赚几千美元而已。

" [bʌt; bət][aɪm] [ɪk'spensɪv] - - " [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" But I'm expensive - - " she laughed .
" 但 我是 昂贵的 - - " 她 笑了 .

“但我收费很贵——”她笑着说。

" [aɪl] [seɪ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
" I'll say you are !
" 患病的 说 你 是 !

“我会说你是！”

[wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ?
What of it ?
什么 的 它 ?

那又怎样?

[ai] [meɪk] [gʊd] ['mʌni] .
I make good money .
我 制作 好的 钱 .

我收入不错。

[aɪm][nəʊ] ['laʊzi] [krʊk] .
I'm no lousy crook .
我是 不 糟糕 骗子 .

我可不是什么卑鄙的骗子。

[aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['riːəl] [prə'feʃn] . "
I've got a real profession . "
我已经 得到 一个 真实的 职业 . "

我有一份正式职业。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

“那是什么?”

" [aɪm][ə; eɪ] ['reslə(r)] , [kɪd] , [ænd; ənd][ai] [eɪnt] [nəʊ] [slaʊtʃ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , ['aɪðə(r)] .
" I'm a wrestler , kid , and I ain't no slouch at it , either .
" 我是 一个 摔跤手 , 孩子 , 和 我 不是 不 伛 在 它 , 任何一个 .

“小子，我是个摔跤手，而且我摔跤技术还不错。”

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['dɒr(ə)θi] [peɪld] .
" For a moment Dorothy paled .
" 为了 一个 片刻 多萝西 苍白 .

“多萝西脸色瞬间变得苍白。”

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['teɪkən] [ə'bæk] .
For some reason she seemed taken aback .
为了 一些 原因 她 似乎 已采取 背 .

她似乎有些吃惊。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What's the matter ? " he asked .
" 是什么 这 事情 ? " 他 问 .

“出什么事了?”他问道。

['dɒr(ə)θi] ['streɪt(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪð] ['fɪgə(r)] .
Dorothy straightened her lithe figure .
多萝西 拉直 她 轻盈 数字 .

多萝西挺直了她纤细的身躯。

" [nɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ʃrʌg] .
" Not a thing , " she shrugged .
" 不是 一个 事物 , " 她 耸了耸肩 .

“没什么,”她耸了耸肩。

[ðen] ['mjuːziŋli] , " [səʊ] [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['reslə(r)] , [eɪ] ? "
Then musingly , " So you're a wrestler , eh ? "
然后 若有所思地 , " 所以 你是 一个 摔跤手 , 嗯 ? "

然后若有所思地说：“所以你是摔跤手啊?”

" [ʃʊə(r)] - - [wɒt] [dɪd][jə(r)] [θɪŋk] [ai][wɒz; wəz] - - [ə; eɪ]['dʒɪgələʊ; 'ʒɪgələʊ] ?
" Sure - - what did yer think I was - - a gigolo ?
" 当然 - - 什么 做过 你的 思考 我 曾是 - - 一个 男妓 ?

“当然——你以为我是什么——男妓吗?”

" ['dɒr(ə)θi] ['gɪg(ə)ld] .
" **Dorothy** **giggled** **.**
" 多萝西 咯咯地笑 .

多萝西咯咯地笑了起来。

" [nəʊ] [ðɪs] [həʊld] ?
" **Know** **this** **hold** **?**
" 知道 这 抓住 ?

“知道这个姿势吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['kæʒuəli] .
" **she** **asked** **casually** **.**
" 她 问 随意地 .

她漫不经心地问道。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [θɪŋ] [ə'kɜːd] - - [ɪ'speʃəli] ['stɑːtlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ]
And **then** **a** **startling** **thing** **occurred** **-** **-** **especially** **startling** **to** **the** **unsuspecting**
和 然后 一个 令人震惊 事物 发生 - - 尤其 令人震惊 到 这 毫无戒心的
[maɪk] .
Mike **.**
麦克风 .

然后发生了一件令人震惊的事情——尤其令毫无防备的迈克感到震惊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [braʊn] - ['swetəd] [ɑːmz] ,
There **was** **a** **flash** **of** **brown** **-** **sweatered** **arms** **,**
那里 曾是 一个 闪光 的 棕色的 - 毛衣 武器 ,

一闪而过，是棕色毛衣包裹的手臂。

[ə; eɪ] [swɜːl] [ɒv; əv] [dɑːkə] [braʊn] [heə(r)][ænd; ənd] [maɪk] [felt] [hɪm'self] [grɪpt] [baɪ] [wʌn] ['elbəʊ] [ænd; ənd]
a **swirl** **of** **darker** **brown** **hair** **and** **Mike** **felt** **himself** **gripped** **by** **one** **elbow** **and**
一个 漩涡 的 较暗 棕色的 头发 和 麦克风 毛毡 他自己 紧握 经过 一 弯头 和
[ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] .
the **side** **of** **his** **neck** **.**
这 边 的 他的 脖子 .

一缕深棕色的头发卷了过来，迈克感觉自己的一只胳膊肘和脖子侧面被人抓住了。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði][həʊld] , [hæd; həd] ['præktɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [dʒɪm'neɪziəm] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
He **knew** **the** **hold** **,** **had** **practiced** **it** **in** **gymnasium** **,** **but** **not** **for** **some**
他 知道 这 抓住 , 有 练习 它 在 健身房 , 但 不是 为了 一些
[j'iəz] .
years **.**
年 .

他知道这个姿势，以前在体育馆练习过，但已经好几年没练了。

[tuː; tə][biː; bi] [siːzd] ['vaɪələntli] [ðʌs] [ə'raʊzd] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv]
To **be** **seized** **violently** **thus** **aroused** **the** **man** **and** **it** **brought** **an** **instinctive**
到 是 查获 暴力 因此 被唤醒 这 男人 和 它 带来 一个 本能
['mʌskjələ(r)] [ri'ækʃn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ə; eɪ][stæb][ɒv; əv][peɪn] [æz; əz] ['dɔːrəθiz] [θʌm]
muscular **reaction** **which** **was** **assisted** **by** **a** **stab** **of** **pain** **as** **Dorothy's** **thumb**
肌肉发达的 反应 哪个 曾是 协助 经过 一个 刺 的 疼痛 作为 多萝西的 拇指
[sæŋk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nɜːv] [wɪtʃ] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] " ['fʌni] [bəʊn] .
sank **upon** **the** **nerve** **which** **is** **called** **the** **"** **funny** **bone** **.**
沉没 之上 这 神经 哪个 是 称为 这 " 有趣的 骨 .

被猛烈抓住后，这激起了男人的兴奋，并引发了本能的肌肉反应，多萝西的拇指压在被称为“麻筋”的神经上，加剧了这种反应带来的刺痛感。

" [jes] , [maɪk] [njuː] [ðə; ði][həʊld] , [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][rɪ'kʌvə(r)] ;
" **Yes** **,** **Mike** **knew** **the** **hold** **,** **and** **how** **to** **break** **it** **and** **recover** **;**
" 是的 , 麦克风 知道 这 抓住 , 和 如何 到 休息 它 和 恢复 ;

“是的，迈克知道这个锁技，以及如何挣脱和恢复；

[səʊ][æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [swəːl] [hɪm] ['bækwəd] ['ɒntə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [wɪð] [ʌn'kæni] [streŋθ] , [hiː; hi]

so	as	Dorothy	swirled	him	backward	onto	the	table	with	uncanny	strength	,	he
所以	作为	多萝西	旋转	他	落后	到	这	桌子	和	不可思议	力量	,	他

['pɪvətid] .

pivoted	.
枢轴	.

于是，多萝西用惊人的力量将他向后甩到桌子上，他转了个身。

[ðen] , ['klʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] , [hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][hændz][dʒʌst] [bɪ'niːθ]

Then	,	clutching	her	under	her	arms	,	he	clasped	his	hands	just	beneath
然后	,	紧握	她	在下面	她	武器	,	他	紧握	他的	双手	只是	下面

[hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [bleɪdz] ,

her	shoulder	blades	,
她	肩膀	刀片	,

然后，他一把抓住她的胳膊，双手紧紧地按在她的肩胛骨下方。

['beərɪŋ] ['daʊnwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃest] .

bearing	downward	with	his	head	against	her	chest	.
轴承	向下	和	他的	头	反对	她	胸部	.

他低下头，头抵着她的胸口。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bæk] - ['breɪkɪŋ] [grɪp] ,

It	was	a	back	-	breaking	grip	,
它	曾是	一个	后退	-	打破	紧握	,

那是一种令人腰酸背痛的抓握力，

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [fɔːm] ['twɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ]

but	her	slender	form	twisted	in	his	arms	as	though	he	had	been	trying
但	她	苗条	形式	扭曲	在	他的	武器	作为	尽管	他	有	到过	尝试

[tuː; tə][həʊld][ə; eɪ] [rɪ'vɒlvɪŋ] [ʃɑːft] .

to	hold	a	revolving	shaft	.
到	抓住	一个	旋转	轴	.

但她纤细的身躯在他怀里扭动，仿佛他一直试图抓住一根旋转的轴。

[æn; ən] [ɑːm] [slɪpt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,

An	arm	slipped	over	his	shoulder	,
一个	手臂	滑倒了	超过	他的	肩膀	,

一只手臂搭在了他的肩膀上，

[ə; eɪ][hænd] ['fɑːsənd] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪst] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tʌg] [ˌaɪ 'tiː] ['sləʊli] ['ʌpwəd] [wɪð] [ðə; ði]

a	hand	fastened	on	his	wrist	and	began	to	tug	it	slowly	upward	with	the
一个	手	系紧	在	他的	手腕	和	开始	到	拖船	它	缓慢地	向上	和	这

[dɪ'lɪbərət] [streŋθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] - [gɪəd] [seɪf] [hɔɪst] .

deliberate	strength	of	a	low	-	geared	safe	hoist	.
商榷	力量	的	一个	低的	-	齿轮	安全的	提升	.

一只手抓住他的手腕，开始用低速安全起重机特有的沉稳力量，缓缓地向上拉动。

[ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , ['stiːlɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

Then	the	other	hand	,	stealing	around	him	,
然后	这	其他	手	,	偷窃	大约	他	,

然后另一只手在他周围偷偷摸摸地活动，

[ɪn'sɜːrkld] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][klɑːsp, klæsp][hænd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [fɔːs] [ˌaɪ 'tiː]

encircled	the	middle	finger	of	his	clasped	hand	and	began	to	force	it
包围	这	中间	手指	的	他的	紧握	手	和	开始	到	力量	它

[bæk] - - [ə; eɪ][ˌdʒeɪ aɪ 'juː]['dʒɪtsuː] [trɪk] .

back	-	-	a	jiu	jitsu	trick	.
后退	-	-	一个	九	柔术	诡计	.

他用拳头勾住自己紧握的拳头的中指，开始用力向后掰——这是柔术技巧。

[ɪf] [hiː; hi] [rɪ'zɪstɪd] , [ðə; ðɪ]['fɪŋgə(r)] [wʊd] [biː; bi]['brəʊkən] .

If	he	resisted	,	the	finger	would	be	broken	.
如果	他	抵抗	,	这	手指	会	是	破碎的	.

如果他反抗，手指就会被弄断。

[tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪz; ɪz][klɑːsp] [wʊd] [miːn] [ə; eɪ]['prɒbəb(ə)l] [ˌdɪslə'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [ɑːm] .

To	release	his	clasp	would	mean	a	probable	dislocation	of	the	other	arm	.
到	发布	他的	搭扣	会	意思是	一个	可能	错位	的	这	其他	手臂	.

如果他松开手，另一只手臂很可能会脱臼。

[maɪk] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][nɒt]['əʊnli] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'nɒmɪnəli] [strɒŋ] [gɜːl] ,

Mike	realized	that	he	had	to	do	not	only	with	a	phenomenally	strong	girl	,
麦克风	已实现	那	他	有	到	做	不是	仅有的	和	一个	惊人地	强的	女孩	,

迈克意识到，他不仅要和一个力大无比的女孩打交道，

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [skɪld] [ænd; ənd] ['præktɪst] [ɪk'spəʊnənt][ɒv; əv][ˌɔːri'ent(ə)l] ['reslɪŋ] [trɪks] .

but	with	a	skilled	and	practiced	exponent	of	Oriental	wrestling	tricks	.
但	和	一个	熟练	和	练习	指数	的	东方	摔角	技巧	.

但他是一位技艺精湛、经验丰富的东方摔跤技巧高手。

[hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [skuːl] ,

He	was	by	no	means	ignorant	of	this	school	,
他	曾是	经过	不	方法	无知	的	这	学校	,

他对这所学校绝非一无所知。

[ænd; ənd][英 ['kaʊntə(r)] 美 ['kaʊntə˞][ðə; ðɪ] [ə'tæk] [ɪn][ðə; ðɪ]['prɒpə(r)] ['teknɪk(ə)l] [weɪ] - - [wɪð] ['ʌtə(r)]

and	countered	the	attack	in	the	proper	technical	way	-	-	with	utter
和	反驳	这	攻击	在	这	恰当的	技术的	方式	-	-	和	说出

[ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['məʊmənt] - - [ə; eɪ] ['sʌp(ə)l] ['jiːldɪŋ] ,

relaxation	for	the	moment	-	-	a	supple	yielding	,
松弛	为了	这	片刻	-	-	一个	柔软	屈服	,

并以恰当的技术方式应对了这次进攻——暂时完全放松——一种柔和的屈服，

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ] [swɪft] [ə'fensɪv] .

followed	by	a	swift	offensive	.
随后	经过	一个	迅速	进攻	.

随后迅速发起进攻。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːdə] [ɒv; əv] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['hevɪə] , [ðə; ðɪ] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli]

Though	he	was	broader	of	shoulder	and	heavier	,	the	two	were	nearly
尽管	他	曾是	更广泛	的	肩膀	和	较重	,	这	二	是	几乎

[ɒv; əv]['iːkwəl] [haɪt] ,

of	equal	height	,
的	平等的	高度	,

虽然他肩膀更宽、体重更重，但两人身高几乎相同。

['pɒsəbli] [ɒv; əv]['iːkwəl] [streŋθ] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːt] .

possibly	of	equal	strength	,	but	of	a	different	sort	.
可能	的	平等的	力量	,	但	的	一个	不同的	种类	.

可能强度相当，但性质不同。

[maɪks] [wɒz; wəz] ['sləʊə] , [bʌt; bət] [ɪn'djʊərɪŋ] ; ['dɔːrəθiz] [mɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['pænθə(r)] - - [swɪft] ,

Mike's	was	slower	,	but	enduring	;	Dorothy's	more	that	of	the	panther	-	-	swift	,
迈克的	曾是	慢点	,	但	持久	;	多萝西的	更多的	那	的	这	豹	-	-	迅速	,

[haɪ] [ɒv; əv] [ˌɪnɜː'veɪʃən] ,

high	of	innervation	,
高的	的	神经支配	,

迈克的速度较慢，但耐力十足；多萝西的速度更像黑豹——迅捷、神经高度紧张。

[bʌt; bət] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [sə'steɪnd] ['tenʃ(ə)n] .

but	incapable	of	sustained	tension	.
但	无法	的	持续	紧张	.

但无法保持持续的张力。

[sʌtʃ] [mə'nuːvəz] [æz; əz] [ɪ'miːdiətli] ['fɒləʊd] [ɪn] [ðɪs] ['kjʊəriəs] ['kɒmbæt] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑːtlɪŋ] .

Such	maneuvers	as	immediately	followed	in	this	curious	combat	were	startling	.
这样的	机动	作为	立即地	随后	在	这	好奇的	战斗	是	令人震惊	.

这场奇特的战斗中紧接着出现的这些举动令人震惊。

[maɪk] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [ə'pəʊnənt] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [skɪld] [ðæn; ðən]

Mike	felt	that	he	was	struggling	with	an	opponent	far	more	skilled	than
麦克风	毛毡	那	他	曾是	挣扎	和	一个	对手	远的	更多的	熟练	比

[hɪm'self] [ɪn] [ˌdʒeɪ aɪ 'juː] ['dʒɪtsuː] ,

himself	in	jiu	jitsu	,
他自己	在	九	柔术	,

迈克感觉自己在柔术方面遇到了一个比自己技术高得多的对手，并且陷入了苦战。

[wʌn] [treɪnd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [lɑːst] [dɪ'griː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['liːvəz] [ænd; ənd]

one	trained	to	the	last	degree	in	the	scientific	application	of	the	levers	and
一	受过训练	到	这	最后的	程度	在	这	科学	应用	的	这	杠杆	和

['fuːlkrəm] [baɪ] [wɪtʃ] ['mɪnɪməm] [fɔːs] [maɪt] [ə'tʃiːv] ['mæksɪməm] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['streɪnɪŋ] [ɒv; əv]

fulcrums	by	which	minimum	force	might	achieve	maximum	results	in	the	straining	of
支点	经过	哪个	最低限度	力量	可能	达到	最大限度	结果	在	这	紧张	的

['lɪgəmənts] [ænd; ənd] [pə'ræləsɪs] [ɒv; əv] ['mʌs(ə)lz] .

ligaments	and	paralysis	of	muscles	.
韧带	和	麻痹	的	肌肉	.

接受过最严格的训练，精通杠杆和支点的科学应用，能够以最小的力达到最大的韧带拉伸和肌肉麻痹效果。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [djuː] ,

And	to	give	him	his	due	,
和	到	给	他	他的	到期的	,

为了公平起见，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [blʌf] [ə'baʊt] ['straɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] [gʌn] [ɒn] [ðə; ðɪ] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

for	all	his	bluff	about	striking	her	with	the	gun	on	the	way	up	to	the
为了	全部	他的	虚张声势	关于	引人注目	她	和	这	枪	在	这	方式	向上	到	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

尽管他虚张声势地说要在上楼的路上用枪打她，

[maɪk] [hæd; həd] [sʌm; səm] ['diːsnt] ['ɪnstɪŋkt] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['rʌfnəs] .

Mike	had	some	decent	instincts	beneath	his	roughness	.
麦克风	有	一些	体面的	本能	下面	他的	粗糙度	.

迈克外表粗犷，但内心却有着不错的直觉。

[ˌweər'æz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪ'ðaʊt] ['pɜːmənəntli] ['ɪndʒərɪŋ] [ðə; ðɪ] [gɜːl] ,

Whereas	he	was	striving	to	overcome	without	permanently	injuring	the	girl	,
然而	他	曾是	努力	到	克服	没有	永久的	受伤	这	女孩	,

['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [nəʊ] [sʌtʃ] [kwɑːmz] .

Dorothy	had	no	such	qualms	.
多萝西	有	不	这样的	疑虑	.

他努力在不给女孩造成永久性伤害的情况下克服困难，而多萝西却没有这样的顾虑。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [wɪð] [dɪ'lɪbərət] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['rʌnɪŋ] ,

She	was	fighting	with	deliberate	intention	of	putting	him	out	of	the	running	,
她	曾是	斗争	和	商榷	意图	的	推杆	他	出去	的	这	跑步	,

她蓄意而为，就是要让他出局。

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [liːst] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] [wʊd] [pə'mɪt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [plænz]

for	at	least	such	time	as	would	permit	her	to	carry	out	her	plans
为了	在	至少	这样的	时间	作为	会	允许	她	到	携带	出去	她	计划

[fɔː(r); fə(r)] [ɪ'skeɪp] .

for	escape	.
为了	逃脱	.

至少在她能够实施逃跑计划的这段时间内。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [maɪks] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] ['pjʊəli] [dɪ'fensɪv] , [hɪz; ɪz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

But	for	a	time	Mike's	efforts	were	purely	defensive	,	his	object
但	为了	一个	时间	迈克的	努力	是	纯粹	防守	,	他的	目的

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frɒm; frəm] [dɪs'greɪsfl] [dɪ'fiːt] .

to	save	himself	from	disgraceful	defeat	.
到	节省	他自己	从	可耻	击败	.

但有一段时间，迈克的努力纯粹是防御性的，他的目的是避免惨败。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ðɪ] [gæŋ] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ] ['bestɪd] [hɪm] , [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] ['reslə(r)] , [ænd; ənd] [meɪk]

What	would	the	gang	say	if	she	bested	him	,	a	professional	wrestler	,	and	make
什么	会	这	帮派	说	如果	她	击败	他	,	一个	专业的	摔跤手	,	和	制作

[hɜː(r); hə(r)] ['getəweɪ] ?

her	getaway	?
她	逃离	?

如果她打败了他（一名职业摔跤手），并且成功逃脱，那帮人会怎么说?

[ðeɪ] [fel] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l] , ['ʃætərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['krɒkəri] ,

They	fell	across	the	table	,	shattering	the	crockery	,
他们	跌倒	穿过	这	桌子	,	破碎	这	陶器	,

它们掉落在桌子上，把餐具摔得粉碎。

[ðen] [pɪʃt] [ɒf] [ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ][flɔː(r)] [wɪð] [maɪk] [ˌʌndə'niːθ] .

then	pitched	off	on	to	the	floor	with	Mike	underneath	.
然后	投球	离开	在	到	这	地面	和	麦克风	下	.

然后球滚落到地板上，迈克在下面。

[hiː; hi] [raɪðd] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [æn; ən] ['əʊpənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['elbəʊ] [twɪst]

He	writhed	over	on	his	face	and	offered	an	opening	for	an	elbow	twist
他	扭动	超过	在	他的	脸	和	提供	一个	开幕	为了	一个	弯头	捻

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [nɪ'glektɪd] .

which	was	not	neglected	.
哪个	曾是	不是	被忽视的	.

他脸朝下翻了个身，给了对手一个肘部扭转的机会，对手没有放过这个机会。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪnstənt] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ðɪ][dʒɔɪnt] [wʊd] [gəʊ] ;

There	was	an	instant	when	he	thought	the	joint	would	go	;
那里	曾是	一个	立即的	什么时候	他	想法	这	联合的	会	去	;

他曾一度以为这根烟会掉下来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ðɪ][həʊld][baɪ][ə; eɪ] [hɛdspɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [kɒst] [ɒv; əv] ['ɪnfɪnət] [peɪn] .

but	he	broke	the	hold	by	a	headspin	at	the	cost	of	infinite	pain	.
但	他	打破	这	抓住	经过	一个	头旋	在	这	成本	的	无限	疼痛	.

但他通过头旋挣脱了束缚，代价是无比痛苦。

[maɪk] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌdʒeɪ aɪ 'juː]['dʒɪtsuː] ['resləz] [left] [ðeə(r)] ['væŋkwɪʃt]

Mike	had	seen	the	state	in	which	jiu	jitsu	wrestlers	left	their	vanquished
麦克风	有	已见	这	状态	在	哪个	九	柔术	摔跤手	左边	他们的	战败者

['ædvəs(ə)riz] .

adversaries	.
对手	.

迈克曾亲眼目睹柔术摔跤手们击败对手后留下的狼狈模样。

[dɪ'fiːt] [æt; ət] [ðɪs] [gɜːrlz][hændz] [wʊd] ['prɒbəbli] [liːv] [hɪm] ['helpləs] [ænd; ənd] ['krɪp(ə)ld] [fɔː(r); fə(r)]

Defeat	at	this	girl's	hands	would	probably	leave	him	helpless	and	crippled	for
击败	在	这	女孩们	双手	会	大概	离开	他	无助	和	残疾的	为了

[θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['aʊəz] .

three	or	four	hours	.
三	或者	四	小时	.

败在这个女孩手里，他可能会在三四个小时内无力反抗，甚至瘫痪。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['plez(ə)nt] [θɔːt] .

It	was	not	a	pleasant	thought	.
它	曾是	不是	一个	令人愉快的	想法	.

那不是一个令人愉快的想法。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)] - - [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)]['bædli] , [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] .

He	would	have	to	hurt	her	-	-	hurt	her	badly	,	if	he	could	.
他	会	有	到	伤害	她	-	-	伤害	她	糟糕	,	如果	他	可以	.

他一定要伤害她——如果可以的话，一定要狠狠地伤害她。

[hiː; hi][wɒz; wəz][flæt][ɒn][hɪz; ɪz][feɪs] [ə'gen] [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][felt][hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] [dʒɜːk]

He	was	flat	on	his	face	again	when	suddenly	he	felt	his	automatic	jerked
他	曾是	平坦的	在	他的	脸	再次	什么时候	突然	他	毛毡	他的	自动的	猛地一抖

[frɒm; frəm][ɪts]['həʊlstə(r)][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

from	its	holster	and	she	sprang	to	her	feet	.
从	它是	枪套	和	她	弹簧	到	她	脚	.

他再次脸朝下摔倒在地，突然感到自动手枪从枪套里猛地拔了出来，她也跳了起来。

" [ɪf] [juː; jʊ] [muːv] [æn; ən] ['aɪlæʃ] , " [sed] ['dɒr(ə)θi] , ['rɑːðə(r)] ['breθləsli] , " [aɪl] [pʊl] [ðə; ði]

"	If	you	move	an	eyelash	,	"	said	Dorothy	,	rather	breathlessly	,	"	I'll	pull	the
"	如果	你	移动	一个	睫毛	,	"	说	多萝西	,	相当	气喘吁吁	,	"	患病的	拉	这

['trɪgə(r)] ! "

trigger	!	"
扳机	!	"

“你要是敢动一下睫毛，”多萝西气喘吁吁地说，“我就扣动扳机！”

" [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt][drɒp] [ðæt] [rɒd][æt; ət][wʌns] , [aɪl] [bləʊ] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [hed] [ɒf] ,

"	If	you	don't	drop	that	rod	at	once	,	I'll	blow	the	top	of	your	head	off	,
"	如果	你	不	降低	那	杆	在	一次	,	患病的	吹	这	顶部	的	你的	头	离开	,

“如果你不立刻放下那根杆子，我就崩了你的脑袋。”

" [dɪ'kleəd] [ə; eɪ] [dɪs'pæʃənət] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

"	declared	a	dispassionate	voice	from	the	doorway	.
"	声明	一个	冷静	嗓音	从	这	门口	.

“一个冷漠的声音从门口传来。”

['dɒr(ə)θi] [drɒpt] [ðə; ði][gʌn] .

Dorothy	dropped	the	gun	.
多萝西	掉落	这	枪	.

多萝西把枪扔掉了。

['tʃæptə(r)][ˌeksˌaɪ'viː]

Chapter	XIV
章	十四

第十四章

[ðə; ði] ['dɒktə(r)]

THE	DOCTOR
这	医生

医生

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪk] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

"	And	now	,	Mike	,	"	continued	the	voice	,
"	和	现在	,	麦克风	,	"	持续	这	嗓音	,

“现在，迈克，”那个声音继续说道。

" [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ][juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [næpɪŋ] .

"	I'd	like	to	know	how	you	happened	to	be	caught	napping	.
"	ID	喜欢	到	知道	如何	你	发生	到	是	捕捉	打盹	.

我想知道你是怎么被抓到打盹的。

" ['dɒr(ə)θi] [swʌŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] .

"	Dorothy	swung	round	to	see	a	young	woman	standing	in	the	doorway	.
"	多萝西	摇摆	圆形的	到	看	一个	年轻的	女士	常设	在	这	门口	.

多萝西猛地转身，看到一个年轻女子站在门口。

[wɪð] [ə; eɪ][gɑːsp][ɒv; əv] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['steərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv][ə; eɪ]

With	a	gasp	of	consternation	she	found	herself	staring	down	the	barrel	of	a
和	一个	喘气	的	惊愕	她	成立	她自己	凝视	向下	这	桶	的	一个

[rɪ'vɒlvə(r)] .

revolver	.
左轮手枪	.

她惊恐地倒吸一口凉气，发现自己正对着一把左轮手枪的枪口。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['frækʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ]

For	a	fraction	of	a	second	her	heart	turned	over	with	a	sickening
为了	一个	分数	的	一个	第二	她	心	转向	超过	和	一个	令人作呕

[θʌd] .

thud	.
砰的一声	.

那一瞬间，她的心脏猛地跳动了一下，发出令人作呕的砰砰声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [pɔɪz] .

Then	she	recovered	her	poise	.
然后	她	恢复	她	沉着	.

然后她恢复了镇定。

" [wel] , [aɪ] [ges] [maɪ] [trɪks] ['əʊvə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [æz; əz] ['tʃɪəfəli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

"	Well	,	I	guess	my	trick's	over	,	"	she	exclaimed	as	cheerfully	as	possible	.
"	出色地	,	我	猜测	我的	技巧	超过	,	"	她	惊呼	作为	愉快地	作为	可能的	.

“看来我的把戏演完了，”她尽可能高兴地说道。

[maɪk] ['skræmb(ə)ld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['kætʃɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌɔːtə'mætɪk] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

Mike	scrambled	to	his	feet	,	catching	up	his	automatic	as	he	did	so	.
麦克风	打乱	到	他的	脚	,	捕捉	向上	他的	自动的	作为	他	做过	所以	.

迈克慌忙站起身，同时捡起了他的自动步枪。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['ɑːnsərɪŋ] [ðə; ði][gɜːl] [huː] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði][dɔː(r)] [freɪm] ,

Instead	of	answering	the	girl	who	leaned	against	the	door	frame	,
反而	的	回答	这	女孩	WHO	倾斜	反对	这	门	框架	,

他没有回答倚在门框上的女孩的问题，

[hiː; hi] [stɛərd] [æt; ət] ['dɒr(ə)θi] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'meɪzd] ['wʌndə(r)] .

he	stared	at	Dorothy	in	a	sort	of	amazed	wonder	.
他	凝视	在	多萝西	在	一个	种类	的	惊叹	想知道	.

他带着惊奇和赞叹的神情凝视着多萝西。

[ʃiː; ʃi] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

She	met	his	gaze	,	a	malicious	little	smile	at	the	corners	of	her	mouth	.
她	遇见	他的	目光	,	一个	恶意	小的	微笑	在	这	角落	的	她	嘴	.

她迎上他的目光，嘴角露出一丝恶意的微笑。

[ə'saɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [flʌʃ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

Aside	from	a	flush	on	her	cheeks	,
旁边	从	一个	冲洗	在	她	脸颊	,

除了双颊泛红之外，

[ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'diːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [pɑːst] [θruː] ,

she	showed	not	the	slightest	sign	of	the	ordeal	she	had	just	passed	through	,
她	显示	不是	这	丝毫	符号	的	这	考验	她	有	只是	通过了	通过	,

她丝毫没有显露出刚刚经历的磨难的迹象。

[nɔː(r)][ðə; ði] [ɪgˈzɔːstʃən] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [prəˈdjuːst] .

nor	the	exhaustion	it	must	have	produced	.
也不	这	疲惫	它	必须	有	生产	.

以及由此带来的疲惫。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ˈrɑːðə(r)][ˈstjuːpɪdli][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

His	eyes	fell	rather	stupidly	to	her	feet	.
他的	眼睛	跌倒	相当	愚蠢地	到	她	脚	.

他的目光竟愚蠢地落在了她的脚上。

[ɪf] [maɪk] [hæd; həd] [nɒt] [səʊ] [ˈriːs(ə)ntli] [ˈstægəd] [ˈʌndə(r)] [ˈdɔːrəθiz] [məˈtɪəriəl] [weɪt] ,

If	Mike	had	not	so	recently	staggered	under	Dorothy's	material	weight	,
如果	麦克风	有	不是	所以	最近	交错	在下面	多萝西的	材料	重量	,

如果迈克不久前没有因为多萝西的体重而步履蹒跚的话，

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [bɪˈliːvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [pəˈzes] [ˈeni] [æt; ət] [ɔːl] .

he	would	not	have	believed	her	to	possess	any	at	all	.
他	会	不是	有	相信	她	到	具有	任何	在	全部	.

他根本不相信她会拥有任何东西。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

He	drew	a	deep	breath	.
他	画	一个	深的	气息	.

他深吸了一口气。

" [huː] [tɔːt] [juː; jʊ][ˌdʒeɪ aɪ ˈjuː][ˈdʒɪtsuː] ? "

"	Who	taught	you	jiu	jitsu	?	"
"	WHO	教授	你	九	柔术	?	"

谁教你柔术的?

" [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [prəˈfeʃən(ə)l] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

"	A	woman	professional	in	New	York	.
"	一个	女士	专业的	在	新的	约克	.

一位纽约的职业女性。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [klɑːs] - - [ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] [went] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈleɪdi] [laɪk] [weɪ] .

She	had	a	class	-	-	the	others	went	in	for	it	in	a	lady	like	way	.
她	有	一个	班级	-	-	这	其他的	去	在	为了	它	在	一个	女士	喜欢	方式	.

她上了一堂课——其他人都以淑女的方式参加了。

[bʌt; bət][aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [ˈsɪəriəsli] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː][sʌm; səm] [deɪ] . "

But	I	took	it	up	seriously	because	I	thought	I	might	need	it	some	day	.	"
但	我	采取	它	向上	严重地	因为	我	想法	我	可能	需要	它	一些	天	.	"

但我认真对待这件事，因为我觉得将来或许会用得上。

" [hæv; həv][juː; jʊ] - - [ˈevə(r)] ?

"	Have	you	-	-	ever	?
"	有	你	-	-	曾经	?

你有没有过这样的经历?

" [hiː; hi][hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [iːst] [saɪd] [ˈɑːgəʊ] , [ʃiː; ʃi] [ˈnəʊtɪst] .

"	He	had	dropped	his	east	side	argot	,	she	noticed	.
"	他	有	掉落	他的	东方	边	隐语	,	她	注意到	.

她注意到，他不再说东区俚语了。

" [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] - - [bʌt; bət]['nevə(r)] [laɪk] [ðɪs] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

"	Once	or	twice	-	-	but	never	like	this	,	"	she	smiled	.
"	一次	或者	两次	-	-	但	绝不	喜欢	这	,	"	她	微笑	.

“一两次——但从来没有像这样过，”她笑着说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [həʊp] [nɒt] .

"	I	should	hope	not	.
"	我	应该	希望	不是	.

我希望不会。

" [maɪk] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [peɪl] .

"	Mike	was	rather	pale	.
"	麦克风	曾是	相当	苍白	.

迈克脸色有些苍白。

[hiː; hi] [fraʊnd] .

He	frowned	.
他	皱眉	.

他皱起了眉头。

" [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [get] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɔːlɪŋ] [streŋθ] ? "

"	Where	do	you	get	your	appalling	strength	?	"
"	在哪里	做	你	得到	你的	令人震惊	力量	?	"

“你这惊人的力量是从哪里来的？”

" [hə'redəti] - - [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] .

"	Heredity	-	-	and	training	.
"	遗传	-	-	和	训练	.

“遗传——以及后天训练。”

[ai] [kʌm] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒnɪstli] .

I	come	by	it	honestly	.
我	来	经过	它	诚实地	.

我这是理所当然的。

[ɪts] [nɒt] [səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [æz; əz] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] .

It's	not	so	extraordinary	as	some	people	seem	to	think	.
它是	不是	所以	非凡的	作为	一些	人们	似乎	到	思考	.

这并不像某些人认为的那样非同寻常。

" [hɜː(r); hə(r)] [smaɪl] ['waɪdnd] .

"	Her	smile	widened	.
"	她	微笑	扩大	.

她的笑容更灿烂了。

" [maɪ] ['fɑːðə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [strɒgɪst] [mæn] [aɪv] ['evə(r)] [nəʊn] .

"	My	father	is	the	strongest	man	I've	ever	known	.
"	我的	父亲	是	这	最强	男人	我已经	曾经	已知	.

“我父亲是我认识的最坚强的人。”

[ɔːl'ðəʊ] [jʊd] ['nevə(r)] [ges] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

Although	you'd	never	guess	it	by	looking	at	him	.
虽然	你会	绝不	猜测	它	经过	寻找	在	他	.

虽然从他的外表上你绝对猜不到。

[hiː; hi] [kæn; kən] [duː; də] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [stʌnts] .

He	can	do	all	sorts	of	stunts	.
他	能	做	全部	排序	的	特技	.

他能做各种各样的特技。

[hiːz] [treɪnd] [ˌem 'iː] - - ['rʌnɪŋ] , ['bɒksɪŋ] , ['fensɪŋ] , ['swɪmɪŋ] - - "

He's	trained	me	-	-	running	,	boxing	,	fencing	,	swimming	-	-	"
他是	受过训练	我	-	-	跑步	,	拳击	,	击剑	,	游泳	-	-	"

他训练过我——跑步、拳击、击剑、游泳——”

" [aɪl] [seɪ] [hiː; hi] [hæz; həz] !

"	I'll	say	he	has	!
"	患病的	说	他	有	!

“我敢说他有！”

[ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] - - [ænd; ənd] [juː; jʊ] ['əʊnli] [ə; eɪ] [kɪd] !

I	wouldn't	have	believed	it	possible	-	-	and	you	only	a	kid	!
我	不会	有	相信	它	可能的	-	-	和	你	仅有的	一个	孩子	!

我简直不敢相信这是真的——而你当时还只是个孩子！

" ['dɒr(ə)θi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [laɪt] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [greɪ] [aɪz] .

"	Dorothy	nodded	and	looked	at	him	with	a	curious	light	in	her	gray	eyes	.
"	多萝西	点头	和	看起来	在	他	和	一个	好奇的	光	在	她	灰色的	眼睛	.

多萝西点了点头，灰色的眼睛里闪着好奇的光芒看着他。

" [pə'hæps] [aɪm] [nɒt] [səʊ] [strɒŋ] [æz; əz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] - - [aɪ] [nəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔ:(r)] [ə'baʊt] [ˌɔ:ri'ent(ə)l]

"	Perhaps	I'm	not	so	strong	as	you	think	-	-	I	know	a	little	more	about	Oriental
"	也许	我是	不是	所以	强的	作为	你	思考	-	-	我	知道	一个	小的	更多的	关于	东方

['reslɪŋ] [ðæn; ðən] [ju:; jʊ] [du:; də] ,

wrestling	than	you	do	,
摔角	比	你	做	,

“或许我没有你想象的那么强壮——我对东方摔跤的了解比你多一些。”

[ðæts] [ɔ:l] . "

that's	all	.	"
那就是	全部	.	"

就这样。”

" [jes] , [ðæts] [ɔ:l] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] [baɪ] [ðə; ði] ['dɔ:weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɒkɪŋ] [təʊn] .

"	Yes	,	that's	all	!	"	said	the	woman	by	the	doorway	in	a	mocking	tone	.
"	是的	,	那就是	全部	!	"	说	这	女士	经过	这	门口	在	一个	嘲讽	语气	.

“是啊，就这些！”门口的女人用嘲讽的语气说道。

[ʃi:; ʃi] [stept] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] [keɪm] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] .

She	stepped	across	the	threshold	and	came	toward	them	.
她	步	穿过	这	临界点	和	来了	朝向	他们	.

她跨过门槛，朝他们走来。

" [gəʊ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] .

"	Go	over	there	and	sit	down	.
"	去	超过	那里	和	坐	向下	.

“到那边去坐下。”

" [ʃi:; ʃi] [m'əʊʃənd] ['dɒr(ə)θi] [tu:; tə] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] .

"	She	motioned	Dorothy	to	a	chair	.
"	她	示意	多萝西	到	一个	椅子	.

她示意多萝西坐到椅子上。

" [ænd; ənd] [nɒt] [ə'nʌðə(r)] [pi:p] [aʊt] [ɒv; əv] [ju:; jʊ] - - [ˌʌndə'stænd] ?

"	And	not	another	peep	out	of	you	-	-	understand	?
"	和	不是	其他	窥视	出去	的	你	-	-	理解	?

“你给我闭嘴，听懂了吗？”

" [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [gli:m] [æt; ət] ['dɒr(ə)θi] [θru:] ['nærəʊd] [lɪdz] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [mɔ:(r)] [mə'tælɪk]

"	Her	eyes	gleamed	at	Dorothy	through	narrowed	lids	with	a	light	more	metallic
"	她	眼睛	闪闪发光	在	多萝西	通过	范围缩小	盖子	和	一个	光	更多的	金属

[ðæn; ðən] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bærəl] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌɔ:tə'mætɪk] .

than	the	reflection	from	the	barrel	of	her	automatic	.
比	这	反射	从	这	桶	的	她	自动的	.

“她眯起眼睛，用比自动手枪枪管反射出的光芒更闪亮的金属光泽注视着多萝西。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] - - [kəm'baɪnd] [ɒv; əv] ['ru:θləsnəs] [ænd; ənd] [mə'lɪʃəs] [ə'mju:zmənt]

It	was	a	strange	look	-	-	combined	of	ruthlessness	and	malicious	amusement
它	曾是	一个	奇怪的	看	-	-	合并	的	冷酷无情	和	恶意	娱乐

.

:
.

那是一种奇怪的眼神——既有冷酷无情，又有恶意的戏谑。

" ['ɪntrəstɪŋ] - - ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [ɪn'di:d] !

"	Interesting	-	-	very	interesting	,	indeed	!
"	有趣的	-	-	非常	有趣的	,	的确	!

“很有意思——确实很有意思！”

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] [maɪk] , [æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

"	She	turned	to	Mike	,	as	Dorothy	obeyed	her	and	sat	down	.
"	她	转向	到	麦克风	,	作为	多萝西	服从	她	和	卫星	向下	.

“她转向迈克，多萝西听话地坐了下来。”

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [frend] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] - [tuː; tə] - [hɑːt] ,

"	And	now	that	you	and	your	little	lady	friend	have	finished	your	heart	-	to	-	heart	,
"	和	现在	那	你	和	你的	小的	女士	朋友	有	完成的	你的	心	-	到	-	心	,

“现在你和你的小女友已经结束了你们的促膝长谈，

[pə'hæps] [jʊl] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪts] [ɔːl] [ə'baʊt] - - [waɪ] [ai][faɪnd][juː; jʊ] [flæt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ['kʌvəd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [gʌn] ? "

perhaps	you'll	tell	me	what	it's	all	about	-	-	why	I	find	you	flat	on	the	floor	covered	by	her	gun	?	"
也许	你会	告诉	我	什么	它是	全部	关于	-	-	为什么	我	寻找	你	平坦的	在	这	地面	涵盖	经过	她	枪	?	"

或许你会告诉我这一切到底是怎么回事——为什么我发现你平躺在地板上，身上还盖着她的枪？

" ['dʒeləs] , ['seidi] ?

"	Jealous	,	Sadie	?
"	嫉妒的	,	萨迪	?

“萨迪，你嫉妒了吗？”

" [maɪks] [təʊn] [wɒz; wəz] ['tæntəlaɪzɪŋ] .

"	Mike's	tone	was	tantalizing	.
"	迈克的	语气	曾是	诱人的	.

迈克的语气令人心动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森赢得她的翅膀(Dorothy Dixon Wins Her Wings)
第7/8页

" [juː; jʊ] [fuːl] !
" You fool !
" 你 傻子 !

你这个傻瓜!

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːwəd] .
" She took a step forward .
" 她 采取 一个 步 向前 .

她向前迈了一步。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˌʌndə'went] [ə; eɪ] ['stɑːtlɪŋ] [tʃeɪndʒ] .
The expression on her face underwent a startling change .
这 表达 在 她 脸 经历了 一个 令人震惊 改变 .

她脸上的表情发生了惊人的变化。

['mɒkəri] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd] [fə'rɒsəti] .
Mockery gave way to an exasperated ferocity .
嘲讽 给予 方式 到 一个 恼怒 恶 .

嘲讽转为恼怒的凶狠。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd] [tuː; tə][ðeə(r)] [fʊl] [saɪz] .
Her eyes opened to their full size .
她 眼睛 打开 到 他们的 满的 尺寸 .

她睁开了眼睛，看到了完整的眼睛。

[ðen] [ðə; ði][vɒl'keɪnəʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɒθ] [ɪ'rʌptɪd] .
Then the volcano of her wrath erupted .
然后 这 火山 的 她 愤怒 爆发 .

然后，她心中的怒火如同火山爆发般喷涌而出。

[wɜːdz] [pɔː] [fɔːθ] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɑːp] [ˌregju'lærəti][ɒv; əv][ə; eɪ] ['rɪvɪtɪŋ] ['hæmə(r)] .
Words poured forth with the sharp regularity of a riveting hammer .
字 倾倒 前进 和 这 锋利的 规律性 的 一个 铆 锤 .

话语如铆钉锤般铿锵有力地倾泻而出。

[maɪk] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkærəktə'rɪstɪks] , ['mɒrəl] , ['ment(ə)l][ænd; ənd]
Mike was given a description of his characteristics , moral , mental and
麦克风 曾是 给定 一个 描述 的 他的 特征 , 道德 , 精神的 和
['fɪzɪk(ə)l] ,
physical ,
身体的 ,

迈克被告知了他的性格特征，包括道德、心理和生理方面。

[ðæt] [brɔːt] [ðə; ði] ['æŋgri] [blʌd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
that brought the angry blood to his forehead .
那 带来 这 生气的 血 到 他的 前额 .

这让他怒火中烧，血液涌上额头。

[ˌweərə'pɒn] [hiː; hi] [ri'tɔːt] [ɪn] [laɪk] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [suːn] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæmə(r)]
Whereupon he retorted in like spirit and soon they were going it hammer
于是 他 反驳 在 喜欢 精神 和 很快 他们 是 去 它 锤
[ænd; ənd] [tɒŋz] ,
and tongs ,
和 钳 ,

于是他以同样的态度反驳，很快双方就爆发了激烈的争吵。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['fjʊəri][ɒn] ['seɪdiz] [feɪs] [frəʊz]['ɪntuː]['lɪvɪd] [heɪt] .

while	the	fury	on	Sadie's	face	froze	into	livid	hate	.
尽管	这	愤怒	在	萨迪的	脸	冻住了	进入	铁青	恨	.

而萨迪脸上的愤怒瞬间凝固成刻骨的仇恨。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [feɪs] , [jet] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

It	was	a	wicked	face	,	yet	beautiful	,
它	曾是	一个	邪恶	脸	,	然而	美丽的	,

那是一张邪恶却又美丽的脸。

['dɒr(ə)θi] [θɔːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)] ;

Dorothy	thought	as	she	watched	from	her	chair	in	the	corner	;
多萝西	想法	作为	她	观看	从	她	椅子	在	这	角落	;

多萝西坐在角落的椅子上，一边看着，一边心想：

[ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [kɔɪld] [kraʊn] [ɒv; əv] ['glɔːriəs] [red] [heə(r)] .

a	strangely	beautiful	face	beneath	a	coiled	crown	of	glorious	red	hair	.
一个	奇怪的	美丽的	脸	下面	一个	卷曲	王冠	的	辉煌	红色的	头发	.

一头蓬松的红发盘成发髻，下面是一张美得奇异的脸庞。

[bʌt; bət][ɪts] ['bjuːti] [wɒz; wəz] [dɪ'stɔːtɪd] , ['devəlɪʃ] .

But	its	beauty	was	distorted	,	devilish	.
但	它是	美丽	曾是	扭曲	,	恶魔般的	.

但它的美是扭曲的，是邪恶的。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps][wɜː(r); wə(r)] ['skɑːlət] , ['slaɪtli] ['pɑːtɪd] ,

Her	lips	were	scarlet	,	slightly	parted	,
她	嘴唇	是	猩红	,	轻微地	分手了	,

她的嘴唇鲜红，微微张开。

['ʃəʊɪŋ] [ðə; ðɪ] ['dʌb(ə)l] [rɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [tiːθ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [həːl] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt]['ɑːftə(r)]

showing	the	double	rim	of	her	even	teeth	as	she	hurled	insult	after
显示	这	双倍的	轮缘	的	她	甚至	牙齿	作为	她	投掷	侮辱	后

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æt; ət][ðə; ðɪ][mæn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

insult	at	the	man	before	her	.
侮辱	在	这	男人	前	她	.

她露出整齐的两排牙齿，对着眼前的男人破口大骂。

[laɪk] [sʌm; səm]['iːv(ə)l]['gɒdes; 'gɒdəs] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['məʊʃnləs] ,

Like	some	evil	goddess	,	she	stood	motionless	,
喜欢	一些	邪恶的	女神	,	她	站立	静止不动	,

她像个邪恶的女神一样，一动不动地站在那里。

[ðə; ðɪ] [raɪz] [ænd; ənd] [fɔːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ðə; ðɪ]['əʊnli]['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dedli] [ɪ'məʊʃ(ə)n][ʃiː; ʃi]

the	rise	and	fall	of	her	bosom	the	only	token	of	the	deadly	emotion	she
这	上升	和	落下	的	她	怀	这	仅有的	令牌	的	这	致命	情感	她

[felt] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['iːv(ə)n] [təʊnz] [pɔː] [fɔːθ] [vɪˌtjuːpə'reɪʃn] .

felt	as	her	even	tones	poured	forth	vituperation	.
毛毡	作为	她	甚至	音调	倾倒	前进	谩骂	.

她胸口的起伏是她内心痛苦情绪的唯一表现，而她平静的语气中却涌出恶言恶语。

['prez(ə)ntli] ['dɔːrəθiz] [ɪəz] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['fʊtsteps] ['θʌmpɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] .

Presently	Dorothy's	ears	caught	the	sound	of	footsteps	thumping	on	the	porch	.
目前	多萝西的	耳朵	捕捉	这	声音	的	脚步声	怦	在	这	门廊	.

这时，多萝西听到门廊上传来咚咚的脚步声。

[ðə; ðɪ] [leɪm] [mæn] [limp] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [saɪzd] [ʌp] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] .

The	lame	man	limped	into	the	room	and	sized	up	the	situation	at	a	glance	.
这	瘸	男人	跛行	进入	这	房间	和	尺寸	向上	这	情况	在	一个	瞥一眼	.

跛脚的男人一瘸一拐地走进房间，一眼就看穿了眼前的状况。

" [stɒp] [ðæt] ['skræpɪŋ] , [juː; jʊ] [tuː] !
" Stop that scrapping , you two !
" 停止 那 废料 , 你 二 !

“你们两个别打架了！”

" [hiː; hi] [kə'mɑːnd] .
" he commanded .
" 他 命令 .

他命令道。

" [stɒp] [ˌaɪ 'tiː] , ['seidi] !
" Stop it , Sadie !
" 停止 它 , 萨迪 !

“住手，萨迪！”

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] ?
Do you hear me ?
做 你 听到 我 ?

你听见我说话了吗?

[stɒp] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] !
Stop it at once !
停止 它 在 一次 !

立即制止!

" [ðə; ði] [red] - [heəd] [gɜːl] [glɛə] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [əu'bei] .
" The red - haired girl glared at him , but she obeyed .
" 这 红色的 - 头发 女孩 怒目而视 在 他 , 但 她 服从 .

红发女孩怒视着他，但还是服从了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [faɪ'næləti][ɪn][hɪz; ɪz] [təʊn] [ðæt] [di'bɑː] ['ɑːgjumənt] .
There was a dangerous finality in his tone that debarred argument .
那里 曾是 一个 危险的 最终性 在 他的 语气 那 被禁止 争论 .

他的语气中带着一种危险的决绝感，不容置疑。

[ʃiː; ʃi] [swept] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,
She swept over to the table , and deliberately turning her back upon the others ,
她 扫荡 超过 到 这 桌子 , 和 故意地 转弯 她 后退 之上 这 其他的 ,

她径直走到桌边，故意背对着其他人。

[pɔː] [hɜː'self] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] .
poured herself a cup of coffee .
倾倒 她自己 一个 杯子 的 咖啡 .

她给自己倒了一杯咖啡。

" [maɪk] ! " [bɑːkt] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] .
" Mike ! " barked the Italian .
" 麦克风 ! " 吠叫 这 意大利语 .

“迈克！”意大利人吼道。

" [gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ə; eɪ][hænd] .
" Go out and give the others a hand .
" 去 出去 和 给 这 其他的 一个 手 .

“出去帮帮其他人吧。”

[wɪv] [gɒt] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['ɪnvəlɪd; ɪn'vælɪd] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
We've got a couple of invalids with us .
我们已经 得到 一个 夫妻 的 无效 和 我们 .

我们这里有几位病人。

[aɪv] [ɔːl'redi] [əd'mɪnɪstəd] [fɜːst] [eɪd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [biː; bi] ['kærid] [ʌp'steəz]
I've already administered first aid , but they will have to be carried upstairs
我已经 已经 管理 第一的 援助 , 但 他们 将要 有 到 是 携带 楼上
[ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə] [bed] .
and put to bed .
和 放 到 床 .

我已经对他们进行了急救，但他们需要被抬上楼放到床上。

['hʌs(ə)l] , [naʊ] !
Hustle , now !
努力奋斗 , 现在 !

现在就行动!

" [maɪk] [dɪsə'pɪəd] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .
" Mike disappeared through the door without a word .
" 麦克风 消失 通过 这 门 没有 一个 单词 .

迈克一言不发地走出了门。

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [leɪm] ['pɜːs(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [brʊk] [nəʊ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] .
This little lame person seemed to brook no opposition .
这 小的 瘸 人 似乎 到 溪 不 反对 .

这个跛脚的小家伙似乎容不得任何反对意见。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] [ðə; ði] [breɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːdə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [gæŋ] ,
He was probably the brain and the leader of this gang ,
他 曾是 大概 这 脑 和 这 领导者 的 这 帮派 ,

他很可能是这个团伙的策划者和头目。

[θɔːt] ['dɒr(ə)θi] - - [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .
thought Dorothy - - but he was speaking to her now .
想法 多萝西 - - 但 他 曾是 请讲 到 她 现在 .

多萝西心想——但他现在是在跟她说话。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] [ə'gen] , [mɪs] ['dɪksən] !
" Good evening again , Miss Dixon !
" 好的 晚上 再次 , 错过 迪克森 !

“晚上好，迪克森小姐！”

[aɪ] [felt] ['sʌmhaʊ] ['sɜːt(ə)n] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪtɪd] [tuː; tə] [miːt] [ə; eɪ] [θɜːd] [taɪm] [tə'naɪt] !
I felt somehow certain we were fated to meet a third time tonight !
我 毛毡 不知何故 肯定 我们 是 命中注定 到 见面 一个 第三 时间 今晚 !

我总觉得我们今晚注定要第三次见面!

" [hɪz; ɪz] [glɑːns] [snæpt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['seidi] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .
" His glance snapped from her to Sadie and back again .
" 他的 瞥一眼 啪啪 从 她 到 萨迪 和 后退 再次 .

他的目光在她和萨迪之间来回游移。

" ['sɒri] [wiː; wi] [hæd; həd] [tuː; tə] - [bæg] - [juː; jʊ] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] - - [həʊp] [juː; jʊ] ['sʌfəd] [nəʊ]
" Sorry we had to ' bag ' you , as it were - - hope you suffered no
" 对不起 我们 有 到 - 包 - 你 , 作为 它 是 - - 希望 你 遭受 不
[greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] ? "
great inconvenience ? "
伟大的 不便 ? "

“很抱歉我们不得不把你‘打包’起来——希望你没有因此受到太大不便？”

" [əʊ] , [aɪm] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['kuːlli] .
" Oh , I'm all right , " she replied coolly .
" 哦 , 我是 全部 正确的 , " 她 回复 冷静地 .

“哦，我没事，”她冷冷地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ]['nəʊtɪs] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['swetə(r)] [ɪz] [tɔːn] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] .

"	But	I	notice	that	your	sweater	is	torn	in	several	places	.
"	但	我	注意	那	你的	毛衣	是	撕裂	在	一些	地方	.

但我注意到你的毛衣有好几处破了。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ? - - [bʌt; bət][juː; jʊ] [lʊk] ['rɑːðə(r)]['rʌmp(ə)ld] .

You	will	excuse	me	?	-	-	but	you	look	rather	rumpled	.
你	将要	原谅	我	?	-	-	但	你	看	相当	皱巴巴的	.

恕我冒昧，——您看上去衣衫不整。

[aɪ] [gɒt] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [huː] [ɪz] [æt; ət]['prez(ə)nt] ['drɪŋkɪŋ]

I	got	the	impression	that	you	and	the	young	lady	who	is	at	present	drinking
我	得到	这	印象	那	你	和	这	年轻的	女士	WHO	是	在	展示	喝

['kɒfi] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd] - - [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɒv; əv] [ə'pɪnjən] ,

coffee	might	have	had	-	-	a	difference	of	opinion	,
咖啡	可能	有	有	-	-	一个	不同之处	的	观点	,

我感觉你和那位正在喝咖啡的年轻女士可能有些意见分歧。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [seɪ] ? "

shall	we	say	?	"
将	我们	说	?	"

我们该怎么说呢?

" [nəʊ] . [ðiːz] [tɪəz] [ɪn][maɪ] ['swetə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːzd] [baɪ]['æksɪdənt] .

"	No	.	These	tears	in	my	sweater	were	caused	by	accident	.
"	不	.	这些	眼泪	在	我的	毛衣	是	导致	经过	事故	.

“不，我毛衣上的这些破洞是意外造成的。”

[mɪs] [ˌmɑːrtɪ'nɛli] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . "

Miss	Martinelli	had	nothing	to	do	with	it	.	"
错过	马蒂内利	有	没有什么	到	做	和	它	.	"

马蒂内利小姐与此事毫无关系。

" [səʊ][juː; jʊ] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] !

"	So	you	know	her	name	!
"	所以	你	知道	她	姓名	!

“所以你知道她的名字！”

[bʌt; bət] , [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wʊd] .

But	,	of	course	you	would	.
但	,	的	课程	你	会	.

当然，你会这么做。

[ðæt] [ˌbaɪ'kɑːbənət] [ɒv; əv]['səʊdə] [pruːvd] [ə; eɪ] ['buːməræŋ] .

That	bicarbonate	of	soda	proved	a	boomerang	.
那	碳酸氢盐	的	苏打	已证实	一个	回旋镖	.

那包小苏打最终却适得其反。

[tuː] [bæd][ʃiː; ʃi] ['riːəli] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

Too	bad	she	really	needed	it	at	the	time	.
也	坏的	她	真的	需要	它	在	这	时间	.

可惜她当时真的很需要它。

[ɪts] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['sɜːvənt] [gˈɜːlz][ɑː(r); ə(r)] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi]['leɪzi]

It's	a	lesson	to	us	,	to	remember	that	servant	girls	are	likely	to	be	lazy
它是	一个	课	到	我们	,	到	记住	那	仆人	女孩们	是	可能	到	是	懒惰的

. "

:	"
.	"

这给我们敲响了警钟，要记住女佣往往比较懒惰。

" [əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [ˈlɪzɪz] [fɔːlt] , " [smaɪld] [ˈdɒr(ə)θi] .
" Oh , it wasn't Lizzie's fault , " smiled Dorothy .
" 哦 , 它 不是 莉齐的 过错 , " 微笑 多萝西 .

“哦，这不是莉齐的错，”多萝西笑着说。

" [ai] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [wɒʃ] [ðə; ði] [glɑːs] , [ðæts] [ɔːl] . "
" I caught her before she had had time to wash the glass , that's all . "
" 我 捕捉 她 前 她 有 有 时间 到 洗 这 玻璃 , 那就是 全部 . "

“我抓到她的时候，她还没来得及洗玻璃杯，仅此而已。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['klevə(r)] [jʌŋ] ['wʊmən] . "
" You are a very clever young woman . "
" 你 是 一个 非常 聪明的 年轻的 女士 . "

“你是一位非常聪明的年轻女性。”

" [wel] , [ai][doʊnt] [nəʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] - - " [ʃiː; ʃi] [drɔːl] .
" Well , I don't know about that - - " she drawled .
" 出色地 , 我 不 知道 关于 那 - - " 她 拖长音 .

“嗯，我不太清楚——”她慢吞吞地说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [təˈwɔːd] [hɪm] .
Then she left her chair and took a step toward him .
然后 她 左边 她 椅子 和 采取 一个 步 朝向 他 .

然后她离开椅子，朝他走了一步。

" [tel] [ˌem ˈiː] - - [ɪz] [bɪl] ['bəʊltən] ['veri] ['bædli] [hɜːt] ? "
" Tell me - - is Bill Bolton very badly hurt ? "
" 告诉 我 - - 是 账单 博尔顿 非常 糟糕 伤害 ? "

“告诉我——比尔·博尔顿伤得很重吗？”

" [dʒʌst][ə; eɪ][bɪt] ['fræzld] , [ðæts] [ɔːl] .
" Just a bit frazzled , that's all .
" 只是 一个 少量 疲惫不堪 , 那就是 全部 .

“只是有点心烦意乱，仅此而已。”

" [hɜː(r); hə(r)][ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n] [ɪn'strʌktə(r)] [limp] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" Her aviation instructor limped into the room .
" 她 航空 讲师 跛行 进入 这 房间 .

她的航空教练一瘸一拐地走进房间。

[hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɒft] [ʃɜːt] , [wʌns] [waɪt] , [hʌŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]
His coat was gone and his soft shirt , once white , hung from his
他的 外套 曾是 已消失 和 他的 柔软的 衬衫 , 一次 白色的 , 悬挂 从 他的
['ʃəuldəz] [ɪn] ['dɜːti] ,
shoulders in dirty ,
肩膀 在 肮脏的 ,

他的外套不见了，那件曾经洁白的柔软衬衫脏兮兮地挂在肩上。

['tætəd] ['strimər] .
tattered streamers .
破烂 主播 .

破旧的彩带。

[wʌn] [aɪ] , [hɑːf] - [kləʊzd] , [wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['tɜːnɪŋ] [blæk] .
One eye , half - closed , was rapidly turning black .
一 眼睛 , 一半 - 关闭 , 曾是 快速 转弯 黑色的 .

一只眼睛半闭着，迅速变黑。

[blʌd] [striːkt] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .
Blood streaked his cheeks .
血 条纹 他的 脸颊 .

他的脸颊上沾满了血迹。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [left] [niː] [ðə; ði] ['traʊzə(r)] - [leg] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [blʌd] -

Just	above	his	left	knee	the	trouser	-	leg	had	been	cut	away	and	a	blood	-
只是	多于	他的	左边	膝盖	这	裤子	-	腿	有	到过	切	离开	和	一个	血	-

[səʊkt] ['bændɪdʒ] [wɒz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] .

soaked	bandage	was	visible	.
浸泡过	绷带	曾是	可见的	.

在他左膝盖上方，裤腿被割开了，露出了浸透鲜血的绷带。

['dɒr(ə)θi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɜː(r); wə(r)] ['hændkʌft] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

Dorothy	saw	that	his	wrists	were	handcuffed	behind	his	back	.
多萝西	锯	那	他的	手腕	是	手铐	在后面	他的	后退	.

多萝西看到他的手腕被铐在背后。

[æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] , [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [dʒɔː] [wɒz; wəz] ['kwɪəli] ['twɪstɪd] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,

At	his	elbow	,	a	man	whose	jaw	was	queerly	twisted	to	one	side	,
在	他的	弯头	,	一个	男人	谁	颚	曾是	奇怪地	扭曲	到	一	边	,

在他肘边，站着一个下巴怪异地歪向一边的男人。

[stʊd] [gɑːd] [wɪð] [drɔːn] [rɪ'vɒlvə(r)] .

stood	guard	with	drawn	revolver	.
站立	警卫	和	绘制	左轮手枪	.

持枪站岗。

[ðə; ði] [leɪm] [mæn] [grɪnd] .

The	lame	man	grinned	.
这	瘸	男人	咧嘴一笑	.

跛脚的男人咧嘴一笑。

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] [frend] [naʊ] .

"	Here's	your	young	friend	now	.
"	这里是	你的	年轻的	朋友	现在	.

“这是你的小朋友。”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [teɪk] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ænd; ənd] [wɒʃ] [hɪm] [ɒf] [ə; eɪ] [bɪt] .

You	can	take	him	in	the	kitchen	if	you	like	and	wash	him	off	a	bit	.
你	能	拿	他	在	这	厨房	如果	你	喜欢	和	洗	他	离开	一个	少量	.

如果你愿意的话，可以把他带到厨房，帮他稍微洗洗干净。

[aɪl] [kʌm] [ɪn] ['leɪtə(r)] [wɪð] [sʌm; səm] ['bændɪdʒ] .

I'll	come	in	later	with	some	bandages	.
患病的	来	在	之后	和	一些	绷带	.

我稍后会带着绷带过来。

[jʊl] [faɪnd] ['mætʃɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [læmp] [ɒn] [ə; eɪ] [ʃelf] [dʒʌst] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [dɔː(r)] . - - [stɪk] [ðæt] [gʌn]

You'll	find	matches	and	a	lamp	on	a	shelf	just	inside	the	door	.	-	-	Stick	that	gun
你会	寻找	比赛	和	一个	灯	在	一个	架子	只是	里面	这	门	.	-	-	戳	那	枪

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pɒkɪt] ,

in	your	pocket	,
在	你的	口袋	,

进门后的架子上会有火柴和一盏灯。——把枪放进口袋里。

['təʊni] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['hentʃmən] .

Tony	,	"	he	added	to	his	henchman	.
托尼	,	"	他	额外	到	他的	喽啰	.

“托尼，”他补充道，并对他的手下说道。

" [kʌm] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] .

"	Come	over	here	.
"	来	超过	这里	.

过来这边。

[naʊ] [ðæt] [wɪv] ['prɒpə(r)] [laɪt] , [aɪl] [snæp] [ðæt] [dʒɔ:][ɒv; əv] [jɔ:z] [bæk] ['ɪntu:] [pleɪs] .

Now	that	we've	proper	light	,	I'll	snap	that	jaw	of	yours	back	into	place	.
现在	那	我们已经	恰当的	光	,	患病的	折断	那	颚	的	你的	后退	进入	地方	.

现在光线充足了，我这就把你那脱臼的下巴掰回原位。

" ['dɒr(ə)θi] [pʊt] [æn; ən] [ɑ:m] [ə'baʊt] [bɪl] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [ænd; ənd] [led] [hɪm] ['sləʊli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɑ:k] [ru:m] .

"	Dorothy	put	an	arm	about	Bill	without	speaking	and	led	him	slowly	into	the	dark	room	.
"	多萝西	放	一个	手臂	关于	账单	没有	请讲	和	引领	他	缓慢地	进入	这	黑暗的	房间	.

“多萝西一言不发地搂着比尔的肩膀，慢慢地把他领进了黑暗的房间。

[ðen] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] [grəup] [fɔ:(r); fə(r)] ['mætʃɪz] [ɒn] [ðə; ði] [ʃelf] ,

Then	as	her	hand	groped	for	matches	on	the	shelf	,
然后	作为	她	手	摸索	为了	比赛	在	这	架子	,

然后，当她的手在架子上摸索着寻找火柴时，

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [laʊd] [klɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ru:m] , ['fɒləʊd] [baɪ] [ə; eɪ] [skri:m] [ɒv; əv] ['æŋgwɪʃ] .

there	came	a	loud	click	from	the	other	room	,	followed	by	a	scream	of	anguish	.
那里	来了	一个	大声	点击	从	这	其他	房间	,	随后	经过	一个	尖叫	的	痛苦	.

:

隔壁房间传来一声响亮的咔哒声，随后是一声痛苦的尖叫。

['dɒr(ə)θi] [felt] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] [raɪz] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [nek] .

Dorothy	felt	her	hair	rise	on	the	back	of	her	neck	.
多萝西	毛毡	她	头发	上升	在	这	后退	的	她	脖子	.

多萝西感到后颈的汗毛都竖了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] ['saɪləns] , [ðen] [ləʊ] , ['breθləs] [məʊnz] .

There	was	a	momentary	silence	,	then	low	,	breathless	moans	.
那里	曾是	一个	瞬间	沉默	,	然后	低的	,	喘不过气	呻吟	.

短暂的沉默之后，传来低沉、急促的呻吟声。

" [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪl] ?

"	What	is	it	,	Bill	?
"	什么	是	它	,	账单	?

“什么事，比尔？”

" [ʃi:; ʃi] ['wɪspəd] ['fɪəfəli] .

"	she	whispered	fearfully	.
"	她	低声说道	恐惧地	.

她恐惧地低语道。

" [wʌts] ['hæpənd] ?

"	What's	happened	?
"	是什么	发生	?

“发生了什么事?

" [bɪl] ['tʃʌkl] .

"	Bill	chuckled	.
"	账单	轻笑	.

比尔轻笑了一声。

" ['toʊniz] ['dɪsləkeɪtɪd] [dʒɔ:][ɪz] [bæk] [ɪn] [pleɪs] , [naʊ] , [ðæts] [ɔ:l] .

"	Tony's	dislocated	jaw	is	back	in	place	,	now	,	that's	all	.
"	托尼的	脱臼	颚	是	后退	在	地方	,	现在	,	那就是	全部	.

“托尼脱臼的下巴已经复位了，就这样。”

[tuː] [bæd][aɪ]['dɪd(ə)nt] [nɒk] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [ɒf] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Too	bad	I	didn't	knock	it	clean	off	while	I	was	about	it	.
也	坏的	我	没有	敲	它	干净的	离开	尽管	我	曾是	关于	它	.

可惜我当时没把它一击打掉。

[hiːz] [ðə; ði][bɜːd] [huː] [naif] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] .

He's	the	bird	who	knifed	me	a	while	ago	.
他是	这	鸟	WHO	刀伤	我	一个	尽管	前	.

他就是前段时间用刀捅我的那只鸟。

[nəʊ] [fɔːlt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] [hiː; hi]['əʊnli] [gɒt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][leg] , ['aɪðə(r)] .

No	fault	of	his	that	he	only	got	me	in	the	leg	,	either	.
不	过错	的	他的	那	他	仅有的	得到	我	在	这	腿	,	任何一个	.

他只打中了我的腿，这也不能怪他。

[aɪm][glæd][tuː; tə][hɪə(r)] [hiːz] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] , [naʊ] . "

I'm	glad	to	hear	he's	getting	his	,	now	.	"
我是	高兴的	到	听到	他是	获得	他的	,	现在	.	"

听到他终于得到应有的惩罚，我很高兴。

" ['gʊdnəs] - - " ['dɒr(ə)θi] [faʊnd] [ðə; ði] ['mætʃɪz] [æt; ət][lɑːst][ænd; ənd] [strʌk] [wʌn] .

"	Goodness	-	-	"	Dorothy	found	the	matches	at	last	and	struck	one	.
"	善良	-	-	"	多萝西	成立	这	比赛	在	最后的	和	击	一	.

“天哪——”多萝西终于找到了火柴，划了一根。

" [hɪə(r)][aɪ][stænd] - - [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['bædli] [hɜːt] - - [doʊnt] [seɪ] [juː; jʊ] [ɑːrnt] - - [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Here	I	stand	-	-	and	you're	badly	hurt	-	-	don't	say	you	aren't	-	-	I	know	it	.
"	这里	我	站立	-	-	和	你是	糟糕	伤害	-	-	不	说	你	不是	-	-	我	知道	它	.

“我站在这里——而你伤得很重——别说你没受伤——我知道。”

[wɛrz] [ðæt] [læmp] ?

Where's	that	lamp	?
在哪里?	那	灯	?

那盏灯在哪儿?

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ʃelf] .

He	said	it	was	on	the	shelf	.
他	说	它	曾是	在	这	架子	.

他说东西在货架上。

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] .

It	isn't	.
它	不是	.

并非如此。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

There	it	is	on	the	table	.
那里	它	是	在	这	桌子	.

它就在桌子上。

[dæʃ] - - [ðeə(r)] [gəʊz] [ðə; ði] [mætʃ] ! "

Dash	-	-	there	goes	the	match	!	"
短跑	-	-	那里	去	这	匹配	!	"

达什——比赛结束了!

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , [kɪd] ! "

"	Take	it	easy	,	kid	!	"
"	拿	它	简单的	,	孩子	!	"

“别紧张，孩子！”

" [əʊ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] .

"	Oh	,	I'm	all	right	.
"	哦	,	我是	全部	正确的	.

“哦，我没事。”

[ðæt] [mænz] [skriːm] [kaɪnd][ɒv; əv][set][maɪ] [tiːθ] [ɒn] [edʒ] .
That man's scream kind of set my teeth on edge .
那 男人的 尖叫 种类 的 放 我的 牙齿 在 边缘 .

那男人的尖叫声真让我毛骨悚然。

" [ʃiː; ʃi] [strʌk] [ə'nʌðə(r)] [mætʃ] , [ðen] [lɪt] [ðə; ði][læmp][ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['dresə(r)] [baɪ]
" She struck another match , then lit the lamp and carried it to a dresser by
" 她 击 其他 匹配 , 然后 点燃 这 灯 和 携带 它 到 一个 梳妆台 经过
[ðə; ði] [sɪŋk] .
the sink .
这 下沉 .

她又划了一根火柴，然后点燃油灯，把它拿到水槽旁的梳妆台上。

" [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][sɪt] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɔːɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][tʃeə(r)] .
" Come over here and sit down , " she said , drawing out a chair .
" 来 超过 这里 和 坐 向下 , " 她 说 , 绘画 出去 一个 椅子 .

“过来坐下，”她说着，拉出一把椅子。

" [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [swɒb] [aʊt] [ðæt] [kʌt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][leg] .
" I want to swab out that cut in your leg .
" 我 想 到 拭子 出去 那 切 在 你的 腿 .

“我想用棉签擦拭一下你腿上的伤口。”

[ðə; ði][ræg][ɪz] ['fɪlθi] - - " [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [aʊt] [ðə; ði] [drɔː(r)] [ɪn][ðə; ði] ['dresə(r)] .
The rag is filthy - - " She pulled out the drawer in the dresser .
这 抹布 是 污秽 - - " 她 拉 出去 这 抽屉 在 这 梳妆台 .

“这块抹布很脏——”她拉开了梳妆台的抽屉。

" [hɪrz] [lʌk] !
" Here's luck !
" 这里是 运气 !

祝你好运！

['taʊəlz] - - [kliːn] [wʌnz] !
Towels - - clean ones !
毛巾 - - 干净的 一个 !

毛巾——干净的毛巾！

[huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !
Who'd have thought it !
谁会 有 想法 它 !

谁能想到呢！

" [wɪð] [deft] ['fɪŋgəz] [ʃiː; ʃi][ˌʌn'fɑːsən, -'fæ-][hɪz; ɪz] ['bændɪdʒ] , [ðen] [kliːnd] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪð] [freʃ]
" With deft fingers she unfastened his bandage , then cleaned the wound with fresh
" 和 麻利 手指 她 解开 他的 绷带 , 然后 已清洗 这 伤口 和 新鲜的
['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pʌmp] ,
water from the pump ,
水 从 这 泵 ,

她灵巧地解开他的绷带，然后用水泵里的清水清洗伤口。

['juːzɪŋ] ['evri] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [nɒt][tuː; tə] [hɜːt] [hɪm] .
using every precaution not to hurt him .
使用 每一个 预防 不是 到 伤害 他 .

采取一切预防措施，以免伤害他。

" [jʊr; jər] ['sɜːt(ə)nli] [gʊd] [æt; ət] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] ,
" You're certainly good at this kind of thing ,
" 你是 当然 好的 在 这 种类 的 事物 ,

“你确实很擅长做这种事。”

" [wɒz; wəz] [bɪlz] [sɪn'sɪə(r)] ['trɪbjuːt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bruːzd] [kʌt] [ɒn]
" was Bill's sincere tribute as she turned her attention to the bruised cut on
" 曾是 法案的 真诚 贡 作为 她 转向 她 注意力 到 这 瘀伤 切 在
[hɪz; ɪz] [hed] .
his head .
他的 头 .

“这是比尔发自内心的悼词，同时她把注意力转向了他头上的淤青伤口。”

" [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [haɪ] [skuːl] [kɔːs] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
" Part of my high school course , you know .
" 部分 的 我的 高的 学校 课程 , 你 知道 .

“这是我高中课程的一部分，你知道的。”

[aɪm]['betə(r)][æt; ət] [ðɪs] [ðæn; ðən][æt; ət]['lætɪn] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl] .
I'm better at this than at Latin , " she admitted with a smile .
我是 更好的 在 这 比 在 拉丁 , " 她 承认 和 一个 微笑 .

“我做这个比做拉丁语好，”她笑着承认道。

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['hæpənd] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['ɑːftə(r)][aɪ][gɒt] [skræg] [ænd; ənd][maɪk] [kɑːt] [ˌem 'iː]
" Tell me what happened in the woods after I got scragged and Mike carted me
" 告诉 我 什么 发生 在 这 树林 后 我 得到 破损 和 麦克风 推车 我
[ʌp][hɪə(r)] ? "
up here ? "
向上 这里 ? "

“告诉我，我被打倒在地，迈克把我抬到这里之后，树林里发生了什么事？”

" [huz] [maɪk] ? "
" Who's Mike ? "
" 谁是 麦克风 ? "

“迈克是谁？”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
" I'll tell you about him in a minute .
" 患病的 告诉 你 关于 他 在 一个 分钟 .

“我稍后会跟你讲讲他的情况。”

[get] [ə'lɒŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [fɜːst] . "
Get along with your story first . "
得到 沿着 和 你的 故事 第一的 . "

先把你的故事讲好。

" [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɔːri] .
" Not much of a story .
" 不是 很多 的 一个 故事 .

“没什么特别的故事。”

[aɪ]['dɪd(ə)nt][lɑːst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəstɪŋ] . "
I didn't last long enough to make it interesting . "
我 没有 最后的 长的 足够的 到 制作 它 有趣的 . "

我待的时间不够长，所以没能让事情变得有趣。

" [tel] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] . "
" Tell me about it , anyway . "
" 告诉 我 关于 它 , 反正 . "

“不管怎样，跟我说说吧。”

" [wel] - - [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] [jel] [ænd; ənd][hɑːf] [tɜːnd] [wen] ['təʊni][ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [læd] [dʒʌmpt]
" Well - - I heard you yell and half turned when Tony and another lad jumped
" 出色地 - - 我 听到 你 叫喊 和 一半 转向 什么时候 托尼 和 其他 小伙子 跳了起来
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

“嗯——我听到你大喊，刚转过身，托尼和另一个小伙子就扑向了我。”

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə]['təʊni] - - "

You	know	what	happened	to	Tony	-	-	"
你	知道	什么	发生	到	托尼	-	-	"

你知道托尼发生了什么事——”

" [jes] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɒt] [raɪt] ['ɑːftəwəd] ?

"	Yes	,	but	the	shot	right	afterward	?
"	是的	,	但	这	射击	正确的	之后	?

“是的，但是紧接着的那一枪呢？”

[əʊ] , [bɪl] , [ai][wɒz; wəz] [skeəd] ['sɪli] [ðeid] [kɪld] [juː; jʊ] !

Oh	,	Bill	,	I	was	scared	silly	they'd	killed	you	!
哦	,	账单	,	我	曾是	害怕的	愚蠢的	他们会	被杀	你	!

哦，比尔，我吓坏了，真怕他们把你杀了！

[huːz] [gʌn] [wɒz; wəz] [ðæt] ? "

Whose	gun	was	that	?	"
谁	枪	曾是	那	?	"

那是谁的枪?

" [maɪn] .

"	Mine	.
"	矿	.

“矿。

[aɪ'd][gɒt][maɪ][gæt] [luːs] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd] [drɪld] [hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .

I'd	got	my	gat	loose	by	that	time	and	drilled	him	through	the	shoulder	.
ID	得到	我的	门	松动的	经过	那	时间	和	钻孔	他	通过	这	肩膀	.

那时我已经拔出了枪，一枪打穿了他的肩膀。

[ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] ['leɪtə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [trɪpt] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][lɒg] [wen] [hiː; hi] [fel] ,

It	turned	out	later	that	he	tripped	over	a	log	when	he	fell	,
它	转向	出去	之后	那	他	绊倒了	超过	一个	日志	什么时候	他	跌倒	,

后来得知，他摔倒时是被一根圆木绊倒的。

[keɪm] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz][leg]['ʌndə(r)][hɪm][ænd; ənd] [snæpt] [ðə; ði][bəʊn] .

came	down	with	his	leg	under	him	and	snapped	the	bone	.
来了	向下	和	他的	腿	在下面	他	和	啪啪	这	骨	.

他摔倒时腿压在了身下，结果腿骨断了。

[wen] [ai] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] ['hɒrɪd] [truːθ] , [ai] [wept] ! "

When	I	learned	the	horrid	truth	,	I	wept	!	"
什么时候	我	学习	这	可怕的	真相	,	我	哭泣	!	"

当我得知可怕的真相时，我哭了！

" [aɪl] [bet] [juː; jʊ][dɪd] !

"	I'll	bet	you	did	!
"	患病的	赌注	你	做过	!

我敢肯定你做到了！

['kʊd(ə)nt] [juː; jʊ] [breɪk] [ə'weɪ] [ðen] ? "

Couldn't	you	break	away	then	?	"
不能	你	休息	离开	然后	?	"

当时你难道不能挣脱吗?

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] .

"	I	could	not	.
"	我	可以	不是	.

我不能。

['sevrəl] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [rʌf] - [haʊs] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .

Several	others	had	joined	the	rough	-	house	by	that	time	.
一些	其他的	有	加入	这	粗糙的	-	房子	经过	那	时间	.

那时，已经有好几个人加入了这场打闹。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] - - [nɒt] ['veri] [lɒŋ] - - [wiː; wi] [pleɪd] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] [geɪm] [ɒv; əv][tæg] , [blaɪnd] -

For	a	while	-	-	not	very	long	-	-	we	played	a	lively	little	game	of	tag	,	blind	-
为了	一个	尽管	-	-	不是	非常	长的	-	-	我们	玩	一个	热闹	小的	游戏	的	标签	,	瞎的	-

[mænz] - [bʌf] , ['poʊstˌɔfɪs] , ['dɪli] - ['dɪli] - [kʌm] - [ænd; ənd] - [biː; bi] - [kɪld] ,

man's	-	buff	,	postoffice	,	dilly	-	dilly	-	come	-	and	-	be	-	killed	,
男人的	-	增幅	,	邮局	,	迪利	-	迪利	-	来	-	和	-	是	-	被杀	,

有那么一会儿——时间不长——我们玩了一个热闹的小游戏，捉迷藏、蒙眼捉人、邮局游戏、磨磨蹭蹭来送死。

[wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz] ['dɪli] ,

with	me	as	dilly	,
和	我	作为	迪利	,

而我则扮演迪利，

[ʌn'tɪl] [ə'nʌðə(r)] [tʃæp] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fɔːd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][maɪ] [bæk] [ænd; ənd]

until	another	chap	jumped	out	of	a	Ford	on	to	the	middle	of	my	back	and
直到	其他	小伙子	跳了起来	出去	的	一个	福特	在	到	这	中间	的	我的	后退	和

[rʌbd] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [kuːl] ,

rubbed	my	face	in	the	cool	,
摩擦	我的	脸	在	这	凉爽的	,

直到另一个家伙从一辆福特车里跳出来，跳到我背上，用冰凉的汗水蹭我的脸。

[wet] [sɔɪl] !

wet	soil	!
湿的	土壤	!

土壤湿润！

[æt; ət] [ðæt] [braɪt] ['məʊmənt][əʊld] ['lɪmpi] [klɪntʃ] [ðiːz] ['hændkʌfs] [ɒn][maɪ] [rɪsts] [ænd; ənd] [riːd]

At	that	bright	moment	old	Limpy	clinched	these	handcuffs	on	my	wrists	and	read
在	那	明亮的	片刻	老的	跛脚	锁定	这些	手铐	在	我的	手腕	和	读

[ˌem 'iː][ə; eɪ] ['lektʃə(r)] [ɒn][ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][maɪ] [weɪz] .

me	a	lecture	on	the	error	of	my	ways	.
我	一个	演讲	在	这	错误	的	我的	方式	.

就在那一刻，老跛子把手铐铐在了我的手腕上，并对我进行了一番关于我所犯错误的教训。

" [hiːz] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi]['ɪz(ə)nt][bæŋk] - ['rɒbɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] .

"	He's	a	physician	when	he	isn't	bank	-	robbing	,	I	think	.
"	他是	一个	医生	什么时候	他	不是	银行	-	抢劫	,	我	思考	.

“我觉得他除了抢银行之外，就是个医生。”

['eniweɪ] , [ðə; ði] [gæŋ] [kɔːl] [hɪm] - ['dɒktə(r)] . -

Anyway	,	the	gang	call	him	'	Doctor	.	'
反正	,	这	帮派	称呼	他	-	医生	.	-

总之，这帮人都叫他“医生”。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [ʃəʊ] .

He	seems	to	be	running	the	show	.
他	似乎	到	是	跑步	这	展示	.

他似乎是幕后主使。

[nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [læd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] .

Not	such	a	bad	lad	if	he	could	be	made	over	again	.
不是	这样的	一个	坏的	小伙子	如果	他	可以	是	制成	超过	再次	.

如果能重新塑造他，他其实还算不错。

['təʊni] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] ,

Tony	,	you	must	know	,
托尼	,	你	必须	知道	,

托尼，你必须知道，

[hæz; həz] [dɪ'veləpt] [æn; ən]['ɔːlməʊst] [ˌʌnkən'trəʊləbl] ['pɒnʃɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃiːðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['pɪgˌstɪkə]

has	developed	an	almost	uncontrollable	penchant	for	sheathing	his	pigsticker
有	发达	一个	几乎	不可控的	爱好	为了	护套	他的	猪贴

[ɪn][maɪ] ['kɑːkəs] [wʌns] [mɔː(r)] .

in	my	carcass	once	more	.
在	我的	尸体	一次	更多的	.

他似乎已经无法控制地想要再次将他的猪鞭插入我的尸体中。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [kænt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['toʊniz] [weɪ] .

Strangely	enough	,	I	can't	see	it	Tony's	way	.
奇怪的	足够的	,	我	不能	看	它	托尼的	方式	.

奇怪的是，我无法理解托尼的看法。

[ænd; ənd] ['fɔːtʃənətli] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['naɪðə(r)] [kæn; kən][ðə; ði]['dɒktə(r)] !

And	fortunately	for	me	,	neither	can	the	Doctor	!
和	幸运的是	为了	我	,	两者都不	能	这	医生	!

幸运的是，医生也做不到！

[naʊ] , [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪf] [jʊr; jər] ['fɪnɪʃt] ['skwiːzɪŋ] [kəʊld]['wɔːtə(r)]['ɪntuː][maɪ][sɔː(r)] [aɪ] , [aɪl] [sɪŋ]

Now	,	young	lady	,	if	you're	finished	squeezing	cold	water	into	my	sore	eye	,	I'll	sing
现在	,	年轻的	女士	,	如果	你是	完成的	挤压	寒冷的	水	进入	我的	疮	眼睛	,	患病的	唱歌

[ðə; ði][dɒk'sɒlədʒi] !

the	doxology	!
这	颂歌	!

好了，小姑娘，如果你把冷水挤到我疼痛的眼睛里够了，我就唱赞美诗！

" ['dɒr(ə)θi] ['gɪg(ə)ld] .

"	Dorothy	giggled	.
"	多萝西	咯咯地笑	.

多萝西咯咯地笑了起来。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ] ['fʌni] !

"	Aren't	you	funny	!
"	不是	你	有趣的	!

你真幽默！

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][ɒv; əv] [ðæt] [teɪl] [ɪz] [truː] .

I	don't	believe	more	than	half	of	that	tale	is	true	.
我	不	相信	更多的	比	一半	的	那	故事	是	真的	.

我不认为这个故事的真实性超过一半。

[aɪl] ['weɪdʒə(r)] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [həʊl] [lɒt] [wɜːs] [ðæn; ðən] [juːv] ['peɪntɪd] [ðem; ðəm] , [sɜː(r)] ! "

I'll	wager	things	were	a	whole	lot	worse	than	you've	painted	them	,	sir	!	"
患病的	赌注	事物	是	一个	所有的	很多	更糟	比	你已经	绘	他们	,	先生	!	"

我敢打赌，实际情况比您描述的要糟糕得多，先生！

" [wel] ,

"	Well	,
"	出色地	,

“出色地，

[juːv] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['gesə] [kwaɪt] ['ɒf(ə)n] - - [wɒt] [aɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɪz]

you've	proved	to	be	a	good	little	guesser	quite	often	-	-	what	I'm	interested	in	is
你已经	已证实	到	是	一个	好的	小的	猜测者	相当	经常	-	-	什么	我是	感兴趣的	在	是

[wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

what	happened	to	you	.
什么	发生	到	你	.

你经常能猜对一些事情——我感兴趣的是你身上发生了什么事。

" ['dɒr(ə)θi] [təʊld][hɪm] .

"	Dorothy	told	him	.
"	多萝西	讲述	他	.

“多萝西告诉他。”

" [naɪs] [wɜːk] !
" Nice work !
" 好的 工作 !

干得漂亮!

" [bɪl] [ˈkɔmplɪmənt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [ˈtɔːkɪŋ] .
" Bill complimented her as she finished talking .
" 账单 赞扬 她 作为 她 完成的 说 .

“比尔在她讲完话后称赞了她。”

" [ai] [nəʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˌdʒeɪ aɪ ˈjuː][ˈdʒɪtsuː][həʊldz] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['wʌndə(r)][æt; ət][ˌaɪ ˈtiː]
" I know a few jiu jitsu holds , but you must be a wonder at it
" 我 知道 一个 很少 九 柔术 持有 , 但 你 必须 是 一个 想知道 在 它
.
:
.

“我懂一些柔术技巧，但你在这方面一定很厉害。”

[ɪts] [tuː] [bæd] ['stætn] ['aɪlənd] ['seidi] [hæd; həd][tuː; tə] [bʌt] [ɪn][ænd; ənd] [spɔɪl] [jɔː(r); jə(r)] [ʃəʊ] .
It's too bad Staten Island Sadie had to butt in and spoil your show .
它是 也 坏的 斯塔滕岛 岛 萨迪 有 到 屁股 在 和 剧透 你的 展示 .

真可惜，斯塔滕岛的萨迪非要插手破坏你的节目。

[ðə; ði][mɔː(r)][ai] [siː] [ɒv; əv] [ðæt] ['leɪdi] , [ðə; ði] [les] [ai] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
The more I see of that lady , the less I like her .
这 更多的 我 看 的 那 女士 , 这 较少的 我 喜欢 她 .

我越看那个女人，就越不喜欢她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [wen] [ðə; ði] [gæŋ] [dʒʌmpt] [ˌjuː 'es] - - [bɑːdʒ] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] ['leɪtə(r)] ,
She was in the woods when the gang jumped us - - barged off in a huff later ,
她 曾是 在 这 树林 什么时候 这 帮派 跳了起来 我们 - - 驳船 离开 在 一个 哼 之后 ,

那伙人袭击我们的时候她正在树林里——后来气冲冲地逃走了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði][dɒk] [ˌwʊdnt] [let][hɜː(r); hə(r)] [krəʊk] [ˌem 'iː] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] .
because the Doc wouldn't let her croak me then and there .
因为 这 医生 不会 让 她 发牢骚 我 然后 和 那里 .

因为医生不让她当场杀了我。

[ʃiːz] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] .
She's a nice little playmate .
她是 一个 好的 小的 玩伴 .

她是个很可爱的小玩伴。

['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ðɪs] [gæŋ] [ɪz][ə; eɪ][kəʊld] - ['blʌdɪd] [θʌg] - - [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [fiːnd] !
Every one of this gang is a cold - blooded thug - - but she's a fiend !
每一个 一 的 这 帮派 是 一个 寒冷的 - 血腥 暴徒 - - 但 她是 一个 恶魔 !

这伙人个个都是冷血恶棍——但她简直是个恶魔!

[bʌt; bət] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [truːθ] , [ɪts] ['aʊə(r)] [leɪm] [frend] [huː] ['wʌrɪs] [ˌem 'iː][məʊst] . "
But , to tell the honest truth , it's our lame friend who worries me most . "
但 , 到 告诉 这 诚实的 真相 , 它是 我们的 瘸 朋友 WHO 担忧 我 最多 . "

但说实话，最让我担心的还是我们那位跛脚的朋友。

" [jes] , " [ə'griːd] ['dɒr(ə)θi] .
" Yes , " agreed Dorothy .
" 是的 , " 同意 多萝西 .

“是的，”多萝西同意道。

" [ðæt] [swɑːv] ['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [kriːps] ! "
" That suave manner of his gives me the creeps ! "
" 那 温文尔雅 方式 的 他的 给予 我 这 令人毛骨悚然 ! "

“他那副油滑的样子真让我毛骨悚然！”

" [səʊ] ['sɒri] - - " [pə:] [ðə; ði] ['dɒktəz] [vɔɪs] [də'rektli] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

"	So	sorry	-	-	"	purred	the	Doctor's	voice	directly	behind	them	.
"	所以	对不起	-	-	"	咕噜咕噜	这	医生的	嗓音	直接地	在后面	他们	.

“非常抱歉——”医生的声音从他们身后传来，轻声说道。

" [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][wɜ:(r); wə(r)][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] , [maɪ] [jʌŋ] [frendz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'daʊtɪdli] [bi:; bi]

"	But	if	I	were	in	your	position	,	my	young	friends	,	I	should	undoubtedly	be
"	但	如果	我	是	在	你的	位置	,	我的	年轻的	朋友们	,	我	应该	无疑	是

['wʌrid] , [tu:] .

worried	,	too	.
担心	,	也	.

“但是，如果我处在你们的位置，我的年轻朋友们，我无疑也会感到担忧。”

" [bɪl] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [swʌŋ] [raʊnd] [tu:; tə] [si:] [hɪm] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] .

"	Bill	and	Dorothy	swung	round	to	see	him	coming	toward	them	.
"	账单	和	多萝西	摇摆	圆形的	到	看	他	未来	朝向	他们	.

比尔和多萝西猛地转身，看到他正朝他们走来。

[ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hi:; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [smɔ:l] , [blæk] [bæg] .

In	his	hand	he	carried	a	small	,	black	bag	.
在	他的	手	他	携带	一个	小的	,	黑色的	包	.

他手里拿着一个黑色小包。

" [haʊ] [ɪz]['aʊə(r)][ɪn'vælɪd] , [nɜ:s] ? " [hi:; hi] [in'kwaiə] , [fein] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['stɑ:tld]

"	How	is	our	invalid	,	nurse	?	"	he	inquired	,	feigning	ignorance	of	their	startled
"	如何	是	我们的	无效的	,	护士	?	"	他	询问	,	假装	无知	的	他们的	惊慌

[sə'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

“护士，我们的病人怎么样了？”他问道，假装没注意到他们惊讶的表情。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sætʃəl] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

and	placing	his	satchel	on	the	table	.
和	放置	他的	书包	在	这	桌子	.

然后把他的书包放在桌子上。

" [ðəʊz] [hu:] [lɪv; laɪv][baɪ][ðə; ði] [sɒ:d] - - [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] , [aɪm]

"	Those	who	live	by	the	sword	-	-	but	you	are	familiar	with	the	quotation	,	I'm
"	那些	WHO	居住	经过	这	剑	-	-	但	你	是	熟悉的	和	这	引述	,	我是

[ʃʊə(r)] ?

sure	?
当然	?

“那些以武力为生的人——但我相信你一定熟悉这句名言吧？”

" ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][bæg] , [hi:; hi] [prə'dju:st] ['bændɪdʒ] , [əd'hi:sɪv] [teɪp] ,

"	Opening	the	bag	,	he	produced	bandages	,	adhesive	tape	,
"	开幕	这	包	,	他	生产	绷带	,	粘合剂	磁带	,

他打开袋子，拿出绷带和胶带。

[ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['sɜ:dʒɪkl] ['sɪzəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [tju:b] [ɒv; əv] [sælv] .

a	pair	of	surgical	scissors	and	a	large	tube	of	salve	.
一个	一对	的	外科	剪刀	和	一个	大的	管子	的	药膏	.

一把手术剪刀和一大管药膏。

" [leɪ] [ði:z] [aʊt] , [səʊ][aɪ][kæn; kən] [ri:tʃ] [ðem; ðəm] ['i:zəli] , [pli:z] ,

"	Lay	these	out	,	so	I	can	reach	them	easily	,	please	,
"	莱	这些	出去	,	所以	我	能	抵达	他们	容易地	,	请	,

请把这些东西摆放好，方便我拿到。

" [hiː; hi] ['ɔːdəd] [æz; əz][hiː; hi] [ʌn'ræpt] [ðə; ði] ['temprəri] ['bændɪdʒ] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [baʊnd]

"	he	ordered	as	he	unwrapped	the	temporary	bandage	Dorothy	had	bound
"	他	订购	作为	他	拆开	这	暂时的	绷带	多萝西	有	边界

[ə'baʊt] [bɪlz] [leg] .

about	Bill's	leg	.
关于	法案的	腿	.

“他一边说着，一边解开了多萝西给比尔腿上缠的临时绷带。”

" [ɑː] ! [ai] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [klenzd] [ðə; ði] [wuːnd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sefə] [tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)]

"	Ah	!	I	see	you	have	cleansed	the	wound	,	but	it	is	safer	to	be	more
"	啊	!	我	看	你	有	已清洗	这	伤口	,	但	它	是	更安全	到	是	更多的

['θʌrə] .

thorough	.
彻底	.

“啊！我看到你已经清理了伤口，但是更彻底一些会更安全。”

[hænd][ˌem 'iː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [swɒbz] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ræpt] [ɪn] ['seləfeɪn] [ɪn][ðə; ði][bæg] , [pliːz]

Hand	me	one	of	the	swabs	you	will	find	wrapped	in	cellophane	in	the	bag	,	please
手	我	一	的	这	拭子	你	将要	寻找	包装	在	玻璃纸	在	这	包	,	请

.

:
.

请把袋子里用玻璃纸包裹的棉签递给我一根。

[streɪndʒ] [haʊ] [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['spɪrɪt] [wɪl] ['dɒmɪneɪt] - - ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['peɪʃənts] [laɪf] [meɪ]

Strange	how	the	professional	spirit	will	dominate	-	-	even	though	the	patient's	life	may
奇怪的	如何	这	专业的	精神	将要	支配	-	-	甚至	尽管	这	患者	生活	可能

[nɒt][biː; bi][ə; eɪ] [lɒŋ] [wʌn] !

not	be	a	long	one	!
不是	是	一个	长的	一	!

奇怪的是，职业精神会占据主导地位——即使病人的生命可能并不长久！

" [hiː; hi][glɑːns, glæns] ['smaɪlɪŋli] [æt; ət] ['dɒr(ə)θi] .

"	He	glanced	smilingly	at	Dorothy	.
"	他	瞥了一眼	微笑着	在	多萝西	.

他笑着瞥了多萝西一眼。

" [doʊnt] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [naɪf] [wɒz; wəz] ['pɔɪz(ə)nd] ?

"	Don't	tell	me	the	knife	was	poisoned	?
"	不	告诉	我	这	刀	曾是	中毒	?

“别告诉我刀里有毒？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['hɒrə(r)] .

"	she	cried	in	horror	.
"	她	哭	在	恐怖	.

她惊恐地哭了起来。

" ['hɑːdli] ['eniθɪŋ] [səʊ] [ˌmeləʊdrə'mætɪk] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	Hardly	anything	so	melodramatic	,	my	dear	.
"	几乎	任何事物	所以	戏剧性的	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，这哪有那么戏剧化的事。”

[juː; jʊ][doʊnt] [kwaɪt] [grɑːsp][maɪ] ['miːnɪŋ] . "

You	don't	quite	grasp	my	meaning	.	"
你	不	相当	抓牢	我的	意义	.	"

你似乎没完全理解我的意思。

" [hiː; hi] [miːnz] , " [sed] [bɪl] ['grɪmlɪ] , " [ðæt] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv]

"	He	means	,	"	said	Bill	grimly	,	"	that	after	he	has	had	the	fun	of
"	他	方法	,	"	说	账单	阴沉地	,	"	那	后	他	有	有	这	乐趣	的

['pætʃɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] ,

patching	me	up	,
修补	我	向上	,

“他的意思是，”比尔阴沉地说，“等他享受完给我包扎伤口的乐趣之后，

[aɪm][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [raɪd] .

I'm	to	be	taken	for	a	ride	.
我是	到	是	已采取	为了	一个	骑	.

我被耍了。

[bʌt; bət][doʊnt] [let] [hɪm] [blʌf] [juː; jʊ] .

But	don't	let	him	bluff	you	.
但	不	让	他	虚张声势	你	.

但别让他唬住你。

[hiːz] ['əʊnlɪ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][skeə(r)][juː 'es] . "

He's	only	trying	to	scare	us	.	"
他是	仅有的	尝试	到	吓	我们	.	"

他只是想吓唬我们。

" [tuː] [mʌtʃ] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] ['deɪndʒərəs] [æt; ət] [taɪmz] - - [ɪn'taɪəlɪ] [tuː] ['deɪndʒərəs] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]

"	Too	much	knowledge	is	dangerous	at	times	-	-	entirely	too	dangerous	,	"	returned	the
"	也	很多	知识	是	危险的	在	时代	-	-	完全	也	危险的	,	"	返回	这

[leɪm] [mæn] .

lame	man	.
瘸	男人	.

“知识太多有时很危险——非常危险，”跛子回答道。

" [hænd][ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [swɒb] , [nɜːs] .

"	Hand	me	another	swab	,	nurse	.
"	手	我	其他	拭子	,	护士	.

“护士，再给我拿一个棉签。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] ['kruːdlɪ] , [jʌŋ] [mæn] - - [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktlɪ] [ɪn] ['ɜːnɪst] ,

But	you	put	it	rather	crudely	,	young	man	-	-	and	I	am	perfectly	in	earnest	,
但	你	放	它	相当	粗略地	,	年轻的	男人	-	-	和	我	是	完美	在	认真	,

[aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] . "

I	assure	you	.	"
我	保证	你	.	"

但你这话未免太粗鲁了，年轻人——我向你保证，我是认真的。

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [duː; də] [ðæt] !

"	Oh	,	you	couldn't	do	that	!
"	哦	,	你	不能	做	那	!

“哦，你做不到的！”

" ['dɒr(ə)θi] [blentʃ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hænd] [ʃʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [hɪm][ðə; ði][swɒb] .

"	Dorothy	blenched	and	her	hand	shook	as	she	passed	him	the	swab	.
"	多萝西	漂白	和	她	手	摇晃	作为	她	通过了	他	这	拭子	.

“多萝西脸色苍白，手颤抖着把棉签递给他。”

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ɪn'taɪəlɪ] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['keəfəlɪ] ['kliːnɪŋ]

"	Well	,	you	see	,	it	is	not	entirely	up	to	me	,	"	he	replied	,	carefully	cleaning
"	出色地	,	你	看	,	它	是	不是	完全	向上	到	我	,	"	他	回复	,	小心	打扫

[ðə; ði] [wuːnd] .

the	wound	.
这	伤口	.

“嗯，你看，这不完全由我决定，”他一边仔细清理伤口一边回答道。

" [ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] ['fjuːtʃə(r)] , [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] ? - - [æz; əz] [wel] [æz; əz][jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

"	The	matter	of	your	friend's	future	,	shall	I	say	?	-	-	as	well	as	your	own
"	这	事情	的	你的	朋友们	未来	,	将	我	说	?	-	-	作为	出色地	作为	你的	自己的

,

,

"这关系到你朋友的未来，这么说吧？——也关系到你自己的未来，

[wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [vəʊt] ['prez(ə)ntli] .

will	have	to	be	put	to	vote	presently	.
将要	有	到	是	放	到	投票	目前	.

目前需要进行投票表决。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪf] [mɪs] [ˌmɑːrtɪ'nɛli] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [wei] - - [bʌt; bət] [waɪ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði]

Of	course	,	if	Miss	Martinelli	has	her	way	-	-	but	why	anticipate	the
的	课程	,	如果	错过	马蒂内利	有	她	方式	-	-	但	为什么	预料	这

[ʌn'plez(ə)nt] ?

unpleasant	?
令人不快的	?

当然，如果马蒂内利小姐如愿以偿的话——但为什么要预先设想不愉快的事情呢?

" [tuː; tə] ['dɔːrəθiz] [sə'praɪz] , [bɪl] ['tʃʌkl] .

"	To	Dorothy's	surprise	,	Bill	chuckled	.
"	到	多萝西的	惊喜	,	账单	轻笑	.

令多萝西惊讶的是，比尔轻笑了一声。

" [ðeɪ] [hæŋ] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] , [fɔː(r); fə(r)]['mɜːdə(r)] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] ['kuːlli] .

"	They	hang	in	this	state	,	for	murder	,	"	he	remarked	coolly	.
"	他们	悬挂	在	这	状态	,	为了	谋杀	,	"	他	评论	冷静地	.

"他们因为谋杀罪被吊死在这种地方，"他冷冷地说道。

" [ɪts] [ə; eɪ]['nɑːsti] [deθ] , [aɪv] [hɜːd] .

"	It's	a	nasty	death	,	I've	heard	.
"	它是	一个	可恶的	死亡	,	我已经	听到	.

"我听说死状很惨烈。"

[wʌts] [mɔː(r)] , ['dɒktə(r)] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [men'tæləti] [dʌz] [nɒt] [dɪ'lɪbərətli] [stɪk] [hɪz; ɪz]

What's	more	,	Doctor	,	a	man	of	your	mentality	does	not	deliberately	stick	his
是什么	更多的	,	医生	,	一个	男人	的	你的	心理	做	不是	故意地	戳	他的

[hed] ['ɪntuː][ə; eɪ] [nuːs] ! "

head	into	a	noose	!	"
头	进入	一个	套索	!	"

而且，医生，像你这样心智的人，是不会故意把头伸进绞索里的!

" [pə'hæps] [nɒt] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .

"	Perhaps	not	,	my	young	friend	.
"	也许	不是	,	我的	年轻的	朋友	.

"也许不是，我的年轻朋友。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [pruːv] ['mɜːdə(r)] , [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['bɒdi] - - [ɔː(r)]

But	you	forget	that	in	order	to	prove	murder	,	there	must	be	a	body	-	-	or
但	你	忘记	那	在	命令	到	证明	谋杀	,	那里	必须	是	一个	身体	-	-	或者

['bɒdɪz] ,

bodies	,
身体	,

但你忘了，要证明谋杀罪成立，必须要有尸体——或者多具尸体。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] .

as	the	case	may	be	.
作为	这	案件	可能	是	.

视情况而定。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][bɪl] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə'gen] .
" The Doctor looked up at Bill and smiled again .
" 这 医生 看起来 向上 在 账单 和 微笑 再次 .

医生抬头看着比尔，又笑了。

['tʃæptə(r)]['ɛks'viː]
Chapter XV
章 十五

第十五章

['stætn] ['aɪlənd] ['seidi] [hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [wei]
STATEN ISLAND SADIE HAS HER WAY
斯塔滕岛 岛 萨迪 有 她 方式

史坦顿岛萨迪如愿以偿

" [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nesəsəri] ,
" I believe that I have done all that is necessary ,
" 我 相信 那 我 有 完毕 全部 那 是 必要的 ,

我相信我已经做了所有必要的事情，

" [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - - " [ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [wɪl] [biː; bi]
" said the Doctor after a few minutes - - " and I think the patient will be
" 说 这 医生 后 一个 很少 分钟 - - " 和 我 思考 这 病人 将要 是
[mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [naʊ] .
more comfortable now .
更多的 舒服的 现在 .

几分钟后，医生说："我想病人现在会舒服些了。"

" [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] [sɑː'dɒnɪk] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " ['ɔːlsəʊ] ,
" Then , with a sardonic gleam in his eye , he added , " Also ,
" 然后 , 和 一个 讽刺的 闪耀 在 他的 眼睛 , 他 额外 , " 还 ,

然后，他眼中闪过一丝嘲讽的光芒，补充道："还有，

[ai][hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ['veri] [mʌtʃ] !
I have enjoyed our conversation very much !
我 有 享受 我们的 对话 非常 很多 !

我非常享受我们的谈话！

" [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][sɪŋk] [weə(r)] [hiː; hi] [wɒʃt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][draɪd][ðem; ðəm]
" He walked to the sink where he washed his hands and dried them
" 他 步行 到 这 下沉 在哪里 他 洗过 他的 双手 和 干燥 他们
['keəfəli] [ɒn][ə; eɪ] [kliːn] ['taʊəl] .
carefully on a clean towel .
小心 在 一个 干净的 毛巾 .

他走到水槽边，洗了手，然后用干净的毛巾仔细擦干。

" [ænd; ənd][səʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] ['redi] ,
" And so , if you young people are quite ready ,
" 和 所以 , 如果 你 年轻的 人们 是 相当 准备好 ,

"所以，如果你们年轻人已经准备好了，

[wiːl; wil] [ə'dʒɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['vəʊtɪŋ] ['kɒntest] [ai] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] .
we'll adjourn for that voting contest I mentioned a little while ago .
出色地 休会 为了 那 表决 竞赛 我 提及 一个 小的 尽管 前 .

我们将休会进行我刚才提到的投票活动。

" [hiː; hi] [m'əʊʃənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɪm] ,
" He motioned them to precede him ,
" 他 示意 他们 到 先于 他 ,

他示意他们先行，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [rɪə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæg] [æz; əz] ['dɒr(ə)θi] [helpt] [bɪl] [lɪmp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [frʌnt]

and	brought	up	the	rear	with	his	bag	as	Dorothy	helped	Bill	limp	into	the	front
和	带来	向上	这	后部	和	他的	包	作为	多萝西	帮助	账单	跛行	进入	这	正面

[ruːm] .

room	.
房间	.

他提着包跟在最后，多萝西搀扶着比尔一瘸一拐地走进前厅。

[pə'laɪtli] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [pleɪst] [tʃeəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [biː; bi] ['siːtɪd] .

Politely	,	the	Doctor	placed	chairs	for	them	and	bade	them	be	seated	.
礼貌地	,	这	医生	放置	椅子	为了	他们	和	巴德	他们	是	坐着	.

医生礼貌地为他们摆放了椅子，并请他们坐下。

['nevə(r)] [wʌns] [hæd; həd] [ðɪs] [blæk] - [aɪd] ['lɪt(ə)l] [mænz] ['mænə(r)] [bi'təukən] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

Never	once	had	this	black	-	eyed	little	man's	manner	betokened	anything	but
绝不	一次	有	这	黑色的	-	眼睛	小的	男人的	方式	标记	任何事物	但

['kɜːtiəs] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

courteous	consideration	.
有礼貌	考虑	.

这个黑眼睛的小个子男人，举止上始终彬彬有礼、体贴周到。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['swɑːvəti] ['trʌbld] ['dɒr(ə)θi] [fɑː(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['blʌstə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

But	his	suavity	troubled	Dorothy	far	more	than	bluster	would	have	done	.
但	他的	温文尔雅	麻烦	多萝西	远的	更多的	比	虚张声势	会	有	完毕	.

但他的温文尔雅比他的虚张声势更让多萝西感到不安。

[ʃiː; ʃi] [senst] [ðə; ði] ['venəm] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [smuːð] [təʊnz] , [ðə; ði] ['pɜːrɪŋ] [graʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['taɪgə(r)]

She	sensed	the	venom	behind	his	smooth	tones	,	the	purring	growl	of	the	tiger
她	感觉到的	这	毒液	在后面	他的	光滑的	音调	,	这	呼噜声	咆哮	的	这	老虎

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] .

before	it	springs	.
前	它	弹簧	.

她感觉到了他柔和语气背后的毒液，就像老虎扑过来之前的低沉咆哮。

['dɒr(ə)θi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['luːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nɜːv] .

Dorothy	knew	she	was	losing	her	nerve	.
多萝西	知道	她	曾是	输	她	神经	.

多萝西知道自己快要失去勇气了。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [bɪl] [ænd; ənd] [smaɪld] ['breɪvli] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] .

But	she	looked	at	Bill	and	smiled	bravely	as	they	sat	down	.
但	她	看起来	在	账单	和	微笑	勇敢地	作为	他们	卫星	向下	.

但她看着比尔，勇敢地笑了笑，然后他们坐了下来。

[bɪl] [smaɪld] [bæk] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ðen] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [glɑːns] [wɪð] [hɜːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,

Bill	smiled	back	at	her	then	shifted	his	glance	with	hers	to	the	table	,
账单	微笑	后退	在	她	然后	转移	他的	瞥一眼	和	她的	到	这	桌子	,

比尔对她笑了笑，然后目光随着她的目光转向了桌子。

[weə(r)] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] .

where	the	members	of	the	gang	were	seated	.
在哪里	这	成员	的	这	帮派	是	坐着	.

团伙成员们就坐在那里。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['dɒktə(r)] ['hedɪd] [ðə; ði] [bɔːd] , [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

The	little	Doctor	headed	the	board	,	the	others	at	the	side	facing	the	room	.
这	小的	医生	标题	这	木板	,	这	其他的	在	这	边	面向	这	房间	.

小医生坐在主席台最前面，其他人则站在一旁，面向房间。

[nekst] [tuː; tə] [ðə; ði] [leɪm] [mæn] [sæt] [ðə; ði] [red] - [heəd] [gɜːl] ; [ðen] [keɪm] [maɪk] , ['təʊni] ,

Next	to	the	lame	man	sat	the	red	-	haired	girl	;	then	came	Mike	,	Tony	,
下一个	到	这	瘸	男人	卫星	这	红色的	-	头发	女孩	;	然后	来了	麦克风	,	托尼	,

跛脚男人旁边坐着红头发的女孩；然后是迈克、托尼，

[huː] [wɒz; wəz] ['nɜːsɪŋ] [hɪz; ɪz][dʒɔː] , ['dʒɒni] , [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [fetʃt] [ðə; ði] ['wiːlbærəʊ] ,

who	was	nursing	his	jaw	,	Johnny	,	the	man	who	had	fetched	the	wheelbarrow	,
WHO	曾是	护理	他的	颚	,	约翰尼	,	这	男人	WHO	有	已获取	这	独轮车	,

约翰尼，那个推着独轮车来的人，正捂着下巴。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [huːm] ['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [nɒt] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] .

and	another	whom	Dorothy	had	not	seen	before	.
和	其他	谁	多萝西	有	不是	已见	前	.

还有一位多萝西以前从未见过的人。

['təʊni] , [ʃiː; ʃi] ['fænsid] , [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] ['ʃəʊfə(r)] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] .

Tony	,	she	fancied	,	had	played	the	part	of	chauffeur	at	the	bank	.
托尼	,	她	幻想	,	有	玩	这	部分	的	司机	在	这	银行	.

她觉得托尼在银行扮演的是司机的角色。

[ðen] [bɪl] [brəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [ləʊ] - [vɔɪst] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l]

Then	Bill	broke	into	the	low	-	voiced	conversation	that	was	going	on	at	the	table
然后	账单	打破	进入	这	低的	-	配音	对话	那	曾是	去	在	在	这	桌子

.

:

.

然后，比尔打断了桌上低声的谈话。

" [haʊ] [ə'baʊt] [ˌʌn'lɑːkɪŋ] [ðiːz] ['hændkʌfs] , ['dɒktə(r)] ?

"	How	about	unlocking	these	handcuffs	,	Doctor	?
"	如何	关于	解锁	这些	手铐	,	医生	?

“医生，能帮我打开这些手铐吗？”

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	The	Doctor	shook	his	head	.
"	这	医生	摇晃	他的	头	.

医生摇了摇头。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] .

"	No	,	no	,	my	young	friend	.
"	不	,	不	,	我的	年轻的	朋友	.

“不，不，我的年轻朋友。”

['iːv(ə)n] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnərəb(ə)l] [wuːndz] [ɒv; əv]['kɒmbæt] ,

Even	with	your	honorable	wounds	of	combat	,
甚至	和	你的	光荣的	伤口	的	战斗	,

即使你身负光荣的战斗伤痕，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][fɑː(r)] [tuː] ['æktɪv] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] ['eni] [tʃɑːnsiz] . "

you	are	far	too	active	for	us	to	take	any	chances	.	"
你	是	远的	也	积极的	为了	我们	到	拿	任何	机会	.	"

你们的活动量太大了，我们不能冒任何风险。

" [bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][aɪ][duː; də] ?

"	But	what	could	I	do	?
"	但	什么	可以	我	做	?

但我又能怎么办呢?

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][sɪks][tuː; tə][wʌn] , ['kaʊntɪŋ] [mɪs] [ˌmɑːrtɪ'nɛli] - - [ænd; ənd][ɔːl] [ɑːmd] , " [ɪn'sɪstɪd] [bɪl] .

You	are	six	to	one	,	counting	Miss	Martinelli	-	-	and	all	armed	,	"	insisted	Bill	.
你	是	六	到	一	,	计数	错过	马蒂内利	-	-	和	全部	武装	,	"	坚持	账单	.

“你们六比一，算上马蒂内利小姐——而且全员武装，”比尔坚持道。

" [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dɑːnd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

"	These	things	are	darned	uncomfortable	.
"	这些	事物	是	该死的	不舒服	.

这些东西真让人不舒服。

" ['təʊni] [ʃɒt] [hɪm] [ə; eɪ] ['dedlɪ] [glɑːns] .
" **Tony** **shot** **him** **a** **deadly** **glance** **.**
" 托尼 射击 他 一个 致命 瞥一眼 .

托尼狠狠地瞪了他一眼。

" [aɪm][glæd][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['mʌtə] [θruː] [klentʃt] [tiːθ] .
" **I'm** **glad** **to** **hear** **it** **,** " **he** **muttered** **through** **clenched** **teeth** **.**
" 我是 高兴的 到 听到 它 , " 他 低声说道 通过 紧握 牙齿 .

“听到这个消息我很高兴，”他咬牙切齿地低声说道。

" [jʊl] [biː; bi][ə; eɪ][lɒt][mɔː(r)] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [baɪ][ðə; ðɪ][taɪm][aɪ] ['fɪnɪʃ] [wɪð] [juː; jʊ] . "
" **You'll** **be** **a** **lot** **more** **uncomfortable** **by** **the** **time** **I** **finish** **with** **you** **.** "
" 你会 是 一个 很多 更多的 不舒服 经过 这 时间 我 结束 和 你 . "

“等我收拾完你，你会感觉更不自在。”

" [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] [tuː] ! " [snæpt] ['seɪdɪ] .
" **Shut** **up** **,** **you** **two** **!** " **snapped** **Sadie** **.**
" 关闭 向上 , 你 二 ! " 啪啪 萨迪 .

“你们两个都闭嘴！”萨迪厉声说道。

" [naʊ] , [dæd] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [təʊn] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] , " [lets] ['fɪnɪʃ]
" **Now** **,** **Dad** **,** " **she** **went** **on** **in** **a** **different** **tone** **,** **addressing** **the** **Doctor** **,** " **let's** **finish**
" 现在 , 爸爸 , " 她 去 在 在 一个 不同的 语气 , 解决 这 医生 , " 我们来吧 结束
[ðɪs] ['bɪznəs] .
this **business** **.**
这 商业 .

“现在，爸爸，”她换了一种语气对医生说，“我们把这件事解决掉吧。”

[wiː; wi] [kænt] [sɪt][hɪə(r)] [gæb] [ɔːl] [naɪt] . "
We **can't** **sit** **here** **gabbing** **all** **night** **.** "
我们 不能 坐 这里 闲聊 全部 夜晚 . "

我们不能整晚坐在这里闲聊。

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [seɪ] !
" **That's** **what** **I** **say** **!**
" 那就是 什么 我 说 !

“我就是这么说的！”

" [ðɪs] [frɒm; frəm] ['dʒɒnɪ] .
" **This** **from** **Johnny** **.**
" 这 从 约翰尼 .

这是约翰尼说的。

" [bʌmp] [ɒf] [ðə; ðɪ][peə(r)][ɒv; əv] - [ɪm] - - [ðeɪ] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] .
" **Bump** **off** **the** **pair** **of** **'** **em** **-** **-** **they** **know** **too** **much** **.**
" 撞 离开 这 一对 的 - 呃 - - 他们 知道 也 很多 .

“干掉他们俩——他们知道得太多了。”

[ðen] [wiː; wi][kæn; kən] ['dɪvɪ] [ʌp][ænd; ənd][biː; bi][ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] ! "
Then **we** **can** **divvy** **up** **and** **be** **on** **our** **way** **!** "
然后 我们 能 迪维 向上 和 是 在 我们的 方式 ! "

然后我们就可以分工出发了！

" [juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] ['kʌstəm] [tuː; tə][pʊt] [sʌtʃ] ['mætəz] [tuː; tə][vəʊt] , " [ˌɪntə'pəʊzd]
" **You** **forget** **that** **it** **is** **our** **custom** **to** **put** **such** **matters** **to** **vote** **,** " **interposed**
" 你 忘记 那 它 是 我们的 风俗 到 放 这样的 事情 到 投票 , " 插入
[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] .
the **Doctor** **.**
这 医生 .

“你忘了，按照我们的习俗，这类事情要付诸表决，”医生插话道。

" [tuː] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌp'steəz] [ænd; ənd][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] .

"	Two	of	our	company	are	upstairs	and	unable	to	attend	.
"	二	的	我们的	公司	是	楼上	和	无法	到	出席	.

“我们公司有两位同事在楼上，无法出席。”

['ɔːlsəʊ] , [ə'nʌðə(r)] ['membə(r)][ɪz] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [naʊ] .

Also	,	another	member	is	expected	at	any	time	now	.
还	,	其他	成员	是	预期的	在	任何	时间	现在	.

此外，预计随时还会有一名新成员加入。

[wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [help] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] [kuː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] . "

Without	his	help	our	little	coup	would	have	been	extremely	difficult	.	"
没有	他的	帮助	我们的	小的	政变	会	有	到过	极其	难的	.	"

如果没有他的帮助，我们的小政变将会非常困难。

" [tʃʌk] [ænd; ənd] [ˌpiːt] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [vəʊt] , " ['ɑːgjuːd] [mɪs] [ˌmɑːrtɪ'nɛli] .

"	Chuck	and	Pete	are	too	ill	to	vote	,	"	argued	Miss	Martinelli	.
"	查克	和	皮特	是	也	患病的	到	投票	,	"	争论	错过	马蒂内利	.

“查克和皮特病得太重，不能投票，”马蒂内利小姐辩解道。

" [æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['pɜːrkɪnz] - - [ðæt] [sæp][ɪz] [skeəd] [tuː; tə] [deθ] !

"	As	for	Perkins	-	-	that	sap	is	scared	to	death	!
"	作为	为了	珀金斯	-	-	那	树液	是	害怕的	到	死亡	!

“至于珀金斯——那个傻瓜吓得要死！”

[aɪ] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃəʊz] [ʌp] [æt; ət][ɔːl] . "

I	doubt	if	he	shows	up	at	all	.	"
我	怀疑	如果	他	演出	向上	在	全部	.	"

我怀疑他是否会露面。

" [əʊ] , [hiː; hi] ['wɒnts] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	Oh	,	he	wants	his	share	,	"	declared	the	Doctor	.
"	哦	,	他	想要	他的	分享	,	"	声明	这	医生	.

“哦，他想要他那份，”医生说道。

" [hiːl] [kʌm] .

"	He'll	come	.
"	地狱	来	.

他会来的。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [hɪm] [faɪv] ['mɪnɪts] - - [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuː] ['aʊə(r)] ['bɪznəs] .

We	shall	give	him	five	minutes	-	-	and	then	continue	our	business	.
我们	将	给	他	五	分钟	-	-	和	然后	继续	我们的	商业	.

我们给他五分钟时间，然后继续我们的工作。

" [hiː; hi] [tæpt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][gəʊld] [keɪs] ,

"	He	tapped	a	cigarette	on	the	back	of	his	gold	case	,
"	他	轻敲	一个	卷烟	在	这	后退	的	他的	金子	案件	,

他用香烟敲了敲金盒子的背面，

[strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [laundʒ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , [ɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði][ˌærə'mætɪk] [sməʊk] [wɪð]

struck	a	match	and	lounged	back	in	his	chair	,	inhaling	the	aromatic	smoke	with
击	一个	匹配	和	休闲	后退	在	他的	椅子	,	吸入	这	芳香	抽烟	和

['evɪdənt] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

evident	enjoyment	.
明显	享受	.

他划着火柴，懒洋洋地靠在椅子上，津津有味地吸着香浓的烟雾。

['dɔːrəθiz] [aɪz] [met] [bɪlz] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

Dorothy's	eyes	met	Bill's	in	astonishment	.
多萝西的	眼睛	遇见	法案的	在	惊讶	.

多萝西惊讶地与比尔的目光相遇。

[hiː; hi] [smaɪld] [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] .

He	smiled	but	said	nothing	.
他	微笑	但	说	没有什么	.

他笑了笑，但什么也没说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪ'nʌf] [ðæt] ['seidi] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['dɒktəz]

It	was	interesting	enough	that	Sadie	should	turn	out	to	be	the	Doctor's
它	曾是	有趣的	足够的	那	萨迪	应该	转动	出去	到	是	这	医生的

['dɔːtə(r)] .

daughter	.
女儿	.

萨迪竟然是博士的女儿，这本身就很有意思。

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuːz] [ðæt] ['hæri] ['pɜːrkɪnz] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] ['trʌstɪd] [leftenənt] [æt; ət][ðə; ði][bæŋk] ,

But	the	news	that	Harry	Perkins	,	her	father's	trusted	lieutenant	at	the	bank	,
但	这	消息	那	哈里	珀金斯	,	她	父亲的	可信	中尉	在	这	银行	,

但哈里·珀金斯，她父亲在银行的得力助手，却透露出这样的消息：

[wɒz; wəz] [mɪkst] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] ['rɒbəri] [wɒz; wəz] ['sɪmpli] [dʌm'faʊnd] [tuː; tə] ['dɒr(ə)θi] .

was	mixed	up	in	this	robbery	was	simply	dumfounding	to	Dorothy	.
曾是	混合	向上	在	这	抢劫	曾是	简单地	令人震惊	到	多萝西	.

多萝西对自己卷入这起抢劫案感到匪夷所思。

[ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gæŋ] - - [ðæt] [wɒz; wəz] [haʊ]

That	was	how	things	had	been	made	easy	for	the	gang	-	-	that	was	how
那	曾是	如何	事物	有	到过	制成	简单的	为了	这	帮派	-	-	那	曾是	如何

[ðeɪ] [njuː] [dʒʌst] [wen] ['mɪsɪz] . - ['nekləs] [wʊd] [biː; bi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɒzɪt] [bɒks] .

they	knew	just	when	Mrs	.	Hamberfield's	necklace	would	be	in	her	deposit	box	.
他们	知道	只是	什么时候	太太	.	-	项链	会	是	在	她	订金	盒子	.

正是这样一来，这伙人就能轻松作案——他们就能准确地知道汉伯菲尔德太太的项链什么时候会在她的保险箱里。

[ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] - - ['pɜːrkɪnz] - [həʊm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['mɑːvɪn] [rɪdʒ] [rəʊd] ,

And	another	thing	-	-	Perkins	'	home	was	on	the	Marvin	Ridge	Road	,
和	其他	事物	-	-	珀金斯	-	家	曾是	在	这	马文	岭	路	,

还有一件事——珀金斯的家在马文岭路上。

[dʒʌst] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['meɪəʊ] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði][pen][ænd; ənd]['pens(ə)l] [klʌb] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] !

just	beyond	the	Mayo	place	where	the	Pen	and	Pencil	Club	were	to	meet	!
只是	超过	这	蛋黄酱	地方	在哪里	这	笔	和	铅笔	俱乐部	是	到	见面	!

就在梅奥俱乐部聚会地点的附近！

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [biːn] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɜːrkɪnz] - [haʊs] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['bɪli]

The	Doctor	had	been	coming	from	the	Perkins	'	house	when	she	and	Billy
这	医生	有	到过	未来	从	这	珀金斯	-	房子	什么时候	她	和	比利

[hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz][kɑː(r)] .

had	met	his	car	.
有	遇见	他的	车	.

医生当时正从珀金斯家出来，她和比利遇到了他的车。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] [rəʊd] [ɔɪl] [ɒn][ðə; ði] ['pækərdz] ['taɪə(r)z] !

And	that	explained	the	absence	of	road	oil	on	the	Packard's	tires	!
和	那	解释	这	缺席	的	路	油	在	这	帕卡德的	轮胎	!

这就解释了为什么帕卡德汽车的轮胎上没有路面油渍！

['dʒɒniz] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɜː(r); hə(r)] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] .

Johnny's	voice	interrupted	her	train	of	thought	.
约翰尼的	嗓音	中断	她	火车	的	想法	.

约翰尼的声音打断了她的思绪。

" [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] ['aʊə(r)] ['getəweɪ] [tə'naɪt] [wɪð] [ðem; ðəm] [tuː] [lædz] [daʊn]
" How are we goin ' to make our getaway tonight with them two lads down
" 如何 是 我们 去 - 到 制作 我们的 逃离 今晚 和 他们 二 小伙子们 向下
[ænd; ənd] [aʊt] [ˌʌp'steəz] ?
and out upstairs ?
和 出去 楼上 ?

“今晚我们该怎么逃脱呢？那两个小伙子都在楼下，楼上却不见了？”

" [hiː; hi] ['grʌmbld] .
" he grumbled .
" 他 咕哝 .

他咕哝道。

" ['aʊə(r)][plæn][wɒz; wəz][tuː; tə] ['seprət] ['ɑːftə(r)] [wɪd] ['divi] [ʌp] [ðə; ði] [luːt] - - [bʌt; bət][ðem; ðəm]
" Our plan was to separate after we'd divvied up the loot - - but them
" 我们的 计划 曾是 到 分离 后 我们会 分割 向上 这 抢劫 - - 但 他们
['felə] [kænt] [biː; bi] [muːvd] . "
fellers can't be moved . "
伙计们 不能 是 已搬 . "

“我们的计划是分完赃物后就分开——但是那些家伙就是不肯走。”

" [səˈpəʊzɪŋ] [juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] - - " [di'raid] ['seidi] .
" Supposing you stay and look after them - - " derided Sadie .
" 假如 你 停留 和 看 后 他们 - - " 嘲笑 萨迪 .

“假设你留下来照顾他们——”萨迪嘲讽道。

" [wen] [wɪv] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪvi] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [bʌntʃ] [breɪks] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" When we've made the divvy , as you call it , this bunch breaks up for the
" 什么时候我们已经 制成 这 迪维 , 作为 你 称呼 它 , 这 束 休息 向上 为了 这
[taɪm] ['biːɪŋ] .
time being .
时间 存在 .

“当我们按照你们的说法分配好财产后，这群人暂时就解散了。”

[wiː; wi][ɔːl][gəʊ]['aʊə(r)] [əʊn] [swiːt] [weɪz] .
We all go our own sweet ways .
我们 全部 去 我们的 自己的 甜的 方式 .

我们各自走自己的路。

[ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
It's a case of each for himself .
它是 一个 案件 的 每个 为了 他自己 .

这是各人自扫门前雪的情况。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [stɪk] [hɪə(r)][ænd; ənd] [nɜːs] [ðəʊz] [buːbz] [ˌʌp'steəz] , ['nəʊˌbɑːdiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə]
If you want to stick here and nurse those boobs upstairs , nobody's going to
如果 你 想 到 戳 这里 和 护士 那些 胸部 楼上 , 没有人 去 到
[stɒp] [juː; jʊ] . "
stop you . "
停止 你 . "

如果你想待在这儿，在楼上喂奶，没人会拦着你。

" [nɒt] [ˌem 'iː] !
" Not me !
" 不是 我 !

“不是我！”

[ai][doʊnt] [nəʊ] ['nʌθɪn] - [ə'baʊt] - - "
I don't know nothin ' about - - "
我 不 知道 什么也没有 - 关于 - - "

我对此一无所知——”

" [ðen] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] .
" **Then keep your mouth shut .**
" 然后 保持 你的 嘴 关闭 .

“那就闭嘴。”

[wɒt'evə(r)] [wiː; wi][duː; də] , [wiːl; wil] [dɪ'saɪd] ['leɪtə(r)][ɒn] .
Whatever we do , we'll decide later on .
任何 我们 做 , 出色地 决定 之后 在 .

至于我们做什么，以后再决定。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] , [dæd] ? "
How about the time , Dad ? "
如何 关于 这 时间 , 爸爸 ? "

爸，现在几点了?

" [taɪmz] [ʌp] , " [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .
" Time's up , " decided the Doctor with a glance at his watch .
" 时间 向上 , " 决定 这 医生 和 一个 瞥一眼 在 他的 手表 .

“时间到了，”医生看了看手表，决定道。

" [wiːl; wil] [weɪt] [nəʊ][lɒŋgə(r)][fɔː(r); fə(r)]['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] .
" We'll wait no longer for Mr . Perkins .
" 出色地 等待 不 更长 为了 先生 . 珀金斯 .

“我们不会再等珀金斯先生了。”

[naʊ] ,
Now ,
现在 ,

现在，

[kən'sɜːnɪŋ] ['aʊə(r)] [tuː] [jʌŋ] [frendz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˌʌn'waɪz] [æz; əz][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] [tə'naɪt]
concerning our two young friends who were so unwise as to join us tonight
有关 我们的 二 年轻的 朋友们 WHO 是 所以 失策 作为 到 加入 我们 今晚
- - [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['pleʒə(r)] ? "
- - what is your pleasure ? "
- - 什么 是 你的 乐趣 ? "

至于今晚不慎加入我们的两位年轻朋友——您有何吩咐?

" [bʌmp] [ðem; ðəm] [ɒf] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [æz; əz] ['dʒɒni] [səʊ] ['prɪtɪli] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] , " [jɔːn] ['seidi]
" Bump them off , of course , as Johnny so prettily puts it , " yawned Sadie
" 撞 他们 离开 , 的 课程 , 作为 约翰尼 所以 漂亮 放置 它 , " 打哈欠 萨迪
['læŋgwɪdli] .
languidly .
懒洋洋地 .

“当然是把他们干掉，就像约翰尼说的那样，”萨迪懒洋洋地打了个哈欠说道。

" [aɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɒb] , [ɪf] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['skwiːmɪʃ] . "
" I'll attend to the job , if the rest of you are squeamish . "
" 患病的 出席 到 这 工作 , 如果 这 休息 的 你 是 胆小的 . "

“如果你们其他人都觉得恶心，那我就来做这件事。”

" [wiː; wi] [wɪl] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [vəʊt] , " [ə'naʊnst] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" We will put it to vote , " announced the Doctor .
" 我们 将要 放 它 到 投票 , " 宣布 这 医生 .

“我们将付诸表决，”医生宣布道。

" [ðəʊz] [ɪn]['feɪvə(r)] [wɪl] [reɪz] [ðeə(r)] [raɪt] [hændz][ænd; ənd] [seɪ] - [aɪ] - .
" Those in favor will raise their right hands and say ' aye ' .
" 那些 在 偏爱 将要 增加 他们的 正确的 双手 和 说 - 是的 - .

赞成者将举起右手说“是”。

" [faɪv] [hændz] , [ɪn'kluːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] , [spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] .
" **Five hands , including his own , sprang into the air .**
" 五 双手 , 包括 他的 自己的 , 弹簧 进入 这 空气 .

包括他自己的手在内，五只手跃向空中。

" ['kɑːntreriz] , - [nəʊ] - . "
" **Contraries , ' no ' . "**
" 相反的 , - 不 - . "

“相反的情况，‘不’。”

" [nəʊ] , " [sed] [maɪk] [ɪn][ə; eɪ][fɜːm] [vɔɪs] , ['həʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .
" **No , " said Mike in a firm voice , holding up his right hand .**
" 不 , " 说 麦克风 在 一个 公司 嗓音 , 保持 向上 他的 正确的 手 .

“不，”迈克坚定地说，同时举起了右手。

" [ðə; ði] [aɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , " [dɪ'kleəd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [dɪs'pæʃənətli] .
" **The ayes have it , " declared the Doctor dispassionately .**
" 这 赞成 有 它 , " 声明 这 医生 冷静地 .

“赞成票占多数，”医生冷漠地宣布。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪk] ? " [sniə] ['seidi] .
" **What's the matter with you , Mike ? " sneered Sadie .**
" 是什么 这 事情 和 你 , 麦克风 ? " 冷笑 萨迪 .

“你怎么了，迈克？”萨迪冷笑道。

" [gɒt] [ə; eɪ] [krʌʃ] [ɒn][ðə; ði][gɜːl] ? "
" **Got a crush on the girl ? "**
" 得到 一个 压碎 在 这 女孩 ? "

你暗恋那个女孩吗?

" [nəʊ] , " [riˈtɔːt] [maɪk] .
" **No , " retorted Mike .**
" 不 , " 反驳 麦克风 .

“不，”迈克反驳道。

" [dʒʌst] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [stɒp] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]['iːv(ə)n] [bɪgə(r)] [fuːl] [ɒv; əv] [jɔː'self]
" **Just trying to stop you from making an even bigger fool of yourself**
" 只是 尝试 到 停止 你 从 制作 一个 甚至 大 傻子 的 你自己
[ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ! "
than you are usually ! "
比 你 是 通常 ! "

“我只是想阻止你出比平时更大的丑！”

" [aɪm] [ə'freɪd] [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [paɪp] [daʊn] , [maɪk] .
" **I'm afraid you'll have to pipe down , Mike .**
" 我是 害怕的 你会 有 到 管道 向下 , 麦克风 .

“恐怕你得安静点，迈克。”

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [aɪz] [gliːm] ['beɪlfəli] .
" **The Doctor's eyes gleamed balefully .**
" 这 医生的 眼睛 闪闪发光 悲惨地 .

医生的眼神闪烁着不祥的光芒。

" ['sentəns] [hæz; həz] [biːn] [pɑːst] [ɒn] [mɪs] ['dɪksən][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bəʊltən] - - [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]
" **Sentence has been passed on Miss Dixon and Mr . Bolton - - and that is**
" 句子 有 到过 通过了 在 错过 迪克森 和 先生 . 博尔顿 - - 和 那 是
[ɔːl] [ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
all there is to it . "
全部 那里 是 到 它 . "

“迪克森小姐和博尔顿先生已经被判刑——事情就是这样。”

" [ðæts] [weə(r)] [jʊr; jər] [ded] [rɒŋ] . "
" That's where you're dead wrong . "
" 那就是 在哪里 你是 死的 错误的 . "

“你大错特错了。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" What do you mean ?
" 什么 做 你 意思是 ?

“你是什么意思?

[doʊnt][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [pə'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə]
Don't you realize that these two know too much about us to permit them to
不 你 意识到 那 这些 二 知道 也 很多 关于 我们 到 允许 他们 到
[lɪv; laɪv] ? "
live ? "
居住 ? "

难道你没意识到这两个人知道的关于我们的事情太多，不能让他们活在这个世上吗?

" [hæv; həv][aɪ] [sed] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] ?
" Have I said they didn't ?
" 有 我 说 他们 没有 ?

我说过他们没有吗?

[bʌt; bət] ['seidi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)][ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] . "
But Sadie should not be allowed to be their executioner . "
但 萨迪 应该 不是 是 允许 到 是 他们的 刽子手 . "

但绝不应该允许萨迪成为他们的刽子手。

" [əʊ] - - [ɑːrnt] [juː; jʊ] [kən'sɪdərət] !
" Oh - - aren't you considerate !
" 哦 - - 不是 你 周到 !

“哦——你真体贴！”

" ['seɪdiz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['pregnənt] [wɪð] ['sɑːkæzəm] .
" Sadie's tone was pregnant with sarcasm .
" 萨迪的 语气 曾是 孕 和 讽刺 .

萨迪的语气充满了讽刺。

" [wɒnt] [ðə; ðiˌ][dʒɒb] [jɔː'self] ? "
" Want the job yourself ? "
" 想 这 工作 你自己 ? "

“你想亲自做这份工作吗？”

" [nɒt] [pə'tɪkjələli] - - [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
" Not particularly - - none of us should do it . "
" 不是 特别 - - 没有任何 的 我们 应该 做 它 . "

“不一定要这样做——我们谁都不应该这样做。”

" [huː] [ðen] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] ? "
" Who then , may I ask ? "
" WHO 然后 , 可能 我 问 ? "

那么，请问是谁呢?

" [waɪ] , ['pɜːrkɪnz] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
" Why , Perkins , of course . "
" 为什么 , 珀金斯 , 的 课程 . "

“当然是珀金斯啦。”

" [jʊr; jər] ['kreɪzi] !
" You're crazy !
" 你是 疯狂的 !

你疯了!

[hiː; hi] ['hæznt] [ðə; ði] [nɜːv] . "

He	hasn't	the	nerve	.	"
他	还没有	这	神经	.	"

他没那个胆量。

" ['meɪbi] [nɒt] - - [meɪk] [hɪm] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['eniweɪ] .

"	Maybe	not	-	-	make	him	do	it	anyway	.
"	或许	不是	-	-	制作	他	做	它	反正	.

“也许不用——但还是让他去做吧。”

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [leɪm] [mænz] [tɜːn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [hænd] .

"	It	was	the	lame	man's	turn	to	take	a	hand	.
"	它	曾是	这	瘸	男人的	转动	到	拿	一个	手	.

“轮到跛子伸手了。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mɪstə(r)] . ['hæri] ['pɜːrkɪnz] [biː; bi] [səʊ] [ɪn'trʌstɪd] ? "

"	And	why	should	Mr	.	Harry	Perkins	be	so	entrusted	?	"
"	和	为什么	应该	先生	.	哈里	珀金斯	是	所以	受托	?	"

“为什么哈里·珀金斯先生值得如此信任？”

" [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] . "

"	To	keep	his	mouth	shut	.	"
"	到	保持	他的	嘴	关闭	.	"

“让他闭嘴。”

" [aɪm] [ə'freɪd] [ai] [doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] . "

"	I'm	afraid	I	don't	understand	you	.	"
"	我是	害怕的	我	不	理解	你	.	"

“恐怕我听不懂你在说什么。”

" [ænd; ənd] [ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] [dens] .

"	And	I	didn't	think	you	could	be	so	dense	.
"	和	我	没有	思考	你	可以	是	所以	稠密	.

“我没想到你竟然这么迟钝。”

[lʊk] [hɪə(r)] , ['dɒktə(r)] .

Look	here	,	Doctor	.
看	这里	,	医生	.

医生，请看这里。

[ai] ['hævnt] [biːn] [wʌn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [kraʊd] [lɒŋ] ,

I	haven't	been	one	of	your	crowd	long	,
我	还没有	到过	一	的	你的	人群	长的	,

我加入你们这群人时间不长，

[bʌt; bət] [aɪ'd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [dʒɔɪnd] [ʌp] [æt; ət] [ɔːl] [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [ai] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ɪn] [wɪð] [sʌtʃ]

but	I'd	never	have	joined	up	at	all	if	I'd	known	I	was	getting	in	with	such
但	ID	绝不	有	加入	向上	在	全部如果		ID	已知	我	曾是	获得	在	和	这样的

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['nitwit] ! "

a	bunch	of	nitwits	!	"
一个	束	的	笨蛋	!	"

但如果早知道要跟这样一群蠢货混在一起，我绝对不会加入的！

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [fər'get] [jɔː'self] , [ai] [θɪŋk] , " [ðə; ði] ['dɒktəz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['kʌtɪŋ] .

"	You	are	forgetting	yourself	,	I	think	,	"	the	Doctor's	tone	was	cutting	.
"	你	是	遗忘	你自己	,	我	思考	,	"	这	医生的	语气	曾是	切割	.

“我觉得你忘了自己了，”医生的语气很尖锐。

" [nəʊ] . [ai] [eɪnt] .

"	No	.	I	ain't	.
"	不	.	我	不是	.

不，我不是。

['lɪs(ə)n] - - ['pɜːrkɪnz]['əʊnli] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː]['prɒpə(r)] .

Listen	-	-	Perkins	only	came	into	this	because	he	was	up	against	it	proper	.
听	-	-	珀金斯	仅有的	来了	进入	这	因为	他	曾是	向上	反对	它	恰当的	.

听着——珀金斯之所以会参与其中，是因为他面临着真正的挑战。

[haʊ] [juː; jʊ] [faʊnd] [aʊt] [hiː; hi][hæd; həd] ['spekjuleit] , [fɜːst] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌni] [ænd; ənd] [ðen]

How	you	found	out	he	had	speculated	,	first	with	his	own	money	and	then
如何	你	成立	出去	他	有	推测	,	第一的	和	他的	自己的	钱	和	然后

[wɪð] [ðə; ðiː]['bæŋks] ,

with	the	bank's	,
和	这	银行的	,

你是如何发现他先是用自己的钱，后来又用银行的钱进行投机的?

[ɪz] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ][ə'feə(r)] .

is	none	of	my	affair	.
是	没有任何	的	我的	事务	.

与我无关。

[wɒt] [aiː][duː; də] [nəʊ] [ɪz] [ðæt] [wen] [wɔːl] [striːt] [pʊt] [hɪm] ['ɪntuː][ə; eɪ] [taɪt] [pleɪs] ,

What	I	do	know	is	that	when	Wall	Street	put	him	into	a	tight	place	,
什么	我	做	知道	是	那	什么时候	墙	街道	放	他	进入	一个	紧的	地方	,

我知道的是，当华尔街把他逼入困境时，

[juː; jʊ] [pʊt] [ʌp] [ðə; ðiː]['ekstrə]['mɑːdʒɪn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['brəʊkəz] [ə'pɒn] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [frɒm; frəm] [hɪm] [ðæt]

you	put	up	the	extra	margin	with	his	brokers	upon	an	assurance	from	him	that
你	放	向上	这	额外的	利润	和	他的	经纪人	之上	一个	保证	从	他	那

[hiː; hi] [wʊd] [duː; də] - - [dʒʌst] [wɒt] [hiːz] [dʌn] ! "

he	would	do	-	-	just	what	he's	done	!	"
他	会	做	-	-	只是	什么	他是	完毕	!	"

你向他的经纪人支付了额外的保证金，因为他保证他会这样做——而他也确实做到了!

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [wel] [ɪn'fɔːmd] , [maɪk] .

"	You	are	very	well	informed	,	Mike	.
"	你	是	非常	出色地	知情的	,	麦克风	.

“你消息非常灵通，迈克。”

[ænd; ənd] [wɒt] [ðen] ? "

And	what	then	?	"
和	什么	然后	?	"

然后呢?

" [dʒʌst] [ðɪs] : [ðə; ðiː][bæŋk][hæz; həz] [biːn] [rɔb] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kruːd] [dʒɒb][æt; ət][best]

"	Just	this	:	the	bank	has	been	robbed	,	but	it	was	a	crude	job	at	best
"	只是	这	:	这	银行	有	到过	被抢劫	,	但	它	曾是	一个	原油	工作	在	最好的

.

:
.

“就是这样：银行被抢劫了，但充其量也只是一次拙劣的抢劫。”

[waɪ] [ðə; ðiː] [bʊlz] ['hævnt] ['fɑːsənd] [ɒn] ['pɜːrkɪnz] [ɔːl'redi] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] - [lɒk]

Why	the	bulls	haven't	fastened	on	Perkins	already	on	account	of	that	time	-	lock
为什么	这	公牛	还没有	系紧	在	珀金斯	已经	在	帐户	的	那	时间	-	锁

['bɪznəs] , [ɪz] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] .

business	,	is	beyond	me	.
商业	,	是	超过	我	.

我不明白为什么多头还没有因为时间锁定机制而盯上珀金斯。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)] [wʌns] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [lɒŋ] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] [kə'rɪə(r)] , [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['keələs] ,

Then	,	for	once	in	your	long	and	successful	career	,	you	were	careless	,
然后	,	为了	一次	在	你的	长的	和	成功的	职业	,	你	是	粗心	,

['dɒktə(r)] .

Doctor	.
医生	.

医生，在你漫长而成功的职业生涯中，你却有那么一次粗心大意了。

[juː; jʊ] [ə'laʊd] [jɔː(r); jə(r)] [pə'tɜːnl] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [aʊt] - [weɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['nætʃ(ə)rəl] ['kɔːʃ(ə)n] .

You	allowed	your	paternal	feeling	to	out	-	weigh	your	natural	caution	.
你	允许	你的	父系	感觉	到	出去	-	称重	你的	自然的	警告	.

你让你的父爱战胜了你天生的谨慎。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [kɒps] [gɒt] ['seɪdiz] ['fɪŋgəˌprɪnt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [juː; jʊ] ,

The	result	is	that	the	cops	got	Sadie's	fingerprints	and	a	description	of	you	,
这	结果	是	那	这	警察	得到	萨迪的	指纹	和	一个	描述	的	你	,

结果是，警方获得了萨迪的指纹和你的体貌特征描述。

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['təʊni] .

of	her	and	of	Tony	.
的	她	和	的	托尼	.

她和托尼。

[ai] [ˌeɪ 'em] ['sɪmpli] ['brɪŋɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [ʌp] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

I	am	simply	bringing	all	this	up	to	show	you	that	we	are	not	out	of	the
我	是	简单地	带来	全部	这	向上	到	展示	你	那	我们	是	不是	出去	的	这

[mes] [jet] - - [nɒt] [baɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] . "

mess	yet	-	-	not	by	a	long	shot	.	"
混乱	然而	-	-	不是	经过	一个	长的	射击	.	"

我提起这些只是想告诉你们，我们还没摆脱困境——远没那么容易。

" [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fɪfti] - ['fɪfti] [tʃɑːns] [wɪð] [ðə; ði] [pə'liːs] ? "

"	In	other	words	,	you	think	we	have	a	fifty	-	fifty	chance	with	the	police	?	"
"	在	其他	字	,	你	思考	我们	有	一个	五十	-	五十	机会	和	这	警察	?	"

换句话说，你认为我们和警察交涉的成功率五五开吗?

" ['betə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] , [pə'hæps] .

"	Better	than	that	,	perhaps	.
"	更好的	比	那	,	也许	.

或许比这更好。

[ai] [θɪŋk] , [ðəʊ] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [duː; də] [get] [neɪld] ,

I	think	,	though	,	that	if	we	do	get	nailed	,
我	思考	,	尽管	,	那	如果	我们	做	得到	钉子	,

不过，我认为，如果我们真的被抓住了把柄，

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [stɒp] ['pɜːrkɪnz] [frɒm; frəm] [blæb] - - [ænd; ənd] [stɒp] [hɪm] [ɪ'fektʃuəli] . "

we	should	stop	Perkins	from	blabbing	-	-	and	stop	him	effectually	.	"
我们	应该	停止	珀金斯	从	胡言乱语	-	-	和	停止	他	有效地	.	"

我们应该阻止珀金斯胡说八道——而且要有效地阻止他。

" [ai] [siː] , " [sed] ['seidi] .

"	I	see	,	"	said	Sadie	.
"	我	看	,	"	说	萨迪	.

“我明白了，”萨迪说。

" [let] [hɪm] [bʌmp] [ɒf] [ðə; ði] [peə(r)] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] - - [ðen] [teɪk] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [raɪd] ? "

"	Let	him	bump	off	the	pair	over	there	-	-	then	take	him	for	a	ride	?	"
"	让	他	撞	离开	这	一对	超过	那里	-	-	然后	拿	他	为了	一个	骑	?	"

“让他干掉那边那两个人——然后带他兜风？”

" [biː; bi] [stɪl] , [kə'risimə] !
" Be still , carissima !
" 是 仍然 , 卡里西玛 !

“安静点，亲爱的！”

" ['dɒktə(r)] [ˌmɑːrtɪ'nɛli] [wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] .
" Doctor Martinelli was interested .
" 医生 马蒂内利 曾是 感兴趣的 .

“马蒂内利医生很感兴趣。”

" [ai] [siː] [wɒt] [maɪk] [ɪz] ['draɪvɪŋ] [æt; ət] .
" I see what Mike is driving at .
" 我 看 什么 麦克风 是 驾驶 在 .

我明白迈克的意思了。

[hiː; hi] [fɪəz] [ðæt] [ɪf] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] [tʃɑːns] [gəʊ] ['rɒŋli] ,
He fears that if things should by chance go wrongly ,
他 恐惧 那 如果 事物 应该 经过 机会 去 错 ,

他担心万一事情出现意外，

['hæri] ['pɜːrkɪnz] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [skɪn] [baɪ] ['tɜːnɪŋ] [steɪts] ['evɪdəns] .
Harry Perkins would try to save his precious skin by turning state's evidence .
哈里 珀金斯 会 尝试 到 节省 他的 宝贵的 皮肤 经过 转弯 州的 证据 .

哈里·珀金斯为了保住性命，会转为污点证人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] - - [ɜː(r)] - - [pleɪs] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [weə(r)]
And that if he were forced to - - er - - place these two young people where
和 那 如果 他 是 强制 到 - - 呃 - - 地方 这些 二 年轻的 人们 在哪里
[ðeɪ] [wɪl] [duː; də] [ðə; ði] [liːst] [hɑːm] ,
they will do the least harm ,
他们 将要 做 这 至少 伤害 ,

如果他被迫——呃——将这两个年轻人安置在能让他们造成最小伤害的地方，

['mɪstə(r)] . ['pɜːrkɪnz] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [hɪm'self] [tuː; tə] [tɜːn] [steɪts] ['evɪdəns] - - [ðæt] [ɪz] ,
Mr . Perkins will not be in a position himself to turn state's evidence - - that is ,
先生 . 珀金斯 将要 不是 是 在 一个 位置 他自己 到 转动 州的 证据 - - 那 是 ,
[ɒv; əv] [kɔːs] ,
of course ,
的 课程 ,

珀金斯先生本人当然不可能转为污点证人——也就是说，

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] ['nesəsəri] .
should it become necessary .
应该 它 变得 必要的 .

如果需要的话。

[ðæt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] ['vəʊtɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ? "
That is your reason for not voting with the rest of us ? "
那 是 你的 原因 为了 不是 表决 和 这 休息 的 我们 ? "

这就是你不和我们一起投票的理由吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['dɒktə(r)] .
" It is , Doctor .
" 它 是 , 医生 .

“是的，医生。”

[duː; də] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [vəʊt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ? "
Do you wish to vote on it again ? "
做 你 希望 到 投票 在 它 再次 ? "

您是否希望再次投票?

" [nɒt] [ˌnesə'serəli] .
" Not necessarily .
" 不是 一定 .

“未必。

[ai][kən'sɪdə(r)][jɔː(r); jə(r)][plæn] ['ædɪkwət] . "
I consider your plan adequate . "
我 考虑 你的 计划 足够的 . "

我认为你的方案足够完善。

" [bʌt; bət] [waɪ] [meɪk] [ðə; ði] [bɪgɪst] [mis'teik] - - [ɒv; əv] ['mɜːdərɪŋ] [ˌjuː 'es] ?
" But why make the biggest mistake - - of murdering us ?
" 但 为什么 制作 这 最大 错误 - - 的 谋杀 我们 ?

“但是为什么要犯下最大的错误——杀害我们呢？”

" [bɪl] ['entəd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
" Bill entered the conversation .
" 账单 进入 这 对话 .

比尔加入了谈话。

['dɒr(ə)θi] [liːnd] [tə'wɔːd] [hɪm] .
Dorothy leaned toward him .
多萝西 倾斜 朝向 他 .

多萝西向他倾了倾身子。

" [ɪts] [nəʊ][juːz] , [bɪl] , " [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['stedəli] .
" It's no use , Bill , " she whispered steadily .
" 它是 不 使用 , 账单 , " 她 低声说道 稳步 .

“没用的，比尔，”她平静地低声说道。

" [ðev] [meɪd] [ʌp] [ðeə(r)][maɪndz] - - [ænd; ənd][juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)]
" They've made up their minds - - and you heard what the Doctor said in the other
" 他们有 制成 向上 他们的 思想 - - 和 你 听到 什么 这 医生 说 在 这 其他
[ruːm] !
room !
房间 !

“他们已经下定决心了——你听到医生在隔壁房间说的话了！”

" [bɪl] [dɪd] [nɒt] [ə'tempt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [fɔː(r); fə(r)]['dɒktə(r)] [ˌmɑːrtɪ'nɛli] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ə'gen] .
" Bill did not attempt to reply , for Doctor Martinelli was speaking again .
" 账单 做过 不是 试图 到 回复 , 为了 医生 马蒂内利 曾是 请讲 再次 .

“比尔没有试图回答，因为马蒂内利医生又开始说话了。”

" [ænd; ənd] [waɪ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] ,
" And why , in your opinion ,
" 和 为什么 , 在 你的 观点 ,

“那么，你认为为什么呢？”

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['dɪksən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
are we making a mistake in putting you and Miss Dixon out of the
是 我们 制作 一个 错误 在 推杆 你 和 错过 迪克森 出去 的 这
['rʌnɪŋ] ?
running ?
跑步 ?

我们是不是做错了，把你和迪克森小姐排除在外？

" [hiː; hi] [ɪn'kwaɪə] ['æfəbli] .
" he inquired affably .
" 他 询问 和蔼可亲 .

他和蔼地问道。

" [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [taɪm] , [jʌŋ] [mæn] , ['ɑːnsə(r)] ['keəfəli] .

"	Take	your	time	,	young	man	,	answer	carefully	.
"	拿	你的	时间	,	年轻的	男人	,	回答	小心	.

“年轻人，别着急，仔细回答。”

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɪn][nəʊ] ['hʌri] - - [ʌn'tɪl] ['mɪstə(r)] . ['hæri] ['pɜːrkɪnz] [ə'raivz] . "

We	are	in	no	hurry	-	-	until	Mr	.	Harry	Perkins	arrives	.	"
我们	是	在	不	匆忙	-	-	直到	先生	.	哈里	珀金斯	到达	.	"

我们不着急——直到哈里·珀金斯先生到来。

" [hiː; hi][woʊnt] [ə'raɪv] , " [ˌriː'dʒɔin, ri-] [bɪl] .

"	He	won't	arrive	,	"	rejoined	Bill	.
"	他	惯于	到达	,	"	重新加入	账单	.

“他不会来了，”比尔接着说道。

" [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [hæv; həv][gɒt] [hɪm][baɪ] [ðɪs] [taɪm] . "

"	The	authorities	have	got	him	by	this	time	.	"
"	这	当局	有	得到	他	经过	这	时间	.	"

“当局现在已经抓到他了。”

" [blʌf] ! " [ʃɒt] [aʊt] ['seidi] [ænd; ənd] [tɜːnd] ['fɪəsli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

"	Bluff	!	"	shot	out	Sadie	and	turned	fiercely	on	her	father	.
"	虚张声势	!	"	射击	出去	萨迪	和	转向	激烈地	在	她	父亲	.

“虚张声势！”萨迪脱口而出，然后凶狠地瞪着她的父亲。

" [wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	What's	the	use	of	all	this	?	"	she	cried	.
"	是什么	这	使用	的	全部	这	?	"	她	哭	.

“这一切有什么用呢？”她喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [sɪk] .

"	It	makes	me	sick	.
"	它	制作	我	生病的	.

“这让我感到恶心。”

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ][stænd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ? "

Why	do	you	stand	for	it	?	"
为什么	做	你	站立	为了	它	?	"

你为什么支持这种做法?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [nəʊz] [bɪl] ['ɪz(ə)nt] ['blʌfɪŋ] !

"	Because	he	knows	Bill	isn't	bluffing	!
"	因为	他	知道	账单	不是	虚张声势	!

因为他知道比尔不是在虚张声势!

" ['dɔːrəθiz] [reɪzd] [vɔɪs] ['saɪlənst] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	Dorothy's	raised	voice	silenced	the	woman	.
"	多萝西的	提高	嗓音	沉默	这	女士	.

多萝西提高嗓门，那女人便安静了下来。

" [wiː; wi] [njuː] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] ['vɪzɪtɪŋ] ['hæri] ['pɜːrkɪnz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['dɒktə(r)] .

"	We	knew	that	you	had	been	visiting	Harry	Perkins	this	evening	,	Doctor	.
"	我们	知道	那	你	有	到过	访问	哈里	珀金斯	这	晚上	,	医生	.

“我们知道您今晚去拜访过哈里·珀金斯，医生。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [pɑːst] [wɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ɒn]['aʊə(r)] [wei] [θruː] [njuː] ['keɪnən] .

And	we	passed	word	to	the	police	on	our	way	through	New	Canaan	.
和	我们	通过了	单词	到	这	警察	在	我们的	方式	通过	新的	迦南	.

我们在途经新迦南时向警方传递了这一消息。

[ðə; ði]['əʊnli] ['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ] [wɜ:rnt] [ə'restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [ɪz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɒnt] [tu:; tə] [kætʃ]

The	only	reason	you	weren't	arrested	on	the	way	up	is	because	they	want	to	catch
这	仅有的	原因	你	不是	被捕	在	这	方式	向上	是	因为	他们	想	到	抓住

[ðə; ði] [həʊl] [gæŋ] [tə'geðə(r)] .

the	whole	gang	together	.
这	所有的	帮派	一起	.

你之所以没在上山途中被捕，唯一的原因就是他们想把整个团伙一起抓起来。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['hædnt] [ʃəʊn] [ʌp] [hɪə(r)] ,

If	you	hadn't	shown	up	here	,
如果	你	之前没有	所示	向上	这里	,

如果你没来这里，

[ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] ['pi:p(ə)l] [mait] [hæv; həv] [gɒt] [waɪz] [ænd; ənd] [left] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [pə'li:s]

the	rest	of	your	people	might	have	got	wise	and	left	before	the	police
这	休息	的	你的	人们	可能	有	得到	明智的	和	左边	前	这	警察

[kʊd; kəd] [meɪk] [ə'rendʒmənts] [tu:; tə] [sə'raʊnd] [ðə; ði] [pleɪs] . "

could	make	arrangements	to	surround	the	place	.	"
可以	制作	安排	到	环绕	这	地方	.	"

你们其他人可能已经识破了诡计，在警察来得及包围这里之前就离开了。

" [bʌt; bət] , [ju:; jʊ] [si:] , [maɪ] [dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , " [ai] ['wʌznt] ['vɪzɪtɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['pɜ:rkɪnz] [ðɪs]

"	But	,	you	see	,	my	dear	,	"	said	the	Doctor	,	"	I	wasn't	visiting	Mr	.	Perkins	this
"	但	,	你	看	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	医生	,	"	我	不是	访问	先生	.	珀金斯	这

['i:vnɪŋ] .

evening	.
晚上	.

“但是，亲爱的，”医生说，“我今晚不是去拜访珀金斯先生的。”

[ai] [hæd; həd] [dʒʌst] ['məʊtəd] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pəʊst] [rəʊd] , [ænd; ənd] - - [ɑ:] - - [pɔɪnts] [i:st] ,

I	had	just	motored	up	from	the	Post	Road	,	and	-	-	ah	-	-	points	east	,
我	有	只是	机动车	向上	从	这	邮政	路	,	和	-	-	啊	-	-	积分	东方	,

我刚从邮政公路开车过来，然后——啊——朝着东边的方向，

[wen] [ai] [ræn] ['ɪntu:] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] [bɪl] .

when	I	ran	into	you	and	your	friend	Bill	.
什么时候	我	跑	进入	你	和	你的	朋友	账单	.

当我偶然遇到你和你的朋友比尔时。

" ['dɒr(ə)θi] [lɑ:ft] .

"	Dorothy	laughed	.
"	多萝西	笑了	.

多萝西笑了。

" [əʊ] , [nəʊ] , [ju:; jʊ] ['hædnt] , ['dɒktə(r)] .

"	Oh	,	no	,	you	hadn't	,	Doctor	.
"	哦	,	不	,	你	之前没有	,	医生	.

“哦，不，你没有，医生。”

[ðə; ði] [rəʊd] [bɪ'jɒnd] ['pɜ:rkɪnz] - [pleɪs] [wɒz; wəz] ['freʃli] [ɔɪld] .

The	road	beyond	Perkins	'	place	was	freshly	oiled	.
这	路	超过	珀金斯	-	地方	曾是	新鲜的	涂油	.

珀金斯家门外的路刚刚铺过油。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ɔɪl] [ɒn] [jɔ:(r); jə(r)] [kɑ:(r)] . "

There	was	no	sign	of	oil	on	your	car	.	"
那里	曾是	不	符号	的	油	在	你的	车	.	"

你的车上没有油渍。

" [ʃi:; ʃi] [gɒt] [ju:; jʊ] [ðæt] [taɪm] , [dɒk] ! " [ɪk'skleɪmd] [maɪk] .

"	She	got	you	that	time	,	Doc	!	"	exclaimed	Mike	.
"	她	得到	你	那	时间	,	医生	!	"	惊呼	麦克风	.

“那次她抓到你了，医生！”迈克惊呼道。

" [d'juː] [maɪnd] ['seɪɪŋ] [waɪ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][drɒp][ɪn][ɒn]['pɜːrkɪnz][ænd; ənd]
" D'you mind saying why you were foolish enough to drop in on Perkins and
" 你 头脑 说 为什么 你 是 愚蠢 足够的 到 降低 在 在 珀金斯 和
[pʊt][ˌjuː 'es][ʌp][ə; eɪ] [triː] [ðɪs] [wei] ?
put us up a tree this way ?
放 我们 向上 一个 树 这 方式 ?

“你能不能告诉我，你为什么蠢到跑到珀金斯家，把我们弄到树上来？”

" ['dɒktə(r)] [ˌmɑːrtɪ'nɛli] [wɒz; wəz] ['ɪrɪteɪtɪd] .
" Doctor Martinelli was irritated .
" 医生 马蒂内利 曾是 受刺激 .

“马蒂内利医生很生气。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]['seɪfɪst] [pleɪs] [tuː; tə] [pɑːk] [ðæt] [luːt] [wɒz; wəz][ɪn]['pɜːrkɪnz] - [haʊs] , " [hiː; hi]
" Because the safest place to park that loot was in Perkins ' house , " he
" 因为 这 最安全 地方 到 公园 那 抢劫 曾是 在 珀金斯 - 房子 , " 他
[snæpt] ,
snapped ,
啪啪 ,

“因为存放赃物最安全的地方就是珀金斯的房子，”他厉声说道。

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][hɪə(r)] [hɪm'self] , [ai][hæd; həd][tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
" and as he refused to bring it up here himself , I had to fetch it .
" 和 作为 他 拒绝 到 带来 它 向上 这里 他自己 , 我 有 到 拿来 它 .
"
"
"

“因为他拒绝亲自把它带上来，所以我不得不去取。”

" [ðen] [ɔːl][ai][kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['seidi] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [mes] [ɒv; əv]
" Then all I can say is that you and Sadie have made a pretty mess of
" 然后 全部 我 能 说 是 那 你 和 萨迪 有 制成 一个 漂亮的 混乱 的
[θɪŋz] . "
things . "
事物 . "

“那我只能说，你和萨迪把事情搞得一团糟。”

" [ɪz] [ðæt] [səʊ] ? " [rɪ'tɔːt] [ðə; ði] [red] - [heəd] [jʌŋ] ['wʊmən] .
" Is that so ? " retorted the red - haired young woman .
" 是 那 所以 ? " 反驳 这 红色的 - 头发 年轻的 女士 .

“真是这样吗？”红发年轻女子反驳道。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ðæt] ['feləʊ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] ['lændɪd][hɪz; ɪz] [pleɪn] [ɒn][ðə; ði] [leɪk] ?
" Was it my fault that that fellow over there landed his plane on the lake ?
" 曾是 它 我的 过错 那 那 同伴 超过 那里 登陆 他的 飞机 在 这 湖 ?

“那边那家伙把飞机迫降在湖面上，是我的错吗？”

[ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [njuː] ['keɪnən] [diːl] .
That was before the New Canaan deal .
那 曾是 前 这 新的 迦南 交易 .

那是在新迦南交易之前的事了。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [ðen] ! "
He had nothing at all to go on then ! "
他 有 没有什么 在 全部 到 去 在 然后 ! "

他当时完全没有任何线索！

" [ðæts] [weə(r)] [jʊr; jər] [rɒŋ] , " [brəʊk] [ɪn] [bɪl] .
" That's where you're wrong , " broke in Bill .
" 那就是 在哪里 你是 错误的 , " 打破 在 账单 .

“你错了，”比尔插嘴道。

" [jɔː(r); jə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [ðəʊz] [biːtʃ] [pə'dʒɑːməz] [meɪk] [ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [nɒt] ['iːzəli] [fə'gɒtn] .

"	Your	hair	and	those	beach	pajamas	make	a	combination	not	easily	forgotten	.
"	你的	头发	和	那些	海滩	睡衣	制作	一个	组合	不是	容易地	被遗忘的	.

“你的发型和那套沙滩睡衣搭配在一起，真是令人难忘。”

[juː; jʊ][wɔː(r)][ðem; ðəm][wʌns] [tuː] ['ɒf(ə)n] , [mɪs] [ˌmɑːrtɪ'nɛli] . "

You	wore	them	once	too	often	,	Miss	Martinelli	.	"
你	穿着	他们	一次	也	经常	,	错过	马蒂内利	.	"

马蒂内利小姐，你穿这双鞋的次数也太多了。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fə'get] , " ['ædɪd] ['dɒr(ə)θi] ,

"	And	you	seem	to	forget	,	"	added	Dorothy	,
"	和	你	似乎	到	忘记	,	"	额外	多萝西	,

“你好像忘了，”多萝西补充道。

" [ðæt] [juːv] [biːn] ['fɪŋgə(r)] - ['prɪntɪd] [bəuθ][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ænd; ənd][ɪn] ['ɪŋgləɪnd] .

"	that	you've	been	finger	-	printed	both	in	this	country	and	in	England	.
"	那	你已经	到过	手指	-	打印	两个都	在	这	国家	和	在	英格兰	.

“你在这个国家和英国都被采集过指纹。”

[ðə; ði] [pə'liːs] [nəʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['təʊni] .

The	police	know	all	about	you	and	your	father	and	Tony	.
这	警察	知道	全部	关于	你	和	你的	父亲	和	托尼	.

警方对你、你父亲和托尼的情况都了如指掌。

[ðeɪ] ['prɒbəbli] [hæv; həv][ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [gæŋ] .

They	probably	have	the	records	of	the	rest	of	your	gang	.
他们	大概	有	这	记录	的	这	休息	的	你的	帮派	.

他们很可能掌握了你们团伙其他成员的记录。

[ɪf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] [bɪl] [ɔː(r)][maɪ'self] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['penəlti] . "

If	anything	happens	to	Bill	or	myself	,	you	are	bound	to	pay	the	penalty	.	"
如果	任何事物	发生	到	账单	或者	我	,	你	是	边界	到	支付	这	惩罚	.	"

“如果我和比尔出了什么事，你肯定要承担后果。”

" [seɪ] , [dɒk] !

"	Say	,	Doc	!
"	说	,	医生	!

“喂，医生！”

" ['dʒɒniz] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['ʃrɪlli] , " [aɪ][doʊnt][laɪk] [ðɪs] - - [nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][aɪ][doʊnt] .

"	Johnny's	excited	voice	sounded	shrilly	,	"	I	don't	like	this	-	-	not	a	little	bit	I	don't	.
"	约翰尼的	兴奋的	嗓音	听起来	尖锐地	,	"	我	不	喜欢	这	-	-	不是	一个	小的	少量	我	不	.

约翰尼兴奋的声音尖锐地说：“我不喜欢这样——一点也不喜欢。”

[taɪ] [ʌp] [ðæt] [peə(r)][ænd; ənd] [lets] [və'muːs] .

Tie	up	that	pair	and	let's	vamoose	.
领带	向上	那	一对	和	我们来吧	逃跑	.

把那双鞋系好，咱们赶紧走吧。

[ðem; ðəm] [kɒps] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] ['eni] ['mɪnɪt] .

Them	cops	is	likely	to	be	here	any	minute	.
他们	警察	是	可能	到	是	这里	任何	分钟	.

警察随时可能到。

[aɪm]['taɪəd][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [fuːl] [tɔːk] .

I'm	tired	of	all	this	fool	talk	.
我是	疲劳的	的	全部	这	傻子	讲话	.

我受够了这些愚蠢的言论。

[kʌm] [ɒn] - - [ðɪs] [pleɪs] [ɪz] ['gɛtɪn] - [tuː] [hɒt] [f'ɜː] [ˌem 'iː] !

Come	on	-	-	this	place	is	gettin	'	too	hot	fer	me	!
来	在	-	-	这	地方	是	获得	-	也	热的	fer	我	!

快点——这里太热了！

" [maɪk] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
" Mike got to his feet .
" 麦克风 得到 到 他的 脚 .

迈克站了起来。

" [aɪ] [doʊnt] [stɜː(r)] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [ʌn'tɪl] [aɪ] [get] [maɪ] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɪvi] ,
" I don't stir from this place until I get my share of the divvy ,
" 我 不 搅拌 从 这 地方 直到 我 得到 我的 分享 的 这 迪维 ,

“除非我拿到我那份分配款，否则我绝不离开这里。”

" [hiː; hi] [dɪ'kleəd] ['fɜːmli] .
" he declared firmly .
" 他 声明 牢牢 .

他坚定地说道。

" [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] , ['dʒɒni] ?
" What's the matter with you , Johnny ?
" 是什么 这 事情 和 你 , 约翰尼 ?

约翰尼，你怎么了?

[ɪf] [dɒk] [laɪts] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [bæg] [fʊl] [ɒv; əv] [keɪl] ,
If Doc lights out with the bag full of kale ,
如果 医生 灯 出去 和 这 包 满的 的 羽衣甘蓝 ,

如果Doc带着那袋羽衣甘蓝出门了，

[ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['laɪkli] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [wɪl] ['evə(r)] [get] [wʌts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] . "
it ain't likely the rest of us will ever get what's coming to us . "
它 不是 可能 这 休息 的 我们 将要 曾经 得到 是什么 未来 到 我们 . "

我们其他人恐怕永远也得不到应有的惩罚了。

" [bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [get] [pɪntʃt] - - " ['dʒɒni] ['fɔːltəd] .
" But I can't afford to get pinched - - " Johnny faltered .
" 但 我 不能 买得起 到 得到 捏 - - " 约翰尼 犹豫不决 .

“但我不能被抓——”约翰尼犹豫了一下。

" [nɒt] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['dʒɜːzi] ['sɪti] [dʒɒb] , [aɪ] [kænt] .
" Not after that Jersey City job , I can't .
" 不是 后 那 球衣 城市 工作 , 我 不能 .

“在泽西城那份工作之后，我肯定不行了。”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [hɒt] [siːt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
It means the hot seat for me .
它 方法 这 热的 座位 为了 我 .

这意味着我得坐上风口浪尖了。

" [ðə; ði] ['gæŋstə(r)] ['ʃivə] [ænd; ənd] ['mɔɪsnd] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
" The gangster shivered and moistened his lips .
" 这 流氓 瑟瑟发抖 和 湿润 他的 嘴唇 .

“歹徒打了个寒颤，舔了舔嘴唇。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['kændɪd] [ə'pɪnjən] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] [ɪk'saɪtɪŋ] [jɔː'selvz] [ʌn'nesəsərəli] .
" It is my candid opinion that you are all exciting yourselves unnecessarily .
" 它 是 我的 坦率 观点 那 你 是 全部 激动人心 你们自己 不必要的 .

“恕我直言，我认为你们都在不必要地激动自己。”

" [ðə; ði] ['dɒktəz] [vɔɪs] [bɪ'treɪd] [nəʊ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .
" The Doctor's voice betrayed no emotion whatsoever .
" 这 医生的 嗓音 背叛 不 情感 任何 .

“医生的声音里没有流露出任何情绪。”

" [mɪs] ['dɪksən][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['bəʊltən][ɑː(r); ə(r)]['klevə(r)] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] - - [bʌt; bət][nɒt] [kwaɪt]

"	Miss	Dixon	and	Mr	.	Bolton	are	clever	young	people	-	-	but	not	quite
"	错过	迪克森	和	先生	.	博尔顿	是	聪明的	年轻的	人们	-	-	但	不是	相当

['klevə(r)] [ɪ'nʌf] .

clever	enough	.
聪明的	足够的	.

“迪克森小姐和博尔顿先生都是聪明的年轻人——但还不够聪明。”

['ðer] ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [blʌf] [tuː; tə] [seɪv] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

They're	throwing	a	gigantic	bluff	to	save	their	lives	.
它们是	投掷	一个	巨大	虚张声势	到	节省	他们的	生活	.

他们这是在虚张声势，以此保全性命。

[ðə; ði] [pə'liːs] [woʊnt][biː; bi][hɪə(r)] [tə'naɪt] .

The	police	won't	be	here	tonight	.
这	警察	惯于	是	这里	今晚	.

今晚警察不会来。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪf] [ðeɪ] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [haʊs] , [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɻ'eɪdɪd]

Simply	because	if	they	knew	anything	about	this	house	,	we	would	have	been	raided
简单地	因为	如果	他们	知道	任何事物	关于	这	房子	,	我们	会	有	到过	突袭

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] .

long	before	this	.
长的	前	这	.

因为如果他们对这栋房子有任何了解，我们早就被突袭搜查了。

[ðəʊz] [tuː] ['hævnt] [təʊld][ðə; ði] [pə'liːs] [ɔː(r)] ['eniwʌn] [els] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Those	two	haven't	told	the	police	or	anyone	else	a	thing	about	it	.
那些	二	还没有	讲述	这	警察	或者	任何人	别的	一个	事物	关于	它	.

那两个人对此事只字未提，既没跟警察也没跟任何人透露。

[ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ɒf] [ðeə(r)][dʒɒb] [ɔːl] [baɪ] [ðəm'selvz] ! "

They	wanted	to	pull	off	their	job	all	by	themselves	!	"
他们	通缉	到	拉	离开	他们的	工作	全部	经过	他们自己	!	"

他们想独自完成这项工作!

" [ænd; ənd] [haʊ] , [meɪ] [aɪ][ɑːsk] , [duː; də][juː; jʊ] ['fɪgə(r)] [ðæt] ?

"	And	how	,	may	I	ask	,	do	you	figure	that	?
"	和	如何	,	可能	我	问	,	做	你	数字	那	?

请问，您是如何得出这个结论的?

" [bɪl] [ɪn'devə] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [təʊn] [sɑː'kæstɪk] .

"	Bill	endeavored	to	make	his	tone	sarcastic	.
"	账单	努力	到	制作	他的	语气	讽刺的	.

比尔努力让自己的语气显得讽刺。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['riːz(ə)n] :

"	For	this	reason	:
"	为了	这	原因	:

“为此原因:

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [rɪ'pɔːtɪd] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] - - [ænd; ənd] [gest] - - [ðə; ði]

if	you	had	reported	what	you	had	learned	-	-	and	guessed	-	-	the
如果	你	有	据报道	什么	你	有	学习	-	-	和	猜对了	-	-	这

[ɔː'θɒrətiz] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [pə'mɪtɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] [tə'naɪt] .

authorities	would	never	have	permitted	you	to	come	here	tonight	.
当局	会	绝不	有	允许	你	到	来	这里	今晚	.

如果你把你了解到的情况——以及你的猜测——报告出来，当局今晚绝不会允许你来这里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [pruːvz] [ˌaɪ 'tiː] !
And **this** **proves** **it** **!**
和 这 证明 它 !

这就能证明这一点!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [laɪt] [step] [ɒn] [ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd] ['hæri] ['pɜːrkɪnz] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]
" There was a light step on the porch and Harry Perkins came in through the
" 那里 曾是 一个 光 步 在 这 门廊 和 哈里 珀金斯 来了 在 通过 这
['əʊpən] [dɔː(r)] .
open door .
打开 门 .

“门廊上传来一声轻响，哈里·珀金斯从敞开的门走了进来。”

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ]
Chapter XVI
章 十六

第十六章

[wɒt] ['hæpənd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪn] ['selə(r)]
WHAT HAPPENED IN THE WINE CELLAR
什么 发生 在 这 葡萄酒 地窖

酒窖里发生了什么

" ['sɒri] [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [leɪt] , " ['griːtɪd] [ðə; ði] ['bæŋks] [kæ'ʃɪə(r)] .
" Sorry to be so late , " greeted the bank's cashier .
" 对不起 到 是 所以 晚的 , " 问候 这 银行的 出纳员 .

“很抱歉这么晚才到，”银行出纳员说道。

" [maɪ] [kɑː(r)] [brəʊk] [daʊn] .
" My car broke down .
" 我的 车 打破 向下 .

我的车抛锚了。

[aɪv] [hæd; həd] [tuː; tə] [wɔːk] [faɪv] [maɪlz] , [æt; ət] [liːst] - - " [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] ,
I've had to walk five miles , at least - - " He broke off ,
我已经 有 到 走 五 英里 , 在 至少 - - " 他 打破 离开 ,

我至少走了五英里——”他突然停了下来。

['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
catching sight of Dorothy and Bill for the first time .
捕捉 视线 的 多萝西 和 账单 为了 这 第一的 时间 .

第一次见到多萝西和比尔。

" [hə'ləʊ] !
" Hello !
" 你好 !

“你好!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [tuː] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ? "
" he exclaimed , " what are you two doing here ? "
" 他 惊呼 , " 什么 是 你 二 正在做 这里 ? "

他惊呼道：“你们两个在这里干什么？”

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [bʌmp] [ðem; ðəm] [ɒf] , " [rɪ'plaɪd] ['seidi] [wɪð] [ə; eɪ]
" They are waiting for you to bump them off , " replied Sadie with a
" 他们 是 等待 为了 你 到 撞 他们 离开 , " 回复 萨迪 和 一个
[snɪə(r)] .
sneer .
冷笑 .

“他们正等着你把他们干掉呢，”萨迪冷笑着回答道。

" [waɪ] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?
" Why , what do you mean ?
" 为什么 , 什么 做 你 意思是 ?

“为什么？你是什么意思？”

" ['pɜːrkɪnz] [geɪzd] ['breθləsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .
" Perkins gazed breathlessly around the room .
" 珀金斯 凝视 气喘吁吁 大约 这 房间 .

珀金斯气喘吁吁地环顾四周。

" [dʒʌst] [wɒt] [aɪ] [sed] .
" Just what I said .
" 只是 什么 我 说 .

“正如我所说。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp][ðeə(r)] [maʊðz] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] - - [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] .
You are going to stop their mouths for good - - and do it right now .
你 是 去 到 停止 他们的 嘴 为了 好的 - - 和 做 它 正确的 现在 .

你要彻底堵住他们的嘴——而且现在就做。

[wɪv] [biːn] ['ʃɪli] - ['ʃæli] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['bɪznəs] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] !
We've been shilly - shallying over this business long enough !
我们已经 到过 犹豫不决 - 沙利 超过 这 商业 长的 足够的 !

我们在这件事上犹豫不决已经够久了！

" ['pɜːrkɪnz] - [glɑːns] [tʊk] [ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" Perkins ' glance took in the others seated at the table .
" 珀金斯 - 瞥一眼 采取 在 这 其他的 坐着 在 这 桌子 .

珀金斯的目光扫过桌边其他坐着的人。

" [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɒn] [nʌts] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Has she gone nuts ? " he asked .
" 有 她 已消失 坚果 ? " 他 问 .

“她疯了吗？”他问道。

" [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [hæz; həz][dʒʌst]
" We have decided that you are to do what my daughter has just
['menʃ(ə)nd] ,
mentioned ,
提及 ,

“我们已经决定，你要做的就是我女儿刚才提到的那件事。”

" [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['smuːðli] .
" said the Doctor smoothly .
" 说 这 医生 顺利 .

“医生平静地说。”

" [ænd; ənd][aɪ] , " [rɪ'tɔːt] ['pɜːrkɪnz]['æŋgrəli] ,
" And I , " retorted Perkins angrily ,
" 和 我 , " 反驳 珀金斯 愤怒地 ,

“而我，”珀金斯愤怒地反驳道。

" [tel] [juː; jʊ][hɪə(r)][ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['pɑːti] [tuː; tə]['mɜːdə(r)] !
" tell you here and now that I will be no party to murder !
" 告诉 你 这里 和 现在 那 我 将要 是 不 派对 到 谋杀 !

“我在此郑重声明，我绝不会参与谋杀！”

" ['seɪdi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vɒlvə(r)] .
" Sadie drew her revolver .
" 萨迪 画 她 左轮手枪 .

萨迪拔出了她的左轮手枪。

" [wel] - - [ɪf] [hiː; hi][woʊnt] , [ai] [wɪl] !
" Well - - if he won't , I will !
" 出色地 - - 如果 他 惯于 , 我 将要 !

“好吧——如果他不肯，那我就来！”

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] [wɒz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ə; eɪ][grɪp][ɒv; əv] [stiːl] , [ðen] ['twɪstɪd] [ʌp] [ænd; ənd] ['bækwəd] .
" she began when her wrist was caught in a grip of steel , then twisted up and backward .
" 她 开始 什么时候 她 手腕 曾是 捕捉 在 一个 紧握 的 钢 , 然后 扭曲 向上 和 落后 .

“她的手腕被钢钳夹住，然后向上向后扭转，事情就此开始。”

" [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] - - [drɒp] [ˌaɪ 'tiː] - - [ɔː(r)] [aɪl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [ɑːm] , " [sed] [maɪk] .
" Drop it , little one - - drop it - - or I'll break your arm , " said Mike .
" 降低 它 , 小的 一 - - 降低 它 - - 或者 患病的 休息 你的 手臂 , " 说 麦克风 .

“放下它，小家伙——放下它——否则我就打断你的胳膊，”迈克说。

['seidi] [ʃriːk] [wɪð] [peɪn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'vɒlvə(r)] [ænd; ənd] [maɪk] ['pɒkɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
Sadie shrieked with pain , but she dropt her revolver and Mike pocketed it .
萨迪 尖叫 和 疼痛 , 但 她 掉落 她 左轮手枪 和 麦克风 口袋 它 .

萨迪疼得尖叫起来，手里的左轮手枪掉在了地上，迈克把它放进了口袋。

" [aɪl] [get] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !
" I'll get you for that !
" 患病的 得到 你 为了 那 !

“我一定会报复你的！”

" [ʃiː; ʃi] [skriːmd] .
" she screamed .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [liːnd] ['fɔːwəd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .
Her father leaned forward in his chair .
她 父亲 倾斜 向前 在 他的 椅子 .

她父亲向前倾身坐在椅子上。

" [ʃʌt] [ʌp] , [juː; jʊ] ['ɪdiət] !
" Shut up , you idiot !
" 关闭 向上 , 你 笨蛋 !

“闭嘴，你这个白痴！”

" [hiː; hi] [sed] ['kəʊldli][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [slæpt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [maʊθ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊpən] [hænd] .
" he said coldly and deliberately slapped her across the mouth with his open hand .
" 他 说 冷冷地 和 故意地 被掌掴 她 穿过 这 嘴 和 他的 打开 手 .

“他冷冷地说着，故意用手掌扇了她一巴掌。”

" [wɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [frɒm; frəm][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['iːvnɪŋ] .
" We've had enough from you for one evening .
" 我们已经 有 足够的 从 你 为了 一 晚上 .

“今晚我们已经受够你了。”

[maɪk] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [raɪt] [tuː; tə] [stɒp] [juː; jʊ] .
Mike was perfectly right to stop you .
麦克风 曾是 完美 正确的 到 停止 你 .

迈克阻止你是完全正确的。

['pɜːrkɪnz] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ðɪs] [dʒɒb] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [waɪ] [hiː; hi] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [duː; də]

Perkins	is	going	to	do	this	job	,	and	you	know	why	he	is	going	to	do
珀金斯	是	去	到	做	这	工作	,	和	你	知道	为什么	他	是	去	到	做

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

珀金斯将负责这项工作，你知道他为什么要负责这项工作。

[aɪl] [hæv; həv] [nəʊ] [mɔː(r)] ['ɑːgjumənt] [frɒm; frəm] [juː; jʊ] .

I'll	have	no	more	argument	from	you	.
患病的	有	不	更多的	争论	从	你	.

我不想再听你争辩了。

[kiːp] [stɪl] [naʊ] , [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [pə'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] . "

Keep	still	now	,	until	you	have	my	permission	to	speak	.	"
保持	仍然	现在	,	直到	你	有	我的	允许	到	说话	.	"

现在保持安静，直到我允许你说话为止。

" [bʌt; bət] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [aɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'piːtɪd] ['pɜːrkɪnz] ,

"	But	I	tell	you	I'll	have	nothing	to	do	with	it	,	"	repeated	Perkins	,
"	但	我	告诉	你	患病的	有	没有什么	到	做	和	它	,	"	重复	珀金斯	,

“但我告诉你，我绝不会参与其中，”珀金斯重复道。

[ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [laɪt] [wɪð] [tremblɪŋ] ['fɪŋgəz] [ðə; ði] [hɑːf] - [bɜːnd] [sɪ'gɑː(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

and	attempted	to	light	with	trembling	fingers	the	half	-	burned	cigar	he	was
和	尝试过	到	光	和	发抖	手指	这	一半	-	烧伤	雪茄	他	曾是

['tʃuːɪŋ] .

chewing	.
咀嚼	.

他颤抖着手指，试图点燃嘴里嚼着的那根烧了一半的雪茄。

['dɒktə(r)] [ˌmɑːrtɪ'nɛli] [swʌŋ] [raʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] .

Doctor	Martinelli	swung	round	in	his	chair	.
医生	马蒂内利	摇摆	圆形的	在	他的	椅子	.

马蒂内利医生在椅子上转过身来。

" [jʊl] [duː; də] [æz; əz] [jʊr; jər] [təʊld] , " [hiː; hi] [sed] [θruː] [klentʃt] [tiːθ] .

"	You'll	do	as	you're	told	,	"	he	said	through	clenched	teeth	.
"	你会	做	作为	你是	讲述	,	"	他	说	通过	紧握	牙齿	.

“你必须听话，”他咬牙切齿地说。

" [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pə'sweɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ai] [hæv; həv] [ɪn] [maɪnd] [hæz; həz] [biːn] [nəʊn] [tuː; tə] [meɪk]

"	A	little	persuasion	of	the	kind	I	have	in	mind	has	been	known	to	make
"	一个	小的	劝说	的	这	种类	我	有	在	头脑	有	到过	已知	到	制作

['breɪvə(r)] [men] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [ðeə(r)] [ə'pɪnjənz] ,

braver	men	than	you	change	their	opinions	,
更勇敢	男人	比	你	改变	他们的	意见	,

“我所设想的这种劝说方式，即使是比你更勇敢的人，也常常会改变他们的想法。”

['mɪstə(r)] . ['hæri] ['pɜːrkɪnz] !

Mr	.	Harry	Perkins	!
先生	.	哈里	珀金斯	!

哈里·珀金斯先生！

" [hiː; hi] [glɛə] [æt; ət] [ðə; ði] [kæ'ʃɪə(r)] , [huː] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] - - [ænd; ənd] [ðə; ði] [sɪ'gɑː(r)] - - [æt; ət]

"	He	glared	at	the	cashier	,	who	dropped	his	eyes	-	-	and	the	cigar	-	-	at
"	他	怒目而视	在	这	出纳员	,	WHO	掉落	他的	眼睛	-	-	和	这	雪茄	-	-	在

[wʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] .

one	and	the	same	moment	.
一	和	这	相同的	片刻	.

他怒视着收银员，收银员同时垂下了眼帘——以及手中的雪茄。

" [ðæts] [ðə; ði] [wei] , [dɒk] , " [ə'plɔ:dɪd] [maɪk] , ['getɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

"	That's	the	way	,	Doc	,	"	applauded	Mike	,	getting	to	his	feet	.
"	那就是	这	方式	,	医生	,	"	鼓掌	麦克风	,	获得	到	他的	脚	.

“就是这样，医生，”迈克站起身来，鼓掌称赞道。

" [wɪv] [bi:n] ['sɪtɪn] - [raʊnd] [ðɪs] ['teɪb(ə)l]

"	We've	been	sittin	'	round	this	table
"	我们已经	到过	坐着	-	圆形的	这	桌子

我们一直围坐在这张桌子旁。

[səʊ] [lɒŋ] [wɪr] [ɔ:l] ['getɪŋ] [steɪl] .

so	long	we're	all	getting	stale	.
所以	长的	是	全部	获得	陈旧	.

时间久了，我们都变得陈旧乏味了。

[wɒt] [wi:; wi] ['ni:dz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] .

What	we	need's	a	little	excitement	.
什么	我们	需要	一个	小的	激动	.

我们需要一点刺激。

" [hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd] [bɪl] .

"	He	pointed	to	Dorothy	and	Bill	.
"	他	尖	到	多萝西	和	账单	.

他指着多萝西和比尔。

" [aɪl] [teɪk] [ði:z] [tu:] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd] [stɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][əʊld] [waɪn] ['selə(r)] .

"	I'll	take	these	two	down	stairs	and	stick	them	in	the	old	wine	cellar	.
"	患病的	拿	这些	二	向下	楼梯	和	戳	他们	在	这	老的	葡萄酒	地窖	.

“我会把这两个人带到楼下，放到旧酒窖里。”

[ðel] [ki:p] [faɪn] [ænd; ənd] ['dændi] [daʊn] [ðeə(r)] .

They'll	keep	fine	and	dandy	down	there	.
他们会	保持	美好的	和	花花公子	向下	那里	.

他们在那儿会过得很好。

['leɪtə(r)] , [wen] ['mɪstə(r)] . ['pɜ:rkɪnz] [si:z] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi][kæn; kən] [rʌn] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðem; ðəm] [ɒf] .

Later	,	when	Mr	.	Perkins	sees	reason	he	can	run	down	and	finish	them	off	.
之后	,	什么时候	先生	.	珀金斯	看到	原因	他	能	跑步	向下	和	结束	他们	离开	.

后来，当珀金斯先生觉得时机成熟时，他就可以追上去把他们全部干掉。

[waɪl] [aɪm] [gɒn] , ['dʒɒni] ,

While	I'm	gone	,	Johnny	,
尽管	我是	已消失	,	约翰尼	,

我不在的这段时间，约翰尼，

[ju:; jʊ] [bi:t] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wʊdʃed] [ænd; ənd] [fetʃ] [ɪn][ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv]['gɑ:d(ə)n] [həʊz] .

you	beat	it	out	to	the	woodshed	and	fetch	in	a	length	of	garden	hose	.
你	打	它	出去	到	这	柴房	和	拿来	在	一个	长度	的	花园	软管	.

你跑到柴房，拿来一段花园水管。

" [hi:; hi] [gʌ'fɔ:] - - " [ai] [ges] [ju:; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [trɪk] - - [ðə; ði] [bʊlz] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['prɪti] ['pɒpjələ(r)] ?

"	He	guffawed	-	-	"	I	guess	you	know	that	trick	-	-	the	bulls	have	made	it	pretty	popular	?
"	他	哈哈大笑	-	-	"	我	猜测	你	知道	那	诡计	-	-	这	公牛	有	制成	它	漂亮的	受欢迎的	?

他哈哈大笑——“我想你肯定知道这招——公牛们让它变得非常流行吧？”

" [ðə; ði] [leɪm] [mæn] [smaɪld] [ænd; ənd] [nˈɒdɪd] .

"	**The**	**lame**	**man**	**smiled**	**and**	**nodded**	**.**
"	这	瘸	男人	微笑	和	点头	.

跛子笑了笑，点了点头。

" [əʊ] . [keɪ] . [dɒk] ? "

"	**O**	**.**	**K**	**.**	**Doc**	**?**	**"**
"	哦	.	K	.	医生	?	"

“医生，没事吧？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

多萝西·迪克森赢得她的翅膀(Dorothy Dixon Wins Her Wings)
第8/8页

" [ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] , [maɪk] .
" It's a good plan , Mike .
" 它是 一个 好的 计划 , 麦克风 .

“这是个好计划，迈克。”

[gəʊ] [ə'hed] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
Go ahead with it .
去 前方 和 它 .

去做吧。

" [maɪk] [tʊk] [ə; eɪ] ['flæʃlaɪt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['bekən] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['prɪznər] .
" Mike took a flashlight from his pocket and beckoned to the prisoners .
" 麦克风 采取 一个 手电筒 从 他的 口袋 和 招手 到 这 囚犯 .

迈克从口袋里掏出一个手电筒，向囚犯们招了招手。

['seidi] [pʊʃt] [bæk] [hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ʌp] .
Sadie pushed back her chair and jumped up .
萨迪 推动 后退 她 椅子 和 跳了起来 向上 .

萨迪向后推了推椅子，跳了起来。

" [taɪ] [ðæt] [gɜːl][ɔː(r)] [ʃɪl] [get] [ə'weɪ] !
" Tie that girl or she'll get away !
" 领带 那 女孩 或者 壳 得到 离开 !

“把那女孩绑起来，不然她会跑掉的！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːdəd] .
" she ordered .
" 她 订购 .

她命令道。

" [paɪp] [daʊn] !
" Pipe down !
" 管道 向下 !

安静!

" ['θʌndə] [ðə; ðiː]['gæŋstə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['ʌgli] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi]
" thundered the gangster and there was an ugly gleam in his eyes as he
" 雷鸣 这 流氓 和 那里 曾是 一个 丑陋的 闪耀 在 他的 眼睛 作为 他
[glɛə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .
glared at her .
怒目而视 在 她 .

“他怒吼道，恶狠狠地瞪着她，眼中闪过一丝丑陋的光芒。”

" [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔː(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][lɪp] , ['seidi] , [ænd; ənd] [jʊl] [teɪk] [ə; eɪ][trɪp] [ˌdaʊn'steəz]
" Give me any more of your lip , Sadie , and you'll take a trip downstairs
" 给 我 任何 更多的 的 你的 唇 , 萨迪 , 和 你会 拿 一个 旅行 楼下
[jɔː'self] .
yourself .
你自己 .

“萨迪，你再敢跟我顶嘴，我就让你自己下楼去。”

[sʌm; səm] [deɪ] [wen] [juː; jʊ] [eɪnt] [gɒt][ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də][fˈɜː][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [wiːks] ,
Some day when you ain't got a thing to do fer a couple of weeks ,
一些 天 什么时候 你 不是 得到 一个 事物 到 做 fer 一个 夫妻 的 周 ,

有时候，当你连续几个星期无所事事的时候，

[traɪ] ['gɛtɪn] - ['uːtə] [ðæt] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ði][dɔː(r)] [lɒkt] .

try	gettin	'	outa	that	place	with	the	door	locked	.
尝试	获得	-	出	那	地方	和	这	门	已锁定	.

试试看能不能在门锁着的情况下逃出去。

[rʌn] [ə'lɒŋ] [naʊ] - - ['mɜːdə(r)] [jɔː'self] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] - - [juː; jʊ] [red] - ['hedɪd] [bæg][ɒv; əv]

Run	along	now	-	-	murder	yourself	,	if	you	have	to	-	-	you	red	-	headed	bag	of
跑步	沿着	现在	-	-	谋杀	你自己	,	如果	你	有	到	-	-	你	红色的	-	标题	包	的

[hɒt] [wɪnd] !

hot	wind	!
热的	风	!

快滚吧——就算要死也行——你这个红头发的热气包!

" [hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['fjʊəriəs] ['wʊmən] [ænd; ənd] [m'əʊʃənd] [bɪl] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi]

"	He	turned	his	back	on	the	furious	woman	and	motioned	Bill	and	Dorothy
"	他	转向	他的	后退	在	这	狂怒	女士	和	示意	账单	和	多萝西

[tuː; tə] [wɔːk] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

to	walk	before	him	into	the	kitchen	.
到	走	前	他	进入	这	厨房	.

他背过身去，对着愤怒的女人示意比尔和多萝西走在他前面，进入厨房。

" [wel] , [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [nɜːv] - - " ['dɒr(ə)θi] [hɜːd] ['seidi] [kraɪ] ['ʃɑːpli] [æz; əz] ['hæri] ['pɜːrkɪnz] [brəʊk]

"	Well	,	of	all	the	nerve	-	-	"	Dorothy	heard	Sadie	cry	sharply	as	Harry	Perkins	broke
"	出色地	,	的	全部	这	神经	-	-	"	多萝西	听到	萨迪	哭	尖锐地	作为	哈里	珀金斯	打破

[ɪn] [wɪð] - - " [lʊk] [hɪə(r)] ,

in	with	-	-	"	Look	here	,
在	和	-	-	"	看	这里	,

“真是厚颜无耻——”多萝西听到萨迪尖声叫道，哈里·珀金斯插话道——“听着，

['dɒktə(r)] [ˌmɑːrtɪ'nɛli] , [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] - -

Doctor	Martinelli	,	do	you	really	mean	to	-	-
医生	马蒂内利	,	做	你	真的	意思是	到	-	-

马蒂内利医生，您真的打算——

" [maɪk] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [tuː; tə][ə; eɪ][mɪə(r)]['mʌmb(ə)l]

"	Mike	shut	the	door	,	cutting	the	argument	in	the	front	room	to	a	mere	mumble
"	麦克风	关闭	这	门	,	切割	这	争论	在	这	正面	房间	到	一个	仅仅	咕哝

[ɒv; əv] ['vɔɪsɪz] .

of	voices	.
的	声音	.

迈克关上了门，把前厅里的争吵声变成了低声的说话声。

" [daʊn] [ðəʊz] [steəz] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd] [ðen] [streɪt] [ə'hed] , [juː; jʊ] [tuː] , " [hiː; hi]

"	Down	those	stairs	to	the	right	and	then	straight	ahead	,	you	two	,	"	he
"	向下	那些	楼梯	到	这	正确的	和	然后	直的	前方	,	你	二	,	"	他

[daɪ'rɛktɪd] ,

directed	,
指导	,

“你们两个，从右边的楼梯下去，然后直走，”他指示道。

['pɔɪntɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['flæʃlaɪt] - - " [nəʊ] [trɪks] , ['aɪðə(r)] ,

pointing	the	way	with	his	flashlight	-	-	"	No	tricks	,	either	,
指向	这	方式	和	他的	手电筒	-	-	"	不	技巧	,	任何一个	,

他用手电筒指着路——“也没有任何花招。”

[ən'les] [juː; jʊ] [wɒnt] [jɔː(r); jə(r)] ['bʌdi] [hɜːt] [wɜːs] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] [naʊ] , [mɪs] ['waɪldkæt] !

unless	you	want	your	buddie	hurt	worse	than	he	is	now	,	Miss	Wildcat	!
除非	你	想	你的	巴迪	伤害	更糟	比	他	是	现在	,	错过	野猫	!

除非你想让你的伙伴受到比现在更严重的伤害，野猫小姐!

" ['dɒr(ə)θi] , [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:m] [ə'baʊt] [bɪlz] ['ʃəuldəz] , [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" Dorothy , with her arm about Bill's shoulders , stopped at the head of the
" 多萝西 , 和 她 手臂 关于 法案的 肩膀 , 停止 在 这 头 的 这
['selə(r)] [steəz] .
cellar stairs .
地窖 楼梯 .

多萝西搂着比尔的肩膀，停在了地窖楼梯的顶端。

" [ai] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [təʊld] [ˌem 'i:] [ju:; jʊ] [wɜ:(r); wə(r)] ['getɪŋ] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒləz] [fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:(r); jə(r)]
" I think you told me you were getting two thousand dollars for your
" 我 思考 你 讲述 我 你 是 获得 二 千 美元 为了 你的
[ʃeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [nju:] ['keɪnən] ['rɒbəri] ,
share in the New Canaan robbery ,
分享 在 这 新的 迦南 抢劫 ,

“我想你跟我说过，你在新迦南抢劫案中分得了两千美元。”

" [ʃi:; ʃi] [m'ɜ:məd] .
" she murmured .
" 她 低声说道 .

她低声说道。

" [ðæts] [raɪt] - - [ə; eɪ] ['kʌplə] [grænd] , " [hi:; hi] [ək'nɒlɪdʒd] .
" That's right - - a coupla grand , " he acknowledged .
" 那就是 正确的 - - 一个 一对 盛大 , " 他 已确认 .

“没错——几千英镑，”他承认道。

" [nɒt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [wen] [ai] [meɪd] [ðə; ði] [di:l] ,
" Not much , but when I made the deal ,
" 不是 很多 , 但 什么时候 我 制成 这 交易 ,

“不多，但当我达成交易时，

[ai] ['wʌznt] [æz; əz] [strɒŋ] [wɪð] [dɒk] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [naʊ] . "
I wasn't as strong with Doc as I am now . "
我 不是 作为 强的 和 医生 作为 我 是 现在 . "

我以前和医生的关系没有现在这么好。

" [ɪf] [ju:; jʊ] [let] [ˌju: 'es] [gəʊ] , [maɪ] ['fɑ:ðə(r)] [wɪl] [peɪ] [ju:; jʊ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ! "
" If you let us go , my father will pay you ten thousand ! "
" 如果 你 让 我们 去 , 我的 父亲 将要 支付 你 十 千 ! "

“如果你放我们走，我父亲会付给你一万块！”

" ['nʌθɪŋ] ['du:ɪŋ] ! "
" Nothing doing ! "
" 没有什么 正在做 ! "

“什么也没做！”

" [ænd; ənd] [ai] ['prɒmɪs] [ju:; jʊ] [hi:l] [ju:z] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɪn] [jɔ:(r); jə(r)] [bɪ'hɑ:f] , [æz; əz] [wel] .
" And I promise you he'll use his influence in your behalf , as well .
" 和 我 承诺 你 地狱 使用 他的 影响 在 你的 代表 , 作为 出色地 .

“我向你保证，他也会利用他的影响力来帮助你。”

[ˌaɪ 'ti:] [si:m] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['maɪti] ['i:zi] [wei] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['mʌni] - -
It seems to me a mighty easy way to make a lot of money - -
它 似乎 到 我 一个 强大的 简单的 方式 到 制作 一个 很多 的 钱 - -

在我看来，这似乎是个轻松赚大钱的好方法——

" [maɪk] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
" Mike shrugged his shoulders .
" 麦克风 耸了耸肩 他的 肩膀 .

迈克耸了耸肩。

" ['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

"	Maybe	it	is	,	"	he	admitted	.
"	或许	它	是	,	"	他	承认	.

“也许是吧，”他承认道。

" [bʌt; bət] [ðen] [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] ['nevə(r)] ['dʌb(ə)l] - [krɒst] [ə; eɪ][pæl] [jet] ,

"	But	then	you	see	,	I've	never	double	-	crossed	a	pal	yet	,
"	但	然后	你	看	,	我已经	绝不	双倍的	-	交叉	一个	朋友	然而	,

“但是你知道，我从来没有背叛过朋友。”

[ænd; ənd][aɪm][nɒt] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [stɑːt] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] .

and	I'm	not	going	to	start	at	this	late	day	.
和	我是	不是	去	到	开始	在	这	晚的	天	.

我不会在这么晚的时候开始。

[kʌt] [ðə; ði] ['tʃætə(r)] [naʊ] - - [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['duːɪŋ] . "

Cut	the	chatter	now	-	-	there's	nothing	doing	.	"
切	这	喋喋不休	现在	-	-	有	没有什么	正在做	.	"

别再废话了——什么事也做不成。

" [juː; jʊ][woʊnt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] , [maɪk] .

"	You	won't	regret	it	,	Mike	.
"	你	惯于	后悔	它	,	麦克风	.

“你不会后悔的，迈克。”

" [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['əʊpənd] ['sləʊli] , [rɪ'viːlɪŋ] ['dɒktə(r)] [ˌmɑːrtɪ'nɛlɪz] [slaɪt] ['fɪgə(r)] .

"	The	door	behind	them	opened	slowly	,	revealing	Doctor	Martinelli's	slight	figure	.
"	这	门	在后面	他们	打开	缓慢地	,	揭示	医生	马蒂内利	轻微	数字	.

“他们身后的门缓缓打开，露出了马蒂内利医生瘦弱的身影。

" [maɪ]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz] ['reəli] [æt; ət] [fɔːlt] , " [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [went] [ɒn]['rɑːðə(r)]

"	My	judgment	of	human	nature	is	rarely	at	fault	,	"	the	little	man	went	on	rather
"	我的	判断	的	人类	自然	是	很少	在	过错	,	"	这	小的	男人	去	在	相当

['pɒmpəsli] .

pompously	.
傲慢地	.

“我对人性的判断很少出错，”这个矮个子男人颇为自负地继续说道。

" [aɪ] [bɪ'liːvd] [aɪ][kʊd; kəd] [trʌst] [juː; jʊ] - - [naʊ] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	I	believed	I	could	trust	you	-	-	now	I	know	it	.
"	我	相信	我	可以	相信	你	-	-	现在	我	知道	它	.

“我曾经相信我可以信任你——现在我确信了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fʊl] [ʃeə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn] [ðɪs] [diːl] , [maɪk] .

There's	a	full	share	coming	to	you	on	this	deal	,	Mike	.
有	一个	满的	分享	未来	到	你	在	这	交易	,	麦克风	.

迈克，这笔交易你会分到全部股份。

[kʌt] [ə'lɒŋ] [naʊ] , [bʌt; bət] ['hʌri] [bæk] .

Cut	along	now	,	but	hurry	back	.
切	沿着	现在	,	但	匆忙	后退	.

现在先往前走，但要快点回来。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juːv] [lɒkt] [ðem; ðəm] [ʌp] , [aɪl] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] [help] [wɪð] ['pɜːrkɪnz] .

As	soon	as	you've	locked	them	up	,	I'll	need	your	help	with	Perkins	.
作为	很快	作为	你已经	已锁定	他们	向上	,	患病的	需要	你的	帮助	和	珀金斯	.

你把他们关起来之后，我需要你帮忙对付珀金斯。

" [ðə; ði][dɔː(r)] [kləʊzd] [wʌns] [mɔː(r)][ænd; ənd] [maɪk] [weɪvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [blæk] [ɒv; əv][ðə; ði]
" The door closed once more and Mike waved toward the gaping black of the
" 这 门 关闭 一次 更多的 和 麦克风 挥手 朝向 这 张开的 黑色的 的 这
['selə(r)] [steəz] .
cellar stairs .
地窖 楼梯 .

门再次关上，迈克朝着漆黑一片的地下室楼梯挥了挥手。

" [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] [dɒk] [sed] - - [daʊn] [juː; jʊ][gəʊ] ! "
" You heard what Doc said - - down you go ! "
" 你 听到 什么 医生 说 - - 向下 你 去 ! "

“你听到医生说的话了——下去！”

" ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [left] ,
" Over there to the left ,
" 超过 那里 到 这 左边 ,

“那边左边，

" [hiː; hi] [daɪ'rɛktɪd] [wen] [hɪz; ɪz] [tuː] ['prɪznər] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [helpt] ['bɪli]
" he directed when his two prisoners reached the bottom and Dorothy helped Billy
" 他 指导 什么时候 他的 二 囚犯 达到 这 底部 和 多萝西 帮助 比利
[tuː; tə] ['hɒb(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði][dæmp] ,
to hobble across the damp ,
到 跛行 穿过 这 潮湿 ,

“当他的两个囚犯到达谷底时，他指挥着，多萝西扶着比利一瘸一拐地走过潮湿的地面。”

[ɜːðɜn] [flɔː(r)] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [reɪz] [ɒv; əv] [maɪks] [tɔːtʃ] .
earthern floor , in the shifting rays of Mike's torch .
土 地面 , 在 这 转变 射线 的 迈克的 火炬 .

在迈克火炬变幻的光线下，泥土地面映照着。

[ə'hed] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] ['neɪtɪv] [stəʊn] [ðæt] [fɔːmd] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Ahead in the wall of native stone that formed the foundation of the house ,
前方 在 这 墙 的 本国的 石头 那 形成 这 基础 的 这 房子 ,

前方是构成房屋地基的本地石材墙，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɒv; əv] ['hevi] [wʊd] , [æt; ət] [liːst] [sɪks] ['ɪntʃɪz] [θɪk] .
they could see a door of heavy wood , at least six inches thick .
他们 可以 看 一个 门 的 重的 木头 , 在 至少 六 英寸 厚的 .

他们可以看到一扇厚重的木门，至少有六英寸厚。

[maɪk] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] ['əʊpən] .
Mike pushed it fully open .
麦克风 推动 它 完全 打开 .

迈克把它完全推开了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['dɒr(ə)θi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['dʒʌmpɪŋ] [hɪm] ,
For a moment Dorothy thought of jumping him ,
为了 一个 片刻 多萝西 想法 的 跳 他 ,

多萝西有一瞬间想扑上去揍他。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [rɪ'vɒlvə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [friː] [hænd] .
but now she saw he carried a revolver in his free hand .
但 现在 她 锯 他 携带 一个 左轮手枪 在 他的 自由的 手 .

但现在她看到他空着的那只手里拿着一把左轮手枪。

" [ɪn][juː; jʊ][gəʊ] !
" In you go !
" 在 你 去 !

进去吧！

" [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] , ['elbəʊɪŋ] [ðem; ðəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .

"	he	said	roughly	,	elbowing	them	over	the	threshold	.
"	他	说	大致	,	肘击	他们	超过	这	临界点	.

“他粗声粗气地说着，用手肘把他们推过门槛。”

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['lɒkɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ,

But	instead	of	locking	them	in	,
但	反而	的	锁定	他们	在	,

但他们并没有把他们锁起来，

[hiː; hi] [stept] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] ['dʒentli] ['pʊld] [ðə; ði][dɔː(r)] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

he	stepped	over	the	sill	and	gently	pulled	the	door	shut	behind	him	.
他	步	超过	这	窗台	和	轻轻地	拉	这	门	关闭	在后面	他	.

他跨过门槛，轻轻地把门关上。

[bɪl] , [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [end] , [stept] [bɪ'twiːn] ['dɒr(ə)θi] [ænd; ənd][ðeə(r)]['kæptə(r)] .

Bill	,	anticipating	the	end	,	stepped	between	Dorothy	and	their	captor	.
账单	,	预期	这	结尾	,	步	之间	多萝西	和	他们的	俘虏者	.

比尔预感到结局即将到来，便挡在了多萝西和他们的俘虏之间。

" [let] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] , [maɪk] .

"	Let	her	go	,	Mike	.
"	让	她	去	,	麦克风	.

“放她走吧，迈克。”

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [maɪn] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][ɑːsk] .

Her	father	and	mine	will	give	you	anything	you	ask	.
她	父亲	和	矿	将要	给	你	任何事物	你	问	.

她的父亲和我的父亲会给你任何你想要的东西。

[ʃuːt] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst] - - [bʌt; bət][let][hɜː(r); hə(r)][gəʊ] .

Shoot	me	if	you	must	-	-	but	let	her	go	.
射击	我	如果	你	必须	-	-	但	让	她	去	.

如果你非要杀我，那就杀了我吧——但请放了她。

[juːz] [tuː] [ʃɒts] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [wɪl] [θɪŋk] - - [tel] [ðem; ðəm] - - "

Use	two	shots	,	and	the	others	will	think	-	-	tell	them	-	-	"
使用	二	镜头	,	和	这	其他的	将要	思考	-	-	告诉	他们	-	-	"

用两枪，其他人就会想——告诉他们——”

" ['kwaɪət] , [pliːz] , " ['wɪspəd] [maɪk] ['fɪəsli] , [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] ['stɑːtɪd] ,

"	Quiet	,	please	,	"	whispered	Mike	fiercely	,	and	Dorothy	started	,
"	安静的	,	请	,	"	低声说道	麦克风	激烈地	,	和	多萝西	开始	,

“安静点，”迈克厉声低语道，多萝西顿时安静了下来。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [spəʊk] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] [bred] ['ɪŋglɪʃmən] .

for	he	spoke	now	with	the	voice	of	a	well	bred	Englishman	.
为了	他	辐	现在	和	这	嗓音	的	一个	出色地	繁殖	英国人	.

因为他现在说话的语气，就像一个有教养的英国人。

" ['naɪðə(r)] [ɒv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃɒt] [tə'naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] .

"	Neither	of	you	will	be	shot	tonight	,	if	you	do	as	I	tell	you	.
"	两者都不	的	你	将要	是	射击	今晚	,	如果	你	做	作为	我	告诉	你	.

“如果你们按我说的做，今晚你们两个都不会被枪毙。”

[hɪə(r)] - - [teɪk] [ðɪs] [ˌɔːtə'mætɪk] , [mɪs] ['dɪksən] .

Here	-	-	take	this	automatic	,	Miss	Dixon	.
这里	-	-	拿	这	自动的	,	错过	迪克森	.

迪克森小姐，拿着这支自动手枪。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ['keəfəli] , [bəuθ][ɒv; əv][juː; jʊ] .

And	listen	carefully	,	both	of	you	.
和	听	小心	,	两个都	的	你	.

你们两个都仔细听。

[aɪv] ['əʊnli][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
I've only a minute .
我已经 仅有的 一个 分钟 .

我只有一分钟时间。

[jʊl] [faɪnd][ə; eɪ] [fjuː] ['juːsf(ə)l]['ɑːtɪk(ə)lz]['ʌndə(r)][ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] ['sækɪŋ] [ɪn] [ðæt] [fɑː(r)]['kɔːnə(r)] ,
You'll find a few useful articles under the pile of sacking in that far corner ,
你会 寻找 一个 很少 有用 文章 在下面 这 桩 的 解雇 在 那 远的 角落 ,

在角落里那堆杂物下面，你会找到一些有用的文章。

" [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['pɔɪntɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .
" he went on , pointing into the gloom behind them .
" 他 去 在 , 指向 进入 这 愁云 在后面 他们 .

他继续说道，指着他们身后的黑暗处。

" [ðen] , [get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] - - [ðə; ði][bɑːrz][ɑː(r); ə(r)]
" Then , get out of the window as quickly as you can - - the bars are
" 然后 , 得到 出去 的 这 窗户 作为 迅速地 作为 你 能 - - 这 酒吧 是
[sɔːn] [θruː] .
sawn through .
锯切 通过 .

“然后，尽快从窗户逃出去——窗户的栏杆已经被锯断了。”

[jɔː(r); jə(r)][kɑː(r)][ɪz] [stɪl] [pɑːkt] [weə(r)] [juː; jʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] .
Your car is still parked where you left it .
你的 车 是 仍然 停放 在哪里 你 左边 它 .

你的车还停在你离开的地方。

[gəʊ] [streɪt] [həʊm] .
Go straight home .
去 直的 家 .

直接回家。

[ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɪl] [biː; bi] [ɔːl] [æt; ət]['prez(ə)nt] .
That , I think , will be all at present .
那 , 我 思考 , 将要 是 全部 在 展示 .

我想，目前就这些了。

" [bɪl] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [stɛərd] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] [waɪd] - [aɪd] [ə'meɪzmənt] .
" Bill and Dorothy stared at him in wide - eyed amazement .
" 账单 和 多萝西 凝视 在 他 在 宽的 - 眼睛 惊愕 .

比尔和多萝西瞪大了眼睛，惊奇地看着他。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['eniweɪ] ?
" Who are you , anyway ?
" WHO 是 你 , 反正 ?

你到底是谁?

" [ðə; ði][gɜːl] ['wɪspəd] , ['pɪərɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] .
" the girl whispered , peering up at him .
" 这 女孩 低声说道 , 窥视 向上 在 他 .

女孩低声说道，抬头看着他。

" [tuː; tə] [iːz] [jɔː(r); jə(r)][maɪndz] , " [hiː; hi] [smaɪld] , " [aɪm] [nɒt] [ɪg'zæktli] [wɒt] [aɪ] [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] .
" To ease your minds , " he smiled , " I'm not exactly what I pretend to be .
" 到 舒适 你的 思想 , " 他 微笑 , " 我是 不是 确切地 什么 我 假装 到 是 .

“为了让你们放心，”他笑着说，“我并不完全像我假装的那样。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][ə'pɒlədʒaɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , [mɪs] ['dɪksən] ,
And I want to apologize to you , Miss Dixon ,
和 我 想 到 道歉 到 你 , 错过 迪克森 ,

我想向您道歉，迪克森小姐。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋli] [kruːd] [geɪm] [aɪ][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .

for	the	exceedingly	crude	game	I	was	forced	to	play	with	you	.
为了	这	非常	原油	游戏	我	曾是	强制	到	玩	和	你	.

因为我被迫和你玩了一场极其粗俗的游戏。

[ðə; ði][ˈdɒktə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] [səˈspɪʃən] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] , [ʌnˈtɪl][dʒʌst][ə; eɪ][fjuː] [ˈmoʊmənts] [əˈgəʊ] , [aɪ]

The	Doctor	had	his	suspicions	of	me	,	until	just	a	few	moments	ago	,	I
这	医生	有	他的	怀疑	的	我	,	直到	只是	一个	很少	时刻	前	,	我

[bɪˈliːv] ,

believe	,
相信	,

我相信，直到刚才，医生还对我抱有怀疑。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][ˌjuː ˈes] [wɒtʃt] [ˈevə(r)] [sɪns] [aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] .

and	he	has	had	us	watched	ever	since	I	brought	you	here	.
和	他	有	有	我们	观看	曾经	自从	我	带来	你	这里	.

自从我带你来这里之后，他就一直监视着我们。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [pruːvd] [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt][tuː; tə][biː; bi] [saʊnd] - - " [hiː; hi] [ˈtʃʌkl] [tuː; tə]

But	now	he	has	proved	his	judgment	to	be	sound	-	-	"	he	chuckled	to
但	现在	他	有	已证实	他的	判断	到	是	声音	-	-	"	他	轻笑	到

[hɪmˈself] - - " [ænd; ənd][hæz; həz] [siːst] [hɪz; ɪz] [strɪkt] [sɜːˈveɪləns] .

himself	-	-	"	and	has	ceased	his	strict	surveillance	.
他自己	-	-	"	和	有	停止	他的	严格的	监视	.

但现在他已经证明自己的判断是正确的——"他自言自语地笑了笑——"他已经停止了严格的监视。"

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] [ðen] [went] [ɒn] , [mɔː(r)] [ˈsɪəriəsli] .

"	He	paused	a	moment	then	went	on	,	more	seriously	.
"	他	暂停	一个	片刻	然后	去	在	,	更多的	严重地	.

他停顿了一下，然后语气更加严肃地继续说道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] [ˈmaɪk(ə)l] [ˈkɑːnweɪ] .

"	My	name	is	Michael	Conway	.
"	我的	姓名	是	迈克尔	康威	.

我的名字是迈克尔·康威。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] - [ɪnˈspektə(r)][ɪn][ðə; ði][ˈkrɪmɪn(ə)l] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [dɪˈpɑːtmənt] [ɒv; əv] [njuː]

I	am	a	detective	-	inspector	in	the	Criminal	Investigation	Department	of	New
我	是	一个	侦探	-	检查员	在	这	刑事	调查	部门	的	新的

[ˈskɒtlənd] [jɑːd] .

Scotland	Yard	.
苏格兰	院子	.

我是新苏格兰场刑事调查部的侦探督察。

[aɪv] [treɪld] [ˈsɜːt(ə)n] [ˈmembəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmɑːrtɪˈnɛli] [gæŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frɒm; frəm] [ˈlʌndən] .

I've	trailed	certain	members	of	the	Martinelli	gang	all	the	way	from	London	.
我已经	拖着	肯定	成员	的	这	马蒂内利	帮派	全部	这	方式	从	伦敦	.

我一路跟踪马蒂内利团伙的某些成员，从伦敦一路追踪到这里。

[maɪ][plænz] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [mis'kæri] [ðɪs] [ˈiːvnɪŋ] ; [ˈʌðəwaɪz] ,

My	plans	seem	to	have	miscarried	this	evening	;	otherwise	,
我的	计划	似乎	到	有	流产	这	晚上	;	否则	,

我的计划今晚似乎落空了；否则，

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [pʊt][tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [ˌɪnkənˈviːniəns] .

you	need	not	have	been	put	to	all	this	inconvenience	.
你	需要	不是	有	到过	放	到	全部	这	不便	.

你本不必承受这些不便。

[rɪˈembə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [hæz; həz] [ɪəz] , [ænd; ənd][biː; bi][æz; əz][ˈkwaɪət][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

Remember	that	the	house	has	ears	,	and	be	as	quiet	as	possible	.
记住	那	这	房子	有	耳朵	,	和	是	作为	安静的	作为	可能的	.

记住，房子有耳朵，所以要尽量保持安静。

[gʊd] [naɪt] - - [ænd; ənd] [gʊd] [lʌk] !
Good night - - and good luck !
好的 夜晚 - - 和 好的 运气 !

晚安，祝你好运！

" [ðə; ði][dɔː(r)] [swʌŋ] [ʃʌt] [bɪˈhaɪnd][hɪm] .
" The door swung shut behind him .
" 这 门 摇摆 关闭 在后面 他 .

“他身后的门砰地一声关上了。”

[ðeɪ] [hɜːd] [hɪm] [tɜːn] [ðə; ði] [kiː] [ɪn][ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] .
They heard him turn the key in the lock and he was gone .
他们 听到 他 转动 这 钥匙 在 这 锁 和 他 曾是 已消失 .

他们听到他转动钥匙开锁的声音，然后他就消失了。

" [dʒiː] [wɪz] ! " [ˈmʌtə] [bɪl] , " [ænd; ənd][ai] [θɔːt] - - "
" Gee Whiz ! " muttered Bill , " and I thought - - "
" 吉 呼啸 ! " 低声说道 账单 , " 和 我 想法 - - "

“哎呀！”比尔嘟囔道，“我还以为——”

" [ʃ] - - [bɪl] ! " [ˈkɔːʃən] [ˈdɒr(ə)θi] .
" Sh - - Bill ! " cautioned Dorothy .
" 什 - - 账单 ! " 警告 多萝西 .

“嘘——比尔！”多萝西警告道。

" [ˈnevə(r)][maɪnd] [naʊ] .
" Never mind now .
" 绝不 头脑 现在 .

现在没关系了。

[stænd] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [ɔː(r)] [jʊl] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [ɪn] [ðɪs] [ˈdɑːknəs] .
Stand where you are , or you'll break your neck in this darkness .
站立 在哪里 你 是 , 或者 你会 休息 你的 脖子 在 这 黑暗 .

待在原地，否则你会在这黑暗中摔断脖子。

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [keɪm] [frɒm; frəm] [ˈfɑːðə(r)] [ɒf] [naʊ] .
" Her voice came from farther off now .
" 她 嗓音 来了 从 更远 离开 现在 .

她的声音现在传得更远了。

[hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ruːm] [təˈwɔːd] [ðə; ði][ˈkɔːnə(r)] .
He knew she was feeling her way across the room toward the corner .
他 知道 她 曾是 感觉 她 方式 穿过 这 房间 朝向 这 角落 .

他知道她正摸索着穿过房间，走向角落。

[ˈprez(ə)ntli] [ə; eɪ] [lait] [əˈpɪəd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [əˈgen] .
Presently a light appeared and she spoke again .
目前 一个 光 出现 和 她 辐 再次 .

这时，一道光亮出现，她又开口说话了。

" [aɪv] [faʊnd] [ðə; ði] [θɪŋz] , " [ʃiː; ʃi][təʊld] [bɪl] .
" I've found the things , " she told Bill .
" 我已经 成立 这 事物 , " 她 讲述 账单 .

“我找到东西了，”她告诉比尔。

" [bɪˈsaɪdz] [ðɪs] [flæʃ] , [ðeəz; ðəz] [əˈnʌðə(r)] [ˌɔːtəˈmætɪk] , [ə; eɪ] [smɔːl] [æks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɪz(ə)l] . "
" Besides this flash , there's another automatic , a small ax , and a chisel . "
" 除了 这 闪光 , 有 其他 自动的 , 一个 小的 斧头 , 和 一个 凿 . "

“除了这把闪光灯，还有另一把自动步枪、一把小斧子和一把凿子。”

" [θæŋk] [ˈhev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] [bɪl] .
" Thank heaven for that , " said Bill .
" 感谢 天堂 为了 那 , " 说 账单 .

“谢天谢地，”比尔说。

" [naʊ] [aɪv] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðiːz] ['hændkʌfs] [ɒf] ! "

"	Now	I've	a	chance	of	getting	these	handcuffs	off	!	"
"	现在	我已经	一个	机会	的	获得	这些	手铐	离开	！	"

“现在我终于有机会把手铐解开了！”

" [bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪə(r)] , " ['dɒr(ə)θi] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

"	But	we	can't	do	it	in	here	,	"	Dorothy	objected	.
"	但	我们	不能	做	它	在	这里	,	"	多萝西	反对	.

“但是我们不能在这里做这件事，”多萝西反对道。

" [rɪ'membə(r)] [wɒt] [maɪk] [sed] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

"	Remember	what	Mike	said	about	making	a	noise	.
"	记住	什么	麦克风	说	关于	制作	一个	噪音	.

“记住迈克说过的关于制造噪音的话。”

[wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [wiː; wi] [get] [ˌaʊt'saɪd] .

We'll	have	to	wait	till	we	get	outside	.
出色地	有	到	等待	直到	我们	得到	外部	.

我们得等到出去才能知道。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

There's	the	window	.
有	这	窗户	.

窗户在那儿。

[ɪts] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [taɪt] [skwiːz] .

It's	going	to	be	a	tight	squeeze	.
它是	去	到	是	一个	紧的	挤	.

空间会很狭窄。

" [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [ruːm] ,

"	Her	light	showed	them	they	were	standing	in	a	narrow	room	,
"	她	光	显示	他们	他们	是	常设	在	一个	狭窄的	房间	,

“她的灯光让他们意识到自己站在一个狭窄的房间里，

[wɔːld] [laɪk] [ðə; ði]['selə(r)][ɪn] ['neɪtɪv] [stəʊn] .

walled	like	the	cellar	in	native	stone	.
有围墙的	喜欢	这	地窖	在	本国的	石头	.

像地窖一样用当地石头砌成的墙。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪdz] , [paɪld] [wʌn] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [waɪn] [kɑːsk] ,

Along	the	sides	,	piled	one	on	top	of	the	other	were	wine	casks	,
沿着	这	侧面	,	堆积	一	在	顶部	的	这	其他	是	葡萄酒	酒桶	,

两侧堆放着一摞摞的酒桶，

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['empti] .

which	proved	to	be	empty	.
哪个	已证实	到	是	空的	.

结果发现里面是空的。

[ðə; ði][dæmp][eə(r)][wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] [ðə; ði] [fjuːmz] [ɒv; əv] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] [liːz] .

The	damp	air	was	heavy	with	the	fumes	of	evaporating	lees	.
这	潮湿	空气	曾是	重的	和	这	烟雾	的	蒸发	李子	.

潮湿的空气中弥漫着酒糟蒸发的气味。

[haɪ] [tuː; tə][wʌn] [saɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːd] ['wɪndəʊ] .

High	to	one	side	was	a	small	barred	window	.
高的	到	一	边	曾是	一个	小的	禁止	窗户	.

一侧高处有一扇带铁栅栏的小窗户。

" [liːn] [əˈgenst] [ðɪs] [ˈbærəl] , [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][woʊnt][slɪp] , " [ˈwɪspəd] [ˈdɒr(ə)θi] , [ænd; ənd] [ˈklæmbə] [ʌp]
" **Lean against this barrel , so it won't slip , " whispered Dorothy , and clambered up**
" 倾斜 反对 这 桶 , 所以 它 惯于 滑 , " 低声说道 多萝西 , 和 攀爬 向上
[tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
to the window .
到 这 窗户 .

“靠在这个桶上，这样它就不会滑落了，”多萝西低声说道，然后爬上了窗台。

" [jes] , [ðə; ði][bɑːrz][ɑː(r); ə(r)] [luːs] !
" **Yes , the bars are loose !**
" 是的 , 这 酒吧 是 松动的 !

“是的，栏杆松了！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] [ʃɔːt] [leŋθs] [ɒv; əv] [ˈrʌsti] [ˈaɪən][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈəʊpən] [freɪm] [ænd; ənd]
" **She removed the short lengths of rusty iron from the open frame and**
" 她 已移除 这 短的 长度 的 生锈的 铁 从 这 打开 框架 和
[ˈkeəfəli] [leɪd][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ˌaʊtˈsaɪd] .
carefully laid them on the ground outside .
小心 铺设 他们 在 这 地面 外部 .

她从敞开的框架中取出几截生锈的短铁条，小心翼翼地放在外面的地上。

" [naʊ] [ðə; ði] [ˌpærəfəˈneɪliə] - - " [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [æks] ,
" **Now the paraphernalia - - " She placed ax ,**
" 现在 这 用具 - - " 她 放置 斧头 ,

“现在该用些工具了——”她放下斧头，

[ˈtʃɪz(ə)l][ænd; ənd][rɪˈvɒlvə(r)] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][bɑːrz][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [tuː; tə] [bɪlz] [saɪd] .
chisel and revolver beside the bars on the grass and descended to Bill's side .
凿 和 左轮手枪 旁 这 酒吧 在 这 草 和 下降 到 法案的 边 .

凿子和左轮手枪放在草地上的酒吧旁边，然后走到比尔身边。

" [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][fɜːst] , " [əbˈzɜːvd] [bɪl] .
" **Guess I'll have to go first , " observed Bill .**
" 猜测 患病的 有 到 去 第一的 , " 观察到 账单 .

“看来我得先走了。”比尔说道。

" [wiːl; wil][ˈnevə(r)] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈʌðəwaɪz] .
" **We'll never make it , otherwise .**
" 出色地 绝不 制作 它 , 否则 .

否则我们永远也做不到。

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [buːst] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
Give me a boost , will you ?
给 我 一个 促进 , 将要 你 ?

帮我一把好吗?

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [ˈbreθləs] [ænd; ənd] [ˈnɪəli] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [bɪl] [hæd; həd] [biːn]
" **They were both breathless and nearly exhausted by the time Bill had been**
" 他们 是 两个都 喘不过气 和 几乎 筋疲力尽的 经过 这 时间 账单 有 到过
[pʊʃt] [ʌp][ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .
pushed up and out of the window .
推动 向上 和 出去 的 这 窗户 .

“当比尔被推上窗外时，他们俩都气喘吁吁，筋疲力尽。”

[ˈdɒr(ə)θi] [wɒz; wəz][səʊ][ˈtaɪəd][ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈevri] [aʊns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈweɪnɪŋ] [streŋθ] [tuː; tə][dræg]
Dorothy was so tired it took every ounce of her waning strength to drag
多萝西 曾是 所以 疲劳的 它 采取 每一个 盎司 的 她 减弱 力量 到 拖
[hɜːˈself] [θruː] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [ˈæpətʃə(r)] [ˈɑːftə(r)][hɪm] .
herself through the narrow aperture after him .
她自己 通过 这 狭窄的 光圈 后 他 .

多萝西累极了，她用尽最后一丝力气才拖着疲惫的身体，从狭窄的缝隙里跟了过去。

[ðeɪ] ['restɪd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] , ['djuːi] [grɑːs] ,

They	rested	for	some	minutes	in	the	long	,	dewy	grass	,
他们	休息	为了	一些	分钟	在	这	长的	,	露水	草	,

他们在沾满露水的长草丛中休息了几分钟。

['gæðərɪŋ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ɔː'diːl] .

gathering	strength	and	courage	for	the	waiting	ordeal	.
采集	力量	和	勇气	为了	这	等待	考验	.

积蓄力量和勇气，迎接即将到来的考验。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

As	soon	as	they	began	to	move	away	from	the	house	,
作为	很快	作为	他们	开始	到	移动	离开	从	这	房子	,

他们刚开始离开房子，

['dɒr(ə)θi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [bɪl] [wɒz; wəz][nɪə(r)] [kə'læps] .

Dorothy	realized	that	Bill	was	near	collapse	.
多萝西	已实现	那	账单	曾是	靠近	坍塌	.

多萝西意识到比尔快要崩溃了。

['iːv(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [sə'pɔːtɪŋ] [ɑːm] , [hiː; hi] [ləːtʃ] [ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld] [θruː] [ðə; ði]['tæŋg(ə)ld]

Even	with	her	supporting	arm	,	he	lurched	and	stumbled	through	the	tangled
甚至	和	她	支持	手臂	,	他	踉跄了一下	和	踉跄	通过	这	纠缠不清

['ʌndəgrəʊθ] .

undergrowth	.
灌木丛	.

即使有她扶着，他还是踉跄跄地穿过了茂密的灌木丛。

" [ɪts] [ðæt] [əʊld] [həʊl] [ɪn][maɪ][leg] , " [hiː; hi] ['grʌmbld] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .

"	It's	that	old	hole	in	my	leg	,	"	he	grumbled	in	answer	to	her	question	.
"	它是	那	老的	洞	在	我的	腿	,	"	他	咕哝	在	回答	到	她	问题	.

“是我腿上的那个老洞，”他咕哝着回答她的问题。

" [ɪts] ['əʊpənd] [ʌp] [ə'gen] - - [biːn] ['bliːdɪŋ] ['prɪti] ['friːli] .

"	It's	opened	up	again	-	-	been	bleeding	pretty	freely	.
"	它是	打开	向上	再次	-	-	到过	出血	漂亮的	自由	.

“伤口又裂开了——血流不止。”

[jʊd] ['betə(r)] [liːv] [ˌem 'iː][hɪə(r)] .

You'd	better	leave	me	here	.
你会	更好的	离开	我	这里	.

你最好把我留在这里。

" [hiː; hi][sæŋk] ['wɪərəli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv]['eldə(r)] [bʊʃɪz] ,

"	He	sank	wearily	to	the	ground	behind	a	cluster	of	elder	bushes	,
"	他	沉没	疲劳	到	这	地面	在后面	一个	簇	的	长老	灌木丛	,

他疲惫地瘫倒在一丛接骨木灌木后面。

[ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] [jɑːrdz][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

about	two	hundred	yards	from	the	house	,
关于	二	百	码	从	这	房子	,

离房子大约两百码远，

[ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['pʊlɪŋ] ['dɒr(ə)θi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

the	weight	of	his	body	pulling	Dorothy	to	her	knees	beside	him	.
这	重量	的	他的	身体	拉	多萝西	到	她	膝盖	旁	他	.

他的身体重量将多萝西拉倒在他身边，使她跪倒在地。

" [aɪl] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] !

"	I'll	do	nothing	of	the	kind	!
"	患病的	做	没有什么	的	这	种类	!

我绝不会做那种事！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] ['fɪəsli] .
" she whispered fiercely .
" 她 低声说道 激烈地 .

她压低声音，语气充满敌意。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] - - [ai][kænt][gəʊ]['eni] ['fɜːðə(r)] , " [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [treɪld] [ɒf] ['wiːkli] .
" But you must - - I can't go any further , " his voice trailed off weakly .
" 但 你 必须 - - 我 不能 去 任何 更远 , " 他的 嗓音 拖着 离开 弱 .

“但是你必须——我不能再往前走了，”他的声音渐渐消失，声音也变得虚弱起来。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['taɪt(ə)nd]
With a quick movement she felt for his wound in the darkness and tightened
和 一个 快的 移动 她 毛毡 为了 他的 伤口 在 这 黑暗 和 收紧
[ðə; ði] ['bændɪdʒ] .
the bandage .
这 绷带 .

她动作迅速地在黑暗中摸索出他的伤口，并收紧了绷带。

" [wiːl; wil] [weɪt] [hɪə(r)] [tɪl] [jʊr; jər] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wɔːk] , [ðæts] [ɔːl] .
" We'll wait here till you're strong enough to walk , that's all .
" 出色地 等待 这里 直到 你是 强的 足够的 到 走 , 那就是 全部 .

“我们会在这里等你，直到你能够走路为止，仅此而已。”

[ɪf] [ai][traɪ][tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði][kɑː(r)] [ʌp] [hɪə(r)] , [ðel] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .
If I try to run the car up here , they'll hear it from the house .
如果 我 尝试 到 跑步 这 车 向上 这里 , 他们会 听到 它 从 这 房子 .

如果我开车上来，他们从房子里都能听到。

[ðeəz; ðəz][nəʊ][juːz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['hændkʌfs] , ['aɪðə(r)] .
There's no use to try to cut off your handcuffs , either .
有 不 使用 到 尝试 到 切 离开 你的 手铐 , 任何一个 .

试图剪断手铐也是徒劳的。

[ðə; ði] [liːst] [saʊnd] [wɪl] [brɪŋ] [ðæt] [gæŋ] [daʊn] [ɒn][ˌjuː 'es] . "
The least sound will bring that gang down on us . "
这 至少 声音 将要 带来 那 帮派 向下 在 我们 . "

“哪怕最轻微的动静都会引来那帮人。”

" [nɒt] [ðə; ði][kɑː(r)] - - " [hiː; hi] ['mʌmbld] .
" Not the car - - " he mumbled .
" 不是 这 车 - - " 他 喃喃自语 .

“不是那辆车——”他喃喃自语道。

" [ðə; ði] [æm'fɪbiən] - - [biːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['loʊnɪŋ] - - [ænd; ənd] [brɪŋ] [help] .
" The amphibian - - beat it for the Loening - - and bring help .
" 这 两栖动物 - - 打 它 为了 这 洛宁 - - 和 带来 帮助 .

“两栖动物——把它打倒在洛宁——然后带来帮助。

" ['dɒr(ə)θi] [bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .
" Dorothy bit her lip .
" 多萝西 少量 她 唇 .

多萝西咬了咬嘴唇。

[wɪð] [bɪl] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][bʌt; bət] [rɪ'meɪn] [wɪð] [hɪm] .
With Bill delirious there was nothing she could do but remain with him .
和 账单 谵妄 那里 曾是 没有什么 她 可以 做 但 保持 和 他 .

比尔神志不清，她除了留在他身边别无他法。

" [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kɑːm] [hɪm] - - " [wiːl; wil] [steɪ] [hɪə(r)] [tɪl] [juː; jʊ] [fiːl]
" That's all right , " she said , trying to calm him - - " We'll stay here till you feel
" 那就是 全部 正确的 , " 她 说 , 尝试 到 冷静的 他 - - " 出色地 停留 这里 直到 你 感觉
[strɒŋgə(r)] , [bɪl] .
stronger , Bill .
更强 , 账单 .

“没关系，”她试图安抚他，“我们会待在这里，直到你感觉好些为止，比尔。”

[ðen] [aɪl] [help] [juː; jʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑː(r)] .
Then I'll help you down to the car .
然后 患病的 帮助 你 向下 到 这 车 .

然后我扶你下楼去车边。

" [bɪl] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [hɪz; ɪz] [hed] ['piləu] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] .
" Bill had been lying on his side , his head pillowed on her knees .
" 账单 有 到过 说谎 在 他的 边 , 他的 头 枕头 在 她 膝盖 .

比尔侧身躺着，头枕在她的膝盖上。

[naʊ] [hiː; hi] ['rigl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .
Now he wriggled into a sitting position .
现在 他 扭动 进入 一个 坐着 位置 .

他挣扎着坐了起来。

" [aɪm] ['prɪti] [wel] [ɔːl] [ɪn] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] ,
" I'm pretty well all in , " he admitted ,
" 我是 漂亮的 出色地 全部 在 , " 他 承认 ,

“我几乎已经全力以赴了，”他承认道。

" [bʌt; bət] [aɪm] [nɒt] [ɒf] [maɪ] [hed] - - [nɒt] [jet] - - [ɪf] [ðæts] [wɒt] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] . - - ['dɪd(ə)nt]
" but I'm not off my head - - not yet - - if that's what you're thinking . - - Didn't
" 但 我是 不是 离开 我的 头 - - 不是 然而 - - 如果 那就是 什么 你是 思维 . - - 没有

“但我还没疯——至少现在还没——如果你是这么想的话。”——Didn't

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] ? "
I tell you about the amphibian ? "
我 告诉 你 关于 这 两栖动物 ? "

我跟你讲讲两栖动物的故事吗?

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [nɒt] - - - - " ['dɔːrəθiz] [təʊn] [wɒz; wəz] [rɪ'liːvd] , [jet] [ɪk'saɪtɪd] .
" You certainly did not - - - - " Dorothy's tone was relieved , yet excited .
" 你 当然 做过 不是 - - - - " 多萝西的 语气 曾是 松了口气 , 然而 兴奋的 .

“你当然没有——”多萝西的语气既如释重负，又兴奋不已。

" [wel] , [hɪrz] [ðə; ði] [dəup] , [ðen] .
" Well , here's the dope , then .
" 出色地 , 这里是 这 太棒了 , 然后 .

“好吧，这就是真相。”

[ʃiːz] [pɑːkt] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['væli] - - ['əʊvə(r)] [ðæt] [hɪl] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [haʊs] .
She's parked in the next valley - - over that hill behind the house .
她是 停放 在 这 下一个 谷 - - 超过 那 爬坡道 在后面 这 房子 .

她把车停在隔壁山谷里——就在房子后面的小山那边。

[jʊl] [faɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [triːz] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wʊd] [lɒt] .
You'll find her under the trees at the edge of a wood lot .
你会 寻找 她 在下面 这 树木 在 这 边缘 的 一个 木头 很多 .

你会发现她就在树林边缘的树下。

[aɪ] [fluː] [ʌp] [hɪə(r)] ['sevrəl] [naɪts] [ə'gəʊ] .
I flew up here several nights ago .
我 飞翔 向上 这里 一些 夜晚 前 .

我几天前飞到这里来的。

['wɒntɪd] [ə; eɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [kwɪk] ['getəweɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nesəsəri] .

Wanted	**a**	**means**	**of**	**quick**	**getaway**	**,**	**if**	**it**	**became**	**necessary**	**.**
通缉	一个	方法	的	快的	逃离	, 如果		它	成为	必要的	.

想要一种必要时可以快速逃脱的方法。

[fræŋk] [met] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [ænd; ənd] [drəʊv] [ˌem 'iː] [həʊm] .

Frank	**met**	**me**	**over**	**there**	**and**	**drove**	**me**	**home**	**.**
坦率	遇见	我	超过	那里	和	驾驶	我	家	.

弗兰克在那里接我，然后开车送我回家。

[ɪts] [ə; eɪ] ['rɒt(ə)n] ['lændɪŋ] [pleɪs] .

It's	**a**	**rotten**	**landing**	**place**	**.**
它是	一个	烂	降落	地方	.

这是一个糟糕的着陆点。

[jʊl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [teɪk] [ɒf] .

You'll	**find**	**it**	**worse**	**for**	**the**	**take**	**off**	**.**
你会	寻找	它	更糟	为了	这	拿	离开	.

你会发现起飞时情况更糟。

[jʊl] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [tʃɑːns] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

You'll	**be**	**taking**	**an**	**awful**	**chance**	**to**	**do**	**it**	**.**
你会	是	采取	一个	可怕	机会	到	做	它	.

你这样做会冒很大的风险。

" ['dɒr(ə)θi] [gɒt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

"	**Dorothy**	**got**	**to**	**her**	**feet**	**.**
"	多萝西	得到	到	她	脚	.

多萝西站了起来。

" [juː; jʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][wʌn][ænd; ənd]['əʊnli][laɪf] - ['seɪvə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [briːðd] ['dʒɔɪfəli] .

"	**You**	**certainly**	**are**	**the**	**one**	**and**	**only**	**life**	**-**	**saver**	**,**	**"**	**she**	**breathed**	**joyfully**	**.**
"	你	当然	是	这	一	和	仅有的	生活	-	省钱	,	"	她	呼吸	欣喜地	.

“你真是我唯一的救命恩人！”她欣喜地喘息着说。

" ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [get] ['riːəli] [ʌp] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] - - [juːv] [ə; eɪ] [pleɪn] [ʌp] [jɔː(r); jə(r)] [sliːv] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] .

"	**Every**	**time**	**we**	**get**	**really**	**up**	**against**	**it**	**-**	**-**	**you've**	**a**	**plane**	**up**	**your**	**sleeve**	**or**	**something**	**.**
"	每一个	时间	我们	得到	真的	向上	反对	它	-	-	你已经	一个	飞机	向上	你的	袖子	或者	某物	.

“每次我们真的陷入困境时——你总会有办法扭转乾坤。”

[dəʊnt] ['wʌri] - - [aɪl] [flaɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [raɪt] ! "

Don't	**worry**	**-**	**-**	**I'll**	**fly**	**it**	**all**	**right**	**!**	**"**
不	担心	-	-	患病的	飞	它	全部	正确的	!	"

别担心——我肯定能飞好！

" [hɒp] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['dæn,bəri] , [ðen] .

"	**Hop**	**it**	**for**	**Danbury**	**,**	**then**	**.**
"	跳	它	为了	丹伯里	,	然后	.

“那就去丹伯里吧。”

[wen] [juː; jʊ] [get] [ðeə(r)] , [lænd][ɪn][ðə; ði][feə(r)] [graʊndz] .

When	**you**	**get**	**there**	**,**	**land**	**in**	**the**	**fair**	**grounds**	**.**
什么时候	你	得到	那里	,	土地	在	这	公平的	理由	.

到达目的地后，降落在展览场地。

[fəʊn] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][kɑː(r)][ænd; ənd] [ðæt] [jʊl] [flaɪ]

Phone	the	police	and	tell	them	to	run	down	in	a	car	and	that	you'll	fly
电话	这	警察	和	告诉	他们	到	跑步	向下	在	一个	车	和	那	你会	飞

[ðem; ðəm] [bæk] [hɪə(r)] .

them	back	here	.
他们	后退	这里	.

打电话给警察，告诉他们开车过来，你会用飞机把他们送回来。

[juː; jʊ][kæn; kən][lænd][ɒn][ðə; ði] [leɪk] .

You	can	land	on	the	lake	.
你	能	土地	在	这	湖	.

你可以降落在湖面上。

[ðə; ði] [bʌs] [hæz; həz][ə; eɪ] ['sɜːtʃlaɪt] - -

The	bus	has	a	searchlight	-	-
这	公共汽车	有	一个	探照灯	-	-

公交车上装有探照灯——

" [hiː; hi] [brəʊk] [ɒf] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɑːp] [ˌdetə'neɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɔːtə'mætɪk] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	He	broke	off	as	the	sharp	detonation	of	an	automatic	came	from	the
"	他	打破	离开	作为	这	锋利的	爆炸	的	一个	自动的	来了	从	这

[də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

direction	of	the	house	.
方向	的	这	房子	.

“话音未落，房子方向就传来一声刺耳的自动武器爆炸声。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [ʃaʊts] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skʌf(ə)l] .

This	was	followed	by	shouts	and	the	sound	of	a	scuffle	.
这	曾是	随后	经过	喊叫	和	这	声音	的	一个	扭打	.

随后传来喊叫声和扭打声。

['prez(ə)ntli] [ɔːl][wɒz; wəz]['kwaɪət][wʌns] [mɔː(r)] .

Presently	all	was	quiet	once	more	.
目前	全部	曾是	安静的	一次	更多的	.

此刻，一切又恢复了平静。

" ['sʌmθɪŋz] [ʌp] ! " [sed] ['dɒr(ə)θi] .

"	Something's	up	!	"	said	Dorothy	.
"	某样东西	向上	!	"	说	多萝西	.

“出事了！”多萝西说。

[bɪl] [nˈɒdɪd] ['greɪvli] .

Bill	nodded	gravely	.
账单	点头	严重地	.

比尔严肃地点了点头。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] [ðeɪ] ['hævnt] [faʊnd] [wɪr] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [waɪn] ['selə(r)] - - [ɪf] [ðev] [tʃɑːdʒd] [maɪk]

"	I	wonder	if	they	haven't	found	we're	not	in	the	wine	cellar	-	-	if	they've	charged	Mike
"	我	想知道	如果	他们	还没有	成立	是	不是	在	这	葡萄酒	地窖	-	-	如果	他们有	带电	麦克风

['kɑːnweɪ] [wɪð] ['aʊə(r)] [ɪ'skeɪp] ? "

Conway	with	our	escape	?	"
康威	和	我们的	逃脱	?	"

“我想知道他们是否还没有发现我们不在酒窖里——他们是否已经指控迈克·康威策划了我们的越狱事件？”

" [wel] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [siː] . "

"	Well	,	I'm	going	over	to	see	.	"
"	出色地	,	我是	去	超过	到	看	.	"

“嗯，我这就过去看看。”

" [nəʊ] , [jʊr; jər] [nɒt] - - [aɪl] [gəʊ] .

"	No	,	you're	not	-	-	I'll	go	.
"	不	,	你是	不是	-	-	患病的	去	.

“不，你不是——我会去。”

" [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm] [bɪl] [hæd; həd] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" But by the time Bill had struggled to his feet ,
" 但 经过 这 时间 账单 有 挣扎 到 他的 脚 ,

但当比尔挣扎着站起来时，

['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['pɪərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv]
Dorothy had run to the house and was peering between the shutters of
多萝西 有 跑步 到 这 房子 和 曾是 窥视 之间 这 百叶窗 的
[ðə; ði][saɪd] ['wɪndəʊ] .
the side window .
这 边 窗户 .

多萝西跑到房子前，从侧窗的百叶窗缝隙里往外看。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðen] [ræn] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .
She stood there for a moment , then ran back to him .
她 站立 那里 为了 一个 片刻 , 然后 跑 后退 到 他 .

她站在那里片刻，然后跑回了他身边。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæz; həz] [biːn] [ʃɒt] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] .
" The Doctor has been shot , " she gasped .
" 这 医生 有 到过 射击 , " 她 倒吸一口气 .

“医生中枪了，”她喘着气说。

" [nɒt] ['bædli] [hɜːt] , [ai] [θɪŋk] - - ['evɪdəntli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
" Not badly hurt , I think - - evidently took it in the shoulder .
" 不是 糟糕 伤害 , 我 思考 - - 显然 采取 它 在 这 肩膀 .

“我觉得伤得不重——显然是肩膀中弹了。”

[bʌt; bət] [ðev] [gɒt] [maɪk] .
But they've got Mike .
但 他们有 得到 麦克风 .

但他们有迈克。

[hiːz] [taɪd][hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd] [baʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] ! "
He's tied hand and foot and bound to a chair ! "
他是 系 手 和 脚 和 边界 到 一个 椅子 ! "

他手脚都被绑在椅子上了！

" [ðæts] [bæd] , " [sed] [bɪl] ['sləʊli] .
" That's bad , " said Bill slowly .
" 那就是 坏的 , " 说 账单 缓慢地 .

“那可糟了，”比尔缓缓说道。

" [ɪts] ['ɔːf(ə)l] !
" It's awful !
" 它是 可怕 !

太糟糕了！

[ðel] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ʃuːt] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ai][kæn; kən] [get] [ðə; ði] [pə'liːs] [hɪə(r)] !
They'll surely shoot him before I can get the police here !
他们会 一定 射击 他 前 我 能 得到 这 警察 这里 !

在我叫警察来之前，他们肯定会把他枪毙的！

" [bɪl] ['hɔbl] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [wɪð] ['dɔːrəθiz] [ɑːm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]
" Bill hobbled back toward the shelter of the bushes with Dorothy's arm about his
" 账单 跛行 后退 朝向 这 庇护所 的 这 灌木丛 和 多萝西的 手臂 关于 他的
[weɪst] .
waist .
腰部 .

“比尔一瘸一拐地往灌木丛的掩体走去，多萝西的胳膊搂着他的腰。”

" [sʌm; səm] [breɪk] !
" Some break !
" 一些 休息 !

“休息一下！”

" [hiː; hi] [sed] [dɪs'gʌstɪdli] , [æz; əz][hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
" he said disgustedly , as he sank to the ground .
" 他 说 厌恶地 , 作为 他 沉没 到 这 地面 .

“他厌恶地说道，然后瘫倒在地。”

" [aɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [kænt] [həʊld] [ʌp] [ðæt] [bʌntʃ] ['sɪŋg(ə)l] ['hændɪd] - - "
" I'm out of the running and you can't hold up that bunch single handed - - "
" 我是 出去 的 这 跑步 和 你 不能 抓住 向上 那 束 单身的 递交 - - "

“我已经出局了，而且你一个人也挡不住那群人——”

" [aɪ][kæn; kən][traɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðəʊ] , [bɪl] . "
" I can try it though , Bill . "
" 我 能 尝试 它 尽管 , 账单 . "

“不过我可以试试，比尔。”

" [nɒt] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [juː; jʊ] [woʊnt] .
" Not if I have anything to say , you won't .
" 不是 如果 我 有 任何事物 到 说 , 你 惯于 .

“如果我说了算，你就没戏了。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['meni] [ɒv; əv] - [ɪm] - - [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
There are too many of ' em - - it's impossible .
那里 是 也 许多 的 - 呃 - - 它是 不可能的 .

数量太多了——根本不可能。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [naʊ] , [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [aɪ'dɪə] !
But what we're going to do now , I haven't the slightest idea !
但 什么 是 去 到 做 现在 , 我 还没有 这 丝毫 主意 !

但我们现在该怎么办，我一点头绪也没有！

" ['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
" Chapter XVII
" 章 十七

第十七章

[ðə; ði] ['loʊnɪŋ]
THE LOENING
这 洛宁

开幕

" [wʌn] [θɪŋ] [ɪz][klɪə(r)] - - " [sed] ['dɒr(ə)θi] ['fɜːmli] - - " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,
" One thing is clear - - " said Dorothy firmly - - " and that is ,
" 一 事物 是 清除 - - " 说 多萝西 牢牢 - - " 和 那 是 ,

“有一件事很清楚，”多萝西坚定地说，“那就是，

[wiː; wi] [kænt] [let] ['maɪk(ə)l] ['kɑːnweɪ] [biː; bi] ['butʃə] [baɪ] [ðæt] [bænd][ɒv; əv] [kʌt] - [θrəʊt] .
we can't let Michael Conway be butchered by that band of cut - throats .
我们 不能 让 迈克尔 康威 是 屠宰 经过 那 乐队 的 切 - 喉咙 .

我们不能让迈克尔·康威被那群恶棍残忍杀害。

[hiː; hi] [seɪvd] ['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] - - [wɪv] [gɒt][tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] .
He saved our lives - - we've got to save his .
他 已保存 我们的 生活 - - 我们已经 得到 到 节省 他的 .

他救了我们的命——我们也必须救他的命。

" [bɪl] , [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] .
" Bill , his head in his hands , did not reply .
" 账单 , 他的 头 在 他的 双手 , 做过 不是 回复 .

比尔双手抱头，没有回答。

" [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ɪn]['betə(r)] [ʃeɪp] [səʊ][ai][kʊd; kəd][get] [ðəʊz] ['hændkʌfs] [ɒf] - - [ænd; ənd]

" If you were only in better shape so I could get those handcuffs off - - and

" 如果 你 是 仅有的 在 更好的 形状 所以 我 可以 得到 那些 手铐 离开 - - 和

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜːrnt] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

if there weren't so many of them in the house ,

如果 那里 不是 所以 许多 的 他们 在 这 房子 ,

“如果你身体状况好一些，我就能帮你解开手铐了——而且如果家里没有那么多手铐的话，

" [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] , ['spiːkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ə'laʊd] ,

" she went on , speaking her thoughts aloud ,

" 她 去 在 , 请讲 她 想法 大声 ,

她继续说道，把自己的想法大声说了出来。

" [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][həʊld][ðem; ðəm][ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [waɪl]

" one of us might be able to hold them up from the window while

" 一 的 我们 可能 是 有能力的 到 抓住 他们 向上 从 这 窗户 尽管

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [went] [raʊnd] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [tʊk] [ðeə(r)] [gʌnz] [ə'weɪ] .

the other went round through the door and took their guns away .

这 其他 去 圆形的 通过 这 门 和 采取 他们的 枪支 离开 .

“我们其中一人可以站在窗户边拦住他们，另一人绕到门外，把他们的枪夺走。”

[bʌt; bət][wiː; wi] [kænt] [ə'fɔːd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [wɔːk] [ə'ləʊn] [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [friː]

But we can't afford to wait till you can walk alone and I can free

但 我们 不能 买得起 到 等待 直到 你 能 走 独自的 和 我 能 自由的

[jɔː(r); jə(r)][hændz] .

your hands .

你的 双手 .

但我们不能等到你能独自行走，我才能解放你的双手。

[wʌts] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɑːnweɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ?

What's to become of Mr . Conway , in the meantime ?

是什么 到 变得 的 先生 . 康威 , 在 这 与此同时 ?

在此期间，康威先生的命运将会如何?

[əʊ] , [bɪl] , [jʊr; jər] ['dʒen(ə)rəli][səʊ] ['fɜːtaɪl] [wɪð] [aɪ'diəz] - - [kænt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [θɪŋ] ?

Oh , Bill , you're generally so fertile with ideas - - can't you think of any thing ?

哦 , 账单 , 你是 一般来说 所以 沃 和 想法 - - 不能 你 思考 的 任何 事物 ?

哦，比尔，你平时创意无限——难道你就想不出什么好主意吗?

" [bɪl] [leɪ] ['məʊʃnləs] , [ænd; ənd] [stɪl] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .

" Bill lay motionless , and still did not answer .

" 账单 躺 静止不动 , 和 仍然 做过 不是 回答 .

比尔一动不动地躺着，仍然没有回答。

['dɒr(ə)θi] [stuːpt] ['əʊvə(r)][hɪm] .

Dorothy stooped over him .

多萝西 弯腰 超过 他 .

多萝西俯身看着他。

" [bɪl] ! [bɪl] !

" Bill ! Bill !

" 账单 ! 账单 !

“比尔！比尔！”

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [tens] ['wɪspə(r)] .

" she called in a tense whisper .

" 她 称为 在 一个 紧张 耳语 .

她用紧张的低语喊道。

[ðen] , ['deərɪŋ] ['greɪtli] , [ʃi:; ʃi] [flæʃt] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [held] [ˌaɪ 'ti:] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

Then	,	daring	greatly	,	she	flashed	her	light	on	his	face	,	held	it	there	for
然后	,	大胆	非常	,	她	闪光灯	她	光	在	他的	脸	,	握住	它	那里	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] ,

an	instant	,
一个	立即的	,

然后，她大胆地用手电筒照了他的脸，停留了一会儿。

[ðen] [snæpt] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] .

then	snapped	it	off	.
然后	啪啪	它	离开	.

然后把它掰断了。

" [daʊn] [ænd; ənd] [aʊt] , [pɔ:(r); pʊə(r)] [tʃæp] ,

"	Down	and	out	,	poor	chap	,
"	向下	和	出去	,	贫穷的	小伙子	,

“落魄潦倒，可怜的家伙。”

" [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmɪŋ] [ʌp] ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] [aɪz] [ænd; ənd] [ded]

"	was	her	summing	up	after	a	glimpse	of	his	closed	eyes	and	dead
"	曾是	她	求和	向上	后	一个	一瞥	的	他的	关闭	眼睛	和	死的

[waɪt] ['fi:tʃəz] .

white	features	.
白色的	特征	.

“这是她在瞥见他紧闭的双眼和惨白的面容后总结道。

" [lɒs] [ɒv; əv] [blʌd] , ['prɒbəbli] .

"	Loss	of	blood	,	probably	.
"	损失	的	血	,	大概	.

可能是失血过多。

[hi:l] [kʌm] [raʊnd] ['ɑ:ftə(r)] [waɪl] - - [bʌt; bət] [wen] ?

He'll	come	round	after	while	-	-	but	when	?
地狱	来	圆形的	后	尽管	-	-	但	什么时候	?

他过段时间就会想通的——但什么时候呢?

" [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [sæŋk] .

"	Her	heart	sank	.
"	她	心	沉没	.

她心头一沉。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ʃi:; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['kwaɪət] [fɔ:m] , [lɒst] [ɪn] [θɔ:t] .

For	several	minutes	she	knelt	beside	his	quiet	form	,	lost	in	thought	.
为了	一些	分钟	她	跪下	旁	他的	安静的	形式	,	丢失的	在	想法	.

她跪在他静静的身旁，沉思了好几分钟。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ækt] .

Then	she	began	to	act	.
然后	她	开始	到	行为	.

然后她开始行动了。

" ['sɒri] , [bɪl] , [əʊld] [θɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt] [tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ] .

"	Sorry	,	Bill	,	old	thing	,	but	I've	got	to	leave	you	.
"	对不起	,	账单	,	老的	事物	,	但	我已经	得到	到	离开	你	.

“对不起，比尔，老家伙，我得离开你了。”

[ɪts] [ðə; ði] ['əʊnli] [weɪ] .

It's	the	only	way	.
它是	这	仅有的	方式	.

这是唯一的办法。

" [hɜː(r); hə(r)] [mˈɜːməd] [təʊnz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmʌfld] [baɪ][ðə; ði] [ˈswetə(r)] [ʃiː; ʃi] [ˈpʊld] [ˈəʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]
" Her murmured tones were muffled by the sweater she pulled over her
" 她 低声说道 音调 是 闷音 经过 这 毛衣 她 拉 超过 她
[hed] .
head .
头 .

她低声说话，声音被她套在头上的毛衣闷住了。

[ˈstrɪpɪŋ] [friː] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
Stripping free her arms ,
脱衣舞 自由的 她 武器 ,

她挣脱了束缚，

[ʃiː; ʃi] [rəʊld] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ][bɔːl][ænd; ənd] [pleɪst] [ðə; ði] [spft] [ˈpɪləʊ] [bɪˈniːθ] [bɪlz] [hed] .
she rolled it in a ball and placed the soft pillow beneath Bill's head .
她 滚动 它 在 一个 球 和 放置 这 柔软的 枕头 下面 法案的 头 .

她把枕头揉成一团，然后把柔软的枕头垫在比尔的头下。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l][pæt] , [ðen] [ˈstɑːtɪd] [ɒf] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [hɪl] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
She gave him a little pat , then started off toward the hill back of the house .
她 给予 他 一个 小的 拍 , 然后 开始 离开 朝向 这 爬坡道 后退 的 这 房子 .

她轻轻拍了拍他，然后朝着房子后面的小山走去。

[ˈdɒr(ə)θi] [krɒst] [ðə; ði] [fiːld] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [fɑːrmz] [ˌəʊvəˈgrəʊn] [ˈɔːtʃəd] [ɪn] [ˈdɑːknəs] .
Dorothy crossed the field beyond the farm's overgrown orchard in darkness .
多萝西 交叉 这 场地 超过 这 农场的 长得太茂盛了 果园 在 黑暗 .

夜幕降临，多萝西穿过农场杂草丛生的果园外的田野。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [wʊdz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
It was not until she reached the woods at the foot of the hill that she
它 曾是 不是 直到 她 达到 这 树林 在 这 脚 的 这 爬坡道 那 她
[deəd] [tuː; tə][snæp][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈflæʃlaɪt] .
dared to snap on her flashlight .
敢于 到 折断 在 她 手电筒 .

直到她走到山脚下的树林里，她才敢打开手电筒。

[ˈiːv(ə)n] [wɪð] [ɪts] [help] [ðə; ði] [klaɪm] [wɒz; wəz][nəʊ]['sɪnɪkjʊə(r)] .
Even with its help the climb was no sinecure .
甚至 和 它是 帮助 这 爬 曾是 不 闲职 .

即使有了它的帮助下，攀登也绝非易事。

[ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] , [stiːp] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ruːf] [ænd; ənd] [ˈdensli] [ˈwʊdɪd] , [wɒz; wəz] , [mɔːrˈəʊvə(r)] ,
The hillside , steep as a church roof and densely wooded , was , moreover ,
这 山坡 , 陡 作为 一个 教会 屋顶 和 密集地 树木繁茂的 , 曾是 , 而且 ,
[θɪk] [wɪð] [ˈʌndəbrʌʃ] ,
thick with underbrush ,
厚的 和 草丛 ,

山坡陡峭如教堂屋顶，树木茂密，而且灌木丛生。

[wɪtʃ] [ˈhɪndəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈprəʊgres] .
which hindered her progress .
哪个 受阻 她 进步 .

这阻碍了她的进步。

[ˈrɒki] [ˈaʊtˌkrɒpɪŋ] [ænd; ənd][hjuːdʒ] [ˈbəʊldəz] [meɪd] [ˈfriːkwənt] [ˈdiːtuəz] [ˈnesəsəri] .
Rocky outcroppings and huge boulders made frequent detours necessary .
洛基 露头 和 巨大的 巨石 制成 频繁 绕道 必要的 .

嶙峋的岩石和巨大的巨石使得频繁绕行成为必要。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['wɪndɪd; waɪndɪd][ænd; ənd] ['prɪti] [wel]

By	the	time	she	struggled	to	the	top	she	was	winded	and	pretty	well
经过	这	时间	她	挣扎	到	这	顶部	她	曾是	喘息	和	漂亮的	出色地

[dʌn] [ʌp] .

done	up	.
完毕	向上	.

当她费力地爬到顶端时，她已经气喘吁吁，浑身湿透了。

[hɜː(r); hə(r)][vaɪ'tæləti][hæd; həd] ['sʌfəd] [kən'sɪdərəbli] [frɒm; frəm] [streɪn] [ænd; ənd] ['wʌri] [ænd; ənd]

Her	vitality	had	suffered	considerably	from	strain	and	worry	and
她	活力	有	遭受	相当	从	拉紧	和	担心	和

['vaɪələnt] ['eksəsaɪz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

violent	exercise	during	the	course	of	the	evening	.
暴力	锻炼	期间	这	课程	的	这	晚上	.

由于当晚的压力、焦虑和剧烈运动，她的精力受到了相当大的影响。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə][drɒp] [daʊn] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [kraɪ] ,

She	was	quite	ready	to	drop	down	and	have	a	good	cry	,
她	曾是	相当	准备好	到	降低	向下	和	有	一个	好的	哭	,

她当时很想坐下来好好哭一场。

[ænd; ənd][tuː; tə] [əd'mɪt] [tuː; tə] [hɜː'self] [raɪt] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['biːt(ə)n] .

and	to	admit	to	herself	right	then	that	she	was	beaten	.
和	到	承认	到	她自己	正确的	然后	那	她	曾是	被打败	.

并且当即承认自己被打了。

['əʊnli][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ə; eɪ][laɪf] , ['pɒsəbli] [tuː] , [hʌŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['efəts] , [kept]

Only	the	knowledge	that	a	life	,	possibly	two	,	hung	upon	her	efforts	,	kept
仅有的	这	知识	那	一个	生活	,	可能	二	,	悬挂	之上	她	努力	,	保留

[hɜː(r); hə(r)] ['gəʊɪŋ] .

her	going	.
她	去	.

只有想到自己的努力可能关乎一条甚至两条生命，才让她坚持了下来。

['stɒpɪŋ] ['əʊnli] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][taɪ][ə; eɪ]['brəʊkən] ['ʃuːleɪs] ,

Stopping	only	long	enough	to	tie	a	broken	shoelace	,
停止	仅有的	长的	足够的	到	领带	一个	破碎的	鞋带	,

只停下来系好断掉的鞋带而已。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [daʊn] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [saɪd] .

she	hurried	over	the	crest	of	the	hill	and	plunged	down	the	farther	side	.
她	慌忙	超过	这	波峰	的	这	爬坡道	和	暴跌	向下	这	更远	边	.

她匆匆翻过山顶，然后纵身跃下山坡。

[hɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['prəʊgres] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] ,

Here	,	her	progress	became	even	more	difficult	,
这里	,	她	进步	成为	甚至	更多的	难的	,

在这里，她的进展变得更加艰难。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] ['flaundə] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['beri] [pætʃ] [huːz] [θɔːnz] [tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kləʊðɪŋ] [ænd; ənd]

for	she	floundered	into	a	berry	patch	whose	thorns	tore	her	clothing	and
为了	她	挣扎	进入	一个	浆果	修补	谁	荆棘	撕裂	她	衣服	和

['bædli] [skrætʃt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .

badly	scratched	her	face	and	hands	.
糟糕	刮痕	她	脸	和	双手	.

因为她一头栽进了一片浆果丛中，荆棘撕破了她的衣服，还严重划伤了她的脸和手。

[dɪ'tɜːmɪndli] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [θruː] , ['grɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] [ɪn][peɪn] .

Determinedly	,	she	pushed	her	way	through	,	gritting	her	teeth	in	pain	.
坚定地	,	她	推动	她	方式	通过	,	磨牙	她	牙齿	在	疼痛	.

她咬紧牙关，忍着剧痛，坚定地向前冲去。

['prez(ə)ntli] , ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [bæd] [fɔːls] ['əʊvə(r)] ['hɪd(ə)n] [rɒks] [ænd; ənd] [triː] [stʌmps] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

Presently	,	after	several	bad	falls	over	hidden	rocks	and	tree	stumps	,	she	found
目前	,	后	一些	坏的	瀑布	超过	隐	岩石	和	树	树桩	,	她	成立

[hɜːˈself] [ɒn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ,

herself	on	a	narrow	,
她自己	在	一个	狭窄的	,

目前，在多次被隐藏的岩石和树桩绊倒后，她发现自己身处一条狭窄的路上，

[grɑːs] - [grəʊn] [wʊd] [rəʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] .

grass	-	grown	wood	road	at	the	foot	of	the	hill	.
草	-	生长	木头	路	在	这	脚	的	这	爬坡道	.

山脚下长满草的木路。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] , [ðə; ði] [treɪl] [wuːnd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['væli] .

So	far	as	she	could	see	,	the	trail	wound	along	the	middle	of	the	valley	.
所以	远的	作为	她	可以	看	,	这	踪迹	伤口	沿着	这	中间	的	这	谷	.

在她所能看到的范围内，这条小路蜿蜒在山谷中央。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə] [ɪn] [wɪtʃ] [də'rekʃ(ə)n] [leɪ] [ðə; ði] [fiːld] ([bɪl] [hæd; həd] [kɔːld]

But	she	hadn't	the	faintest	idea	in	which	direction	lay	the	field	(	Bill	had	called
但	她	之前没有	这	最微弱	主意	在	哪个	方向	躺	这	场地	(	账单	有	称为

[ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [wʊd] [lɒt]) [weə(r)] [ðə; ði] ['loʊnɪŋ] [wɒz; wəz] ['hɪd(ə)n] .

it	a	wood	lot	)	where	the	Loening	was	hidden	.
它	一个	木头	很多	)	在哪里	这	洛宁	曾是	隐	.

但她丝毫不知道洛宁藏身的田地（比尔称之为树林）在哪个方向。

['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] ['təʊtəli] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] .

Dorothy	was	totally	at	a	loss	.
多萝西	曾是	完全	在	一个	损失	.

多萝西完全不知所措。

[waɪ] ['hædnt] [ʃiː; ʃi] ['teɪkən] [mɔː(r)] [prɪ'saɪs] [də'rekʃ(ə)nz] [bɪ'fɔː(r)] ['træmpɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪə(r)] ?

Why	hadn't	she	taken	more	precise	directions	before	tramping	over	here	?
为什么	之前没有	她	已采取	更多的	精确的	方向	前	徒步旅行	超过	这里	?

为什么她不事先查清楚路线就贸然过来了？

[ðɪs] [treɪl] [mʌst; məst] [liːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʊd] [lɒt] [ɔː(r)] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

This	trail	must	lead	to	the	wood	lot	or	near	it	.
这	踪迹	必须	带领	到	这	木头	很多	或者	靠近	它	.

这条小路一定通往林地或者就在林地附近。

[bɪl] [sed] [fræŋk] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [kɑː(r)] . . . .

Bill	said	Frank	had	driven	there	in	the	car	.	.	.	.
账单	说	坦率	有	驱动	那里	在	这	车	.	.	.	.

比尔说弗兰克是开车去的.....

" [wɒt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] !

"	What	a	fool	I	am	!
"	什么	一个	傻子	我	是	!

我真是个傻瓜！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['flæʃlaɪt]

"	she	exclaimed	suddenly	to	the	night	at	large	and	pointed	her	flashlight
"	她	惊呼	突然	到	这	夜晚	在	大的	和	尖	她	手电筒

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

toward	the	ground	at	her	feet	.
朝向	这	地面	在	她	脚	.

她突然对着浩瀚的夜空惊呼一声，并将手电筒的光束指向脚下的地面。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['taɪə(r)] [mɑːrks] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɑː(r)] , [pleɪn] [ɪ'nʌf] .

There	were	the	tire	marks	of	a	car	,	plain	enough	.
那里	是	这	胎	标记	的	一个	车	,	清楚的	足够的	.

那里有很明显的汽车轮胎印。

['bruːstə(r)] [ænd; ənd] ['dæn,bəri] [leɪ] [fɑː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [left] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['væli]

Brewster	and	Danbury	lay	far	to	the	left	beyond	the	mouth	of	this	valley
布鲁斯特	和	丹伯里	躺	远的	到	这	左边	超过	这	嘴	的	这	谷

[wɪtʃ] ['pærəleld] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæŋz] [ˌhed'kwɔːtəz] .

which	paralleled	that	of	the	gang's	headquarters	.
哪个	平行	那	的	这	帮派的	总部	.

布鲁斯特和丹伯里位于这个山谷入口左侧很远的地方，这个山谷与该团伙总部所在的山谷平行。

['ðeəfɔː(r)] , [bɪlz] [kɑː(r)][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [ʌp][ðə; ði][treɪl][frɒm; frəm][ðə; ði][left] .

Therefore	,	Bill's	car	must	have	come	up	the	trail	from	the	left	.
所以	,	法案的	车	必须	有	来	向上	这	踪迹	从	这	左边	.

因此，比尔的车一定是沿着左边的小路开过来的。

[ðə; ði] [træks] [kept] [ɒn] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [left] - - [ðə; ði] [wʊd] [lɒt] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn]

The	tracks	kept	on	up	the	road	to	her	left	-	-	the	wood	lot	must	be	in
这	轨道	保留	在	向上	这	路	到	她	左边	-	-	这	木头	很多	必须	是	在

[ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

that	direction	.
那	方向	.

车辙一直沿着她左侧的道路延伸——树林肯定在那边。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [trʌdʒ] [ɒn] , ['wɒtʃɪŋ] ['keəfəli] [fɔː(r); fə(r)]['eni] [ˌdiːvi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪə(r)][mɑːrks] ,

As	she	trudged	on	,	watching	carefully	for	any	deviation	of	the	tire	marks	,
作为	她	艰难跋涉	在	,	观看	小心	为了	任何	偏差	的	这	胎	标记	,

她艰难地向前走着，仔细观察着轮胎印迹是否有任何偏移。

[ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪərinəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

she	forgot	her	weariness	for	the	time	being	.
她	忘了	她	疲劳	为了	这	时间	存在	.

她暂时忘记了疲惫。

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [rəʊd] [endid] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən]['əʊpən] [speɪs] [ə'hed] .

The	winding	road	ended	and	she	saw	an	open	space	ahead	.
这	绕线	路	结束	和	她	锯	一个	打开	空间	前方	.

蜿蜒的道路走到了尽头，她看到前方是一片开阔地。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [wʊd] [lɒt] .

It	must	be	the	wood	lot	.
它	必须	是	这	木头	很多	.

一定是那片林地。

['hædnt] [bɪl] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli]['pɒsəb(ə)l] ['lændɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['væli] !

Hadn't	Bill	said	it	was	the	only	possible	landing	place	in	the	valley	!
之前没有	账单	说	它	曾是	这	仅有的	可能的	降落	地方	在	这	谷	!

比尔不是说过那是山谷里唯一可能的着陆点吗！

['dɒr(ə)θi] ['hʌrid] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] , [θruː] [ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ɒv; əv] [niː] - [haɪ] [græs] [ænd; ənd]

Dorothy	hurried	across	the	field	,	through	a	tangle	of	knee	-	high	grasses	and
多萝西	慌忙	穿过	这	场地	,	通过	一个	纠纷	的	膝盖	-	高的	草	和

[waɪld] ['flaʊəz] .

wild	flowers	.
荒野	花朵	.

多萝西匆匆穿过田野，穿过齐膝高的野草和野花丛。

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ['haɪə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [plɪəs] [ðə; ði] [blæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	pointed	her	light	higher	now	and	tried	to	pierce	the	black	of	the
她	尖	她	光	更高	现在	和	尝试	到	刺穿	这	黑色的	的	这

[naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪn] .

night	for	a	glimpse	of	the	plane	.
夜晚	为了	一个	一瞥	的	这	飞机	.

她把手电筒举得更高，试图穿透漆黑的夜空，看清那架飞机。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] [pɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɔːrɪsts] [edʒ] , [də'rektli] [ə'hed] ,

Then	**she**	**saw**	**it**	**parked**	**at**	**the**	**forest's**	**edge**	**,**	**directly**	**ahead**	**,**
然后	她	锯	它	停放	在	这	森林的	边缘	,	直接地	前方	,

然后她看到它停在正前方森林边缘。

[ænd; ənd] [spræŋ] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtɪd] [kraɪ] .

and	**sprang**	**forward**	**with**	**a**	**delighted**	**cry**	**.**
和	弹簧	向前	和	一个	高兴极了	哭	.

然后欢呼一声，跳了上前。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [kləʊz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [feɪst] [ðə; ði]['əʊpən] [lɒt] ,

As	**she**	**came**	**close**	**,**	**she**	**saw**	**that**	**it**	**faced**	**the**	**open**	**lot**	**,**
作为	她	来了	关闭	,	她	锯	那	它	面对	这	打开	很多	,

她走近一看，发现它正对着空地。

[ænd; ənd] ['saɪləntli] [θæŋkt] [bɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['fɔːsaɪt] .

and	**silently**	**thanked**	**Bill**	**for**	**his**	**foresight**	**.**
和	默默	谢谢	账单	为了	他的	远见	.

他默默地感谢比尔的远见卓识。

[wɪð] [ə; eɪ] [pleɪn] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə]

With	**a**	**plane**	**the**	**size**	**of**	**the**	**amphibian**	**it**	**would**	**have**	**been**	**impossible**	**to**
和	一个	飞机	这	尺寸	的	这	两栖动物	它	会	有	到过	不可能的	到

[swɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [teɪl] [ˌʌnə'sɪstɪd] .

swing	**round**	**the**	**tail**	**unassisted**	**.**
摇摆	圆形的	这	尾巴	独自一人	.

对于像水陆两用飞机这样大小的飞机来说，没有辅助工具是不可能绕着尾翼转弯的。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [flaɪt] [wʊd] ['prɒbəbli] [nɒt] [hæv; həv] [met] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

Her	**preparations**	**for**	**this**	**flight**	**would**	**probably**	**not**	**have**	**met**	**with**	**her**
她	准备工作	为了	这	航班	会	大概	不是	有	遇见	和	她

[ɪn'strʌktərz] [ə'pruːv(ə)l] .

instructor's	**approval**	**.**
教师的	赞同	.

她为这次飞行所做的准备可能不会得到教练的认可。

[bʌt; bət] ['nəʊɪŋ] [ðæt] [taɪm] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ðæn; ðən] ['diːteɪl] , [ʃiː; ʃi] [kʌt] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

But	**knowing**	**that**	**time**	**was**	**more**	**important**	**than**	**detail**	**,**	**she**	**cut**	**them**	**to**
但	会心	那	时间	曾是	更多的	重要的	比	细节	,	她	切	他们	到

[ə; eɪ] ['mɪnɪməm] .

a	**minimum**	**.**
一个	最低限度	.

但她知道时间比细节更重要，所以把细节删减到了最低限度。

[ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'træktəbl] ['lændɪŋ] [gɪə(r)] [sə'fais] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [ðæt]

A	**quick**	**glance**	**at**	**the**	**retractible**	**landing**	**gear**	**sufficed**	**to**	**satisfy**	**her**	**that**
一个	快的	瞥一眼	在	这	可伸缩	降落	齿轮	足够了	到	满足	她	那

[ðə; ði] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)] [sɪ'kjʊəli] [blɒkt] .

the	**wheels**	**were**	**securely**	**blocked**	**.**
这	车轮	是	安全地	已屏蔽	.

她只需瞥一眼可伸缩起落架，就能确信轮子已牢固锁定。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ə'bɔːd] [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [graʊnd] [test] .

Then	**she**	**sprang**	**aboard**	**and**	**gave**	**the**	**engine**	**a**	**short**	**ground**	**test**	**.**
然后	她	弹簧	船上	和	给予	这	引擎	一个	短的	地面	测试	.

然后她跳上船，对发动机进行了一次简短的地面测试。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] ['splendɪdli] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] ['ɔːlməʊst] [də'rektli] .

It	**was**	**acting**	**splendidly**	**and**	**she**	**shut**	**it**	**off**	**almost**	**directly**	**.**
它	曾是	表演	精彩地	和	她	关闭	它	离开	几乎	直接地	.

它表现得非常出色，但她几乎立刻就把它关掉了。

[ə; eɪ] ['hʌrid] [trɪp] [ɑːft] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paɪləts] ['kɒkpɪt] ,

A	hurried	trip	aft	to	the	cabin	and	she	came	back	to	the	pilot's	cockpit	,
一个	慌忙	旅行	后部	到	这	舱	和	她	来了	后退	到	这	飞行员的	座舱	,

她匆匆赶到船舱后部，然后又回到了驾驶舱。

['drægɪŋ] [ðə; ði] [pleɪnz] [mə'ʃiːn] [gʌn] , [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] ,

dragging	the	plane's	machine	gun	,	which	,	after	some	trouble	,
拖拽	这	飞机的	机器	枪	,	哪个	,	后	一些	麻烦	,

拖着飞机上的机枪，经过一番周折后，

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ɒn] [ɪts] ['traɪpɒd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [tuː; tə] [kliːts] [ɪn] [ðə; ði] ['dekɪŋ] .

she	managed	to	set	up	on	its	tripod	which	she	fastened	to	cleats	in	the	decking	.
她	管理	到	放	向上	在	它是	三脚架	哪个	她	系紧	到	鞋钉	在	这	甲板	.

她设法将它架在三脚架上，并将三脚架固定在甲板上的木桩上。

['sɜːt(ə)n] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gʌn] [wɒz; wəz] [sɪ'kjʊə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] [belt] [æz; əz] [bɪl]

Certain	now	that	the	gun	was	secure	,	she	adjusted	the	ammunition	belt	as	Bill
肯定	现在	那	这	枪	曾是	安全的	,	她	调整	这	弹药	腰带	作为	账单

[hæd; həd] [ɪn'strʌktɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

had	instructed	her	.
有	指示	她	.

确信枪支已经固定好后，她按照比尔的指示调整了弹药带。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɹ'eɪsd] [ɑːft] [ə'gen] [ænd; ənd] [əʊvə'saɪd] .

Then	she	raced	aft	again	and	overside	.
然后	她	比赛	后部	再次	和	外侧	.

然后她又向后冲去，翻了船。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] , [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [wiːl] [blɒks] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

When	she	returned	,	she	brought	the	wheel	blocks	with	her	.
什么时候	她	返回	,	她	带来	这	车轮	积木	和	她	.

她回来的时候，把轮块也带了回来。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] , [sɔː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [wɒz; wəz] ['prɒpəli] ['fɑːsənd] ,

These	she	dropped	in	the	cabin	,	saw	to	it	that	the	door	was	properly	fastened	,
这些	她	掉落	在	这	舱	,	锯	到	它	那	这	门	曾是	适当地	系紧	,

她把这些东西放在小屋里，并确保门已关好。

[ðen] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'trəʊlz] ['fɔːwəd] .

then	took	her	place	at	the	controls	forward	.
然后	采取	她	地方	在	这	控制	向前	.

然后她坐到了前面的驾驶位上。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kɑːst] [ænd; ənd] ['stɑːləs] ; [ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [ləʊ] ,

The	night	was	overcast	and	starless	;	the	ceiling	unusually	low	,
这	夜晚	曾是	灰蒙蒙	和	无星	;	这	天花板	异常地	低的	,

夜色阴沉，没有星星；天花板异常低矮。

[ænd; ənd] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [breθ] [ɒv; əv] [wɪnd]

and	so	far	as	she	could	judge	there	was	not	the	slightest	breath	of	wind
和	所以	远的	作为	她	可以	法官	那里	曾是	不是	这	丝毫	气息	的	风

.

:

.

据她判断，周围一丝风都没有。

[ʃiː; ʃi] [swɪtʃt] [ɒn] [ðə; ði] [pleɪnz] ['sɜːtʃlaɪt] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] .

She	switched	on	the	plane's	searchlight	and	started	the	engine	.
她	切换	在	这	飞机的	探照灯	和	开始	这	引擎	.

她打开了飞机的探照灯，并启动了引擎。

[ðə; ði] [triːz] [æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊd] [lɒt][wɜː(r); wə(r)][ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][nɪə(r)]

The	trees	at	the	far	end	of	the	wood	lot	were	uncomfortably	near
这	树木	在	这	远的	结尾	的	这	木头	很多	是	不舒服地	靠近

[ænd; ənd] [haɪ] .

and	high	.
和	高的	.

林地尽头的树木离我们太近太高了，让人感觉很不舒服。

[jet] [bɪl] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [ə; eɪ] [teɪk] [ɒf] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ,

Yet	Bill	had	judged	a	take	off	from	such	a	place	to	be	possible	,
然而	账单	有	评判	一个	拿	离开	从	这样的	一个	地方	到	是	可能的	,

然而，比尔却认为从那样的地方起飞是可能的。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [pɑːkt] [ðeə(r)] .

or	he	would	never	have	parked	there	.
或者	他	会	绝不	有	停放	那里	.

否则他绝不会把车停在那里。

[ðə; ði][bɪg] ['loʊnɪŋ] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] [naʊ] - - ['rəʊlɪŋ] ['drʌŋkənli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [rʌf] [graʊnd] , [jet]

The	big	Loening	was	moving	now	-	-	rolling	drunkenly	over	the	rough	ground	,	yet
这	大的	洛宁	曾是	移动	现在	-	-	滚动	醉酒地	超过	这	粗糙的	地面	,	然而

['geɪnɪŋ] [spiːd] [wɪð] ['evri] [fʊt] .

gaining	speed	with	every	foot	.
获得	速度	和	每一个	脚	.

庞大的洛宁现在动了起来——摇摇晃晃地在崎岖的地面上滚动，但每走一步速度就加快一分。

[ʃiː; ʃi] ['waɪdnd] [hɜː(r); hə(r)] ['θrɒtl] , ['stedəli] , ['fʊli] - - [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [stɪk]

She	widened	her	throttle	,	steadily	,	fully	-	-	at	the	same	time	pushing	the	stick
她	扩大	她	风门	,	稳步	,	完全	-	-	在	这	相同的	时间	推动	这	戳

[wel] ['fɔːwəd] .

well	forward	.
出色地	向前	.

她稳稳地加大油门，同时将操纵杆向前推。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði] [æm'fɪbiən] [geɪnd] [stɪl] [mɔː(r)] [spiːd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [teɪl] [lɪft] [klɪə(r)] ,

Then	as	the	amphibian	gained	still	more	speed	and	she	felt	the	tail	lift	clear	,
然后	作为	这	两栖动物	获得	仍然	更多的	速度	和	她	毛毡	这	尾巴	举起	清除	,

然后，随着两栖动物速度越来越快，她感觉到尾巴完全抬起，

[ʃiː; ʃi] [iːzd] [ðə; ði] [stɪk] ['stedəli] [bæk] [tuː; tə] ['njuːtrəl] .

she	eased	the	stick	steadily	back	to	neutral	.
她	缓解	这	戳	稳步	后退	到	中性的	.

她缓缓地将操纵杆放回中位。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['reɪsɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fiːld] [naʊ] .

They	were	racing	over	the	field	now	.
他们	是	赛车	超过	这	场地	现在	.

他们现在正在赛场上竞速。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['eləˌvetər] [ə; eɪ] [slaɪt] ['ʌpwəd] ['preʃə(r)] .

She	gave	the	elevators	a	slight	upward	pressure	.
她	给予	这	电梯	一个	轻微	向上	压力	.

她轻轻地向上推了一下电梯。

[ðə; ði] [wiːlz] ['lɪftɪd] [klɪə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [triːz] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði][lɒt][wɜː(r); wə(r)]

The	wheels	lifted	clear	,	but	the	trees	at	the	edge	of	the	lot	were
这	车轮	抬起	清除	,	但	这	树木	在	这	边缘	的	这	很多	是

['perələsli] [nɪə(r)] .

perilously	near	.
危险地	靠近	.

车轮已经离地，但停车场边缘的树木距离地面非常近，十分危险。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [pleɪn] [liːvz] [ðə; ði] [graʊnd] [ɪts] [spiːd] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] [ə'bʌv] ['stɔːlɪŋ] [pɔɪnt]

She	knew	that	when	a	plane	leaves	the	ground	its	speed	is	not	far	above	stalling	point
她	知道	那	什么时候	一个	飞机	树叶	这	地面	它是	速度	是	不是	远的	多于	停滞	观点

.

:

.

她知道飞机离地时的速度离失速点并不远。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðiːz] [triːz] [səʊ] [kləʊz] , [tuː; tə] [stɔːl] [naʊ] [wʊd] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ə; eɪ] [bæd] [kræʃ] - -

And	with	these	trees	so	close	,	to	stall	now	would	precipitate	a	bad	crash	-	-
和	和	这些	树木	所以	关闭	,	到	摊位	现在	会	沉淀	一个	坏的	碰撞	-	-

[ænd; ənd] ['feɪljə(r)] .

and	failure	.
和	失败	.

由于这些树木距离很近，现在停车会导致严重的碰撞和失败。

['dɒr(ə)θi] , ['ðeəfɔː(r)] , [kept] [ðə; ði] [nəʊz] ['lev(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɔː(r)] [tuː] , [ə; eɪ] ['deɪndʒərəsli]

Dorothy	,	therefore	,	kept	the	nose	level	for	an	instant	or	two	,	a	dangerously
多萝西	,	所以	,	保留	这	鼻子	等级	为了	一个	立即的	或者	二	,	一个	危险地

[ʃɔːt] ['ɪnstənt] , [ʃiː; ʃi] [fɪəd] .

short	instant	,	she	feared	.
短的	立即的	,	她	害怕	.

因此，多萝西让鼻子保持水平一两秒钟，她担心这短暂的一瞬间非常危险。

[bæk] [keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [stɪk] [ə'gen] .

Back	came	her	stick	again	.
后退	来了	她	戳	再次	.

她的棍子又拿了回来。

[ðə; ði] [pleɪn] [wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] [bʌt; bət] [æt; ət] [ə; eɪ] ['fraɪtfəli] [prɪ'sɪpɪtəs] ['æŋg(ə)l] .

The	plane	was	climbing	at	last	but	at	a	frightfully	precipitous	angle	.
这	飞机	曾是	攀登	在	最后的	但	在	一个	可怕地	陡峭	角度	.

飞机终于开始爬升，但爬升角度却陡得可怕。

[wʊd] [ðeɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

Would	they	make	it	?
会	他们	制作	它	?

他们能成功吗?

[wʊd] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] ['endʒɪn] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['fʌŋkʃ(ə)n] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [streɪn] ?

Would	the	throbbing	engine	continue	to	function	under	the	unaccustomed	strain	?
会	这	悸动	引擎	继续	到	功能	在下面	这	不习惯	拉紧	?

在这种不寻常的压力下，这台轰鸣的发动机还能继续运转吗?

['dɒr(ə)θi] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] .

Dorothy	bit	her	lip	.
多萝西	少量	她	唇	.

多萝西咬了咬嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [iːzd] [pf] ['slaɪtli] [æz; əz] [ðə; ði] ['məʊtə(r)] [kɔːf] ; [bʌt; bət] ['pʊld] [ðə; ði] [stɪk] [bæk] ['ɔːlməʊst]

She	eased	off	slightly	as	the	motor	coughed	;	but	pulled	the	stick	back	almost
她	缓解	离开	轻微地	作为	这	发动机	咳嗽	;	但	拉	这	戳	后退	几乎

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

发动机发出咳嗽声时，她稍微放慢了油门；但几乎立刻又把操纵杆拉了回去。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'brest] [ðə; ði] ['triːˌtɔps] [naʊ] . - - [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] .

They	were	abreast	the	treetops	now	.	-	-	They	were	over	.
他们	是	并排	这	树梢	现在	.	-	-	他们	是	超过	.

他们现在并排站在树梢上——他们结束了。

[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ]['mɑːdʒɪn][səʊ] [smɔːl] [ðæt] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n] [ðə; ði] [wiːlz] [hæd; həd] [brʌʃt]

But	with	a	margin	so	small	that	Dorothy	was	certain	the	wheels	had	brushed
但	和	一个	利润	所以	小的	那	多萝西	曾是	肯定	这	车轮	有	刷过

[ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .

the	branches	.
这	分支	.

但车轮与树枝的距离非常小，多萝西确信车轮已经擦到了树枝。

[ʃiː; ʃi] [iːzd] [ðeə(r)]['æŋg(ə)l][ɒv; əv] [ə'sent] , [bʌt; bət] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [klaɪm] .

She	eased	their	angle	of	ascent	,	but	still	continued	to	climb	.
她	缓解	他们的	角度	的	上升	,	但	仍然	持续	到	爬	.

她放慢了他们上升的角度，但仍然继续攀登。

[ðen] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə'bʌv] [ðə; ði] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

Then	when	she	was	sure	they	were	well	above	the	crest	of	the	hill	,
然后	什么时候	她	曾是	当然	他们	是	出色地	多于	这	波峰	的	这	爬坡道	,

当她确信他们已经远远超过了山顶时，

[ʃiː; ʃi] ['levəl] [ɒf] [ænd; ənd] [bæŋkt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

she	leveled	off	and	banked	to	the	left	.
她	平整	离开	和	银行	到	这	左边	.

她保持水平飞行，然后向左倾斜。

[wʌns] [mɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['levəl] [ɒf] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk(ə)l] ['mekənɪzəm] [wɪtʃ] [reɪzd] [ðə; ði]

Once	more	she	leveled	off	and	turned	on	the	electrical	mechanism	which	raised	the
一次	更多的	她	平整	离开	和	转向	在	这	电气	机制	哪个	提高	这

[pleɪnz] ['lændɪŋ] [gɪə(r)] .

plane's	landing	gear	.
飞机的	降落	齿轮	.

她再次调整飞机姿态，然后启动了升起飞机起落架的电动装置。

[bɪ'ləʊ] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['dɪmli] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['gæŋstərz] ['fɑːmhaʊs] ,

Below	her	she	could	dimly	make	out	the	gangster's	farmhouse	,
以下	她	她	可以	依稀	制作	出去	这	黑帮分子	农家	,

她隐约能看到下方黑帮分子的农舍。

[ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] [stretʃ] [ɒv; əv] [graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

the	lake	and	the	stretch	of	ground	between	them	.
这	湖	和	这	拉紧	的	地面	之间	他们	.

湖泊以及它们之间的那片土地。

[ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['θrɒtl] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [stɪk] ['fɔːwəd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,

She	closed	her	throttle	,	pushing	the	stick	forward	as	she	did	so	,
她	关闭	她	风门	,	推动	这	戳	向前	作为	她	做过	所以	,

她关闭了油门，同时向前推了推操纵杆。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'plaɪd] [raɪt] ['eɪlərɒn] [ænd; ənd] [hɑːd] [raɪt] ['rʌdə(r)] .

and	at	the	same	time	applied	right	aileron	and	hard	right	rudder	.
和	在	这	相同的	时间	应用	正确的	副翼	和	难的	正确的	舵	.

同时，使用右副翼和右舵。

[æz; əz][ðə; ði] [pleɪn] [ʃɒt] ['daʊnwəd] [ʃiː; ʃi] ['nuːtrəˌlaɪzd] [ðə; ði] ['eləˌvetər] .

As	the	plane	shot	downward	she	neutralized	the	elevators	.
作为	这	飞机	射击	向下	她	中和	这	电梯	.

飞机急速下降时，她关闭了升降舵。

[ðen] [dɪd] ['laɪkwaɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪlərɒnz] [æz; əz][ðə; ði]['prɒpə(r)][bæŋk][wɒz; wəz] [riːtʃt] .

Then	did	likewise	with	her	ailerons	as	the	proper	bank	was	reached	.
然后	做过	同样地	和	她	副翼	作为	这	恰当的	银行	曾是	达到	.

然后，当达到合适的倾斜角度时，她也用副翼做了同样的操作。

[left] ['eɪlərɒn] [ænd; ənd] [hɑːd] [left] ['rʌdə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nekst] [ə'plaɪd] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wɪŋz] [bɪ'keɪm]

Left	aileron	and	hard	left	rudder	were	next	applied	until	the	wings	became
左边	副翼	和	难的	左边	舵	是	下一个	应用	直到	这	翅膀	成为

['lætərəli] ['levə(l)] .

laterally	level	.
横向	等级	.

接下来，使用左副翼和左方向舵，直到机翼保持水平。

['hævɪŋ] [kəm'plitɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [hɑːf]['spaɪrəl] , ['dɒr(ə)θi] ['lændɪd] [ðə; ði] [æm'fɪbiən] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Having	completed	a	beautiful	half	spiral	,	Dorothy	landed	the	amphibian	on	the	little
拥有	完全的	一个	美丽的	一半	螺旋	,	多萝西	登陆	这	两栖动物	在	这	小的

[leɪk] .

lake	.
湖	.

多萝西绕着两栖动物漂亮地转了个半圈，然后把它放到了小湖上。

[hɜː(r); hə(r)][nekst] [muːv] [wɒz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl][wʌn] ,

Her	next	move	was	an	unusual	one	,
她	下一个	移动	曾是	一个	异常	一	,

她的下一步举动出人意料。

[bʌt; bət][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendɪd] [ðə; ði] [sək'ses] [ɔː(r)]['feɪljə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][plæn] .

but	on	it	depended	the	success	or	failure	of	her	plan	.
但	在	它	取决于	这	成功	或者	失败	的	她	计划	.

但她的计划成败就取决于此。

[wɪð] [ðə; ði] ['eəpleɪn] ['hedɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [leɪks] [ləʊ] [ʃɔː(r)] [bɪ'jɒnd] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] ,

With	the	airplane	headed	toward	the	lake's	low	shore	beyond	which	lay	the	farmhouse	,
和	这	飞机	标题	朝向	这	湖的	低的	支撑	超过	哪个	躺	这	农家	,

飞机朝着湖泊的低洼岸边飞去，农舍就坐落在岸边。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði] [swɪtʃ] [wɪtʃ] [prə'peld] [ðə; ði] [rɪ'træktəbl] ['lændɪŋ] [gɪə(r)] ['daʊnwəd] [ænd; ənd]

she	turned	the	switch	which	propelled	the	retractible	landing	gear	downward	and
她	转向	这	转变	哪个	推进	这	可伸缩	降落	齿轮	向下	和

['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

into	the	water	.
进入	这	水	.

她转动开关，可伸缩起落架向下俯冲入水。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['θrɒtl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

Then	she	opened	the	throttle	for	the	last	time	.
然后	她	打开	这	风门	为了	这	最后的	时间	.

然后她最后一次加大了油门。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [bʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ][dʒɑː(r)] .

There	came	a	bump	and	a	jar	.
那里	来了	一个	撞	和	一个	罐	.

一阵碰撞和震动。

[ðə; ði] [teɪl] ['tɪltɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['æŋg(ə)l][æz; əz][ðə; ði] [pleɪnz] [wiːlz] [strʌk] [ðə; ði] ['ʃæləʊz] .

The	tail	tilted	to	a	dangerous	angle	as	the	plane's	wheels	struck	the	shallows	.
这	尾巴	斜	到	一个	危险的	角度	作为	这	飞机的	车轮	击	这	浅滩	.

飞机轮子触底时，机尾倾斜到了一个危险的角度。

[wʊd] [ðeɪ] ['maɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [spʊft] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [leɪks] [edʒ] [ʃiː; ʃi] [w'ʌndəd] ,

Would	they	mire	in	the	soft	ground	at	the	lake's	edge	she	wondered	,
会	他们	沼泽	在	这	柔软的	地面	在	这	湖的	边缘	她	想知道	,

她心想，它们会不会陷在湖边松软的泥土里呢?

[ænd; ənd] [kɔːz] [ðə; ði][bɪg] [bʌs] [tuː; tə] [nəʊz] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [kræʃ] ?

and	cause	the	big	bus	to	nose	over	and	crash	?
和	原因	这	大的	公共汽车	到	鼻子	超过	和	碰撞	?

导致大巴车头朝下翻车吗?

[bʌt; bət][nəʊ] - - [ðə; ði] [pleɪn] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] [rentʃ] , [rəʊld] [friː] .

But	no	-	-	the	plane	,	after	a	sickening	wrench	,	rolled	free	.
但	不	-	-	这	飞机	,	后	一个	令人作呕	扳手	,	滚动	自由的	.

但是，飞机在经历了一次令人作呕的猛烈撞击后，终于脱困了。

[ˌaɪ 'tiː] [glaidid] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['sændi] [bæŋk] [ænd; ənd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [grɑːs] .

It	glided	over	the	sandy	bank	and	on	to	the	grass	.
它	滑翔	超过	这	沙	银行	和	在	到	这	草	.

它滑过沙岸，落到草地上。

['ʃʌtɪŋ] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['endʒɪn] ,

Shutting	off	her	engine	,
关闭	离开	她	引擎	,

她关掉了引擎。

['dɒr(ə)θi] [pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [æm'fɪbiən] [stiːd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði] [pɔːtʃ] [steps] ,

Dorothy	permitted	her	amphibian	steed	to	come	to	a	stop	at	the	porch	steps	,
多萝西	允许	她	两栖动物	骏马	到	来	到	一个	停止	在	这	门廊	步骤	,

多萝西允许她的两栖坐骑在门廊台阶前停了下来。

[ɪts] ['ʌgli] [snaʊt] [pəʊkt] ['ɔːlməʊst] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊpən] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

its	ugly	snout	poked	almost	up	to	the	open	doorway	of	the	house	.
它是	丑陋的	鼻子	戳	几乎	向上	到	这	打开	门口	的	这	房子	.

它丑陋的鼻子几乎伸到了敞开的房门前。

['dɒr(ə)θi] [hæd; həd] [biːn] [tuː] ['bɪzi] ['gaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bʌs] [tuː; tə] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ə'kɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

Dorothy	had	been	too	busy	guiding	her	bus	to	pay	any	attention	to	the	reception	accorded	her	arrival	.
多萝西	有	到过	也	忙碌的	指导	她	公共汽车	到	支付	任何	注意力	到	这	接待	同意	她	到达	.

多萝西忙着驾驶巴士，根本没注意到人们迎接她的到来。

[ə; eɪ] [ʃɒt] [ɔː(r)] [tuː] [hæd; həd] [biːn] ['faɪəd][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] [dɑːk] ['fɪgəz] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ðə; ði]['əʊpən] ['dɔːweɪ] .

A	shot	or	two	had	been	fired	from	the	porch	and	she	had	caught	a	glimpse	of	dark	figures	silhouetted	against	the	open	doorway	.
一个	射击	或者	二	有	到过	被解雇	从	这	门廊	和	她	有	捕捉	一个	一瞥	的	黑暗的	数据	剪影	反对	这	打开	门口	.

从门廊传来一两声枪响，她瞥见了几个黑影在敞开的门口勾勒出的轮廓。

[bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [sləʊɪŋ] [wiːlz] [strʌk] [ðə; ði] [steps] , [ðə; ði] [pɔːtʃ] [wɒz; wəz] ['empti] .

But	now	,	as	the	slowing	wheels	struck	the	steps	,	the	porch	was	empty	.
但	现在	,	作为	这	减速	车轮	击	这	步骤	,	这	门廊	曾是	空的	.

但现在，当车轮缓缓驶过台阶时，门廊上空无一人。

[ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz][klɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [maɪks] [rɪ'liːs] .

The	way	was	clear	for	Mike's	release	.
这	方式	曾是	清除	为了	迈克的	发布	.

迈克获释的道路已经畅通无阻。

[tə'geðə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd] [bɪl] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] ['getəweɪ] [ɪn][ðə; ði] [æm'fɪbiən] .

Together	they	would	find	Bill	and	make	a	clean	getaway	in	the	amphibian	.
一起	他们	会	寻找	账单	和	制作	一个	干净的	逃离	在	这	两栖动物	.

他们会一起找到比尔，然后驾驶两栖动物顺利逃脱。

[wɒt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['mætə(r)] [ɪf] [ðə; ði] [gæŋ] [meɪd] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] ?

What	did	it	matter	if	the	gang	made	their	escape	?
什么	做过	它	事情	如果	这	帮派	制成	他们的	逃脱	?

匪帮逃脱又有什么关系呢?

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [laɪvz; lɪvz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðæt] ['kaʊntɪd]

Her	life	and	the	lives	of	her	two	friends	were	all	that	counted
她	生活	和	这	生活	的	她	二	朋友们	是	全部	那	计数

[naʊ] .

now	.
现在	.

现在，她和她两个朋友的生命才是最重要的。

[tuː; tə] [spiːd] [ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːtɪŋ] ['kʌmpəni] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['braʊnɪŋ] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sent]

To	speed	the	departing	company	she	turned	the	Browning	into	action	and	sent
到	速度	这	离开	公司	她	转向	这	勃朗宁	进入	行动	和	发送

[hɑːf] [ə; eɪ] [belt] [ɒv; əv] ['bʊlɪt] ['wɪpɪŋ] [θruː] [ðə; ðɪ] [dɔː(r)] .

half	a	belt	of	bullets	whipping	through	the	door	.
一半	一个	腰带	的	子弹	鞭打	通过	这	门	.

为了加快离开的人马的速度，她拿起勃朗宁手枪，射出半条弹链，子弹呼啸着穿过大门。

[bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] [eɪmd] [haɪ] .

But	Dorothy	aimed	high	.
但	多萝西	旨在	高的	.

但多萝西志存高远。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌeksɪ'kjuːʃənə(r)] .

She	had	no	desire	to	play	the	part	of	executioner	.
她	有	不	欲望	到	玩	这	部分	的	刽子手	.

她根本不想扮演刽子手的角色。

[frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kɒkpɪt] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [ruːm] .

From	her	place	in	the	cockpit	she	got	a	good	view	of	the	front	room	.
从	她	地方	在	这	座舱	她	得到	一个	好的	看法	的	这	正面	房间	.

从她位于驾驶舱的位置，可以清楚地看到前厅的情况。

[maɪk] , [ðə; ðɪ] ['skɒtlənd] [jɑːd] [dɪ'tektɪv] , [stɪl] [sæt] [baʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,

Mike	,	the	Scotland	Yard	detective	,	still	sat	bound	to	his	chair	,
麦克风	,	这	苏格兰	院子	侦探	,	仍然	卫星	边界	到	他的	椅子	,

苏格兰场侦探迈克仍然被绑在椅子上。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] ['striːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] .

but	the	others	were	streaking	for	the	back	of	the	house	.
但	这	其他的	是	裸奔	为了	这	后退	的	这	房子	.

但其他人则飞快地跑向房子后面。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ðem; ðəm] ['tʌgɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːz] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] ,

She	could	see	them	tugging	at	the	doors	,	which	for	some	reason	,
她	可以	看	他们	拉扯	在	这	门	,	哪个	为了	一些	原因	,

她看到他们在拉扯车门，不知何故，

[siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] ['eksɪt] .

seemed	to	give	them	difficulty	of	exit	.
似乎	到	给	他们	困难	的	出口	.

似乎给他们的离开带来了困难。

['hʌdld] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [fɑː(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] , [ðeɪ] ['klæmə] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [get]

Huddled	at	the	far	end	of	the	room	,	they	clamored	and	struggled	to	get
蜷缩着	在	这	远的	结尾	的	这	房间	,	他们	喧闹	和	挣扎	到	得到

[aʊt] [ɒv; əv] [reɪndʒ] .

out	of	range	.
出去	的	范围	.

他们挤在房间的另一端，大声叫喊着，挣扎着想要逃出攻击范围。

['dɒr(ə)θi] [stɒpt] ['faɪərɪŋ] [ænd; ənd] [bɪl] ['bəʊltən] ['hɔbl] [ʌp] [ðə; ðɪ] [pɔːtʃ] [steps] .

Dorothy	stopped	firing	and	Bill	Bolton	hobbled	up	the	porch	steps	.
多萝西	停止	射击	和	账单	博尔顿	跛行	向上	这	门廊	步骤	.

多萝西停止射击，比尔·博尔顿一瘸一拐地走上门廊台阶。

" ['dʒʌmpɪŋ] ['dʒu:pɪtə(r)] ! [gɜ:l] , [jʊr; jər] [ə; eɪ]['wʌndə(r)] !
" Jumping Jupiter ! girl , you're a wonder !
" 跳 木星 ! 女孩 , 你是 一个 想知道 !

“我的天哪！姑娘，你真是个奇迹！”

" [hi:; hi] [ə'plɔ:dɪd] .
" he applauded .
" 他 鼓掌 .

他鼓掌了。

" [həʊld][ðə; ði] ['braʊnɪŋ] [ɒn] - [ɪm] .
" Hold the Browning on ' em .
" 抓住 这 勃朗宁 在 - 呃 .

“用勃朗宁步枪瞄准他们。”

[ðeɪ] [kænt] [get] [ə'weɪ] .
They can't get away .
他们 不能 得到 离开 .

他们逃不掉的。

[aɪ] [lɒkt] [ðəʊz] [dɔ:z] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
I locked those doors from the outside .
我 已锁定 那些 门 从 这 外部 .

我从外面把门锁上了。

[krɔ:l] [θru:] [ðə; ði] [waɪn] ['selə(r)] ['wɪndəʊ] [tu:; tə][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] [pænt] .
Crawled through the wine cellar window to do it , " he panted .
爬行 通过 这 葡萄酒 地窖 窗户 到 做 它 , " 他 喘息 .

“我爬过酒窖的窗户去的，”他气喘吁吁地说。

" [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [ɪm'bærəs] [ðem; ðəm][sʌm; səm] - - [bʌt; bət] [ðɪs] [stʌnt] [ɒv; əv] [jɔ:z] [meɪks]
" Thought it might embarrass them some - - but this stunt of yours makes
[ˌaɪ 'ti:] ['pɜ:fɪkt] .
it perfect .
" 想法 它 可能 尴尬 他们 一些 - - 但 这 特技 的 你的 制作
它 完美的 .

“我原以为这会让他们有点尴尬——但你这番举动简直太完美了。”

" [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" He took a step forward and raised his voice .
" 他 采取 一个 步 向前 和 提高 他的 嗓音 .

他向前迈了一步，提高了嗓门。

" [stɪk] - [ɪm] [ʌp] !
" Stick ' em up !
" 戳 - 呃 向上 !

“举起它们！”

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [stɪk] - [ɪm] [ʌp] - - ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ju:; jʊ] - - [ðæts] ['betə(r)] .
" Stick ' em up - - every one of you - - that's better .
" 戳 - 呃 向上 - - 每一个 一 的 你 - - 那就是 更好的 .

“把它们举起来——你们每个人都举起来——这样更好。”

[naʊ] [laɪn] [ʌp] ,
Now line up ,
现在 线 向上 ,

现在排好队，

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [wɔːl] - - [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] - - [dʒʌst] [wʌn] [bæd] [breɪk] [ɪz] [ɔːl] [mɪs] ['dɪksən] ['wɒnts]

facing	the	back	wall	-	-	and	remember	-	-	just	one	bad	break	is	all	Miss	Dixon	wants
面向	这	后退	墙	-	-	和	记住	-	-	只是	一	坏的	休息	是	全部	错过	迪克森	想要

[tuː; tə] [ˌɑːr aɪ 'piː] [ɒf] [ə'nʌðə(r)] [belt] - - [eɪmd] [raɪt] ,

to	rip	off	another	belt	-	-	aimed	right	,
到	撕裂	离开	其他	腰带	-	-	旨在	正确的	,

背对着后墙——记住——迪克森小姐只想抓住一次失误，再扯下一条腰带——瞄准右边，

[ðɪs] [taɪm] - - " [hiː; hi] ['ædɪd] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

this	time	-	-	"	he	added	significantly	.
这	时间	-	-	"	他	额外	显著地	.

“这一次——”他意味深长地补充道。

[æz; əz] [ðə; ði] ['gæŋstəz] ['skræmb(ə)ld] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] ,

As	the	gangsters	scrambled	to	obey	his	orders	,
作为	这	黑帮分子	打乱	到	服从	他的	订单	,

当匪徒们争先恐后地执行他的命令时，

[bɪl] [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [rɪsts] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['hændkʌft]

Bill	walked	into	the	room	and	Dorothy	saw	that	his	wrists	were	still	handcuffed
账单	步行	进入	这	房间	和	多萝西	锯	那	他的	手腕	是	仍然	手铐

[bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] .

behind	his	back	.
在后面	他的	后退	.

比尔走进房间，多萝西看到他的手腕仍然被铐在背后。

" [huz] [gɒt] [ðə; ði] ['hændkʌf] [kiː] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːnweɪ] ? " [hiː; hi] [in'kwaiə] .

"	Who's	got	the	handcuff	key	,	Mr	.	Conway	?	"	he	inquired	.
"	谁是	得到	这	手铐	钥匙	,	先生	.	康威	?	"	他	询问	.

“康威先生，谁有手铐钥匙？”他问道。

" ['dʒɒni] , [ai] [bɪ'liːv] , " [rɪ'tɜːnd] [maɪk] ['kwaɪətli] .

"	Johnny	,	I	believe	,	"	returned	Mike	quietly	.
"	约翰尼	,	我	相信	,	"	返回	麦克风	悄悄	.

“我想应该是约翰尼吧。”迈克平静地回答道。

" ['dʒɒni] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðə; ði] [kiː] ?

"	Johnny	,	have	you	the	key	?
"	约翰尼	,	有	你	这	钥匙	?

约翰尼，你有钥匙吗?

" [ðɪs] [frɒm; frəm] [bɪl] .

"	This	from	Bill	.
"	这	从	账单	.

这是比尔说的。

" [waɪ] - [jes] , [ai] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Y	-	yes	,	I	got	it	.	"
"	是	-	是的	,	我	得到	它	.	"

“是，我明白了。”

" [gɒt] [ə; eɪ] [gʌn] ? "

"	Got	a	gun	?	"
"	得到	一个	枪	?	"

你有枪吗?

" [en] - [nəʊ] , [sɜː(r)] , [ɪts] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] . "

"	N	-	no	,	sir	,	it's	on	the	table	.	"
"	N	-	不	,	先生	,	它是	在	这	桌子	.	"

“不，先生，这事儿已经摆在桌面上了。”

" [aɪl] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .
" I'll take your word for it .
" 患病的 拿 你的 单词 为了 它 .

我相信你的话。

[θrəʊ] [ðə; ði] [kiː] ['əʊvə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəʊldə(r)] , [ðen] [stɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)][hændz] [ə'gen] .
Throw the key over your shoulder , then stick up your hands again .
扔 这 钥匙 超过 你的 肩膀 , 然后 戳 向上 你的 双手 再次 .

把钥匙扔过肩头，然后再次举起双手。

" ['dʒɒni] [kəm'plaɪd] [wɪð] [ðiːz] [dɪ'mɑːndz] ,
" Johnny complied with these demands ,
" 约翰尼 遵命 和 这些 需求 ,

约翰尼满足了这些要求，

[ænd; ənd] [bɪl] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [kiː] [baɪ] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['wɜːrmɪŋ] ['əʊvə(r)][tuː; tə]
and Bill picked up the key by sitting on the floor and worming over to
和 账单 挑选 向上 这 钥匙 经过 坐着 在 这 地面 和 驱虫 超过 到
[weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] .
where it lay .
在哪里 它 躺 .

比尔坐在地板上，像虫子一样爬过去，捡起了钥匙。

" [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɜːn] [ðɪs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] , ['mɪstə(r)] . ['skɒtlənd] [jɑːd] ?
" Think you can turn this with your teeth , Mr . Scotland Yard ?
" 思考 你 能 转动 这 和 你的 牙齿 , 先生 . 苏格兰 院子 ?

“苏格兰场先生，您觉得您能用牙齿把它转过来吗？”

" [maɪk] [nˈɒdɪd] .
" Mike nodded .
" 麦克风 点头 .

迈克点了点头。

[bɪl] [swʌŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [haɪ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [bɒndz] [pə'mɪtɪd] .
Bill swung round and lifted his hands as high as his bonds permitted .
账单 摇摆 圆形的 和 抬起 他的 双手 作为 高的 作为 他的 债券 允许 .

比尔猛地转身，举起双手，尽可能地抬高，直到绳子允许他这样做为止。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['ləʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][gɒt][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɒn][ðə; ði] [kiː] .
The detective lowered his head and got his teeth on the key .
这 侦探 降低 他的 头 和 得到 他的 牙齿 在 这 钥匙 .

侦探低下头，用牙齿咬住了钥匙。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðeə(r)] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [snæp] - - [ænd; ənd] [bɪl] [wɒz; wəz] [friː] .
A moment later there sounded a slight snap - - and Bill was free .
一个 片刻 之后 那里 听起来 一个 轻微 折断 - - 和 账单 曾是 自由的 .

片刻之后，传来一声轻微的断裂声——比尔自由了。

" [gʊd] [dʒɒb] !
" Good job !
" 好的 工作 !

“好工作！

" [hiː; hi] [wɜːkt] [hɪz; ɪz] [kræmpt] ['ʃəʊldəz] .
" He worked his cramped shoulders .
" 他 工作 他的 狭窄 肩膀 .

他活动了一下酸痛的肩膀。

" [ðæt] ['sɜːt(ə)nli] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] !
" That certainly is a relief !
" 那 当然 是 一个 宽慰 !

“那真是太好了！”

" [hiː; hi] [limp] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
" He limped to the table ,
" 他 跛行 到 这 桌子 ,

他一瘸一拐地走到桌边，

[snætʃt] [ə; eɪ] [naɪf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv]['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)] [maɪk] [wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz]
snatched a knife and a couple of seconds later Mike was on his
抢夺 一个 刀 和 一个 夫妻 的 秒 之后 麦克风 曾是 在 他的
[fiːt] .
feet .
脚 .

他抓起一把刀，几秒钟后，迈克就站了起来。

[wɪ'ðaʊt] [mɔː(r)][ə'duː] [ðeɪ] [tɜːnd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [rəʊpt] [ðə; ði] ['gæŋstəz] [wʌn][baɪ][wʌn] .
Without more ado they turned to , and roped the gangsters one by one .
没有 更多的 阿多 他们 转向 到 , 和 绳索 这 黑帮分子 一 经过 一 .

他们二话不说，转身就把歹徒们一个个套了起来。

['dɒr(ə)θi] [gɒt] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Dorothy got down from the plane and came into the room .
多萝西 得到 向下 从 这 飞机 和 来了 进入 这 房间 .

多萝西下了飞机，走进房间。

" [huz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][stænd] [gɑːd] [waɪl] [ðə; ði] [pleɪn] [gəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pə'liːs] ? "
" Who's going to stand guard while the plane goes for the police ? "
" 谁是 去 到 站立 警卫 尽管 这 飞机 去 为了 这 警察 ? "

“飞机飞去接警察的时候，谁来站岗放哨？”

" ['nəʊbədi] , " [wɒz; wəz] [bɪlz] ['ɑːnsə(r)] .
" Nobody , " was Bill's answer .
" 无人 , " 曾是 法案的 回答 .

“没有人，”比尔回答道。

" [wiːl; wil][paɪl][ðə; ði] [bʌntʃ] [ɪn][ðə; ði] [bʌs] [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə] [njuː] ['keɪnən] [ɑː'selvz] .
" We'll pile the bunch in the bus and take them to New Canaan ourselves .
" 出色地 桩 这 束 在 这 公共汽车 和 拿 他们 到 新的 迦南 我们自己 .

“我们会把他们塞进巴士，然后自己把他们送到新迦南。”

[gɒʃ] , [ðɛəl] [biː; bi][sʌm; səm][bɪg] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [tə'naɪt] , [wen] [wiː; wi] [ə'raɪv] ! "
Gosh , there'll be some big time in the town tonight , when we arrive ! "
天哪 , 将会 是 一些 大的 时间 在 这 镇 今晚 , 什么时候 我们 到达 ! "

天哪，我们今晚到的时候，镇上肯定会热闹非凡！

" [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [juː; jʊ] [miːn] , " [jɔːn] ['dɒr(ə)θi] .
" This morning , you mean , " yawned Dorothy .
" 这 早晨 , 你 意思是 , " 打哈欠 多萝西 .

“你是说今天早上吧？”多萝西打了个哈欠。

" [ɪts] ['getɪŋ] [laɪt] .
" It's getting light .
" 它是 获得 光 .

天亮了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] ['stændɪŋ] [ʌp] - -
And you two may not know it , but I could go to sleep standing up - -
和 你 二 可能 不是 知道 它 , 但 我 可以 去 到 睡觉 常设 向上 - -
[ænd; ənd] [raɪt] [naʊ] ! "
and right now ! "
和 正确的 现在 ! "

你们两个可能不知道，但我现在站着都能睡着！

" [breɪs] [ʌp] , [kɪd] !
" Brace up , kid !
" 支撑 向上 , 孩子 !

“振作起来，孩子！”

[jʊr; jər] [sʌm; səm]['eɪvaɪətrɪks] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [aɪ][dɪd] [treɪn] [juː; jʊ] ! "
You're some aviatrix , even though I did train you ! "
你是 一些 女飞行员 , 甚至 尽管 我 做过 火车 你 ! "

你真是个了不起的女飞行员，虽然是我训练你的！

" [aɪl] ['sekənd] [ðæt] - - " [biːmd] ['mɪstə(r)] . ['maɪk(ə)l] ['kɑːnweɪ] , ['grɑːspɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] .
" I'll second that - - " beamed Mr . Michael Conway , grasping her hand .
" 患病的 第二 那 - - " 光束 先生 . 迈克尔 康威 , 抓握 她 手 .

“我完全同意——”迈克尔·康威先生笑容满面地说着，握住了她的手。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] [vjuː] [θruː] [ðə; ðɪ] ['dɔːweɪ] - - [ænd; ənd] [wen] [ðæt] [bɪg] [bʌs]
" I had a splendid view through the doorway - - and when that big bus
" 我 有 一个 灿烂 看法 通过 这 门口 - - 和 什么时候 那 大的 公共汽车
[həːl] [ɪt'self] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['wɔːtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɪpəʊ] - - [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɑːdʒ] [ðə; ðɪ] [haʊs]
hurled itself out of the water like a hippo - - and began to charge the house
投掷 本身 出去 的 这 水 喜欢 一个 河马 - - 和 开始 到 收费 这 房子
,
,
,

“我透过门口看到了绝佳的景色——当那辆大巴像河马一样从水里跃出——开始向房子冲过来时，

[aɪ] - -
I - -
我 - -

我 -

" [bʌt; bət] ['dɒr(ə)θi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd][æn; ən]
" But Dorothy interrupted him with a shake of her head and an
" 但 多萝西 中断 他 和 一个 摇 的 她 头 和 一个
[ɪn'vɒləntri] [glɑːns] [æt; ət] [bɪl] .
involuntary glance at Bill .
非自愿 瞥一眼 在 账单 .

“但多萝西摇了摇头，不由自主地看了比尔一眼，打断了他的话。”

" [ɔːl] [aɪ] [dɪd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm] ['ɔːf(ə)l] [tʃɑːnsiz] [wɪð] [bɪlz] ['prɒpəti] , ['mɪstə(r)] . ['kɑːnweɪ] .
" All I did was to take some awful chances with Bill's property , Mr . Conway .
" 全部 我 做过 曾是 到 拿 一些 可怕 机会 和 法案的 财产 , 先生 . 康威 .
"
"
"

“康威先生，我只是拿比尔的财产冒了一些非常糟糕的风险而已。”

" [ɑː] - - [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] - - ['seɪvɪŋ] [maɪ] [laɪf] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['kæptʃə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [gæŋ]
" Ah - - incidentally - - saving my life , and making the capture of this gang
" 啊 - - 顺便 - - 保存 我的 生活 , 和 制作 这 捕获 的 这 帮派
['pɒsəb(ə)l] ? " [smaɪld] [ðə; ðɪ] [dɪ'tektɪv] .
possible ? " smiled the detective .
可能的 ? " 微笑 这 侦探 .

“啊——顺便一提——你救了我的命，还让抓捕这伙人成为可能？”侦探笑着说。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] ['mɒdɪst] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ɪn'diːd] .
" You're a modest young lady , indeed .
" 你是 一个 谦虚的 年轻的 女士 , 的确 .

“你真是一位谦逊的年轻女士。”

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [wɪd] ['betə(r)][bi:; bi] ['getɪŋ] [ə'lɒŋ] - - " [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [pv; əv][hɪz; ɪz]

But	I	suppose	we'd	better	be	getting	along	-	-	"	and	with	a	wave	of	his
但	我	认为	我们会	更好的	是	获得	沿着	-	-	"	和	和	一个	海浪	的	他的

[hænd] , [hi:; hi] ['ædɪd] ,

hand	,	he	added	,
手	,	他	额外	,

但我想我们最好还是相处融洽——”说着，他挥了挥手，补充道：

" [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lu:t] [ɪz][ɪn] [ðæt] [kɪt] [bæg]['ʌndə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

"	it	may	interest	you	to	know	that	the	loot	is	in	that	kit	bag	under	the	table	.
"	它	可能	兴趣	你	到	知道	那	这	抢劫	是	在	那	成套工具	包	在下面	这	桌子	.

"

"

“你或许会感兴趣的是，赃物就在桌子下面的那个工具包里。”

" [əʊ] . [keɪ] . [wi:l; wil] [ə'tend] [tu:; tə] [ðæt] , " [sed] [bɪl] .

"	O	.	K	.	We'll	attend	to	that	,	"	said	Bill	.
"	哦	.	K	.	出色地	出席	到	那	,	"	说	账单	.

“好的，我们会处理的。”比尔说道。

[ðen] ['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] ['dɒr(ə)θi] - - " [aɪl]

Then	turning	to	Dorothy	-	-	"	I'll
然后	转弯	到	多萝西	-	-	"	患病的

然后转向多萝西——“我会

[seɪ] [ju:; jʊ] [tʊk] [sʌm; səm] [tʃɑ:nsiz] , [jʌŋ] ['wʊmən] !

say	you	took	some	chances	,	young	woman	!
说	你	采取	一些	机会	,	年轻的	女士	!

姑娘，你真是敢于冒险啊！

[haʊ] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪn] [pv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [tu:; tə] [fu:l] [wɪð] [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] ? "

How	about	getting	a	plane	of	your	own	to	fool	with	from	now	on	?	"
如何	关于	获得	一个	飞机	的	你的	自己的	到	傻子	和	从	现在	在	?	"

不如你以后买架自己的飞机来玩玩?

" [əʊ] , [bɪl] !

"	Oh	,	Bill	!
"	哦	,	账单	!

“哦，比尔！”

[du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['dædi] [wɪl] [let] [ˌem 'i:] ? "

Do	you	think	Daddy	will	let	me	?	"
做	你	思考	爸爸	将要	让	我	?	"

你觉得爸爸会让我这么做吗?

" [aɪ] [nəʊ] [hi:; hi] [wɪl] .

"	I	know	he	will	.
"	我	知道	他	将要	.

我知道他会的。

" [bɪl] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] [naʊ] .

"	Bill	was	serious	now	.
"	账单	曾是	严肃的	现在	.

“比尔现在是认真的了。”

" ['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [ju:v] [dʌn] [tə'naɪt] , [ju:v] ['sɜ:t(ə)nli] [wʌn] [jɔ:(r); jə(r)] [wɪŋz] !

"	After	what	you've	done	tonight	,	you've	certainly	won	your	wings	!
"	后	什么	你已经	完毕	今晚	,	你已经	当然	韩元	你的	翅膀	!

“你今晚的表现，绝对配得上你的荣耀！”

" [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] ['stɔːri] [wɪl] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][nekst] [bʊk] [ɒv; əv] [ðɪs]

" **Those** **who** **have** **enjoyed** **this** **story** **will** **be** **interested** **in** **the** **next** **book** **of** **this**

" 那些 WHO 有 享受 这 故事 将要 是 感兴趣的 在 这 下一个 书 的 这

['sɪəriːz] ,

series **,**

系列 ,

“喜欢这个故事的人一定会对本系列的下一本书感兴趣。”

[ɪn'taɪtld] ['dɒr(ə)θi] ['dɪksən][ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [pleɪn] .

entitled **Dorothy** **Dixon** **and** **the** **Mystery** **Plane** **.**

标题 多萝西 迪克森 和 这 神秘 飞机 .

书名为《多萝西·迪克森与神秘飞机》。

[ðə; ði] [end]

THE **END**

这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神